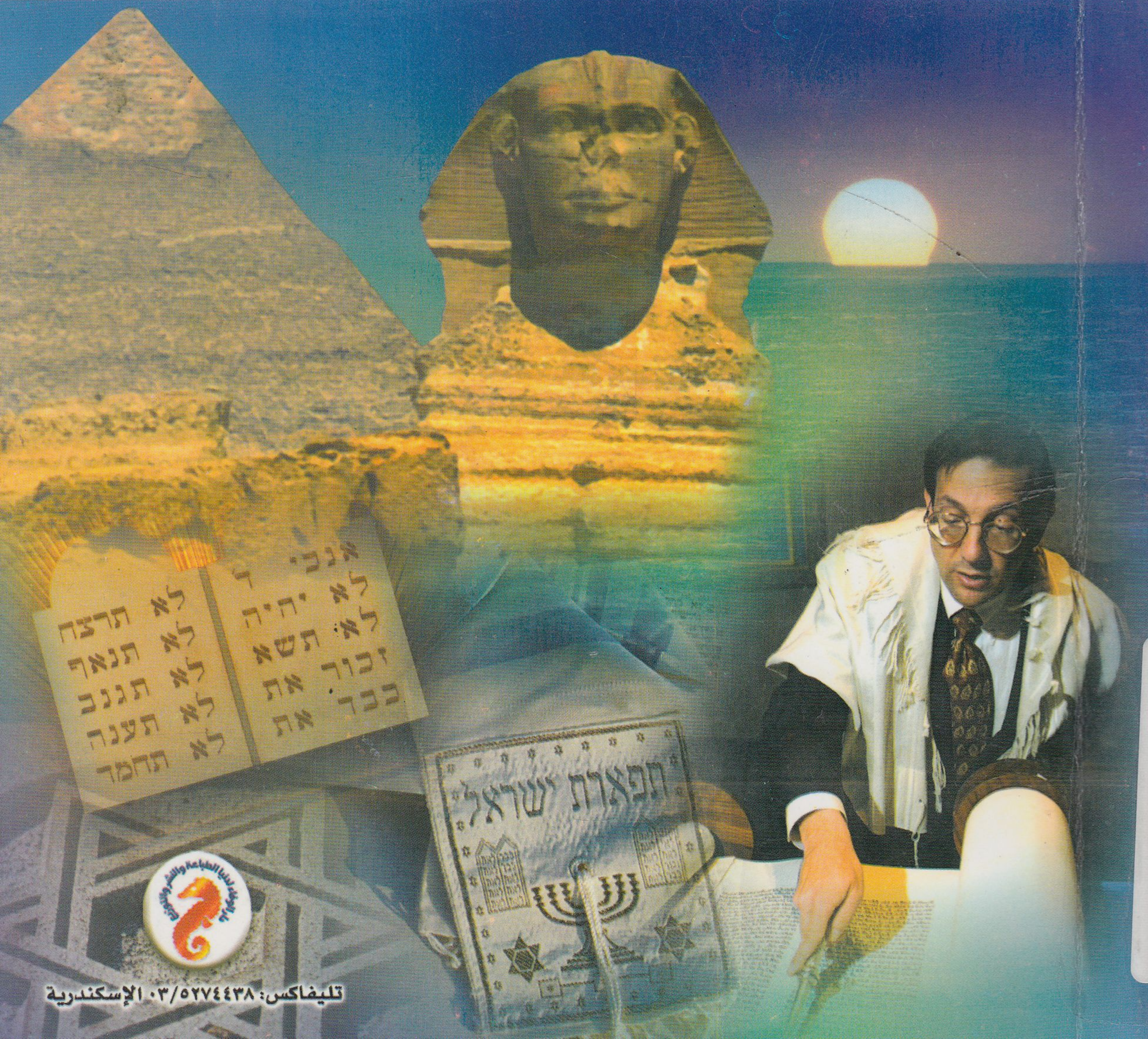


الأصول العريية للقصص الشعبي اليهودي

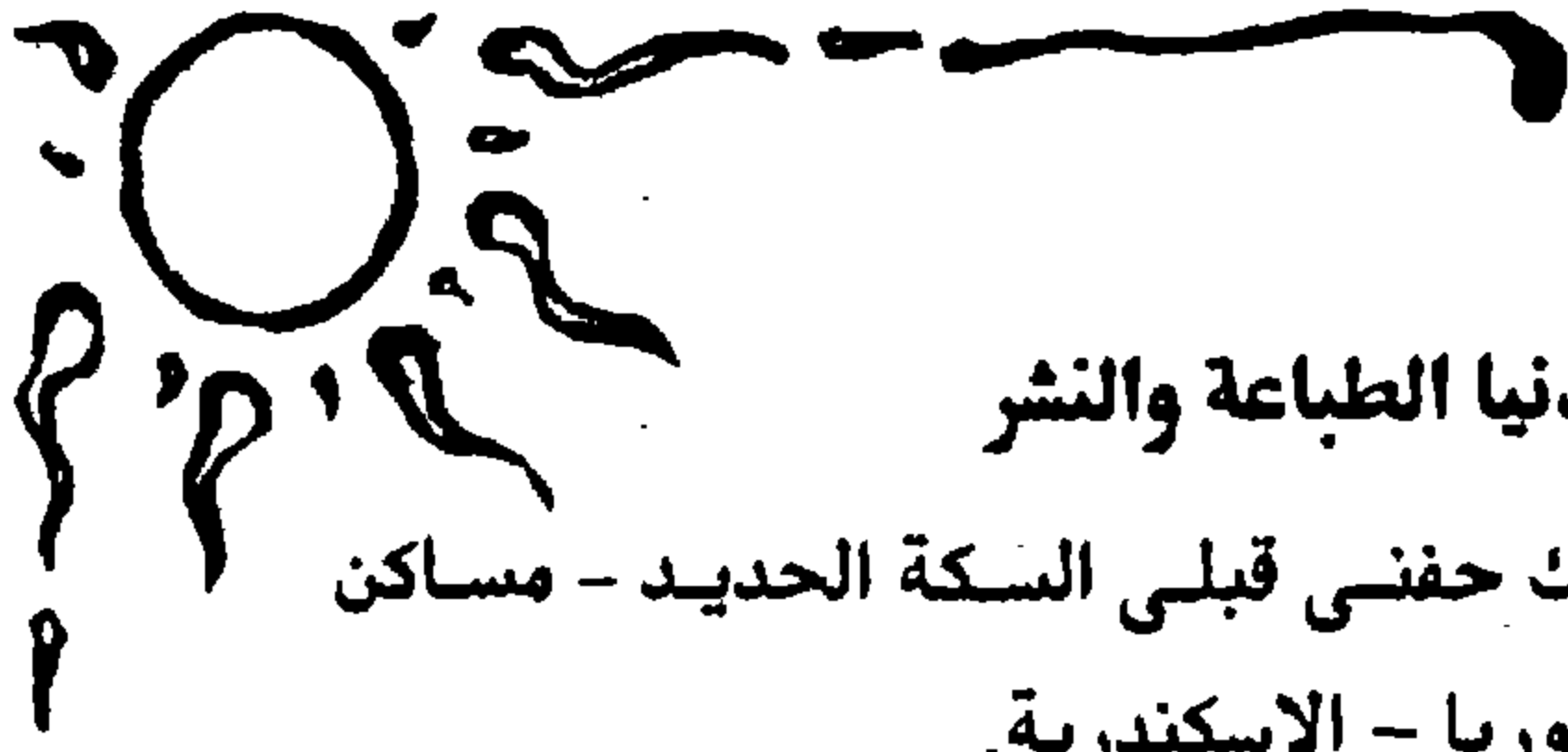
دراسة في قصص يهود مصر

دكتور . فرج قدرى الفخرانى



الأصول العربية للقصص الشعبية اليهودى

دراسة فى قصص يهود مصر



الناشر: دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر

العنوان: بلوك ٣ ش ملك حفنى قبلى السكة الحديد - مساكن
درباله - فيكتوريا - الإسكندرية.

تليفاكس: ٥٢٧٤٤٣٨ / ٠٠٢٠٣ (٢ خط) - موبايل / ٠١٠١٢٩٣٢٣٣

الرقم البريدى: ٢١٤١١ - الإسكندرية - جمهورية مصر العربية.

E- mail

dwdpress@yahoo.com

dwdpress@biznas.com

Website

[http:// www.dwdpress.com](http://www.dwdpress.com)

عنوان الكتاب : الأصول العربية للقصص الشعبى اليهودى

المؤلف: د. فرج قدرى الفخرانى

رقم الإيداع: ٤٥٠٠ / ٢٠٠٦

الترقيم الدولى: 9 - 005 - 428 - 977



الأصول العربية للقصص الشعبي اليهودي

دراسة في قصص يهود مصر

دكتور

فرج قدرى الفخرانى

**مدرس الألب العبرى الحديث
كلية الآداب - جامعة جنوب الوادى**

الطبعة الأولى

٢٠٠٦ م

الناشر

**دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر
تليفاكس ٥٢٧٤٤٣٨ - الإسكندرية**



(وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا)

(صدق الله العظيم)

إهداء

إلى أبى ... فى أكرم جوار

إلى أمى ... بشذاها أتنسم الحياة

إلى أخوتى (عادل وفتحى وعماد) .. أياد تمتد لى

إلى زوجى .. عصا أتكئ عليها

إلى زياد وعهد .. بؤبؤان بهما أرى الدنيا

فرج الفخرانى

مقدمة

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي يَمْدُ بَيْنَ يَدَيْ عِبَادِهِ مَوَائِدَ اللَّطْفِ وَالْإِحْسَانِ، وَيُخَفِّضُ رَايَةَ أَهْلِ الظُّلْمِ وَالْفَسَادِ وَالطُّغْيَانِ، وَصَلَاةً وَسَلَاماً عَلَى سَيِّدِ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ، سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ.

وبعد ،،

فإذا كان "الوقوف بأيدي مكتوفة" أمام الاجتياح الإسرائيلي للأرض والمقدسات هو السياسة السارية لدى الحكومات العربية، التي طالما حلمت بأغصان الزيتون تكتنف الشرق الأوسط وحماهم السلام تحلق فوق سمائه، دون الخوض في حروب لا تعرف - إن بدأتها - متى تنتهي، ولدى الجماهير العربية، التي اعتادت مشاهد القتل والاغتيال في الشعب الفلسطيني وألفت أنباءه، فما عادت تحرك مشاعرها، أو تستثير منابع العروبة عندها ووشائج الدين لديها، فإنه يغدو - لزماً على الباحث العربي - المهتم بالقضية - الذي لا يملك إلا وعيه بالماضي وقراءته للحاضر، وقدرته على التحليل الموضوعي لمكونات الصراع العربي الإسرائيلي، أن يكشف عناصر الزيف للوجود الإسرائيلي من خلال المغالطات التاريخية، والافتراءات الدينية والسرقات الأثرية، واجهاض المؤسسة الإسرائيلية للاتفاقيات السياسية التي لم نجن منها سوى وأد انتفاضة الشعب الفلسطيني، التي طالما أقلقنا مضجع المؤسسة الإسرائيلية، وجعلتها لا تنام إلا سهداً وأرقاً، وأخيراً استلاب الموروث الثقافي للشعوب العربية ببعديه المادي والمعنوي، وادعاءات ملكيته من خلال تقويض الحقائق، وارتفاع أبواق الدعاية الصهيونية على منابر الإعلام الغربي.

وعليه فقد عني الباحث بإبراز أحد جوانب استلاب الموروث الثقافي الشعبي ممثلاً في القصص الشعبي ليهود مصر تحديداً، كمحاولة داعية إلى مكاشفات

أخرى على استلاب المؤسسة الإسرائيلية للموروث الشعبى - سواء أكان مادياً أو معنوياً - لبقية الشعوب العربية.

أهداف الدراسة :

لا يمكن للسعى أن يكلل بالنجاح دون هدف أو أهداف مخصصة إنسانية أو علمية تكون مركز استقطاب لرؤى البحث واتجاهاته ، وعليه فإن الدراسة تستهدف كشف كيفية استلاب القصص الشعبى المصرى عن طريق يهود مصر باعتبارهم ناقلين هذه القصص من بيئتها المصرية إلى أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل الذى يعد وعاء الحفظ الرئيسى لهذه القصص فى إسرائيل، وقد تبع هذا الهدف مجموعة أهداف ثانوية معاونة للوصول إلى الهدف الرئيسى السابق :

- الوقوف على حجم التفاعل الشعبى بين يهود مصر والمصريين من خلال التتبع التاريخى للمظاهر الشعبية فضلاً على انعكاس هذه المظاهر على القصص الشعبى محل الدراسة.

- تبيان تزايد اهتمام المؤسسة الإسرائيلية بالفولكلور اليهودى بوجه عام، من خلال استكشاف حجم الدراسات الشعبية فى إسرائيل، سواء أكانت بحثية أم أرشيفية.

- إخضاع القصص الشعبى ليهود مصر لأدوات البحث فى الأدب الشعبى ممثلة فى تصنيف الأنماط لـ "أنتى آرنى"، وتصنيف الموتيف لـ "ستيث تومسون".

- الوقوف على محاولات الراوى اليهودى تفريغ القصص الشعبى، محل الدراسة من محتواها المصرى والإسلامى، من خلال تواجد الراوى الظاهر والخفى فى النص، فضلاً عن قدراته الشخصية فى الروى.

- الوقوف على أدبية القصص الشعبى ليهود مصر من خلال حصر مظاهر البناء الفنى التى تشاكلت فيها.

نساؤلات الدراسة :

- يمكن بلوغ الأهداف السابقة من خلال مجموعة من النساؤلات التالية :
- كيف تمت عمليات سلب القصص الشعبي المصري.
- ما طبيعة العلاقة - فى إطارها الشعبي - بين المصريين ويهود مصر.
- ما هو مردود تلك العلاقة على القصص الشعبي المصري المنقول إلى أرشيف القصص الشعبي فى إسرائيل.
- إلى أى مدى اهتمت المؤسسة الإسرائيلية بالفولكلور اليهودى كأحد مقومات الوجود اليهودى.
- إلى أى مدى يمكن إيلاج أنماط وموتيفات القصص الشعبي محل الدراسة، فى سياق تصنيفى من خلال وضعها فى تصنيفات الأدب الشعبي العالمى.
- كيف حاول الراوى طمئ المعالم المصرية والإسلامية للقصص الشعبي محل الدراسة.

منهجية الدراسة :

لا يمكن للدراسة أن تصل إلى مبتغاها فى غياب مناهج تقودها إلى الوصول للنقائج، وعليه فقد اعتمدت الدراسة على عدد من المناهج للوصول إلى الأهداف المرجوة، وذلك على النحو التالى :

المنهج التاريخى Historical Method :

يعتمد هذا المنهج على المعلومات التاريخية، ومحاولة تفسيرها، باعتبار أن التاريخ ليس مجرد قائمة بالأحداث فى تركيبها الزمنى، بل باعتباره رواية حقيقية متماسكة للعلاقات بين الأشخاص والأحداث والزمان والمكان، وعليه فقد كان هذا المنهج لتأكيد فرضية وحدة الثقافة الشعبية بين يهود مصر والمصريين.

المنهج التحليلي The Analytical Method :

عندما يستدعى الأمر للوصول إلى حقيقة فإن الإنسان يستطيع إيجاد حجتها بالتحليل، ذلك بتحليلها إلى أفكار وحقائق أبسط حتى يصل المرء إلى الأفكار والحقائق الأولية وعليه فإن الباحث لا يستطيع عزل هذا المنهج عن أى من مناهج الدراسة .

المنهج التاريخي الجغرافي Historic-Geographic Method :

أحد مناهج البحث فى الأدب الشعبى ، ويقوم على تصنيف الحكايات الشعبية إلى نماذج أو أنماط واستخلاص ما فيها من وحدات صغيرة أو كبيرة، ومقارنة هذه الوحدات المتغيرة فى الروايات المختلفة للحكاية الواحدة بقصد الوصول إلى الأصل الأول للحكاية ، وقد اعتمدت الدراسة على هذا المنهج فى تصنيفه الشهيرين وهما تصنيف الأنماط لـ "أنتى آرنى"، وتصنيف الموتيف لـ "ستيث تومسون" وذلك بغرض تصنيف أنماط وموتيفات القصص محل الدراسة.

المنهج البنائي Structural Method :

وهو طريقة معينة يتناول بها الباحث المعطيات التى تنتمى إلى حقل معين من حقول المعرفة بحيث تخضع هذه المعطيات للمعايير العقلية، وقد اعتمد عليه الباحث فى إيجاد بنيات أدبية للقصص محل الدراسة - سواء على مستوى الرواة باعتبارهم مبدعين أو على مستوى المروييات باعتبارها حاويات لخصائص فنية موروثة شفاهياً.

خطة الدراسة :

جاءت الدراسة فى تمهيد وثلاثة أبواب، عقيتها خاتمة شملت أهم النتائج التى أمكن استخلاصها من البحث، أما التمهيد فقد عنى بالإشارة إلى تأثير بعض الآداب الشعبية العالمية بالموروث الشعبى العربى، أما الأبواب الثلاثة فقد جاءت على النحو التالى :

الباب الأول : الطوروث الشعبى ليهود مصر ورؤى الدرس فى إسرائيل،

والذى انقسم داخلياُ إلى فصلين :

الفصل الأول : علاقة يهود مصر بالمصريين فى إطار الطوروث الشعبى، وفيه

تتبع الباحث تاريخياً مدى التفاعل الشعبى ليهود مصر مع المصريين، من خلال رصد المظاهر الشعبية على المستويين الاجتماعى والتاريخى.

الفصل الثانى : استكشاف الدراسات الشعبية فى إسرائيل، وحاول الباحث

فيه تركيز هذه الدراسات فى ثلاثة مجالات :

١- حجم الأبحاث المتزايد.

٢- اتساع رقعة الدراسات الشعبية فى الجامعات العبرية.

٣- أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل.

الباب الثانى : تصنيف القصص الشعبى ليهود مصر، وانقسم إلى ثلاثة فصول

وهى :

الفصل الأول : القصة الشعبية والتصنيف داخل الدراسة - تأطير فكرى،

وفيه حاول الباحث الوقوف على إشكالية مصطلح القصة الشعبية وكذا توضيح نظرى لتصنيفى قصص الدراسة وهما تصنيف الأنماط وتصنيف الموتيف.

الفصل الثانى : تصنيف ٧٢ قصة وفقاً لتصنيف الأنماط، وفيه اقتصر الباحث

على تصنيف القصص التى تهتم بالحدث دون سواه، وهى قصص فقيرة فى اللغة والأسلوب.

الفصل الثالث : تصنيف ٢٦ قصة وفقاً لتصنيف الموتيف ، وفيه اقتصر

الباحث على تصنيف القصص التى تحمل كل منها الكثير من الأحداث والموتيفات، وهى قصص ناضجة فى اللغة والأسلوب.

الباب الثالث : الخصائص الأدبية للقصص الشعبى ليهود مصر "الرواة -

المرويات" وينقسم إلى فصلين :

الفصل الأول : تقنية الأداء الشفوي للرواة، وفيه يرصد الباحث الخصائص الشفاهية التي يقف خلفها الرواة كاشفة عن القدرات المختلفة لكل راو.

الفصل الثاني : مظاهر البناء الفني للمرويات، فيه يرصد الباحث القوالب الشفاهية المحمولة بذاتها في القصص الشعبي باعتباره عنصراً أدبياً حاملاً حيث يمكن اعتبار هذه القوالب مسكوكات أدبية لا يمكن للقصة الشعبية الاستغناء عنها أو عن بعضها.

الخاتمة : وتتناول محتوى الدراسة بإيجاز وتشمل نتائج الدراسة التي جاءت كاشفة عن علاقة يهود مصر بالمصريين وحجم الدراسات الشعبية في إسرائيل، وإمكانية تصنيف قصص الدراسة، فضلاً على مكاشفة الخصائص الأدبية للرواة والمرويات.

الملاحف : تحوى الملاحق ترجمة لعدد ٩٨ قصة شعبية تتراوح في الطول بين السطور القليلة والصفحات العديدة، فضلاً على النصوص العبرية لهذه القصص وهي مرتبة وفقاً للرقم الأرشيقي للقصة بدءاً من الأقدم إلى الأحدث.

المصادر والمراجع : تحوى مصادر الدراسة عدد ٩٨ قصة يمكن الرجوع إليها مباشرة في أرشيف القصص الشعبي في إسرائيل وفقاً لرقمها الأرشيقي (أرشيقي)، وجاء (تصنيفاً : الأنماط لـ "أنتى آرنى" والموتيف لـ "ستيث توسمون") مصدرين رئيسيين في الدراسة حيث اعتمدنا عليهما في تصنيف القصص أما المراجع فقد تعددت بين المراجع العربية والعبرية والإنجليزية وتفاوت الاعتماد عليها وفقاً لحاجة الدراسة، ويمكن الرجوع إليها في المسرد الأبجدي لها في نهاية الدراسة.

تمهيد

إسقاطات الموروث الشعبي العربي على ثقافات أخرى :

لم تكن الفتوحات الإسلامية للعديد من بلدن أوربا ذات تأثير ديني وسياسي فقط بل ربما كان الفعل الحضاري / الثقافي أبعد أثراً وهو ما تؤكدته الدراسات الأثرية والحضارية، ودراسات تاريخ العلم وتاريخ الأفكار، كما بات فعل الثقافة الشعبية العربية واضحاً على الثقافات الغربية، ويتأكد ذلك إذا تبيننا نظرية "روجر بينون" Roger Pinon التي أسماها "الانتقال من الفم إلى الأذن". وهي النظرية التي تبنتها د. غراء مهنا عند تفسيرها التشابه الكبير بين المرويات الشعبية المصرية والفرنسية، مؤكدة أن الحكايات المتشابهة في الشرق والغرب تعنى أن الأصل واحد ثم انتشر من بلد إلى بلد،^(١) وهو أمر لا يتطلب هجرات أو غزوات بل يكفي أن ترسو سفينة أو أن يباع أحد العبيد. الخ، بذلك يمكن تفسير الانتشار المادي السريع للحكايات وسهولة انتقالها^(٢).

وفي بحثه القيم أورد "كاظم سعد الدين" تأثيرات الحكايات الشعبية العربية على الحكايات الأجنبية، حيث انتقلت بعضها إلى بلاد أوربا عن طريق الأندلس، إلى أيرلندة التي كانت، المركز الوسيط بين شمال أوربا، وأوربا نفسها، مما ساعد على انتقال الكثير من المعتقدات والحكايات التي لم تكن قد ظهرت في أوربا في عصرها الوسيط^(٣)، ومن تلك المعتقدات ما رصدته "كريستينا سكار جينسكا" من تشابه بعض عادات الزواج في كل البلاد العربية

(١) د. غراء حسين مهنا، حول أصول وانتشار الحكايات الشعبية، مجلة الفنون الشعبية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ع ٢٣، إبريل / يونيو ١٩٨٨، ص ص ٣٦-٥٣، ص ٣٨.

(٢) نفس المرجع، ص ٣٨.

(٣) كاظم سعد الدين، الحكايات الشعبية العراقية وعلاقتها بالحكايات الأجنبية، مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام العراقية، العدد الثالث، ١٩٧٧، ص ص ٣١-٥٢، ص ٤٤.

وبولندا^(١)، على الرغم مما يعرف من اختلافات أساسية بين الدائرة الثقافية لبلاد الصقالبة والدائرة الثقافية للبلاد العربية.

وهناك بعض الأبحاث ترجع أصول الفوبولا^(٢) إلى الحكايات العربية، حيث انتقل اللون الشعري الغنائي، وقصص كثيرة مثل "عزة وجميل بثينة" وغيرها من الأندلس إلى إسبانيا عموماً ثم جنوب فرنسا وشمالها، ومن هناك انتقل إلى إيطاليا وعلى عموم أوروبا في القرن الثاني عشر^(٣)، كما كان للسير العربية - ولا سيما سيرة عنتره - دور كبير في إزكاء حكايات الرومانس التي ظهرت في فرنسا، وفي أنحاء أخرى من أوروبا، وهي الحكايات التي تدور حول فارس يمتطي جواده، ويشهر سلاحه، في سبيل تحقيق عدالة أو من أجل إعادة حق سليب، أو للأخذ بالثأر^(٤)، وهي صفات تتطابق مع أي من أبطال السير العربية (جندبة - الصحاح - أبو زيد ... وغيرهم)، وخاصة سيرة عنتره التي اهتم المستشرقون بها وجعلوها موضوعاً للفارس الأوربي^(٥).

أما أوضح تلك المؤثرات فهو ما أحدثته حكايات ألف ليلة وليلة على الآداب الأوربية من آثار واضحة لا يختلف عليها اثنان، فعلى سبيل المثال يؤكد "نيقولا دوبريشان" دخول "موتيفات"^(٦) كتاب ألف ليلة وليلة في صميم الموروث الشعبي الروماني، ومن ذلك "موتيف" الصياد والروح الهائلة، و"موتيف" الميت المقتول مرات متتالية، و"موتيف" الإنسان الذي يعرف لغة الحيوان، بل إن نفس الباحث يؤكد انتشار بعض الأسماء العربية التي وردت

(١) كريستينا سكار جينسكا، تشابه بعض رموز عادات وتقاليد الزواج في كل من البلاد العربية وبولندا، مجلة التراث الشعبي، وزارة الشعبى الإعلام العراقية، العدد الثاني، ١٩٧٧ ص ٢٩-٤٤، ص ٢٩.

(٢) الفابولا Fables : حكايات الحيوان الرمزية.

(٣) باسم عبد الحميد حمودة، الفابليو وتأثيرات الأدب العربى على الأب الشعبى الأوربى، مجلة التراث الشعبى، وزارة الإعلام العراقية، العددان التاسع والعاشر، ١٩٨٤، ص ١٢٣-١٢٦، ص ١٢٥.

(٤) ناجيه مغال المرانى، سيرة عنتره فى الدراسات الاستشراقية، مجلة التراث الشعبى وزارة الإعلام العراقية، العدد الثاني، ١٩٧٧، ص ٤٥-٦٠، ص ٤٩.

(٥) نفس المرجع السابق، ص ٤٥.

(٦) سوف يأتى تفصيل الحديث عن المصطلح فى موضع لاحق من الدراسة.

فى الحكايات مثل اسم "حليمة" وهو الاسم الذى يعرفه جميع الناطقين باللغة الرومانية^(١).

وفى كتابه القيم أ. ل. رانيلا E.L. Ranelagh العديد من المؤثرات العربية الشعبية على الأدب الغربى الرسمى والشعبى، مؤكداً أن هناك تاريخاً فكرياً مركباً عكسه الأدب العربى فى العصور الوسطى، وكان السيل الهائل من الروى الشعبى جزءاً من هذا الأدب، وكثيراً ما ظهر هذا الروى مدوناً فى بلاد الهند أو فى بلاد فارس ومن ثم صُنف بوصفه أدباً إلى جانب أنه فولكلور، إلا أنه كان شفاهياً فى المقام الأول، شارك فيه المتحدثون باللغة العربية، ونقلوه معهم إلى أوربا أثناء توسعاتهم^(٢)، وقد عدد "رانيلا" مظاهر تأثير الأدب العربى وما ألقاه من ظلال على الأدب الأوروبى الشعبى والرسمى على حد سواء، حتى باتت تلك الظلال من ثوابت هذين الأدبيين إلى الحد الذى ظن فيه الغرب، أن هذا التراث - على حد قول "رانيلا" نفسه - خاص بهم وحدهم^(٣).

وإذا كان باستطاعتنا أن نعد ونحصى إسقاطات الأدب الشعبى العربى على الأدب الشعبى الغربى، إلا أننا لا نستطيع أن ندعى أن هذه البيئة التى وجدت فيها التأثيرات هى بيئة عربية، إذ أن الرواة والكتاب هنا أوروبيون قلباً وقالباً، وأن "الموتيفات" العربية الملتقطة متخللات داخل "موتيفات" غربية كثيرة.

أما فيما يتعلق بالدراسة، فالأمر ليس كذلك، إذ إن الرواة هنا مصريون عاشوا فى مصر حياة كاملة، وتشبعوا بمعتقداتها وأدبها الشعبى، الأمر الذى

(١) يقول الباحث إن حكايات مجموعة ألف ليلة وليلة انتشرت بعنوان 'حليمة' وهو العنوان الأصلى للحكايات فى رومانيا.

= للمزيد انظر: نيقولا دوبريشان، دخول وانتشار حكايات ألف ليلة وليلة فى التراث الثقافى الرومانى، مجلة التراث الشعبى، وزارة الإعلام العراقية، العدد الثانى، ١٩٧٧، ص ٢٧-٨٤، ص ٨٤.

(٢) أ. ل. رانيلا، الماضى المشترك بين العرب والغرب (أصول الآداب الشعبية الغربية)، ترجمة د. نبيلة إبراهيم، عالم المعرفة، عدد ٢٤١، الكويت، يناير ١٩٩٩، ص ١٢.

(٣) نفس المرجع، ص ١٣.

يجعلنا نبحث عن خصائص يهودية داخل أدب شعبي مصرى وليس العكس،
وهي الفرضية التي حاول البحث اختبارها على مدى فصول الدراسة، فكانت
نتائجها إيجابية إلى حد كبير بدءاً من التتبع التاريخي لكيفية تشرب يهود
مصر لثقافة المصريين ووصولاً إلى كثافة العناصر العربية / الإسلامية في القصص
الشعبي التي رواها يهود مصر.

إن الدراسة هي محاولة للحد من الاحتلال الثقافي الذي بدأتها المؤسسة
الإسرائيلية على مستويين : الأول خاص بالتراث اليهودي القديم^(١)، والثاني
خاص بما تدعيه المؤسسة الإسرائيلية تراثاً إسرائيلياً حديثاً^(٢)، ليس فقط على
مستوى الموروث الشعب الفلسطيني، ولكن أيضاً على مستوى الموروث الشعبي
العربي بوجه عام، الذي يعد الموروث الشعبي المصري أحد روافده.

إن الدراسة بوضعها الحالي هي مكاشفة لمحاولات إسرائيل استئناء
فولكلور شعبي يهودي قائم على فولكلور شعوب العالم، ولا سيما الشعوب

(١) يدعى الباحثون التوراتيون biblical Scholars أن حضارة اليهود والعبرانيين هي مركز جميع الحضارات
التي ظهرت في فلسطين، وكل ما عداها يدوب فيها حيث يخلط هؤلاء بين تراث الأمم التي عاشت في
فلسطين قبل اليهود (الكنعانيين مثلاً)، وينسبونه إلى اليهود، باعتباره تراثاً يهودياً، وقد وقف بعض الباحثين
المنصفين ضد هذا التيار، وعلى رأسهم "كيث وايتلام" الذي يرى أن فلسطين تعاقبت عليها عدة حضارات،
وأن إسرائيل القديمة لم تكن إلا خيطاً رفيعاً في نسيج التاريخ الفلسطيني الغني". للمزيد من التفاصيل الدقيقة
والشارحة حول هذا الموضوع انظر :

- كيث وايتلام، اختلاق إسرائيل القديمة (إسكات التاريخ الفلسطيني)، عالم المعرفة، ع ٢٤٩، الكويت،
سبتمبر ١٩٩٩.

(٢) تحاول المؤسسة الإسرائيلية تهويد الفولكلور الفلسطيني المادي مثل الأزياء والملابس الفلسطينية العربية
كالفستان الذي ينتمي إلى "بيت لحم" أو "بيت جالا" أو "رام الله"، أو غيرها من مدن وقرى فلسطين،
والمعنوي مثل الرقص الشعبي والألحان الشعبية، حيث يتم سرقة هذه الفنون لتسريبها إلى فرق فنون شعبية
إسرائيلية استعراضية تقوم بعرض فنونها في أوروبا وأمريكا، وذلك بهدف السطو على المخلوقات الفلسطينية أو
فنونها وعرضها في أوروبا وأمريكا والإساءة إلى بعضها، وطمس الآخر أو تشويهه أو النيل منه - للمزيد حول
محاولات إسرائيل احتلال الموروث المادي والمعنوي للشعب الفلسطيني انظر :

- فؤاد إبراهيم عباس، الفولكلور وأثره في المحافظة على الشخصية القومية للشعب العربي الفلسطيني، مجلة
التراث الشعبي، وزارة الإعلام العراقية، العدد الثاني، ١٩٧٧، ص ٢-٢٨.

العربية، عن طريق تسجيل الموروث الشعبى لتلك الشعوب من رواتها اليهود الذين هاجروا إلى إسرائيل معتبرين، أنه تراث يهودى ما دام رواته يعتنقون الديانة اليهودية، دون اعتبار للمرجعيات التاريخية والاجتماعية والثقافية لهؤلاء المهاجرين.

الباب الأول

**الموروث الشعبي ليهود مصر
ورؤى الدرس فى إسرائيل**

الفصل الأول

**علاقة يهود مصر بالمصريين
في إطار الموروث الشعبي**

١- نشر يهود مصر لثقافة المصريين الشعبية - تتبع تاريخي :

١- يهود مصر على مر العصور :

إن تعدد الدراسات التي تناولت تاريخ اليهود في مصر لا يحول دون الحديث عن علاقة يهود مصر بالمصريين منذ أقدم العصور^(١)، وحتى العصر الحديث، تلك العلاقة التي تحاول الدراسة إبراز الجانب الاجتماعي والثقافي منها، دون الوقوف على إشكالية الجذور التاريخية لوجود اليهود في مصر. أو الدور السياسي لليهود فيها منذ العصور القديمة، فأى الأمرين لا يشكل حجر الزاوية في دراسة معينة بتأصيل تفاعل الثقافة الشعبية ليهود مصر مع ثقافة المصريين الشعبية، منذ عصور قديمة، ناهيك عن تعدد الدراسات الأثرية والتاريخية والنصية، فضلاً على الأبحاث العلمية التي تعرضت لتاريخ اليهود في مصر على مر العصور، ودورهم السياسي، بيد أن الدراسة تحاول إبراز حركية العلاقة بين اليهود كأفراد يتفاعلون داخل الكيان المصرى الذى يشكل البوتقة التى انصهر اليهود فيها، وهى بذلك تتنامى لتكون بذاتها عناصر متفاعلة داخل الوجود المصرى، والدراسة تحاول تعريض خطوط التفاعل الشعبى بين يهود مصر والمصريين، وحاولنا استكشاف ذلك من المعلومات الأثرية والتاريخية، التى تتيحها لنا الكشف الأثرية والمصادر التاريخية فى محاولة منا لترسيخ فكرة وحدة الثقافة الشعبية السائدة فى مصر، سواء بين المصريين أنفسهم أو بين يهود مصر.

لا يرجع التسامح الدينى الذى حظى به اليهود فى مصر إلى العصر الإسلامى فقط، ولكنه رهين وجودهم فى مصر منذ أقدم العصور وحتى العصر الحديث، وهذا ما جعل انصهارهم فى المجتمع المصرى أمراً حتمياً تؤكد الآثار المتبقية وكتابات المؤرخين والوثائق التاريخية (البرديات)، ويتضح هذا فيما

(١) يرجع أقدم تاريخ لوجود يهودى منظم إلى ما قبل الغزو الفارسى لمصر (٥٢٥ ق . م).

راجع : د. محسن على شومان، اليهود فى مصر العثمانية فى القرن التاسع عشر ج ٢، سلسلة تاريخ المصريين،

عدد ١٩٢، الهيئة المصرية العامة للكتاب القاهرة، ٢٠٠٠ م، ص ٢٤٥.

أشار إليه المؤرخ اليهودي "فلافيوس يوسفوس" - الذى عاش فى القرن الميلادى الأول - ، نقلاً عن "مانيتو المؤرخ المصرى الذى عاش قبل ذلك بثلاثة قرون - أن المصريين كانوا يعظمون موسى ، ويعتبرونه واحداً منهم ، ويقولون إنه درس فى مدينة "عين شمس" وكان له اسم آخر وهو "أوزارسف" ، تخلص عنه فيما بعد وسمى نفسه موسى^(١) ، وقد اكتسب موسى حق المواطنة والجنسية المصرية الكاملة ، فبالإضافة إلى كونه حاكماً وكاهناً مصرياً فهو من كبار قادة الجيش المصرى ، كما أكد نفس المؤرخ على انعدام صلات الدم أو النشأة أو الثقافة أو التزاوج بينه وبين بنى إسرائيل ، الذين سبقوا عصره بنحو ستمائة عام ، كما تنعدم نفس الصلات بينه وبين جماعته التى خرج بها من مصر ، وبنى إسرائيل الذين كانوا عند هجرتهم من فلسطين أسرة واحدة ، عدد أفرادها نحو السبعين^(٢) ، فمن الراجح ذوبان هذه العائلة فى المصريين القدماء^(٣) ، كما تؤكد الدراسات الأثرية الحديثة تأثير الديانة المصرية على العقيدة اليهودية فى كثير من مظاهرها ، فعلى سبيل المثال لا الحصر فإن "هردوت" يذكر أن المصريين عرفوا ظاهرة الختان منذ أقدم عصورهم التاريخية ، ويضيف د. أحمد بدوى أن الآثار الدالة على ذلك منذ أيام الدولة القديمة لتثبت ذلك إثباتاً يكاد يبرأ من

(١) مأمون كيوان، اليهود فى الشرق الأوسط (الخروج الخير من الجيتو الجديد)، الأهلية للنشر والتوزيع، عمان ، الأردن، ١٩٩٦م، ص ٧٣.

(٢) على الرغم من تحفظنا على بعض المعلومات والآراء التى وردت فى كتاب "موسى والتوحيد" الذى كتبه العالم الأشهر "سيجموند فرويد" ، إلا أننا نعتقد أن آراءه الخاصة بموسى تكتسب قدراً من المنطقية، والتى يدعم بها رأى القائل بمصرية موسى معتمداً على نشأة موسى وتعلمه وأعماله قبل خروجه من مصر، ثم أثر ذلك بعد الخروج، وزعامته للطوائف التى خرج بها وأسلوبه فى سياستها وإلزامها بعقيدته، كما أكد "فرويد" انقطاع الصلة بين موسى والأصول الإسرائيلية التى يدعى اليهود نسبته إليها.

راجع: "سيجموند فرويد"، موسى والتوحيد: ترجمة عبد المنعم الحفنى، الدار المصرية، القاهرة، ١٩٧٨، ص ٢٧-٤٩.

(٣) عرفة عبده على ، يهود مصر منذ عصر الفراعنة حتى عام ٢٠٠٠، سلسلة تاريخ المصريين، عدد ١٨٩، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٠م، ص ٣٥.

كل شك، وهي العادة التي انتقلت فيما بعد إلى اليهود^(١)، حتى أصبحت فريضة من الفرائض التي يجب أن يمارسها بنو إسرائيل، وجعلوها شعيرة من الشعائر الدينية، وعلامة من علامات حلف الدم بين يهوه وبنى إسرائيل^(٢).

أما الجالية الآرامية التي عاشت في جنوب مصر وتأثرت بعقيدة المصريين الدينية، من المتعذر التفريق بينها وبين اليهود الذين استقروا بمصر في القرنين السادس والخامس ق. م^(٣)، وكان من أهم مظاهر تأثر هذه الجالية بعقيدة المصريين ما يلي :

١- شواهد القبور الآرامية التي جاء في بعض نصوصها إشارات خاصة بالعقيدة الأوزيرية.

٢- بعض الحجاج الآراميين تركوا بعض الآثار في عدد من المعابد المصرية.

٣- تبرع بعض الآراميين بأضاحي لبعض الآلهة المصرية.

(١) هرودت يتحدث عن مصر، ترجمة د/ محمد صقر خفاجة، تقديم وشرح د/ أحمد بدوي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٧، ص ص ١٢٢-١٢٣ (هامش).

(٢) يقص علينا سفر يوشع أن جميع اليهود الذين خرجوا من مصر كانوا مختونين (يوشع ٥/٤-٥)، وترجع د. ألفت جلال أن الأساس من الختان لدى المصريين القدماء هو الوقاية الصحية من الأقدار التي تتعرض لها الأعضاء التناسلية.

- للمزيد انظر :

د. ألفت جلال، العقيدة الدينية والنظم التشريعية عند اليهود كما يصورها العهد القديم، مكتبة سعيد رافت، القاهرة، ١٩٧٤، ص ٦٤.

(٣) يتضح من الوثائق التاريخية أن كلاً من الآراميين واليهود قد دخلوا مصر في وقت متقارب وإن كان مجيء الآراميين هو الأسبق، كما يلاحظ أن الآراميين واليهود اختلطوا مع بعضهم البعض، وقد أورد د. بولس عباد الأستاذ بجامعة كلورادو مجموعة من القرائن الدالة على امتزاج الآراميين واليهود، مما يؤدي لعدم القدرة على التفريق بينهما. للمزيد انظر :

- د. بولس عباد عباد، الآراميون في مصر (منذ بداية ظهورهم في القرن السابع ق. م حتى اختفائهم في القرن الثاني ق. م)، مطبعة دار العالم العربي، القاهرة، ١٩٧٥، ص ص ٢٩-٣٢.

ولكننا لا نذهب إلى مفالة بورتين التي يذهب فيها إلى عدم وجود آراميين حقيقيين في الفترتين للمزيد انظر :

- B. Porten, Archives From Elephantine : the Life of an Ancient Jewish Military colony, University of California Press. Berkely and Los Angeles, 1968. P17.

٤- وردت أسماء الآلهة المصرية فى أيمان وأحلاف الآراميين.

٥- بعض الخطابات الآرامية جاءت التحية بها بذكر الإله "بتاح".

٦- احتوت الأسماء الآرامية على أسماء آله مصرية^(١).

وقد قطنت هذه الجالية أماكن عدة فى مصر، ومما يدل على انتشارهم وكثرة تنقلهم تعدد الأماكن التى عثر فيها على آثار آرامية^(٢)، وتعد جزيرة الفنتين عند حدود مصر الجنوبية من أهم المناطق التى استقر اليهود فيها، حيث قامت مستعمرات عسكرية، كان اليهود يؤلفون أحد عناصرها، وترجع أهمية هذه المنطقة إلى البرديات الآرامية التى تعطينا صورة واضحة عن حياة الجالية اليهودية فى الفنتين فى كافة النواحي الدينية والاجتماعية والقانونية والاقتصادية^(٣)، وقد حظى يهود هذه المنطقة بقدر كبير من الحرية، فلم يتدخل ملوك مصر فى شئون الجالية الداخلية، وسمحوا لأفرادها بقسط وافر من الحرية الدينية^(٤)، مما جعل هذه الجالية تتقرب - برغبة منها - إلى المصريين القدماء، ويظهر هذا فى كثرة الأسماء المصرية الواردة فى البرديات الآرامية والتى تدل على وجود علاقات زواج بينهم وبين المصريين^(٥)، فضلاً على اقتباس الآراميين للكثير من الاصطلاحات المصرية وترجمتها إلى الآرامية، واستخدامها فى الوثائق والبرديات المختلفة، وخاصة ما كان منها متعلقاً بالزواج والطلاق والبيع، واقتسام العبيد أو تحريرهم والديون على اختلافها^(٦).

(١) انظر شرح بولس عياد لكل نقطة تفصيلاً فى: الآراميون فى مصر، المرجع السابق، ص ٧٤-٧٨.

(٢) من هذه الأماكن: الإسكندرية منف وضواحيها، الفيوم، الشيخ فضل، الكوم الأحمر (زاوية الأموات)، تونة الجبل، دير أبو حسن، اخميم، أيبندوس، قوص، وداى الحمامات، طيبة، إدفو، وادى السبع رجاله، أسوان والفتنين ودنقلة انظر:

- بولس عياد، المرجع السابق، ص ٢٨.

(٣) عرفة عبده على يهود مصر مرجع سابق، ص ٢٤.

(٤) نفس المرجع السابق، ص ٢٥.

(٥) بولس عياد، ص ٢١٢.

(٦) نفس المرجع، ص ٢١٩.

أما فى العصر البطلمى فقد حظيت هذه الجالية بقدر من الحرية حتى أن المؤرخ "ستاربون" يشير إلى أنه كان على رأس الجالية اليهودية رئيس يباشر سلطات إدارية وقضائية واسعة، كما يرجع بعض المؤرخين أن هذه الجالية كانت تضم مجلساً يسمى Synedrion^(١) على غرار ما عرفتة التنظيمات اليهودية فى "أورشليم"، مما يؤكد أن هذه الجالية كانت تباشر اختصاصات قضائية وإدارية ومالية ودينية، ومن حقها أن تتولى إدارة ممتلكاتها، وهذا يعنى أنها اكتسبت قدراً كبيراً من الحرية، والاستقلال الذاتى، ويؤكد د. شومان أن الحقبة البطلمية (٣٢٣ ق م - ٣٠ م) شهدت انتعاشاً ملحوظاً فى أوضاع اليهود، وحدثت طفرة فى أعدادهم، وتحسنت أوضاعهم، وغدت تلك الحقبة عصرًا ذهبياً لليهود، حتى أنه يُقرن انتعاش اليهود فى هذه الحقبة بانتعاشهم وتحسن أوضاعهم فى ظل الخلافة الفاطمية (٣٥٨ - ٥٦٧ هـ) (٩٦٩ - ١١٧١ م)^(٢)، وعلى الرغم من الحرية التى اكتسبها اليهود فى هذه الحقبة إلا أنهم تأثروا وكثيراً بتيار الحضارة اليونانية الجارف الذى فرض عليهم الانصهار فى البوتقة اليونانية والذوبان الكلى فيها تقريباً، حتى أنهم أخذوا يتكلمون اللغة اليونانية، ويحملون أسماء يونانية، ويرتدون الزى اليونانى، ونسى السواد الأعظم منهم اللغتين الآرامية والعبرية^(٣)، ويرى الباحث أن زيادة مساحة الحرية التى حظى اليهود بها كانت هى الحافز إلى اندماجهم وتأثرهم بالمجتمع المصرى على مر العصور، بل ربما كانت هى الدافع إلى إكساب هذه

(١) Synedrion (السندرين)، كلمة يونانية تعنى مجلس، كانت تطلق على الهيئة العليا المختصة بالنظر فى القضايا السياسية والجنائية والدينية الهامة فى فلسطين، وكان يتكون من ٧١ عضواً، وثمة رأى يقول أن السندرين كان هيئة سياسية يرأسها الكاهن الأعظم والبعض يرى أنه كان يوجد سندرين للأمور الدينية وآخر للأمور السياسية وقد اختفى السندرين تماماً فى القرن الرابع الميلادى انظر:

- د. عبد الوهاب المسيرى، موسوعة المفاهيم والمصطلحات الصهيونية، رؤية نقدية، مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام القاهرة، ١٩٧٥، ص ٢١٧.

(٢) د. محسن على شومان، اليهود فى مصر العثمانية، مرجع سابق، ص ٢٤٥.

(٣) مامون كيوان، اليهود فى الشرق الأوسط، مرجع سابق، ص ٧٥.

الجالية قدراً كبيراً من المرونة التي تأثرت تأثراً واضحاً بالبيئة المحيطة بهم، ولم تر بأساً في التخلي عن شريعة موسى حيث اضطرتهم الظروف إلى ذلك، حتى لا يقفوا بمعزل عن الحياة المتدفقة من حولهم.

وإذا كانت الدولة لم تشأ أن تحرمهم من حق تطبيق قوانينهم في مسائل الأحوال الشخصية إلا أنهم كانوا يفضلون الاحتكام إلى القانون الإغريقي، وقد حقق هؤلاء اليهود في مصر حياة مستقرة حتى أن بعضهم تمكن من الوصول إلى مكانة مرموقة في البلاط الملكي^(١)، بالإضافة إلى استعداد اليهود في العصر البطلمي إلى التأثر بالبيئة المحيطة بهم، فقد كانت لديهم رغبة شديدة لمسايرة هذه البيئة، حتى إذا تعارضت مع تعاليمهم وتقاليدهم، شريطة تحقيق مصالحهم، وكان مظاهر التأثر بالبيئة الإغريقية اصطناع اللغة الإغريقية، واتخاذ الأسماء الإغريقية، وارتداء الزى الإغريقي، كما تأثر بعض يهود الريف بالبيئة المصرية فكانوا يتحدثون باللغة المصرية، ويستخدمون الأسماء المصرية^(٢)، أما يهود الإسكندرية فقد كانوا قد استقروا دهرًا طويلاً في هذه العاصمة وامتزجوا بأهلها من القبط^(٣).

وإذا انتقلنا إلى حالة اليهود إبان الفتح العربي لمصر، وحتى سقوط الدولة الفاطمية فقد تناقص عدد اليهود في مصر وبخاصة بعد الفتح الإسلامي حيث أسلم كثيرون منهم^(٤)، وعلى الرغم من ندرة الوثائق التي تكشف لنا حالة اليهود في هذه الفترة، إلا أنه من الثابت تاريخياً أن اليهود عوملوا كغيرهم من

(١) عرفة عبده على، مرجع سابق، ص ٥٨.

(٢) نفس المرجع، ص ٨٣.

(٣) د. فاطمة مصطفى عامر، تاريخ أهل الدمة في مصر الإسلامية (من الفتح العربي إلى نهاية العصر الفاطمي)

ج ١، سلسلة تاريخ المصريين، عدد ١٧٢، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٠م، ص ٢٨٢.

(٤) مامون كيوان، اليهود في الشرق الأوسط، مرجع سابق، ص ٧٥.

غير المسلمين، فكانوا يؤدون الجزية ويسمون "أهل الذمة"^(١) وكان لأهل الذمة من القبط واليهود في مصر دورهم في الحياة العامة طوال هذه الفترة، وقد تمتعوا في معظم الأحيان بكامل حرياتهم الاجتماعية والدينية والاحتفال بأعيادهم الدينية^(٢)، وأيضاً الاحتفال بتولية رؤسائهم وقادتهم الدينيين^(٣)، كما

(١) لمست الدراسة التي قدمتها د. فاطمة عامر عدم اهتمام المصادر التاريخية المختلفة بهم، وخاصة في عصر الولاة ويمتد ذلك أيضاً في عصر الدولتين الطولونية والإخشيديّة، ماعداً بعض الإشارات البسيطة إليهم، كما لم تثر مصادر تاريخ مصر من قريب أو بعيد عن السبب الذي أدى إلى إهمال الحديث عن هذه الطائفة. انظر: - فاطمة مصطفى عامر، تاريخ أهل الذمة في مصر الإسلامية، مرجع سابق، ص ٢٨٣.

(٢) كان اليهود يحتفلون بخمسة أعياد دينية هي: عيد الفطر (١٥ نيسان)، عيد الأسابيع، عيد رأس السنة (تشرين) عيد صوماريا (الكبور)، عيد المظلة (سوخوت).

للإطلاع تفصيلاً على احتفال يهود مصر هذه الأعياد راجع: د. فاطمة عامر، ص ص ٣٩٢-٣٩٨.

(٣) كان ليهود مصر رؤسائهم الدينيون، وقادتهم الروحانيون وهم كما يلي:

أ- الناجيد هي وظيفة رئيس اليهود، ومهمته رئاسة سياسة المجتمع اليهودي.

ب- الجاؤون وهي وظيفة دينية بحتة وليس لها علاقة بالحياة العلمانية والجمع (جاؤونيم) وهي كلمة تطلق على الفقهاء والقادة الروحانيين اليهود الذين يرأسون الأكاديميات اليهودية التي ازدهرت مع وجود الاعتراضات المطولة منذ القرن السابع الميلادي وحتى القرن الثالث عشر في بابل وفلسطين.

- Baron, S. W. Gaon, The New Encyclopaedia Britannica, 1991, U. S. A. : 113: 2b
ج- الحزان ويتولى رئاسة اليهود في عدة أماكن، يقول القلقشندي أن الحزان يكون عند اليهود بمثابة الخطيب، فيصعد المنبر ويخطبهم، ويشترط فيه أن يكون متعمقاً في العلم، وخاصة العلوم الدينية، كأن يكون حسن الصوت، لديه القدرة على المخاطبة وجذب الانتباه وكان من أهم واجباته القراءة الملحنة للمصلين أثناء أدائهم الصلاة.

د- الشاليج صبور وهو بمثابة الإمام الذي يؤم جماعة اليهود للصلاة، وهناك بعض المصادر العبرية التي تناولت تاريخ يهود مصر، لم تفرق بين الواجبات الدينية للحزان والشاليج صبور وركزت واجباته في أنه كان يمر أمام تابوت العهد (صندوق عال في الكنيس، يصلى عنده قائد جماعة المصلين، يقرأ في التوراة لأولئك الذين لا يعرفون القراءة).

حول واجبات الحزان (الشاليج صبور) راجع تفصيلاً:

- ילקב מילנדא תולדות יהודי מצרים בתקופה העות'מנית, (1517 - 1914) לאמ' 178

ه- برناس ومن مهامه جمع الصدقات والإشراف على أموال المعبد وأملاكه وهو يشبه تماماً دور النقيب الذي يتولى الإشراف الإداري لبعض المزارات الإسلامية.

و- الناسي، وهي وظيفة روحانية وله قدرة أدبية وفي بعض الأحيان يخلف الناجيد، هذا بخلاف جماعة القضاة ورئيس جماعة القضاة ورئيس المحكمة الخاصة باليهود.

تمتع اليهود في مصر في عصر الولاة (٢٠-٢٥٤هـ) الذين حكموا مصر في عصر الخلفاء الراشدين والأمويين، وفي العصر العباسي قبل قيام الدولة المستقلة تمتعوا بحرياتهم الدينية والاجتماعية، اللهم بعض الفترات المحدودة التي تعرضوا فيها لبعض المضايقات، ونتيجة لما لاقاه اليهود من حرية، فقد فر الكثير من يهود أسبانيا إلى أماكن أكثر أمناً في إفريقيا ولاسيما مصر^(١)، التي كان يحكمها في ذلك الوقت السلطان صلاح الدين، وقد كان مسلماً صادقاً، ومخلصاً لدينه، وقد اتسمت علاقته باليهود بالصبر الجميل، وسمح لهم بالاستقرار في القدس التي حرمهم منها المسيحيون من قبل، أو حتى النظر إلى حدودها، وتشير بعض الوثائق إلى وجود اليهود في الفسطاط عام ١٠١٦م، حيث كانوا يقيمون في حي خاص في قصر الشمع^(٢)، كما انتشر اليهود في كثير من المدن المصرية في العصر الفاطمي، ولم تكن إقامتهم مقصورة على الإسكندرية أو القاهرة، والدليل على ذلك الإحصاء الذي قام به الرحالة "بنيامين التوديلي" الذي زار مصر في عهد الخليفة العاضد - آخر الخلفاء الفاطميين في مصر - في سنة (٥٦٤ هـ)، (١١٦٤م)، ويعتبر عدد اليهود في العصر الفاطمي قليلاً بالمقارنة بعددهم زمن الفتح العربي، كما انتشر اليهود في مصر في هذا العصر في المدن المصرية في الوجهين البحري والقبلي^(٣)، بينما

للمزيد حول هذه الوظائف ومهامها ودورها في حياة يهود مصر راجع تفصيلاً:

د. فاطمة مصطفى عامر. تاريخ أهل الدمة في مصر، مرجع سابق، ص ٣٨٥-٣٩٢.

(١) حمل اليهود الأسبان معهم بالإضافة إلى اللغة أدباً شفهياً له نكهة الأرض التي أنجبته، كالأمثال والقصص والقصائد الشعرية الأسبانية، وهذا يؤكد ما نذهب إليه من أن يهود الشتات لم يحملوا إلا تراث البلاد التي عاشوا فيها. حول الأدب الشفاهي ليهود أسبانيا انظر:

- حاييم فيدال سفيهاد، حياة وموت اليهودية الأسبانية، بحث ضمن كتاب إسرائيل الثانية (المشكلة السفاردية)، ترجمة فؤاد جديد، منشورات فلسطين المحتلة، بيروت، لبنان، ١٩٨١، ص ٤٣-٤٨، ص ٤٦.

(٢) د. فاطمة مصطفى عامر، تاريخ أهل الدمة في مصر الإسلامية، مرجع سابق، ص ٢٢١.

(٣) الجدول التالي يوضح أعداد اليهود في المدن المصرية وفقاً لما ذكره الرحالة بنيامين التوديلي أثناء زيارته لمصر في أواخر الحكم الفاطمي:

كانوا يتركزون فى الإسكندرية زمن الفتح، ويرجع نقص عددهم فى العصر الفاطمى إلى دخول كثير منهم فى الإسلام، وهذا ما يدعم وجهة نظر الباحث من أن ما لاقاه اليهود من حرية جعلهم يندمجون طواعية فى المجتمع المصرى، ويتقبلون عاداته وأفكاره، وإن التزموا بالحفاظ على تراثهم الدينى، أما انتشار اليهود فى المدن المصرية، فربما يرجع إلى حبهم للهجرة من أجل التجارة، وقد عاش أهل الذمة - بوجه عام - فى هدوء وسلام فى ظل الفاطميين، كما تمتعوا أيضاً بحرياتهم الدينية والدنيوية، باستثناء فترة الحاكم بأمر الله الذى اشتهر بسرعة القلب والتغير^(١).

أما من أهم مظاهر الانصهار الشعبى بين الأكثرية الإسلامية والأقلية من أهل الذمة فى هذه الفترة أنهم كثيراً ما يتعاونون فى حياتهم الاجتماعية والاقتصادية^(٢)، وهذا ما نلاحظه من مشاركة اليهود للمسلمين فى أحزانهم والدعاء للمرضى من أمراء المسلمين كما حدث عند مرض أحمد بن طولون^(٣)، ومن ناحية أخرى، استمر اليهود فى الحفاظ على بعض العادات الاجتماعية

اسم المدينة	عدد اليهود بها	اسم المدينة	عدد اليهود بها
قوص	٣٠٠٠	دميرة	٧٠٠
الفيوم	٢٠	المحلة	٥٠٠
الفسطاط	١٠٠٠	الإسكندرية	٣٠٠٠
بلبيس	٣٠٠٠	دمياط	٢٠٠
زفتى	١٢٠٠	تنيس	٤٠

أنظر : فاطمة مصطفى عامر : تاريخ أهل الذمة فى مصر الإسلامية، ص ٣٨٦.

(١) تشدد الحاكم بأمر الله فى تطبيق أحكام الإسلام على الدمين والزامهم بضرورة التمييز بينهم وبين المسلمين فى الملابس، وركوب الدواب، والمسكن والحمامات، وأفرد لهم حمامات خاصة بهم، جعل لها علامات مميزة، إلى جانب التضييق عليهم فى ممارسة الطقوس الدينية، وما كان من أوامره - هدم بعض معابد اليهود، وقد تغير موقفه من أهل الذمة إلى العكس بعد ذلك بفترة.

- تاريخ أهل الذمة فى مصر الإسلامية، نفس المرجع، ص ٤٤٤.

(٢) نفس المرجع السابق، ص ٤٤٤.

(٣) لم يمنع هذا وجود بعض السخط من المسلمين على اليهود، وذلك يرجع إلى تسلط اليهود على بعض أمور الدولة فى فترة الحكم الفاطمى، للمزيد راجع : تاريخ أهل الذمة فى مصر الإسلامية، ص ٤٥٣.

والخلقية التي انتشرت بين المصريين مثل مؤازرة الضعيف ومد يد العون للمحتاجين، وبذل أقصى الجهد لمساعدتهم وتحقيق مطالبهم^(١)، وقد أفادت وثائق "الجنيزا"^(٢) عن وجود تشابه كبير بين التكوين الداخلى للعائلة اليهودية والعائلة المصرية، مما نعهه إضافة وثائقية للحياة الاجتماعية لليهود فى فترة الحكم الفاطمى، والتي تفيد بوجود نسق عائلى فى المجتمع اليهودى، ويقول "جويتاين" أن العائلة هى الوحدة التنظيمية الأساسية فى القرابات اليهودية (فقد كانت قرابة الدم أقوى من روابط الزواج)، وما احترام الوالدين والإخلاص بين الأخوة حتى بعد زواجهم، والاقتران بذوى القربى، وخصوصاً أبناء العمومة إلا بعض التعبير عن تماسك العائلة الموسعة، وقد حرص أبناء العائلة الواحدة على العيش متجاورين وفى بيوت أو شقق تضمها مساحة واسعة ومُسيجة، وكثيراً ما كانت البيوت أو أقسام منها جزءاً من الأملاك العائلية، مما أدى عند انتقالها بالوراثة، إلى الحفاظ على مشاعر الوحدة عند أبناء العائلة الواحدة،

(١) يقل الحديث عن أخلاق وعادات اليهود منذ الفتح العربى حتى نهاية العصر الفاطمى، وذلك نتيجة لندرة ما كتبه المؤرخون المختلفون عن اليهود فى ذلك العصر، فلم يمدنا المؤرخون بما كان يميز اليهود من أخلاق وعادات، ولا نجد فى المصادر التاريخية إلا أخباراً قليلة متناثرة عن أخلاق وعادات اليهود. راجع: تاريخ أهل الدمة فى مصر، ص ٤٣٤.

ويرجع الباحث ذلك إلى ذوبان اجتماعى حقيقى لليهود فى المجتمع المصرى، جعل المؤرخين لا يستطيعون رصد عادات وأخلاقيات يهودية خاصة، وهو ما يؤكد رؤية الباحث من أن يهود مصر عاشوا كالمصريين تماماً فى عاداتهم وتقاليدهم ولا يفرقهم عنهم سوى احتفاظهم بالمعتقد الدينى اليهودى.

(٢) وثائق الجنيزا: تسمية تطلق فى العصر الحديث على المكنوزات التى عثر عليها فى معبد "بن عزرا" الخاص باليهود الأورشليميين فى الفسطاط، والتي اكتشفها "سلمون شيختر" ١٨٩٦م، وهى من أهم المصادر التاريخية فى العصر الوسيط، ويعتبر جويتاين Goitein من أشهر المستشرقين اليهود الذين نشروا واستفادوا من هذه = الوثائق، فبالإضافة إلى بحوثه التاريخية الكثيرة التى اعتمدت على ثائق الجنيزا، بدأ فى سنة ١٩٦٢ نشر موسوعته المسماة A Mediterranean society (مجتمع حوض البحر المتوسط).

للمزيد حول وثائق الجنيزا، اكتشفها، وأهميتها، انظر:

- لجنة الجنيزا بمركز الدراسات الشرقية، دليل وثائق الجنيزا، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، سلسلة الدراسات الأدبية واللغوية، عدد ٣، ١٩٩٩م.

- د. حسانين ربيع، وثائق الجنيزا وأهميتها لدراسة التاريخ الاقتصادى لموانئ الحجاز واليمن فى العصور الوسطى. موسوعة دراسات تاريخ الجزيرة العربية، الكتاب الأول، الجزء الثانى، طبعة الرياض، ١٩٧٩، ص ص ١٣١-١٤٤.

وكانت النواة الأسرية المحدودة والمؤلفة من الزوج والأولاد تتعايش فى وفاق مع العائلة الكبرى الموسعة^(١).

أما الحالة الاجتماعية لليهود فى عصر سلاطين المماليك، فقد تأثرت إلى حد كبير بالحياة الاجتماعية فى مصر، حيث شارك اليهود فى نشاط المجتمع المصرى الذى كان اليهود جزءاً لا يتجزأ منه، يتأثرون بأحداثه ويؤثرون فيها، كما يخضعون للظواهر الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والفكرية التى يخضع لها المجتمع^(٢)، فعلى الصعيد الاجتماعى شارك اليهود بقية المصريين حياتهم سواء من حيث خضوعهم لنفس الظواهر الاجتماعية والعادات والتقاليد والقيم والمثل التى كانت تحكم المجتمع المصرى فى تلك العصور، أو من حيث مساهمتهم فى النشاط الاجتماعى عامة، وبغض النظر عن بعض العادات والتقاليد والأعياد الدينية اليهودية، التى يعتبرها البعض مؤشرات لثقافة فرعية، فإن المصادر التاريخية تكشف عن أن اليهود المصريين لم يشذوا عن البناء الاجتماعى العام فى ذلك الزمان، كما أنهم مارسوا حياتهم اليومية بشتى جوانبها داخل إطار الحياة العامة للمجتمع المصرى كله^(٣)، وقد جاءت الأبحاث التى قام بها الدكتور قاسم عبده قاسم لتؤكد أن يهود مصر لم يكونوا جيباً أنثروبولوجياً داخل المجتمع المصرى. ولكنهم دخلوا فى النسيج الاجتماعى شأنهم شأن سائر المصريين، فلم تكن هناك حدود صارمة تفصل اليهود عن بقية المصريين الأمر الذى أدى إلى ذوبانهم فى المجتمع فتحدثوا لغته، ومارسوا عاداته وتقاليده^(٤)، حتى أن الرحالة اليهودى "ميشولام" تعجب

(١) عرفة عبده على، مرجع سابق، ص ١٢٤.

(٢) د. قاسم عبده قاسم : دراسات فى تاريخ مصر الاجتماعى (عصر سلاطين المماليك)، ط. ثانية، دار المعارف ١٩٧٣، ص ٧٣.

(٣) د. قاسم عبده قاسم : اليهود فى مصر (منذ الفتح العربى حتى الغزو العثمانى)، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع، القاهرة، ١٩٨٧م، ص ٦٨.

(٤) المرجع السابق، ص ٦٩.

من أن اليهود يسلكون مسلك المسلمين، وذكر أنهم لا يضعون في بيوتهم أثاثاً كثيراً، وأنهم كانوا يفترشون الأرض التي كانت تغطيها سجادة أو حصيرة، وقد أكد الرحالة "عوفديا" كلام زميله وذكر كذلك كل منهما أن اليهود المصريين لا يدخلون المعبد بأحذيتهم، ولو على سبيل الزيارة، وإنما يتركون الأحذية خارج المعبد بجوار الباب ويجلس الجميع على الأرض المفروشة بالسجاد أو الحصير داخل المعبد^(١)، كما أن يهود مصر لم يقتصروا على امتهان حرفة بعينها بل عملوا في مختلف الحرف التي عرفها المجتمع المصرى كما عمل بعضهم فى مهنة التنجيم وحازوا فيها شهرة واسعة، ومن الطريف أن ألقاب اليهود فى هذه الفترة تبدأ فى أغلب الأحيان بكلمة "الشيخ"^(٢)، كما أن المقارنة بين وليمة يوم السبت ليهود مصر بما نعرفه عن عادات الطعام لدى المصريين فى ذلك العصر تؤكد التشابه بين عادات الطعام عند المصريين ويهود مصر، كما أن اليهود اعتادوا شراء الطعام جاهزاً من الأسواق طوال أيام الأسبوع ما عدا يوم السبت، وهو ما كان منتشرأ بين سكان القاهرة فى ذلك الزمان إذ اعتادوا تناول الطعام خارج بيوتهم^(٣)، وتوضح وثائق "الجنيزا" فى جلاء شديد أنه لم يكن هناك "جيتو" سكنى لليهود فى الفسطاط أو الإسكندرية أو غيرها ... فالعقود والوثائق التى حفظتها أوراق "الجنيزا" تدلنا على أن بيوت اليهود كانت تتجاور مع بيوت المسلمين والمسيحيين فى كل مكان، كما كان المسلمون يعيشون مع مستأجرين يهود فى منازل يملكها مسلمون أو يهود^(٤).

وفى مصر العثمانية لم تختلف أوضاع اليهود كثيراً عن الفترات السابقة، فكان وضع المسلمين والمسيحيين واليهود من التسامح بشكل لفت نظر أحد المراقبين الذى أدهشه أن يرى الجميع فى انسجام لا نظير له بين مختلف

(١) د. قاسم عبده قاسم، اليهود فى مصر، مرجع سابق، ص ٧٠.

(٢) د. قاسم عبده قاسم، عصر سلاطين المماليك، مرجع سابق، ص ٨٣.

(٣) د. قاسم عبده قاسم، اليهود فى مصر، مرجع سابق، ص ٧٠.

(٤) نفس المرجع، ص ٦٨.

الطوائف الذمية في العالم المسيحي، وتمت - في هذه الأجواء - من التسامح - علاقات ود بين اليهود والمسلمين، وبصفة خاصة بين مثقفهم، ونتيجة لذلك فقد وفدت إلى مصر أعداد كثيرة من اليهود من مناطق عديدة من العالم^(١)، وحظيت العلاقة بين المصريين ويهود مصر بدموية، واستمرارية، حتى أن بعض المصريين أودع أشياء ذات قيمة عند بعض اليهود كأمانة خشية ضياعها، كما نشأت صداقات من نوع خاص بين اليهود وغيرهم من المسلمين^(٢)، ولم تكن هناك تحفظات أو قيود مانعة تحول دون سكن الحاخام بمكان دون الآخر، بحارة اليهود أو غيرها، بل اختلط هؤلاء بالسكان المسلمين، وتجاوروا معاً في ملمح يعد من أبرز سمات التجمع اليهودي بالعاصمة المصرية في مختلف عهود مصر الإسلامية، حيث كانت "دار ريس اليهود" - هكذا وردت - تقع قبالة مسجد الفسطاط، في حين لم يفصل بيت حاخام الربانيين عن مسجد سوى "حانوتين متجاورين" بحارة اليهود^(٣)، وقد تعددت وتنوعت أنشطة عدد حاخامات يهود مصر مع غيرهم من اليهود أو من المسلمين، حتى غلب لقب "المعلم" على صفة "الحاخام" رجل الدين أحياناً، بل إزاحتها جانباً لتظهر بشكل عرضي^(٤) أما اليهود العاديون فقد مارسوا معظم الحرف والصناعات التي عمل بها مواطنوهم، وتعايشوا معاً جنباً إلى جنب دون أية قيود، كما أتيح لهم أيضاً أن يلتحقوا بعضوية الطوائف الحرفية من غير شروط سوى احترام القواعد المعمول بها، والامتثال للقوانين المتعارف عليها بين أهل الطائفة. ولذلك فقد

(١) أختير القرن السادس عشر بداية لعملية تمازج يهود مصر مع يهود قدموا من خارج مصر (من سالونيك وسميرنة، والقسطنطينية، ومن سوريا (خاصة حلب)، ومن لبنان، وإلى حد أدنى من العراق واليمن وليبيا وشمال إفريقيا. انظر :- مأمون كيوان، اليهود في الشرق الأوسط، ص ٧٧.

(٢) د. محسن على شومان، اليهود في مصر العثمانية، مرجع سابق، ص ٧٠.

(٣) شومان، نفس المرجع، ص ٢١.

(٤) للمزيد حول أوضاع اليهود الاقتصادية وأعمالهم التجارية والحرفية والمهنية سواء أكانوا أفراداً عاديين أو حاخامات - راجع بهذا الخصوص، اليهود في مصر العثمانية، ج ٢، مرجع سابق، ص ص ٢٣ - ٢٧.

انتشر اليهود وانضموا للطوائف المختلفة كل حسب صنعتة^(١)، وقد جاءت نتائج الدراسات التاريخية التي قام بها باحثون إسرائيليون متفقة، مع تلك النتائج التي توصل إليها باحثون مصريون، حيث يقول "صموئيل اتينجر" إن علاقة اليهود بالمجتمع المحيط بهم اتسمت - طوال فترة الحكم العثماني - بقدر كبير من الاستقرار، وكانت أماكن العمل طيلة هذه الفترة تجمع اليهود بإخوانهم من المسيحيين والمسلمين، وكان أبناء هذه الطوائف يلتفون معاً آنذاك خارج العمل أيضاً^(٢)، أما النشاط الثقافي لليهود في مصر الإسلامية فكان محكوماً بحقيقة تاريخية هامة، تمثلت في ذوبانهم في محيط الثقافة العربية الواسع^(٣)، ومن الناحية القضائية فقد رغب اليهود أنفسهم في أن يكون القضاء الشرعي الإسلامي هو الحكم للفصل في منازعتهم، فكان قاضي مصر "خير بن نعيم"، يجلس على باب المسجد بعد العصر ليقضي بينهم^(٤)، وعلى غرار "الكتاب" الإسلامي أنشأ اليهود ما يسمى بالحيدر^(٥) بغرض تعليم أطفالهم وتنشئتهم

(١) د. شومان، اليهود في مصر العثمانية، ج٢، ص٣١٦.

(٢) ميخال فيتبول وآخرون، اليهود في البلدان الإسلامية (١٨٥٠-١٩٥٠)، تحرير صموئيل اتينجر، ترجمة: جمال أحمد الرفاعي، مراجعة: د. رشاد الشامي، سلسلة عالم المعرفة، عدد ١٩٧، الكويت ١٩٩٥، ص٢٠٩.

(٣) تعددت الدراسات التي تناولت التأثيرات العميقة للثقافة الإسلامية على الإنتاج الأدبي لليهود في مصر في العصر الوسيط بشكل عام، - للمزيد حول هذا الموضوع راجع:

- د. شعبان محمد سلام، الأثر العربي في الشعر العبري، البحور والأوزان، ج١، القاهرة، ١٩٨١.

- د. عبد الرازق أحمد قنديل، الأثر الإسلامي في الفكر الديني اليهودي، مركز دراسات الشرق الأوسط، جامعة عين شمس، ١٩٨٤.

=- رفيق محمود سالم، المدح في الشعر العبري عند سليمان بن جبيرول، رسالة ماجستير غير منشورة، قسم اللغات الشرقية، آداب القاهرة ١٩٧٩.

(٤) د. محسن شومان، اليهود في مصر العثمانية، ج٢، ص٣٤.

(٥) الحيدر: كان اليهود حتى نهاية القرن التاسع عشر يرسلون أطفالهم اعتباراً من سن الرابعة إلى الحيدر، وهو ما يقابل الكتاب عند المسلمين، وفيه يتلقى الأطفال القراءة والكتابة ثم يدرسون على مراحل أجزاء من التوراة والتلمود.

وشالبا ما كان يقوم بالتدريس في هذه الكتاتيب أفراد إما مشوهون خلقياً أو على مستوى ضعيف للغاية من الفهم والإدراك، ولذلك فإن النظام الذي كان يسود "الحيدر" هو نظام الحفظ المسم دون بالإضافة إلى ما كان

تنشئة دينية تقوم على إعدادهم منذ وقت مبكر لدراسة نصوص التوراة، وكذلك تعليم اللغة العربية والحساب، ومن الملاحظ إتقان يهود البلدان العربية للغة العربية فكانوا يقرءون ويكتبون ويتحدثون بها في الحياة اليومية العادية^(١) ولكن الناحية الاجتماعية من أوضح مظاهر الاندماج بين اليهود والمسلمين في مصر العثمانية والتي نولى اهتمامنا لها بغرض تأكيد الانصهار الاجتماعي بين الفريقين، فقد جمعت العادات والتقاليد بين أبناء المجتمع الواحد على اختلاف عقائدهم وأجناسهم وطوائفهم، فكانت بمثابة قاسم مشترك أعظم، ولم يشذ اليهود عن هذه القاعدة من حيث لغة الحديث والتخاطب والمظهر العام، وارتداء الثياب وعادات تناول الطعام والمظاهر الاحتفالية المتعلقة بالزواج والطفولة والطقوس الجنائزية المرتبطة بالحزن والحداد، واحترام وتقديس دور العبادة، ورجال الدين والأولياء^(٢)، ولم ينفرد اليهود بعادات خاصة فيما يتعلق بإعداد الطعام، ويبدو أن التقيد بتقاليد ذبح الحيوانات وفقا لأحكام الشريعة اليهودية، وتخرج اليهود من تناول طعام لمسته يد "الأغيار"، أمر مبالغ فيه، ومناقض للحقيقة، حيث كان اليهود يشترون اللحم واللبن، وغيرها من مسلمين، كما أقبل يهود القاهرة على تناول حلوى تبارى في إعدادها وتجهيزها حلوانية مسلمين في أوقات أعيادهم بالذات^(٣)، ولا تختلف تفاصيل الحياة

يعتاد عليه (سيدنا، ومساعدته العريف)، من نظام الضرب القاسى والتعنيف، وكانت هذه الكتابات في أغلب الأحيان عبارة عن حجرة ضيقة ومظلمة تمتلئ أراضيها بالماء والمخلفات، وكان يجلس فيها الأطفال منذ الساعة السابعة صباحاً ولا يذهبون إلى بيوتهم إلا مع حلول الغروب، ومعنى هذا أن شخصية "سيدنا" كانت هي الشخصية المؤثرة على تكوين شخصية الأطفال اليهود لأجيال عديدة نظراً لأن الطفل كان يقضى في رعايته أكثر مما كان يقضى مع والديه. للمزيد حول الحيدر، انظر:

- د. رشاد عبد الله الشامى، تطور وخصائص اللغة العبرية (القديمة - الوسيطة - الحديثة)، مكتبة سعيد رافيت، القاهرة، ١٩٧٨، ص ٢٠٧.

(١) للمزيد عن الحالة الثقافية لليهود في مصر العثمانية انظر:

- شومان، ج ٢، مرجع سابق، ص ص ٤٤-٤٨.

(٢) شومان، نفس المرجع، ص ٣٠٧.

(٣) نفس المرجع، ص ص ٣٠٨-٣٠٩.

اليومية عند اليهود عما اعتاده المصريون عامة، فيوم الخميس يعنى أن وجبة الغداء "فول مدمس" مطهو في قدر من النحاس، ويؤكل منه أيضاً في صباح يوم الجمعة، ووجبة غداء يوم السبت - شتاءً - كانت "الدفينة"، فريك أو حمص، حيث يطهى على نار هادئة منذ صباح الجمعة بالإضافة إلى البيض والبطاطا واللحم وكوارع الضأن...، ويوم الجمعة هو يوم الاستحمام - بعد الظهر - وهو الحمام الساخن الوحيد في الأسبوع، حيث يوضع قدر كبير مملوء بالماء فوق موقد كيروسين، ويتتابع أفراد الأسرة الواحد تلو الآخر، فيغترفون منه بآناء من النحاس، كمقدمة في طقوس التطهر لاستقبال يوم السبت، كما اتفق اليهود مع المسلمين في بعض مظاهر الاحتفال مثل استقبال الأعياد الخاصة غير الدينية مثل عيد "شم النسيم" بجميع مظاهره^(١)، وإقامة حفلات زفاف العروسين، والاحتفال بالطفولة والأطفال وإعطاء أهمية أكبر للمولود الذكر من استقدام "الآلاتيه" "وعمل فرج"، ابتهاجاً بقدمه، ويبلغ التأثير بالبيئة الإسلامية مداه في عدول بعض الأسر اليهودية عن اتخاذ أسماء عبرانية توراثية الأصل، كما جرت العادة، إلى أسماء عربية مصرية أو تركية حميمة للذكور والإناث، وكذلك بعض الأسماء ذات الأجزاء المركبة^(٢)، وذلك تأثراً بالجو الإسلامى ومحاولة التعايش والتوافق مع المجتمع باتخاذ ألقاب لا تبدو غريبة عن الأسماء أو مفارقة للواقع، ومن أهم أشكال التوافق بين المسلمين واليهود

(١) عرفة عبده، يهود مصر، مرجع سابق، ص ص ٢٤٠ - ٢٤٢.

(٢) من بين أسماء الذكور: بدير - بركات - خضر - خليفة - خميس - سالم - سعيد - سنبل - سيور - شعبان - شحادة - عبد الجواد - عبد الحق - عبد الرحيم - عبد الرحمن - عبد اللطيف - عبد الله - عبد العزيز - عبد المغيث - عبد المعين - عبد الواحد - عبد المقصود - عبد الكريم - عبد الغفار - عبد الباقي - عزوز - عطية - عبيد - مخلوف - مسعود - فرج الله - كمال - منصور - نور - ولإناث مثل: أم الأخوة - أم الخير - جوهرة - حبيبة حسناء - زهرة - زينب - ست البيت - سعادات - سلطانة - تركية - ستيته - حسنة - شعبانية - طرفة - غالية - عافية - غزال - غزالة - فرحانة - قمر - ملكة - فرج - أما الأسماء ذات الأجزاء المركبة مثل: سلمان المدعو شالوم، وعنلية المدعو ناتان - والحاخام شوعا الشهير بزين وغيرها أنظر:

- د. محسن على شومان، اليهود في مصر العثمانية، مرجع سابق، ص ٢١٠.

استعانة اليهود بنائحات مسلمات كن يستأجرن للبكاء والولولة بلا انقطاع، وإطلاق الصرخات التي تهز المشاعر، وتمزق نياط القلب منذ اللحظة التي يلفظ الميت فيها أنفاسه الأخيرة، وحتى يوارى التراب مستخدمات في ذلك "الدق والنوح"، وهذا دلالة على وجود قدر كبير من التشابه في مظاهر إبداء وإعلان الحداد لدى اليهود والمسلمين على السواء^(١).

أما فيما يتعلق بتشابه العادات الدينية، فقد لفت أنظار الرحالة الأجانب التوقير الذي يبديه اليهود والمسلمون تجاه دور عبادتهم، ولوحظ على يهود البلدان العربية بالذات أنهم يكتنون شعوراً خاصاً للمعبد قوامه مزيج من الاحترام والهيبة والتقديس، وقد ظل يهود مصر يتشبهون بالمسلمين في عدم دخولهم معابدهم بأحذيتهم، وإنما يتركونها عند الباب بالخارج^(٢)، بل إن سفر التوحيد، الذي تذكر المصادر اليهودية أنه مجهول العنوان والذي أعده "الناجيد" إبراهيم نجل الفيلسوف "موسى بن ميمون"، هذا النص تأثر كثيراً بالصوفية الإسلامية، وكتب بالعربية الفصحى وهو يبدأ بـ بسم الله الحليم الرؤوف... "وندهش حينما نطالع أسماء الأنبياء مقرونة بالصيغة الإسلامية : إبراهيم الخليل،... موسى رسول الله... هارون الإمام^(٣)، وكل هذا يتوافق مع ما ذهبنا إليه نتائج الأبحاث في إسرائيل والتي أثبتت أن يهود الدولة العثمانية، تأثروا إلى حد كبير بكافة فنون المجتمع الإسلامي، كما تسلمت بعض مظاهر هذا التأثير إلى عالم الممارسات الدينية، وأخذ اليهود العديد من الموتيقات الإسلامية والمسيحية، التي كانت سائدة في الدولة العثمانية^(٤)، ومن أهم مظاهر الامتزاج والتفاعل بين العادات والتقاليد والمعتقدات الموروثة أيضاً كانت أصولها يهودية أو إسلامية أو مسيحية، تلك الحفاوة التي يبديها

(١) شومان، اليهود في مصر العثمانية، ج ٢، مرجع سابق، ص ٣١١.

(٢) نفس المرجع والصفحة.

(٣) عرفة عبده على، مرجع سابق، ص ٢٤٣.

(٤) ميخال أفيطبول، اليهود في البلدان الإسلامية، مرجع سابق، ص ٢٠٩.

المسلمون واليهود تجاه أضرحة الأولياء، وإعادة بنائها وتزيينها، والتماس بعض اليهود والمسيحيين للبركة وطلب الشفاء على يد أولياء مسلمين، واستعانة مسلمين برجال دين مسيحيين، ويهود ليصلُّوا لهم كي يبرءوا من أمراضهم^(١)، ولم يقتصر إيمان اليهود بالأولياء المسلمين، بل آمن كثير منهم بمقدرة "الصديقيم" (الأولياء اليهود) على الإتيان بالمعجزات، فكان اليهود يؤمنون أنه بمقدرة هؤلاء شفاء المرضى، وتمكين المرأة العاقر من الإنجاب، وتمكين العجزة من السير على أقدامهم، والمكفوفين من الإبصار، ونتيجة لأن اليهود كانوا يؤمنون بأن "الصديقيم" والأولياء يحافظون على حياة المدينة وأمنها، فقد ساد اعتقاد مفاده أن هؤلاء الأولياء يوفرون الحماية لبناء المدينة من كافة أنواع الشرور ولم يكتف اليهود بالإيمان بمقدرات "الصديق" إذا كانوا يولون أيضاً قدراً كبيراً من القداسة لكل ما يحيط بقبر "الصديق" أو "الولي" من حجارة وأشجار وغيرها، وكان زوار هذه القبور يأخذون أى مخلفات حول هذا المكان ويحتفظون بها إيماناً بأنها ستوفر لهم الأمن، وكان الأتقياء من اليهود يقومون بزيارة هذه القبور فى الفترات التى كانوا يواجهون فيها نوع من الأزمات وحينما كان القبر قريباً إلى الأماكن التى يقيم فيها اليهود، فإنهم كانوا يقومون بزيارته مرة أسبوعياً ولكن حينما كانت هذه المقابر تقع على مسافة بعيدة من أماكن إقامتهم، فإنهم كانوا يعتبرون رحلتهم إلى هذه المقابر جزءاً من عملية الاستعداد الروحانى للالتقاء "بالصديق"^(٢).

ومثلما تبنى يهود مصر بعضاً من الغيبيات التى يؤمن بها الأغلبية من المسلمين، لم يخرج هؤلاء عن العرف الاجتماعى والقيم الأخلاقية السائدة فعلى سبيل المثال، تَخَرَّج يهودى قاهرى من ذكر اسم زوجته فأشار إليها بكلمة "الجماعة" بالمنزل، كما أن المرأة اليهودية كانت تسير منقبة وتلبس نفس

(١) شومان المرجع السابق، ص ٣١٢.

(٢) ميخال الفيغول : اليهود فى البلدان الإسلامية، مرجع سابق، ص ٣١٥، ٣١٦.

ملابس المصريات فى الطريق العام^(١)، أما عن وضع المرأة اليهودية، فهو حقيقة لا يختلف عن وضع المرأة فى الشرق عامة، حيث كان وضع المرأة فى جميع الطوائف اليهودية فى الشرق متدنياً للغاية، سواء من الناحية الاقتصادية أو الاجتماعية، فلم تشارك المرأة اليهودية فى الحياة الدينية، أو الاجتماعية للمجتمع واقتصر نشاطها على تدبير شئون المنزل ... ولم تحظ المرأة اليهودية بأى قدر من التعليم الرسمى فهى فى كل ذلك شأنها شأن نساء الشرق اللاتى لم يكن يعرفن القراءة والكتابة، باستثناء بعض الحالات النادرة^(٢)، كما أن علاقة الرجل بالمرأة لم تختلف عما هو سائد فى المجتمع المصرى إذ كان الرجل أحياناً ما يهين زوجته، وأحياناً يحترمها، ويقدم لها الهدايا، وكانت تنشب الخلافات الزوجية بسبب أن الزوجين كانا يسكنان فى سكن واحد مع والدى الزوج ولذلك كانت تنشب المعارك حامية الوطيس بين الزوجة وحمااتها^(٣).

وتأكيداً للانصهار بين المسلمين ويهود مصر، فقد أمدتنا وثائق العصر العثمانى بعدد من الزيجات المختلفة بين مسلمين ويهود، تبدو - على قلتها - مهمة ولا تخلو من دلالة، لكونها تصب فى خانة إثبات عدم انعزال اليهود عن مجتمعهم، وتنفى عنهم، مع غيرهم، شبهة ظهورهم ككيان طائفى متفوق أو مغلق على ذاته بمنأى عن المحيط الاجتماعى العام^(٤)، ومن مظاهر هذا التفاعل أيضاً دخول بعض اليهود فى الدين الإسلامى منحلين بذلك عن الديانة اليهودية، وقد اتخذت عمليات إشهار الإسلام طابعا فرديا، وإن وجدت بضع حالات أسلم فيها الزوج وزوجته، والأم والابن والرجل وابنته^(٥).

(١) شومان، اليهود فى مصر العثمانية، ج ٢، مرجع سابق، ص ٣١٢.

(٢) اليهود فى البلدان الإسلامية، مرجع سابق، ص ٦٢.

(٣) -لعقب ميلنداختولדות יהודי מצרים בתקופה העות'מנית، עמ' ٢٣٦ - ٢٣٦.

(٤) للمزيد عن هذه الزيجات راجع تفصيلاً - شومان، مرجع سابق، ص ٣١٦ - ٣٢٠.

(٥) للمزيد عن أسلمة يهود مصريين راجع تفصيلاً - شومان، نفس المرجع ص ٣٢١ - ٣٢٨.

ب- اليهود في مصر الحديثة :

تواصل الانصهار في مصر بين اليهود والمسلمين، تأكيداً للروابط التي جمعت بين المصريين واليهود الذين عاشوا بينهم منذ أقدم العصور، كما سبق وأن عرفنا في الصفحات السابقة، ولكن ما يميز بدايات العصر الحديث أن مصر أصبحت قبلة كافة اليهود الذين عانوا من الاضطهادات في بلدان أوروبا الشرقية والغربية على حد سواء^(١) (وخاصة الاضطهادات التي جرت في روسيا ضد اليهود عام ١٨٨١م)، حتى أن بعض الإحصائيات أفادت بارتفاع عدد اليهود في مصر إلى ٢٥٢٠٠ نسمة وفقاً لإحصائيات ١٨٩٧م، يقطن السواد الأعظم منهم مدينتي القاهرة والإسكندرية^(٢)، وكانت مصر تعامل من يقيم فيها بلا تفرقة في العقائد والأديان، وكانت تفتح لليهود فرص الثراء وأبواب العمل وتسمح لهم بممارسة شعائرهم الدينية في جو من التسامح^(٣)، وتعود أهمية هذه الفترة بالنسبة للدراسة إلى أنها من أكثر الفترات التي تم فيها رصد مظاهر الانصهار

(١) لم يتوقف نزوح اليهود من خارج مصر إليها منذ العصور القديمة وحتى العصر الحديث، فقد وجد المهاجرون اليهود معيشتهم في مصر في الفترات التي كانت فلسطين تعاني فيها من نضوب الأرض وقلة الماء. والطعام، في تلك الأثناء كانت مياه النيل الوفيرة تجلب يهود فلسطين إليها، فقد نزح أبناء الشعب الإسرائيلي من "النقب" عبر طريق سيناء إلى مصر، كما نزح كثير من أبناء الشعب الإسرائيلي بعد استيلاء ملك بابل "نبوخذ نصر" على فلسطين وخراب الهيكل الأول، كما قامت علاقات كثيرة بين يهود مصر ويهود فلسطين إبان الهيكل الثاني. وبعد ثورة اليهود على الرومان وفشلهم وخراب الهيكل الثاني، فر كثير من اليهود إلى مصر، وانضموا إلى جماعات اليهود الموجودة في مصر، وقد جلب الرومان كثيراً من الأسرى اليهود الذين تم القبض عليهم أثناء هروبهم، وبعد ثورة "باركوخفا"، تم القبض على أسرى عديدين، بيع بعضهم كعبيد في الأسواق، وبعضهم الآخر الذي لم يكن له حظ البيع جاءوا به إلى مصر.

للمزيد عن نزوح اليهود إلى مصر في العصور المختلفة راجع :

- - - ٢٠٢٠-٢٠٢١، إسرائيل ومصر، بمروحات الدورات (تمونوت- ציורים- תרשימים)

(٢) بات ينور، الصهيونية في البلدان الإسلامية (وضعها في مصر)، بحث ضمن كتاب، إسرائيل الثانية، (المشكلة السفاردية)، مرجع سابق، ص ٧٦-٨١، ص ٧٨.

(٣) د. رشاد عبد الله الشامي، الشخصية اليهودية في أدب إحسان عبد القدوس، سلسلة كتاب الهلال، عدد ٤٩٦، دار الهلال، القاهرة، ١٩٩٢، ص ١٠٤.

الشعبى بين اليهود والمسلمين ، وقد أفادت الأبحاث فى إسرائيل بتعدد أوجه التشابه بين العرب واليهود الذين أقاموا بينهم ليس فى مصر وحدها ولكن فى البلدان الإسلامية عامة ، وذلك فى مجال الثقافة الشعبية ، فشاع فى أوساط العرب واليهود الإيمان بالحسد والعفاريت والأرواح ، كما كان هناك تشابه ضخم فيما بينهم فى مجالى اللغة والموسيقى وربما بقدرة الأولياء والقديسين على الإتيان بالمعجزات ، ومن مظاهر التشابه قيام مسلمى المغرب بزيارة قبور وأضرحة اليهود ، وتقديم التبرعات للصناديق الخيرية التى كانت بجانب هذه القبور ، أو بجانب المعابد بل كانت تنشب أحياناً بعض الخلافات بين اليهود والمسلمين حول قبور الأولياء إذ كان كل طرف يدعى أن هذه القبور تابعة له وكانت تتم تسويات غرضها ألا يتوجه اليهود ، والمسلمون فى نفس الوقت إلى مقابر الأولياء^(١) حتى بعد هجرة هؤلاء اليهود إلى إسرائيل استمروا فى التعبير عن كثير من المعتقدات والشعائر الخاصة بهؤلاء الأولياء^(٢) ، وكان المسلمون ينظرون بعين الاستحسان إلى بعض العادات اليهودية التى كان الغرض منها جلب الرخاء للمجتمع^(٣) ، وأما فى مصر تحديداً ، فقد تشبعت الثقافة الشعبية اليهودية بثقافة المجتمع الذى عاشوا داخله ، وقد عبر الدكتور رشاد الشامى عن هذا المعنى أصدق تعبير فى عبارته القائلة : "إن الانصهار اليهودى فى واقع المجتمع المصرى كان انصهاراً نسجته الأيام من خلال مغزل التسامح الفطرى الذى جبل عليه الإنسان المصرى عبر تاريخه"^(٤) ، حقيقة إننا لا نستطيع عزل الثقافة الشعبية لليهود الذين عاشوا فى مصر عن الثقافة الشعبية المصرية ، ولا

(١) ميخال أفيطبول : اليهود فى البلدان الإسلامية ، مرجع سابق ، ص ٢٣٠ .

(٢) د. أحمد على مرسى ، د. فاروق محمد جودى ، الفولكلور والإسرائيليات ، دار المعارف ، ١٩٧٧ ، ص ٦٩ .

(٣) كان أطفال اليهود على سبيل المثال ينثرون المياه كل منهم على الآخر فى عيد "شفوعوت" للتعبير عن أملهم

فى أن يكون العام مطيراً ... للمزيد عن تعدد أوجه الثقافة الشعبية لليهود فى المجتمعات العربية . انظر :

- ميخال أفيطبول وآخرون : اليهود فى البلدان الإسلامية ، مرجع سابق ، ص ٢٢٩-٢٣٣ .

(٤) د. رشاد عبد الله الشامى ، الشخصية اليهودية فى أدب إحسان عبد القدوس ، مرجع سابق ، ص ١٨٤ .

يمكن الحديث عن عادات شعبية لليهود فى معزل عن العادات الشعبية المصرية، بل إننا سوف نجد لها نظائرها فى المجتمع المصرى، وسوف نورد بعض مظاهر الثقافة الشعبية التى سادت بين يهود مصر والتى نلمسها بشكل مباشر فى الثقافة الشعبية المصرية :

١- الاحتفال بالزواج :

فى الليلة التى تسبق الاحتفال بالزواج الدينى يتوجَّب على العروس اليهودية الذهاب إلى "الميكفا"^(١) (la - Mikva - bainy religieux) فى صحبة أمها وحمااتها وعماتها، تحمل سلة من الصفصاف وضع بها صابون معطر فاخر، ومناشف، وزجاجة ماء "كولونيا" أو "ماء ورد" و"ليفة جديدة، و"قبقاب" حمام مبرقش مُطعم بالصدف أو بكرات زجاجية ملونة، و"طشت" صغير من النحاس أو الفضة، ثم يعهد بالعروس إلى "البَّلانة"^(٢)، التى تنزل بها إلى مسبح شعائرى، وبعد طقوس التبرك (البركة) يقدم شراب منعش. وقهوة أو شاي مع "الجاتوه" والحلوى والملبس و"البنيون"، ثم تتوجه النسوة بالعروس عائداً إلى منزلها، حيث تستقبلها الجارات بالزغاريد والتهانى^(٣)، أما يوم الزفاف، فكان يُعقد الحفل فى شقة أحد العروسين، كما يعد حفل استقبال تحت خيمة داخل فناء المعبد أو فى شرفته أو على الطوار الخارجى حيث يتلقى الضيوف الأوانى الجميلة المعبأة بملبس اللوز الملون ويحفر على الجانب الخلفى لهذه الأوانى أسماء العروسين وتاريخ الزفاف^(٤)، وفى هذه المناسبة تقدم الموسيقى العربية ألحان عسكرية، وغالباً ما يعزف لحن رقصة "البولكا"

(١) ميكفا حمام مياه شعبى يستخدم لراحة الجسم وعلاجه عن طريق تنظيفه من الأتربة والأقذار

(٢) البَّلانة : هى السيدة التى تعمل فى الحمام الشعبى لتنشيف الزبائن من السيدات عقب انتهائهن من الاستحمام.

(٣) يهود مصر منذ الفراعنة حتى عام ٢٠٠٠، مرجع سابق، ص ٢٣٤.

(٤) سوزان السعيد يوسف، حارة اليهود فى مصر (دراسة تاريخية ميدانية)، مجلة الدراسات الشرقية، ع ١٧، ج ٢، يوليو ١٩٩٦، ص ص ١١٠ - ٢٣٥، ص ١٤٩.

Polka وموسيقى "المازوركا" **Mazurka** ^(١)، وتستدعى أيضاً مغنية شرقية وأفراد "تختها" لإحياء هذه الليلة، وكان من أهم عادات الزواج عند يهود مصر، حمام العُرس، تخضيب الأيدي والأرجل بالحناء، وإظهار منديل البكارة، وقرص العروس في ركبتها، وإقامة الولائم للمدعوين ^(٢) وكان المدعون لا ينفضون إلا حوالى الساعة الثانية أو الثالثة صباحاً ^(٣)، ويلاحظ أن هذه العادات لا تختلف كثيراً عما يقوم به المصريون لاستقبال اليوم السابق للزفاف (ليلة الحنة)، ويوم الزفاف نفسه (يوم الدخلة).

٢- الاعتقاد فى الأولياء :

يعد تشابه الاعتقاد فى الأولياء بين المسلمين واليهود، ظاهرة جديدة بالدراسة، فقد آمن يهود مصر بقدرة الأولياء فى التغلب على ما يلاقيه الإنسان اليهودى البسيط ^(٤)، من عقبات فى الحياة، وقد زاد الاعتقاد فى الأولياء بسبب أفكار "القبالة" ^(٥)، فقد جاء فى كتاب الزهر ^(٦) (القرن ١٤، ١٥) أن وفاة القديس

(١) مازوركا : رقصة شعبية بولندية، لزوج (فتى وفتاة) يطوقان بعضهما، تتميز بإداسة خطوة وخط الكعاب والرقص تلقائياً على موسيقى مزمار القرية، وقد ظهرت هذه الرقصة فى القرن السادس عشر حيث كانت تتم وسط الميزرات (الميزر : طاس كبير كان يصنع من الخشب) فى شرق بولندا الوسطى، وبسرعة تبناها القصر البولندى، ومازالت باقية فى الرقص الريفى، وبالتدريج امتدت إلى قاعات الرقص الروسية، والألمانية، وفى عام ١٨٣٠م غزت هذه الرقصة إنجلترا وفرنسا، وقد امتدت هذه الرقصة إلى مصر بعد هجرات يهود أوروبا إلى مصر فى أعقاب حملات العقاب الجماعية لليهود فى أوروبا.

= Slonisky, N., Mazurka, the New Encyclopaedia Britannica, 1991, U. S. A. 7: 982:3a.

(٢) يهود مصر منذ الفراعنة مرجع سابق، ص ١٦٢.

(٣) - יעקב מילנדא, תולדות יהודי מצרים בתקופה העות'מנית, עמ' 239

(٤) يهود مصر منذ الفراعنة مرجع سابق، ص ١٦٢.

(٥) القبالة علم التصوف اليهودى وعلم المعرفة بالتأويلات الباطنية التى يعمل بها العارفون بالفيض الإلهى () وهم أفراد من المتصوفة يسمون لمعرفة جذور الوجود الكونى ليس عن طريق الوسائل العقلية، بل عن طريق الاستعداد الداخلى والسمو بالنفس، و"القبالة" هى اتجاه من التصوف اليهودى ظهر فى القرن الثالث عشر، وكتابتها الرئيسى هو الزهر "الضياء" وقد تبلور اتجاه عملى للتصوف ظهر على يد ربي "متسحان لوريا" الذى أضاف "للقبالة" القديمة بعداً جديداً بالحديث عن الوجود الإلهى السائد فى "المنفى" وبالإيمان بأنه يمكن

تعنى اتحاد روح القديس بروح الرب، حيث تصعد الروح إلى عرش الرب، وموت الصديق في "القبالة" يعنى أن مكان دفنه يحمل بعض القوى الروحية الخاصة، وهكذا أصبح قبر الصديق مكاناً مقدساً ومكاناً تتركز فيه القوى الروحية، وأصبحت هذه الأضرحة أماكن يحج إليها الناس، لأنه - حسبما يعتقدون - فإن القديس أو السواى يتدخل بالدعاء والتضرع لله لصالح أتباعه المؤمنين به، فالأشخاص الذين يعانون من مرض عضوى أو نفسى يحجون إلى ضريح الصديق اعتقاداً منهم فى قدرته على شفاء الأمراض، واشتراك الحجاج فى الوليمة حيث يأكلون معاً ويشربون عند ضريح الصديق له دلالة عندهم، إذ يعنى ذلك إتمام الاتحاد الروحى بينهم وبين صاحب الضريح^(١)، أما "الحسيديم"^(٢) فكانوا يكرمون الصديق حتى بعد موته، لأنه لا يعتبر عندهم ميتاً، بل يستمر فى الوساطة بين "شعب إسرائيل" والرب ويلغى الأحكام الإلهية السيئة، وعندما يموت "الصديق" يدفن فى ضريح فخم، يتخذة أتباعه

التعجيل بمجنى المسيح المخلص عن طريق العذابات الجسدية، والصوم واتباع الملائكة وطرد الأرواح الشريرة والتعويذات والتعزيمات . إلخ.

للمزيد حول القبالة : אִינצִיקְלוֹפִידיָה עברית, חברה להוצאת אינציקלופידיות, ירושלים, 1978, כ 29, למ' 35-74

(١) الزوهر: هو الكتاب الأساسى المتضمن لأفكار "القبالة"، ويرجع بداية ظهوره إلى القرن الثالث عشر الميلادى.

(٢) د. سوزان السعيد يوسف، موسى بن ميمون ومهرجان الميمونة، مجلة الدراسات الشرقية، ع ١٥، يوليو ١٩٩٥، ص ٢٢٢.

(٣) الحسيدية: مؤسس هذه الحركة هو "إسرائيل اليعيزر" الذى عرف باسم "إسرائيل بعل شيم طوف" واختصاراً בַּלְשֵׁם (إسرائيل ذو السمعة الطيبة) الذى أصبح الشخصية الرئيسية للكثير من الأساطير التى حكيت حول حياته وأعماله ومعجزاته وكراماته، وتحوى الحسيدية قدراً كبيراً من الخرافات منها: إصرارها على أن القوة المقدسة كامنة فى حروف اسم الرب "يهوه" وإيمانها بظهور المسيح. وتأكيداها الخاص بوجود الملائكة وعبادتها وهذه الحركة لديها موروثات من القصص اليهودية التى أضيفت عليها مكانة خاصة، وجعلتها مقدسة، لأنها جعلتها محل تكريم وتقدير، وقد حظيت القصص الحسيدية بالانتشار والزيغ وأصبحت جزءاً لا يتجزأ من تراث الحسيدية كما أصبحت مصدراً للمتعة الروحانية لآلاف الحسيديم.

انظر: אִינצִיקְלוֹפִידיָה עברית, חברה להוצאת אינציקלופידיות, ירושלים, 1978, כ 7

למ' 360-367

مقاماً يحجون إليه^(١)، كما اعتاد بعض اليهود استشارة أئمة المساجد في العقبات التي تواجههم ومن ذلك ما واجهته والدة الكاتب والصحفي اليهودي "يعقوب صنوع"، حيث مات لها أربعة مواليد، فلما حملت به، خشيت أن يلحق بإخوته فاستشارت إمام جامع "سيدي شعراني"، الذي أجابها بأن سبيلها الوحيد هو أن تنذر مولودها للإسلام، ففعلت ووفت نذرهما، ونشأ "يعقوب" شبه مسلم وحفظ القرآن الكريم، وعندها ألحقته بكتاب لتحفيظ القرآن، وتعلم مبادئ الدين الإسلامي، وقواعد اللغة العربية^(٢)، وتدل هذه القصة - خاصة إذا عرفنا أن أم "يعقوب صنوع" قد ولدت بحارة اليهود، تحيط بها البيئة الإسلامية المشبعة بالتراث الفولكلوري الديني المصري على أن أبناء الديانات الثلاث^(٣)، يلوذون في الحالات المستعصية بقديسين وبأولياء الديانات الأخرى^(٤).

ويقودنا الحديث عن اعتقاد اليهود في الأولياء إلى الحديث عن الرابي "موسى بن ميمون" "الرامبام"^(٥) وهو من أشهر أولياء اليهود وأقدسهم، إذ إلى

(١) د. رشاد عبد الله الشامي: القوى الدينية في إسرائيل (بين التكفير ولعبة السياسة)، عالم المعرفة، عدد ١٨٦، الكويت ١٩٩٤، ص ٢٥٣.

(٢) يهود مصر منذ الفراعنة ... مرجع سابق، ص ١٦٢.

(٣) يعتقد بعض المسيحيين أيضاً - في قدرات خارقة لموسى بن ميمون، فقد أوردت د. سوزان السعيد في زيارتها الميدانية إلى ضريح موسى بن ميمون أنه حضر مسيحيان وصعدا إلى مكان البئر، ووقفوا في صمت يصليان صلاة بعد رسم علامة الصليب، وفي نهاية الصلاة كشف لهما الحارس غطاء البئر فتناول بعض الماء بأيديهما، وغسلا وجهيهما به وأخذا يدعيان بتحقيق أمانيهما. انظر:

- سوزان السعيد يوسف: موسى بن ميمون ومهرجان المينونة، مرجع سابق، ص ٢٢٣.

(٤) يهود مصر منذ الفراعنة ... مرجع سابق، ص ١٦٨.

(٥) اختصار: (الرابي موسى بن ميمون): يعرف لدى العرب باسم أبي عمران عبيد الله الإسرائيلي، ولد في قرطبة عام ١١٣٥م له الكثير من المؤلفات في الفلسفة اليهودية وفي الفكر الديني الإسرائيلي، ومن أشهر كتبه في التفسير كتابه "تثنية التوراة" وهو كتاب يبحث في الأحكام والقوانين والمعاملات التشريعية، ومن أشهر كتبه في الفلسفة كتاب "دلالة الحائرين" الذي يعتبر ذروة التفكير اليهودي الفلسفي في القرون الوسطى، متأثراً باتصاله بالحضارة الإسلامية الفلسفية، وعمل رئيساً للطائفة اليهودية في مصر، ويوجد في حارة اليهود بالقاهرة معبد يعرف باسم كنيس موسى بن ميمون، وله مكانة خاصة في نفوس اليهود، وقد دُفِن فيه ثم

ضريحه كان يختلف بسطاء اليهود من أجل شفاء مرضاهم وتذليل صعابهم، ويبدو أن هذا الإيمان يرجع إلى اشتهار "موسى بن ميمون" بالحكمة والتطبيب، إذ عمل الرابى "موسى بن ميمون" فى القاهرة فى علاج المرضى، وكان يتعيش هو وأسرته وأسرته أخيه داود من هذا العمل، ولم تطل الفترة حتى ذاع اسم "ميمون" بين جميع سكان المدينة المسلمين واليهود كطبيب خبير متبحر، وعندما بلغ اسمه مسامع صلاح الدين، سلطان مصر، عينه طبيباً خاصاً لأهل بيته كما عينه "ناجيد" على جميع يهود مصر، والجدير بالذكر أن معبد "ابن ميمون" يوجد به ضمن مكوناته غرفة تسمى "بيت المرضى" وهو مكان يشبه المطبخ، كان يعد به الطعام، فكان المرضى يأتون إلى هذه الحجرة، وينامون بها ويحصلون على الشفاء ويقول الإخبارى "يقال أن لو الواحد بات فى الحجرة دى ليلة ثانى يوم يعرف الشفاء ويقال إن الملك فاروق بات بها، (أو فى هذا الضريح)، حيث ينام المرضى فى هذه الحجرة، فيظهر لهم "موسى بن ميمون" فى الحلم ويدلهم على طريقة العلاج^(١)، ويعد إيمان الأفراد بالأولياء قاطعاً لا يقبل الشك أو الريبة، بل أحياناً ما يختلقون له مبرراً تاريخياً، ومن ذلك عندما سألت د. سوزان السعيد حارس معبد "موسى بن ميمون" : هل تؤمن "بموسى بن ميمون" فأجاب : "أمال إيه !! نؤمن بكل حاجة خلقها ربنا، ما هو مناسب للحكيم "لقمان"، يعنى قريبه يعنى هو من نسل النبی لقمان"^(٢).

٣- معتقدات شعبية أخرى :

هناك معتقدات حافظ عليها اليهود وتعود فى معظمها إلى اختلاط التقاليد اليهودية بالعادات الشرقية مما أدى إلى وجود حالة من التمازج

=نقل إلى فلسطين حيث دُفن فى طبرية، وقد توفى عام ١٢٠٤م. وقد أطلق اسمه على الشارع الذى ولد فيه انظر :

- د. رشاد عبد الله الشامى (مراجع)، اليهود فى البلدان الإسلامية، مرجع سابق، ص ٦٦. هامش.

(١) مهرجان الميمونة، مرجع سابق، ص ٢٢٥.

(٢) نفس المرجع السابق، ص ٢٢٦.

الاجتماعى والاندماج أكسب اليهود كثيراً من التقاليد الاجتماعية مثل تقاليد الزواج ومراسمه، وكذلك الاعتقاد فى الحسد والخوف منه حيث روت إحدى الإخباريات^(١)، أن "مدام لونا" اليهودية، والتي توفيت عام ١٩٧٧، كانت تعلق على الباب "حدوة حصان" تغطيها بالزهور كي لا تظهر وهى لمنع الحسد^(٢)، وإذا كانت صلاة اليهود فى المعبد مقصورة على الرجال فقط، فإن النساء اليهوديات تشبهن بالمسلمات وكانوا يذهبون إلى المعبد للصلاة ويدعون الله بقلب مخلص كما اعتاد بعض اليهود صيام يومى الاثنين والخميس^(٣)، كما تشدد بعض اليهود فى حرمة التصوير، فقالت إحدى اليهوديات "إن الرجل اليهودى المتدين لا يضع أى صورة فى منزله، وبعض المتشددين يرفضون الذهاب إلى "المصوراتى" أو لقط أى صور..."^(٤)، بل إن إحدى اليهوديات تردد كلمات لا تختلف كثيراً عما ترده سيدة مسلمة تسكن فى حى شعبي فتقول إحدى اليهوديات: "أنا فرَدَانِيه ... لا أهل لى ولا أتباع آه !! فى أكثر من كده إيه !! عندنا الذى خلقنا. يعنى ربنا موجود فى مصر وموجود فى إسرائيل، وفى كل الدنيا، وهو الكُل فى الكُل ... احنا لا نساوى شىء"^(٥)، وقد ادعى أحد اليهود^(٦)، أنه يوجد تشابه بين الصلاة اليهودية والإسلامية مضيفاً لأن اليهود والمصريين أولاد عمومة، وأيضاً يوجد تشابه - على حد قوله - فى طقوس الدفن والكفن وفى أصناف الأكل، "فاليهودى المصرى يأكل مثل المصرى"^(٧) وقد

(١) فتاة مسيحية كانت تعيش فى حى الظاهر . انظر : سوزان السعيد : حارة اليهود، ص ١٨٢.

(٢) نفس المرجع والصفحة.

(٣) سوزان السعيد، حارة اليهود، مرجع سابق، ص ١٦٩.

(٤) نفس المرجع، ص ٢٢٥.

(٥) نفس المرجع، ص ١٦٩.

(٦) ميسور روبير : سكرتير الطائفة السفاردية، وهو يهودى مصرى له جنسية إيطالية.

(٧) حارة اليهود، مرجع سابق، ص ٢٢٤.

أكدت وحدة أصناف الطعام بين المصريين ويهود مصر إحدى اليهوديات^(١) التي كانت تسكن "القدوش"^(٢) قائلة: "إن اليهود في مصر يأكلون مثل المصريين"^(٣)، فقد كانت أسرة "مدام لونا" تقوم بعمل أكلات مثل الكبة الشامي واللحم النيئ^(٤).

لقد كان وراء هذا التشابه مجموعة من العوامل التي ساعدت على تدعيم العلاقات بين يهود مصر والمصريين، أهمها نشأة اليهود في كنف المصريين - على مر العصور - وتمتعهم بكافة حقوقهم الدينية والاجتماعية، كما أعطى دستور البلاد لعام ١٩٢٣ ضمانات جديدة للطوائف والأقليات، وذلك من خلال إقراره مبدأ المساواة في الحقوق المدنية والسياسية، دون تمييز بسبب الأصل أو اللغة أو الدين ومنها حرية الاعتقاد والرأى والصحافة والتعليم وحق استعمال أى لغة، كما كفل لهم تسوية أمورهم الشخصية حسب تقاليدهم على يد سلطتهم الدينية^(٥)، وكذلك تشابه بعض المعتقدات الدينية بين اليهود والمسلمين

(١) راشيل : وهى سيدة شديدة النحافة والضعف بسبب إصابتها ببعض أعراض الشلل، ولها ملامح أجنبية، وكانت تعمل (تلفونست) فى شبابها، وكانت ترتدى أثناء مقابلة د. سوزان لها ملابس من الكستور الرخيص وعليها بلوفر قديم.

(٢) القدوش : مكان يقيم فيه اليهود فى تجمعات سكنية فى عطفة الفضة، ويقال أن "داود عدس" تبرع ببناء هذا "القدوش" للطائفة اليهودية لكي يكون ملجأ لليهود، وهو يشمل ٦٥ حجرة، وبعد الحرب العالمية الثانية، فر بعض اليهود الألمان إلى مصر وسكنوا فى هذا القدوش، وبعد حرب ١٩٤٨ ظل يقيم فى هذا القدوش "حوالى ٢٠ يهودياً، وأخذ عددهم فى التناقص بالوفاة وحل محلهم مصريون انظر :

- د. سوزان السعيد حارة اليهود ، مرجع سابق، ص ص ١٦٦-١٦٧.

(٣) المرجع السابق، ص ١٧٠.

(٤) نفس المرجع السابق، ص ١٨٢.

(٥) مأمون كيوان : اليهود فى الشرق الأوسط، مرجع سابق، ص ٧٨.

وتجدر الإشارة إلى أن الموقف الرسمى المصرى الذى حددته الدساتير منذ دستور ١٨٨٢، ودستور ١٩٢٣، ١٩٣٠، لم يفرض أية قيود أو نظم معينة عليهم. والأمر كذلك فى قوانين المطبوعات ولوائحها فى كافة التشعبات الحكومية، وإن هذا الموقف استمر منذ محمد على وتدعم فى تعاقب أسرته على الحكم.

للمزيد انظر : د. محمود سعيد عبد الظاهر، يهود مصر (دراسة فى الموقف السياسى) ١٩٩٧، ١٩٤٨. مركز الدراسات الشرقية، سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية، عدد ١٧، ٢٠٠٠، ص ص ٢٤-٤٧.

والتي لم يدخل عليها اليهود تحريفاً في كتاباتهم، وهذا ليس بالعجيب إذا ما أدركنا أن المصدر في الديانتين هو مصدر واحد (الله عز وجل)، بالإضافة إلى رسوخ المفهوم الشعبى لحق الجيرة، والذي يوليه المصريون أهمية بالغة، فهذا الحق يفرض العديد من الواجبات تجاه الجار، بصرف النظر عن الديانة والجنسية، وقد سادت هذه التقاليد في الأحياء الشعبية فقط، حيث تسود فى هذه الأحياء السمات الشخصية لابن البلد^(١)، ويتجسد التعاون بأكمل صورته عندما تقول إحدى السيدات المسلمات "تُقَصِّدِي يَغْنِي يَهُودِي والكلام ده، وأنا مُسَلِّمَة، لا، لا الحَاجَة دِي مَلْهَاشْ دَعَوَة، كُل واحد لَه دينُه وهِي لا تُؤْذِينَا وَلَا إِحْنَا تُؤْذِينَا، لَو فى حاجة نُحُشْ نَعْمِلْهَا لَهَا، مِشْ بِأَجْرٍ دِه بِبَلاشْ، مُسَاعِدَة، يَغْنِي دِه حق الجيرة، وَدُلْ جِيرَان لَنَا وَقَعْدِين مَعَانَا، أَيَّام الحَرْبْ كُنَّا نَتَضَايِق من اليَهُود بَسْ دُول مَلْهُومْشْ دَعَوَة، وَلَا لَهَا ذَنْبْ، دُول غَلْبَانِين، وَلَيْسَ لَهُمْ وَلَدٌ وَلَا بِنْتُ وَلَا أَى حَدٌ"^(٢).

وتحكى إحدى المصريات عن بعض الأسر اليهودية التى كانت تسكن فى نفس العمارة "إنهم كانوا نَاسْ طَيِّبِين وعَشْرِين ويحبون جيرانهم، وأنهم لم يروا منهم شىء، وكانوا مريحين ويحبون الضحك"^(٣)، كما أوردت د. سوزان السعيد أن إحدى الفتيات المسلمات كانت حاصلة على دبلوم تجارة ترعى

(١) أفرد د. عبد الحميد يونس خصائص عدة لشخصية ابن البلد وأهمها خاصية الشهامة التى تمثل أهم القواعد السلوكية لساكنى الأحياء الشعبية، فهم يرفعون الجار، ويعينون الضعيف، ويدافعون عن الحمى، وينفثون الملهوف، ويصدرون فيما بينهم عن تكافل اجتماعى أصيل فى رعايتهم لمن يموت ... للمزيد من التفاصيل عن ابن البلد انظر :

- د. عبد الحميد يونس : دفاع عن الفولكلور، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٧٣، ص ٢٠٦-٢١٤. وإذا كان عبد الحميد يونس يصور خصائص ابن البلد من بعض أشكال التعبير الشعبى إلا أننا نجد أن هذه الصور تتطابق مع النماذج الشعبية، وهذا يبدو جلياً من خلال المقابلات التى أجرتها د. سوزان السعيد مع بعض اليهود والمصريين.

(٢) د. سوزان السعيد، حارة اليهود، مرجع سابق، ص ١٨٠-١٨١.

(٣) نفس المرجع، ص ١٨٢.

شئون السيدة "مسعودة" الأرملة التي كانت متزوجة من يهودى، وتقوم بالاحتفاظ بمفاتيح شقتها وترعى شئونها أثناء غياب بناتها^(١).

وقد جاءت رؤية إحسان عبد القدوس للشخصية اليهودية التي تناولها فى قصصه تؤكد الانصهار اليهودى فى واقع المجتمع المصرى، ويؤكد اختلاط يهود مصر بالمصريين مما أدى إلى اقتباسهم عاداتهم الاجتماعية، ولم تكن رؤية إحسان عبد القدوس هذه منشؤها من فراغ، فقد احتك إحسان باليهود فى حارة اليهود، وسجل بدقة ذلك الطابع المميز لتلك الحارة، التى لم تكن حتى يهودى مغلق على غرار البيوتات اليهودية فى أوربا، ولكنها كانت جزء لا يتجزأ من نسيج الحياة فى المجتمع المصرى، ويردد إحسان فى قصصه نفس ما رددته إخباريات سوزان السعيد تقريباً كانت الأحياء تجمع فى سلام بين كل الأديان المسلمين والأقباط واليهود^(٢)، وفى فقرة أخرى يؤكد فيها إحسان، بأسلوبه الأدبى ما رددته إخبارية مسلمة معبرة عن حالة الامتزاج الاجتماعى، وعدم الإحساس بوجود فوارق بين المسلمين واليهود المصريين فى حديثه عن أسرة "جلاديس" فى العباسية، "لم يخطر على فكرى أبداً أن أسرة "جلاديس" تعيش حياة اليهود وأن أسرتنا تعيش حياة المسلمين"^(٣).

هكذا تعاون أدب إحسان عبد القدوس ود. سوزان السعيد لتأكيد اندماج يهود مصر فى حركية المجتمع المصرى، وتفاعلهم مع الواقع الثقافى الشعبى للمصريين، فقد عاش سكان الأحياء الشعبية فى تعاون وتكافل واحترام لحقوق الجيرة، وكان هذا من أهم نتائج التى استخلصتها د. سوزان السعيد فى

(١) نفس المرجع، ص ١٧١.

(٢) إحسان عبد القدوس، أين صديقتى اليهودية، ضمن المجموعة، القصصية "الهزيمة كان اسمها فاطمة" مكتبة مصر، القاهرة، بدون تاريخ، ص ١٠.

(٣) نفس المرجع، ص ٩.

دراستها القيمة عن "حارة اليهود"^(١)، بأن المفهوم الشعبي لحق الجيرة يفوق أى مفهوم آخر، وهو أقوى من التفرقة على أساس الجنس والدين^(٢)، وتجدر الإشارة إلى أن حارة اليهود لم تكن تختلف عن غيرها من حارات القاهرة، فقد تطابقت ملامحها الذاتية مع القسمات العامة للحارة فى مصر العثمانية، ولم تقتصر على سُكْنَى اليهود فحسب بل انتشر بين دروبها عناصر أخرى من النصارى والمسلمين^(٣)، ويبدو أن نشأة الحارة كان عفويةً وعلى أساس طبقي لا ديني، إذ كان معظم سكانها من الفقراء أما أغنياء اليهود^(٤)، فقد عاشوا فى أرقى الأحياء، وفى ظل التنوع الطبقي بين اليهود أنفسهم، فقد ظل سكان الحارة أقرب إلى المجتمع المصرى الحقيقى فى اللغة والتعليم والعادات، فى حين كانت الأسر الأرستقراطية والمتوسطة تنفصل شيئاً فشيئاً عن ذلك المجتمع^(٥)، وإن كانت الحارة فى الأصل موطناً للعديد من الأسماء اليهودية

(١) كان من الصعب على الباحث تناول حارة اليهود بالدراسة بعد الدراسة الوافية - من وجهة نظر الباحث - التى قدمتها د. سوزان السعيد حيث تناولت الحارة من الناحية التاريخية، فضلاً عن الدراسة الميدانية التى التقت فيها بما لا يقل عن ٢١ إخبارياً، وجاءت الدراسة فى ١٢٥ صفحة مدعمة بالخرائط والصور الفوتوغرافية.

(٢) حارة اليهود، مرجع سابق، ص ٢٢٧.

(٣) داخل حارة اليهود، وجد جامع (بركات)، وهو الذى بنى عام ١٤٩٩ (جديد عام ١٥٧٩-١٥٨٠) مما يدل أن هذا الحى لم يكن يهودياً خالصاً. انظر:

- أندريه ريمون: المدن العربية الكبرى فى العصر العثمانى، ترجمة لطيف فرج، دار الفكر، القاهرة، ١٩٩٠، ص ٣٠.

(٤) هناك اتفاق بين الباحثين فى تاريخ يهود مصر الحديث حول التركيب الاجتماعى للطائفة وكيف أنها تكونت من ثلاث طبقات محدودة ومتميزة، طبقة عليا أرستقراطية، تتألف من الأسر الغنية وترتبط بالأرستقراطية المصرية الحاكمة، وطبقة وسطى وتتألف من التجار والمهندسين الذين كانوا فى معظمهم من المهاجرين الجدد، وطبقة دنيا تتألف فى معظمها من اليهود المصريين، ولاسيما سكان حارة اليهود، ويعمل معظم أفرادها فى الحرف والصناعات الصغيرة. انظر:

- د. رشاد الشامى: الشخصية اليهودية فى أدب إحسان عبد القدوس، مرجع سابق، ص ٥٨.

وتجدر الإشارة إلى أن الحارة التى تضم الطبقة الدنيا هى الأساس فى جميع ما أورده الدراسة من عادات ومعتقدات وتقاليد شعبية.

(٥) سوزان السعيد، حارة اليهود، ص ٢٢٣.

التي صعد اسمها في سماء الأرستقراطية اليهودية مثل أسر : "قطاوى"، "موصيرى"، "هرارى"، وغيرها^(١) وتفيد بعض الدراسات إلى أن الفروق الاقتصادية بين أبناء الطائفة اليهودية في مصر أدت إلى حالة من الانفصال بين فقراء الطائفة الذين عاشوا في الحارة والأثرياء الذين عاشوا في الأحياء الراقية في كل من القاهرة والإسكندرية^(٢).

لقد حاولنا فيما سبق تأكيد رؤية طرحها الباحث، في بداية هذا الفصل مفادها وحدة الثقافة الشعبية ليهود مصر والمصريين منذ أقدم العصور، وقد حاول الباحث تأكيد رؤيته من خلال الشواهد الأثرية والحقائق التاريخية، وما يمكن استخلاصه من بين سطور التاريخ الاجتماعى ليهود مصر، واجدين بذلك خيطاً واضحاً لثقافة شعبية واحدة، جمعت تحت لوائها المصريين ويهود مصر الذين عاشوا في مصر باعتبارهم مصريين اعتنقوا الدين اليهودى.

إننا هنا ندعم - إن جاز لنا القول - رفض د. قاسم عبده قاسم لعبارات مثل "الشعر اليهودى"، والأدب اليهودى"، عندما تطلق على الإنتاج الأدبى ليهود عاشوا في مصر، معتبراً أن الشعر والأدب الذى كتبه يهود مصر، فى ذلك الزمان يُعدُّ شعراً وأدباً مصرياً، سواء من حيث لغته أو من حيث مضامينه وأغراضه، ويدعم د. قاسم رأيه بعدم منطقية نسب ثقافة إلى دين فى تجاهل لحقائق التفاعل الاجتماعى والاقتصادى والفكرى التى تشكل مع البيئة والتاريخ المشترك ما نسميه "الثقافة العامة للمجتمع" ويتحدث د. قاسم عن الأدب الرسمى^(٣)، الذى كتبه يهود مصر مؤكداً مصريته، بأنهم استخدموا اللغة العربية

(١) عرفة عبده، يهود مصر. مرجع سابق ص ١٦٦.

(٢) ميخائيل أفيتبول : اليهود فى البلدان الإسلامية، مرجع سابق، ص ٣٧٩.

(٣) نغنى بالأدب الرسمى، ذلك الأدب المكتوب باللغة الفصحى، والذى يبدعه مؤلف معروف وقد استخدم هذا المصطلح د. محمود زهنى فى كتابه "الأدب الشعبى العربى : مفهومه ومضمونه" انظر بهذا الخصوص :- = د. أحمد على مرسى : الأدب الشعبى وثقافة المجتمع، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مهرجان القراءة للجميع، ١٩٩٩، ص ١١، ص ٢٩ هامش.

فى معظم الأحوال ، ووجدوا الفرصة متاحة أمامهم فى حيوية اللغة العربية ومفرداتها الكثيرة لكى يستخدموا التعبيرات العربية فى التعبير عن المشكلات والأغراض التى فرضتها تطورات الحياة الاجتماعية فى مصر، خلال تلك العصور^(١)، وإذا جاز لنا أن ننسب - بثقة - هذا الإنتاج الأدبى بأنه أدب مصرى، فإننا نستطيع - بيقين - بعد عرضنا لتأصيل وحدة الثقافة الشعبية بين المصريين ويهود مصر فى هذا الفصل - إدعاء أن المنتج القصصى الشعبى الذى رواه يهود مصر، هو منتج مصرى عربى لا يقبل الشك^(٢).

٢- جدلية العلاقة بين القصة الشعبية والبعدين الاجتماعى والتاريخى :

إذا كان المجتمع الذى أكدنا فيما سبق وحدة ثقافته الشعبية، على اختلاف عناصره التى يتألف منها - هو حيز مكاني مفترض للدراسة، فإن القصص الشعبى، هى المادة التى نمت فى هذا الحيز، ترسل جذورها فى أرضه، لتشكل الحيز الزمانى اللامتناهى فى القدم، وفى الأبدية، حيث تشكل قضية نشأة العناصر الرئيسية للقصة الشعبية واستمراريتها - إشكالية يروح تحت وطأتها باحثو الفولكلور منذ الأخوين "جريم"^(٣)، وحتى "رانيلا"^(٤)، بيد

(١) د. قاسم عبد قاسم : دراسات فى تاريخ مصر الاجتماعى، مرجع سابق، ص ١٠٣.

(٢) يمكن اعتبار الترسيبات المرتبطة بالدين اليهودى فى القصص الشعبى ليهود مصر، عناصر متغيرة عن أصول إسلامية، كما سوف يتضح فى الباب الثالث من الدراسة.

(٣) هما الأخوان "ولهلم جريم"، و"جاكوب جريم"، أول العلماء الذين عالجوا الفولكلور من حيث هو فولكلور وكثيراً ما أشير إلى أنهما "والدا الفولكلور"، لأنهما قاما بجمعه جمعاً منهجياً منظماً، وجاءا بما عثرا عليه إلى مكتبتهما وحاولا تحليله وتصنيفه وشرحه، وأديا خدمة كبرى للفولكلور بجعله مقبولاً ومتاحاً للجميع . للمزيد حول دور الأخوين "جريم" انظر :

- ماك ادوارد ليتش، الذين جعلوا من الفولكلور مادة دراسة علمية، بحث ضمن كتاب الفولكلور الأمريكى، ترجمة نظمى لوقا، مطبعة دار العالم العربى، القاهرة، ١٩٨٠، ص ٣٨.

(٤) اختلفت الآراء حول نشأة القصة الشعبية حيث تركزت فيما يلى :-

أ- رأى البعض أن جميع الحكايات الفولكلورية الأوروبية هبطت من مصدر مشترك سحيق فى الزمن، هو المصدر الهندوأوروبى مثلما انحدرت إلينا معظم اللغات الهند و أوروبية.

ب- رأى البعض أن الحكايات الفولكلورية، إنما هى حطام أسطورة دينية قديمة.

أن علاقة القصة الشعبية بالمجتمع هي علاقة أحد وجهي العملة بالآخر، فالقصة أو الحكاية^(١)، تلاحق دائماً المجتمع في تطوره وتنوع مصالحه. حتى في النواحي الشخصية المستورة من حياة الناس^(٢)، بل يمكن للحكاية الشعبية أن تكون وعاء حفظ لكثير من أحداث التاريخ، مما يدل على صدق الإحساس الشعبي العميق بهذه الوقائع^(٣)، ولهذا يجب على المؤرخ المدقق أن يجعل الحكاية الشعبية من المصادر التي يعتمد عليها في رصد تفاعل المجتمع مع الهزات التاريخية وأحداث التاريخ الطارئة، إننا نستطيع أن نعتبر "كوجالي

ج- رأى البعض أن الحكايات الشعبية الموجودة بين المجتمعات المتمدنة هي نفسها الموجودة عند غير المتمدنين.

د- رأى البعض أن الحكايات الشعبية عبارة عن بقايا العلامات والرموز التي تُشكّل الأعراف والتقاليد.

هـ- رأى البعض أن الحكايات الشعبية بدأت في العصور القديمة مع حكايات بطولات الأجداد في المجتمع الصغير (القبيلة) حيث انتقلت البطولات والأحداث المرتبطة بالقبيلة من لسان إلى لسان، ومع اتساع المجتمع انتشرت (البطولات والحوادث) من الأسرة إلى العشيرة، ومن العشيرة إلى القبيلة ومنها إلى تجمعات أكبر وهكذا.

و- رأى البعض أن الكثير من الحكايات الشعبية من أعراف اجتماعية ومواقف ثقافية متشابهة.

ز- رأى البعض احتمالية انتقال الحكايات الشعبية والأغاني عبر الحدود، بل وعبر الثقافات وعبر حواجز اللغة، وهذا ما قد يفسر تشابه الحكايات لدى أقوام أو شعوب بينها فواصل واسعة، وتجدر الإشارة إلى أن الباحث يكتفى بعرض الآراء دونولوج إلى تفاصيل الأسباب التي دفعت كل فريق لتبني وجهة نظره. للمزيد حول هذه الآراء انظر:

- فريدريش فون ديرلاين: الحكاية الخرافية، ترجمة د. نبيلة إبراهيم، دار نهضة مصر للطبع والنشر، القاهرة، ١٩٦٥.

(١) على الرغم من قناعة الباحث بشيوع مصطلح الحكاية الشعبية في وسط الدراسات المعنية بالأدب الشعبي، إلا أن الباحث أثر استخدام مصطلح "القصة الشعبية" في العنوان، لأن الأرشيف الذي اعتمد عليه الباحث في تجميع مادة البحث يطلق عليه "أرشيف القصص الشعبي في إسرائيل"، ولا تفرق الدراسة في الاستخدام بين الحكاية الشعبية والقصة الشعبية ولا سيما أن بعض مؤسسي الدراسات الشعبية في مصر استخدموا المصطلح الأخير في دراساتهم.

(٢) يمكن للراوى أن يزد القصة التي يرويها أو يحذف منها في إطار الإمكانيات الفردية للراوى نفسه وفي إطار المناخ الذي يعيش فيه، وسوف يأتي تفصيل ذلك في الباب الثالث من الدراسة.

(٣) محمد فهمي عبد اللطيف، الحدودة والحكاية في التراث الشعبي القصصى، سلسلة كتابك، ع ١٠٢، دار المعارف، القاهرة، ١٩٧٩، ص ٢١.

نجاي" ^(١)، Kujali Njai ، كتاب متنقل يستطيع أن يروى أياً من الأحداث التاريخية التي مرت بها جامبيا والتي طوتها مئات السنين، بيد أنها محفورة في ذاكرته، فهي تراث ورثه عن أبيه وعليه أن ينقله لأبنائه، لأنهم القادرون على الحفاظ عليه.

إن ما يدفع هؤلاء الرواة أو الحفظة - إن جاز التعبير - إلى تكبد مشاق الحفظ والتلقى هو وجود مستمعين يتلهفون لسماع حكايات ترجع إلى زمن بعيد وحب الاستطلاع الذي يملكهم للكشف عن الماضي وعن حكايات تمد الإنسان البسيط بكل ما يعرفه عن تاريخ قومه الذي يمكن سرده، من خلال الهزات التاريخية، والأحداث الطارئة في المجتمع، فهي في العادة مصدر خصب لخلق الحكايات، وتناقلها بين الناس، وفي هذه الحالة تلبس الحكاية لباساً محلياً بحثاً، وتكون في شكلها وتعبيرها صورة لروح المجتمع الذي تصدر عنه ^(٢)، وهذا ما يذهب مالينوفسكى B. Malinovski ، إلى تأكيده إذ أنه يرى أن أية رواية أو قصة أو حكاية تكون مرتبطة أساساً بالموقف الذي تشير إليه، إذ أن الخبرة السابقة للمستمعين لها دور في فهم وإدراك دلالة القصة أو الحكاية ^(٣)، وهو ما يؤكد أهمية الحكاية في المجتمعات القديمة، إذ كانت الرواية القصصية من الوظائف الثابتة في مجتمع القرية، وكان للرواية مكانة مرموقة سواء على صعيد الأسرة أو الحي أو القرية، وقد كانت مكانة الرواية في القبيلة، على سبيل المثال تصل إلى درجة مستشار لشيخ القبيلة، وقد تصل

(١) شاعر مديح في "جامبيا" ورد ذكره في قصة "جدور" التي كتبها "اليكس هيلي"، وقد جاء على لسان هذا الشاعر كيفية انتقال التراث الشفاهي من جيل إلى جيل، وقد آثر الباحث ذكره لأنه يمثل نموذجاً واضحاً لأهمية الروايات الشفاهية في قراءة أحداث التاريخ، للمزيد انظر:

- اليكس هيلي : جدور، ترجمة عبد الحميد فهمي الجمال، ج ١، الهيئة العامة للكتاب، ١٩٨٦، ص ص ١٠٢ -

١٠٣

(٢) محمد فهمي عبد اللطيف : الحدودة والحكاية ... مرجع سابق، ص ٢١.

(٣) السيد حافظ الأسود، التراث الشفاهي ودراسة الشخصية القومية، فصول، مج ١٦، ع ١، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥، ص ٢٨٦.

مرتبة الرواية إلى مرتبة مؤرخ فى البلاط الذى يحفظ أحداث حياة الملك، وأسرته، ودولته، وكانت تقدم للرواية هدايا ومنح تدفعها الأجيال والجهات الرسمية فى السلطة^(١)، ومن هنا تبدو أهمية البعد التاريخى عند مقارنة عناصر التراث الشفاهى الموجودة فى المجتمع الحاضر، بعناصر التراث المكتوب فى فهم أوسع وأشمل للفترة التاريخية، كما يساعدنا فى التعرف على سمات الشخصية القومية لهذا المجتمع، وذلك باعتبار التراث الشفاهى، وهو ما يرادف التراث الشعبى، مميزاً عاماً للمجموعة العظمى من السكان، ومن هنا فإن "ردفيلد" يطلق عليه "التراث الصغير" فى مقابل ثقافة النخبة أو الصفوة والتي يطلق عليها "التراث الكبير"^(٢).

إن حجم سير الأبطال يزداد بالرواية، وكثيراً ما يتطور ماضى بطولة عظيمة، بحيث يرضى زهو قبيلة وغرورها^(٣)، ولا يختلف هذا مع نظرة الفولكلوريين التقدميين الأمريكيين إلى الفولكلور المعاصر من خلال عملية تطوره، فالنص الأدبى الشعبى الذى يُروى شفاهياً، يصقل عن طريق عملية الانتقال، ويكتسب محتوىً جديداً ينبع من الظروف التاريخية التى يعيشها شعب ما، وعندئذ ينشأ إبداع جديد من التراث الشعبى القديم^(٤)، فالراوى يُخضع منطق الأحداث لتوضيح فكرة أساسية تراوده والوصول إلى النتيجة التى رسمها فى ذهنه، وهو لا يعبأ بواقعية الأحداث، بل يُسير تلك الأحداث لتحقيق فكرته، فالبطل فى حكاية الفقير والغنى يرفض الزواج من ابنة الملك، ويقبل بالحصول على الأدوات السحرية والتى هى أكثر أهمية لبلورة الفكرة الأساسية التى أرادها

(١) نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، ط ٢، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ١٩٨٨، ص ١٤.

(٢) السيد حافظ الأسود: التراث الشفاهى ...، مرجع سابق، ص ٢٨٥.

(٣) ستيث طومسون، الحكاية الشعبية (عالميتها وأشكالها)، ترجمة: أحمد آدم، مجلة الفنون الشعبية، عدد ٢١،

الهيئة المصرية العامة للكتاب، أكتوبر / ديسمبر ١٩٨٧، ص ٨٠.

(٤) د. نبيلة إبراهيم، الدراسات الشعبية بين النظرية والتطبيق، ط ١، المكتبة الأكاديمية، القاهرة، ١٩٩٤، ص ٧٢.

مؤلف الحكاية، وهى الصراع بين الفقراء والأغنياء^(١)، فسرد حوادث التاريخ ليس هو ما تهدف إليه الحكاية الشعبية ولكنها تهدف إلى التعبير عن رأى الشعب وآماله إزاء حوادث عصره^(٢)، فهى تُطْلِعُنَا فى وضوح وصراحة، على موقف الشعب من أحوال عصره السياسية والاجتماعية^(٣)، وهذا هو العنصر الأهم فى تمييز الحكاية الشعبية عن الحكايات المدونة التى مصدرها الإبداع الفردى، إذ أن دور الشعب فى الحكاية الشعبية لا يقل أهمية عن دور الراوى فى تأليف الرواية، فإذا كانت الحكاية الشعبية فى أول أمرها، إبداعاً فردياً لراوى معين لا نعرفه، ولا نستطيع تحديد هويته، فإنها تصبح بعد تواتر الروايات أدباً جماعياً، لا باعتبار أصلها ولكن باعتبار مصيرها، لأنها تعكس الروح الجماعية للجماعة^(٤)، فالسمة الأولى للحكاية الشعبية هى ارتكازها على الواقع الاجتماعى الذى يعيشه الشعب فتُطْلِعُنَا، فى وضوح وصراحة تامة، على موقف الشعب من أحوال عصره السياسية والاجتماعية، فقد تكون الحكاية الشعبية نقداً لحاكم متسلط أو تحقيراً لعدو غاشم أو تشنيعاً لظلم واقع أو تنديداً أو سخرية بحالة من الغفلة والبلادة التى تشيع بين أفراد الجماعة^(٥)، ولكن

(١) نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ١٩.

(٢) د. نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير فى الأدب الشعبى، ط ٢، دار المعارف، ١٩٨١، ص ١٤٠.

(٣) تعتقد د. نبيلة إبراهيم - انطلاقاً من هذه الفكرة - أننا إذا استطعنا - كعرب - أن نجمع تراث الشعب العربى من الحكايات الشعبية جمعاً شاملاً، فإننا سوف نلاحظ أن الشعب العربى قد عبر عن اهتمامه الروحى بحوادث عصره، وفى كل حقبة من تاريخه، وتدل على ذلك بحكاية عمر النعمان وولديه "شراكان"، "وضوء المكان" التى تقع ضمن حكايات ألف ليلة وليلة. للمزيد حول موقف د. نبيلة إبراهيم من القصص الشعبى العربى انظر:

- د. نبيلة إبراهيم: أشكال التعبير فى الأدب الشعبى، مرجع سابق، ص ص ١٤١-١٤٤.

(٤) نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ١٤.

(٥) يكثر هذا اللون من الحكايات ويروج فى عهود الظلم والظلم، وفى فترات التاريخ القاسية، التى تعاني فيها الشعوب والجماعات من الكبت والحجر على الحريات والأرزاق. للمزيد عن دور الجماعة فى نشأة الحكاية الشعبية أنظر:

- نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، نفس المرجع ص ص ١٤-٤٤.

يجب أن نتناول العلاقة بين الحكاية الشعبية والمجتمع بحذر، إذ إن الربط بين النص الفولكلورى والبيئة ينبغى ألا يتم بطريقة تعسفية مسبقة^(١)، كما يجب أن نضع فى الاعتبار، وجود هدفين من وراء ربط التراث الشفاهى، بالمجتمع أحدهما ظاهرى، يتمثل فى أن التراث الشفاهى وسيلة للترفيه أو أداة لإبراز الحكاية الاجتماعية التى تتمتع بها إحدى العشائر أو البدنات فى المجتمع أو أنها أسلوب من أساليب التربية الاجتماعية، ونقل القيم والمثل والمعايير للآخرين، بينما الهدف الكامن أو الخفى هو تحليل التراث الشفاهى أو الفولكلور كجزء من الثقافة العامة الكلية السائدة فى المجتمع، ودوره فى المحافظة على بقاء المجتمع، واستمراره، وهو ما يمثل الغرض الحقيقى الذى يؤلف العلة الأخيرة أو الوظيفية^(٢) التى لا تكون فى الغالب حاضرة فى أذهان الناس، لأنها كثيراً ما تكون النتيجة غير المقصودة لشيء يعتقد الناس أنهم يمارسونه، لسبب آخر مختلف تماماً عن السبب الكامن الحقيقى^(٣)، إننا لا نستطيع أن نتجاهل وجود علاقة متباينة فى القوة والضعف بين التراث الشفاهى والمجتمع بأهم عنصره، الشعب والتاريخ، ونستشهد بقول "فرانز بواس" الذى يذهب إلى حكايات الناس التى تدور أحداثها عن الحياة اليومية، تكون ذات أهمية بالنسبة لهم، وهى دلائل وشواهد على حال أو نمط حياتهم، كما أنها تعتبر انعكاساً دقيقاً لعاداتهم، فالروايات والقصص تعطينا صورة عن

(١) د. نبيلة إبراهيم، قصصنا الشعبى من الرومانسية إلى الواقعية، دار الفكر العربى، القاهرة ١٩٧٣، ص ٢٤.

(٢) مقصد بالوظيفية المذهب الوظيفى Functionalism، وهى النظرية التى تقول بوجود دراسة الظواهر (الثقافية) من حيث الوظيفة التى تؤديها، ويعرفها "مالينوفسكى" بأنها نظرية ماهية الطبيعة البشرية، وكيفية عمل المؤسسات الإنسانية، وما تفعله الثقافة من أجل الإنسان فى جميع مراحل التطور، كما يعرفها البعض بأنها النظر إلى أية ظاهرة - أولاً - على أساس ارتباطها ذات الأهمية داخل سياق معين أو كل بنائى. للمزيد حول الوظيفية أنظر:

- "إيكه هولتكراانس"، قاموس مصطلحات الأنثولوجيا والفولكلور، ط ٢، ترجمة د. محمد الجوهري، د. حسن

الشامى، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة، ١٩٩٩، ص ص ٣٦٦-٣٧٠.

(٣) السيد حافظ الأسود، مرجع سابق، ص ٢٨٢.

ذلك وهى أنها تكون مرتبطة - أولاً وقبل كل شيء - بمحاكاة الواقع ، حتى لو ظهرت فى هذه الروايات أو القصص ، بعض العناصر الأسطورية ، حيث إنها تكون مؤسسة على خبرات وتجارب الحياة اليومية ، فالأحداث والأفعال فى الأساطير تعكس الحياة الاجتماعية الواقعية للناس واهتماماتهم وشواغلهم^(١) ، وهذا ما نعينه بعلاقة الموروث الشفاهى - على وجه العموم - والقصة الشعبية بشكل خاص - بالمجتمع إذ إن الحكاية الشعبية فى شكلها وتعبيرها ، صورة لروح المجتمع الذى تصدر عنه ، ومظهراً لطابع البيئة التى تتحكم فيها^(٢) ، بل إن عالم الفولكلور يمكنه - من خلال النص الحكائى القائم أمامه - أن يستخرج آثار البيئات الاجتماعية والجغرافية والتاريخية التى تظهر فى النص ، والتى تركت بصماتها على النص^(٣) .

(١) المرجع السابق، ص ٢٨٨.

(٢) محمد فهمى عبد الليف، مرجع سابق، ص ٢١.

(٣) فاروق خورشيد، الليالى والحضارة الإسلامية ، مجلة فصول ، مج ١٣ ، ع ١ . الهيئة المصرية العامة للكتاب . ربيع ١٩٩٤ ، ص ١٥ .

الفصل الثانى

استكشاف الدراسات الشعبية فى إسرائيل

١- مجالات البحث في الفولكلور اليهودي :

إذا أردنا أن نؤصل للفولكلور اليهودي، فنحن معنيون بتفقد أثره في أصول الفكر الديني اليهودي حيث طُعمت الكتب الدينية اليهودية بتييمات فولكلورية عديدة، بل إننا من الصعب أن ننظر إلى الطقوس الدينية والاجتماعية التي تمارسها اليهودية بعيداً عن إرث فولكلوري يهودي، وإذا كانت بعض الدراسات ركزت جل اهتمامها لتأصيل الجانب الفولكلوري في العهد القديم^(١)، فإن دراسات أخرى تخصصت في تأصيل الفولكلور في الأدب التلمودي المדרاشي^(٢)، بل إن الكتب الدينية التي جاءت في العصر الوسيط، لن تقصر اهتمامها على السلوك وعلوم اللاهوت ولكنها تطرقت بالشرح إلى جميع تفاصيل الحياة اليومية للإنسان اليهودي المنتمى لهذه الفترة، وعلى سبيل المثال فإن كتاب "الحسيديم"، لا يعتبر كتاباً بعيداً عن أحداث عصره، بل إنه يصور الحياة اليومية التي يعيشها الإنسان الحسيدي في هذه الفترة، وإذا كان الكتاب قد حظى بالعديد من الدراسات في مجال التاريخ والعلوم الاجتماعية فضلاً على الأبحاث التي كتبت عنه باعتباره جزءاً من الحركة اللاهوتية الأخلاقية، إلا أن الأبحاث التي اهتمت بكتاب "الحسيديم" باعتباره كنزاً لا ينضب للقصص الشعبي، قليلة جداً، وهي لا تقل ندرة عن الأبحاث التي اهتمت بمعالجة الشكل الفني الأدبي لهذه القصص^(٣). ولكنه ليس الكتب الوحيد الذي يضم

(١) من أهم الدراسات التي اهتمت بالفولكلور في العهد القديم .

أ- جيسمس فريزر : الفولكلور في العهد القديم ، ج٢، ترجمة د. نبيلة إبراهيم، دار المعارف، بدون تاريخ.

ب- سوزان السعيد يوسف : الطقوس الدينية والاجتماعية في الفولكلور اليهودي في العهد القديم، رسالة دكتوراة (غير منشورة)، جامعة القاهرة، ١٩٨٩.

(٢) Neuman, Dov. Motif – Index to the Talmudic – Midrashic Literature (Indiana University Ph. D. thesis). 1954.

(٣) في إطار المعالجة الفنية تحاول "تامار ألكسندر" كشف نقاط الاتصال بين القصص الشعبي والحركة الحسيدية الإشكلنازية بهدف إيضاح الاختلافات (التغيرات) التي طرأت على القصة نتيجة هذا الالتقاء، أما الحركة الحسيدية الإشكلنازية، فهي حركة دينية اجتماعية، نشطت في ألمانيا في نهاية القرن الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر، وأسست آداب الشريعة الخاصة. بها وبعض أفكارها اللاهوتية، ومن المعروف أن كتاب الحسيدية هو الكتاب الرئيسي للحركة. للمزيد حول الحركة الحسيدية وكتابتها وعلاقتها بالقصص الشعبي انظر :

.. תמר אלכסנדר, שכן בגן עדן. לאמ' ٦٥-٦٢

موروثاً شعبياً. وعلى الرغم من أنه كتاب ديني طائفي، فهناك الرابي شمعون بريوحاي () الذي يذكر له التراث كتابه " (هازوها)، ورابي يتسحاق لوريا () مؤسس حركة "القبالة" في صدد في القرن السادس عشر. باعتبارهما وسيلتين خاصتين بالموروث الشعبي من خلال تغليف النصوص بأسلوب التفسير الحرفي^(١)، وعلى الرغم من الضرورة التي شعر بها الشعب تجاه الفولكلور، فلم يجد الفولكلور له منقذين، يجمعوه من أفواه الجمهور، مثلما فعلوا مع لغته وصوره، فقد نقل النساخ الهواة مواد مختارة من الفولكلور في الكتب التي نسخوها - أحياناً في صفحات منفصلة، أودعت داخل النسخة وأحياناً في صفحات المجلد، فهم لم يسمحوا لأنفسهم أن يضموا الأشياء الدنيوية عن الفولكلور في الكتب المقدسة للمقرا ولكنهم فعلوا ذلك في كتب ذات صلة في موضوعها بمحيط أدب الشعب "المدرش"^(٢)، والتقاليد، الشعر والبيوط^(٣) ومن يفحص النسخ التي كتبت في الأجيال الأولى، وخاصة في القرن الثامن عشر والتاسع عشر، سوف يجد فيها مادة فولكلورية وفيرة غرزها النساخ عن طريقة حرفة النسخ، وقد نهل باحثو الفولكلور في الجيل الأخير منها الكثير لأبحاثهم، ولكنهم تركوا الكثير لمن يأتي بعدهم، ويؤكد أحد دارسي الفولكلور اليهودي أنه يمكن إثراء كنز الأدب الشعبي ثراء لا حدود له عن

(١) - הנרי נפתליהטלן, אלו ואלו (ביקורת הדדית של המדע והמיתוס), תירגם מאנגלית דן דאור - הוצאת ספרים, ע"ס עובד, בע"ס, תל אביב, הדפסה שניה, תשנ"ו, 1995, עמ' 113

(٢) مدارش معنى المصطلح في المصادر اليهودية هو كشف المستور فيما هو وارد في التوراة بالإضافة إلى المعاني البسيطة. وقد كتب المدارش جماعة من المفسرين تسمى "التنائيم" و "الأمور انيم" وقد سعوا لجمع التشريعات التي استحدثت في الحياة وفي المدارس الدينية، وقد سعوا إلى حلول لكل القضايا والأفاز. واضفوا عليها جواً من تعزية اليهود على وجودهم في الشتات. أنظر:

د- رشاد عبد الله الشامي: إشكالية الهوية في إسرائيل، سلسلة عالم المعرفة، عدد ٢٢٤، الكويت ١٩٩٢.

ص ٣٠٩. הנדרש דעה ב- מחזור הפולקלור של הדור - המזרח (מחקר המרכז)

(٣) לחקר הפולקלור (٤) הוצאת פתח-ע"ש, ת"א, תשנ"ו.
والبيوط مصطلح عرف في العصر الوسيط ليدل على الشعر الديني، ويقصد به أساساً الأشعار الدينية التي تساجبها الألحان أحياناً، وترتبط بالصلاة اليهودية في المعابد، والكلمة ربما عادت إلى أصول يونانية من Poietria أو Poites. للمزيد حول تفاصيل دقيقة عن البيوط أنظر:

د- عبد الرازق أحمد قنديل، الأدب العبري الأندلسي، الجزء الأول، (الشعر)، رقم الإيداع في دار الكتب ٨٨/٢٨٠٥، بدون دار نشر، ١٩٩٠، ص ٦٩-٩٩.

طريق استخراج المواد الفولكلورية المتناثرة في تلك النسخ الموجودة في مكتبات العالم والموجودة في حوزة بعض الأفراد، بعد فحصها فحصاً دقيقاً.

لقد لعب الفولكلور - بوجه عام - دوراً هاماً في حياة اليهود، فقد تناقلت الأجيال السابقة الأدب الشفاهي والحكايات والأمثال والألغاز باعتبارها فولكلوراً، وتناقلوها - في وقت الحاجة - في حواراتهم، وأحاديثهم، كما نهل الأدباء والفنانون من وعاء الفولكلور العناصر التي راقى لهم والتي تدفقت في إبداعاتهم، فعلاقة الإنسان اليهودي بالعالم هي علاقة مشبعة بعناصر فولكلورية مستمدة من التراثين الكتابي والشفاهي، وكذلك فإن علاقته بالحياة، وحرصه على خلق طقوس يمارسها لكل مناسبة تمر به، سواء كانت اجتماعية أو دينية، فضلاً عن التزامه بملابس خاصة، وأدوات خاصة، كل ذلك جعل الإنسان اليهودي - من وجهة نظر الباحث - كائناً ليس له الخيار في شيء، إذا إن حياته - منذ المولد وحتى الوفاة بما يتخللها من إقامة وملابس وأطعمة وممارسات دينية - مشبعة بعناصر الفولكلور المختلفة، التي تفرض عليه الالتزام بطقوس يومية، منذ الاستيقاظ وحتى النوم^(١).

لقد أكد جرونفالد^(٢) على أهمية العادات اليهودية بالنسبة للديانة اليهودية، فهو يعتقد أن العادات اليهودية تمثل العمود الفقري للديانة اليهودية، لأن مجال العمل في الفولكلور اليهودي ليس فقط في الماضي، أو عن الزمن الغابر، ولكنه يرى أن الفولكلور اليهودي عاملاً مساعداً لتحقيق آمال اليهود ووضع الأساس القوى لمستقبل الشعب اليهودي، وفي تعليق له على أهمية الحفاظ على التقاليد قال

(١) للمزيد من التفاصيل حول تطعيم حياة الإنسان اليهودي بعناصر فولكلورية أنظر:

יהודה ברגמן, הפולקלור היהודי (ידיעת עם ישראל, אמונותיו, תכונותיו, ומנהגיו העממיים) מהדורה שנייה, הוצאת ראובן, מס, ירושלים, תשכ"א, עמ' 24-45.

(٢) د. ماكس مانير جرونفالد (ولد في هيدنبورج في ١٨٧١/١٠/١٠ وتوفي في القدس في ١٩٥٣/١/٢٤، وهو

يعتبر أباً للفولكلور اليهودي، فقد جمع العديد من القصص من مهاجري بلاد البقان أثناء بقاءه في "فينا" أبان الحرب العالمية الأولى، وقد أولى اهتماماً كبيراً بالتراث الشعبي للسفارديم (يهود أوروبا الشرقية والاتحاد السوفيتي)، وقد شكلت أبحاثه عن ثقافة وعادات السفارديم القاسم الأكبر للأبحاث التي كتبت عنهم وعن إنتاجهم الشعبي والتي تتألف من ٢٠ كتاباً و ٨٠٠ مقالاً علمياً، للمزيد عن دور جرونفالد في مجال الفولكلور اليهودي انظر: مقال كتبه كتقديم لمجموعة أبحاث تناولت ما جمعه جرونفالد من اليهود السفارديم. وذلك ضمن كتاب: מאיר גרונאוואלד, סיפורי עם, רומאנסות ואורחות חיים של יהודי ספרד

"إن الحرص على التقاليد ليس هو الحفاظ على جسد محنط ولكنه الحفاظ على الحياة"^(١) في هذا الإطار ذهب "دوف نوى" إلى أن الحفاظ على التقاليد هو حفاظ على هوية الشعب اليهودي، ويذكر القدس كنموذج لذلك، حيث يرى أهمية الحفاظ على هيئة القدس بشكل يهودي كامل، وعلى ذكرها في العادات الشائعة بين طوائف اليهود المختلفة القادمة من الشرق والقادمة من الغرب^(٢)، وهذا ما دعى دارسي الفولكلور اليهودي يولون عناية كبيرة لتأطير مجالات البحث في الفولكلور اليهودي وفيما يلي أهمها^(٣) :-

- ١- نظرة الإنسان اليهودي إلى العالم الخارجى.
- ٢- مراحل حياة الإنسان (أ - المولد ب- الزواج ج- الموت).
- ٣- المنزل ومحتوياته.
- ٤- السبت والأعياد وأيام الحداد والصوم (أ- السبت ب - عيد رأس السنة ج- عيد الغفران د- عيد الأسابيع ه- عيد المظال و- عيد الحنوكا ز- عيد البوريم ح- يوم الخامس عشر من شباط ويم الخامس عشر من آب ويوم الثالث والثلاثين من عומר ط- أيام الحداد والصوم).
- ٥- الملابس.
- ٦- الأطعمة.

(١) جاءت آراء "جرونفالد" هذه فى مراسلاته مع "حاييم نحمانيال" عند حديثهم عن الفولكلور اليهودي وإعدادهما "قاموس الفولكلور اليهودي" غير أن بياليك كان يرى أن فلسطين سوف تشهد حياة شعبية جديدة، وسوف تتبلور فيها ثقافة يهودية جديدة، وهو الرأى الذى خالف فيه جرونفالد.

للمزيد أنظر : بحث ضمن كتاب : סיפורי עם, רומאנסות ואורחות חיים של יהודי ספרד, למ' 2
(٢) يحاول اليهود خلق مادة فولكلورية حول القدس لتأكيد ادعائهم بملكية القدس، ناظرين إلى المدخلات الفولكلورية باعتبارها حقائق، متجاهلين خصائص الفولكلور الذى يسهم فى المعتقد وليست القرينة فى تكوينه. وهنا تجدر الإشارة إلى أهمية دراسة الفولكلور اليهودي، باعتباره دعامة رئيسية يعتمد عليها اليهود فى ادعائهم.

للمزيد حول موقف "دوف نوى" الساعى لتأكيد الطابع الفولكلورى اليهودي للقدس أنظر :

- דב נוי, ירושלים של מנהג, למ' 2 - 3

(٣) اعتمد الباحث فى تحديد مجالات البحث فى الفولكلور اليهودي وفقاً لما ورد فى :

- יהודה ברגמן, הפולקלור היהודי, למ' 45 - 248

- ٧- الأماكن المقدسة^(١) (أ- فلسطين، القدس، بيت المقدس، الهيكل، ب- المعبد
ج- المثيبة^(٢) د- بيت هاميدراش^(٣) ه- الأولياء).
- ٨- الأدب الشعبي (أ- لغات الحديث^(٤) ب- كتب علم الأخلاق ج- القصص
الشعبي د- الشعر الشعبي ه- الأمثال الشعبية و- الفكاهات والطرائف).
- ٩- المعتقدات الشعبية.
- ١٠- الطب الشعبي.
- ١١- العادات الشعبية.
- ١٢- أحبار اليهود.
- ١٣- الأبطال الشعبيون.

(١) في المؤلف الضخم الذي وضعه زئيف فيلنای بعنوان أساطير فلسطين אגדות ארץ ישראל اعتبر المؤلف المكان هو مركز الحكى، فسرد جميع الحكايات والأساطير التي وردت في كتب التراث اليهودي عن أي مكان في فلسطين، سواء كشفت هذه الأساطير عن قداسة لمكان معين أو مرور شخصية مقدسة به، أو أن يكون شاهداً على حادثة عجيبة وقعت لبنى إسرائيل عامة أو وقعت لأفراد معينين من بنى إسرائيل. للمزيد حول قداسة الأماكن في فلسطين راجع :

- אבאב בילאנא אגדות ארץ ישראל, מהדורה חדשה מורחבת, הוצאת קרית ספר

(٢) المثيبة : هي بمثابة المعهد الدينى العالمى "الأكاديمية التلمودية"، وفي هذه المرحلة كان الطالب يدرس أمور الفقه اليهودي، ويستكمل دراسته في أمور الدين، وفي نهاية هذه الدراسة يصبح مؤهلاً لكي يكون مسئولاً دينياً عن طائفة من الطوائف اليهودية. أنظر :
- تطور وخصائص اللغة العبرية، مرجع سابق ص ٢٠٨.

(٣) بيت هاميدراش : كلمة عبرية تعنى "دار الدراسة" وهي دار للدراسات الحاخامية العليا، وكان يجتمع فيها الدارسون للمناقشة والصلاة، وهي عادة ما تلحق بالمعبد اليهودي.

أنظر : د. عبد الوهاب محمد الميسرى : موسوعة المفاهيم والمصطلحات الصهيونية، مرجع سابق، ص ١١٤.
(٤) حافظ اليهود في كل قطر عاشوا فيه، حافظوا على لغتهم العبرية كلغة مقدسة، بينما اكتسبوا لغة القطر الذي يعيشون فيه كلغة حديث فيما بينهم، وقد دخلت إلى لغة الحديث هذه كثير من مفردات اللغة العبرية، مما خلق لدى اليهود لغة ثالثة، مزيج بين لغة القطر الذي يعيشون فيه، واللغة العبرية سواء في المفردات أو القواعد من أشهر هذه اللغات "اللادينو" بالنسبة ليهود أسبانيا، و"اليديش" بالنسبة ليهود ألمانيا، ويمكن تجاوزاً اعتبار العربية اليهودية بالنسبة ليهود الشرق.

للمزيد حول أهمية دراسة اللغات التي تكلم بها اليهود في الأقطار المختلفة من منظور فولكلورى.

أنظر : יהודה ברגמן, הפולקלور היהודי, למי 134-139.

إن اهتمام المتخصصين اليهود بالفولكلور اليهودي ليس باعتباره فقط مجالاً للبحث العلمي، ولكن باعتباره أيضاً - باعثاً للحياة اليهودية، وباعتباره بؤرة الجذب التي يلتف حولها اليهود، من أجل ترسيخ إحساسهم بالذات من خلال تركيم المعارف الشعبية فالباعث العلمي، هو تغليف لباعث نفسي خفي مفاده، بناء سور من الموروث الشعبي يسهم في الحفاظ على الخصوصية اليهودية العامة، المستمدة من كتب التراث اليهودي، فضلاً على الخصوصية الطائفية المشبعة بالموروث الشعبي الخاص بكل قطر عاش اليهود فيه^(١).

٢- تراكمية الدراسات الشعبية في إسرائيل :

كانت البداية الحقيقية لدراسة الفولكلور اليهودي في شرق أوروبا في فترة ما بين الحربين العالميتين، حيث بدأ تجميع أولى للأدب الشعبي اليهودي المتناقل شفاهية من جيل إلى جيل، والذي كتب باللغة "اليديشية" (اللغة الشعبية لجماهير اليهود في شرق أوروبا) وهذا ما يؤكد "دوف نوي" مضيفاً أن المؤسسات العلمية لعبت دوراً كبيراً في تنشيط الدراسات الشعبية حيث قامت المؤسسة اليهودية العلمية، في بولندا بالعديد من الأنشطة وكذلك مؤسسات أخرى في الاتحاد السوفيتي (سابقاً) والولايات المتحدة الأمريكية، ولكن الحظ لم يكن حليف تلك الجهود. بسبب الأوضاع السياسية في هذه الفترة فضلاً على عدم وجود جيل من القصاصين والرواة وعدم وجود تقليد موحد للحكي الشعبي^(٢). وقد استعادت هذه الجهود قوتها منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر، حيث بدأ تجميع القصص

(١) تحاول الدراسات الشعبية في إسرائيل إذابة الفروق بين الموروث الشعبي اليهودي المستمد من كتب التراث، وبين الموروث الشعبي لطوائف اليهود المنتشرة في العالم، زاعمة اعتبارهما تراثاً يهودياً خالصاً، وهو ما لا يمكن التسليم به بسهولة. ولاسيما مع يهود مصر حيث تشبعت الطوائف اليهودية التي عاشت في أقطار العالم المختلفة بالموروث الشعبي السائد في الأقطار التي عاشوا فيها بدرجات متفاوتة، والدراسة تدعو إلى عزل الموروث الشعبي لطوائف اليهود عن الموروث الشعبي المستمد من كتب التراث اليهودي وسحولة استرداد موروثات الشعوب المختلفة - التي نشأت فيها طوائف يهودية لموروثهم الشعبي، الذي يدعى اليهود ملكيتهم الخاصة له. فقط لأنهم استطاعوا تجميعه في أرشيفهم، مع الوضع في الاعتبار أن هذا الموروث الذي تم تجميعه لا يخلو تماماً من عناصر فولكلورية يهودية مستمدة من التراث اليهودي.

(٢) - דב נוי, בתפוצות הגולה (שבטים סיפורי עם וסיפור מפי יהודי מרוקו), הספרים של הסוכות היהודית, סיון, ירושלים, 1964, עמ' 9

الشعبية في أوربا بشكل كبير للغاية واهتمام واسع سواء في كم المادة المجموعة أو في كيفية التسجيل.

وعندما بدأ جيل الباحثين اليهود الذين هاجروا إلى فلسطين البحث في الفولكلور اليهودي، كان جُل اهتمامهم بالفولكلور والأدب الشعبي ليهود شرق أوروبا، وقد توجه هذا الاهتمام إلى دراسة الفولكلور والأدب الشعبي ليهود شرق وشمال أفريقيا، حيث أسهم الباحثون اليهود في فترة متأخرة بأبحاث عديدة ومتنوعة عن طوائف اليهود في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا شملت أوضاعهم الاجتماعية وعاداتهم والتقاليد الخاصة بالطوائف وتاريخ هذه الطوائف، بينما كان اهتمامهم في الفترات المتقدمة بتجميع الإنتاج المتناقل شفاهياً بين طوائف اليهود، من أجل حفظ المادة الأصلية تحت إطار مؤسسة اجتماعية، وتحت إشراف علمي، من أجل مساعدة القراء والباحثين الراغبين في القراءة والبحث^(١).

لقد اهتمت المؤسسة الإسرائيلية بثقافة الطوائف الشرقية وشمال أفريقيا، والأدب الشعبي الذي أنتجته هذه الطوائف وذلك بالعديد من الدراسات النظرية والتطبيقية والميدانية^(٢)، مما يدل على رغبة إسرائيل في احتضان هذا الموروث لإدعاء ملكيته، على الرغم من انتماء هذا الموروث لثقافات المجتمعات العديدة التي عاش اليهود بين ظهرانيتها، وهو ما لمسناه عند الحديث عن طائفة يهود مصر تحديداً.

لقد سعت المؤسسة الإسرائيلية لتحقيق هدفها بإنشاء مركز خاص باستيعاب الموروث الشرقي، وهو "مركز تجميع الموروث اليهودي الشرقي" التابع لوزارة الثقافة والتعليم. وقد أسهم الإعلام الإسرائيلي في تفعيل دور هذا المركز، حيث كرست إسرائيل جميع وسائل النشر لهذه الأبحاث سواء الكتب أو المقالات في الصحف اليومية. والصحف الأسبوعية والدوريات الفصلية والسنوية، بخلاف المجالات العلمية المتخصصة والتي تصدرها الجامعات العبرية من خلال الكليات والأقسام المعنية بدراسة الأدب الشعبي.

(١) -דב נוי, בתפוצות הגולה. עמ' 10

(٢) -אברהם הטל ויוסף טובי, יהודי המזרח וצפון אפריקה (ביבליוגרפיה מוערת) (תשל"ד-תשל"ו) (1974-1976), המרכז לשילוב מורשת יהדות המזרח במשרד

لقد دفعنا حجم المادة البحثية المنشورة في إسرائيل^(١) والمعنية بالدراسات الشعبية ليهود الشرق وشمال أفريقيا أن نحرص على جدولة هذه الأبحاث، حتى نضع أمام المهتمين بالفولكلور العربى، نموذجاً رقمياً دالاً على تراكمية الأبحاث المعنية بالدراسات الشعبية التى كتبت عن يهود المشرق العربى والمغرب العربى فقط دون سواهما^(٢)، والتى صدرت خلال عشرين عاماً فقط (١٩٦٠-١٩٧٩). وهى الفترة التى شهدت اهتماماً بالدراسات الشعبية ليهود الشرق.

(١) إذا كان وضع قائمة توضح المادة البحثية المعنية بالدراسات الشعبية في إسرائيل هو أمر ضرورى لبحث يهتم بدراسة القصص الشعبى ليهود مصر، فإن القائمة - من وجهة نظرى - يجب أن تلعب دوراً أساسياً في تحفيز المهتمين بالفولكلور العربى للقيام بدور أكبر تجاه الموروث الشفاهى العربى، سواء من ناحية التجميع والتسجيل والأرشفة كمرحلة أولى، أو من ناحية التوسع في حجم المادة البحثية كمرحلة ثانية، بل إن الباحث يعتقد أن وضع خطة مدروسة لهذا الغرض هو أمر ضرورى، كذلك فسوف يدفعنا الإطلاع على حجم الأبحاث في إسرائيل على وضع الموازنات والمقارنات بين حجم الأبحاث في العالم العربى والأبحاث في إسرائيل، وسوف يكون ذلك دافعاً قوياً نحو تزايد حجم الدراسات الشعبية في العالم العربى، كما تلقى القائمة بالعبء على المهتمين بالدراسات العبرية في العالم العربى، عامة وفي مصر على وجه الخصوص، من أجل القيام بدور أكبر تجاه الموروث الشفاهى ليهود الشرق، وكشف محاولات السلب للموروث الشفاهى العربى المنقول على ألسنة اليهود الذين عاشوا في الأقطار العربية.

(٢) اقتضت القائمة على أعداد الدراسات المعنية بيهود المشرق العربى والمغرب العربى، لأن الدراسة تقوم على الموتيف دون سواه، وقد أغفلنا تماماً الدراسات الأخرى المعنية بيهود كردستان وإيران وأفغانستان وغيرها من دول الشرق غير العربية.

الجدول الأول من القائمة (١٩٦٠ - ١٩٧١)^(١)

م	مجالات الأبحاث ^(٢) مقرونة بالمنطق	عدد الأبحاث العربية	عدد الأبحاث بالإنجليزية	الإجمالي
١-	الأبحاث الاجتماعية ^(٣)	٥٧	٥٦	١١٣
٢-	الدين والعادات في فلسطين ^(٤)	٣٣	٤	٣٧
٣-	الدين والعادات في إسرائيل	٤٦	٥	٥١
٤-	الحاخامات والحاخامية في إسرائيل	٢١	٤	٢٥
٥-	يهود سوريا ولبنان في فلسطين	١٧	—	١٧
٦-	يهود سوريا ولبنان في إسرائيل	٢٩	٤	٣٣
٧-	يهود العراق في فلسطين	١١	—	١١
٨-	يهود العراق في إسرائيل	١٨	١	١٩
٩-	يهود العراق في المدن القديمة	٤	—	٤
١٠-	يهود العراق في مناطق الاستيطان الأخرى	١٣	١	١٤
١١-	يهود العراق (أبحاث اجتماعية)	١	١	٢
١٢-	يهود العراق (الدين والعادات)	٤١	١	٤٢
١٣-	يهود شبه الجزيرة العربية في فلسطين	١٥	٧	٢٢
١٤-	يهود شبه الجزيرة العربية في المناطق القديمة بفلسطين	١٣	—	١٣
١٥-	يهود شبه الجزيرة العربية في مناطق استيطان أخرى بفلسطين	٢٨	٤	٣٢

(١) اعتمدنا في إحصائيات هذا الجدول على:
- חיים כהן וצבי יהודה, יהודי אסיה ואפריקה ממזרח התיכון (1960 - 1971), מכון בן צבי,
האוניברסיטה העברית, ירושלים, תשל"ו

(٢) تجدر الإشارة إلى وجود العديد من المجالات البحثية الأخرى عن يهود المشرق العربي والمغرب العربي، وهي مجالات متنوعة مثل السكان والصحة والاقتصاد والتنظيمات الطائفية والتعليم والشباب والثقافة والأدب (المقصود هنا الأدب الرسمي) والصحافة والأنشطة السياسية، ولكن الجدول اقتصر على أعداد الأبحاث المعنية بالفولكلور ورواياته فقط.

(٣) يشمل مجالات الأبحاث الاجتماعية جميع الأبحاث التي نشرت عن يهود المشرق العربي وشمال أفريقيا.

(٤) يشمل مجال الدين والعادات في فلسطين أبحاث عن الحاخامات والحاخامية في فلسطين أيضاً.

٦١	١١	٥٠	يهود شبه الجزيرة العربية في إسرائيل	١٦-
٤	-	٤	يهود شبه الجزيرة العربية في المدن القديمة وإسرائيل	١٧-
١٢٥	٦	١١٩	يهود شبه الجزيرة العربية في مناطق استيطان أخرى في إسرائيل	١٨-
٤	١	٣	يهود شبه الجزيرة العربية (أبحاث اجتماعية)	١٩-
٧	-	٧	يهود شبه الجزيرة العربية (الدين والعادات في فلسطين)	٢٠-
٣٢	٣	٢٩	يهود شبه الجزيرة العربية (الدين والعادات في إسرائيل)	٢١-
١١	٥	٦	يهود شمال أفريقيا (أبحاث اجتماعية)	٢٢-
٤	١	٣	يهود شمال أفريقيا (الدين والعادات)	٢٣-
٢٠	٨	١٢	يهود المغرب في فلسطين وإسرائيل (أبحاث اجتماعية)	٢٤-
٦٩	٧	٦٢	يهود المغرب في فلسطين وإسرائيل (الدين والعادات)	٢٥-
٧	٣	٤	يهود تونس في فلسطين وإسرائيل (أبحاث اجتماعية)	٢٦-
٨	١	٧	يهود تونس في فلسطين وإسرائيل (الدين والعادات)	٢٧-
٣٤	٢٠	١٤	يهود الجزائر في فلسطين وإسرائيل (أبحاث عامة)	٢٨-
٣٠	٦	٢٤	يهود ليبيا في فلسطين وإسرائيل (أبحاث عامة)	٢٩

الجدول الثاني من القائمة (١٩٧٢ - ١٩٧٦) ^(١)

م	مجالات الأبحاث مقرونة بالدول	عدد الأبحاث وفقا للغة التي كتبت بها				الإجمالي
		العربية	الإنجليزية	الفرنسية	الألمانية	
١-	أبحاث علمة	١٠	٢	-	-	١٢
٢-	أبحاث عن الثقافة والشعب والأدب الشعبي	١٠	٤	-	٢	١٦
٣-	شمال أفريقيا (الثقافة الشعبية)	-	٤	٤	-	٨
٤-	ليبيا (ثقافة شعبية وأدب شعبي)	-	٤	-	-	٤
٥-	تونس (ثقافة وأدب شعبي)	٤	-	٤	-	٨
٦-	المغرب (ثقافة وأدب شعبي)	٨	-	٦	-	١٤
٧-	الجزائر (ثقافة وأدب شعبي)	٤	-	٣	-	٧
٨-	مصر (ثقافة وأدب شعبي)	٨	٣	-	-	١١
٩-	اليمن (ثقافة وعقيدة)	٢	١٠	-	-	١٢
١٠-	العراق (ثقافة وأدب شعبي)	٢	-	-	-	٢

(١) اعتمدنا في إحصائيات هذا الجدول على مصدرين:

١- أברהام هتلر، ويوسف טובי، יהודי המזרח וצפון אפריקה (ביבליוגרפיה מוערת)

ب- أברהام هتلر ويوسف טובי، יהודי המזרח וצפון אפריקה (1974 - 1976)، שם

الجدول الثالث من القائمة (١٩٧٧-١٩٧٩)^(١)

م	مجلات الأبحاث مقرونة بالدول	عدد الأبحاث وفقا للغة التي كتبت بها				الإجمالي
		العربية	الإنجليزية	الفرنسية	الألمانية	
١-	أبحاث عن شمال أفريقيا بشكل عام ^(٢)	١٧	٣	٢	—	٢٢
٢-	أبحاث عن شمال أفريقيا - يهود ليبيا	٤	٢	١	—	٧
٣-	أبحاث عن شمال أفريقيا - يهود تونس	٨	—	١	—	٩
٤-	أبحاث عن شمال أفريقيا - يهود الجزائر	١١	—	٣	١	١٥
٥-	أبحاث عن شمال أفريقيا - يهود المغرب	٥٦	٨	٤	٢	٧٠
٦-	يهود مصر	١٨	٦	—	—	٢٤
٧-	يهود سوريا ولبنان	٨	٢	١	—	١١
٨-	يهود اليمن	٥٣	٤	—	—	٥٧
٩-	يهود جزيرة العرب	٨	٣	—	—	١١
١٠-	يهود العراق	٧	٤	—	٢	١٣

من خلال الجداول السابقة يمكننا استبيان حجم الدراسات والأبحاث التي نشرت في إسرائيل عن الدول العربية في الفترة (١٩٦٠-١٩٧٩). وسوف نوضح الجدول التالي تباين حجم الدراسات والأبحاث لكل دولة عربية، مع الوضع في الاعتبار أن الدول العربية التي لم تذكر لم يوجد لها أبحاث.

(١) اعتمدنا في إحصائيات هذا الجدول على :

- רבבהם הטל יהודים במזרח אפריקה, ביבליוגרפיה מוערת, (תשל"ז-תשל"ט)

(٢) المقصود بعبارة (بشكل عام) أن هذه الأبحاث تطرقت إلى منطقة شمال أفريقيا بجميع دولها وليس كل دولة على حدة، وتجدر الإشارة إلى أن جميع أبحاث هذا الجدول تضم المجالات التالية : الأبحاث الاجتماعية - الدين والعادات - الثقافة والأدب الشعبي وجميع الأبحاث التي تنتمي إلى مجال الدراسات الشعبية، وقد استبعد الباحث - في الجدول - الأبحاث التي لا تتعرض عناوينها إلى أي من المجالات السابقة، وقد ساعد الباحث في تحديد اتجاه الأبحاث، التوثيق الكامل لها، فضلا على وجود نبذة قصيرة للبحث تتراوح من ٣-٨ تضم عنوان الدراسة أو البحث ونبذة عن المحتوى العام للدراسة أو البحث.

٣- تثبيت أقسام الدراسات الشعبية في الجامعات العبرية :

أما على المستوى الأكاديمي فقد اهتمت الجامعات العبرية، بإنشاء أقسام مستقلة، معنية، بالدراسات الشعبية. بوجه عام، والفولكلور اليهودي، على وجه الخصوص، في محاولة منها لتثبيت أقسام إسرائيل عالمياً في هذا المجال إذ أصبح لإسرائيل أعضاء دائمون في العديد من جمعيات الفولكلور العالمية^(١).

١- الجامعة العبرية في القدس :

يوجد بها برنامج الفولكلور اليهودي والمقارن، التابع لمعهد الدراسات اليهودية (كلية الدراسات الإنسانية)، ويقوم البرنامج بتزويد الطلاب بفنون الاتصال والخصائص الإبداعية للفولكلور كما يقوم بتدريس الأبحاث المعنية بالفولكلور في التخصصات التالية : الأدب الشعبي بشقيه (الشفاهي والكتابي)، ولاسيما الموجود في لغات اليهود المختلفة - الفن الشعبي والمادة الثقافية في المجتمعات اليهودية - المعتقد الشعبي - العادات في الثقافة اليهودية.

ويضم البرنامج بجانب المظاهر الوصفية والنظرية. حقل العمل التقني مثل المقابلات، الملاحظات، البيانات ذات التوثيق البصري والسمعي، والأرشفة، ويوجد في القسم برامج متخصصة للماجستير والدكتوراه، كما يوجد في الجامعة كرسي متخصص للفولكلور يحتل منصبه البروفيسور "دوف نوى" (منصب فخري) والبروفيسور "جاليت حازان رقيم"^(٢).

٢- جامعة تل أبيب :

تسير الدراسة الأكاديمية للفولكلور فيها في اتجاهين :

١- قسم الأدب العبري :

يقدم منهجاً شاملاً عن القصص الشعبي العبري (عرض تفصيلي عن القصص الشعبي العبري من العهد القديم وحتى إسرائيل المعاصرة) كما يقدم القسم

(١) WWW. Folklorefellows. Org.

(٢) http : // W W W . huji . ac . il

مجموعة من المقررات المتقدمة عن التيمات الاجتماعية في الفولكلور اليهودي، تشمل موضوعات لبرامج تمهيدى الماجستير، والماجستير والدكتوراه.

ب- قسم الدراسات الإنسانية :

وبه برنامج الفولكلور اليهودي، وتشمل الدراسة فيه مقدمة نظرية عن مباحث علم الفولكلور، ومقدمة عن الأنثروبولوجيا، كما يشمل مقررات عن الفولكلور اليهودي الحديث، وثقافة إسرائيل، والعلاقات الإثنية في إسرائيل، والفن الشعبى اليهودي. بالإضافة إلى مقررات أخرى من أقسام علم الاجتماع والأنثروبولوجيا، والأدب العبرى، والتاريخ اليهودي، وهى أقسام قائمة بذاتها فى الكلية.

كما تحتضن الجامعة متحف "الدياسبورا" الذى يتناول بالبحث المجالات التالية : الفن اليهودي - فن العمارة - العادات الشعبية - الأشياء المقدسة - الأسماء اليهودية وأصولها - فن الكتاب الشعبى. ويعد المتحف مصدراً مهماً للمادة الشعبية والدراسات الفولكلورية^(١).

٣- جامعة باريلان :

تدرس الجامعة مقررات فى علم جذور الأفكار والفولكلور **Themetology and Folklore** لطلاب الدراسات العليا، كما تقدم - أيضاً - مجموعة متنوعة للقصص الشعبى من أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل. لطلاب سنوات النقل، مع مناهج متخصصة فى دراسة هذه القصص. مثل منهج "فلاديمير بروب" ومنهج "ستيث تومسون".

بالإضافة إلى هذا تهتم الجامعة بأحد المشروعات التخصصية المهمة وهو مشروع "انسكلوبيديا" علم جذور الأفكار للأدب الشعبى اليهودي، وهى تهتم بكشف النقاب عن أهم تيمات (عناصر) الثقافة الأدبية اليهودية، باعتبار أنها وحدة عضوية وذلك بواسطة الفرز والإحصاء والتحليل لمجموعة المرويات المتشابهة التى تنتقل عبر الثقافة اليهودية، منذ بدايتها المبكرة فى اللغة الأدبية للعهد القديم، وصولاً إلى الأدب العبرى الحديث^(٢).

(١) [http : // WWW . tau.ac.il/](http://WWW.tau.ac.il/)

(٢) [http : //WWW. Biu.ac il/](http://WWW.Biu.ac.il/)

٤- جامعة حيفا (قسم الدراسات الشعبية) :

وهو يهدف إلى تزويد الطلاب بالمعلومات والمفاهيم الخاصة بمباحث علم الفولكلور بالإضافة إلى المجالات المختلفة من الفولكلور اليهودي عند الجماعات العرقية اليهودية في إسرائيل وفولكلور إسرائيل الحديثة : الثقافة الشعبية - المعتقدات والعادات - الأدب الشعبي - الفن الشعبي ، وغيرها ، وذلك بغرض خلق نقطة التقاء بين مجالات المعرفة المختلفة (التاريخ الأدب ، الأنثروبولوجية ، علم الاجتماع . وسائل الاتصال . التعليم . الفن) ، وذلك بغرض تأهيل الطلاب على تنفيذ الخطط في مجال العمل الفولكلوري ، وحتى يتلقى أساسيات العمل في الفولكلور الإسرائيلي.

ويقدم القسم المقررات التالية :

مقدمة عن الأدب الشعبي - المظاهر الفولكلورية المقارنة - السحر اليهودي - المرأة في الفولكلور - الأغاني الشعبية اليهودية - الأدب الشعبي للسلاف - دراسات السير التاريخية^(١).

٥- جامعة بن جوريون :

وبها مقررات للأدب الشعبي ضمن قسم الأدب العبري تتناول الفولكلور العبري كما يوجد بها مقررات للدراسات العليا والماجستير تهتم بإبراز أوجه التشابه بين الموضوعات الفولكلورية . بالإضافة إلى إقامة علاقات متبادلة بين أدب الأجاده والأدب العبري الحديث ، كما تضم الجامعة معهد "ه شفازابوم" لدراسة الفولكلور^(٢)

٤- أرشيف القصص الشعبي في إسرائيل :

يعد أرشيف القصص الشعبي في إسرائيل هو المركز الوحيد الذي يتم فيه تجميع القصص الشعبي في إسرائيل . ويعرف في العبرية باسم ويختصر إلى ארכיון הספור העממי בישראל . بينما يعرف في الإنجليزية باسم Israel Folktale Archives ويختصر إلى I. F. A . ولكن ليس هذا هو

(١) [http : //WWW. Haifa. ac. il/](http://WWW.Haifa.ac.il/)

(٢) [http : // WWW bgu. Ac.ill/ index. Html.](http://WWW.bgu.ac.il/index.html)

الاسم الوحيد للأرشيف، إذ تكشف إحدى قصص المجموعة عن اسم سابق للأرشيف هو הסקציה לחקר האגדה העממית (ארכיון האגדה) قسم البحث في الحكاية الشعبية (أرشيف الحكاية) ^(١)، والقصة التي تحمل هذا الاسم هي أول قصة سجلت ليهود مصر عام ١٩٥٦ في الأرشيف، وتحمل رقم ٢٤٠. وقد قام بتسجيلها د. "دوف نوى"، وعنوانها الملك داود وحاكم الإسكندرية ^(٢).

أقيم هذا الأرشيف عام ١٩٥٥ على يد د. دوف نوى، إثر عودته من الولايات المتحدة، بعد حصوله على درجة الدكتوراه، حيث كان الفولكلور والأدب الشعبي شغله الشاغل ^(٣)، وكان الأرشيف في وقتها تحت رعاية عناية المتحف الأثنولوجي والفولكلوري لبلدية حيفا ومنذ عام ١٩٨٣ انتقل الأرشيف إلى كلية العلوم الإنسانية - جامعة حيفا - وأصبحت الدكتوراة إليزا شنهار" مشرفة علمية عليها، ومنذ بداية ١٩٩٥ عينت بدلا منها الدكتورة حايا ربا يتسحاق" ^(٤).

يقدم الأرشيف خدماته كمركز للمعارف والخدمات، وهو مفتوح للباحثين والطلاب والجمهور، ويهتم الأرشيف بالتراث الشفاهي للجماعات العرقية في إسرائيل، وقد ضم الأرشيف في نهاية ١٩٩٧م، ما يقرب من ٢٠,٧٢٨ قصة شعبية، رواها قصاصون ورواة من جماعات عرقية مختلفة، تعيش في إسرائيل سواء أكانوا

(١) تعد ترجمتنا لكلمة اجاداد بأنها حكاية تجاوزا، لأن الكلمة ذات صبغة دينية يهودية، فهي تعنى قصص النوادر والحكايات الدينية التي تستند إلى أبطال التوراة بما فيها من الأمثال والمواعظ والخطب الدينية الواردة في التلمود.

أنظر: ד"ר מרגלית גולן - לאב"ח, חזן דב"ר, ספר האגדה, תשנ"א, ١٩٩٥, ١٤
(٢) أنظر الملاحق

(٣) لقد كان "دوف نوى" يهدف من وراء إنشاء هذا الأرشيف إلى تحقيق فكرة طالما حلم بها، وهي الوصول إلى قصاصين أصليين من جميع طوائف اليهود، حاملين للموروث الشعبي لينشروه بين الناس وينقلونه من جيل إلى جيل وبذلك يستطيع الأرشيف الحفاظ على سجل قصصى شعبى معتمد وعلمى. =
للمزيد أنظر:

- - אילנה זהר, כינור אליהו (חיי סיפורי עם מפי פלורה כהן), קרית טבעון, תשנ"א, 1991,
למ" 5 - 6. <http://ersearch.haifa.ac.il/%7E/Folklore/ifa.htm> (٤)

يهودا (من جنوب إفريقيا وآسيا وأوروبا) أم غير يهود (عرب [مسلمين أو مسحيين] وبدو ودروز وغيرهم) ^(١).

وقد مر الأرشفة بمراحل مختلفة من تنامي حجم القصص التي تم تسجيلها فيه على مدار أكثر من أربعين عاما ١٩٥٥ وحتى ١٩٩٧ ، وفيما يلي جدول يوضح مراحل تنامي القصص في الأرشفة :

م	عدد القصص التي سجلت في الأرشفة	سنوات التسجيل	ملاحظات
١-	من رقم أرشيفي 1 إلى رقم 288	من ١٩٥٥-١٩٥٧	
٢-	من رقم أرشيفي 229 إلى رقم 714	في ١٩٥٨	
٣-	من رقم أرشيفي 715 إلى رقم 1739	في ١٩٥٩	
٤-	من رقم أرشيفي 1740 إلى رقم 2549	في ١٩٦٠	
٥-	من رقم أرشيفي 2550 إلى رقم 3599	في ١٩٦١	
٦-	من رقم أرشيفي 3600 إلى رقم 4819	في ١٩٦٢	
٧-	من رقم أرشيفي 4820 إلى رقم 5800	في ١٩٦٣ ^(٢)	
٨-	من رقم أرشيفي 20401 إلى رقم 20708	من ١٩٦٤-١٩٦٧ ^(٣)	
٩-	من رقم أرشيفي 10002 إلى رقم 12500	من ١٩٦٨-١٩٧٩ ^(٤)	
١٠-	من رقم أرشيفي 12501 إلى رقم 20400	١٩٨٠-١٩٩٥ ^(٥)	
١١-	من رقم أرشيفي 20401 إلى رقم 20728	١٩٩٦-١٩٩٧ ^(٦)	

والجدول يكشف لنا حجم تنامي عملية التجميع والتسجيل والأرشفة للقصص الشعبي لطوائف اليهود القادمين من جميع دول العالم ^(٧).

(١) <http://ersearch.haiff.ac.il/%7E/Folklore/ifa.htm>

(٢) דב נוי, בתפוצות הגולה, עמ' 151

(٣) د. أحمد على مرسى، الفولكلور والإسرائيليات، مرجع سابق، ص ٦٦.

(٤) דב נוי, ירושלים של מנהג,

(٥) <http://www.JewishfolkloreinIsrael.Asai-MicrosoftInterExplorer>, 12-2-1999

(٦) استمد الباحث هذا الرقم من بيان آخر قصة ليهود مصر تم تسجيلها في الأرشفة عام ١٩٩٧، وهي القصة رقم 20728 ، وليس هذا الرقم الأرشفة دالا على توقف التسجيل في الأرشفة، بقدر ما هو دال على توقف قدرتنا على الوصول إلى بيانات بعده

١- تقسيم القصص الشعبي في الأرشييف :

من الضروري عرض كيفية عمل الأرشييف والتقسيم الطائفي^(١) للقصص الشعبي فيه ، حيث أن تعدد طوائف اليهود القادمين من طوائف مختلفة القادمين من أقطار مختلفة ، فرض على المهتمين بالأرشييف تقسيم القصص الشعبي فيه باعتبار مصدرها الذي يتم تحديده وفقا للأمرين كما حددهما دوف نوى هما المكان الذي روية فيه القصة^(٢) أو منشأ القاص أو الراوى نفسه^(٣).

وقد شمل التقسيم الطائفي في عام ١٩٦٤ أربع عشرة طائفة ، وفيما يلي جدول يبين حجم القصص في الأرشييف عام ١٩٦٤ موزعا على طوائف اليهود المختلفة^(٤) :

م	الطائفة	عدد القصص التي روتها	م	الطائفة	عدد القصص التي روتها	ملاحظات
١-	شرق أوروبا	١٤٩٥	٨-	إيران	٢٦٩	
٢-	اليمن	٧٦	٩-	تونس	٢٤٤	
٣-	العراق	٦٤٨	١٠-	إسرائيل (عرب)	٢٠٣	
٤-	إسرائيل (سفارييم)	٤٨٧	١١-	مصر	١٦٧	
٥-	المغرب	٣٤٦	١٢-	كرستان	١٣٨	
٦-	إسرائيل (اشكنازييم)	٣٤٠	١٣-	تركيا	١١٦	
٧-	أفغانستان	٣٠٢	١٤-	ليبيا	١٠٨	

(١) إن ما يفعله الدارسون اليهود بالموروث الشعبي للأمم التي كان اليهود يعيشون بينهم، لهو محاولة واضحة لعملية نقل واستعارة هذا الموروث، واعتباره جزءا لا يتجزأ من الثقافة اليهودية، وهو ما يمكن تسميته على المستوى الثقافي والبحثي، "احتلال الموروث الشعبي"، ليس فقط العربي ولكن العالمي أيضا، إذ يقوم المهاجرون اليهود من جميع دول العالم بدور الناقل أو الوسيط، لموروث البلاد التي عاشوا بينها، إلى إسرائيل ويتم هذا النقل بتبطين منهجي لإسباغ الطابع العلمي عليه.

(٢) ليس المقصود هنا طوائف دينية ولكن طوائف إثنية (عرقية).

(٣) يقتصر المكان كمصدر هنا على المدن والقرى والكفور والتجوع المنتشرة في إسرائيل وفلسطين دون سواهما، فإذا كان الراوى من أصل إسرائيلي أو فلسطيني بدرجة تحت طائفة (إسرائيل عامة) وداخلها يقسم وفقا للبلدة التي يقيم فيها مثل "الجليل" أو "تل أبيب" أو "رام الله" وهكذا.

(٤) -יצחק בצלאל, בכמה מקומות היא טעונה, תיקון ועידכון

(٥) اعتمدنا في بيانات هذا الجدول على :

- צפורה כגן, חדש חדש וסיפורו - 1964, עמ' 8

ومع تزايد عدد القصص في الأرشفة، فقد تزايد الاهتمام بالحفاظ على القصص التي تم تخزينها وحمايتها، وتم تزويد الأرشفة ببرامج حاسوبية لتخزين القصص الشعبي في صورتها الأصلية، حيث أن أغلبها قد كتبت بخط اليد، وتساعد هذه البرامج على الوصول السريع إلى المادة الأصلية للقصص في صورتها الأولية^(١).

ومع تزايد عدد الطوائف اليهودية التي تم تجميع القصص الشعبي منها، فقد تم تعديل التقسيم الطائفي للأرشفة، وفقا لحجم القصص التي تم جمعها، حيث تقلصت أعداد القصص لبعض الطوائف، بينما طفت على السطح طوائف أخرى ذات أعداد قصصية كبيرة، ولم تكن في التقسيم السابق، وفيما يلي التقسيم الطائفي الجديد وبه الإحصاء الأخير لعام ١٩٩٥^(٢).

م	الطائفة	عدد القصص التي روتها	م	الطائفة	عدد القصص التي روتها	ملاحظات
١-	بولندا	٢٧٦٦	٨-	إسرائيل (سفارديم) ^(٣)	٧٦٧	
٢-	المغرب	١٩٩٨	٩-	تونس	٦٩٠	
٣-	إسرائيل (علم)	١٨٦٣	١٠-	عراق كردستان	٦٨٤	
٤-	اليمن	١٥٣٣	١١-	أوكرانيا	٦٠٠	
٥-	العراق	١٣٧٦	١٢-	أفغانستان	٥٢٧	
٦-	إسرائيل (اشكنازي)	٩٠١	١٣-	رومانيا	٥٠١	
٧-	إيران	٧٨٧				

(١) [http : // research . haifa. ac . il / ifa. Htm. Pag2](http://research.haifa.ac.il/ifa.Htm.Pag2).

(٢) اعتمدنا في هذا التقسيم على :

[http : // research. haifa ac. ia. / folklore / folklore . htm / Pg1](http://research.haifa.ac.il/folklore/folklore.htm/Pg1).

(٣) يعد تقسيم إسرائيل (سفارديم) من عمل بروفيسور دوف نوي، و بروفيسور دان بن عاموس، في المجموعات القصصية الخاصة بالسفارديم، ويقسم القائلون على الأرشفة، مجموعة قصص (إسرائيل - سفارديم) إلى فصليتين، قصص أصولها من ثقافة اللادينو (إسرائيل سفارديم) وقصص أصولها من ثقافة اللغة العبرية (إسرائيل مزراحيم).

انظر : نفس المرجع السابق.

ب - تسجيل القصص الشعبي في الأرشيف :

ليس المقصود بعملية التسجيل كتابة المادة القصصية فقط، إذ يشمل التسجيل أيضا كتابة معلومات تفصيلية عن الراوى أو القاص تشمل الجوانب التالية^(١) :-

- ١- اسم الراوى.
- ٢- مسقط رأسه.
- ٣- معلومات عن مرحلة طفولته وشبابه.
- ٤- معلومات عن الأسرة (الوالدين والإخوة).
- ٥- العمل (المهنة أو الوظيفة).
- ٦- السن.
- ٧- الطائفة.
- ٨- الأنشطة (اجتماعية أو سياسية أو أنشطة أخرى).
- ٩- الهوايات.
- ١٠- التعليم.
- ١١- الحالة الاجتماعية.
- ١٢- عدد الأولاد (إن وجد) ومراحلهم التعليمية.
- ١٣- اللغات التي يعرفها.
- ١٤- سفريات قام بها (إن وجد).
- ١٥- مكان وزمان التسجيل.
- ١٦- عدد القصص التي رواها.
- ١٧- معلومات عن طريقة الروى (اللوازم الحركية - تعبيرات الوجه - ارتفاع الصوت وانخفاضه).
- ١٨- صور أخرى دالة على الانفعال بالحكى.

(١) اعتمد الباحث في هدد البيانات على قائمة ضمت ٧١ راويا، قام "دوف نوى" بإعدادها، وهم رواة القصص التي ضمنها في أحد الكتب التي حررها أنظر :

דב נוי, בתפוצות הגולה (שבעים סיפורי עם וסיפור מפי יהודי מרוקו), נאס, עמ' ١٤١-١٥٦

١٩- بيانات أخرى يرغب المسجل في إضافتها.

إن التسجيل جزء لا يتجزأ من العمل الذي يقوم على (روى القصة الشعبية وتسجيلها)، فحين ترسل القصة إلى الأرشفة، يتم فحص توثيقها، وهي بطاقة مصنفة وفقاً لمجموعة البيانات السابقة، وتحفظ في ملف خاص^(١).

إن أهمية تسجيل البيانات سوف يفيد الدارسين بشكل كبير، إذ لا يمكن عمل دراسة علمية لقصص تفتقد للتوثيق^(٢)، فمن الصعب معرفة الأصل الطائفي للقصة ومكان وزمان التسجيل وأي معلومة عن هوية القاص. مالم يكن هناك توثيق، وهذا ما دعى "دوف نوى" يهمل المجموعات القصصية التي صدرت في فترات سابقة، قبل عودته من الولايات المتحدة، عام ١٩٥٤، سواء في بلاد الشتات أو في فلسطين، أو في فترة ما بعد قيام الدولة، حيث كانت القصص الشعبية، ولا سيما "الحسيدية" منها، تنشر بدون توثيق، على الإطلاق، وأحياناً بتوثيق غير دقيق^(٣)، فكانت القصص الشعبية، تأتي إلى المحرر في صحيفة ما، ويعتبر نفسه المسئول المفوض للقصة، دون أن يضع في اعتباره الفرق بين الراوى أو القاص وبين الذى أحضر القصة إلى الجريدة^(٤)، كذلك لم يتم تسجيل القصص الشعبى للطوائف اليهودية التي كانت منتشرة في آسيا وأفريقيا، وما تم تسجيله، كان في معظمه، لأفراد غير يهود، كما أن من قام به هم باحثون لغويون اهتموا باللهجات المحلية المختلفة، ولم يهتموا، بتسجيل القصة كإنتاج أدبي. أو غالباً، ما كانوا يكتفون

(١) - יצחק בצלאל, חדש חדש וסיפורו 1964, נשם, עמ' 84

(٢) الأصل في توثيق القصص الشعبى الموجودة في الأرشفة يكون بد تر الرقم الأرشفى للقصة، ثم اسم الراوى. ثم مسجل القصة، ولمن يرغب - بعد ذلك - في استدعاء أى معلومات أخرى خاصة بالقصة أو الراوى أو المسجل، العودة إلى الأرشفة لطلب المزيد من البيانات.

(٣) - דב נוי, כינור אליהו (חיי סיפורי עם מפי פלורה כהן), בפתח הקוב, קרית טבעון.

(٤) - דב נוי, בתפוצות הגולה, נשם, עמ' 9

بفقرات أو بجملة من القصة^(١)، بغرض الاستشهاد بنصوص اللهجة المدروسة في البحث ليس أكثر^(٢).

لقد نجح الأرشييف على مدى ثمان سنوات من إنشائه في مد شبكة كبيرة من المسجلين الذين يجدون في علمهم مهنة مقدسة، فهم يؤمنون بإنقاذ كنوز المعرفة الشعبية والأصول من الموروثات اليهودية ومكنوزات الماضي، أنهم يفعلون ذلك من أجل الأديب والفنان والباحث للاستفادة منه في الوقت الحالى وفي المستقبل.

إن هؤلاء المسجلين يعتبرون أنفسهم أعضاء لأسرة واحدة لها هدف واحد. أما عن مقابلاتهم فهي تتم في أوقات محددة، حتى يجدوا وقتا لتلقى المحاضرات. وعمل الأبحاث، وفي هذه الأثناء كانوا يتبادلون حكي وسماع القصص، ويحاولون توسيع مداركهم، واكتساب المعلومات الجديدة، وعقد المقارنات بين أعمالهم الميدانية من أجل الوصول إلى الأفضل^(٣)، وقدمت هذه المجموعة في عام ١٩٦٤، ما يقرب من ٣٠٠ سجل وقاص. مثلوا جميع طوائف اليهود تقريبا، وقد روت هذه المجموعة، وسجلت العديد من القصص الشعبي اليهودي، بالإضافة إلى قصص شعبية رواها عرب وبدو ودروز وغيرهم^(٤).

أما عن معاناة المسجلين، أثناء عملية تسجيل وتجميع الأشكال المختلفة للأدب الشعبي، فهي تتمثل في وجود ظروف متباينة بين الراوى والسجل، وكذلك صعوبة الانتقال من أحد الأوساط الثقافية الخاصة بالسجل إلى وسط آخر خاص

(١) - ٢٦ نو، בתפוצות הגולה, נשם, לאמ' ١٦

(٢) يعتقد صاحب الدراسة أن هناك كما كبيرا، من الأدب الشعبي العربي، الذي تم تسجيله بغرض الدراسة اللغوية سواء كانت وصفية، أو صوتية، أو صرفية، أو دلالية، في أغلب الدول العربية، وفي مصر تحديدا، ويرى أن أنه حان الوقت للنظر إلى هذه النصوص (وخاصة الموثق منها)، باعتبارها موروثا شعبيا عربيا، يخضع لمناهج الدراسات الشعبية، إذ يوجد العديد منها مدعما بمعلومات عن الراوى، ومكان وزمان الروى، ويمكن اعتبار صاحب الدراسة اللغوية هو القائم بدور سجل النص الشعبي.

(٣)

(٤) - نשם, לאמ' ١٥

بالراوي، مما يتطلب من المسجل قضاء فترة طويلة قد تمتد إلى سنوات وسط الجماعة التي يرغب التسجيل بها^(١).

ج - لغة تسجيل القصص في الأرشفة :

ليس من السهل الاتفاق على لغة واحدة لتسجيل القصص الشعبي في أرشفة يضم هذا العدد الكبير من الطوائف اليهودية القادمة من أنحاء مختلفة من العالم، حيث ينتمي رواة القصص الشعبي إلى ثقافات البلاد التي عاشوا فيها، كما أنهم أتقنوا لغة هذه البلاد، وبعد ما هاجروا إلى فلسطين بدأوا في استخدام اللغة العبرية، كانوا يستخدمون العبرية - في بادئ الأمر بصعوبة^(٢)، مما جعلهم يروون حكاياتهم بلغة بلدهم الأصلي، وقد أثبت هذا الروي أصالة قصصهم من ناحية الشكل، ولكن هذه القصص تم تسجيلها بواسطة مسجلين، لا يفهمون اللغة الأصلية للرواة. وبذلك فقد انتزع الرواة والمترجمون الجمال الأصلي للقصص عند حكيها، أو ترجمتها باللغة العبرية، فالراوي يرغب أن يتمتع بقصصه مستمعين لا يفهمون لغته، كما أن اللغة العبرية ليست سلسلة على لسانه، وهي في معظم الأحيان فقيرة، ركيكة، وبعيدة عن اللغة المفعمة والجميلة والغنية للقصة الأصلية^(٣)، ولذلك فقد كانت قضية لغة تسجيل النصوص محل خلاف لدى القائمين على الدراسات الشعبية في إسرائيل، ففي حين قلل "دوف نوي" - رائد الدراسات الشعبية في إسرائيل - من أهمية تسجيل القصص بلغة المصدر، فقد شدد "يتسحاق بتسلال". على أهمية

(١) تساعد هذه الفترة على كسر حدة الجمود بين المسجل والجماعة التي يرغب التسجيل منها، إذ تنظر الجماعة إلى هذا الزائر بحذر، باعتباره رجل غريب، يقوم بعمل غريب. إلى حد ما. ويقترح "دوف نوي" ضرورة إرسال بعثات أنثروبولوجية تهتم بالخصائص العرقية للجماعة، وذلك من أجل إنجاح عملية تسجيل القصص الشعبي منها. للمزيد حول آراء "نوي". أنظر :- -דב נוי, בתפוצות הגולה, נשכר למ' 15

(٢) يرفض أستاذنا د. محمد بحر عبد المجيد التصور القائل بأن المهاجرين لم يكونوا على دراية كافية باللغة داعما رفضه هذا بنماذج محددة من يهود مصر الذي كانوا على دراية باللغة العبرية. قبل هجرتهم إلى إسرائيل (في مقابلة شخصية مع سيادته بتاريخ ٢٠٠١/٦/٩) ولكننا نعتقد أن هذه الدراية باللغة العبرية - وإن صدقت على حالات بعينها من المهاجرين - فهي لا تصدق على جميع اليهود الذين هاجروا إلى فلسطين، كما أننا لا نقصد "بالدراية" هنا مجموعة عبارات من العهد القديم يمكن أن تقال أثناء الصلاة، ولكن نقصد بها كيفية روى حكاية عن إحدى معجزات الرابي "موشيه بن ميمون" أو أخرى عن "سب الحسن والجمال" مثلا.

ח-דב נוי, בתפוצות הגולה (שבעים סיפורי עם וסיפור מפי יהודי מרוקו), נשכר למ' 17

تسجيل القصص الشعبي باللغة الأم للقاص، ويقول نوى مدعما رأيه إذا كانت الأرشيف العالمية تحرص على النص الشفاهي للقصة الشعبية من أجل دراسة الجانب اللغوي والأسلوبي للنص، فإن الأمر في إسرائيل ليس كذلك^(١)، ويرى "نوى" أنه ليس من المهم الحرص على دقة اللغة والأسلوب للقصة، فهو يهتم فقط بمحتوى القصة، وأشكالها، وعناصرها ولذلك فهو يرى أن الاهتمام ليس بلغة الطوائف، ولكن بالمادة القصصية، ولهذا فإن ٩٠٪ من القصص سجلت باللغة العبرية لا باللغة التي رويت بها^(٢)، إذ يقوم الرواة من الطوائف المختلفة برواية قصصهم. بعبرية بسيطة. وبأسلوب بسيط، وفي شكل تلغرافى، نتيجة معرفتهم المحدودة باللغة العبرية، لأنها ليست لغتهم الأم، ولذلك فقد حاول المعنيون بالأمر تحسين اللغة، والأسلوب، مع الوضع في الاعتبار، المحافظة على روح الأسلوب واللغة، ويقول دوف نوى "إننا لن نصف تنميقات وزخارف قصصية. حتى لو افترضنا وجودها في الأصل غير العبرى، فنحن لا نثرى اللغة العبرية. ربما نعتنى في اختيار قصص ذات لغة عبرية لائقة، حتى لو لم تكن ثرية"^(٣).

ونحن نلاحظ هذا جيدا في القصص محل الدراسة، إذ نجد هذه الخصائص منتشرة في القصص التي تنشر لأنها مسجلة بلغة الرواة أنفسهم ففي قصة "طبيب يعالج فقيرا"^(٤).

(١) - יצחק בצלאל, חדש חדש וסיפורו 1964, שם, עמ' 84

(٢) - יצחק בצלאל, חדש חדש וסיפורו 1964, שם, עמ' 84

(٣) - דב נוי, בתפוצות הגולה, שם, עמ' 17

(٤) سوف يوم الباحث بتوثيق نصوص القصص التي يتم الاستشهاد بها، في مصادر الدراسة بطريقة واحدة، سواء المنشور منها أو غير المنشور (نشر من القصص الشعبي ليهود مصر ٢٦ قصة بعد عمل التنقيحات اللازمة لها، أما بقية النصوص القصصية، التي لم تنشر فقد حصل عليها الباحث في حالتها الأولى التي سجلت بها، كما هي في الأرشيف) وذلك بالترتيب التالي :

أولا : ذكر الرقم الأرشيفي للقصة والذي يمكن عن طريقه استدعاء نص القصة من الأرشيف الإسرائيلي.

ثانيا : عنوان القصة.

ثالثا : اسم مسجل القصة وراويها.=

أشار طيب إلى أحد الفقراء كيف يبرز النقود بأن
يتظاهر بأنه سارق، وأن يطلب تعويضا عن انتهاك
كرامته، وأشار إلى الفقير أن يسرق بالفعل من نفس
الصراف، فيعتقد الصراف أنه يتظاهر للمرة الثانية، فلا
يلاحقه. (أرشيف 3066).

وفى المثال السابق تظهر اللغة الضعيفة للراوى^(١)، أما الخاصية التلغرافية
التي تسود فى قصص الرواة، فسوف نورد مثلا لها، لقصة واحدة، فى مرحلتين،
مرحلة التسجيل، ومرحلة النشر وهى قصة قدر المعجزات (القدس) إذ أنها رويت فى
مرحلة التسجيل هكذا :

إسكافيان يعيشان متجاوران، أحدهما غنى والآخر
فقير، ذات مرة، خرج الفقير كى يشتري طعاما فى القدر
(إناء من الفخار) فقابله أحد الأصدقاء الذى أغراه كى
يسبح معه، السفينة غرقت فى وسط البحر، وقذف
الإسكافى عند إحدى الجزر، ووجب عليه أن يقدم
لملكها هدية، ولأنه لا يملك شيئا آخر فقد قدم للملك
القدر (الإناء) فلبسه الملك تاجا له وعاد الإسكافى إلى
منزله محملا بالهدايا، وعلم (الإسكافى) الغنى من
زوجته بأمر غناء جاره، فباع كل ما لديه، واشترى

= أما الترجمة الكاملة للنصوص فيمكن الرجوع إليها فى ملاحق الدراسة، كما يوجد فى الملاحق - أيضا -
بيانات إضافية عن القصص المنشورة تتضمن بيانات النشر، مع ملاحظة أن القصص فى الملاحق مرتبة ترتيبا
مسللا وفقا لأرقامها الأرشيفية حتى يسهل الرجوع إليها.

(١) كان ضعف اللغة لبعض القصص المحفوظة فى الأرشيف سببا مباشرا فى ظهور الترجمة - أحيانا - ضعيفة، بل
أحيانا يصعب فهم القصة أو المروية.

هدايا ثمينة لنفس الملك، ومقابل ذلك أعطاه الملك تاجه
(القدر) (أرشيف 1225).

وعندما اختيرت نفس القصة للنشر، فقد أعيدت كتابتها مزينة ومنقحة،
فأخذت شكلا آخر مع الاحتفاظ بنفس العناصر الرئيسية للقصة غير المنشورة.

القدر

كان يسكن فى إحدى المدن إسكافيان أحدهما فقير
والآخر غنى، وفى أحد الأيام كسب الفقير مبلغا كبيرا
من المال، وأراد أن يدخل البهجة على زوجته، وأولاده،
فأخذ القدر، وذهب كى يشتري بعض الفطائر، وفى
الطريق قابله صديق اقترح عليه أن ينضم إليه للإبحار،
ويجرب حظه، واتجه الفقير الذى لم يكن لديه ما يخشاه
مع صديقه إلى البحر. وبينما هما فى البحر هبت
عاصفة كبيرة، وشديدة، وغرقت السفينة مع كل
المسافرين، وأراد كل واحد أن ينجو بنفسه، وضع
الإسكافى الفقير القدر فوق رأسه، وأمسك قطعة
خشب وارتكز عليها، وبعد فترة، وجد نفسه على
شاطئ البحر، فجأة رأى رجالا كثيرين يلتفون حوله،
وأخذوه إلى الملك.

وعندما شاهد الفقير الملك اندهش جدا، ومن شدة
الحيرة، أنزل القدر من فوق رأسه وأعطاه هدية للملك،
ففرح الملك جدا لأن القدر راق له، ووضع تاجا فوق
رأسه، وبعد ذلك أعطى للرجل ملابس وتقودا وذهبا،

وأرسله إلى بيته بقافلة محملة بالخيرات، وعاد الإسكافى إلى بيته، ورأت زوجته كل الخيرات التى أحضرها، ولم تفهم ماذا جرى، فحكى لها الإسكافى كل شيء مر به، وبنى بيتا كبيرا، واشترى أثاثا جديدا وملابس جميلة لكل الأسرة.

رأت زوجة الإسكافى الغنى بيت جارتها الجميل، وذهبت تسألها من أين كل هذه الثروة.

حكى لها الجارة كيف أخذ زوجها قدرا وأعطاه هدية للملك، فأعطاه كل تلك الثروة، التى فى حوزتهم، فذهبت زوجة الإسكافى الغنى لزوجها وقالت له : هل رأيت جارنا، لقد أعطى الملك قدرا هدية، فأعطاه الملك كل الخيرات، اذهب أنت أيضا إلى الملك فأعطه هدايا أكثر جمالا، فنصبح نحن أيضا أغنياء جدا .

سمع الإسكافى كلام زوجته وباع كل مقتنياتها، واشترى هدايا وأنجز إلى الملك، وأعطاه كل الهدايا النفيسة، ودهش الملك من كل الأشياء الرائعة، التى أعطاهها الإسكافى له، وفكر الملك بصوت عال : "بدو، يا سيدى، الكريم، أنك غنى إلى حد كبير، فأكرمت الملك جدا. إننى لا أدري كيف أشكرك ولذلك فسوف أعطيك أهم وأغلى شيء عندى سوف أعطيك تاجى .

أنزل الملك القدر من فوق رأسه وقدمه إلى الإسكافي
بغبطة. وذهل الرجل دون أن يدري ماذا يفعل وقال
:"القدر ؟!!"

هكذا انقلبت العملة، أصبح الإسكافي الفقير الذي كان
راضيا بنفسه غنيا، والإسكافي الغنى والحسود أصبح
فقيرا وغدا يجد قوته بمشقة. (أرشفيف 1225).

ويبدو لنا من المثال السابق لقصة (القدر) إلى أي مدى احتفظت القصة
المنشورة بالعناصر الأساسية للقصة في حالتها الأولية - التي سجلت بها - وهي
الحالة التي يمكن أن نطلق عليها تجاوزا التلغرافية، كما يوضح لنا نفس المثال كيفية
خلق شكل جديد للقصة دون المساس بالجواهر.

ولما كان رأى "دوف نوى" عدم الاهتمام بلغة القصة وأسلوبها، فقد جاء
رأى "يتسحاق بتسلال" معارضا لرأى نوى، معتبرا أن تسجيل القصص بلغتها
الأصلية هو أمر غاية في الأهمية، حيث إن اللغة الأصلية سوف تخدم الباحثين في
المجالات المختلفة كما يرى "بتسلال" أن اللغة الأصلية سوف تساعد في معرفة
بعض الطوائف ذات المعلومات الفقيرة جدا، وعليه فيجب الحفاظ على أي جزئية
تتعلق بأحوالها^(١).

وتقول "جاليت حازان رقيم"^(٢). أن هناك ثلاث مراحل لتسجيل القصص
في الأرشفيف من الرواة اليهودية باعتبار أن تلك المراحل تخرج المهتمين من الأزمة
الثقافية وهذه المراحل هي^(٣):

(١) ردا على طلبين قدمتهما "بتسلال" إلى "دوف نوى" الأول بأهمية تسجيل القصص باللغة الأصلية للرواة.
والثاني أهمية تسجيل القصص تسجيلا صوتيا، أجاب "دوف نوى" بأنه لا توجد ميزانية لهذين الطلبين.
للمزيد عن آراء "نوى" و"يتسحاق بتسلال" في قضية لغة تسجيل القصص في الأرشفيف أنظر:
- צפורה כגן, חדש חדש וסיפורו - 1964, צפורה, למ' 83-85

(٢) جاليت حازان رقيم واحدة من كبار المهتمين بدراسة الأدب الشعبي في إسرائيل، ولدت في ١٩٤٥، في
هيلسنكي، دكتوراه في الأدب الشعبي من الجامعة العبرية في القدس ١٩٧٨ م.

(٣) -גלית חסן רוקם, חקר תהליכי התמוכה העממי (מחקרי ירושלים בפולקלور יהודי), ג

١- الحكى الطائفى :

وهى تعتمد على لغة الحكى التى كانت مألوفة قبل هجرة الرواة كما هو الحال بين الناطقين "باليدشية" و"اللادينو"، الذين لم يهاجروا إلى فلسطين فى الآونة الأخيرة، أى قبل أن يشملهم برنامج التكييف الثقافى (التهيئة الثقافية) الذى يطلق عليه مزج يهود الشتات.

٢- الحكى فى مرحلة الانتقال :

وفيه تكون لغة الحكى هى اللغة العبرية، أحيانا تكون ركيكة ولكن فى هذا الحكى يتم الحفاظ على تعبيرات من اللغة الأصلية، والموجودة فى المحيط الثقافى، مثل أسماء الأفراد، والأوصاف، الأطعمة، الأعياد، العبارات الإيقاعية، والأمثلة الشعبية.

٣- الحكى الإسرائيلى :

ويكون فيه حكى القصة باللغة العبرية ذات الأفكار الثقافية الأصلية، والشروح والعبارات الاصطلاحية والأمثلة المترجمة، وبعض الجمل يمكن أن تكون محولة من لغة المقرأ.

وتجدر الإشارة إلى أن المهتمين بالموروث الشعبى اليهودى، فى إسرائيل، يأملون أن يسهم تلاقح ثقافات الطوائف المختلفة فى خلق ثقافة إسرائيلية مستقلة لجيل الشباب والأطفال، بحيث تنصهر الخصائص القديمة مع الخصائص الجديدة^(١).

وتجدر الإشارة إلى أن جميع قصص الدراسة تنتمى إلى المرحلتين الثانية والثالثة، إذ تمثل المرحلة الثالثة عدد ٢٦ قصة (وهى القصص التى تم نشرها) بينما تمثل المرحلة الثانية بقية قصص الدراسة وعددها ٧٢ قصة. وهى القصص التى لم تنشر بعد، وموجودة فى حالتها الأولى التى سجلت بها.

(١) עליזה שנהר אלרעי, סיפורים משכבר (חמעישה העממית לילד, אוניברסיטת חיפה)

د- اعداد القصص الشعبي ليهود مصر فى الأرشيف - الواقع والمدراس :

يبلغ عدد القصص التى سجلت فى أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل عن يهود من أصول مصرية ٢٧٧ قصة شعبية^(١)، تتراوح فى الطول ١-٤٠ سطر وفيما يلى إحصائية توضح أطوال القصص المسجلة :

عدد الأسطر	١	٢	٣	٤	٥	٦	من ٧-٤٠
عدد القصص	١٠	٤١	٥١	٣٠	٢٩	٣٥	٨٢

وقد بدأ التسجيل فى هذه القصص منذ إنشاء الأرشيف عام ١٩٥٦، وحتى عام ١٩٩٧م، وإن كان تركز التسجيل بدا واضحا فى الستينات، كما لوحظ تراجع أعداد القصص المسجلة فى فترة ما بعد السبعينات، وهناك علاقة بين زيادة وانحسار أعداد القصص المسجلة وهجرات اليهود من مصر، ويعتقد الباحث أن هجرة اليهود من مصر بعد العدوان الثلاثى. والتى بلغت أعداد مهاجريها حوالى ١٢ ألف يهودى مصرى^(٢)، كان لها دور كبير فى إثراء أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل بقصص يرويها يهود مصريون، وتركز التسجيل فى فترة الستينات دليل واضح على هذا، بل إننا يمكن أن نجد علاقة ما بين اليهود فى مصر منذ ١٩٥٦ وحتى ١٩٧٣، وبين أعداد القصص الشعبى ليهود مصر فى الأرشيف فى تلك الفترة. فكلما تناقص أعداد اليهود فى مصر تزايد حجم القصص الشعبى ليهود مصر فى الأرشيف.

وفيما يلى جدول يوضح أعداد القصص التى سجلت فى كل عام منذ إنشاء الأرشيف وحتى عام ١٩٩٧ :

السنة	أعداد القصص	السنة	أعداد القصص	السنة	أعداد القصص	السنة	أعداد القصص
١٩٥٦	١	١٩٦٢	٥٥	١٩٦٨	٢	١٩٧٩	١٨
١٩٥٨	١	١٩٦٣	٢٢	١٩٦٩	٥	١٩٨٠	٢

(١) تستخدم الدراسة كلمة قصة هنا تجاوزا، نسبة إلى الأرشيف ولكن القصص الشعبى ليهود مصر تحديدا، تشمل اشكالا مختلفة من الأدب الشعبى منها المثل. والنادرة، والنكتة، والفزرة وغيرها.

(٢) مامون كيوان، اليهود فى الشرق الأوسط، مرجع سابق، ص ١٣٦.

٢	١٩٩٠	٢٦	١٩٧٠	١٢	١٩٦٤	٢٩	١٩٥٩
١	١٩٩١	٥	١٩٧٢	٩٨	١٩٦٥	١١	١٩٦٠
١	١٩٩٤	١	١٩٧٣	١٨	١٩٦٦	٤١	١٩٦١
٢ ^(١)	١٩٩٧	١١	١٩٧٥	٣	١٩٦٧	-	-

ويحتفظ الأرشيف بالقصص بعد كتابتها على الآلة الكاتبة في معظم الأحيان، وفي أحيان نادرة، يتم الاحتفاظ بالقصة في حالتها المخطوطة، وتكون مكتوبة في هذه الحالة بخط يد المسجل نفسه. وقد احتوت قصص يهود مصر على ٢٠ قصة محفوظة بخط يد المسجل أما بقية القصص فقد تم الاحتفاظ بها بعد كتابتها على الآلة الكاتبة :

أما محتوى بيانات القصة المسجلة فهي عادة تدور حول نقاط محددة كما يلي :

الرقم الأرشيفي : اسم القصة

المسجل : تاريخ التسجيل

الراوى : الطائفة

وبعد ذلك يأتى النص نفسه (مختصر القصة)، وبعد انتهاء النص، كان المسجل يشير إذا كانت القصة سبق نشرها، أم لا. وأخيرا، يجب التنويه على أن الدراسة لم تتطرق إلى جميع القصص الشعبى ليهود مصر، إذ إن النصوص بها العديد من القصص المكررة باختلاف الرواة، فهي قصص متشابهة في الشكل العام والموضوع. وإن اختلفت في النص، وفقا لثقافة الراوى وقدرته السردية، وتشمل القصص المستبعدة من الدراسة ثلاثة أنواع هي :

(١) لوحظ أن هناك بعض القصص بدون تاريخ تسجيل وأمكن للباحث تقريبه مستعينا بالرقم الأرشيفي السابق للقصة المسجلة بدون تاريخ، والرقم الأرشيفي للقصة التالية لها، حيث يمكننا بذلك أن نحدد بالتقريب سنة التسجيل للقصة التى لم يرد ضمن بياناتها تاريخ التسجيل، وهى فى مجملها قليلة، لا تتجاوز ست قصص.

- ١- استبعدت الدراسة القصص المكررة في مجموعة يهود مصر، إذ أنها متشابهة جدا في الشكل والمضمون وإن اختلفت في النص، وقد اعتمدت الدراسة في اختيار القصص المكررة على الأسبق في الرقم الأرشيفي.
- ٢- استبعدت الدراسة العديد من الطرائف، والفكاهات، والأمثال، والنكات التي وردت في المجموعة باعتبارها لا تندرج تحت الشكل القصصي، ولكنها أشكال أخرى للتعبير الشعبي.
- ٣- استبعدت الدراسة الكثير من المختصرات القصصية المحفوظة في الأرشيف والتي تضمنتها القصص الكاملة المنشورة، حيث إن مجموعة القصص المنشورة والتي بلغت في الدراسة (٢٦ قصة)، تتضمن العديد من المختصرات القصصية الواردة في الأرشيف، مما جعلنا نستبعد هذه المختصرات لعدم التكرار.

الباب الثانى

تصنيف القصص الشعبى ليهود مصر

الفصل الأول

**القصة الشعبية التصنيف
داخل الدراسة تأطير فكرى**

أولاً : ناظر مفهوم القصة الشعبية داخل الدراسة :

إذا كان مصطلحا القصة الشعبية والحكاية الشعبية يتفقان في شقيهما الثاني الموصوف بالشعبية، فيغدو الشق الأول (القصة / الحكاية) هو محور التباين بين المصطلحين ولكن بعيداً عن السرد الألسني لدلالة الكلمتين في المعاجم العربية، فإن التعريفين اللذين أوردهما د. علي عبد الحليم محمود للقصة والحكاية، لا يختلفان تقريباً فالقصة كلمة أطلقها العرب على عدة أشياء، وأطلقوا أسماء هذه الأشياء عليها وهي الحديث والخبر والسمر والخرافة، وكذلك الحكاية فقد أطلقها العرب - كما يقول د. علي عبد الحليم، على الأحاديث والأسماء والخرافات^(١).

إن خاصية الراوى أو الحكى هي القاسم المشترك للكلمتين، ومن هنا ينشأ ترادف الكلمتين، وتبادل مواقعهما في الأدب الشعبى، في محاولة لإذابة أى فوارق بين القصة الشعبية والحكاية الشعبية، ويبدو هذا واضحاً في استخدام دارسى الأدب الشعبى للمصطلحين دون فروق دلالية، حتى باتت عناوين الدراسات الشعبية لا تجد حرجاً في استخدام أحدهما مرادفاً للآخر^(٢)، وربما كان لوج الثقافة العربية في

(١) د. علي عبد الحليم محمود، القصة العربية في العصر الجاهلى. ط ثانية. دار المعارف، ١٩٧٩، ص ١٦، ٢٣.

(٢) أكثر المصطلحات الأجنبية دلالة على معنى القصة الشعبية أو الحكاية الشعبية هو المصطلح الألمانى Marchen، فهو المصطلح الغالب فى كل المفاهيم التى يواجهها المرء عندما يدرس الحكاية الشعبية على أساس عالمى واسع النطاق، ولا يوجد فى الإنجليزية مصطلح Marchen، بصورة مرضية، وإن كان يترجم عادة بـ fairytale (حكاية الجان) أو household tale (حكاية العائلة)، بينما المصطلح الفرنسى المستخدم هو conte populaire (حكاية شعبية)، أما فى التركية فيستخدمون كلمة Masal "ماصال" للدلالة على الحكاية التى لم توضح الزمان والمكان اللذين مرت بهما أحداثها، والتى لا يمثل أشخاصها أشخاصاً حقيقين، وهو ما يتفق فى دلالاته مع مصطلح Marchen الدال على حكاية على شىء من الطول تنطوى على سلسلـة مـوتيفات أو أحداث، وهى تتحرك فى عالم غير واقعى ولا يُنص فيها على مكان أو شخصيات محددة. وهى حكاية زاخرة بالعجائب ...

للمزيد حول المصطلح أنظر :

- "ستيث طومسون"، الحكاية الشعبية (عالميتها وأشكالها)، مرجع سابق، ٨١.

- Naki Tezel, Turk masaller, Gilt I. Kultur ve turizm, Bakanligi yay, Ankara, 1977 pp. 6-8 =

ميدان الدراسات الشعبية في وقت متأخر نسبياً. جعل قضية المصطلح الشعبي - بوجه عام - في حاجة إلى التحديد والاتفاق. وإن كان مصطلح الحكاية الشعبية جديداً، لا بالقياس إلى الأدب العربي وحده، ولكن بالقياس إلى الآداب العالمية أيضاً، ذلك لأن وصف السرد القصصي بالشعبية، إنما هو استجابة مباشرة للإحساس بالحاجة إلى ضرب من التمييز بين إطار قصصي أدبي وآخر يتسم بالحرية والمرونة ومسايرة العقول والأمزجة والمواقف، والحكاية الشعبية بهذا المفهوم تستوعب أنماطاً وأنواعاً متفاوتة، وتستهدف وظائف متنوعة وهي عبارة يغلب عليها الشمول، ويعوزها - باعتارف العلماء المتخصصين في المأثورات الشعبية - الدقة والتحديد^(١). أما المصطلح فيشمل ذلك الحشد الهائل من السرد القصصي الذي تراكم على الأجيال والذي حقق بواسطته الإنسان كثيراً من مواقفه، ورَسَبَ الجانب الكبير من معارفه، وهو ليس وقفاً على جماعة دون أخرى، ولا يغلب على عصر دون آخر. وقد أثر استخدام هذا المصطلح بشموله واتساعه ومرونته^(٢)، حتى يكون قادراً على استيعاب قدر أكبر من عناصر القصص الشعبي، وبعيداً عن خصائص الحكاية الشعبية التي أوردها "فريدريش فون دير لاين"، فإننا لا يمكننا التسليم المطلق بها، إذ أن محاولته وضع حواجز تعسفية للفصل بين أشكال الحكى الشعبي، تزيد الأمور تعقيداً، وإن كنا نتبنى بعض خصائص الحكاية الشعبية التي ذكرها، على شاكلة إن الحكاية الشعبية جادة في طابعها. وهي تصور الإنسان الوحيد. الذي يتصل بالعالم الآخر. وكثيراً ما يخضع له، كما أنها حسية تصور العوالم الأخرى في دقة وتفصيل، وهي تحكى لتثير في نفوسنا تصوراً للعالم الآخر، كما أنها تود أن تحكى عن غرائب عالم الواقع وغرائب العالم الآخر إذا ما حكمت عن الأقزام والمردة وعن الأرواح الشريرة والشياطين، وهي في الوقت نفسه تود أن تفسر الحقيقة الدنيوية، أي حقيقة عالمنا.

= أما الثقافة العبرية فقد شاع فيها مصطلح قصة شعبية، بشكل كبير دالاً على القصة الشعبية أو الحكاية الشعبية. بيد أنه يوجد مصطلح آخر يتردد - أحياناً - في بعض الدراسات الشعبية في إسرائيل وهو بالأعلى الحكاية الشعبية والقصة الشعبية على حد سواء.

(١) انظر سرحان، مرجع سابق، ص ١٨.

(٢) انظر سرحان، نفس المرجع، ص ١٩.

حينما نتساءل عن السبب الذي من أجله اتخذ جبل من الجبال شكلاً خاصاً - فإننا لا نسلم بعدد آخر من الخصائص التي ذكرها^(١).

كذلك فإن القصة الشعبية تتميز ببعض الخصائص الديناميكية، مثل الإيقاع السريع والحركة، وكثرة الأعمال بها، كما أنها لا تخلو من الحبكة كوحدة درامية عضوية، وإن اتسمت الحبكة فيها بالهدوء المتدفق في وسط القصة، لتكشف الصراع بين النقيضين من خلال الصور والمواقف المختلفة التي تعرضها القصة^(٢)، أما عن دور القصة الشعبية في المجتمع فهي ليست فقط قصصاً علمية مهمتها تصوير أنماط الحياة القروية، ولكنها أيضاً وسيلة تعليمية، مهمتها معالجة المراحل المختلفة التي يمر بها الإنسان، فهي تهتم بالأمور المعنوية في حياة الإنسان، مثل المولد والزواج، وأولاً وقبل كل شيء طفولته وشبابه، من خلال هذا تقدم القصة الموعظة الرمزية لتدعيم السلوك القويم، الذي يقدمه الوالدان، والأجداد والجندات والجيران، والأصدقاء، ورجل الدين والمدرس، فالقصة من هذه الناحية تعكس جهود المجتمع في تربية النشأ، كما تبرز ما يمكن أن تقدمه للنشأ من مكافأة عندما يبدر منه سلوك حميد^(٣)، في هذا الإطار يكون الدور الأهم الذي تقوم به القصة الشعبية هو المساهمة في السيكولوجية والاجتماعية في إثراء روح الطفل، فالقصص تهتم بإيقاظ خيال الطفل والإجابة عن تساؤلاته، ومخاوفه، وتقديم حلولاً لمشاكله، وهي تسمح له أن يحرك مشاعره الحقيقية تجاه الصور الخيالية، على اختلاف أنواعها، بدون أن يعاني من

(١) يصف "فريدرش فون دير لاين" الحكاية الشعبية بمجموعة من الخصائص التي يعتقد الباحث أنها تبتعد عن خصائص الحكاية الشعبية ومنها - على سبيل المثال - أن الحكاية الشعبية ذات بنية بسيطة، وأنها تؤخذ مأخذ الحقيقة، وأن بها من الشواهد ما يؤيد ما فيها من حقيقة، وأنها تمتزج بالواقع الحقيقي في أعماق أعماقه، وأنها ليس لها طابع أدبي صرف.

للمزيد عن خصائص الحكاية الشعبية انظر :

- فريدرش فون دير لاين، الحكاية الخرافية، ترجمة: د. نبيلة إبراهيم، مراجعة د. عز الدين إسماعيل، دار نهضة مصر للطبع والنشر، القاهرة، ١٩٦٥، ص ١٢٤ - ١٢٧.

- فلا يمكن التسليم بهذه الخصائص - من وجهة نظر البحث - في إطار إشكالياتها التي لم تجزم الأبحاث العلمية بعد، بمصداقيتها.

(٢) - עליזה שנהר אלרעי, סיפורים משכבר, שס, עמ' 5

(٣) - פרנקל אלונאד-פרהייט, סיפור העם (אמצעי חינוכי), תירגם מאנגלית ראובן אשל,

أحاسيس الذنب كى يعرف نفسه ويوسع مداركه لفهم الآخرين، وهى توقظ فيه الثقة فى نفسه وفى مستقبله^(١)، وعلى ذلك فإن القصة الشعبية تهدف للإصلاح والتقويم والتوجيه والموافقة فى مجال الحياة، وبذلك نجد فيها النقد اللاذع، والسخرية المرة، والفكاهة اللاذعة، كما نجد فيها إثارة العبرة الرادعة أو القدرة النافعة أو الإقناع بحقيقة الواقع الأليم الذى تتحاشاه النفوس^(٢)، ونحن بذلك نرتضى تعريف القصة الشعبية بأنها محاكاة فعل حدث أو يمكن أن يحدث أو يمكن للخيال أن يتقبل حدوثه، وحيث يدخل الخيال عنصراً مهماً من عناصر القصة. يتقبل المتلقى أحداثها، وتدخل الحكاية عالم الأسطورة وعالم الخوارق وعالم العجب^(٣)، تلك العوالم التى تنتشر بين ثنايا قصص الدراسة.

ثانياً : ناظر مفهوم التصنيف داخل الدراسة :

إذا كان عنصر المشاركة بين الأدبين الشعبى والرسمى هو الأدبية، بمعنى احتمالية دراسة العناصر الجمالية الظاهر منها والخفى فى الأدبين، إلا أن الأدب الشعبى يفترق بإمكانية دراسته من خلال التصنيفات العالمية للأدب الشعبى، والتى بذل فيها المصنفون جهوداً مضيئة لعشرات السنين، فقد شهد النصف الأول من القرن العشرين تراكم قدر ضخم من المادة الببلوجرافية والعديد من التصنيفات القائمة على موضوعات جديدة. والتى شملت دراسة مناطق شاسعة المساحة. فعلى سبيل المثال نجح "توم بيتى كروس" Tom Peete Cross فى إمطة اللثام عن حقل زاخر من الأدب الأيرلندى القديم، كما فهرس د. "انجير م. بوبرج" Inger M.Boberg قسماً كبيراً من القصص البطولية (الساغات) Sagas والإادات^(٤) Eddas

(١) -

(٢) نمر سرحان، مرجع سابق، ص ٢٢.

(٣) د. أحمد شمس الدين الحجاجى، قصة الملك النعمان بين السيرة والحكاية الشعبية، مجلة فصول، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مج ١٢ ع ٤، ١٩٩٤، ص ٢٣٧ - ٢٤٩، ص ٢٣٩.

(٤) Sagas ساغات : وهى قصة تحكى مآثر أبطال العصور الوسطى فى اسكندنافيا وقد رويت شفاهة وتوسعت دلالتها لتشمل جميع أشعار الملاحم الأسطورية فى أوروبا الشمالية، والتى بدأت فى القرن العاشر الميلادى، وهى تنمى أساطير الآلهة والعمال البطولية، والحكايات، والغزل. أنظر :

الأيسلندية، كما ظهرت أيضاً فهارس موتيف شاملة للقصص الشفاهي للهند، وباكستان، وللمرويات البريطانية والأمريكية وللأدب التلمودي المداشي^(٢)، غير أن أكثر تلك التصنيفات ملائمة للدراسة هو تصنيف الباحث الألماني "فوندت" الذي قسم فيه القصص الشعبي إلى سبعة أنواع محددة، وعلى الرغم من الانتقادات التي تعرض لها تقسيم فوندت إلا أن التوسع في التصنيف النوعي للحكايات أتاح لنا إمكانية ضم القصص الشعبي ليهود مصر تحت هذا التصنيف، حيث كل قصة من قصص الدراسة يمكن وضعها تحت قسم معين من أقسام القصص التالية :

١- الفابولا الميثولوجية .

- ١- حكايات السحر الخرافية الصرف .
- ٢- الخرافات والفابولات البيولوجية .
- ٣- فابولات الحيوان .
- ٤- حكايات أصول القبائل والشعوب .
- ٥- حكايات هزلية خرافية وفابولات هزلية .
- ٦- فابولات أخلاقية .

وليس من الضروري أن تملأ قصص الدراسة جميع الأقسام السابقة، كما أن الدراسة لن تلتزم بتقسيم القصص الشعبي ليهود مصر، وفقاً لهذه الأقسام بيد أننا أردنا عرض الموضوعات الرئيسية التي يمكن أن تتعرض لها قصص الدراسة من خلال تصنيف نوعي ارتضاه الباحث^(٣).

ويمكن اعتبار السير الشعبية العربية، أكثر أنواع الأدب الشعبي قرابة للساغات فكلاهما تحمل خصائص مشتركة. لا يمكن تجاهلها، وهو ما تدعو الدراسة إلى تبنيه كمشروعات دراسية مستقبلية .

(١) Eddas إيدات : الحكايات التي وردت في كتاب "الإدا" وهو كتاب أيسلاند القديمة وقد عثر عليه مخطوطة، وهو يرجع إلى القرنين الثالث والرابع عشر، وهو يتضمن أساطير وحكايات خرافية لسكان بلاد الشمال، والشعوب الجرمانية . انظر :

د. نبيلة إبراهيم (مترجمة)، الحكاية الخرافية، مرجع سابق، ص ٣٧ (هامش).

(٢) - Stith Thompson, Motif - Index of Folk - literature. 1-6, Volume 1, Copenhagen-Bloomington, 1955 - 1958, P. 7 (Preface to Revised edition) .

(٣) للمزيد عن التصنيفات النوعية التي تقسم القصص الشعبي إلى أنواع محددة .

أنظر: د. نبيلة إبراهيم، قصصنا الشعبي من الرومانسية إلى الواقعية، مرجع سابق، ص ١١ - ١٩.

تصنيفا الدراسة :

اعتمدت الدراسة بشكل أساسى - فى التصنيف القصصى الشعبى ليهود مصر على تصنيفين رئيسيين هما .

١- تصنيف الأنماط (تصنيف أنتى ارنى) : A.Aarne أنتى / توهمون (A/T)

وهو من أهم التصنيفات التى حظيت بشهرة واسعة، وعنوانه الأصلى هو Verzeichnis der Märchentypen والذى قام بترجمته وتوسيعه "ستيث طومسون" Stith Thompson وأصبح عنوانه بالإنجليزية the Types of the folktale (Aclassification and Bibliography) ^(١) حوى فى طبعته الأخيرة الصادرة عام ١٩٨١ عدد ٢٤١١ نمطاً قصصياً، فضلاً عن قائمة ضخمة من المراجع، وأمام كل مرجع الأنماط الخاصة به، والموجودة فى التصنيف ^(٢)، ويقوم هذا التصنيف على حصر الأنماط القصصية. قدر الإمكان، وتحليل كل نمط إلى موتيفاته المختلفة التى ورد ذكرها فى الروايات المختلفة، مع الإشارة إلى مصدرها، فهو يهتم بمحتوى القصص الشعبى، وليس بالشكل، ولم ينظر فقط إلى القصص الشعبى من ناحية بنائه التركيبى، فلقد عكف أصحاب هذا التصنيف على تفتيت الحكايات إلى أجزائها الصغيرة، بقصد تحديد الأنماط الأساسية التى يندرج تحتها القصص الشعبى الذى يُروى فى جميع أنحاء العالم ^(٣)، وإذا كان التصنيف ظهر عام ١٩١٠ محتوياً على ٥٤٠ طرازاً أو نمطاً من الحكايات الشعبية. إلا أنه نُظِم بحيث يمكن أن يتسع لـ ١٩٤٠ نمطاً، وقد زادهم

(١) أورد د. أحمد مرسى هذا العنوان بصيغة أخرى وهى the type Index of folktales وهو عنوان مغاير للعنوان الإنجليزى للكتاب، وربما يكون هذا العنوان ترجمة حرفية للكتاب فى طبعته الأولى الصادرة ١٩١٠ باللغة الألمانية إلا أنه لوحظ أن د. أحمد مرسى أورد اسم المؤلف هكذا Antti Arny، والصحيح Antti Aarne .

أنظر : د. أحمد على مرسى، مقدمة فى الفولكلور، ط ثانية، عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، القاهرة، ١٩٩٥، ص ١٢٣ .

(٢) A.Aarne, the types of the folktale -- A classification and Bibliography (translated and enlarged by S. Thompson), second revision, Helsinki, 1981 .

(٣) د. نبيلة إبراهيم، القصص الشعبى من الرومانسية إلى الواقعية، المرجع السابق، ص ١١ .

"تومسون" عند مراجعته للتصنيف عام ١٩٦١م^(١)، وعلى الرغم من الانتقادات التي وُجّهت إلى هذا التصنيف^(٢)، إلا أن الدراسة قد اعتبرت تصنيفاً رئيسياً مشاركاً لتصنيف "ستيث تومسون"، وذلك فيما يختص بالقصص أو المرويات الخاصة بيهود مصر، والتي لم تُنشر من قبل سواء في إسرائيل أو خارجها، وقد اعتمدنا عليه في تصنيف ما يربو عن السبعين قصة أولها الرقم الأرشيفي 972 وآخرها الرقم الأرشيفي 3690، وتتميز لغة جميع هذه القصص بأنها من المرحلة الثانية من مراحل التسجيل، وهي مرحلة "الحكي في مرحلة الانتقال"، والتي تتميز بالاهتمام بالفكرة دون الأسلوب، والطابع التلغرافي للغة الروى، وهو ما يقلل من حجم الجزئيات في القصة بينما يهتم بالكماليات.

لقد آثرنا استخدام تصنيف أنتى أرنى فى هذه القصص لأنها مُركزة تهتم بالحدث دون سواه، والحديث فيها غير مجزأ. مما يصعب تفتيته إلى موتيفات، ولكن يمكن تقسيمه إلى أنماط قصصية وهو ما يتساير مع تصنيف أرنى.

لقد اهتمت الدراسة بعمل جدول توضح فيه الرقم الأرشيفي للقصة، وهو الرقم الموجود به فى أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل (ثم عنوان القصة كما وردت فى النص، ثم ملخص عام للقصة، حيث يعد هذا الملخص هو الأساس الذى حددنا به نمط القصة فى تصنيف آرنى، ثم رقم النمط القصصى كما ورد فى التصنيف، الذى استخدمه الباحث كأداة للبحث عن هذه الأنماط وقد اجتهد فى العثور عليه قدر استطاعته. أما عن نص القصة وراويها ومسجلها وبيانات أخرى عنها، كل هذا يمكن الرجوع إليه فى ملاحق الدراسة من خلال الرقم الأرشيفي للقصة، وقد اعتمدت الدراسة فى تصنيف القصص الشعبى ليهود مصر وفقاً لتصنيف آرنى على الطبعة الصادرة فى هيلسنكى عام ١٩٨١م^(٣).

(١) د. أحمد على مرسى، مقدمة فى الفولكلور، مرجع سابق، ص ١٧٣.

(٢) أهم هذه الانتقادات اقتضاه على الحكايات الشعبية الهندو أوروبية، كما إنه يضم أشكالاً أخرى من الأدب العربى مثل النوادر، والنكات، على الرغم من أن العنوان يخص الحكايات الشعبية فقط، كما أن التصنيف لم يهتم بمجموعة الحكايات الشعبية، ذات الصبغة الأدبية، مثل اليانشتترا وألف ليلة وليلة.

للمزيد حول هذه الانتقادات انظر: د. أحمد على مرسى، نفس المرجع السابق، ص ١٧٨ - ١٧٩.

(٣) S. Thompson, Op. cit, Volume 1 - 6.

تصنيف الموثيف (تصنيف سنث تومسون) :

يعتبر تصنيف "تومسون" S.Thompson حجر الزاوية فى الدراسات الشعبية، حيث يرجع إليه كان من يتطلع إلى تصنيف مادة شعبية لديه. والتصنيف، فى جوهره، يمكن أن يكون محاولة لاختصار (لإيجاز) مادة التراث المروى للعالم بأجمعه، تلك المادة التى انهمرت - على حد تعبير "تومسون" - من جميع أنحاء العالم المتمدن منه وغير المتمدن. ونتيجة لهذه المادة الضخمة برز التشابه فى جزئيات القصص، أكثر مما برز فى القصص نفسها، وعليه أصبح التصنيف يقوم على الموتيف أو الجزئية أو التيمة كما أطلق عليها د. أحمد مرسى، باعتبارها العنصر البسيط الذى يمكن أن يشكل الأساس المشترك فى تصنيف مادة الأدب الشعبى العالمى^(١)، ويركز تومسون الهدف من تصنيفه بأنه يهدف إلى ترتيب العناصر التى تكون التراث الأدبى المروى، وفى تصنيف منطقى واحد، فالقصص التى تشكل جزءاً من الموروث سواء، الشفاهية أو ذات الطابع الأدبى، تجد مكانها فى التصنيف، فالقصة الشعبية والأسطورة، والأغنية الشعبية والخرافة ورومانسيات العصور الوسطى، والعبر (المواعظ)، والفكاهات وغيرها كل ذلك يرد فى التصنيف سواء أكان شعبياً أم أدبياً ما دام يشكل موروثاً حقيقياً^(٢).

وللوصول إلى الموتيفات المطلوبة يمكن الرجوع إلى الجزء السادس. وهو يمثل فهرساً مرتباً ترتيباً أبجدياً، وعلى الفولكلورى الذى يرغب فى الوصول إلى موتيف معين، عليه أن يحدد الكلمة المفتاح فى الفكرة أو الأفكار الأساسية المطلوبة^(٣).

وقد اعتمد هذا التصنيف فى إيراد مادة الموروث الشعبى للعالم بأثره على توزيع كل هذه المادة على الموتيفات الأساسية فى النوع الشعبى، فقد رمز تومسون لكل موتيف بحرف يدل عليه، بالإضافة إلى رقم يميزه، فعلى سبيل المثال أخذ

(١) Op. sit, P. 9 .

(٢) Op . sit, volume 1, p 10.

(٣) آلان دنيس، طرق دراسة الفولكلور، بحث ضمن كتاب "الفولكلور الأمريكى" سبق ذكره، ص ٦٦ - ٧٨، ص ٦٨.

موتيف الحيزبون رقم G200^(١)، وبذلك فقد أمكن ترتيب الموتيفات ترتيباً أبجدياً وعددياً، ويحدد الفولكلوريون في العادة - عند بحثهم عن المادة التي يريدونها - الكلمة المحورية في موتيف أو أكثر، وعندئذ يمكنهم الحصول على كل ما يريدون حول الموضوع الذي يبحثون فيه، وعلى الرغم من الانتقادات التي وُجّهت إلى هذا التصنيف^(٢) إلا أن اعتبار الموتيف كأساس للتصنيف مقنعاً جداً من الناحية النظرية^(٣).

لقد اعتمدت الدراسة على التصنيف في مرحلتين متتاليتين (وهما المرحلتان التابعتان للفصول التي يتكون منها التصنيف، فإذا اعتبرنا أن هناك قسماً رئيسياً فسوف يتبعه أقسام فرعية وكل قسم فرعي منها سوف يتبعه مجموعة من الأقسام الأصغر والتي يمكن أن نطلق عليها قُسيمات) حيث رُتبت المواد داخل كل فصل^(٤)

(١) يمكن للدارس أن يتبع - عن طريق المعلومات البليوجرافية التي يضعها "تومسون" إلى جانب (الموتيف) - كل الموتيفات أو التيمات المشابهة في أنحاء كثيرة من العالم، بنفس الأسلوب الذي أتبع في تصنيف الأنماط.

(٢) أتركز الانتقادات التي وُجّهت إلى هذا التصنيف في صعوبة التمييز - أحياناً - بين الموتيف ونمط الحكاية، كما أن تشابه الأسلوب في تصنيف الأنماط، وتصنيف الموتيف، يؤدي إلى ارتباك كثير من الباحثين، بالإضافة إلى أن هناك كثير من الحكايات الشعبية المعقدة التي تحتوي على عدد كبير من الموتيفات، مما يؤدي إلى تشابكها، وعدم القدرة على الفصل بينهما. للمزيد حول التصنيف (ماله وما عليه) أنظر د. أحمد على مرسى، مقدمة في الفولكلور، ص ١٧٩ - ١٨١.

(٣) نفس المرجع، ص ١٨٠.

(٤) يتكون التصنيف من ثلاثة وعشرين فصلاً وهي كالتالي :

بالعربية	رموز وأسماء الفصول بالإنجليزية	بالعربية	رموز وأسماء الفصول بالإنجليزية
القصة والنصيب	N. chance and fate	الموتيفات الأسطورية	A. Mythological Motifs
المجتمع	P. Society	الحيوانات	B. Animals
المكافآت والعقوبات	Q. Rewards and punishments	المحظور (التابو)	C. Tabu
الأسرى والمشردون	R. Captives and Fugitives	السحر	D. Magic
الوحشية غير الطبيعية	S. unnatural cruelty	الموت	E. The Dead
الجنس	T. Sex	المعجرات	F. Marvels

فى أقسام رئيسية **garnd Division** يخصص لكل منها مائة رقم، أو عدة مضاعفات للمائة، وهكذا، فمثلاً **B, 0 – B.99** تُؤلف الحيوانات الأسطورية، و **B. 100- B. 199** تُؤلف الحيوانات السحرية، و **B. 200- B. 299** تُؤلف الحيوانات ذات الخواص الإنسانية وهكذا، وكل عشرة أرقام من الأرقام المائة تشكل قسماً تابعاً يتألف بدوره من عشرة أرقام (مرتباً ترتيباً عشرياً) ويمكن أن نطلق عليه القسم التابع "فى مقابل القسم الثانى (الرئيسى)، أما هذه الأرقام العشرة التى تشكل "القسم التابع" فىمكن أن نطلق على كل منها "قُسْمٌ" يتبع لكل قُسْمٍ موتيف أو أكثر.. قد تصل إلى مئات عن طريق التقسيم النقطى **Pointing** وهو التقسيم الداخلى للقُسْمِ الواحد، فعندما تكون هناك حاجة إلى أرقام أصغر داخل القُسْمِ يغدو التقسيم نقطة بنقطة مفيداً للغاية، إذ يترك مجالاً لاحتتمالية التوسع الإضافى للتصنيف، فلو ظهرت مواد أخرى إلى حد يؤدى إلى استنفاد الأرقام، عندئذ من الممكن أن تضاف أرقام إلى الرقم الأخير بطريقة غير محددة مثل 19.1, 19.2, 19.3, 19.4 وهكذا.

G. Ogres	الغيلان	U. The Nature of Life	طبيعية الحياة
H. Tests	الاختبارات	V. Religion	الدين
J. The Wise and the Foolish	النباهة والحمافة	W. Traits of character	سمات الشخصية
	الخدع	X. Humor	الدعابة
K. Reversal of Fortune	إلغاء القدر	Z. Miscellaneous Groups of Motifs	مجموعات متنوعة من الموتيفات
M. Ordaining of future	التكهن بالمستقبل		

C . Tabu من تصنيف الموتيف

<p>→ C0. – C99. Tabu connected with supernatural beings تابو مرتبط بكائنات ما فوق الطبيعية</p> <p>→ C100. – C199. Sex Tabu تابو الجنس</p> <p>→ C 200. – C 299 . Eating and drinking Tabu تابو الطعام والشراب</p> <p>→ C300. – C 399. Looking Tabu تابو النظر</p> <p>→ C 400. – C499. Speaking Tabu تابو الكلام</p> <p>→ C 500. – C599. Tabu : touching تابو اللمس</p> <p>→ C 600. – C 699. Class Tabu تابو المنزلة الاجتماعية</p> <p>→ C700.- C799. Unique Prohibitions and compulsions التحريمات والاكرهات الاستثنائية</p> <p>→ C800.- C899. Miscellaneous Tabu محظورات متنوعة</p> <p>→ C 900. – C 999. Punishment for breaking Tabu عقوبة تحطيم المحظور</p>	<p>→ C10.1.</p> <p>→ C11.</p> <p>→ C12.</p> <p>→ C 12.1.</p> <p>→ C 12. 1.</p> <p>→ C 12.2.</p> <p>→ C 12.3.</p> <p>→ C 12.4.</p> <p>→ C12.4.1.</p> <p>→ C12.5.</p> <p>→ C12. 5.1</p> <p>→ c 12.5.2</p> <p>→ c 12.5.3</p> <p>→ c 12.5.4</p> <p>→ c 12.5.5</p> <p>→ c 12.5.6</p> <p>→ c 12.5. 7</p> <p>→ c 12.5.8</p> <p>→ c 13</p> <p>→ c 13.1.</p> <p>→ C 14.</p> <p>→ c 15.</p> <p>→ C 15.1.</p> <p>→ c 15.1.1.</p> <p>→ C 15. 2.</p> <p>→ C. 16.</p>
<p>→ C0. Tabu : contact with supernatural تابو : الاتصال بكائنات ما فوق الطبيعية</p> <p>→ C 10. Tabu : Profanely calling up Spirit تابو : تحريم إيقاظ روح من النوم</p> <p>→ C. 20 . Tabu : calling on ogre destructive animal تابو : استدعاء غول أو حيوان مهلك</p> <p>→ C. 30 Tabu : offending supernatural relative تابو : انتهاك علاقة كائنات علوية</p> <p>→ C. 40 Tabu : offending spirits of water, mountain. Etc تابو : انتهاك الأرواح والمياه والجبال وغيرها</p> <p>→ C. 50 Tabu : offending the gods تابو : انتهاك الآلهة</p> <p>→ C. 60 Tabu : disbelief in religious teachings.</p>	<p>التقسيم النقطة</p> <p>→ C. 70 Tabu : offending other sacred beings تابو : انتهاك كائنات مقدسة</p> <p>→ C. 90 other tabus connections with sacred beings. تحريمات : أخرى تتعلق بكائنات مقدسة</p>

لوحة توضح تدرج التقسيمات داخل تصنيف تومسون

يعد القسمان (القسم الرئيسي والقسم التابع) هما أساس التصنيف الذى تعتمد عليه الدراسة. إذ أن الدراسة تهمل التقسيم النقطة. وذلك لاعتبارات منها قلة المواد الموجودة فى القصص والتي تصلح للتقسيم النقطة، فاعتمادنا على قصص يهود مصر فقط، بل المنشور منها على وجه التحديد^(١)، يجعل العثور على مواد يمكن إدخالها فى التقسيم النقطة، أمر صعب، وإن أمكن العثور على مادة، يمكن أن تدخل فى التقسيم النقطة، فإننا لن نستطيع أن نعثر على الأخرى، لأن التقسيمات القبلية سوف تمتص هذه المواد قبل أن تصل هذه المواد إلى التقسيم النقطة.

أما عن تصنيف الموتيفات الموجودة داخل قصص الدراسة والذى يعتمد على تصنيف "تومسون"، فسوف يتم التصنيف وفقاً لفصول تصنيف "تومسون"، وتحت كل فصل سوف نذكر فقط الأقسام الرئيسية، والأقسام التابعة، التى وزع عليها موتيف أو أكثر من موتيفات القصص، وإذا وجد تحت أى من هذه الأقسام أكثر من موتيف. فسوف يتم ترتيب الموتيفات داخل هذا القسم ترتيباً هجائياً. وبجانب كل موتيف، سوف يذكر الرقم الأرشيفي للقصة^(٢)، أما الموتيف نفسه فقد اجتهد الباحث - قدر الإمكان - فى استخراج الموتيفات المتناثرة فى القصص محل الدراسة، مراعيًا ما يأتى من تعريفات للموتيف.

وإذا كان اتجاه الدراسة - منذ بدايتها - يسير نحو تأكيد مصرية وعروبة الموروث الشعبى (القصص الشعبى تحديداً)، الذى رواه يهود مصر، فإنه - بالمنطق ذاته - تكون الأنماط والموتيفات، التى نسلناها - فى هذا الباب - من قصص الدراسة هى أنماطاً وموتيفات مصرية / عربية لا تقبل الشك. ويمكن مراجعتها داخل إطار التغيير والتبديل الذى يصيب المنتج الشعبى مع الحفاظ على عناصره الأولى أى أنماطه وموتيفاته.

(١) يصل عدد القصص التى تم تصنيفها، وفقاً لتصنيف تومسون. إلى ٢٦ قصة وهى القصص التى تم نشرها فقط من قصص يهود مصر. ورغم قلة عددها إلا أن كل قصة فيها تحمل العديد من الموتيفات التى يمكن توزيعها على الأقسام الفرعية للتصنيف، وقد ساعد نظام كتابة هذه القصص الذى اعتمد على الكتابة فى المرحلة الثالثة، على اتساع الأفكار، وتعدد العناصر، وإتقان اللغة مقارنة بالمرحلتين (الأولى والثانية).

(٢) للمزيد عن تفاصيل القصة سواء النص أو رواية، أو مجلة، أو أماكن نشره، أو أى معلومات إضافية، يمكن الرجوع إلى الملاحق. حيث تم ترتيب القصص ترتيباً تصاعدياً. وفقاً لأرقامها الأرشيفية، وبذلك يسهل الوصول إلى النص أو أى بيانات تخصه.

الفصل الثانى

**تصنيف ٧٢ قصة وفقاً
لتصنيف الأنماط**

م	أرشيف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
١-	971	الجد جرجوس يخطئ فى الحساب	عجوز يترك العمل معتقداً أن تقوده تكفيه إلى سن المائة، فيمرض فى التسعين، ويتعالج بالنقود ويتسول بقية حياته	947-930-1349- ^(١) 1200
٢-	972	هدية الرب	صاحب فندق يصبح ثرياً بسبب حقيبة تركها عربان	1525
٣-	1116	سر الملك	أعواد الناي تبيع سرا قاله حلاق الملك فى برنمت فيه، وهو أن "للك أذن حمار"	782
٤-	1125	الحظ والعقل	العقل لا يستطيع العيش سالماً بدون الحظ	945
٥-	1222	واحدة بواحدة	إحدى الفتيات تصدق بخبز مسموم لإحدى المتسولات وهذه تمن به على ابن الغنية دون أن تدري	837
٦-	1223	المدخل من هنا	تاجر يهودى يستغل دعاية	1872 - 1538*D

(١) تجدر الإشارة إلى أنه فى حالة وجود أكثر من رقم دال على نمط القصة، فإن الرقم الأول هو الرقم الأساسى والأرقام التالية أرقام فرعية وذلك لطبيعة التصنيف نفسه، حيث يمكن فيه أن تجد النمط الواحد مكرراً بأكثر من صيغة، فى أماكن عدة من التصنيف، كما تجدر الإشارة إلى أنه من خلال رقم النمط، يمكن الرجوع إلى النمط كاملاً فى التصنيف للوقوف على أشكاله المختلفة فضلاً على إضافاته وأماكن تواجده عالمياً.

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			المسيحي والمسلم لصالحه	
٧-	1227	جزاء الآخرة	إنما الأعمال بخواتيمها، رجل صالح يدخل النار لأنه حاد في يومه الأخير عن طريق الصلاح، بينما يدخل طالح الجنة لأنه رغب في يومه الأخير في التوبة.	
٨-	1280	أبو الأيتام وحق الأرملة	تاجر يctal على أرملة شريكه وبناته، فتعود الثروة في نهاية الأمر لبنات المتوفى عن طريق الزواج.	1350
٩-	1312	الزواج من السماء	سيدة تؤثر ابنتها الحقيقية للزواج من شاب وسيم ولكن عناية السماء تدخل ليتزوج من الابنة التي تبنتها.	930*E
١٠-	1313	الأخ الفقير والأخ الغنى	فقيرة تحقّق بإلياهو النبي ^(١) ،	750*

(١) إلياهو النبي "إيليا" عاش في القرن التاسع قبل الميلاد، ونسبت إليه معجزات خارقة كما حكيت حوله الأساطير، ووجد فيه الأدباء مادة خصبة لكثير من القصص والأشعار وعليه فقد أثرت شخصيته ومآثره في الفولكلور اليهودي.

م	أرشيف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			فيفندق عليها، وغنية، ادعت الفقر، فأصبحت معدمة	
١١-	1425	امراة غنية فى الجنة .	غنية تهين الفقراء فى الدنيا، فلم تجد فى الآخرة سوى الإهانة .	751*
١٢-	1426	خبز يظهر فى موقد حاحام فقير	حاحام يصبح غنياً من بعض الكرامات .	750
١٣-	1435	اليهودى العاشر	إلياهو النبى يكمل النصاب فى إحدى صلوات اليهود .	750
١٤-	1614	الرامبام فى بلاط ملك مصر	ملك مصر يقرب الرامبام إليه، لأنه شفى على يديه فيغتاز الوزير ويحاول أن يؤلب عليه الملك، ولكن الشر يعود على صاحبه .	922A
١٥-	1669	رؤساء الطوائف فى إسرائيل	رئيس طائفة اليهود يحصل على الإعفاء من الوالى	839*C

- لمزيد من التفاصيل حول النبى "إيليا" ومواضع ذكره فى العهد القديم، والحكايات التى رويت عن كراماته
انظر :

د. منى ناظم، المسيح اليهودى ومفهوم السيادة الإسرائيلية سلسلة نحن وهم، الاتحاد للصحافة والنشر، أبو
ظبي، ١٩٨٦، ص ١٢٢.

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			ليهودى قتل أحد العرب عن طريق الخطأ.	
١٦-	1731	للساقفة جمال	يهودى يتبرع أن يرأس وفدًا ليطالبوا من الحاكم أن يمنع ناقته عن حقولهم، فتراجع الوفد خوفًا من الحاكم، فما كان من اليهودى إلا أن يطلب من الحاكم أن يضم لناقته جملاًكى لا تصاب بالسأم.	153*D
١٧-	1793	صديقان	صداقة تنشأ بين مصرى وأمريكى فيحافظ المصرى على الصداقة، ولكن الأمريكى لا يراعى للصدقة حقاً.	893*C
١٨-	2093	الجنة تكشف القاتل	شجرة العنب تنز دم القتل اليهودى المدفون تحتها بعد أن قتله شريكه العربى.	780
١٩-	2105	اليهودى الجبان	مسيحى يحاول أن يسخر من يهودى تلقى ضرباً، ولكن اليهودى يرد عليه بمحنة.	1871

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	التمط
٢٠-	2265	الملك سليمان يرسل خواتمه إلى النسر	الملك سليمان يأمر النسر بالمثل إليه، وإن رفض فسوف يستدعيه بالخواتم.	929 920
٢١-	2276	اسم محمد متعلق بالإسلام	فتاة تطلق على حمارها اسم "محمد" سخيرة من جارها محمد الذى يطارد لها، فيتوقف عن مضايقتها.	1861
٢٢-	2277	يوشيكو وبنت الملك	أميرة ترغب فى الزواج من فتى يطرح عليها ثلاثة ألغاز لا تستطيع حلها، فيجمع موشيكو الألغاز من واقع حياته.	851
٢٣-	2453	الابنة التى تحب والدها كما تقول التوراة فلإن الياهو سوف يكون عوناً لها.	شرعة اليهود تعين طفلة على حب والدها وتعذر له عندما تخطئ، مما يجعل الأب يحب اليهود.	923
٢٤-	2465	الياهو يعاقب البخيل	بجيل يرفض إعطاء فقير صدقة، فيحسن الياهو إلى الفقير ويجعله غنياً أما البخيل فيجعله مفلساً.	776 779

م	أرشيف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
٢٥-	2467	النبي الياهو والخابام شاءول أفندى	الياهو يدعو بالصلاح لأهل مدينة رفضت ضيقه وميت بقرة الأرملة التى ضيقه، ولكنه يكشف الأمر لرفيقه شاءول.	759
٢٦-	2575	عامل مسيحى يقوم بالحج أكثر مما ينبغي.	عربى يطرد العامل المسيحى لأنه يخلق كل يوم اثنين عيد ليحج.	1525
٢٧-	2870	المفتى يساعد الفقير على الغنى مقابل رشوة	المفتى يشير على أحد راغبى الثراء أن يذهب إلى منزل عجوز ثرية ماتت، ويدعى أنه ابن أخيها، وصدق المفتى على كلامه مقابل رشوة.	1861A
٢٨-	2871	فقيرة تعطى الملك هدية مصفاة قديمة.	بنة حسنة قدمت فقيرة مصفااتها القديمة هدية إلى الملك فأغدى عليها الملك الهدايا بينما تلقت غنية من الملك ضرباً لتقديمها مصفااتها للملك هدية، بغرض الحصول	1689A

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			على الهدايا .	
٢٩-	2874	إنسان برئ من التهمة ينقذ من الشنق عرفانا بالمثل الذى تذكره .	كان الطلب الأخير لمتهم برئ سوف يشنقه أن يشنق على عمود آخر، فاعفى عنه الملك، لأنه تذكر المثل العربى القاتل "عون الله يأتى بين الخطوة والأخرى" .	1660*A
٣٠-	2875	فتاة تنتظر هدية من الله	أصغر بنات الأب لم تطلب منه هدية، فيحصل زوجها الفقير على ثروة بسبب، إحسانه للفقراء، وسقيه لعابرى السيل .	923
٣١-	2876	والدة ابن السلطان تختفى فى زى زوجته .	أم تجماع ابنها بعد طرد زوجته، فتحمل منه، وبعد عودة زوجها من الحرب انكشف الأمر، وعوقبت .	712*A
٣٢-	2878	ابنة الفقير الحكيمة وعروسة الحلوى .	ابن السلطان يندم على قتل فتاة أهاته، ثم يكشف أنه لم يقتلها وإنما قتل عروسها المصنوعة من الحلوى .	1406*A

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
٣٣- 2880	سيدة تعلم رجل احترام النساء	رجل يهزأ من السيدات الدميمات قهزأ به سيدة جميلة وتنصب له فخ الزواج من دميعة ثم تزوجه .	879	
٣٤- 2881	لا يوجد إنسان لا يعانى من شيء	شيخ يرغب فى تهدئة ثائرة سيدة فقدت ابنها، فطلب منها أن تبحث له عن منزل ليس فيه حزن، فسكنت ثأثرتها .	844*A	
٣٥- 2882	صاحب البيت يكشف اللص	لص لا يلمس القدر الذى وضعه صاحب المنزل فى غرفة مظلمة لكشف السارق، بينما لمس القدر جميع الخدم، لأنهم لا يعرفون الطريق .	926*E	
٣٦- 3060	ليس هناك أمان لجوى حتى بعد ٤٠ سنة .	طباخ يسرق سيده، بعد ٤٠ سنة فى أرنب صغير طبخه فأكله، وعرف سيده ففصله	910*M	
٣٧- 3060	الفطيرة يأكلها صاحب الحلم الجميل .	يهودى ومسيحى ومسلم يشتركوا فى فطيرة، فاتفقوا	1626	

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			أن يأكلها صاحب أجمل حلم فكان لليهودى الذى حلم أن موسى أشار عليه بأكل الفطيرة.	
٣٨-	3063	الملك وبنت الراعى.	ملك يطرح على وزيره مجموعة ألغاز لا يستطيع أحد حلها سوى بنت الراعى الحكيمة كما أنها تعدل حكم ظالم للملك.	875E 875A 875DII 875D
٣٩-	3065	تمطر لوزا يوم أن أجده كنزا	زوج يجد كنزا يخدع زوجته أن السماء تمطر لوزا حتى يخفى عليها سر الكنز	1381*F
٤٠-	3113	طبيب يعالج فقيرا.	طبيب يعلم فقيرا كيف يخدع صرافا ليحصل منه على النقود	926
٤١-	3187	أرسل خبزك على وجه الماء	مساعدة لبنانى لأحد الأمريكيين قدم إلى بيروت من أجل التجارة، وقد جميع نقوده، وبعد عدة سنوات، يرد الأمريكى الجميل للبنانى	910

م	أرشيف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			الذى هاجر إلى أمريكا بعد أن خسر جميع أمواله	
٤٢-	3203	لا تأخذ هدايا بلا مقابل	الإنجليز يمنحون اليهود لقائف التبغ، كهدايا ولكن بعد أن يذمتها اليهود، يطلب الإنجليز مبالغ مرتفعة مقابل التبغ.	929 920
٤٣-	3219	تهديد "ماريوس" صاحب الحمار المسروق	بعد أن اعتقد السارق أن ماريوس يهدد بالوعيد، أدرك أن تهديده لا أهمية له.	1563
٤٤-	3258	خاتم الغنى	حلم يساعد رجل فى معرفة أن السعادة لا تأتى فقط من الغنى.	754
٤٥-	3259	العاطى هو الله والمورث هو الله	ملك يحمل مكان أحد الأغنياء فى منزله، بينما ارتدى الأخير ملابس متسول اضطرابا، وعاش بين المتسولين، وفى زفاف ابنة سمحواله، كمتسول، أن يدخل المنزل مع المتسولين، وهناك وجد الملك الذى	757

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			أعادته إلى عائلته بعد أن قدم للملاك الشكر، وأيقن بعدها أن العاطى هو الله والمورث هو الله.	
٤٦-	3376	شجرة التين تكشف جرمة قتل	فقير يقتل غنى ويدفنه تحت شجرة تين ليحصل على ثمنه، يقدموا من ثمرها للملك، تينا مليئا بالدماء فيحفروا تحت الشجرة فيجدوا الجثة، وعوقب القاتل.	780
٤٧-	3393	قصة غناية فى شكل حاروز	الزوج الذى يخون زوجته، يقرب منها وهى منكرة فى زى امرأة أخرى، ويطلب منها الزواج كشفت نفسها له، وطلبت الطلاق.	891
٤٨-	3394	السيدة العجوز التى تعد الملايم	بعد أن تنكر لها أولادها لمرضها بالشيخوخة، نصحتها عجوزا بأن تفك مبلغا من المال للملايم، وأن تعدها كل	982

م	أرشيف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			مساء، فيظن أولادها أن لديها ثروة، فيتسابقون فى خدمتها، وفعلت السيدة العجوز.	
٤٩-	3416	من المذنب ؟	عربى يخدع قطا بأنه يصلى، ويضربه كى لا يأكل من اللحم الذى يعده، فاشتكى القط لسليمان الذى جرم القط، فقال القط، كيف وقد خدعنى باستخدام الصلاة، فظننت أنه يصلى بينما هو يترهب بى.	1785
٥٠-	3417	حان الوقت	قس يحاول تهذيب أخلاق ابن كثير السب بوضع حصاة فى فمه لمدة ٦ أشهر، وجاءت سيدة تطلب من القس أن يرافقها لتحليل فدية، تطلب العفو بها، وبعد أن ذهب القس بحث فى جميع أديار المنزل فلم يجد	207C*

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			سوى دجاجة عجوزة وحقيرة، فأخرج القس الحصاة من فم الولد ليطلق العنان للسانه.	
٥١-	4555	اليهودى يهودى مهما أخطأ	الياسهو النبى يكشف للقاهرين أن كانوا يعتقدون أنه صالح فهو فى حقيقة الأمر طالح، ومن يعتقدون أنه طالح، هو فى حقيقة الأمر يهودى طالح، نال حب والدته.	759 827*A
٥٢-	3665	أفراهام الصديق	قبر أفراهام الصديق يتخذ مزاراً لأنه رفض صنع أحد الجنود أثناء عمله ضابطاً فى الجيش الروسى، لأنه أكشف أنه يهودى.	751A
٥٣-	3671	حاحام كبير لم يغضب ولو مرة واحدة	حاحام يرسل صورته فى عيد الكيبوريم إلى قس كهدية، لأن الأخير أرسل له رأس خنزير كهدية، والرد	1338*E

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			يحمل دلالة "لقد أرسلت لى صورتك فأرسلت لك صورتى".	
٥٤-	3672	كثير من الفلاحين لم يزوروا القاهرة	زوجة فلاح تعجب "كيف أدخلوا بائع التذاكر داخل الكينة" فرد زوجها لقد ربوه داخلها .	1337
٥٥-	3673	الولد والكلب	غلام يتعهد بعدم إيذاء الحيوانات، بعدما أنقذه كلب من موت محقق.	218
٥٦-	3674	الذئاب فى الغابة	الحيلة تنفذ قاتين من الذئاب، بأن استمالتا الذئاب وألقا إليهم ملابسهما، فتقاتل الذئاب عليهما، ونجحت القاتان.	408A*
٥٧-	3676	المصباح السحري	الراعى ينفذ تعليمات "سيدى صاحب المعجزة" فيحصل على المصباح السحري الذى يكون سببا فى زواجه من الأميرة،	562

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			وسيبا فى تنصيبه ملكا، ومحطم الراعى المصباح.	
٥٨-	3677	لماذا يسمح بتعذيب السماك أثناء إعداد كطعام	الأسماك تأكل بعضها بعضا، لذلك تعذب أثناء إعداد الطعام.	754 251*A
٥٩-	3678	الغنى لا يحصل دائما على السعادة	الفقر الذى أصبح غنيا بتقود أخيه، يطلب العودة مرة أخرى إلى الفقر بعدما أبعدته أعمال التجارة عن أولاده وأسرته.	251**E
٦٠-	3680	أزواج الأحذية	لم يستطع أحد الأغنياء أن يوحد بين زوج أحذية من مجموعة أزواج له.	1348
٦١-	3682	الحماة عند الطبيب	فرح زوج لأن طبيب الأسنان خلع لحماته اللسان بدلا من السن.	1350*A
٦٢-	3683	الحماة فى النار	بدلا من أن يتقذ رجل حماته من النار ألقاها فيها.	1350*A
٦٣-	3686	ليس أى فرد يستطيع أن يخدع	أحمق يقلد حاكما بوضع فأر فى الشرية قبل تناوله	1526A

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			الوجبة فى أحد المطاعم، ليحصل على وجبة مجانية.	
٦٤-	3687	قمة الكسل	الزوج الكسول يتعرض للشنق بتهمة السرقة لرفضه الحديث، لأنه يخشى من إغلاق الباب الذى اتفق مع زوجته أن من يبدأ الكلام يغلق الباب.	1351
٦٥-	3688	حكاية أخوين راعى غنم	الأخ المهمل يتفق ثروته التى ورثها عن أبيه، ويجور على غنم أخيه الذى اتهم الكلب بفقدان الغنم، ولكن الملاك يظهر للأخ ويكشف له الحقيقة.	J 159
٦٦-	3689	النشطة والكسولة	فتاة تلقى نفسها فى بئر يأسا من زوجة أبيها، فإذا بها تصبح فى قصر تحت الماء، فنظفت المكان وطلبت العودة فألبسها ملاك ملابس جميلة وأعطاهما أحجارا	480AII

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	التمط
			كريمة، وعندما عادت أرادت زوجة أبيها أن تحظى ابنتها مثلها ولكنها فشلت، لأنها كسولة، ولأن الملك نصح الأم، غيرت علاقتها بابنتها إلى الأفضل.	
٦٧-	3690	الثعبان ومطلقوا سراحه	ثعلب يخدع ثعبان ويعيده تحت الحجر الذى ظل تحته ٥٠ سنة، لأن الثعبان أراد أن يلدغ الخطاب وأبنائه، الذين أقتذوه من تحت الصخرة.	155
٦٨-	3692	غيرة الوزير	الملك يتعافى من مشروب كان يبيعه يهودى، فكافأه الملك، فألب الوزير عليه الملك، وأراد قتله غيرة منه، ولكن الوزير يقع فى شر أعماله.	910°C
٦٩-	3693	مجنونان	مجنونان يعملان فى تحريك منزل من أجل تصويره،	1326 1325

م	أرشف	عنوان القصة	الموضوع الرئيسى للقصة	النمط
			تاركن آلة التصوير بعيدا، وبعد أن سرقت اعتقدا أنهما حركا المنزل أكثر مما ينبغي.	
-٧٠	3710	احترام الأب	طاعن فى السن يصفع ابنه العجوز لأنه أهان جده.	726 726*A
-٧١	3754	لا يمكن أن تكره الناس	جد وحفيد يحملان الحمار فوق كفتيهما لأن الناس دائمة الانتقاد لهما.	1215
-٧٢	3753	هل توجد أرواح حقا	رجل يصاب بالعمى لأنه أراد أن يشاهد الأرواح بعينه، وذلك باتباعه وصفة مهلكة.	836F*2

الفصل الثالث

**تصنيف ٢٦ قصة وفقاً
لتصنيف الموتييف**

نحو تعريف بالهوليف :

تلج بعض المصطلحات الأجنبية في حصيلة مفردات اللغة العربية، عندما تكون مفرداتها تشي بظلال دلالية أكثر أو أقل مما يعنيه المصطلح الأجنبي. وأصبح المتخصصون في المجالات المختلفة يستخدمون هذه المصطلحات الوالجة دون حرج، وقد سار في هذا الدرب باحثو العلوم الاجتماعية والنفسية، كما استخدم دارسو الأدب والنقاد مصطلحات مهجنة، نصفها ينتمي للغة العربية، والنصف الآخر ينحو تجاه الأصل الأجنبي، وعلى شاكلة "ميتالغة"، و"ميتانقد" وغيرها من المصطلحات التي استخدمها على سبيل المثال د. عبد العزيز حموده^(١)، وقد بالغ البعض في استخدام المصطلح الأجنبي، فاستخدموا مصطلحات لها نظائر عربية مثل "السيكوفسيولوجي" و"الايكولوجي"^(٢).

أما مصطلح موتيف فقد تعدد وروده في الثقافة العربية، إذ رأى البعض أن أصلح ترجمة للمصطلح هي نقحرتة (موتيف) ويعني، وحدة، جزئية، موتيف^(٣)، ويدل المصطلح بشكل عام على الفكرة الرئيسية في عمل فني^(٤)، والمصطلح في العبرية () يعني في الأدب والموسيقى الفكرة الأساسية والعنصر الرئيسي في أي عمل أدبي أو موسيقي^(٥)، وهو أيضا فكرة رئيسية دافعة من خلالها يقوم العمل الفني^(٦).

(١) د. عبد العزيز حموده، المرايا المحدبة (من البنيوية إلى التفكيك)، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، عدد ٢٣٢، أبريل ١٩٨٨، ص ٤٣.

(٢) د. شاكِر عبد الحميد، التفصيل الجمالي (دراسة في سيكلوجية التدوين الفني)، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، عدد ٢٦٧، مارس ٢٠٠١، ص ١٨٦.

(٣) فوزي العنتيل، الفولكلور ما هو؟ دار النهضة العربية، القاهرة، ١٩٧٧، ص ٢٢٠.

(٤) منير البعلبكي، المورد (قاموس إنكليزي / عربي)، دار العلم بالملايين، بيروت، ١٩٩٨، ص ٥٦٤.

(٥) דוד שגיא מלון עברי - ערבי לשפה העברית בת זמננו, 2 כרכים, הוצאת שוקן, ת"א, 1990.
(٦) דוד שגיא וקפאן פייס, מילון לועזי-עברי המורחב, נספח לעמ' 7

وقد كان المصطلح "موتيف" محل خلاف بين القائمين على الأدب الشعبى منذ زمن بعيد^(١)، إلا أننا نعى به فى القصة الشعبية، أصغر عنصر روائى له القدرة على الاستمرار خلال الزمان والمكان كجزء من الموروث^(٢) فى ثقافة معينة، وتعتمد هذه الصفة على استمرارية قدرة أفراد المجتمع على حفظ هذه المادة الثقافية، على مر الزمان^(٣). وزيادة فى التوضيح، فإن الموتيف هو وحدة أصغر من الحكاية الواحدة المتكاملة، وهو أصغر عنصر فى القصة الشعبية له القدرة على الاستمرار، وهو الجزء المتكرر والمستمر الحامل لمعنى أو قيمة ثقافية، والذى يدخل فى تكوين الشكل أو المحتوى لمختلف أنواع الإنتاج الثقافى، ويعتبره د. أحمد مرسى بأنه أصغر وحدة فى المضمون الروائى، فيمكن أن يكون حيواناً خرافياً أو حادثة مثل الهروب السحري الملىء بالعوائق حيث يلقي الهاربون خلفهم أشياء تتحول عن طريق السحر إلى عوائق أمام من يتعقبهم^(٤)، وعلى المستوى الفولكلورى فيمكننا أن نجد الموتيف - مثلاً - فى وحدة التطريز المتكرر فى الزى الشعبى، أو أصغر وحدة متكررة فى رسوم الوشم، أو زخارف أطباق القش، والجداريات^(٥).

وقد ساعدنا تمثيل د. حسن الشامى على تحديد دقيق للموتيف للكلب باعتباره عنصراً غير عادى أو ملفت للنظر فى أى ثقافة، بحيث يستتبع ذلك استمرار إخبار واقعة نباحه فى الموروث، أما إذا تكلم الكلب، فإن هذا أمر آخر، فبمجرد نباح الكلب، وظهور صورة الناظر على سطح المرأة لحظة نظره إليها. والمدينة العادية والمرأة العضاضة، لا يمكن اعتبارها عناصر قصصية مستقلة أو

(١) اختلف الباحثون أنفسهم حول تحديد الوحدة الأساسية للحكاية الشعبية، بل أنهم لم يتفقوا بشأن تحديد دلالة مصطلح طالما استخدموه. وهو كلمة "موتيف" إلى درجة أننا نجد "ستيث تومسون" يحاول الهرب من تحديد دلالة هذا المصطلح بقوله "ربما كان أصعب سؤال وجه إلى فيما يختص بتصنيفى هو ما الموتيف؟ وكل ما أستطيع أن أجيب به عن هذا السؤال هو أن الموتيف هو المادة التى تتألف بها الحكاية، وليس المهم - بعد ذلك - أن نحدد شكل هذه المادة طالما كانت هذه المادة تعد جزءاً من بناء الحكاية. انظر:

د. نبيلة إبراهيم، قصصنا الشعبى مرجع سابق، ص ١١.

(٢) نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ٢٧.

(٣) د. أحمد على موسى، مقدمة فى الفلوكلور، مرجع سابق، ص ١٢٩.

(٤) نمر سرحان، مرجع سابق، ص ٢٧.

موتيفات، ولكن الكلب المتكلم، والمرأة السحرية، والمدينة التي تستعمل "الصلاة على النبي" كوحدة مصرفية، أو المرأة التي تأكل زراع زوجها هي عناصر قصصية لها إمكانية الاستمرار في الموروث الشعبي^(١). نظراً لما تتصف به كنتاج حقيقى، فالنقطة الحمراء وسط مجموعة من النقاط السوداء تجذب النظر إليها وحدها دون أن ينحرف إلى جاراتها، فإن العنصر المعرفى الغريب يسترعى الانتباه بما يتصف به من الغرابة أو الفخامة أو القوة أو الجدة^(٢)، ولا يمكننا سوى استعارة وصف الأخوين "جريم" لهذه العناصر أو الموتيفات بأنها أشبه بفئات الأحجار الكريمة المبعثرة وسط الحشائش التي لا يراها إلا ذى بصر حاد^(٣)، فالأشياء السحرية مثل البساط السحري الطائر، والقصر الذهبى، وخاتم الملك، والعصفورة التي تتحدث إلى الأمير، والفأر الذى يهتم بجمع الجنيات من أحد الجحور، والبيبغاء التي تنصح الزوج والزوجة قبل أى عمل يقوموا به^(٤)، كلها عناصر قصصية غير عادية، ويمكن اعتبارها موتيفات^(٥)، ولكنها لا ترقى لوحداث القياس القصصى الأخرى^(٦).

(١) د. حسن الشامى، فهرست القصص الشعبى (فهرسة الموتيف)، مجلة الفنون الشعبية، الهيئة المصرية العامة للكتاب ٩، يونيو ١٩٦٩، ص ٧٧.

(٢) نمر سرحان، مرجع سابق، ص ٢٨.

(٣) د. نبيلة إبراهيم، الدراسات الشعبية بين النظرية والتطبيق، المكتبة الأكاديمية، ط أولى، القاهرة، ١٩٩٤، ص ١٥٥.

(٤) جميع هذه الموتيفات مستمدة من القصص محل الدراسة، وللمزيد منها انظر قوائم الموتيف التي أعدها الباحث بعد أن استخرج موتيفات من القصص محل الدراسة.

(٥) أطلق نمر سرحان، فى دراسته القيمة عن الحكاية الشعبية الفلسطينية كلمة "الجزلية" كمصطلح بديل للموتيف فى الدراسات الشعبية، إلا أن الكلمة - من وجهة نظر الباحث - تتسم بالعمومية وإمكانية إزاحتها إلى مجالات علمية مختلفة سواء نظرية أو تطبيقية، كما أن سرحان، تبادل استخدامهما مع مصطلح مقترح آخر وهو "وحدة قاعدية قصصية" وأظنه أنه أكثر تحديداً وملانمة لدلالة الموتيف. فى دراسة الأدب الشعبى بما يتسم به من خصوصية وسهولة، بالإضافة إلى احتواءه على عناصر صوتية قريبة من مصطلح "موتيف"، وعلى الرغم من ذلك، فلم يتم الاتفاق عليه لدى المتخصصين كمصطلح نهائى بديل للموتيف، وهو ما يدفعنا إلى المطالبة بتبنى مشروع عربى متكامل لتوحيد وتفعيل المصطلح العربى.

(٦) تشكل وحدات القياس الخاصة بالقصة الشعبية - عند نمر سرحان - ثلاث وحدات هى :-

أ- الموتيف.

رقم الموتيّف	الموتيّف	أرشيّف
	الموتيّفات الأسطورية A. mythologpical Motifs لم يوجد موتيف دال عليه	
B.170	الحيوانات B. Animals Magic birds, Fish, reptiles, etc الطيور السحرية والأسماك السحرية والزواحف السحرية وغيرها . - البيغاء التي تحكي حكاية البطيخ الملئ بالمجوهرات (١) . - الحمامتان اللتان تحكيان حكاية مرض الأمير وكيفية علاجه بأوراق إحدى الأشجار . - العصفورة التي تحدث إلى الأمير .	2877 8133 1221

ب- النمط، وهو ترتيب العناصر أو المكونات في كل متكامل متميز بشكله وتركيبه الذي يفصل بينه وبين بقية التركيبات التي قد يكون لها المحتوى نفسه، والنمط كذلك هو العلاقات القائمة بين هذه العناصر، ودرجة تفاعلها مع بعضها البعض ... أي العلاقات الديناميكية بين مكونات الطراز المختلفة ... بينما الطراز هو القصة الشعبية ذات الشكل والمحتوى الثابتين نسبياً، ويتكون النمط من تتابع خاص للموتيّفات (التيّمات)، وبعد عامل التتابع هنا من أهم العوامل التي تقرر ماهية الحكاية، فلو افترضنا مجموعة معينة من الموتيّفات فإنه يمكن لهذه المجموعة لأن تبقى مجرد حفة من الجزئيات المتناثرة، إذا لم تربطها علاقة عضوية، يمكن لها أن تشكل أكثر من طراز (نمط) مختلف، وأكثر من رواية للطراز نفسه، وذلك تبعاً لطبيعة العلاقات المختلفة، والقائمة بين الموتيّفات وتبعها ودرجة ترابط عناصرها وهو ما يؤدي إلى ظهور النمط.

ج- الواقعة، وهي جزء قصصي يمثل حدثاً واحداً من سلسلة أحداث الحكاية وهي حدث كامل إلا أنه غير مستقل، وتعتمد في استكمالها لمعناها على ما قبلها أو بعدها من وقائع، وللواقعة القدرة على الانفصال والانضمام إلى قصص مختلفة، وهي بذلك وحدة قصصية ليس لها اكتمال الطراز حيث أنها - نادراً - ما تظهر منفردة وإذا ظهرت وحدها تعدت كسرة، أو حكاية ناقصة، وهي ما يطلق عليها في الألمانية Fragment. للمزيد حول وحدات القياس القصصي يمكن مراجعة :

- نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ص ٢٧-٣٢.

(١) يعتمد الترتيب الهجائي للموتيّفات الفرعية المندرجة تحت رقم الموتيّف العام على الحرف التالي لآداه التعريف "ال".

رقم الموثيف	الموثيف	أرشف
B. 290	Other animals With human traits حيوانات أخرى ذات ملامح إنسانية. - الفأر الذي يهتم بجمع الجنيئات من أحد الجحور.	7509
B. 310	Acquisition of helpful animals اقتناء حيوانات معاونة. - الزوجان الفقيران اللذان يفتيان كلباً أميناً أنقذ طفلهما من افتراس طائر.	
B. 330	Death of helpful animal موت حيوان معاون - الرجل يقتل الكلب الذي أنقذ حياة ابنه	2877
B. 450	Helpful birds الطيور المعاونة - الطيور التي تساعد الأخ الأصغر في الوصول إلى الحجر التي يدفن فيها أبيه وأخواته. - الطيور تساعد الأخ الأصغر في الحصول على الدواء الذي يحبى به الموتى والموجود تحت إحدى الأشجار.	4496 4496
B. 520	animals save Persons life حيوانات تنقذ حياة شخص - القطعة التي تنقذ حياة زوجة ابن التاجر النبيل بقتلها للثعبان الذي يخرج من جوفها. - الكلب الذي ينقذ الطفل من افتراس طائر له.	1429 2877
B. 54	Animal rescuer or retriever الحيوان المنقذ أو المعوض - مائة جدي عوضاً عن ابنة التاجر الغنى المقرر إلقاؤها للفتاة المسعورة.	4280

رقم الموثيف	الموثيف	أرشيف
B. 560	حيوانات تنصح أفراداً Animals advise men - البيغاء الذى نصح الزوجة قبل أى صنع لها . - العصفورة التى تنصح الأمير بما يفعله ليتغلب على الأميرة .	2877 1221
B. 580	حيوانات تساعد أفراداً ليصبحوا أثرياء أو عظماء . Animals help men to wealth and greatness - القطط التى ساعدت الرجل الفقير فى الحصول على ثروة نتيجة بيعها فى مدينة مليئة بالفقران .	7509
B. 620	حيوان يتقدم للزواج Animal suitor - الكلب الأسود يتقدم للزواج من ابنه الملك .	4280
	المحظور (التابو) C. TABU	
C.210	تابو : الأكل فى مكان بعينه (محدد) . Tabu : eating in certain place - لا تأكل أرغفة الخبز إلا فى بيتك ومع زوجتك .	1923
C. 420	تابو : إفشاء أسرار Tabu : uttering secrets - إفشاء سر الحصان المعد لإخفاء الصديق يكون سبباً فى تحول جسد الصديق إلى حجر رخام . - إفشاء سر الزهرة المميّنة يكون سبباً فى تحول قدمى الصديق إلى حجر رخام . - إفشاء سر الكلب الأسود يعرض الزوجة إلى خوض تجارب صعبة مريرة أولها أن ترتدى سبعة أردية حديدية وسبعة أحذية وسبع قبعات حديدية لمدة سبعة أعوام .	467 467 4280 467

رقم الموثيف	الموثيف	أرشف
	<p>- إفشاء سر المعطف المسموم يكون سببا فى تحول نصف جسد الصديق إلى حجر رخام.</p> <p>- بائع البطيخ الذى أفشى لزوجه سر البطيخ الملىء بالمجوهرات.</p> <p>- تاجر البطيخ الذى يدخل السجن لأنه أفشى سر البطيخ الملىء بالمجوهرات.</p> <p>- معالجة الفتاة المسعورة كفارة لإفشاء السر.</p>	<p>2877</p> <p>2877</p> <p>4280</p>
C. 520	<p>حظر الاقتراب من أرض معينة Tab Touching ground</p> <p>- البواب يتوعد من يدخل الحديقة قائلا : من يدخل ذنبه على جنبه".</p>	4496
C. 610	<p>المكان الوحيد المحظور The one forbidden place</p> <p>- الابن الأصغر يسمح له بدخول جميع حجرات القصر ما عدا حجرة واحدة ممنوع الدخول إليها قطعيا تلك هى حجرة الأموات الملية بالجثث.</p>	4496
C. 920	<p>- محظور عليك أن تفتح الغرفة رقم ٤١ أما بقية الغرف فيمكنك فتحها.</p> <p>الموت لمن يخترق المحظور Death for breaking tabu</p> <p>- الحارس يذبح الابن الأكبر الذى يحاول الاقتراب من الحديقة ويضع جثته فى غرفة الأموات.</p> <p>- الحارس يذبح الابن الأوسط الذى يحاول الاقتراب من الحديقة ويضع جثته فى غرفة الأموات.</p>	<p>4495</p> <p>4496</p> <p>4496</p>
	D. Magic السحر	

رقم الموثف	الموثف	أرشف
D. 230	Trans form ation : men to mineral form تحويل رجل إلى هيئة معدن. - الملكة تسحر زوجها والخدم والخادمت وتحوّلهم إلى تماثيل حجرية.	4280
D. 330	Trans form ation : domestic beast (mammal) to person تحويل حيوان أليف إلى شخص. - القطّة تتحول إلى فتاة صغيرة. - الكلب الأسود يتحول إلى قتي وسيم.	1429 4280
D. 430	Trans form ation : object to Person تحويل شيء ما إلى شخص. - المصباح يتحول إلى شاب جميل.	4495
D. 630	Trans form ation and disenchantment at will التحول أو التحرر من السحر إلى الأفضل. - الكلب الأسود يتحول كل مساء إلى رجل ويعود كل صباح إلى كلب أسود.	4280
D. 720	Disenchantment by removing (destroying) covering of enchanted Person. التحرر من السحر بواسطة إتلاف غطاء إنسان مسحور. - الفتاة تحرر الأميرة المسعورة بإلقاء المرأة الحيزون في النار.	4280
D. 830	Magic object acquired by trickery شيء سحري يكسب الغش. - العجوز يحصل على المصباح السحري بالخدعة.	4495
D. 850	Magic object otherwise obtained	

رقم الموثيف	الموثيف	أرشف
	شئ سحرى محرز بطريقة مختلفة. - الزوجة تعيد المصباح السحرى بالخديعة.	4495
D. 86	فقدان شئ سحرى Loss of Magic object - القتي المحفوظ يفقد مصباحه السحرى	4495
D. 950	أشجار سحرية Magic tree - الشجرة ذات الورق الذى يشفى الأمير من المرض.	8133
D. 980	فواكه وخضراوات سحرية Magic fruits and vegetable. - البطيخ الملىء بالمجوهرات - حبات العنب الثلاث تكفى الملك وحاشيته ويبقى منها.	2877 4495
D. 990	أعضاء جسد سحرية (للإنسان) Magic bodily, members- human - الشعر الذى عندما يحترق تزول المشكلة.	4496
D. 1030	طعام سحرى Magic food - المصباح السحرى يقيم مائدة عامرة فى غمضة عين.	4495
D. 1150	مفروشات سحرية Magic furniture - الابن الأكبر يشتري بساطا سحرى يطير به إلى أى مكان - البساط الذى حمل أبناء الملوك الثلاثة للوصول إلى الأميرة وإتقاذها من الموت. - الملك يطلب بساطا يتمدد وفقا لعدد الجالسين عليه.	4494 1221 4495
D.1170	الأدوات والآلات السحرية Magic utensils and implements	

رقم الموثف	الموثف	أرشف
	<p>– الابن الأوسط يشتري مرآة سحرية يستطيع أن يرى بها العالم كله .</p> <p>– المصباح السحري الذى يقيم قصرا عظيما فى ليلة واحدة</p>	4494 4495
D.1240	<p>الماء السحري والأدوية السحرية Magic waters and medicines</p> <p>– الابن الأصغر يشتري ماء الحياة يستطيع به أن يحيى الموتى .</p>	4494
D.1650	<p>خصائص إضافية للأشياء السحرية Other characteristics of magic objects</p> <p>– المصباح السحري يخرب القصر ويعلق الزوج فى الهواء .</p>	4495
	E. The Dead الموت	
E.440	<p>مشى الأرواح "المدفونة" "Walking ghosts "laid"</p> <p>روح الراى موشيه بن ميمون تطير من طبريا إلى القاهرة .</p>	4102
E. 600	<p>التناسخ Reincarnation</p> <p>– روح الصديق تناسخ فى طفل صغير يقوم ببعض الأعمال التى لم يستطيع إتمامها فى حياته .</p>	2937
E.630	<p>تناسخ فى شىء Reincarnation in object</p> <p>– تناسخ روح الصديق يبدأ بتدحرج كرة صغيرة ذات لون أسود لتصل ليد الفتاة فتبتلعها ثم تصبح جنينا فى بطنها .</p>	2937
	F. MARVELS المعجزات	
F.500	<p>الأشخاص الاستثنائيون Remarkable Persons</p> <p>– طفل يتحدث وهو فى المهد .</p>	2937
F.510	<p>الأشخاص المرعبون Monstrous Persons</p>	4280

رقم الموتيؑ	الموتيؑ	أرشيؑ
	- الحيزون التي تنفخ النار بمنفخ وتمم بكلمات ليستر جنون الأميرة المسورة.	
F.530	Exceptionally large or small man الأفراد ذوو الأطوال الكبيرة الاستثنائية أو الأطوال القصيرة الاستثنائية. - رجل صغير جدا يريد ارتداء ملابس الجد ويمسك عصاه ليذهب إلى الصلاة. - الطفل "الصديق" يفتى ويتلاشى بعد أن أتم أعماله.	2937 2937
F.600	Person with extraordinary Powers شخص ذو قوى غير عادية. - الطفل "الصديق" يرفع يده للسماء داعيا الله أن يتم بناء أحد الأسوار فيلبى الله نداءه.	2937
F.660	Remarkable skill مهارة استثنائية - فتى يذبح أفراد إحدى السرايا التي أرادت أن تغزو قصر الملكة.	4496
F.700	Extraordinary Places الأماكن غير العادية - القصر الذي كل ما فيه تحجر، الرجال والعبيد والطعام	4280
F. 720	Submarine and subteranean world عالم ما تحت الماء وعالم ما تحت الأرض. - الزوجان ينزلان تحت الأرض في غرفة مصنوعة كلها من الذهب الخالص. - مكان تحت الأرض به نار لا تطفئ.	4280

رقم الموثف	الموثف	أرشف
		4280
F. 750	Extraordinary Mountains and other land features. الجبال غير العادية وملامح أرضية أخرى - الجبل الذى ينفج بعد تردف كلماء معينة.	4495
F.770	Extraordinary buildings and furnishings المبائى والأثاث غير العادية. - الكرسى الذى يقص حكاية.	1221
F.810	Extraordinary trees, Plants, fruit etc الأشجار والأعشاب، والفواكه غير العادية. - تفاحة المعجزاء التى استطاع الأمير إقناذ حياة الأميرة بها لأن كل من يشمها يبرأ من مرضه.	1221
F.820	Extraordinary clothing and ornaments الملابس واللقى غير العادية. - أدوية كل من يشرب منها تعلم اللغات المختلفة. - دواء كل من يشرب منه تعلم الحساب. - دواء كل من يشرب منه تعلم القراءة والكتابة. - الدواء المعجز الذى أعده الفقى ليقنذ ابنه الملك التى تعاني من مرض عضال. - مسحوق يعالج الموتى إلى أن يقوموا أحياء.	4496 4495 4495 5118 4496
F.980	Extraordinary occurrences concerning -Animals الأشياء غير العادية بشأن الحيوان القطة التى تحدث إلى ابن التاجر النبيل.	1429

رقم الموثف	الموثف	أرشف
	<p>– القطة تختفى بمجرد أن يغمض ابن التاجر النبل عينيه</p>	1429
F. 990	<p>Inanimate objects act as if living</p> <p>الأشياء الجامدة التى تبدو كأنها حية.</p> <p>– تمثال الحبشية التى تحكى وقائع حياتها وتذرف الدموع أثناء قصتها.</p> <p>– الخاتم تنز منه ثلاث قطرات دم دلالة على وقوع حادث أو وفاة.</p> <p>– المصباح الذى يحكى حدوته.</p>	<p>4280</p> <p>4495</p> <p>1221</p>
F.1010	<p>Other extraordinary events</p> <p>أحداث أخرى غير العادية</p> <p>– الأم التى يعود إليها البصر عندما تعلم أن ابنها قد عاد.</p> <p>– الأميرة تواصل البكاء سبع سنين إلا سبعة أيام دون انقطاع.</p> <p>– الأمير يأمر خدمه بجفر نفق بين قصره وقصر الأميرة التى تعيش في بلاد بعيدة.</p> <p>– دموع الحبشية تملأ جرتين.</p> <p>– الفتى الذى ينخل الماء بالغربال طوال العام.</p> <p>– الفتاة تزمز بالمزمار فيظهر لها فتى جميل الطلعة.</p>	<p>4495</p> <p>4494</p> <p>8133</p> <p>4280</p> <p>467</p> <p>8133</p>
G. 30	<p>G. Ogres الغيلان</p> <p>شخص يتحول إلى غول</p> <p>– ابنة الملك المسعورة التى تأكل كل أسبوع فتاة من فتيات البلدة</p>	4280
G.200	<p>Witch</p> <p>الحيزون</p> <p>الحيزون التى تسحر ابنة الملك لرفضها الزواج من ابنها.</p>	4280

رقم الموثيف	الموثيف	أرشف
H. 90	<p>الاختبارات H. Tests Identification by ornament التعرف بواسطة الحللى - الأمير يعرف على الأميرة التى عاجلته عن طريق الخاتم الذى قدمه هدية لها .</p>	
H. 300	<p>Tests Connected With Marriage اختبارات ترتبط بالزواج : - إذا سقط منديل الملك ثلاث مرات متتالية على شاب واحد يتزوج ابنة الملك .</p>	4280
H. 310	<p>Suitor tests اختبارات المتقدم للزواج - الأميرة تختبر الأمير الذى تقدم للزواج منها بالقتال بالسيف . - الأميرة تطلب من الأمير المتقدم للزواج منها أن يجلسا فى غرفة ويتحدث أحدهما والذى يقع فى الكلام سوف يخسر . - الملك يختبر المتقدم للزواج من ابنته فى القدرة على إحضار أشياء سحرية (مثل حبات العنب السحرية والبساط السحري) .</p>	1221 1221 4495
H. 360	<p>Bride test اختبار العروس - الأمير يختبر العروس فى قدرتها على الصمت ويفوز عليها فى الجولة الأولى . - الأمير يختبر العروس فى قدرتها على الصمت ويفوز عليها فى الجولة الثانية . - الأمير يختبر العروس فى قدرتها على الصمت ويفوز عليها فى</p>	1221 1221 1221

رقم الموثف	الموثف	أرشف
	الجلولة الثالثة.	
H. 500	اختبار المهارة أو القدرة Test of cleverness	4280
	- اختبار قدرة الفتاة على إحضار ماء من عيون الحبشية وكلمات من فم الخرساء.	7511
	- اختبار إحضار الجرة من البئر إلى الملك.	1227
	- اختبار مهارة الكسب من التجارة بين الفتاة الفقيرة والفتى الغنى	4280
	- الأميرة تنجح فى الاختبارات التى تعرضت إليها للتكفير عن إفشاء سر الكلب الأسود ويعود إليها زوجها بعد طول غياب.	
H. 570	وسائل حل الألغاز Means of solving riddles	4280
	- الفتاة تحل لغز أحضر هدية ولا تحضرها بأن اصطادات حمامة، وقدمتها هدية للملكة وقبل أن تسلمها لها تركتها فى اللحظة الأخيرة تطير.	4280
	- الفتاة تحل لغز راكبة وسائرة، بأن ركبت جدى فأصبحت راكبة وسائرة على قدميها.	4280
	- الفتاة تحل لغز مرتدية وعريانة، بأن ارتدت كيسا غطت وسط جسدها وعرت أطراف جسدها.	
H. 580	القوائم الغامضة Enigmatic statements	4280
	- زوجة الملك تطرح على كاتب الملك ثلاثة ألغاز الأول أن يأتى عربانا ومرتديا والثانى أن يأتى راكبا وسائرا والثالث أن يعطيها هدية ولا يعطيها إياها.	

رقم الموتيّف	الموتيّف	أرشيّف
H. 630	ألغاز التفضيل Riddles of superlative	1221
	- اللغز الذي يفاضل بين أبناء الملك الثلاثة، أيهم الأحق بالزواج من الأميرة.	1221
	- اللغز الذي يفاضل بين ثلاثة اشتركوا فى تكوين فتاة هم النجار والخياط والطبيب فمن منهم يستحق الزواج منها .	1221
	- اللغز الذي يفاضل بين ثلاثة أمور أيها كان السبب فى زواج الشاب الفقير من ابنة الملك .	
H. 770	ألغاز للتفسير Riddles of explanation	3870
	- الفقير يشرح للملك لغز "من كان قبل الله" فيطلب منه أن يعد قبل الواحد فيقول الملك ليس قبل الواحد شيء .	3870
	- الفقير يشرح للملك لغز "أين وجه الله" بسؤال الملك "أين وجه المصباح" فيجب الملك ليس للمصباح وجه .	3870
	- الفقير يفسر للملك لغز "من أعنى منى" بقوله : أنا، لأننى سوف احتل بعد الموت قطعة أرض أكبر من قطعك لأنى أطول وأعرض .	
J. 120	النباهة والحماقة J. the Wise and the foolish Wisdom learned from children حكمة يتم تعلمها من طفل :	2937
	- الطفل الصغير يعلم جده الحكمة من خلال مواقف معينة يعرض لها الاثنان .	
J. 320	قيم حالية تظل فى المستقبل Present values Preferred to future	5118

رقم الموتييف	الموتييف	أرشييف
	<p>- ابنة الملك التي تعالجت من مرض عضال، تفاضل بين المتقدمين إليها وتختار الطبيب الصيدلي لأنها إذا عادت فمرضت في المستقبل فسوف يكون بجوارها .</p>	
J. 350	<p>Choices : small inconvenience, large gain خيارات : مجهود بسيط وريح وثير - ابنة الملك الفقيرة تختار القيام بمجهود قليلا وريح وثير . - بيع القطط في مدينة مليئة بالقران يدر أرباحاً طائلة للرجل الفقير .</p>	1227 7509
J. 570	<p>Wisdom of deliberation حكمة التأني - الزوجة الصالحة تنجح بالتأني في كشف كذب الجار الذي افترى عليها خيانة زوجها زورا .</p>	2877
J. 600	<p>Forethought بعد النظر - الفتاة تعبى الملح في أكياس صغيرة وتبيعها بالتجزئة لتحقيق أعلى قيمة ربح .</p>	1227
J. 610	<p>Forethought in conflicts With others بعد النظر في صد خطط الآخرين . - ابنة الأسرة الفقيرة تذهب بجوال الملح لتبيعه في مكان لا يعرفون فيه التوابل .</p>	1227
J. 640	<p>Avoidance of others Power تفادي قوة الآخرين - ربة الأسرة الفقيرة والدة البنات السبع تفادي قوة ربة الأسرة الغنية والدة الأولاد السبعة .</p>	1227

رقم الموتيف	الموتيف	أرشيف
J. 700	Forethought in Provision بعد النظر فى مؤنة الحياة : - الشيخ العجوز الذى أرشد ابنه بكيفية الحصول على الجرة دون أن ينزل البر وأنقذ بذلك حياته وحياة ابنه من موت محقق.	7511
J. 1110	Clever Persons أشخاص مهرة - الفتاة الماهرة فى تقليد الخطوط.	4280
J. 1140	Cleverness in detection of truth مهارة اكتشاف الحقيقة : - مهارة الملك فى كشف زيف الخطاب الذى أرسله ابنه.	4280
J. 2300	Gullible fools المغفلون السذج - الولد الساذج الذى يبيع اليوم كل الأقمشة وبقية الأيام ينفق كل نقوده.	1227
J. 2310	Nature of gullibility طبيعة السذاجة - الملك الساذج الذى يأخذ القدر ويضعه تاجا فوق رأسه.	1225
K. 440	K. DECEPTIONS الخدعة Other cheats غشاشون آخرون - الابن الذى يأخذ نقودا من صديق لم يره. - القس الذى يخدع الرجل ويستولى على أماته. - الولد الذى يأخذ دبوسا تركه أحد الأولاد فوق المنضدة.	3755 5697 5697
K. 710	Victimenticed into voluntary captivity or helplessness إغواء ضحية إلى أسر اختبارى أو قلة حيلة	4495

رقم الموثف	الموثف	ارشيف
	- الرجل الغريب يخدع الفتى ويغلق عليه المغارة بعد ترديد كلمات معينة.	
K. 1000	Deceptions into self-injure خدعة تؤدي إلى أذى النفس : - الفتاة تضع السم للعجوز فيموت وتحصل على المصباح السحري.	4495
K. 1200	Deceptions into humiliating Position خدعة تؤدي إلى موقف مخز : - ابن الفقير الذي يخدع أسرة عمه ويجلدهم ويأخذ ثوبهم انتقاما لإهانة والده. 1430 - ابن الفقير يسكب بقايا الطعام والقذارة في طربوش عمه كي يسخر منه الناس. 1430 - كبير التجار الذي يخدع أخيه فيخرجه من قصره مبتلا بلا ملابس بعد أن وعد بمساعدته. 1430	1430 1430 1430
K. 1330	Girl tricked into mans room فتاة تحتال لدخل غرفة رجل : - الأميرة التي تنكر في زي طبيب لدخل غرفة الأمير لتعالجه من مرض عضال.	8133
K. 1350	Woman persuaded (or wooed) by trick امرأة تستميل بغرض الخديعة : - العجوز التي تودد إلى الزوجة بغرض معرفة علامات في جسدها لتوقع بينها وبين زوجها. 2877 - الفتاة المتزوجة تخدع العجوز باستمالته والتودد إليه للزواج منها 4495	2877 4495

رقم الموتييف	الموتييف	أرشييف
	بغرض الحصول على المصباح السحري.	
K. 1500	Deceptions connected with adultery خدعة مرتبطة بالزنا : - الطباخ الصالح يظن خطأ أن زوجته تخونه مع شاب.	1923
K. 1510	Adulteress outwits husband زانية تخدع الزوج - خيانة الزوجة لزوجها العجوز وإحضارها العشيق إلى غرفتها. - زوجة الملك الخائنة تقتل كل من يرفض تلبية رغبتها.	1923 4280
K. 1580	Other deceits connected with adultery خدع أخرى مرتبطة بالزنا : - الزوجة تتهم صديق زوجها بالباطل بمحاولة التعدي عليها. - الزوجة تستخدم حيلة فردة الحذاء المصنوعة من الذهب لتبرئة ساحتها من الخيانة. - كاتب الملك الذي يرفض تلبية رغبة زوجة الملك ولم يرغب أن يخون الملك. - الملكة تتهم كاتب الملك بمحاولة التعدي عليها وتمزيق ثيابها، ألقى الملك الكاتب في السجن.	1923 2877 4280 4280
K. 1600	Deceiver falls into own trap المخادع يسقط في شركه : - الجار يتهم بالباطل زوجة جاره بالخيانة مدعيا قدرته على إحضار علامات من جسدها. - طباخ الملك المخادع يموت حرقا بنفس الشراك الذي أعده للطباخ الصالح.	2877 1923

رقم الموثف	الموثف	ارشيف
K. 1700	Deception through bluffing خدعة بواسطة الخداع : - السيدة التى خدعت القس وأعادت النقود التى أراد القس الاستيلاء عليها إلى صاحبها . - الفتاة التى خدعت الأميرة المسعورة وأطعمتها مائة جدى بدلا من مائة فتاة .	5697 4280
K. 1810	Deceptions by disguise خدعة بواسطة الشكر - الفتاة الشجاعة تنكر فى زى حارس الحديقة الشجاع وتمنع أى أحد أن يقترب من الحديقة . - النبى الياهو يتنكر فى صورة رجل عجوز يقدم مساعدة .	4496 3482
K. 1840	Deceptions by substitution خدعة بالاستعاضة (بالإبدال) : - الجارية تدعى أنها العروس بدلا من الأميرة . - العجوز يستبدل مصباحا عاديا بمصباح سحرة عن طريق الخديعة	4494 4495
K. 1910	Marital impostures خداع مختص بالزواج - الجارية تقوم بخدعة للزواج من كبير السحرة .	4494
K. 2110	Slanders الوشاة - طباح الملك يشى بالطباخ الجديد عند الملك بأنه يغطى أنفه من الرائحة السيئة التى تنبعث من فم الملك . - الوزير المسيحى يشى بالوزير اليهودى عند الملك ولكن وشايته تفشل .	1923 3830

رقم الموتيؑ	الموتيؑ	أرشيؑ
L. 10	<p>L. Reversal of fortune نقض القدر</p> <p>Victorious youngest son فوز الابن الأصغر</p> <p>– أصغر الأبناء يفوز بالزواج من الأميرة.</p> <p>– أصغر الأخوة ينجح فى السير مسافات طويلة، وهو برفقة الرجل الغرب.</p>	<p>4494</p> <p>4495</p>
L. 300	<p>Triumph of the weak انتصار الفقير</p> <p>– الأخ الفقير يقسم الثروة مع أخيه الغنى.</p> <p>– العم يعتذر عن أفعاله المشينة فى حق أخيه.</p>	<p>1430</p> <p>1430</p>
M. 10	<p>M. ORDAINING THE FUTURE</p> <p>التكهن بالمستقبل</p> <p>Irrevocable Judgments الأحكام الإلهية القاطعة</p> <p>– حكم السماء يقضى بأن تزوج ابنة الملك من الكلب الأسود.</p> <p>– الطفل الصديق يعلم بأن قضاء الله سوف ينفذ بموت الابن الوحيد للمرأة التى ضيفته.</p>	<p>4280</p> <p>2937</p>
M. 100	<p>Vow and oaths النذر والقسم</p> <p>– الصديقان يقسمان على إخلاص كل منهما للآخر.</p>	<p>467</p>
M. 200	<p>Bargains and promises الصفقات والوعود</p> <p>– ابن التاجر النبيل يعد القطة باقتسام كل ما لديه معها عند عودته</p> <p>– القطة ترغب فى اقتسام زوجة ابن التاجر النبيل قائلة "الاتفاق هو الاتفاق".</p>	<p>1429</p> <p>1429</p>
M. 260	<p>Other Promises وعود أخرى</p>	

رقم الموتيؑ	الموتيؑ	أرشيؑ
	<p>– جء الطفل "الصءيؑ" لم يؑ بوءءه وقطع صمته بعء أن تعهء بالصمت مءما كآت الأسباب.</p>	2937
M. 310	<p>Favorable Prophecies تنبؤآء مءققة</p> <p>– البءار يتنبأ بأن للملك ابن سوف ينجب ولءا.</p> <p>– الطفل "الصءيؑ" يتنبأ بأن رءال الملك سوف يءضرون إلى العجوز مءثا عن مصباح مسروق فآلؑ مصباحا فى البءر كى لا يءموها بالسرقه.</p> <p>– القطة تنبأ بما سوف يءء لابن التاجر النبيل.</p>	<p>467</p> <p>2937</p> <p>1429</p>
M. 340	<p>Unfavorable Prophecies تنبؤآء غير مءققة</p> <p>– البءار يتنبأ بأن ابن الملك سوف يتلؑ زهرة كبيرة هءية إذا تنسم منها أصآبه غيبوبة؁ ولن يستطيع أن يعيئه إلى الءياة – الصءيؑ يبطل النبوءه.</p> <p>– البءار يتنبأ بأن البعض سوف يءضر لابن الملك حصانا جميلا ساعة أن يصعء عليه يءأ فى العءو ويءتقى عن الأنظار ولن يعثروا على ابن الملك فى السماء ولا فى الأرض – الصءيؑ يبطل النبوءه.</p> <p>– البءار يتنبأ بأن البعض سوف يءضر لابن الملك معطفا ساعة أن يرتءيه يسقط على الأرض فيموت – الصءيؑ يبطل النبوءه.</p> <p>– الروح تنبأ بأن زوءة الرءل الفقير سوف تموت اليوم – الصءفة تنقء الزوءه.</p>	<p>467</p> <p>467</p> <p>467</p> <p>1226</p>
M. 360	<p>Other Prophecies تنبؤآء أخرى</p>	2937

رقم الموثيف	الموثيف	أرشيف
	- الطفل "الصديق" يتنبأ بالغيب أنه يوجد أسفل السور كنز كبير ولم يرغب في أن يصل إليه أئام أشرار لا يستحقونه.	
M. 430	لعنات على أشخاص Courses on Persons - الطفل "الصديق" يلعن إحدى الفتيات في قلبه ويلعن أخرى بلسانه.	2937
N. 130	القسمة والنصيب N. Chance and fate تغير الحظ أو النصيب Changing of luck or fate - نصيب الأميرة يتغير من الزوج الذي أُنقذ حياتها إلى زوج آخر هو كبير السحرة.	4494
N. 140	طبيعة الحظ والنصيب nature of luck and fate - محاولات تغيير النصيب لا تجدى.	4494
N. 410	Lucky business ventures المغامرات ذات المشاريع التجارية المحظوظة : - الإسكافي الفقير يغامر ويبحر في رحلة تدر عليه التقود والهدايا.	1225
N. 440	قيمة كتمان السر Valuable secrets learned - إفشاء سر الكلب الأسود يجعل الفتاة تقوم بعدة محاولات أولها ارتداء سبعة أردية حديدية وسبعة أحذية حديدية وسبع قبعات حديدية لمدة سبعة أعوام. - البوح بسر الحصان المعد لإخفاء الصديق سببا في تحول جسد الصديق المخلص إلى حجر من الرخام.	4280 467

رقم الموثف	الموثف	أرشف
	<p>- البوح بسر الزهرة المحببة سبب فى تحول قدمى الصديق إلى حجر من الرخام.</p> <p>- البوح بسر المعطف سبب فى تحول نصف جسد الصديق إلى حجر رخام.</p>	467
N. 450	<p>أسرار تسمع مصادفة Secrets Overheard</p> <p>- ابن الملك يسمع بالصدفة من البحار كيفية إلقاء صديقه من الموت</p> <p>- الصديق يسمع بالصدفة من البحار سر الحصان الذى سوف يخفى صديقه إلى الأبد.</p> <p>- الصديق يسمع بالصدفة من البحار سر الزهرة التى سوف تميت صديقه.</p> <p>- الصديق يسمع بالصدفة من البحار سر المعطف الذى سوف يميت صديقه.</p>	467 467 467 467
N. 620	<p>Accidental Success in hunting or fishing النجاح العارض فى اقتناص أو صيد :</p> <p>- الأمير ينجح فى قتل ثعبان يحاول أن يلدغ الزغاليل.</p>	1221
N. 680	<p>Lucky accidents- miscellaneous حوادث سعيدة - متفرقات :</p> <p>- الفتاة تطلب من والدها الملك زممارا (كنور الباهو) هدية ويتضح أن ابن الملك المجاور اسمه (كنور الباهو).</p>	8133
N. 820	<p>Human helpers معاونون يشرون</p> <p>- التاجر الذى يساعد الرجل الفقير فى الحصول على تجارة أثناء</p>	7509

رقم الموثف	الموثف	أرشيف
	سفره.	
8133	- السيدة العجوز التى تساعد ابنة الملك فى تحديد طلبها من أبيها	
P. 10	المجتمع P. Society الملوك Kings	
1225	- الملك الذى فرح بالقدر واتخذ تاجا له.	
3870 8133	- الملك الذى حب وزيره اليهودى أكثر من وزيره المسيحى.	
	- الملك الذى يسأل بناته الثلاثة عن مطالبهن بعد عودته منتصرا من الحرب.	
7511	- الملك الذى يكره الشيوخ (كبار السن) ويقتلهم بأى حجة.	
1923	- الملك الذى ينوى معاقبة طبأخه بالحرق.	
P. 20	الملكات Queens	
4280	- الملكة التى تغار على زوجها من كاتبه الجديد.	
P. 40	الأمراء Princesses	
1429 8133	- الأميرة التى تتكرر معها وفاة الزوج فى صباح اليوم التالى للزواج	
	- الأميرة التى تسهر على راحة الأمير لمدة ثلاثة أيام كى يبرأ من مرضه.	
8133	- الأميرة التى تنكرت فى زى طبيب لتقذ الأمير من مرض عضال	
P. 210	الزوج والزوجة Husband and Wife	
3482 1225	- الاستعانة دائما برأى الزوجة عند الرغبة فى اتخاذ قرار.	
	- زوجة الغنى تغار من زوجة الفقير.	

رقم الموتييف	الموتييف	أرشييف
	- الزوج الكسول الذى لا يعمل والزوجة النشيطة التى تعمل البيت وأولادها .	1482
P. 230	الوالدان والأولاد Parents and Children	1221 3755 3755 3257 3482
	- الأب الذى يأمر زوجته بطرد ابنه الكسول . - الأم التى تشجع ولدها على السرقة . - الابن الذى يعرض لسان أمه لأنها شجعت على السرقة . - الابن الذى يهمل والده ويضعه تحت سلم المنزل . - رغبة الأب الملحة فى تعليم أبنائه أحكام الدين ونصوصه .	
P. 250	الأخوة والأخوات Brothers and Sisters	1430 8133 467 4494
	- الأخ الغنى الذى يهين أخيه الفقير إهانات بالغة . - الأخوان اللذان تشكان فى تصرفات أختيها الصغيرة وتكشفاً سر المزمار فى غريقتيها . - أخوان فى الدم لأنهما خدشا إصبعيها وخططا دمائيهما دلالة على الأخوة فى الدم . - عدم مقدرة أى من الأخوة الثلاثة كسر العصا بمفرده .	
P. 290	أنواع أخرى من القرابات Other relatives	3257 3257 3257
	- الجد يحكى لحفيده إهمال ابنه له . - الحفيد الذى ينقذ جده من الإهمال بتلقين الدرس لوالده . - والد الزوج الذى ضاقت منه الزوجة لأنه أصبح مسناً .	
P. 310	الصداقة Friendship	467

رقم الموتيؑ	الموتيؑ	أرشيؑ
	<p>– الفتي الذي يبحؑ عن صديق مخلص في كل بقاع الأرض.</p> <p>– مظاهر قوة الصداقة وترايط الصديقين.</p>	467
P. 320	<p>إكرام الضيف</p> <p>Hospitality</p> <p>– المدين يحنق بضياقة ابن الدائن.</p>	1429
P. 360	<p>السيد والأجير</p> <p>Master and Servant</p> <p>أجير لمدة ثلاثة أعوام ويتلقى من سيده ثلاث نصائح بدلا من النقود.</p>	1923
P. 400	<p>أصحاب الحرف والمهن</p> <p>Trades and Professions</p> <p>– الإسكافي الفقير صاحب القدر يبحر طلبا للرزق.</p> <p>– بائع الخردوات المتجول يهودى الديانة.</p>	1225 3482
P. 410	<p>العمال (الفعلة)</p> <p>laborers</p> <p>– أبو قطرينا العامل الكسول الذي يهرب من العمل.</p>	1428
P. 420	<p>تعلم الحرف</p> <p>Learned Professions</p> <p>– الأجير الذي تعلم حرفة الطبخ وتفق فيها على معلمه.</p>	1923
P. 430	<p>أصحاب الأموال والتجار</p> <p>Financier and merchants</p> <p>– التاجر الذي فقد ثروته ولا يرغب فى المطالبة بنقوده من المقترضين.</p> <p>– التاجر الذي يعطى الصدقات ويقرض المال بدون فوائد لكل من يريد.</p> <p>– التاجر الذي يعطى الصدقات ويقرض المال بدون فوائد لكل من</p>	1492 1429 1429

رقم الموثف	الموثف	أرشف
	يريد . - التاجر الذى يمنع الصدقة عن أخيه الفقير .	1430
P. 600	العادات Customs - الأب يوصى بجزء من ثروته للحفار (الحانوتى) الذى سوف يقوم بدفنه . - شق الملابس واقتلاع الشعر دلالة على الحزن .	1994 467
Q. 10	Q. Rewards and Punishments المكافآت والعقوبات أعمال يكافئ صانعوها Deeds rewarded - الياهو النبى يكافأ الزوجين اللذين حفظا أمانته . - العصفورة تكافئ الأمير لإيقاظه زغاليلها من الثعبان .	3482 1221
Q. 20	تدين يكافأ صانعوه Piety rewarded - زوجة البائع الفقير التى تصدقت بالكسرات الثلاث التى تمتلكها ، تنجو من موت محقق . - الصدقة التى قدمها التاجر النبيل أنقذت حياة ابنه وزوجة ابنه من موت محقق .	1226 1429
Q. 40	فضل يكافأ صانعوه Kindness rewarded - ابن التاجر النبيل يطعم القطعة من طعامه ويسقيها من شرابه ثلاثة أيام فتساعده فى الزواج من ابنة الملك .	1429
	R. Captives and Fugitives الأسرى والمشردون	

رقم الموتييف	الموتييف	أرشييف
	لم يوجد موتيف دال عليه.	
	الوحشية غير الطبيعية S. Unnatural Cruelty لم يوجد موتيف دال عليه.	
T. 10	الجنس T. Sex الوقوع فى الحب Falling in love - ابن الساحرة تقع فى غرام بنت الملك وترفض الزواج منه.	4280
T. 110	زواج غير عادى Unusual marriage - الأميرة التى ترغب فى الزواج من زوج يغلبها فى الحكمة والقوة.	1221
T. 160	إتمام الزواج Consummation of marriage - ابن التاجر النبيل يشترط على الأميرة أن تبذل القصاصات الثلاثة لإتمام الزواج.	1429
T. 510	عجائب الحمل Miraculous Conception - الفتاة التى حملت من ابتلاع كرة صغيرة ذات لون.	2937
T. 580	الولادة Childbirth - دم الولادة يعيد الحياة إلى الصديق الوفى بوضعه على جسده المتحجر.	467
	طبيعة الحياة U. The nature of life لم يوجد موتيف دال عليه.	
V. 0	الدين V. RELIGION خدمات دينية Religious services	4102

رقم الموثف	الموثف	أرشيف
	- المساهمة بقدر المستطاع فى الإنفاق على المعبد .	
V. 10	قراين دينية Religious Sacrifices - الطفل "الصديق" يضحي بالبقرة الوحيدة للسيدة التى ضيفته، كفارة لابنها الذى كان سيموت لا محالة.	2937
V. 110	أبنية دينية Religious buildings - أبو رحمة ينتقل من منزله إلى معبد الراى ابن ميمون.	4102
V. 200	الأشخاص ذو المكانة العالية Sacred Persons - روح الراى موشيه بن ميمون تظهر لأبى رحمة وتعالجه من مرض المصران الأعور، فيتعافى. - روح الراى موشيه بن ميمون تعالج المرضى.	4102 4102
V. 210	المؤسسون الدينيون Religious Founders - الملك سليمان يقدم لأجيره نصيحة أولى: "أسكن غضب الليل حتى الصباح". - الملك سليمان يقدم لأجيره نصيحة ثانية: "عندما تمر فى مكان يقيمون فيه مراسم الختان، انتظر حتى تسمع الدعوات". - الملك سليمان يقدم لأجيره نصيحة ثالثة: "إذا دعوك للمبيت فى بيت صاحبه عجوز وزوجته صغيرة، فلا توافق".	1923 1923 1923
V. 220	الأولياء Saints - القديس أو الولى هو الصديق فى اليهودية وله كرامات خاصة. - النبى الياهو هو نبى يهودى صاحب كرامات، قادر على	2937 3482

رقم الموثف	الموثف	أرشف
	الاختفاء وقتما شاء .	
V. 300	<p>معتقدات دينية Religious beliefs</p> <p>4102 - الجدة تطلب من حفيدها أبو رحمة المبيت في فناء معبد الرابى موشيه بن ميمون وهى سيشفى من مرضه .</p>	
V. 340	<p>معجزة تظهر لغير المؤمنين Miracle Manifested tonon-believers</p> <p>4102 - د . فهمى به يشاهد معجزة شفاء أبى رحمة دون جراحة، ويؤمن بقدرة الرابى موشيه بن ميمون على شفاء المرضى .</p>	
V. 360	<p>موروثات لكل من المسيحية واليهودية Christian and Jewish traditions about each other</p> <p>4495 - احتساء النبيذ فى السبت والمناسبات تقليد شائع فى اليهودية .</p> <p>3257 - الاحتفال بعيد المظال .</p> <p>7509 - الحفاظ على السبت يدر ثروة هائلة للرجل الفقير الذى لم يدنس السبت .</p> <p>4280 - خبز الكفاف وماء الشدة يقدمان للفقير المظلوم فى السجن .</p> <p>1923 - الرجل الفقير الذى حافظ على السبت ولم يقترب من الحجر الملى بالنقود .</p>	
W. 0	<p>سمات الشخصية W. Traits of character</p> <p>السمات الإيجابية للشخصية Favorable traits of character</p> <p>3482 - رغبة البائع المتجول فى تسديد الدين للدائنين .</p>	
W. 10	أفضال Kindness	

رقم الموثف	الموثف	أرشف
	<p>1429 - التاجر الذى أعطى الصدقات وأقرض المال بلا فائدة لكل من يريد .</p> <p>3482 - التاجر الذى يعتاد التصدق بأربعة جنيهاً من كل عشرة جنيهاً يكسبها .</p> <p>3482 - الشيخ العجوز يقرض البائع المتجول بلا فائدة .</p> <p>467 - الصديق يضحي بنفسه ويحرق المعطف المسموم المعد لقتل صديقه .</p> <p>467 - الصديق يضحي بنفسه ويدوس الزهرة المعدة كي تصيب صديقه بغيوبة .</p> <p>467 - الصديق يضحي بنفسه ويذبح الحصان المعد كي يخفى صديقه بلا رجعة .</p>	
X. 240	<p>X. Humor الفكاهة</p> <p>Jokes abut cobblers مواقف مضحكة عن الإسكافين (shoemakers)</p> <p>1225 - الإسكافى الغنى الذى يبيع كل ثروته ليحصل على قدر .</p> <p>1225 - الإسكافى الفقير يصبح غنياً والإسكافى الغنى يصبح فقيراً .</p>	
X. 410	<p>Jokes on parsons مواقف مضحكة عن القساوسة</p> <p>5697 - القس الذى يرقص بعد أن يكشف خدعة الفتاة له .</p>	
X. 500	<p>Humor concernig فكاهة تتعلق بطبقات اجتماعية</p> <p>other social classes</p> <p>1428 - الفاعل الذى يختبئ فى سحارة ليتهرب من العمل .</p> <p>1428</p>	

رقم الموتيؑ	الوتيؑ	أرشيؑ
	<p>– الفاعل الؤى يءعى الموت ليتهرب من العمل.</p> <p>– الفاعل الؤى يضع نفسه فى حصيرة ليتهرب من العمل.</p>	1428
	<p>Z. Miscellaneous groups of motifs</p> <p>تنويؑات مؤلفة للوتيؑ</p> <p>لم يوجد موتيؑ ءال عليه.</p>	

الباب الثالث

**الخصائص الأدبية القصص
الشعبية ليهود مصر
(الرواة - المرويّات)**

الفصل الأول

تقنية الأداء الشفوي للرواة

مدخل نحو أدبية القصص الشعبي :

من المعروف أن الأدب الشعبي الذي يعيش بين جماعات لا تعرف القراءة أو الكتابة، يحيا أيضاً بين الشعوب التي عرفت الكتابة موازياً للأدب الرسمي، بل إن "نوى" يعتقد أن تلك الأوساط التي تنتفع من القراءة بشكل رئيسي، بها جمهور كبير يستقى متعته الأدبية من الإنتاج الشفاهي^(١)، كما أن الأدب الشعبي يحوى المبادئ الفنية والجمالية التي تخلق التعبير الفني والبنية الداخلية، والتناغم والخيال والمتعة^(٢)، ذلك على الرغم من أن التقييم الفني الجمالي للأدب الشعبي هو أمر مرتبط بصعوبات عديدة لأن طبيعة الأدب الشعبي نفسه محل خلاف بين الباحثين، إذ أنه قابل للتغيير، ولديه قابلية أيضاً للتعدد الثقافي، ويمكنه اختراق الحواجز اللغوية والانتقال من ثقافة إلى أخرى، شريطة الحفاظ على الترابط الفكري، وبذلك يمكن أن نكشف عن جوهر مشترك لصيغ مختلفة، ومن ناحية أخرى، فإن الخلفية الثقافية والاجتماعية هي أمر في غاية الأهمية، لأن المنتج الأدبي الشعبي هو جزء متمم للثقافة، وأي فصل بين هذا المنتج سواء كنص أو كبنية هو نتيجة لتغيرات في المحيط الاجتماعي، وفي الاتجاه الثقافي وفي القدرة البلاغية للرواة، فالأدب الشعبي لا يعتبر ذا كيان منفصل عن الكيان الاجتماعي المحيط به، كما أن العلاقة بين الثقافة والمنتج الأدبي هي علاقة متغيرة باختلاف المجتمعات^(٣). وتؤكد "عاليزا شنهار" على قضية ارتباط المنتج الشعبي بالمحيط الثقافي والاجتماعي، من خلال دراستها للأدب الشعبي اليهودي، مؤكدة أن من يدرس الأدب الشعبي اليهودي لا يمكنه أن يتجاهل الخصائص المشتركة المرتبطة بالموروث والمرتبطة بالثقافة اليهودية، مثل الكلمات المستخدمة، والألوان. والمؤثرات، التي تحفز المستمعين للاستجابة. وفقاً لقيمهم الثقافية ومعاييرهم السلوكية وعاداتهم، ما شابه ذلك^(٤). وإذا كان النقاد اعتادوا أن يدرجوا الإنتاج الكتابي فقط على أنه إنتاج أدبي. إلا أنه - في الماضي

(١) دب נוי, בתמוצות העולה, נספ, 13

(٢) עליזה שנהר אלרעי, סיפורים משכור, נספ, 5

(٣) נספ, לא, 6

(٤) נספ, לא, 7

البعيد - كان الإنتاج الأدبي يقدم شفاة فقط وكان يعرض في ذلك الوقت من أجل تفسير الشعائر الدينية أو لضرورة العلاج الشعبي أو بعض الأمور الأخرى^(١).

أما فيما يتعلق بجمالية، الأدب الشعبي في خدمة الطفل، فإنه يقوم الآن بدور كبير لخدمة الطفل، إذ يمكن تحويله إلى أدب يبرز الحاجات الجمالية والنفسية للطفل، كما أنه قادر على تشكيل صور الأبطال بما يتناسب مع عقل الطفل^(٢).

أدبية القصص الشعبي ليهود مصر :

على الرغم من وجود مادة واحدة للقصص الشعبي، أطلق عليها "بروب" وظائف، بينما أطلق عليها أنتى أرني أنماط في حين أطلق عليها "تومسون" موتيفات، إلا أن الراوى، باعتباره مبدعاً يمكنه تغيير القوالب التي يمكن أن يصب فيها المادة، وهذا لا يناهض - بحال من الأحوال - طبيعة الروى الشفاهي، فعملية نقل التراث الشعبي، لا يمكن أن تتم إلا إذا تفاعل حاملوه مع المادة التي سلمت إليهم، سواء كانت واردة عليهم أو نابعة أصلاً منهم، ولا يمكن أن يتم هذا التفاعل إلا إذا كانت المادة ملبية لاحتياجاتهم النفسية والاجتماعية، فإن لم تكن ملبية لهذه لهذه الاحتياجات، فهي إما إن توأد في حينها أو تتغير على نحو ما^(٣)، واعتماد الراوى على الذاكرة، أثناء النقل الشفوي يعرض القصة المنقولة للزيادة والنقصان. وهو ما يفعله المنشد الملحمي - أيضاً - إذ إن عمله ليس - فقط - مجرد إخراج نص محفوظ عن ظهر قلب وإنما هو إعادة خلق لقصة معروفة في صيغة مألوفة، ومعدة خصيصاً لمناسبة معينة إذ يدخل المنشد من التغييرات والإضافات في القصة التي يرويها متمشياً مع ميول وقدرات الناس من حوله. وبذلك يشبه عمل المنشد الملحمي عمل المصور الذي يختار ليس فقط الزمان. بل والزاوية المناسبة لتصوير منظر. سبق أن صورها الكثيرون غيره. لأن هذا الاختبار في حد ذاته يدل على مدى عبقرية هذا

(١) - עליזה שנהר אלרעי, סיפורים משכבר

(٢) - ساح, ٦٥

(٣) - فرج قدرى الفخرانى، جحا في المرويات اليهودية - النادرة ... النسق، بحث مقدم إلى مؤتمر "الموروث الشعبي في الآداب الشرقية"، كلية الآداب، جامعة المنصورة ٢٠٠١/٢/١٧، ص ٢٧.

المصور، أو ذلك المنشد^(١)، فهناك رواة مبدعون يواصل الواحد منهم تنميق القصة ويضفي عليها من بينته طابعاً شعبياً محبباً، فقدرة الراوى على التأليف، وزيادة الثروة اللغوية، والمقدرة على الأداء الدرامى، كلها عوامل تساعد على زيادة القصة الشعبية أو انكماشها^(٢)، ففي القبائل الإفريقية يتباهى المنشد الملحمى الجيد بأنه، فى حين يغنى المنشدون الآخرون الحكاية فى خمس ساعات، يأخذ هو عشر ساعات كاملة ليغنى الحكاية نفسها، وهذا دليل على أن المنشد الجيد يتدخل فى الموروث الملحمى بموهبته الخلاقة، وهذا ما يعتمد على قدراته الإبداعية من ناحية ورد فعل جمهوره من ناحية أخرى^(٣).

ويؤكد "تومسون" على تصرف الراوى فى القصة عن طريق تعبيرات الوجه والحركة والتكرار والنماذج المتكررة، ومن اختبار هذه العوامل يمكن اعتبار القصة فعالة ومؤثرة^(٤)، وبذلك تتخذ القصة أسلوب الشكل المفتوح الذى يترك للراوى مطلق الحرية فى أن يعبر بما يتلائم ومقدرته على السرد والتصوير. وطابع جمهوره، ومستواه النفسى والثقافى^(٥)، ويمكننا أن نلاحظ ذلك عندما نقارن نسخاً مختلفة من حكاية واحدة فى أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل، وقد رواها أكثر من راو. حيث نلاحظ أن الرواة يحافظون على الخيط الأساسى للقصة الشعبية^(٦)، كما نلاحظ أيضاً أن التفاصيل الفرعية تختلف من راو إلى آخر كما تختلف التعبيرات اللغوية التى تدل على مواصفات البيئة المحلية، كما نلاحظ - أيضاً - أن الاختلاف يكمن فى المقدرة على التصوير والإيجاز والإطناب، ورسم الشخصيات دون مساس بجوهر

(١) د. أحمد عثمان، التقنية الشفوية للمنشد الملحمى، مجلة الفنون الشعبية، ع ١٨، يناير - مارس ١٩٨٧، ص ٤١.

(٢) نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ١٩.

(٣) التقنية الشفوية للمنشد الملحمى، المرجع السابق، ص ٤٨.

(٤) ستيف طومسون، الحكاية الشعبية (عالميتها وأشكالها)، مرجع سابق، ص ٨٠.

(٥) الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ١٩.

(٦) يمكن ملاحظة ذلك فى قصص الدراسة بمراجعة القصة (2467).

الحكاية^(١)، وإذا كانت هذه هي الخصائص التي نتطلع إليها الآن في الراوى، فهي خصائص مغايرة لما تطلع إليه خلفاء المسلمين في القرون الأولى للإسلام^(٢).

وهنا يمكننا أن نكشف عن وجود الراوى فى القصص الشعبى ليهود مصر من خلال ٢٧ قصة وهى القصص المنشورة، التى تمثل النماذج القادرة على تمثيل الخصائص الأدبية للقصة الشعبية ليهود مصر بوجه عام، وعلى تمثيل خصائص الروى الشعبى على وجه الخصوص.

العلامات الدالة على وجود الراوى فى القصص :

لا يمكن تخيل الرسالة الشفاهية بعيدا عن مرسل (راو) ومستقبل (جمهور من المستمعين) ونحن نستدل على وجود الراوى من خلال ظواهر بعضها واضح والآخر خفى.

(١) هناك العديد من الأمثلة فى الأرشيف توضح هذا التفاوت فى الإيجاز والإطناب فى الروايات المختلفة وفقا لقدرات الراوى الخاصة.

(٢) برزت أهمية القصص فى عهد الخلفاء الأولين، إذا اعتنى هؤلاء الخلفاء بالقصاص وأوكلوا إليه مهمة الوعظ فى السلم، ومهمة التحريض على القتال، والاستبسال فى المعارك عند الحرب، وعيّنوا لهم على هذا العمل رواتب، وأباحوا لهم التحدث فى المساجد، وقد كان بعض القصاصين لا يتحرون الصدق فيما يقتضون على الناس مما أثار عليهم بعض اعلام المسلمين، وقد علا شأن القصاص فى عهد معاوية بن أبى سفيان، حتى استقدمهم إلى قسرد، وأمر بتدوين قصصهم. انظر :

- تلى عبد الحليم محمود، القصة العربية فى العصر الجاهلى. مرجع سابق، ص ١٧.

أولاً : العلامات الظاهرة للراوي في القصص (ضمير المتكلم : أنا)

أنا الراوي على الراوي :

يمثل هذا الضمير صوت القصص (الروي)، وهو الذي يحكى فيه الراوي قصته، وتعتبره "ساندرا ناداف" القطب الثاني لزمن القص، ويشكلان معاً المستوى الزمني الأول لفعل القص^(١)، ويمكننا أن نستشف هذا الضمير من خلال العبارات الافتتاحية التي يحاول فيها الراوي نقل المتلقى من زمن الحال إلى زمن الماضي البعيد. فيظهر لنا الراوي في عبارات مثل.

في أحد بلاد الشرق كان يعيش ابن أحد الملوك (أرسيف 1221)^(٢)

في بلد بعيدة (أرشيف 2937)

كان ياما كان في أسرة (أرشيف 4495)

وإذا كان صوت الراوي يبدو خافتاً في الافتتاحيات السابقة، فنحن نجده واضحاً في افتتاحية قصة "الصديق يظهر وقت الشدة"

كان ياما كان، في سالف الزمان

يا مستمعى الكلام

عندما جاء الزمان على أحد الملوك

ولا ملك إلا الله^(٣) (أرشيف 467)

كما يبدو وصوت الراوي أكثر وضوحاً : أثناء ترحمه على روح أحد الأولياء.

(١) ساندرا ناداف، الزمن السحري وجماليات التكرار، ترجمة محمد يحيى، فصول مج ١٣، ع ١، ص ص ٢٧-٣٩، ص ٧٨.

(٢) تشبه هذه الافتتاحية بعض افتتاحيات الحكايات الشعبية المصرية مثل كان ياما مكان يا سادة يا كرام كما تشبه أيضاً - الحكايات العربية بوجه عام - والتي تبدأ بالتوحيد مثل :

الراوي - وحدوا الله.

الجمهور - لا إله إلا الله.

للمزيد عن هذه العبارات الافتتاحية والعبارات الختامية وتعدد هذه الصيغ بتعدد الحكايات انظر :

- عمر عبد الرحمن يوسف، الحكاية الشعبية في المجتمع الفلسطيني، جمع ودراسة، رسالة ماجستير (غير

منشورة) كلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٧٢، (الملاحق)

(٣)

وقد لبي الراوى "ناسيم عنانى: رغبة الراوى موشيه بن ميمون
وهاجر إلى أرض الأباء، تغمده الله برحمته، آمين (أرشف 4102)
وفيهما تبدو قناعة الراوى بترديد عبارات دينية خاصة عند ذكر اسم أحد
الأولياء المنتقلين - فى اعتقاده - إلى رحمة الله.
ويصل بروز ضمير المتكلم أقصى مداه، عندما يذكر اسم الراوى نفسه فى متن
إحدى قصص الدراسة.

وقد كنت أنا هناك أيضا وأعطونى ثلاثة أكياس من الذهب
واحد لى

وواحد لفلورا كوهين

وواحد للراوية التى روت القصة (أرشف 8133)

وفى المثال السابق تظهر وظيفة الراوى كشاهد على الأحداث، وهو بذلك
يحاول أن يكسب قصته قدراً أكبر من المصادقية، فالأمر عنده تعدى قضية الروى إلى
الرغبة فى إقناع المستمعين بصدق الرواية.

وأحياناً لا يظهر أنا الراوى منفرداً، بل يظهر مدعماً فى ضمير نحن الذى
يمكن فكّه إلى الراوى والمستمعين (نحن = الراوى + المستمعون)

ونجد هذه الحالة فى عبارة دالة لفلورا كوهين

بيتنا من القطن، وبيتكم من الحرير

وبيت العدو يقف بصعوبة (أرشف 467)

وبعيداً عن الجمل الافتتاحية والجمل الختامية، فيمكننا أن نسمع صوت
الراوى واضحاً من خلال الجمل الاعتراضية التى يرغب بها الراوى، استدراك
معلومة. خاصة بأحد شخصيات القصة :

ودارت معركة بين الاثنين، إلى أن قتلت الفتاة الابن الكبير

ووضعت جثته فى غرفة الأموات، حيث وصل إلى هذا المكان

أيضاً الأب من قبل، وأيضاً جثته كانت فى هذه الغرفة (أرشف

4496)

ويمكننا أن نلمس صوت الراوى أيضاً من خلال التساؤلات التى يطرحها
خلال سرده لأحداث القصة. فهو يتدخل بالأسئلة فى كثير من المواقع.

وأدرك الابن أن أبيه قد مات. فماذا صنع ؟ (أرشيف 4496)

ب- **الابن الراوى على شخصيته من شخصيات القصة :**

يكشف لنا هذا الضمير حالة انتقال الحديث من المتحدث (فى القصة) إلى المستمعين (فى الواقع) عن طريق ناقل، وهو الراوى الذى نشعر بوجوده فى عبارات مثل : قال لهم، قال، وقال له، الرجل يسأل الفتى وغيرها.

ودون تمثيل فلا تكاد تخلو قصة من ذكر أحد أفعال القول التى تكشف لنا عن وجود الناقل / الراوى :

لقد أبرز لنا صوت الراوى فى النماذج السابقة مجموعة وظائف للراوى، هى وظيفة السرد، ووظيفة الاتصال، أو الوساطة، بصفته مرسلًا، ووظيفة الشهادة، كما يقوم الراوى بوظائف أخرى اقل ظهوراً فى القصص من الوظائف السابقة وهى :

- الوظيفة الإخبارية : حيث يعطى الراوى معلومة إلى المستمعين، ومن نماذجها :
سوف آخذ الابن الكبير وأعلمه حرفة

ورفضت الأم فى البداية، ولكنها وافقت فى نهاية الأمر (أرشيف 4496)

فهو يخبرنا برفض الأم ثم موافقتها فى نهاية الأمر.

كما يتدخل الراوى أثناء السرد ليخبر المستمعين بمعلومة توضح أمراً غامضاً، فيؤكد الراوى على احتفاظ الفتى المحظوظ بسر المصباح السحري. دون أن يخبر به أحد فيقول الراوى :

مفهوم أن (الابن) الصغير لم يحك للرجل عن المصباح المعجزة (أرشيف 4496)

- وظيفة الواعظ أو المرشد :-

هناك العديد من قصص الدراسة تكشف عن هذه الوظيفة للراوى، إذ تبدأ القصة بموعظة يقدمها الراوى، وبعدها يشرع فى رواية قصته التى تحمل نفس عنوان الموعظة ()
(والتى يمكن ترجمتها بتحريف : "اعمل

الخير وارميه البحر" (أرشيف 1429)

وقد ساعد على انتشار هذه الوظيفة فى القصص محل الدراسة، تغليف الطابع الدينى للعديد منها.

ثانياً : العلامات غير المرئية للراوى فى النص :

يمكن ملاحظة العلامات غير المرئية من خلال تدقيق النظر فى القصص محل الدراسة ، فهى ليست بالعلامات المباشرة ولكننا نستكشفها من خلال البناء الشكلى للقصة ، وطريقة السرد ، ونحن نؤكد بذلك على إتقان طرق توصيل الحكاية للجمهور وهو الجانب الأهم فى الحكم على قدرات الراوى ، فالراوى ليس هو من يبدع أجمل الحكايات ، ولكنه من يتقن طريقة توصيلها إلى المستمعين^(١) ، وتقودنا قضية إبداع الراوى أو القاص إلى قضية أخرى وهى حرية الراوى أثناء روى الحكاية ، وإذا كان بروب قيد الراوى فى عناصره الثابتة التى تمثل ٣١ دالة Function^(٢) ، اعتماداً على زعمه بإمكان رد الروايات المختلفة للحكايات الشعبية الروسية إلى تنوعيات عن أصل قصصى واحد وفريد^(٣) ، فهو أيضاً منح هذا الراوى قدراً كبيراً من الحرية فى تناوله للقيم المتغيرة التى تشمل بناء الحكاية والظروف المحيطة بها ، مثل الشخصية التى تؤدى الفعل والطريقة التى تؤديه بها ، وقد أولى بروب القيم المتغيرة ، من وجهة نظرى - أهمية لا تقل عن القيم الثابتة ، وأغلب الظن أنه

(١) د. غراء حسين مهنا، أدب الحكاية الشعبية، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان ، ط أولى، القاهرة، ١٩٩٧، ص ٢١.

(٢) اختلفت رؤية المترجمين حول هذا المصطلح، ففي حين أطلق عليه البعض "وظيفة" أثر البعض أن يطلق عليه "دالة"، وقد استبدل كلود ليفى شتراوس هذا المصطلح بمصطلح آخر هو Mythemes ، ميثيمات وهو أصغر وحدة أسطورية. انظر :

د. أحمد أبوزيد ، الواقع والأسطورة فى القصص الشعبى، عالم الفكر ، مج ١٧، ع ١، إبريل / يونيو ١٩٨٦ ، ص ١٠ وقد عارض الأستاذ عبد الحميد حواس ترجمة les Fonction بوظائف معتبرا أنها مقصورة على أداء المعنى الدقيق وظلاله المعنوية، فى حين الدائرة الدلالية للمعنى - عند بروب - تدور حول العلاقات التى يولدها الفعل داخل النسق القصصى فى الحكاية، لذا فقد أثر حواس استخدام مصطلح دال وهو الاصطلاح = المستخدم فى الرياضيات والعلوم الطبيعية، وهو ما يميل إليه فلاديمير بروب نفسه، كما يذكر حواس سبباً آخر وهو مصطلح دالة يبعد قارئ العربية عن الإلتباسات التى تنشأ نتيجة استخدام مصطلح وظيفة. وما جرى من ربط خاطئ بين الوظيفة - فى سياقنا هذا - والاتجاه الوظيفى فى العلوم الاجتماعية انظر :

- عبد الحميد حواس، الحكاية الخرافية، (ترجمة وتعليق)، الفنون الشعبية، ع ٢٢، يناير / مارس، ١٩٨٨، ص ٦١.

(٣) د. أحمد أبوزيد ، الواقع والأسطورة، الرمز والأسطورة والبناء الاجتماعى، عالم الفكر ، مج ١٦، ع ٣، ١٩٨٥، ص ٢١.

بتغيب هذه القيم المتغيرة لن تكن لدينا قصص شعبية . وإنما نسخ مكررة لقصة واحدة . فهذه القيم تمنح القصة الجاذبية والثراء .

إن الباحث يرفض اعتبار العناصر المتغيرة لا تُطرح إلا كإلحاق تكميلي أو على حد قول أحدهم "كإكسوار"^(١)، فقد أكد "والتر أونج" Walter g. Ong "على أهمية القيم المتغيرة في الشكل الأدبي عند الشفاهيين"^(٢)، ويعتقد الباحث أن أهمية هذه القيم تكمن في كشفها قدرة الراوى على خلق أشكال جديدة للأنموذج الأدبي كذلك إبراز قدراته من حيث التشكيل اللغوى وقوة الذاكرة.

أ- حرية الراوى في البناء الشكلى للحكاية :

١- دمج أكثر من حكاية فى بناء واحد :

تشيع ظاهرة دمج أكثر من حكاية من القصص الشعبى بوجه عام . حيث تصبح خاصية سردية ولكن ما نريده هنا قدرة الراوى على دمج قصص داخل القصة الإطار، بحيث لا يخل هذا بسياق القصة الأصلية، ويمكن ذكر نموذج لهذا من خلال المقارنة بين قصة واحدة لراوى واحد قبل الدمج وبعد الدمج، ففي قصة "الكلب الأسود" وردت القصة فى روايتها الأولى بدون دمج لأى قصة، بينما جاءت القصة فى الرواية الثانية تحمل العديد من القصص الداخلية التى أبرز الراوى فيها قدرته على دمج عدة حكايات فى حكاية واحدة، ففي الرواية الأولى :

اختار أحد الملوك أزواجاً لبناته الثلاث عن طريق إلقاء المنديل
(ثلاث مرات)، فتزوجت الأولى مسن أمير والثانية من
تاجر غنى والثالثة من كلب أسود، وفى الليلة الثالثة بعد
ليلة الزفاف تحول الكلب إلى إنسان، وكان محظور على الفتاة
أن تكشف السر، فإذا فعلت فعليها أن ترتدى سبعة أردية
حديدية، وتتعل سبعة أحذية حديدية، وتلبس سبع قبعات

(١) فلاديمير بروب ، مورفولوجيا الحكاية الشعبية، ترجمة / عبد الحميد حواس، الفنون الشعبية، ع ٢٢، يناير / مارس، ١٩٨٨، ص ٢٨.

(٢) للمزيد حول آراء "أونج" حول هذا الموضوع انظر :

"والترج أونج"، الشفاهية والكتابية، ترجمة حسن البناء عز الدين، عالم المعرفة، عدد ١٨٢، ١٩٩٤، الكويت، ص ص ٢٢-٢٥.

حديدية، وتمضى سبعة أعوام إلى أن تمزق كل هذا، وإلى أن
تعالج المسعورة تنطق الأخرس، وقد نزلوا (بنات الملك الثلاث
مع أزواجهن) القصر ذا الحجرات السبع عن طريق الباب ذى
الأرضية المرصوفة بعد ثلاث سنوات (من زواجهن) إذ كان
احتفال نظم لمدة سبعة أيام وسبع ليال، وقد أثارت الأختان
حفيظة أختهما بسبب زوجها الكلب الأسود، فكشفت السر،
فهرب الكلب على الفور فأحضرت كل ما قال الكلب أن تحضره
فى حالة كشفها السر الأردية والقبعات والأحذية) (أرشيف
4280)

وفى الرواية الثانية جاءت القصة فى ١٢ صفحة كاملة^(١) ونجد أن الرواية
الأولى لا تحمل سوى القصة الإطار (بنت الملك التى يُلْزَمُها القَدْرُ بالزواج من كلب
أسود، يتحول ليلاً إلى فتى وسيم، شريطة عدم إفشاء السر، فإن أفشته، أُلْزِمَتْ
بمجموعة من العقبات لتجاوز الأزمة)، بينما تحمل الرواية الثانية بالإضافة إلى
القصة الإطار مجموعة من القصص الداخلية :

١- قصة بنت الملك المسعورة التى تأكل كل يوم فتاة.

٢- قصة ابن الساحرة الذى مات بسبب رفض ابنه الملك الزواج منه.

٣- قصة الملك الذى اكتشف تزوير خطاب ابنه.

٤- قصة الملكة التى تغار من كاتب الملك.

٥- قصة القصر الذى كل ما فيه متحجر.

لقد أظهر لنا المثال السابق قدرة الراوى على إعادة صياغة القصة من خلال
فاعلية إنتاج قصص داخلية فى القصة الإطار، فالقصص تتحرك مع حاملينها.
ويستطيع هذا الراوى عن طريقة الحكى والاستيعاب للقصة وإعادة الحكى أن ينتج
منها شكلاً مغايراً للشكل السابق، وكل هذا وفقاً للراوى صاحب الأداء والمقدرة على

(١) يمكن مراجعة نص القصة فى الرواية الثانية كاملاً مع ترجمته فى ملاحق الدراسة (١٧٥٨- ٤٢٨٠)

إعادة الروى لنفس القصة، مع إضفاء عناصر جديدة^(١). مع الوضع فى الاعتبار ميول المستمعين وأعمارهم واهتماماتهم^(٢).

٢- التبديل والتغيير :

على الرغم من التزام الراوى بترتيب الوظائف، ومحاولته إكساب صفات معينة لبعض شخصيات القصص^(٣)، إلا أن الراوى يمتلك حريته فى اختياره للشخصيات وصفاتهم، وفى ذكر أو عدم ذكر وظيفة ما، وفى اختياره الأسلوب وطريقة السرد، هنا يجب إلقاء الضوء على منطقة التوتر فى الأدب الشفاهى - بوجه عام - بين القدرات الكامنة للحفاظ على الموروث الشعبى ونقله بشكله دون تغيير، وبين القدرات الملحقة للارتجال، وإعادة الخلق، وفقاً للسياق المروى، ويؤكد نوى على أنه ليس المطلوب من الراوى أن يحافظ على أمانة النص الذى أمامه، وأن يفرغه من الإطار القديم إلى الإطار الجديد بلا تغيير نهائى، وكأنه يسلم أقوال "الأجاد" شفويًا، حتى يبدو وكأنه ينقل ما يخزنه فى ذاكرته بالتصوير الفوتوغرافى^(٤)، ولكنه يتطلع إلى رواة على شاكلة "فلورا كوهين"، فى اختيارها للنماذج القصصية، واهتمامها بالتفاصيل على تقليد الروى فى الأسرة، واهتمامها

(١) - دב נוי, בתפוצות הגולה (שבעים סיפורי עם וסיפור מפי יהודי מרוקו לרשם, 13

(٢) تؤكد الدراسات أهمية الجمهور فى تحديد اتجاه سير القصة، وتشكيل السرد فيها، وتؤكد د. غراء مهنا أن السمع يتحكم إلى حد ما فى عملية السرد، فالأطفال يفضلون النص "الثابت" الذى لا يتغير، فى حين قد تبدو هذه الأشياء غير ذات أهمية بالنسبة للبالغين. للمزيد انظر :

- د. غراء حسين مهنا، أدب الحكاية الشعبية، ص ٢٢.

- دב נוי, בתפוצות הגולה, 13-14

(٣) وفقاً لتحليل بروب، يستطيع الراوى أن يعمم أو يتخصص، مع التزامه بعدة قوانين تتعلق بترتيب الدوال، فالانتصار يسبق صراع، وخرق المحظور يسبق التحذير كما أنه مطالب فى بعض الأحيان - بأن يعطى صفات = معينة لشخصية ما : فالذنب دائماً شرير، والبطل هو الأمير، والحصان السحري هو الأداة السحرية، والشخصية المانحة تكون غالباً من الشخصيات الخيالية.

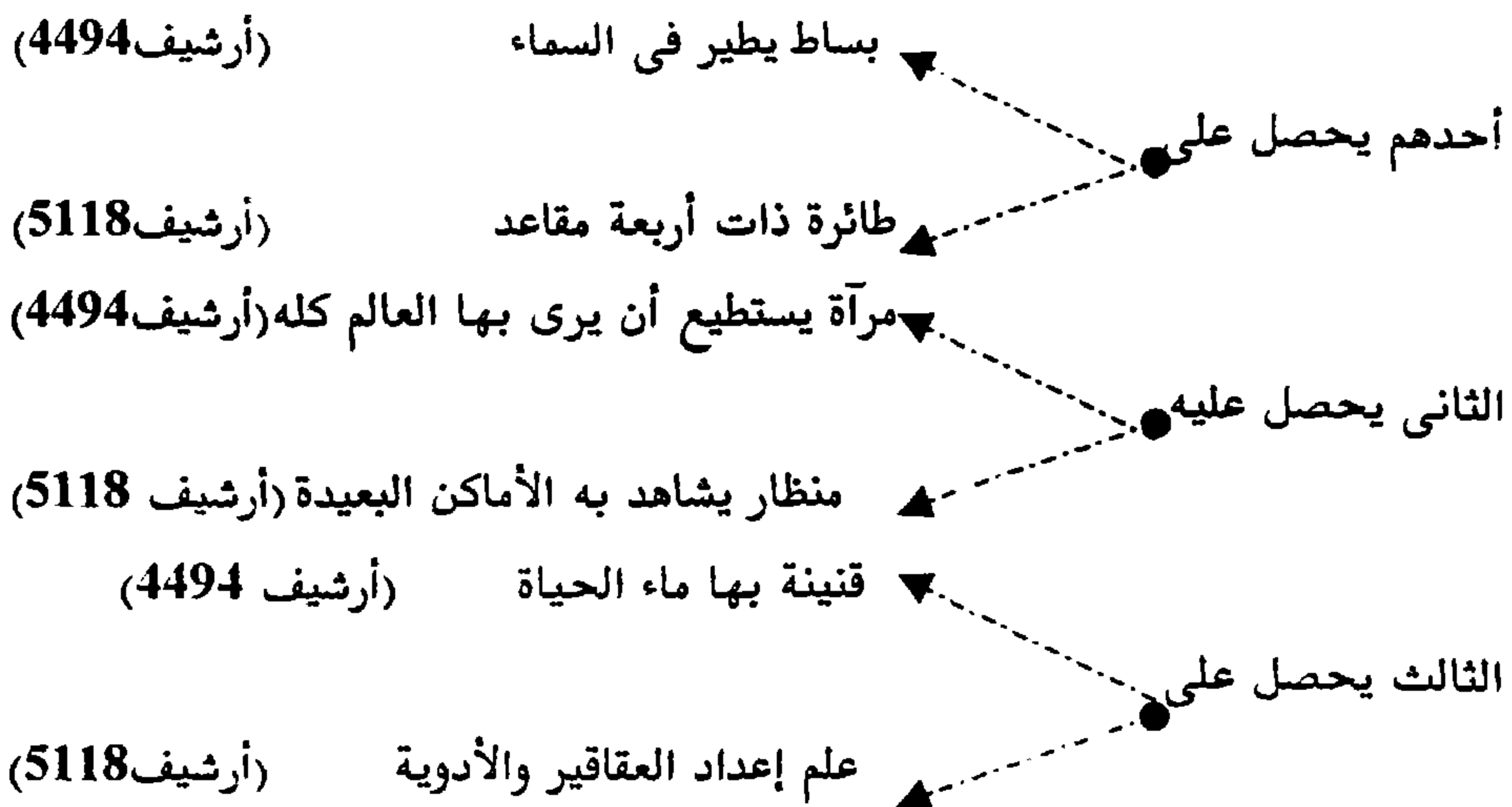
(٤) - אביגדור שנאן, ספרות האגדה (בין היגוד על פה ומסורת כתיבה), מחקרי ירושלים בפולקלור יהודי, הוצאת ספרים, ע"ש י"ל, מאגנס, האוניברסיטה

بمناسبات حكى القصص^(١)، وكذلك الأساليب التي تورث بها قصصها لابنتها الوحيدة "إيلانا كوهين"^(٢).

إننا - إذن - أمام قدرات خاصة بالرواوى تتعلق بتبديل وتغيير فى القصة الشعبية :-

١/٢- تبديل داخلى :

وهو يتعلق بأدوار جزئية تقوم بها الشخصيات الرئيسية فى القصة ، ومن نماذجه التبديل الذى وقع فى مقتنيات الأخوة / الأصدقاء الثلاثة الذين تعاونوا بمقتنياتهم فى علاج ابنة الملك ، كما وردت فى قصتين هما (الجارية الماكرة لابنة الملك) (4494) ، و (المنظار والطائر والدواء المعجـز) (أرشيف 5118) ، فالأخوة فى القصة الأولى يتحولون إلى أصدقاء فى القصة الثانية :

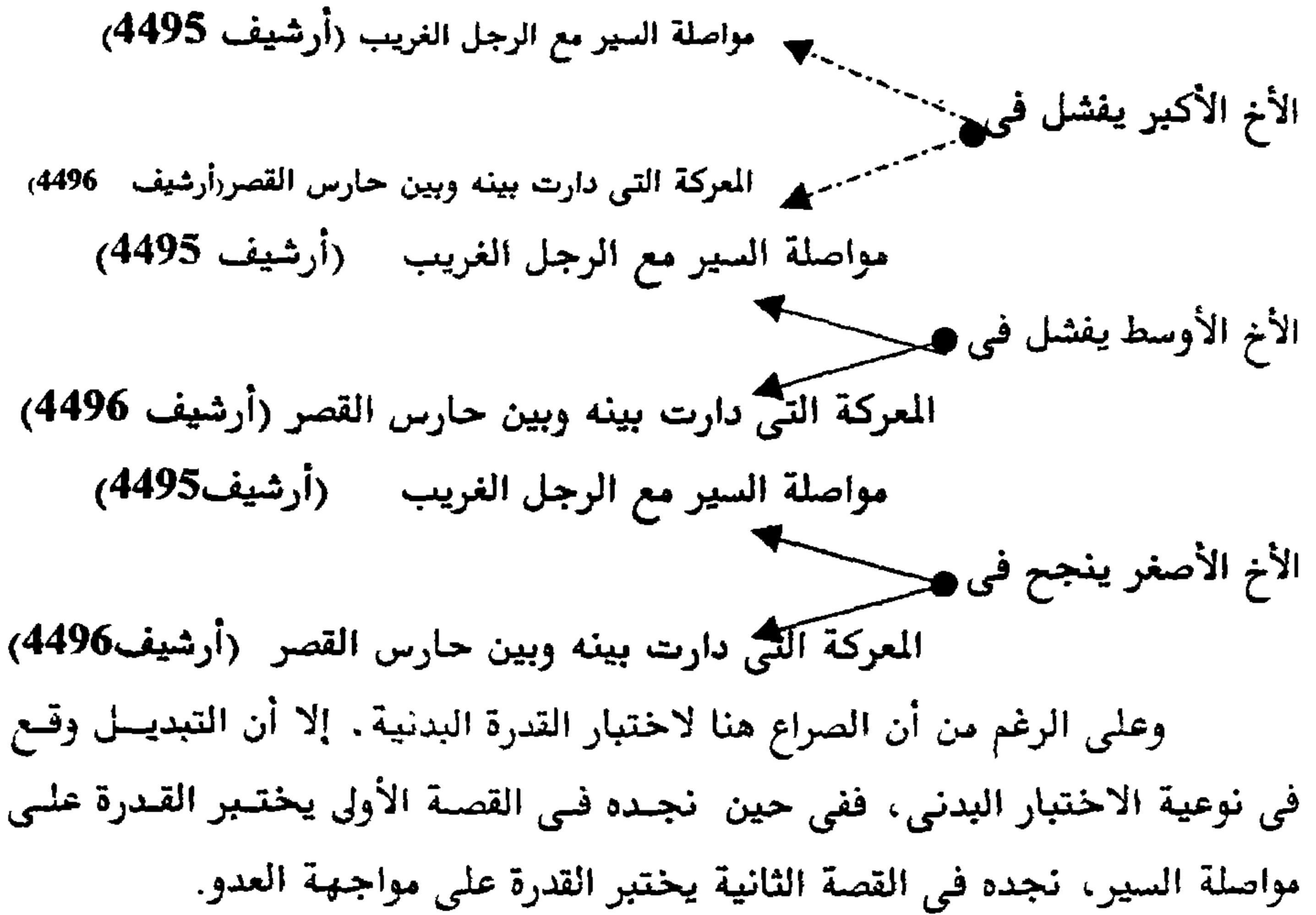


(١) يهتم الرواة بحكاية قصصهم فى أوقات خاصة مثل ليالى الشتاء القارس، كذلك فى المناسبات الدينية والاجتماعية، فمثلا فى مصر يشيع الروى فى الموالد، وشهر رمضان، حيث يحكى الرواة السير الشعبية، وهم يعزفون على الربابة، وهناك مجتمعات يرتبط الروى فيها بمواسم الحصاد. حيث يحتاج المرء بعد يوم من العمل المثنى إلى لحظات يستجم فيها من واقعة المكدود أو يهرب منه بالتحليق فى عالم الخيال - انظر منها، مرجع سابق، ص ٢٢.

(٢) - ٢٧ نوي، كينور אליהו (חיי סיפורי עם מפי פלורה כהן)، בפתח הקוב (א) ٥٨، ٥٩، ٥٨، ٥٩.

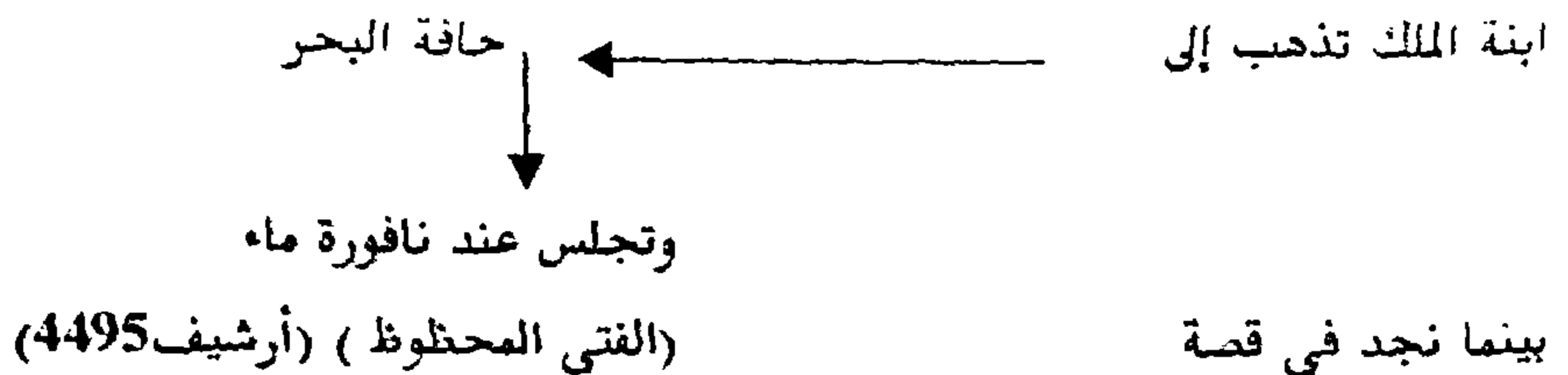
ونلاحظ في تبديل القصة الثانية، انفلات الراوى من الإرث الميتافيزيقى الذى تشعبت به القصة الأولى، وحاول الراوى الثانى إيجاد قدر من العقلانية فى مقتنيات الأصدقاء الثلاثة، ساعياً بذلك نحو مواكبة التطور العلمى، بحيث يخلق لوناً من التوازن بين أحداث القصة، وقبول المستمعين العقلى لهذه الأحداث.

وفى نموذج آخر للتبديل الداخلى كما ورد فى قصتين هنا (الفتى المحظوظ) (أرشيف 4495) و (ابن الملك الصغير وسيدة القصر) (أرشيف 4496) نجد أن الأخ الأصغر هو الذى ينجح فى الاختبار دون أخويه الكبارين :-



٢/٢- تبديل واقعى :

ففى قصة (الجارية الشريرة لابنة الملك) (أرشيف 4494) نجد :





وما حدث من تبديل في الروايتين أمر يقبله العقل فليس فيه جنوح في الخيال ومن نماذج التبديل أيضاً :-

الفتى المحظوظ يجد الفانوس السحري ← في مغارة أحد الجبال (أرشيف 4495)

الرابي يجد الفانوس السحري ← في بئر (أرشيف 3676)
٣/٢ - تبديل عقائدي :

تحظى قصص الدراسة بالعديد من الاستشهادات الدالة على التبديل العقائدي، وذلك لصراع الراوي الداخلي بين خصائص ديانته اليهودية وخصائص ديانة المجتمع الذي عاش فيه، فالروايات الشعبية التي تم تجميعها في إسرائيل من أفواه يهود الشتات - سواء المقيمين في بلدانهم أو الذين هاجروا إلى فلسطين - ذات مصادر عالمية غير يهودية، ونحن قانعون بتدخل الراوي اليهودي بتطعيم قصصه ببعض التيمات اليهودية^(١)، ويقر الدارسون اليهود بوجود مجال للقصص الشعبي خاص بمجتمعات الطوائف اليهودية وتؤكد الدراسات الشعبية في إسرائيل تشرب هذا المجال القصصي من نمط القصص العالمي، على الرغم من وجود بعض الاختلافات في تفاصيل عديدة يمكن وضع تفسير لها^(٢).

وتذكر "عاليزا شنهار" أنه يوجد في أرشيف القصص الشعبي في إسرائيل ما لا يقل عن سبع صيغ لقصة واحدة وهي قصة "صانع المعجزات" وهي تختلف في بعض التفاصيل العقائدية التي ترتبط بنشأة الرواة على اختلاف بلدانهم (المغرب - مصر - فلسطين - اليمن - العراق - إيران - بولندا)^(٣)، ولا ينفي هذا وجود تيمات يهودية واضحة في القصص الشعبي ليهود مصر. ذات مواد محددة على شاكلة

(١) فرج قدرى الفخراني، حكايا الراويات اليهودية ... مرجع سابق، ص ٨.

(٢) عليزا شنهار ألدري، יש ואין בין אדם למפלצת בסיפור העממי. (מחקרי המרכז לחקר עמי מלח

٣) عليزا شنهار ألدري، יש ואין בין אדם למפלצת בסיפור העממי، שם עמ' ٨٧-٨٨

الصلاة، والصدقة، والصنائع الطيبة، وإحياء الموتى^(١)، إلا أنها جميعاً يمكن أن تتبادل مواقعها مع تيمات إسلامية مثلاً. ولا سيما تشابه بعض المعتقدات في الديانتين نتيجة انبثاقها من مصدر واحد، فإذا كانت القصص تذكر الحاخام كرجل دين يهودي، فهي أيضاً تذكر الشيخ (أرشيف 3676)، كرجل دين إسلامي. والقصص (أرشيف 3697, 3416, 3672) كرجل دين مسيحي، كما يستعين الراوى ببعض الأسماء الحسنی للذات العليا ليطلقها على إله إسرائيل "الله المغنى والله الموروث"

كما تظهر في القصص أماكن العبادة :

اليهودي يخرج من المعبد (أرشيف 3555)

المفتي يخرج من المسجد (أرشيف 2870)

ويعد نظام الحيدر التعليمي مأخوذاً بأكمله من نظام الكتاب الإسلامي، كما ترد في القصص ظاهرة الحج للمسيحيين (أرشيف 2575). وظاهرة الصوم لليهود (أرشيف 2467) على أن أهم ما يظهر من تبادل عقائدي. ما نجده من معتقد يهودي في قدرات بعض الأولياء اليهود منهم الرامبام، حيث تشبه مظاهر الحفاوة به، وبمقامه ما يبديه المسلمون للسيدة زينب ومقامها، فهو في اعتقادهم لديه قدرة على علاج المرضى (أرشيف 4101) كما أن الأغنياء والفقراء ينفقون على المعبد، وتتمثل مظاهر الإنفاق على زيت المصباح، وعلى النقباء الذين يتولون خدمة المقام (أرشيف 4101).

لقد تناولنا في الفصول الأولى من هذه الدراسة علاقة يهود مصر بالمصريين. والتي ذهبنا فيها إلى وجود تشرب للمعتقدات المصرية في القصص الشعبي لليهود مصر، وهذا أمر طبيعي، لأن الرسائل التي تحملها هذه القصص مشبعة بالتقاليد التي عاش الرواى فيها. في مجالات مختلفة سواء أكانت دينية أو اجتماعية أو أخلاقية^(٢). وهو ما نحرص على دعمه من خلال دراستنا.

(١) מתילדה כהן סראנו, סיפורי עם (ממורשת יהודי ספרד), הוצאת המגמה לילימודי הלאדנו

(٢) . עליזה שנהר אלרעי, סיפורים משכבר, עמ' 7

٣ / ٤ - تبديل حر :

أحياناً يلجأ الراوى لإجراء تبديل غير مفسر، يرجع هذا التبديل إلى شخصية الراوى وما يمتلكه من قدرات تسعفه فى تكييف الحكاية وفقاً لما يلمسه أو يستوحيه من جمهور المستمعين^(١)، فنجد الراوى مثلاً يستبدل الطائر الذى يبلغ الحقيقة لبطل القصة (مبلغ الحقيقة)^(٢) كما يلى :-

عصفورة (أرشيف 1221)

ببغاء (أرشيف 2877)

حمامتان (أرشيف 8133)

كما يستبدل الراوى الحيوان الذى يعاون البطل (الشخصية المساعدة)^(٣) كما يلى :-

القطعة (أرشيف 1429)

الكلب (أرشيف 2877)

بعض الطيور (أرشيف 4496)

وستبدل الراوى الشخصية المتنبة^(٤) ، كما يلى :-

البحار (أرشيف 4280)

الروح (أرشيف 1226)

القطعة (أرشيف 1429)

كما يستبدل الراوى الشخصية الشريرة^(٥) ، كما يلى . -

(١) د. غراء مهنا ، أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٣٦.

(٢) شخصية مبلغ الحقيقة : ووظيفتها فى اختبار البطل أو التأكد من "سلامة نيته" ثم منحه الأداة السحرية أو ما يؤدى وظيفتها، وأحياناً ترشد البطل وتحذره، ولكنها فى النهاية تستجيب لمطالبه. أنظر : النجار ، مرجع سابق، ص ٢٨.

(٣) الشخصية المساعدة : وهى التى تساعد البطل فى القضاء على الشر، وفى إنجاز المهمات الكبرى، وفى تغيير حالة البطل كأن تسكنه قصراً شامخاً أو تساعد على الهرب . أنظر : النجار، حكايات شعبية، مرجع سابق، ص ٢٨.

(٤) الشخصية المتنبة : وهى الشخصية التى تنبأ للبطل بما سوف يحدث له فى مستقبله سواء القريب أو البعيد وأحياناً تخلط له ما سوف يقوم به من أعمال، بعد ما تتأكد من نواياه الطيبة.

(٥) الشخصية الشريرة : وتمثل وظيفتها فى إيذاء البطل ومحاولة التربص له لإيقاعه فى المهالك.

الحيزبون التي تسحر ابنة الملك (أرشيف 4280)

البحار الذى يفتري على زوجة جاره (أرشيف 2877)

الساحر الذى يرغب فى الاستحواذ على الفانوس السحري (أرشيف 4495)

ولا يقف استبدال الراوى للعناصر الرئيسية الموجودة فى أغلب القصص الشعبى بل يقوم باستبدال العناصر الثانوية التى ترد فى بعض قصص الدراسة، ومنها :-

الفواكه السحرية، حيث يقوم باستبدالها على النحو التالى :-

حببات العنب الثلاث التى تكفى الملك وحاشيته (أرشيف 4495)

البطيخ الملئ بالمجوهرات (أرشيف 2877)

الشجرة ذات الورق الشافى (أرشيف 8133)

كما يتطرق الراوى إلى استبدال قدرات وإمكانيات المصباح السحري من قصة إلى أخرى، ففي قصة (الفتى المحظوظ).

- المصباح السحري يقيم مائدة عامرة بالطعام فى غمضة عين المصباح السحري يقيم قصراً عظيماً فى ليلة واحدة. المصباح السحري يخرّب القصر ويعلق الزوج فى الهواء أما قصة (المصباح المعجزة) (أرشيف 4495)

أما قصة المصباح المعجزة المصباح السحري يدخل البطل منزلاً فخماً يجعل البطل يعاشر ابنة الملك ينشر القمح ليضلل ابنة الملك فى بحثها عن البطل (أرشيف 3676)

٥/٢- تبديل الترتيب (التبديل الترتيبى) :

قد يحدث تبديل فى ترتيب إنجاز المهام الصعبة التى توكل إلى بعض الشخصيات، فشخصية الولي الذى يطلع على الغيب ترد فى قصتين بترتيب مختلف لأحداث القصة كما يلي :

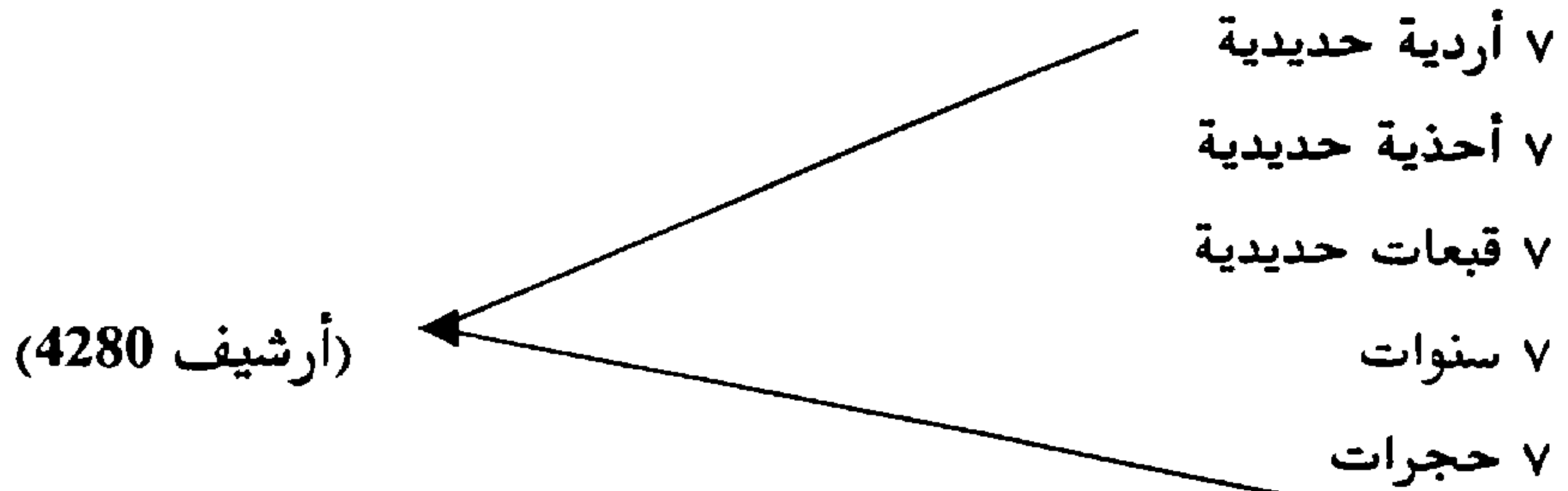
فى قصة (تناسخ روح ولي) الولد / الولي يذبح بقرة للسيدة العجوز التى ضيفته ويمضى مع جده الولد / الولي يدعو بالخير للفتاة التى احتقرته ورفضت أن تشقيه (أرشيف 2937) وفى قصة النبي الياهو والحاخام شاعول أفندى (النبي الياهو يدعو لساكنى المدينتين - الذين وفضوا ضيافته - بأن

يصبحوا وزراء النبي الياهو بقرّة السيدة العجوز التي ضيفته
(أرشيف 2467)

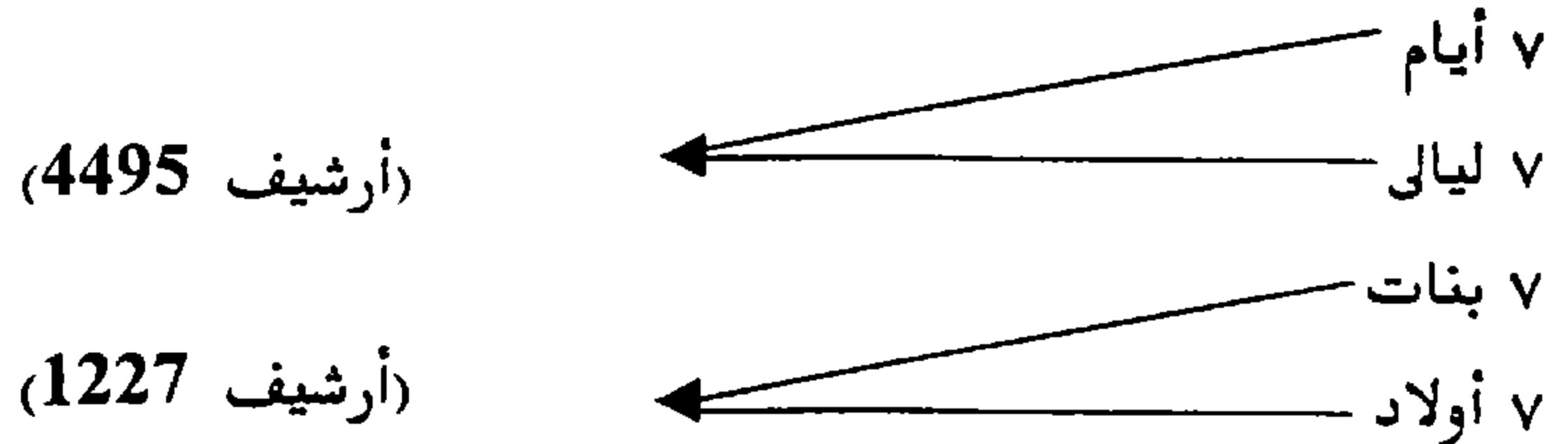
٦/٢ - التغير بالتقصص :

أحيانا ما يستخدم الراوى رقما معين في إحدى قصص الدراسة - للدلالة
على عدة أشياء، بينما يستخدم راوى آخر نفس الرقم لقصة أخرى دلالة على
شيئين، ويأتى راوى ثالث ليستخدمه دلالة على شيء واحد :

ففى قصة (ابنة الملك والكلب الأسود) :
يأتى الرقم (٧) دالا على عدة أشياء :



وفى القصتين، (الفتى المحظوظ) و (سبع بنات وسبعة أولاد) يأتى الرقم (٧) دالا
على شيئين :



وفى قصة "الجارية الماكرة لبنت الملك" يأتى الرقم (٧) دالا على شيء واحد :

٧ سنوات (أرشيف 1227)
كما نجد أن الشخصيات المساعدة (المعاونة) للبطل تختلف فى عندها من
راو إلى آخر ومثالنا يركز على الشخصيات المعاونة الممثلة فى الحيوانات، فقد تأتى
هذه الشخصية تمثلها مجموعة حيوانات من جنس واحد، وقد تأتى ممثلة فى
طائرين. وقد تأتى ممثلة فى حيوان أو طائر واحد :

طيور (4496) ← ← عصفورة (أرشيف 1221)
 مائة جدى (أرشيف 4280) ← حمامتان (أرشيف 8133) ببغاء ← (أرشيف 2877)
 قطط (أرشيف 7509) ← ← كلب (أرشيف 2877) ٢/
٧/٢ - تغيير بالزيادة :

حيث تتحول بعض شخصيات القصص من المفرد إلى المثنى أو الجمع ، ففي
 قصة (كنور الياهو) ، تغيرت الشخصية المعاونة في القصة من السيدة العجوز التي
 تساعد ابنة الملك في اختيار هديتها إلى حمامتين تخبرا ابنة الملك بمرض الأمير.
 السيدة العجوز ← ← حمامتان (أرشيف 8133)
٨/٢ - تغيير فى الشكل :

ربما يحدث تغيير فى شكل بعض الأدوات التى تستخدمها الشخصيات
 الرئيسية فى القصص محل الدراسة ، حيث تتحول الأدوات ذات الكيانات السحرية
 فى قصة " (الجارية الماكرة لابنة الملك) ، إلى أدوات أخرى تقوم بنفس الأعمال ولكنها
 ذات كيانات واقعية تتواكب مع تطور العصر ، وتلائم مع الاكتشافات العلمية ،
 وتتناسب مع واقع المتلقى وذلك فى قصة (المنظار والطائرة والدواء المعجن).
 البساط السحرى ← ← الطائرة
 المرأة السحرية ← ← المنظار
 قنينة ماء الحياة ← ← إعداد عقاقير لعلاج أمراض مزمنة
 (أرشيف 4494) (أرشيف 5118)
٩/٢ - تغيير عكسى :

ويبرز فيه الانتقال من حالة إلى حالة عكسية ومن أمثلته
 الفتى الذى لا يعرف القراءة ولا الكتابة ← يصبح ملماً بخمس لغات (أرشيف 4495)
 الفتاة العذراء ← تصبح حبلى دون جماع (أرشيف 2937)
١٠/٢ - تغيير بالتصغير أو التضخيم :

ونعنى به تصغير الحدث أو تضخيمه ، فربما يكون هناك حدث مهم فى
 القصة أو نقطة تحول للبطل ويتم التعامل معه بقليل من المفردات والجمال ، بينما

يكون هناك حدث بسيط ثانوى ، ويتم تكثيف جانب الحكى فيه سواء كمفردات أو كجمل والتي تمثل تكراراً للمضمون العام لمنطقة التكثيف.

وإذا كانت أمثلة التصغير قليلة ونادرة فى قصص الدراسة إلا أن أمثلة التضخيم، تكاد تنتشر فى معظم قصص الدراسة ولاسيما المنشور منها أما مثال التصغير فنجد فى قصة "ابن الملك الصغير وسيدة القصر" حيث يأتى الحدث المركب والمكون من انكشاف سر الفتاة، وتلاشى قوتها وزواجها من الفتى الذى هزمها وبقائه فى قصرها، كل هذه الأحداث قام الراوى ببثها فى حير حكاى صغير.

أدركت الفتاة أن سرها انكشف وأن قوتها تلاشت طلبت من
الفتى أنك خليك أن تغدو زوجاً لى، ابق هنا فى قصرى

↓
تصغير (أرشف 4496)

أما مثال التضخيم فإن حدثاً ثانوياً فى قصة "الفتى المحظوظ، مثل محاولة الفتى فتح الغرفة الأخيرة (رقم ٤١) فى المغارة فإنه يأخذ من الراوى قدراً كبيراً منى الحكى وتكثيفاً لغوياً عالياً سواء فى المفردات أو الجمل.

ظل الفتى وحيداً داخل كل غرفة من الغرف الأربعين، فى الغرفة الأولى، وجد كتب كثيرة ولكن ماذا يفعل بها، وهو لا يعرف القراءة؟! وفى الغرفة الثانية وجد ملابس، وهكذا فى جميع الغرف الأخرى، وهكذا وصل إلى الغرفة الحادية والأربعين، وقد خاف جداً أن يفتح هذه الغرفة، وطوال الوقت يفكر ويفكر، ماذا يوجد فى هذه الغرفة الأخيرة، ربما عفاريت، وربما أرواح؟ هكذا أخذ الفضول يلح عليه طوال الوقت. ومر شهران، وثلاثة أسابيع، وحل الأسبوع الأخير، والفتى يفكر طوال الوقت فى الغرفة الحادية والأربعين. حتى أنه لم يستطيع الصمود أكثر من ذلك فوضع المفتاح فى القفل وأداره.

↓
تضخيم (أرشف 4495)

إن أحداث التصغير والتضخيم في النص لابد أن تتم بدراية من الراوى، منذ بداية الروى حتى يوجهها وفقاً للنهاية التى يرغبها مراعيًا، أن يكون هناك تسلسل منطقي للقصة التى يرويها، وأن تكون نهايتها نابعة من هذا التسلسل، حتى لا يشعر المستمعون بانتقالهم من مستوى حكاى مرتفع إلى مستوى حكاى منخفض أو العكس.

٣- إضفاء الطابع اليهودى على القصص :

ترجع قضية "احتواء التيمات العالمية فى الموروث اليهودى" إلى العهد القديم نفسه، فقد ذهبت العديد من الدراسات الشعبية إلى أن الأدب المرقائى يحوى بين جنباته بعض القصص الشعبية التى اقترضها اليهود من الثقافات الأخرى، فعلى سبيل المثال، هناك بعض المعجزات تحدث : ماء يخرج من بين الصخور لإرواء العطاشى من السائرين فى الصحراء / بحر ينشق أمام المطاردين الذين يعبرون البحر. ويصبح أرضاً جافة/ فتية أموات يعودون إلى الحياة/ قرية تزول/ جوعى يشاهدون كمية قليلة من الطعام تكثر وتكفى الجميع / ولد صغير ينتصر على العدو العملاق وهكذا^(١)، فجميع تلك القصص يمكن أن نجد مقابلاً لها فى فهرست الموتيف لتومسون أو فى كتب فريزر أو قصص الشعوب المختلفة من ألمانيا وحتى اليابان ومن أفريقيا وحتى استراليا^(٢) فى حين يرى بعض الدارسين أنه من العبث إيجاد مقابلات ثقافة بين سكان استراليا. وبين أبناء إسرائيل فى فترة المقرأ. لأننا بذلك نتجاهل أن موروثات العهد القديم تظهر - الآن - فى سياق أدبى بكل ما تحويه الكلمة من دلالة، وقد وجه روجيرسون W. Rogerson هذا الانتقاد إلى كتابات جيمس فريزر الذى توسع فيها لإيجاد مقابلات من جميع أنحاء العالم لقصص المقرأ، دون الوضع فى الاعتبار حواجز الزمان والمكان^(٣).

أما عن القصص الشعبى. فإن الراوى اليهودى ينفرد بمحاولته الدائمة لإلباس القصص الشعبى العالى أردية يهودية، وإذ كنا نلاحظ ترسب بعض مظاهر

(١) - يآير زكوبىץ، مسيפור شבעل פה לסיפור שבכתב המקרא-קווים כלליים לדיון (מחקרי

(٢) - יאיר זקוביץ, מסיפור שבעל פה לסיפור שבכתב המקרא, עמ' 13

(٣) J. W. Rogerson, Anthropology and the Old testament, Oxford, 1978, p. 73

الثقافات المختلفة في "ألف ليلة وليلة - مثلاً على شاکلة المخلقات الهندية والفارسية، إلا أنها ترسبت دون وعي من الراوى العربى، وفى غفلة منه، ونتيجة أيضاً لأن تلك المخلقات تكتسب طابع المسكوكات، إلا أننا نجد الراوى اليهودى يجتهد بإرادته لإدخال بعض التيمات اليهودية فى قصصه، محاولاً اجتثاث - إن جاز لنا التعبير - تلك القصص من بيئاتها التى نقلت منها إلى بيئة يهودية مصطنعة، متجاهلاً أن القصة الشعبية ليست إلا عرض درامى تقدم فى سياق ثقافى محدد، ولها وظيفة اجتماعية خاصة، فالقصص الشعبى هو تشكيل المخزون الاجتماعى وفقاً لالتزامات راويها الذى يختلف حسب لغته ومجتمعه^(١).

لقد عاش رواة القصص الشعبى ليهود مصر فى بيئة مغايرة لبيئة المجتمع الإسرائيلى وهى بيئة مجتمع معبأ بالتقليد الإسلامى، إلا أن الراوى استبدل هذا التقليد، بشكل آخر يكتسب الطابع اليهودى، ولا يفعل الرواة اليهود ذلك فى غياب عن دارسى الأدب الشعبى هناك، بل بتشجيع من مؤسسات الدراسات الشعبية لتفعيل هذا الاجتثاث للثقافة العالمية، حيث يؤكد دوف نوى نفسه على أهمية دور الطوائف اليهودية فى إثراء المخزون الشعبى اليهودى، والنهوض بالعمل فى الدراسات الشعبية، فهو يقول: "إن المهاجرين الذين جاءوا إلينا من جميع بقاع العالم هم أخوة لنا، فذخيرة أدبهم الشعبى هى ثروة غالية - هبة جلبوها لنا - ويجب علينا أن نهتم بها ونجمعها ونسجلها. ونحافظ عليها، ففى كل تجمع للمهاجرين يوجد مهرة فى حفظ القصص الشفاهى، إنهم أبناء طوائف يهودية مختلفة، ومعظمهم جاهزون لإسعادنا بفنهم، حتى لو اختلفت اللغة الشعبية التى سمعوا بها القصص واعتادوا أن يحكوا بها فى الماضى مع لغة الدولة - يقصد إسرائيل - فى الحاضر. وحتى لو ساد أسلوبهم وثروتهم اللغوية الفقر الشديد فى لغتهم العبرية الجديدة، إلا أنها حلوة ولذيذة، عندما تخرج من جبل الخمر المعتقد. لتقدم للشراب فى كأس جديدة"^(٢).

وهو ما أكدت عليه - أيضاً - عزيزا شنهار حينما قالت :

(١) - עליזה שנהר אלרעי, סיפורים משכבר, כרך ٥, עמ' ١٦٧.

(٢) - דב נוי, בתמוצות הגולה (שבעים סיפורים עם וסיפור מפי יהודי מרוקו), עמ' ١٥-١٦.

”إننا شاهدون على تهويد قصص شعبية عالمية أُلْتُقِطِبَتْ من ثقافات أخرى، فبدلاً من (التحول السحري الذى يتم بواسطة السحر، نجد موتيفاً دينياً (معجزة من السماء)، وبدلاً من التميمة التى تنقذ من الخطر، نجد المزوزا، وبدلاً من قاضياً حكيماً، نجد رابى أو صديق (شيخ أو ولى) يصنعون المعجزات“^(١).

وقد أبرزت شنهان أحد أنواع التغير الذى يطرأ على القصة اليهودية، وهو تبديل عرضى صغير، وهو الذى يتركز أساساً حول واقعة التهويد، حيث تستبدل الأشياء العالمية الأصلية بأشياء يهودية بحتة (المعبد يقف بدلاً من المسجد أو ملاك الموت بدلاً من عزرائيل أو الحيدر بدلاً من الكتاب)^(٢)، أما الآخر فهو انحراف كبير وإعادة لصياغة البناء الروائى والحبكة، وبذلك يمكننا استكشاف هدف الطوائف اليهودية من القصة الشعبية، حيث يجعلونها - فى الغالب - تعليمية، وذات موروث دينى يوضح الجزاء والعقاب، ونمط الحياة الدينية.

وقد أشارت د / سوزان السعيد إلى أن القصص الشعبى العالمى الذى يتم تهويده هو نوع من القصص المحلى المنتشر فى المجتمعات العرقية اليهودية، ويعتمد على الأفكار الرئيسة فى القصص الشعبى العالمى^(٣)، وتضيف أن الراوى اليهودى يمزج بين خيوط القصة العالمية، بمبادئ وسلوكيات يهودية مشيراً إلى العديد من آيات العهد القديم، وأساطير الآباء، وأصحاب الحكمة، وأصحاب الذكرى العطرة^(٤) بل إننا نجد العديد من هذه القصص محفوظة فى ذاكرة رواة الطوائف اليهودية بجميع تفاصيل الروى والحكى فى البلدان التى عاشوا فيها. وفى هذا الإطار يقول دوف نوى :

”إن هؤلاء الرواة استوعبوا هذه القصص استيعاباً شفافاً من أفواه رواتها، بلغتهم الأصلية التى اعتادوا أن يسمعوها ويحكوا بها. وهم بمقدورهم أن يجعلوها

(١) - עליזה שנהר אלרעי, סיפורים נשכח, ٥٧, ١٩٧٦.

(٢) للمزيد حول تطعيم يهود مصر لبعض النوادر التى وروها. انظر :

- الفخرانى، حجابى المرويات اليهودية... مرجع سابق، ص ٧-١٠.

(٣) د. سوزان السعيد يوسف، من الفولكلور اليهودى (المرأة ذات وجه الحيوان)، مجلة إبداع، ع ١٢، الهيئة

المصرية العامة للكتاب، القاهرة، نوفمبر، ٢٠٠٠، ص ١١٥.

(٤) نفس المرجع، ص ١١٧.

إنتاجاً أدبياً شعبياً، يجسد بكل تفاصيله وعناصره الشكلية بلد المنشأ، لأن اللغة الأصلية للقاص متأصلة بشكل كبير في تقليد الحكى الممتد لمئات السنين، والذي تشكلت فيه صيغ لغوية وتشبيهات بلاغية وتعبيرات ذات صيغ لا تتغير، فهذه اللغة شاهدة على ثقافة حكى متواصلة ومتطورة بشكل كبير^(١).

وفي دراسة للباحثة "عليزا شنهاري"، قامت فيها بدراسة التحويلات اليهودية للقصة الشعبية العالمية، ولاسيما تلك النابعة من الثقافات العربية، حيث قامت بدراسة ثلاث قصص من اليمن والمغرب، وقد أرجعت الباحثة الموتيفات الرئيسية لهذه القصص إلى موتيفات عالمية، وقالت في بحثها أن القصتين اللتين، رويتا من اليمن تشبهان بالمقارنة حكاية "فتاة الأوز" والتي يمكن أن نجدها في فهرست النماذج الأوربية لآرني تحت رقم (8704) كما تشبه القصة الثالثة التي رويت من المغرب، وتحديدًا من مراکش، قصة عالمية أخرى "زواج من السماء" والتي يمكن أن نجدها في تصنيف أنتي أرني أيضا تحت رقم (930B)، وقد اعتمدت شنهاري في بحثها على آراء دان بن عاموس^(٢)، ونتائج أبحاث بتلهاييم، مؤكدة تشابه القصص المروية للقصص العالمية الأخرى، وعددت في بحثها المصادر العالمية المختلفة لهذه القصص معتمدة على نظائرها كما وردت في تصنيف أنتي أرني، وتصنيف ستيت تومسون، غير أنها أوضحت أيضاً في البحث وجود مظاهر للحكى اليهودي في القصص المروية، سواء عبارات أو فقرات من التراث الديني اليهودي. أو عادات وتقاليد يهودية، يمارسها الإنسان اليهودي في بيته، أو حين استقباله للسبت أو في المعبد^(٣).

إن غياب طريقة موحدة لحكى القصة الشعبية المتنقلة من الدياسبورا إلى الكيان الإسرائيلي، هو ما جعل دوف نوى يتطلع إلى تكوين تلك الطريقة الموحدة للحكى الشعبى العبرى، فهو يقول :

(١) דב נוי, בתפוצות הגולה (שבעים סיפורים עם וסיפור מפי יהודי מרוקו) (נשכח, לא' 16)

(٢) أحد أساتذة الفولكلور اليهودي، من أعماله مشاركة البروفيسور دوف نوى، في عمل قسم خاص في التقسيم الأثنى (العرقى) للأرشيف، يضم فيه قصص يهود إسرائيل (سفارديم).

راجع <http://research.haifa.ac.il/7/Efolklore/ifa.htm>

(٣) لمزيد يمكن الرجوع إلى بحث عليزا شنهاري تفصيلاً.

”إننا نتطلع إلى وجود تقليدي للحكى العبرى فى إسرائيل كى يساعد على تحسين حكى القصة بشكل طبيعى، ويزخرف الراوى قصصه بالمؤثرات اللغوية والأسلوبية التى تجعل قصته تبدو كقصة شعبية عبرية“^(١).

إن دوف نوى يرغب فى إلباس قصص الطوائف اليهودية ثوباً يهودياً مبرقشاً بنجمة داود، والشمعدان اليهودى، والمزوزا، والتفليم، كما يدعو - أيضاً - إلى استخدام صيغ لغوية وتشبيهات بلاغية، وحكم وأمثال وتعبيرات من العهد القديم، وهو ما أشارت إليه د. سوزان السعيد مؤكدة أن الراوى اليهودى يمزج خيوط القصة بمبادئ وسلوكيات يهودية مشيراً إلى العديد من آيات العهد القديم، وأساطير الآباء وأصحاب الحكمة^(٢)، كما تذهب "ماتيلدا سرانو" فى دراستها للقصص الشعبى ليهود أسبانيا إلى أن الراوى، استطاع تطعيم هذه القصص بتييمات يهودية واضحة مثل تيمات الصلاة والصدقة، وجزاء الأعمال الصالحة، والتسليم بإرادة الله، وإحياء الموتى، كما حفلت دراستها بقصص تركز على الدعابة اليهودية (النكتة) التى دخلت فى صراع مع الدعابة الإسبانية، وانتصرت عليها بعد صراع دام سنين طويلة^(٣)، كما حفلت دراستها بالقصص التى تبرز التشبيهات الهزلية بين جحا وموشيكو^(٤)، كما حفلت أيضاً بالعديد من القصص التى تناولت طرائف جحا نفسه^(٥).

(י) דוב נר, בתפוצות הגרזה, עמ' 16.

(٦) د. سوزان السعيد يوسف، من الفولكلور اليهودي ... مرجع سابق، ص ١١٥.

(٣) المقصود هنا أن الراوى اليهودى استطاع أن يخلق نكته يهودية بالافتئات على النكتة الإسبانية التى كانت الأساس حتى بين المستمعين اليهود أنفسهم.

(٤) شخصية يهودية غير واقعية، ذات طابع فكاهي وهي مستوحاة من شخصية جحا العربية، بينما يترددا جحا نفسه في المرويات اليهودية بشكلين في الكتابة جحا - جحه حيث يرد الشكل الأول في المرويات يهود البلقان، بينما يرد الشكل الثاني في مرويات يهود مصر ويهود أسبانيا، ولا يمثل هذا اختلافاً في النطق، حيث يتساوى نطق المقطع النهائي المفتوح ألف- هاء، وهذا ما نجده في فعلين مثل: كارا - كارة.

ويعتقد د. جرونفالد أن اسم جحا العربي مقلوب عن اللقب التركي (خوجه) الذى يعرف بأنه مثقف مسلم يلبس الطربوش، وهو يحاول بذلك إرجاع جحا إلى أصول تركية، وهو رأى مردود عليه. إذا قرأنا تأصيل الاسم فى المصادر العربية، كما أورده د. حسين محيب المصرى فى بحثه القيم "جحا عند العرب والترك والفرس".

للمزيد عن تفاصيل كلمة جحا في المصادر العربية والفارسية والتركية انظر :

إن بناء القصة الشعبية، هو بناء عام يكتسب خاصية التعدد الثقافي ومن الممكن أن نكشف بنية التعبير الشفاهي من خلال كشف العلاقات بين المظاهر الأدبية المختلفة كما يمكن - من خلال البناء الشكلي - تحديد شفرة القصة من خلال السياق الثقافي لها، واللغة السائدة فيها، وبذلك يمكن معرفة المضمون الثقافي الخاص بالمجتمع الحكائي للقصة^(١).

إن تهويد القصص العالمي يتم من خلال الإشارات الضمنية الفنية، التي ترتبط بأدب التوراة والأجادا، فضلاً على أن معظم هذه القصص تُرى على لسان الزعماء الدينيين، كما أن بعض القصص تدور حول حكمة سليمان، وغيره من أنبياء إسرائيل.

وسوف نحاول إبراز خصائص تهويد القصص محل الدراسة من خلال عنصرين رئيسيين :-

٣/١- انحراف وتغيير في بداية ونهاية القصة :

يحاول الراوى - فى القصص محل الدراسة - إضفاء الطابع اليهودى، من خلال إدخال انحراف وتغييرات بنائية رئيسية، فى بداية ونهاية القصة، بينما يظل الجسد الرئيسى للقصة سليماً لا يمس، وعلى الرغم من قلة النماذج التطبيقية الدالة على هذا العنصر. إلا أنه برز واضحاً فى إحدى القصص محل الدراسة وهى قصة (الصديق يظهر وقت الشدة)، حيث قدمت الراوية للقصة بمقدمة شعرية طويلة نسبياً إذا قيست، بافتتاحيات القصص الشعبى، كما أنها أكسبتها الطابع الشعرى :

- د. حسين مجيب المصرى، فى الأدب الشعبى الإسلامى المقارن، ط أولى، كتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ١٩٨٠، ص ١٧-٥٩.

وهنا يطرح الباحث تساؤلاً يناهض رأى جرنفالد، وهو لماذا لا يكون الاسم جحا من الأصل العربى حجة. وهو المرجع أو السند فى أمر ما، فنقول حجة فى القانون، أو حجة فى الفقه مثلاً - إننا نطرح هذا التساؤل بغرض وجود علاقة بين مفردات حجة وجحا وخوجه، معتبرين أن المشترك الدلالي فى هذه الألفاظ هو الثقافة والتعليم والمعرفة.

(١) מתילדה כהן סראנו, סיפורי עם, נשא, ٤٣, ١٧٢
(٢) דב נוי, רתמוצות הגולה (שבועים סיפורי עם וסיפור מפי יהודי מרוקו), נשא, ١٧٢, ١٧٢

كان يا مكان فى سالف الزمان يا سامعين يا كرام بيتنا من
القطن وبيتكم من الحرير وبيت العدو يقف بصعوبة عندما أتى
الزمان على أحد الملوك حيث لا ملك إلا الله ومن عليه أثم ما
سوف يغفر له الله (أرشف 467)

لقد اكتفت الراوية فى هذه القصة بفقرة توحيدية دالة على تهويد القصة،
وإن كان الباحث يرجع هذه الفقرة إلى تأثير البيئة المصرية التى عاشت فيها
الراوية^(١)، ولا سيما وأنها اتبعتها بجملة ذات نكهة إسلامية وهى "ومن كثرت ذنوبه
فليغفر الله له"، وقد التزمت الراوية فى بقية القصة بعدم إدخال أى من التيمات
اليهودية فى متن القصة، مكتفية بما قدمته فى بدايتها.
أما التغيير فى نهاية القصة، فتكتفى بذكر نموذج واحد له والكائن فى قصة
"(كنور الياهو)، حيث كشفت الراوية عن شخصيتها فى نهاية القصة لتؤكد الروى
اليهودى للقصة.

وكنت أنا هناك أيضاً، وأعطونى ثلاثة أكياس ذهب، ومعهم
توجيه مكتوب : كيس لفورا كوهين الحافظة كيس للراوية التى
روت هذه القصة كيس ثالث تقديراً للزائرة التى جلبت زيارتها
لنا السعادة (أرشف 8113)

٢/٣ - تطعيم القصة بفقرات دينية :

يرغب الراوى فى القصص محل الدراسة - فى تطعيم قصته ببعض آيات
العهد القديم أو بعض النصوص المقدسة التى يدمج فيها العظات التقليدية اليهودية.
حيث تتحول - أحياناً - الفقرات التناخية كبدايل للصيغ السحرية العالمية، وقد
وردت العديد من الشواهد الدالة على هذا العنصر فى القصص محل الدراسة، إذ
يأتى بعضها وكأنه فقرة من العهد القديم :

أذهب إلى أرضك كما أردت، وأنا سوف أظل هنا لأن روحى
كائنة فى داخل أبناء عمومى .. (أرشف 4102)

ونحن نجد هذا الاتجاه الخطابى فى العهد القديم

(١) ترتبط بدايات القصة الشعبية فى البلدان الإسلامية - عادة - بفقرة استهلالية وهى "وحدوه" فيجيب الجمهور
على الراوى "لا إله إلا الله" وهى تذكر بشكل شبه دائم فى القصص الشعبى العربى.

أذهب من أرضك ومن وطنك ومن بيت أبيك إلى الأرض التي
أريك (١)

كما ترددت فقرة تناخية أخرى في القصص محل الدراسة، وهي
هكذا أتكسب خبز الكفاف وماء الشدة (أرشف 3482)
ويعطيك الرب خبز الكفاف وماء الشدة، ولا يختبئ بعد
معلموك (٢)

ويتجلى دور الراوى فى تطعيم بعض القصص بفقرات من العهد القديم،
حين يجعل من إحدى الفقرات التناخية عنواناً لقصته، ويتجسد هذا فى قصة
(أرسل خبزك على وجه المياه ...) (أرشف 1429) حيث تحدث الفقرة / العنوان
ذلك الأثر الوعظى الإرشادى للمتلقى اليهودى لتحته على فعل الخير، ليس فقط
كمطلب دينى تأمر التوراة به، ولكن أيضاً كدعوة من خلال نموذج قصصى شعبى
يؤكد ويُفعل دعوة الفقرة التناخية إلى صنع الخير للناس. حتى لأولئك الذى لا
تعرفهم، لأن البركة سوف تحل عليك من أجل صنيعةك. وهو ما تشى به أولى فقرات
الإصحاح الحادى عشر من سفر الجامعة.

أرسل خبزك على وجه المياه، لأنك سوف تجده فى الأيام
المقبلة (٣)

ويحرص الراوى على ذكر اسم الله كثيراً فى القصص محل الدراسة، فهو لا
يكف عن ذكره فى أى عمل مستقبلى ينوى أحد شخصيات القصة القيام به وهو
متأثر فى هذا بحرص المسلم على تقديم عبارة المشيئة لأى عمل مستقبلى ينوى القيام
به.

أذهب يا بنى والله سوف يساعدك (أرشف 1221)
حتى الغد سوف يرسل الله رحمة (أرشف 1226)
وبعد ذلك سوف اشترى دكناً وبعون الله سوف أجد رزقاً
وفيراً (أرشف 3482)

(١) تكوين ١٢/١.

(٢) اشعيا ٣٠/٣٠.

(٣) الجامعة ١١/١.

الله يغنى والله يورث (أرشف 3259)

حسنًا يا بنى، اذهب تصحبك السلامة، وسوف يعاونك الله

(أرشف 1429)

ونلاحظ فى الأمثلة السابقة أن الراوى حرص على ذكر اسم الرب، بالصيغ المختلفة له فى اللغة العبرية، وقد حرص الراوى على عدم ذكر الصيغة التابوية للرب (يهوه)، وذلك حرصاً منه على قداسة الاسم الذى يكتسب معاملة خاصة أثناء قراءته فى العهد القديم^(١).

٤- نزعية القصص بالميراث الثقافى :

فى محاولته الدائمة لتهويد القصص الشعبى محل الدراسة - اعتمد الراوى على الميراث الثقافى والحضارى، مركزاً على القيم التى تحمل إمكانية التغيير (السم المتغيرة)، فى القصص، دون تغيير فى المحتوى الروائى للقصة، ونحن لا نقصد - هنا - الميراث الثقافى والحضارى واليهودى فقط، إذ أن الراوى لم يستطع أن يستحيل (يتجرد) من ثقافة المنشأ^(٢)، التى عاشت فيه، بالرغم منه، والتى ساعد جانبها الدينى ذو المعتقد المتشابه فى المعتقد اليهودى، كمحصلة طبيعية لوحدة المصدر، فى سهولة تبديل العناصر الخارجية المثلة فى أسماء بعض الشخصيات، والأعياد، والمظاهر العقائدية المتشابهة، مثل الإيمان بآله واحد، وطقوس العبادة، وتفسير الأحلام، وغيرها.

وقد ساعدت طبيعة القصة الشعبية الراوى فى إحداث التبدل المطلوب لإكساب القصة الطابع اليهودى، إذ تتسم القصة الشعبية بالمرونة التى تجعلها قابلة للتطور بحيث يضاف إليها أو يحذف منها أو تعدل عباراتها، ومضامينها وعلاقاتها

(١) تعد كلمة " يهوه إحدى الكلمات التابوية المحذورة على اليهودى الجهر بها، أثناء القراءة فى العهد القديم، فعلى الرغم من أنها تكتب فى العهد القديم يهوه إلا أن نطقها لا يكون إلا أدونلى (سيدنا) أو أدوناي (الإله) حينما تأتى بعد كلمة " "

انظر: د. رشاد الشامى، تطور وخصائص اللغة العبرية (القديمة - الوسيطة - الحديثة)، مكتبة سعيد رافت، القاهرة، ١٩٧٨، ص ٤٤.

(٢) أو ضحنا فى الفصول الأولى للدراسة، كيف أن ثقافة المنشأ (مصر)، هى ثقافة إسلامية مشبعة بالمعتقد الشعبى.

على لسان الراوى تبعاً لمزاجه أو موقفه أو ظروف بيئته الاجتماعية، ويتحكم فى كل عمليات الحذف والإضافة والتعديل، وظيفة الحكاية فى المجتمع كما يتصورها الراوى^(١)، وهو ما دفعه إلى تغيير وظيفة القصص محل الدراسة من كونها حامل لثقافة بلد المنشأ (مصر)، إلى وظيفة أخرى هى أن تكون حامل للميراث الثقافى اليهودى، وهو ما لم يستطيع الراوى اليهودى أن يقوم به كلية، وذلك فى ظنى - إما لترسب عناصر من ثقافة المنشأ، فهى إلى درجة من التماسك لم تمكن الراوى من إذابتها، وطمس معالمها المصرية، أو تبديلها بعناصر يهودية على الأقل، والأمر الثانى واحدية المصدر الدينى فى اليهودية والإسلام جعل الراوى اليهودى يستطيب العناصر الدينية الإسلامية النابعة من ثقافة المنشأ، ويتركها فى القصة، باعتبارها عناصر موجودة كذلك فى الديانة اليهودية، ومن ذلك الإيمان بالله واحد، والإيمان بالسحر. واستدعاء القصص الدينى.

لقد ساعدت وحدة المصدر الراوى اليهودى فى تهويد قصصه باستمالة العناصر المشتركة فى الديانتين، يساعده فى ذلك جمهور من المستمعين، غير واع، بثقافة المنشأ، باعتبارها ثقافة إسلامية، إلا أنه ينظر إلى تلك العناصر المشتركة على أنها عناصر يهودية أصلية، فى القصص الشعبى محل الدراسة، وقد أبرز لويز Lewis فى دراسته عن الخصائص المميزة للحضارة الإسلامية، بعض الخصائص التى تتقاسمها اليهودية مع الإسلام. مثل عقيدة التوحيد، والدخول المباشر والسريع لجميع أفراد الجماعة الدينية (يهودية / إسلامية) إلى حظيرة الأمة المختارة^(٢)، التى

(١) نمر سرحان، الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ١٨.

(٢) تعد عقيدة الاختيار مبدأ راسخاً فى اليهودية، وهى التى تقول بأن اليهود هم "شعب الله المختار" وهو اعتقاد له أصول ثابتة فى الديانة اليهودية، ويسهم فى البناء العام لليهودية كدين، ويؤدى هذا المفهوم إلى الشعور العنصرى الذى يجعل جماعة من البشر تحس أنها مركز العالم وتكوين عقائد مؤداها الافتخار لهذا العنصر وتمجيده.

للمزيد حول عقيدة الاختيار ومراعها مع الصهيونية انظر :

- د. محمد خليفة حسن، الحركة الصهيونية (طبيعتها وعلاقتها بالتأريخ الدينى اليهودى)، ط أولى، دار المعارف، القاهرة، ١٩٨١، ص ٢٢-٢٥.

تكتسب هالة مشربة بالتقديس^(١)، ومن جملة ما سبق يمكننا أن نعتبر أن الراوى اليهودى بمثابة حامل لموروث ثقافى خاص ببلد المنشأ (مصر) بالنسبة للقصص محل الدراسة، فهو يقوم بنقل خصائص ثقافية للمجتمع المصرى متوائمة مع الموروث الدينى اليهودى، وإذا كان لويز يتبنى رؤية نقل ما هو متشابه، فهو لا يذهب - بذلك بعيدا عن الرؤية التاريخية للحضارة اليهودية باعتبارها حضارة محمولة، وهو ما أكدته ايزنستات **S. N. Eisenstadt**، من أن أفضل طريقة لفهم خبرات التاريخ اليهودى، هو أن نمنع النظر فى اليهود أنفسهم، ليس باعتبارهم جماعة عرقية، ودينية، أو قوم أو شعب، ولكن باعتبارهم حاملى حضارة (الشعوب التى يعيشون بينها)، فهذه الرؤية سوف تساعدنا - على حد قوله - فى حل أكبر لغز لحضارة اليهود^(٢)، وقد استدل ايزنستات على ذلك حين تتبع فى الفصل الأول من كتابه "حضارة اليهود" **Jewish Civilization** حياة اليهود وممارساتهم وتوجهاتهم دينية فى ظل الحضارتين الهيلينية والرومانية، كما تتبع كل هذا أيضاً فى ظل الحضارتين المسيحية والإسلامية، وقد ذهب إلى القول بأن هذه الحضارات كان لها الأثر الأكبر فى تشكيل حضارة اليهود^(٣)، وهو ما نذهب إليه فيما يتعلق بالقصص محل الدراسة، من أن الميراث الثقافى لدولة المنشأ (مصر)، له الأثر الأكبر فى تشكيل القصص الشعبى ليهود مصر، إذ أن العلاقة التاريخية بين اليهود والمصريين. والتى تتبعها كاتب الدراسة فى الصفحات الأولى، تعد بمثابة مقدمة مبدئية، ولدت لدنيا - عملياً - القصص محل الدراسة، باعتبارها قصصاً مشربة بالميراث الثقافى المصرى، وحين استعراضنا لترصيع الموجود فى القصص محل الدراسة، يجب أن ننظر إليه باعتباره مستخلصاً من ثقافة شعبية مصرية ذات ديانة

- كما تظهر مسألة الاختيار - بشكل عارض - فى بعض آيات القرآن الكريم، إلا أنها ارتبطت بشكل مباشر بشرط الدعوة فى سبيل الله والأمر بالمعروف والنهى عن المنكر "كنتم خير أمه أخرجت للناس، تأمرون بالمعروف وتنهون عن المنكر" (آل عمران / ١١٠).

(١) S. N. Eisenstadt, Jewish Civilization (the Jewish Historical Experience in a comparative perspective) state university of New York, 1992, pp. 40-41.

(٢) Eisenstadt, Jewish Civilization P. 15.

(٣) Eisenstadt, Jewish Civilization PP. 9-33

إسلامية، حتى إن تشابهت بعض عناصرها. مع الديانة اليهودية بفعل وحدة المصدر.

ويرجع الباحث تقسيم هذه العناصر التي اعتمدت هلى الميراث الثقافى والحضارى سواء أكان إسلامياً أو يهودياً إلى ما يلى :

١/٤- عناصر إسلامية / عربية :

يرد فى القصص الشعبى ليهود مصر العديد من التيمات الإسلامية التى ظلت باقية على الرغم من تغيير بيئة الراوى من البيئة المصرية إلى البيئة الإسرائيلية، ويمكننا استكشاف هذه العناصر فى أسماء الأشخاص، ودور العبادة، وبعض الممارسات الدينية.

١/١/٤- ظهور بعض الأسماء العربية والإسلامية فى القصص الشعبى ليهود مصر، وفى قصة "الجارية الماكرة لابنة الملك" يرد اسم هذه الجارية، اسماً عربياً خالصاً دالاً فى اللغة العربية على صفتها "جارية"، بينما لا يدل فى العربية إلا على مجرد الاسم.

"وفى ذلك اليوم مر بجانب شاطئ البحر أحد تجار الجوارى
فاشتريت ابنة الملك منه جارية اسمها "جارية"، حيث كانت فى
حاجة لمن يساعدها. (أرشف 4494)

كما يرد اسم عطية فى قصة "اليهودى العاشر"

قال عطية من مصر القديمة ... (أرشف 1435)

وقد ورد الاسم ضمن الأسماء المصرية التى استخدمها اليهود لتأكيد التوافق مع البيئة المصرية ومن هذه الأسماء أيضاً "أبو رحمة" واسم أحد الأطباء الذى توحى أحداث القصة بأنه شخصية واقعية. وهو الدكتور / إبراهيم فهمى، فضلاً على أنه اسم يتردد كثيراً فى الأوساط المصرية وقد ورد الاسمان فى قصة "الحلم فى معبد الرابى موشيه ابن ميمون".

وقد دعى الطبيب المشهور د / إبراهيم فهمى بيه بصبحه
طبيب التخدير من أجل إجراء العملية وعندما أقرب الموعد،
أصبح أبو رحمة فى هلع كبير (أرشف 4101)

كما ورد اسم جحا في العديد من القصص محل الدراسة (نوادس)، وقد جاءت هذه الشخصية حاملة لنفس خصائصها الثقافية العربية بشكل عام، والمصرية على وجه الخصوص.

وبعيداً عن الأسماء المباشرة فهناك العديد من أسماء الوظائف والأعمال التي تخص المصريين دون غيرهم، وقد وردت بصورة واضحة في القصص محل الدراسة فتظهر وظائف "المفتي" (أرشيف 2870) و"عمدة القرية" (أرشيف 2881) حتى أن الطرائف التي تخص الفلاحين المصريين، وأهل الصعيد ورد بعضها في القصص محل الدراسة مثل قصة "كثير من الفلاحين لم يشاهدوا القاهرة" (أرشيف 3672)، كما ترد أسماء بعض الصوفييين بصفاتهم الصوفية، مثل ما نجده في قصة "المصباح المعجزة"

ونفذ الراوى الأوامر حسب وصية سيدى صاحب المعجزة الذى ظهر له فى الحلم (أرشيف 3676).

وربما وردت بعض الأسماء محرفة بعض الشيء عن الأسماء العربية الأصلية مثل "أبو قطرينا" (أرشيف 1428)، الذى ورد فى قصة تحمل نفس الاسم (أرشيف 1428)، وهو محرف عن اسم ربما نطلقه نحن المصريين على أحد الكسولين، من قبيل السب أو السخرية قائلين (هو قطران خلص)، وهو يتماشى مع شخصية القصة "أبو قطرينا" المشهور بالكسل.

٢/١/٤ - تظهر بعض مظاهر الحياة اليومية المصرية فى القصص، مثل المشاركة فى تشيع الميت.

فى أحد الأيام نظر الابن الأوسط فى منظره، فإذا به يشاهد جنازة لأحد الأموات، يشارك فيها أناس كثيرون (أرشيف 4494)

كما ترد فى القصص عروسة المولد، وهى عروسة حلوى انتشرت كرمز للإهداء بين الأحباء فى مصر.

وضعت الفتاة على السرير، عروسة حلوى، ملينة بالعسل الأسود بدلا منها ... (أرشيف 2878)

كذلك ترد في القصص العملات التي تستخدم بين المصريين، دون سواهم فنجد "عشرة قروش" (أرشيف 3755) "عشرون قرشاً" "ريال"، "ثلاثون قرشاً" "تلت برايز" (أرشيف 1428)

وفى قصة "فكر قبل أن تقدم على عمل..."، تتكرر بطللة القصة على الحمام الشعبى للاستحمام (أرشيف 2877)، ومن المعروف أن ظاهرة الحمامات الشعبية، كانت منتشرة فى مصر، حتى أن أندريه ريمون ذكر منها ٧٧ حماماً شعبياً كانت تنتشر فى ربوع القاهرة العثمانية^(١)، وما زال هناك بعض الحمامات الشعبية توجد إلى اليوم فى القاهرة.

٣/١/٤- تتكرر فى القصص محل الدراسة، بعض المفردات التى تخص الدين الإسلامى، مثل كلمة "مسجد" (أرشيف 3555)، و"المفتى" (أرشيف 2870). والصلاة بمفهومها الإسلامى، ففى قصة أبو قطرينا، يرغب المكاول فى الصلاة. فتحضر له زوجة أو قطرينا حصيراً من خلف الباب للصلاة (أرشيف 1428)، ولا يكون هذا الأمر إلا فى الإسلام حيث تجوز الصلاة للفرد دون الجماعة، بينما لا تجوز الصلاة اليهودية إلا بعدد معين لا يقل عن عشرة^(٢).

٢/٤- العناصر المشتركة :

سبق أن فصلنا القول فى أن الراوى الشعبى اليهودى، استطاب بعض العناصر الإسلامية الموجودة فى القصص الشعبى التى حملها من بيئتها المصرية. إلى البيئة الإسرائيلية. بهدف اعتبارها عناصر يهودية معتمداً فيما يزعمه على وحدة المصدر بين الديانتين. ويمكن إجمال هذه العناصر فيما يلى :-

(١) أندريه ريمون، فصول من التاريخ الاجتماعى للقاهرة العثمانية، ترجمة زهير الشايب، كتاب روز اليوسف، عدد ١٧، يولية ١٩٧٤ و ص ١٢١-١٤٣.

(٢) للمزيد حول أثر الإسلام على العبادات اليهودية انظر :

- نفتالى فيدير، التأثيرات الإسلامية فى العبادة اليهودية، ترجمة محمد سالم الجرح، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، سلسلة فضل الإسلام على اليهود واليهودية، عدد رقم (١)، ٢٠٠١م.

٤/٢/١- الإيمان بالله واحد :

بعيداً عن تطور مفهوم الإله عند العبرانيين ، ففي الكتابات المتأخرة ارتفعت صورة الإله ليصبح إلهاً منزهاً ، فالإله الذى كانت له سيئاته وحسناته أخذ شيئاً فشيئاً يتطهر من تلك السيئات ، ليصبح فيما بعد إلهاً خيراً بحتاً^(١) ، وهو إله واحد تنتفى عن سواه صفة الألوهية ، وإن كان الإله فى الإسلام يجسد الصورة الخالصة للوحدانية .

وقد وردت فى القصص مواضع عدة للإيمان بالله الواحد ، ففي قصة "ثلاثة أسئلة" ، تأتي الأسئلة لخلق شكل من أشكال التشكيك فى وجود الله ، بينما تأتي الإجابات المنطقية - فى تصور السائل والمجيب - قادرة على إزالة هذا الشك .

سأل الملك السؤال الأول : "من كان قبل الله ؟؟" فأجاب الرجل

: "ليس قبل الواحد شيء" "حقاً ، هكذا أيضاً فليس قبل الله شيء

لأنه واحد ولا شيء قبله (أرشيف 3870)

كذلك يترسخ الإيمان بالله من خلال السؤال الثانى :

"من أين وجه الله ؟ فأجاب الرجل : ليس للمصباح وجه ، فهو

يضىء من جميع الجوانب" "هكذا الله أيضاً ، فليس له وجه لأنه

يضىء من جميع الجهات" (أرشيف 3870)

٤/٢/٢- الإيمان بالدار الآخرة :

فما نقدمه من صدقات فى الدار الدنيا . نجده فى الدار الآخرة . فالسيدة الغنية التى أعطت الياهو النبى خبزاً سيئاً لم تجد فى آخرتها إلا هذا الخبز لتأكله . وبعد أن كانت تسكن الجنة طردت منها بسبب فعلتها هذه . (أرشيف 1425)

٤/٢/٣- الإيمان بالأولياء :

لقد رسخت "الحسيدية" من أهمية الإيمان بالأولياء (الصديقيم) من خلال قصصها . حيث كانت هناك دائماً موروثات من القصص اليهودية . ولكن "الحسيدية" أضفت على القصة مكانة خاصة . وجعلتها مقدسة . عندما جعلتها

(١) د . ألفت محمد جلال . العقيدة الدينية والنظم التشريعية . مرجع سابق . ص ٣٢

محل تكريم، وتقدير، فقد كانت القصة في بداية "الحسيدية" مجرد "تسلية" أو "حدوتة" أسطورية غير جديرة بالجدية، وعندما شاعت قصص رابى "نحمان" الذى من برسلاف" عن "الصديقيم" والتي أصبحت جزءاً من تراث "الحسيدية" حظيت هذه القصص بالانتشار والذيع الهائل^(١)، ولكن تعدد مواضع الإيمان بالأولياء وكراماتهم فى القصص محل الدراسة ترجع - بشكل كبير - إلى وجود نفس الظاهرة فى المجتمع المصرى، وهى ظاهرة يوصم ناكرها بالكفر، أحياناً.

أما قصص المعجزات، فتحتل مكانة هامة فى الأدب الشعبى اليهودى بوجه عام، فقد ذكر "مناحيم بن شلوموهلافى"، عدداً من هذه القصص فى كتابه "بقية إسرائيل"، منها القصة المروية عن الرامبام الذى رفض أن يتعلم فى شبابه، حتى طرده والده من المنزل، وبعدها ذهب الرامبام إلى أحد المعابد ونام فيه ليلة كاملة، وعندما نهض فى الصباح شعر أن طبائعه قد تغيرت، فمضى إلى مدينة الرابى يوسف بن ميجاش، وتعلم الشريعة فى مدراس الرابى، وتلقى هناك الحكمة، وبعد مرحلته الأولى فى التعليم، اقترب منه أقرباءه وجعلوه مقرباً لهم^(٢). ولا تختلف الكرامات التى ترد فى القصص محل الدراسة عن ذلك، فالياهو النبى، يظهر لأحد فقراء اليهود ويعطيه مالاً ليستثمره على سبيل القرض. وعندما يعود الياهو النبى إليه يجد هذا اليهودى يحفظ أمانته (القرض)، فيختفى دون أن يأخذ النقود، فيدرك الرجل أنه الياهو النبى (أرشيف 3482)، كما ترد كرامات أخرى لياهو النبى. فالسيدة الفقيرة التى رغبت فى إكرامه وضيافته على الرغم من قلة الموجود فى بيتها، يصبح بيتها مليئاً بأطيب الطعام والشراب. لأنها رغبت فى فعل الخير مع النبى الياهو، (أرشيف 1313)، كما أن الياهو النبى لا يفسى من يقدم له الخير فى الدنيا، إذ يرد إليه صنيعه فى الآخرة (أرشيف 1425)، وهو يجعل العقاب للغنى فى الدنيا، إذا رفض تقديم العون والمساعدة للفقير، فيجعله فقيراً. ويجعل الفقير غنياً (أرشيف 2465)، وربما نزل الياهو النبى من السماء ليكمل النصاب الشرعى لعدد المصلين فى المعبد، وبعدها يختفى دون أن يراه أحد (أرشيف 1435).

(١) د. رشاد عبد الله الشامى، القوى الدينية فى إسرائيل، ص ١٢٦.

(٢) - יהודה ברגמן, הפולקלור היהודי, עמ' 145

كما ترد في القصص محل الدراسة كرامات أخرى، تتعلق بعلاج المرضى وشفاءهم وتعد كرامات الرابي موشيه بن ميمون أشهرها، ففي قصة (الحلم في معبد الرابي) نجد الجزار اليهودي (أبو رحمة)، عندما يشتد عليه مرض المصران الأعور، وأوصى أحد الأطباء بإجراء جراحة له، أخذت جدته تلح عليه يذهب للمبيت في معبد الرابي موشيه بن ميمون، وبعد إلحاح وافق، وحلم حلماً أن الرابي يجرى له العملية، وفي الصباح قام معافى من كل مرض (أرشيف 4101)، وقد استطاع الراوى في هذه القصة أن يصور لنا الذهاب إلى المعبد للمبيت بغرض الشفاء من مرض تصويراً فوتوغرافياً، وعند قراءتنا لهذه القصة بالذات نشعر وكأن أحداثها مرت بنا نحن كأشخاص، وربما يرجع ذلك لتشابه أحداث هذه القصة مع قصه "قنديل أم هاشم" ليحيى حقي.

وإذا أردنا البحث عن علة كثرة القصص ذات كرامات الشفاء والمرتبطة بالرامبام إلى كونه طبيباً في حياته، وتورد إحدى القصص محل الدراسة أنه كان طبيباً في البلاط الملكي، وهو يعالج المرضى، ويشفيهم من جميع الأمراض بدون أجر (أرشيف 1614). أما عن كيفية اتخاذ مقام لأحد الأولياء، فهو ما تصوره لنا قصة "إبراهيم الصديق" حيث تسرع الناس في زيارة قبره بعد وفاته (أرشيف 3665). وعلى المستوى الاعتقادي، فربما لا نستطيع التسليم بمقولات الإيمان بالأولياء نتيجة لحوائل التفكير المنطقي التي ترسبت فينا من خلال القنوات التعليمية والتثقيفية للدولة. إلا أننا نلجأ في حالة فقدان الأول إلى كل ما هو مشبع بالمعتقد الشعبي لتجاوز أزمة ما تواجهنا، ويرى البنيويون أن الأسطورة قد تُشبع بعض الحاجات البشرية العامة. وأنها على هذا الأساس عنصر ضروري لا غنى عنه بالنسبة للثقافات الإنسانية في كل مراحلها، فالأسطورة - في اعتقادهم - حالة ذهنية أو عقلية مكملة للفكر العلمي. من حيث أنها تنبع من الرغبة في الإيمان الذي يساعد الإنسان على مواجهة الأزمات الكبرى مثل الموت^(١). ولا نذهب إلى أن المعتقد الشعبي يخلو تماماً من التفكير الأسطوري، فإذا كان التقدم العلمي يؤدي إلى تراجع التفكير الأسطوري إلا أن الأسطورة تألف جزءاً من العقيدة الدينية الشعبية.

(١) د. أحمد أبو زيد، الواقع والأسطورة في القصص السبع، مرجع سابق، ص ٢٢.

كما هو الحال بالنسبة للقصص السابقة عن الأولياء، ويرى د. أحمد أبو زيد أن وظيفة قصص الأولياء - بشكل عام - هي تقوية وتدبير المعتقدات والممارسات الثقافية ذات الطابع الدينى^(١)، ويجب هنا أن نكون واعين لأمر هام هو أن المعتقد الدينى الشعبى، لا يمثل الأصول، ونحن نقصد بالأصول النص وليس الخطاب.

٤/٢/٤- الإيمان بتناسخ الأرواح:

يلجأ البطل فى القصص الشعبى - أحياناً - إلى أن يعير مشاعره وآلامه. وفضائله، ورذائله، باختصار وروحه إلى الحيوانات والنباتات، بل والجماد أحياناً، حيث تتصرف هذه الكائنات مثله وتتحرك وتفكر وتشعر مثله أيضاً، ولا يوجد أى فاصل بين كائن حى وغير حى^(٢).

وتمثل قصة "تناسخ روح ولى" شكلاً من أشكال تناسخ الروح من إنسان إلى إنسان آخر وليس إلى حيوان أو نبات، فالصديق الذى وافته المنية قبل أن يتم أعمال الخير التى بدأها، تحل روحه فى جسد طفل صغير، وهنا تحدث المفارقة فى أن يحمل جسد هذا الطفل روح ولى حكيم، وعليه تصدر عنه أمور غاية فى الغرابة، بمقياس من حوله، (أرشيف 2937)، ولكن من يؤمن بقضية تناسخ الأرواح، لا يجد فى ذلك غمضة، بل إن المعتقد الشعبى المصرى مازال يصر على انتقال أرواح الأطفال التوأم فى أجساد القطط^(٣)، كما تحتل قضية تناسخ الأرواح مكانة بارزة لدى

(١) نفس المرجع، ص ٢٢.

(٢) د. غراء حسين مهنا، أدب الحكاية الشعبى، ص ١٢٢.

(٣) يصور المعتقد الشعبى المصرى. تحول الأطفال التوأم إلى قطط، ويردد الكثير من الحكايات حول ذلك. ولكى تتجنب الأم تحويل أحد طفلها إلى كائنات أخرى عليها أن توزنهما بميزان الذهب أو تسقيهما لبن الناقة.. وإن لم تفعل تكون عرصة بأن يتحول أحد طفلها إلى قطة أثناء النوم بالليل، ويبحث عن الطعام عند الجيران، ويظل الجسد فى الفراش، وإذا تعرض للإيذاء يتأثر الجسد بذلك، وقد يشكو الابن فى الصباح لآلمه الآلام التى تعرض لها أثناء رحلته. للمزيد عن هذا المعتقد فضلاً على الشواهد الميدانية التى ندعم وجوده. انظر:

- د. عبد الرحيم تمام أبو كريشة، دراسة أنثروبولوجية لملاح: القلب الشعبى فى الريف العربى. مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ١٩٩٤، ص ١٠٠-١٠١.

المتصوفة المسلمين، وفي اليهودية يؤمن زعماء القبالة بإمكان إتمام العمل بعد الوفاة،
وفي عبارة للطفل الذى يحمل روح الصديق يلخص لنا هدف تواجهه وتناسخ روحه:
فلست أنا بطفل عادى، ولكنى تناسخ روح ولى، ولم أنه
أعمالى فى هذا العالم، ولذا، فقد حضرت لفترة زمنية معينة
كى أنهى هذه الأعمال (أرشيف 2937)

٤/٢-٥- الإيمان بالقضاء والقدر:

لا تخلو القصص محل الدراسة من العبارات الدالة على الإيمان بالقضاء
والقدر، فابنة الملك تتزوج من الكلب الذى وقع عليه منديل الاختيار ثلاث مرات،
لأن ذلك قضاء السماء، وفي حوار دال بين هذه الفتاة وبين الأم التى ترغب لابنتها
حياة أفضل:

قالت الأم لابنتها: ابنتى العزيزة كيف تتزوجين من هذا
الكلب؟ اتركه فى الخارج ! ولكن البنت أجابت : لا يا أمى
محظور أن أعارض إرادة السماء، وإذا قضى على بأن أتزوج
كلباً، فيجب أن أعيش معه، لا أن أبقيه فى الخارج
(أرشيف 428)

وإذا كان القدر، لا يستطيع أحد أن يمنعه، فربما تمنع الصدقة وقوع أمر
سئ فقد أنقذت أرغفة الخبز التى تصدقت بها إحدى السيدات، أنقذتها من موت
محقق (1226)، ولكن أبطال القصة الشعبية لا يميلون - عادة - إلى مجابهة
القدر. بل يميلون إلى التسليم بما يمليه عليهم قدرهم.

وبعد العرس، مضى الزوجان الصغيران، ليسكنا فى مكاتهما
الجديد، وعندما دخلا إلى حجرتهما، انشق الجدار، وخرجت
منه روح ما، وتوجهت إلى الفتاة قائلة : إن أردت أن تعرفى
نصيبك، فإته يوسف رئيس السحرة منذ سبعة أيام. ذهل
الزوجان، وانفصلا إلى الأبد لأنهما أدركا أنه محظور الوقوف
أمام القدر (أرشيف 4494)

وهم بذلك يسبغون على أنفسهم قدراً من الرضا الدينى الذى يجعل
المستمعين يتعاطفون معهم.

٤/٢٦ - الإيمان بالسحر :

إذا كانت الشريعة اليهودية قد نهت عن السحر والعيافة والتطير والرقى . فهذا نابع من إيمان اليهودية كدين بفاعلية هذه الأمور، ولم يكن السحر من الرسائل التي تستخدم في الخفاء للإضرار، بأحد، بل كانت - في اليهودية - من الطقوس الرسمية، إذ كان الملوك يلجئون إليه - أحياناً - قبل قيامهم بالحملة الحربية^(١)، ويعد التشكيك في مصداقية السحر في الإسلام من قبيل الكفر. بل إن القول بقراءة النصوص الدينية المرتبطة بالسحر في سياقها التاريخي دفع بعض المغالين إلى إلقاء تهمة الارتداد عن الإسلام على أصحاب هذه القراءات^(٢).

ويعد التحول Transformation من أشهر الأمور السحرية التي تقع في القصص الشعبي، وهو ما يحدث في القصص محل الدراسة، وتعد جميع التحولات التي تحدث في القصص الشعبي، نتيجة لأعمال السحر التي تمارسها الجن والعفاريت والحواريات. وبعض النساء اللائي تعلمن أسرار السحر والقدرات الخارقة، فيقمن بمسخ إنسان أو آخر إلى كلب أو قرد .. إلخ، وفي بعض الأحيان يعود الشخص إلى صورته الإنسانية^(٣)، ويمكن استخلاص جميع أشكال التحول من القصص الشعبي ليهود مصر :

١- التحول والإرثادى :

والمقصود به التحول من حالة إلى حالة أخرى مع المقدرة على الرجوع إلى الحالة الأولى، وقد ظهر هذا الشكل في قصة "ابنة الملك والكلب الأسود"، عندما تحول الكلب إلى فتى وسيم ليلاً. ويعود فيتحول إلى كلب نهراً :

(١) العقيدة الدينية والنظم التشريعية عند اليهود ...، مرجع سابق، ص ١٤٠.

(٢) يرى د. نصر حامد أبو زيد أن الإشارات القرآنية إلى السحر، إنما وردت في سياق القصص التاريخي. بمعنى أن النص يتحدث عنه بوصفه شاهداً تاريخياً، وموقف النص منه موقف التجريم وقد كان موقفه هذا عاملاً مساعداً = لإلقاء تهمة الارتداد عن الإسلام عليه، ومن ثم الحكم بتعليقه من زوجته . للمزيد من التفاصيل حول قضية د. نصر حامد أبو زيد انظر :

- نقد الخطاب الديني (طبعة جديدة مع تعليق موثق على ما حدث)، ط ٣، مكتبة مدبولي، القاهرة،

١٩٩٥.

(٣) د. أميمة أبو بكر، المسخ في حكايات ألف ليلة وليلة، فصول، مج ١٣، ١٤، ص ٢٣٩ - ٢٥٠، ص ٢٤١.

وفى منتصف الليلة الثالثة، نهض الكلب من مريضة، واقترب من الفتاة، وفجأة تحول إلى فتى وسيم تماماً، لدرجة أن ابنة الملك لم تستطيع أن تتنبث ببنة شفة من شدة الانفعال. وبعد أن هدأت قليلاً، قال الفتى لها، لا تخافى يا زوجتى، لن أصنع معك ما يسوء، ففى النهار أغدو كلباً، وأنام فى الفناء، ولكن فى المساء، عندما لا يكون أحد معى، أتحول إلى رجل عادى. (أرشيف 2480).

كما يتحول باب المغارة المغلق إلى باب مفتوح بفعل بعض الكلمات السحرية التى يلقيها رجل غريب الأطوار :
وعندما وصل (الاثنان) إلى جبل مرتفع، نطلق الرجل عدة كلمات، فانفتح الجبل، وقال الرجل للفتى : لندخل وسوف تشاهد عالماً آخراً.

لتحضر لى هذا المصباح، وتترك هذه المغارة على الفور، ولكن عندما أصبح الفتى فى الداخل، تلا الرجل شيئاً ما، فاتغلق باب المغارة (أرشيف 4495).

من	←	إلى
إلى	←	من
إطار التغير الزمنى		
كلب أسود	←	فتى وسيم
نهاراً / مساءً		
إطار الكلمات السحرية		
باب مغلق	←	باب مفتوح
كلمات تفتح / كلمات تفتح		

ب- التحول ذو الاتجاه الواحد :

المقصود به التحول من حالة إلى أخرى دون العودة إلى الحالة الأولى. وهو تحول نهائى، غير قادر على الارتداد، ويوجد فى القصص محل الدراسة، بكثرة، فقد يأتى التحول من الموت إلى الحياة، حين يقوم الابن الثالث الذى يمتلك ماء الحياة، فيسقى الأميرة فتقوم لفورها إلى الحياة :

وعلى الفور جلس الأخوة الثلاثة على البساط السحري الخاص
بالأخ الأكبر، ووصلوا إلى مكان الجنازة، ففتحوا الصندوق،
وسكب الابن الأصغر ماء الحياة على الأميرة الميتة، فرجعت
الأميرة إلى الحياة، وفرحوا جميعاً وقرروا أن الأخ الذى أحيا
الأميرة هو الذى سوف يتزوجها. (أرشيف 4494)

كما يأتى التحول من الموت إلى الحياة، عندما يأخذ الابن الثالث - أيضاً -
من أوراق إحدى الأشجار، ويعطيها لأخويه، فيقومان لفورهما إلى الحياة :
وبسرعة انحنى (الفتى) الصغير الذى وعى لكل ما دار، ووجد
تحت الشجرة نوعاً من المساحيق، وجرى به إلى الحجرة
الأخيرة، بينما كانت سيدة القصر تستحم فى البحر، ودخل
الفتى على الفور تعرف على أخويه، وارتمى عليهما باكياً بكاءً
حاراً، وحضنها وقبلهما، وبعد ذلك أخرجهما من حجرة
الأموات، وبدا يعالجهما، إلى أن قاما أحياء. (أرشيف 4496).
كما يأتى التحول أيضاً من الجهل إلى المعرفة، عندما يغدو الفتى الذى لا
يعرف القراءة، ولا الكتابة ملماً بخمس لغات، فضلاً على عمليات الحساب المعقدة،
أثر تناوله أدوية التعليم :

تمعن لفتى فى جميع الصور، وشرب الأدوية وهكذا تعلم
القراءة بخمس لغات، وتوجه إلى أحد الكتب وفتحه، وقرأ فيه
بسهولة ويسر، فإذا به يشرب من دواء الحساب ... (أرشيف
4495).

كما تتحول الفتاة العذراء إلى حبلى دون أن يلمسها أحد، وهو شكل من
أشكال التحول لم يرد على المستوى الدينى إلا مرة واحدة، ولكن القصة الشعبية تُولّد
من هذا الموتيف أشكالاً عدة :

عندما رفعت (الفتاة) يدها، لترى ما هو هذا الشيء قفزت
الكرة - مباشرة - داخل فمها، وانبلعت وبعد مرور عدة أشهر،
وبدأت بطنها تنتفخ، ولم تتصور أبداً أنها تحمل فى بطنها
جنيناً ... (أرشيف 2937)

من	←	إلى
الموت	←	الحياة
الجهل	←	المعرفة
العذرية	←	العبل

التحول الإيجابي

٤/٢/٣ - امسخ :

والمقصود به التحول من حالة إلى حالة أدنى، وهو تحول سلبي إذ يقوم به ساحر أو حيزبون شريرة بغرض التحويل من حالة حسنة إلى حالة سيئة، ففي إحدى قصص الدراسة يتحول قصر بكل ما فيه إلى أحجار صماء.

ومن شدة إهانتها وغضبها، فقد سحرت الملكة القصر كله، زوجها، والخدم والخادمت، حولتهم جميعاً إلى تماثيل حجرية. (أرشيف 4280).

وفي قصة أخرى استطاعت حيزبون بفعل السحر أن تحول ابنة أحد الملوك إلى فتاة مسعورة، لا تكف عن أكل الفتيات من المدينة :

لمليكننا الطيب الفاضل بنت مسعورة، ومنذ عدة سنوات، وهي توجد في قبو خاص، وفي كل أسبوع يرسلون لها فتاة إلى هذا القبو، فتفترسها ابنة الملك... فقد أحب ابن إحدى الساحرات ابنة الملك، وأراد أن يتزوجها ولكنها رفضت حتى مرض من الوجد، فغضبت أمه على ابنة الملك، فجعلتها مسعورة... (أرشيف 4280)

٤/٢/٧ - تفسير الأحلام :

يقوم الحلم أحياناً بتوجيه البطل نحو عمل معين يساعده - مع تقدم أحداث القصة - في الوصول إلى الهدف الذي يتطلع إليه، فقد أعان الحلم "أبا رحمة في اتخاذ القرار للذهاب إلى معبد الرامبام هناك بغرض الشفاء.

وفى المساء رأى أبو رحمة حلما كيف أن الأطباء يقطعون لحمه الحى بالسكاكين والمشارط، كما اعتاد هو نفسه أن يفعل فى مسلخه، فى بطن الذبيحة.

ولم يدر أبو رحمة ماذا يقرر، ولكنه فى النهاية خضع لحاجات جدته كى ينام ليلة واحدة ووحيدة فى معبد الرامبام قبل الجراحة ... (أرشيف 4102).

وقد تأكد لأبى رحمة شفاؤه بعد أن زاره الرمبام فى المنام ليخبره أنه شفى تماما من مرضه :

وفى منتصف الليل، رأى أبو رحمة فى منامه، أن رجلا عجوزا بذقن بيضاء طويلة، واقترب منه، وقال : هل هذا هو مرضك ؟ قم على قدميك، واذهب من هنا (أرشيف 4102).

وقد تكشف الأحلام عن السارق أو الذى قام بعمل مشين، فينكشف أمره فى حلم يراه المظلوم، ففى إحدى قصص الدراسة، يدرك أحد أخوين من الرعاية أن أخيه، هو من يقوم بسرقة أغنامه بعد أن رأى ذلك فى حلم له :

واتهم أخوة - فى البداية - الكلب بفقدان الغنم فى الحراسة، ولكن اتضح بعد ذلك، من خلال نصيحة قدمها الملاك فى المنام، بأن أخيه هو من يقوم بهذه الأعمال (أرشيف 3688).

٤/٢-٨- إعطاء الصدقات :

تتردد ظاهرة التصدق على الفقراء فى القصص الشعبى ليهود مصر، والنية هى العامل الأساسى لقبول الصدقة وليس القيمة المادية لها، فحياة إحدى السيدات تنقذها كسرات من الخبز. حيث تنجو من موت محقق.

مضى (البائع المتجول) يبيع طوال النهار، وفى المساء عاد إلى المقبرة كى ينام، وفى منتصف الليل سمع أصواتا تتحدث، وكانت هذه أصوات أرواحا تتحدث فيما بينها عن زوجة هذا البائع، قالت إحدى هذه الأرواح لصديقتها : "هل تعرفين من سوف يأتى إلينا اليوم". قالت الروح : "لا، أنا لا أعرف، ولكن، أنت - أيضا - لا تعرفين، فما قلت أمس أن زوجة البائع المتجول سوف تأتى، ولم تأت - صحيح، فهذه السيدة لم تأت لأنها عملت حسنة كبيرة، أنقذتها من الموت" (أرشيف 1226).

وفى قصة أخرى تنقذ الصدقة سيدة أخرى من الموت المحتوم على يد زوجها الذى استدل سكينه . وعلق زوجته لينقذ الأمر الذى ظاهره يؤس ، وفى باطنه رحمة :

علق (القط) الزوجة بين الأشجار ، قدميها لأعلى ورأسها لأسفل ، ووضع تحت رأسها بطيخة كبيرة ، وبدأ يسن السكين ، وفجأة خرج من فمها ثعبان كبير ، والتف حول البطيخة ، فقطع القط رأس الثعبان بالسكين ، وفتح بطنه ، فأخرج منها ثلاث قصاصات ، وتوجه إلى الزوج قائلا : "هذا كل ما أريده منك فهذه القصاصات هى التى أسكنت الثعبان ولم يلدغك كما لدغ الأزواج السابقين ، أرحل بسلام إلى أبيك ، وقل له إننى الصدقة التى قدمها (أرشيف 1429) .

وربما بالغت القصة الشعبية فى حجم الصدقات التى يقدمها التجار - تحديدا . فقد اعتاد أحد التجار أن يتصدق بأربعة جنيهاً من كل عشرة جنيهاً يكسبها :

وقد سلك التاجر عادة فى تجارته وهى أن يتصدق بأربعة جنيهاً من كل عشرة جنيهاً يكسبها ، هكذا اعتاد عدة سنوات (أرشيف 4382)

٩/٢/٤ - استدعاء قصص التراث :

لم يبخل الراوى فى القصص محل الدراسة فى استدعاء القصص التراثية . التى تشكل موروثا دينيا أو شعبيا لدى المصريين . وإن كان الراوى قد تعمد الاستدعاء غير المباشر لهذه القصص ، إلا أننا يمكننا كشف هذه الاستدعاءات من خلال المقابلة القصصية بين ما هو منتشر بين المصريين . وبين محاولات الراوى لاستدعاء هذه القصص . ولن نفرق هنا بين القصص التى تمثل موروثا دينيا . وأخرى التى تمثل موروثا شعبيا ، فأحيانا ما يتأثر الراوى بذلك الموروث . على شاكلة تأثره بقصة "على بابا والأربعين حرامى" . - ولاسيما فى فتح باب المغارة وإغلاقه بفعل بعض الكلمات ذات الوقع السحرى :

إلى أن وصل (الاثنان) إلى جبل عال ، فالتقى الرجل عدة كلمات ، وقال الرجل المفتى : لندخل وسوف نشاهد عالما آخر ، ولكن

عندما أصبح الفتى فى الداخل، تلا الرجل شيئاً ما، فانغلق باب المغامرة (أرشيف 4495).

وفى نفس القصة يستدعى الراوى تيمة الفانوس السحرى، وهى تيمة مشهورة فى الموروث العربى. بوجه عام، فالأم التى أخذت فى تنظيف الفانوس، يخرج منه جنى قائلاً لها شبيك لبيك، عبدك وبين يديك :

وقد كان هذا المصباح، مصباحاً غير عادى، إنه مصباح سحرى، فعندما أخذت الأم فى تنظيفه وتلميعه، تحول المصباح إلى شاب جميل، قال للأم: اطلبى ما يحلو لك، على الفور سوف تشاهدينه أمام عينيك (أرشيف 4495).

كما استدعى الراوى البساط السحرى فى إحدى قصصه، مؤكداً قدرته على التمدد حسب أعداد الجالسين عليه :

ولكن الملك لم يكتف بذلك، وقال له : إذا أحضرت لى بساطاً يتمدد وفقاً لعدد الأفراد الذين يجلسون عليه، فسوف أزوجه ابنتى. وذهب الفتى إلى البيت، وطلب البساط المطلوب أمام المصباح، فأحضره (المصباح) إلى القصر، وجلس الوزراء فوق البساط، وأخذ يتمدد ويتمدد، إلى أن أصبح للجميع مكان عليه (أرشيف 4495).

وفى إحدى القصص نجد الراوى يستدعى قصة سليمان مع ملكة سبأ : وكان يطلق على هذه السيدة "سيدة القصر" لأنها كانت أقوى من فيه، والمسيطرة عليه، وعندئذ أجلس "سيدة القصر" زوجها كى يصبح حارس القصر، وتعلم لغة العصافير. (أرشيف 4496).

فلا يمكن تصور جبروت وقوة هذه الملكة فى العصور القديمة، التى كانت فيها المرأة ذات دور هامشى. بعيداً عن استدعاء قصة ملكة سبأ التى وردت فى التراث العربى. وكذلك فإن معرفة لغة الطير التى فهمها سليمان جيداً. ثم استدعاءها فى نفس القصة هذه الملكة. كما أن ارتباط هذه الملكة بالقصر الشاهق الخاص بها يؤكد ما نذهب إليه.

ويستدعى الراوى أيضاً تيمة خاتم سليمان، ذلك الخاتم السحري الذى يرد فى القصص الشعبى العربى، إذ يحلم أحد الراغبين فى الثراء بأنه حصل على هذا الخاتم الذى يستطيع به أن يلبي كل رغباته (أرشف 3258).

كما يستدعى الراوى قصة يوسف، حيث يلقي بظلالها على إحدى قصصه، الطويلة، ولا سيما تعرفه على أخوته، بعد فترة غياب، ودعوة زوجة الملك له ليفعل معها الفاحشة :

وفى أحد الأيام، بدأت الملكة فى ملاحقة كاتب زوجها، وهو فتى وسيم جداً، واشتهته للغاية، ولكن الفتى المخلص للملك لم يرغب فى خيانة الملك، ورفض تلبية دعوتها، ومطالبها وتوسلاتها، وفى أحد الأيام دعتة إلى غرفتها، وأغلقت الباب، وبدأت فى تمزيق ملابسها، وفى الصراخ والبكاء كأن الكاتب هجم عليها، وعلى الفور وصل الملك، والخدم إلى الغرفة، وقالت أن الكاتب هجم عليها بالقوة، بسبب رفضها للاستجابة لإغراءاته، وصدقها الملك - الذى شاهد ملابسها الممزقة - وأمر وهو فى شدة غضبه - بإلقاء الكاتب فى السجن (أرشف 4280).

ونحن نجد هنا فى القصص اليهودى المروى عن يوسف، ومحاولة زوجة فوطيفار مراودة يوسف عن نفسه، بتفاصيل تتشابه إلى حد كبير مع التفاصيل الواردة فى القصة السابقة :

وبعد عدة أيام، ترصدت زوجة فوطيفار يوسف ووشت به عند سيده، فأخذ فوطيفار يوسف، ووضعته فى السجن حيث كان الملك يسجن سجينته^(١).

وفى قصة يوسف فى التوراة نجد أن جمال يوسف دفع امرأة سيده لمحاولة استمالته وإغراءه، فطلبت منه مجالستها وقضاء وطرها منه. فرفض يوسف. فوشت

(١) ٢٢. ٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠. ١٠١. ١٠٢. ١٠٣. ١٠٤. ١٠٥. ١٠٦. ١٠٧. ١٠٨. ١٠٩. ١١٠. ١١١. ١١٢. ١١٣. ١١٤. ١١٥. ١١٦. ١١٧. ١١٨. ١١٩. ١٢٠. ١٢١. ١٢٢. ١٢٣. ١٢٤. ١٢٥. ١٢٦. ١٢٧. ١٢٨. ١٢٩. ١٣٠. ١٣١. ١٣٢. ١٣٣. ١٣٤. ١٣٥. ١٣٦. ١٣٧. ١٣٨. ١٣٩. ١٤٠. ١٤١. ١٤٢. ١٤٣. ١٤٤. ١٤٥. ١٤٦. ١٤٧. ١٤٨. ١٤٩. ١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢. ٢٠٣. ٢٠٤. ٢٠٥. ٢٠٦. ٢٠٧. ٢٠٨. ٢٠٩. ٢١٠. ٢١١. ٢١٢. ٢١٣. ٢١٤. ٢١٥. ٢١٦. ٢١٧. ٢١٨. ٢١٩. ٢٢٠. ٢٢١. ٢٢٢. ٢٢٣. ٢٢٤. ٢٢٥. ٢٢٦. ٢٢٧. ٢٢٨. ٢٢٩. ٢٣٠. ٢٣١. ٢٣٢. ٢٣٣. ٢٣٤. ٢٣٥. ٢٣٦. ٢٣٧. ٢٣٨. ٢٣٩. ٢٤٠. ٢٤١. ٢٤٢. ٢٤٣. ٢٤٤. ٢٤٥. ٢٤٦. ٢٤٧. ٢٤٨. ٢٤٩. ٢٥٠. ٢٥١. ٢٥٢. ٢٥٣. ٢٥٤. ٢٥٥. ٢٥٦. ٢٥٧. ٢٥٨. ٢٥٩. ٢٦٠. ٢٦١. ٢٦٢. ٢٦٣. ٢٦٤. ٢٦٥. ٢٦٦. ٢٦٧. ٢٦٨. ٢٦٩. ٢٧٠. ٢٧١. ٢٧٢. ٢٧٣. ٢٧٤. ٢٧٥. ٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢. ٢٨٣. ٢٨٤. ٢٨٥. ٢٨٦. ٢٨٧. ٢٨٨. ٢٨٩. ٢٩٠. ٢٩١. ٢٩٢. ٢٩٣. ٢٩٤. ٢٩٥. ٢٩٦. ٢٩٧. ٢٩٨. ٢٩٩. ٣٠٠. ٣٠١. ٣٠٢. ٣٠٣. ٣٠٤. ٣٠٥. ٣٠٦. ٣٠٧. ٣٠٨. ٣٠٩. ٣١٠. ٣١١. ٣١٢. ٣١٣. ٣١٤. ٣١٥. ٣١٦. ٣١٧. ٣١٨. ٣١٩. ٣٢٠. ٣٢١. ٣٢٢. ٣٢٣. ٣٢٤. ٣٢٥. ٣٢٦. ٣٢٧. ٣٢٨. ٣٢٩. ٣٣٠. ٣٣١. ٣٣٢. ٣٣٣. ٣٣٤. ٣٣٥. ٣٣٦. ٣٣٧. ٣٣٨. ٣٣٩. ٣٤٠. ٣٤١. ٣٤٢. ٣٤٣. ٣٤٤. ٣٤٥. ٣٤٦. ٣٤٧. ٣٤٨. ٣٤٩. ٣٥٠. ٣٥١. ٣٥٢. ٣٥٣. ٣٥٤. ٣٥٥. ٣٥٦. ٣٥٧. ٣٥٨. ٣٥٩. ٣٦٠. ٣٦١. ٣٦٢. ٣٦٣. ٣٦٤. ٣٦٥. ٣٦٦. ٣٦٧. ٣٦٨. ٣٦٩. ٣٧٠. ٣٧١. ٣٧٢. ٣٧٣. ٣٧٤. ٣٧٥. ٣٧٦. ٣٧٧. ٣٧٨. ٣٧٩. ٣٨٠. ٣٨١. ٣٨٢. ٣٨٣. ٣٨٤. ٣٨٥. ٣٨٦. ٣٨٧. ٣٨٨. ٣٨٩. ٣٩٠. ٣٩١. ٣٩٢. ٣٩٣. ٣٩٤. ٣٩٥. ٣٩٦. ٣٩٧. ٣٩٨. ٣٩٩. ٤٠٠. ٤٠١. ٤٠٢. ٤٠٣. ٤٠٤. ٤٠٥. ٤٠٦. ٤٠٧. ٤٠٨. ٤٠٩. ٤١٠. ٤١١. ٤١٢. ٤١٣. ٤١٤. ٤١٥. ٤١٦. ٤١٧. ٤١٨. ٤١٩. ٤٢٠. ٤٢١. ٤٢٢. ٤٢٣. ٤٢٤. ٤٢٥. ٤٢٦. ٤٢٧. ٤٢٨. ٤٢٩. ٤٣٠. ٤٣١. ٤٣٢. ٤٣٣. ٤٣٤. ٤٣٥. ٤٣٦. ٤٣٧. ٤٣٨. ٤٣٩. ٤٤٠. ٤٤١. ٤٤٢. ٤٤٣. ٤٤٤. ٤٤٥. ٤٤٦. ٤٤٧. ٤٤٨. ٤٤٩. ٤٥٠. ٤٥١. ٤٥٢. ٤٥٣. ٤٥٤. ٤٥٥. ٤٥٦. ٤٥٧. ٤٥٨. ٤٥٩. ٤٦٠. ٤٦١. ٤٦٢. ٤٦٣. ٤٦٤. ٤٦٥. ٤٦٦. ٤٦٧. ٤٦٨. ٤٦٩. ٤٧٠. ٤٧١. ٤٧٢. ٤٧٣. ٤٧٤. ٤٧٥. ٤٧٦. ٤٧٧. ٤٧٨. ٤٧٩. ٤٨٠. ٤٨١. ٤٨٢. ٤٨٣. ٤٨٤. ٤٨٥. ٤٨٦. ٤٨٧. ٤٨٨. ٤٨٩. ٤٩٠. ٤٩١. ٤٩٢. ٤٩٣. ٤٩٤. ٤٩٥. ٤٩٦. ٤٩٧. ٤٩٨. ٤٩٩. ٥٠٠. ٥٠١. ٥٠٢. ٥٠٣. ٥٠٤. ٥٠٥. ٥٠٦. ٥٠٧. ٥٠٨. ٥٠٩. ٥١٠. ٥١١. ٥١٢. ٥١٣. ٥١٤. ٥١٥. ٥١٦. ٥١٧. ٥١٨. ٥١٩. ٥٢٠. ٥٢١. ٥٢٢. ٥٢٣. ٥٢٤. ٥٢٥. ٥٢٦. ٥٢٧. ٥٢٨. ٥٢٩. ٥٣٠. ٥٣١. ٥٣٢. ٥٣٣. ٥٣٤. ٥٣٥. ٥٣٦. ٥٣٧. ٥٣٨. ٥٣٩. ٥٤٠. ٥٤١. ٥٤٢. ٥٤٣. ٥٤٤. ٥٤٥. ٥٤٦. ٥٤٧. ٥٤٨. ٥٤٩. ٥٥٠. ٥٥١. ٥٥٢. ٥٥٣. ٥٥٤. ٥٥٥. ٥٥٦. ٥٥٧. ٥٥٨. ٥٥٩. ٥٦٠. ٥٦١. ٥٦٢. ٥٦٣. ٥٦٤. ٥٦٥. ٥٦٦. ٥٦٧. ٥٦٨. ٥٦٩. ٥٧٠. ٥٧١. ٥٧٢. ٥٧٣. ٥٧٤. ٥٧٥. ٥٧٦. ٥٧٧. ٥٧٨. ٥٧٩. ٥٨٠. ٥٨١. ٥٨٢. ٥٨٣. ٥٨٤. ٥٨٥. ٥٨٦. ٥٨٧. ٥٨٨. ٥٨٩. ٥٩٠. ٥٩١. ٥٩٢. ٥٩٣. ٥٩٤. ٥٩٥. ٥٩٦. ٥٩٧. ٥٩٨. ٥٩٩. ٦٠٠. ٦٠١. ٦٠٢. ٦٠٣. ٦٠٤. ٦٠٥. ٦٠٦. ٦٠٧. ٦٠٨. ٦٠٩. ٦١٠. ٦١١. ٦١٢. ٦١٣. ٦١٤. ٦١٥. ٦١٦. ٦١٧. ٦١٨. ٦١٩. ٦٢٠. ٦٢١. ٦٢٢. ٦٢٣. ٦٢٤. ٦٢٥. ٦٢٦. ٦٢٧. ٦٢٨. ٦٢٩. ٦٣٠. ٦٣١. ٦٣٢. ٦٣٣. ٦٣٤. ٦٣٥. ٦٣٦. ٦٣٧. ٦٣٨. ٦٣٩. ٦٤٠. ٦٤١. ٦٤٢. ٦٤٣. ٦٤٤. ٦٤٥. ٦٤٦. ٦٤٧. ٦٤٨. ٦٤٩. ٦٥٠. ٦٥١. ٦٥٢. ٦٥٣. ٦٥٤. ٦٥٥. ٦٥٦. ٦٥٧. ٦٥٨. ٦٥٩. ٦٦٠. ٦٦١. ٦٦٢. ٦٦٣. ٦٦٤. ٦٦٥. ٦٦٦. ٦٦٧. ٦٦٨. ٦٦٩. ٦٧٠. ٦٧١. ٦٧٢. ٦٧٣. ٦٧٤. ٦٧٥. ٦٧٦. ٦٧٧. ٦٧٨. ٦٧٩. ٦٨٠. ٦٨١. ٦٨٢. ٦٨٣. ٦٨٤. ٦٨٥. ٦٨٦. ٦٨٧. ٦٨٨. ٦٨٩. ٦٩٠. ٦٩١. ٦٩٢. ٦٩٣. ٦٩٤. ٦٩٥. ٦٩٦. ٦٩٧. ٦٩٨. ٦٩٩. ٧٠٠. ٧٠١. ٧٠٢. ٧٠٣. ٧٠٤. ٧٠٥. ٧٠٦. ٧٠٧. ٧٠٨. ٧٠٩. ٧١٠. ٧١١. ٧١٢. ٧١٣. ٧١٤. ٧١٥. ٧١٦. ٧١٧. ٧١٨. ٧١٩. ٧٢٠. ٧٢١. ٧٢٢. ٧٢٣. ٧٢٤. ٧٢٥. ٧٢٦. ٧٢٧. ٧٢٨. ٧٢٩. ٧٣٠. ٧٣١. ٧٣٢. ٧٣٣. ٧٣٤. ٧٣٥. ٧٣٦. ٧٣٧. ٧٣٨. ٧٣٩. ٧٤٠. ٧٤١. ٧٤٢. ٧٤٣. ٧٤٤. ٧٤٥. ٧٤٦. ٧٤٧. ٧٤٨. ٧٤٩. ٧٥٠. ٧٥١. ٧٥٢. ٧٥٣. ٧٥٤. ٧٥٥. ٧٥٦. ٧٥٧. ٧٥٨. ٧٥٩. ٧٦٠. ٧٦١. ٧٦٢. ٧٦٣. ٧٦٤. ٧٦٥. ٧٦٦. ٧٦٧. ٧٦٨. ٧٦٩. ٧٧٠. ٧٧١. ٧٧٢. ٧٧٣. ٧٧٤. ٧٧٥. ٧٧٦. ٧٧٧. ٧٧٨. ٧٧٩. ٧٨٠. ٧٨١. ٧٨٢. ٧٨٣. ٧٨٤. ٧٨٥. ٧٨٦. ٧٨٧. ٧٨٨. ٧٨٩. ٧٩٠. ٧٩١. ٧٩٢. ٧٩٣. ٧٩٤. ٧٩٥. ٧٩٦. ٧٩٧. ٧٩٨. ٧٩٩. ٨٠٠. ٨٠١. ٨٠٢. ٨٠٣. ٨٠٤. ٨٠٥. ٨٠٦. ٨٠٧. ٨٠٨. ٨٠٩. ٨١٠. ٨١١. ٨١٢. ٨١٣. ٨١٤. ٨١٥. ٨١٦. ٨١٧. ٨١٨. ٨١٩. ٨٢٠. ٨٢١. ٨٢٢. ٨٢٣. ٨٢٤. ٨٢٥. ٨٢٦. ٨٢٧. ٨٢٨. ٨٢٩. ٨٣٠. ٨٣١. ٨٣٢. ٨٣٣. ٨٣٤. ٨٣٥. ٨٣٦. ٨٣٧. ٨٣٨. ٨٣٩. ٨٤٠. ٨٤١. ٨٤٢. ٨٤٣. ٨٤٤. ٨٤٥. ٨٤٦. ٨٤٧. ٨٤٨. ٨٤٩. ٨٥٠. ٨٥١. ٨٥٢. ٨٥٣. ٨٥٤. ٨٥٥. ٨٥٦. ٨٥٧. ٨٥٨. ٨٥٩. ٨٦٠. ٨٦١. ٨٦٢. ٨٦٣. ٨٦٤. ٨٦٥. ٨٦٦. ٨٦٧. ٨٦٨. ٨٦٩. ٨٧٠. ٨٧١. ٨٧٢. ٨٧٣. ٨٧٤. ٨٧٥. ٨٧٦. ٨٧٧. ٨٧٨. ٨٧٩. ٨٨٠. ٨٨١. ٨٨٢. ٨٨٣. ٨٨٤. ٨٨٥. ٨٨٦. ٨٨٧. ٨٨٨. ٨٨٩. ٨٩٠. ٨٩١. ٨٩٢. ٨٩٣. ٨٩٤. ٨٩٥. ٨٩٦. ٨٩٧. ٨٩٨. ٨٩٩. ٩٠٠. ٩٠١. ٩٠٢. ٩٠٣. ٩٠٤. ٩٠٥. ٩٠٦. ٩٠٧. ٩٠٨. ٩٠٩. ٩١٠. ٩١١. ٩١٢. ٩١٣. ٩١٤. ٩١٥. ٩١٦. ٩١٧. ٩١٨. ٩١٩. ٩٢٠. ٩٢١. ٩٢٢. ٩٢٣. ٩٢٤. ٩٢٥. ٩٢٦. ٩٢٧. ٩٢٨. ٩٢٩. ٩٣٠. ٩٣١. ٩٣٢. ٩٣٣. ٩٣٤. ٩٣٥. ٩٣٦. ٩٣٧. ٩٣٨. ٩٣٩. ٩٤٠. ٩٤١. ٩٤٢. ٩٤٣. ٩٤٤. ٩٤٥. ٩٤٦. ٩٤٧. ٩٤٨. ٩٤٩. ٩٥٠. ٩٥١. ٩٥٢. ٩٥٣. ٩٥٤. ٩٥٥. ٩٥٦. ٩٥٧. ٩٥٨. ٩٥٩. ٩٦٠. ٩٦١. ٩٦٢. ٩٦٣. ٩٦٤. ٩٦٥. ٩٦٦. ٩٦٧. ٩٦٨. ٩٦٩. ٩٧٠. ٩٧١. ٩٧٢. ٩٧٣. ٩٧٤. ٩٧٥. ٩٧٦. ٩٧٧. ٩٧٨. ٩٧٩. ٩٨٠. ٩٨١. ٩٨٢. ٩٨٣. ٩٨٤. ٩٨٥. ٩٨٦. ٩٨٧. ٩٨٨. ٩٨٩. ٩٩٠. ٩٩١. ٩٩٢. ٩٩٣. ٩٩٤. ٩٩٥. ٩٩٦. ٩٩٧. ٩٩٨. ٩٩٩. ١٠٠٠. ١٠٠١. ١٠٠٢. ١٠٠٣. ١٠٠٤. ١٠٠٥. ١٠٠٦. ١٠٠٧. ١٠٠٨. ١٠٠٩. ١٠١٠. ١٠١١. ١٠١٢. ١٠١٣. ١٠١٤. ١٠١٥. ١٠١٦. ١٠١٧. ١٠١٨. ١٠١٩. ١٠٢٠. ١٠٢١. ١٠٢٢. ١٠٢٣. ١٠٢٤. ١٠٢٥. ١٠٢٦. ١٠٢٧. ١٠٢٨. ١٠٢٩. ١٠٣٠. ١٠٣١. ١٠٣٢. ١٠٣٣. ١٠٣٤. ١٠٣٥. ١٠٣٦. ١٠٣٧. ١٠٣٨. ١٠٣٩. ١٠٤٠. ١٠٤١. ١٠٤٢. ١٠٤٣. ١٠٤٤. ١٠٤٥. ١٠٤٦. ١٠٤٧. ١٠٤٨. ١٠٤٩. ١٠٥٠. ١٠٥١. ١٠٥٢. ١٠٥٣. ١٠٥٤. ١٠٥٥. ١٠٥٦. ١٠٥٧. ١٠٥٨. ١٠٥٩. ١٠٦٠. ١٠٦١. ١٠٦٢. ١٠٦٣. ١٠٦٤. ١٠٦٥. ١٠٦٦. ١٠٦٧. ١٠٦٨. ١٠٦٩. ١٠٧٠. ١٠٧١. ١٠٧٢. ١٠٧٣. ١٠٧٤. ١٠٧٥. ١٠٧٦. ١٠٧٧. ١٠٧٨. ١٠٧٩. ١٠٨٠. ١٠٨١. ١٠٨٢. ١٠٨٣. ١٠٨٤. ١٠٨٥. ١٠٨٦. ١٠٨٧. ١٠٨٨. ١٠٨٩. ١٠٩٠. ١٠٩١. ١٠٩٢. ١٠٩٣. ١٠٩٤. ١٠٩٥. ١٠٩٦. ١٠٩٧. ١٠٩٨. ١٠٩٩. ١١٠٠. ١١٠١. ١١٠٢. ١١٠٣. ١١٠٤. ١١٠٥. ١١٠٦. ١١٠٧. ١١٠٨. ١١٠٩. ١١١٠. ١١١١. ١١١٢. ١١١٣. ١١١٤. ١١١٥. ١١١٦. ١١١٧. ١١١٨. ١١١٩. ١١٢٠. ١١٢١. ١١٢٢. ١١٢٣. ١١٢٤. ١١٢٥. ١١٢٦. ١١٢٧. ١١٢٨. ١١٢٩. ١١٣٠. ١١٣١. ١١٣٢. ١١٣٣. ١١٣٤. ١١٣٥. ١١٣٦. ١١٣٧. ١١٣٨. ١١٣٩. ١١٤٠. ١١٤١. ١١٤٢. ١١٤٣. ١١٤٤. ١١٤٥. ١١٤٦. ١١٤٧. ١١٤٨. ١١٤٩. ١١٥٠. ١١٥١. ١١٥٢. ١١٥٣. ١١٥٤. ١١٥٥. ١١٥٦. ١١٥٧. ١١٥٨. ١١٥٩. ١١٦٠. ١١٦١. ١١٦٢. ١١٦٣. ١١٦٤. ١١٦٥. ١١٦٦. ١١٦٧. ١١٦٨. ١١٦٩. ١١٧٠. ١١٧١. ١١٧٢. ١١٧٣. ١١٧٤. ١١٧٥. ١١٧٦. ١١٧٧. ١١٧٨. ١١٧٩. ١١٨٠. ١١٨١. ١١٨٢. ١١٨٣. ١١٨٤. ١١٨٥. ١١٨٦. ١١٨٧. ١١٨٨. ١١٨٩. ١١٩٠. ١١٩١. ١١٩٢. ١١٩٣. ١١٩٤. ١١٩٥. ١١٩٦. ١١٩٧. ١١٩٨. ١١٩٩. ١٢٠٠. ١٢٠١. ١٢٠٢. ١٢٠٣. ١٢٠٤. ١٢٠٥. ١٢٠٦. ١٢٠٧. ١٢٠٨. ١٢٠٩. ١٢١٠. ١٢١١. ١٢١٢. ١٢١٣. ١٢١٤. ١٢١٥. ١٢١٦. ١٢١٧. ١٢١٨. ١٢١٩. ١٢٢٠. ١٢٢١. ١٢٢٢. ١٢٢٣. ١٢٢٤. ١٢٢٥. ١٢٢٦. ١٢٢٧. ١٢٢٨. ١٢٢٩. ١٢٣٠. ١٢٣١. ١٢٣٢. ١٢٣٣. ١٢٣٤. ١٢٣٥. ١٢٣٦. ١٢٣٧. ١٢٣٨. ١٢٣٩. ١٢٤٠. ١٢٤١. ١٢٤٢. ١٢٤٣. ١٢٤٤. ١٢٤٥. ١٢٤٦. ١٢٤٧. ١٢٤٨. ١٢٤٩. ١٢٥٠. ١٢٥١. ١٢٥٢. ١٢٥٣. ١٢٥٤. ١٢٥٥. ١٢٥٦. ١٢٥٧. ١٢٥٨. ١٢٥٩. ١٢٦٠. ١٢٦١. ١٢٦٢. ١٢٦٣. ١٢٦٤. ١٢٦٥. ١٢٦٦. ١٢٦٧. ١٢٦٨. ١٢٦٩. ١٢٧٠. ١٢٧١. ١٢٧٢. ١٢٧٣. ١٢٧٤. ١٢٧٥. ١٢٧٦. ١٢٧٧. ١٢٧٨. ١٢٧٩. ١٢٨٠. ١٢٨١. ١٢٨٢. ١٢٨٣. ١٢٨٤. ١٢٨٥. ١٢٨٦. ١٢٨٧. ١٢٨٨. ١٢٨٩. ١٢٩٠. ١٢٩١. ١٢٩٢. ١٢٩٣. ١٢٩٤. ١٢٩٥. ١٢٩٦. ١٢٩٧. ١٢٩٨. ١٢٩٩. ١٣٠٠. ١٣٠١. ١٣٠٢. ١٣٠٣. ١٣٠٤. ١٣٠٥. ١٣٠٦. ١٣٠٧. ١٣٠٨. ١٣٠٩. ١٣١٠. ١٣١١. ١٣١٢. ١٣١٣. ١٣١٤. ١٣١٥. ١٣١٦. ١٣١٧. ١٣١٨. ١٣١٩. ١٣٢٠. ١٣٢١. ١٣٢٢. ١٣٢٣. ١٣٢٤. ١٣٢٥. ١٣٢٦. ١٣٢٧. ١٣٢٨. ١٣٢٩. ١٣٣٠. ١٣٣١. ١٣٣٢. ١٣٣٣. ١٣٣٤. ١٣٣٥. ١٣٣٦. ١٣٣٧. ١٣٣٨. ١٣٣٩. ١٣٤٠. ١٣٤١. ١٣٤٢. ١٣٤٣. ١٣٤٤. ١٣٤٥. ١٣٤٦. ١٣٤٧. ١٣٤٨. ١٣٤٩. ١٣٥٠. ١٣٥١. ١٣٥٢. ١٣٥٣. ١٣٥٤. ١٣٥٥. ١٣٥٦. ١٣٥٧. ١٣٥٨. ١٣٥٩. ١٣٦٠. ١٣٦١. ١٣٦٢. ١٣٦٣. ١٣٦٤. ١٣٦٥. ١٣٦٦. ١٣٦٧. ١٣٦٨. ١٣٦٩. ١٣٧٠. ١٣٧١. ١٣٧٢. ١٣٧٣. ١٣٧٤. ١٣٧٥. ١٣٧٦. ١٣٧٧. ١٣٧٨. ١٣٧٩. ١٣٨٠. ١٣٨١. ١٣٨٢. ١٣٨٣. ١٣٨٤. ١٣٨٥. ١٣٨٦. ١٣٨٧. ١٣٨٨. ١٣٨٩. ١٣٩٠. ١٣٩١. ١٣٩٢. ١٣٩٣. ١٣٩٤. ١٣٩٥. ١٣٩٦. ١٣٩٧. ١٣٩٨. ١٣٩٩. ١٤٠٠. ١٤٠١.

به لدى سيده فوضعه في السجن^(١)، والقصة الواردة في الأجادا شبيهة بذلك مع بعض التغيرات البسيطة^(٢).

وفي قصة أخرى نجد الراوى يستدعى قصة الخضر مع موسى، بتفصيل يدعو إلى الظن بأن الراوى، اعتمد في سرده لهذه القصة على تيمات إسلامية خالصة:

أجاب الحفيد: "إذا كنت تريد أن تأتى معى، فعليك أن تعدنى بأنك لن تسألنى عن أى شىء تراه، حتى لو بدت الأعمال فى نظرك سيئة جدا، ووعده الجد ألا يسأل عن شىء، وسار معه وفجأة، لقيا جماعة من البنائين، مشغولين بإقامة بناء ضخيم، وكانوا أناسا سيئين وأشرار جدا، يضرب بعضهم بعضا، ويسبون ويلعنون، وعندما وصل إليهم الولد، وطلب منهم حجرا كى يضعه، صرخوا فيه، وطرده، وعلى الفور رفع الولد يديه فاكتمل البناء، ونظر البناء هنا هناك، ولكن الولد والشيخ فرا بسرعة. وفى المساء قابل الولد جده امرأة عجوز وطلبا منها أن تضيفهما فى بيتها، فاستقبلتهما بوجه بشوش، وقدمت لهما عشاء طيبا شهيا، وهيات لهما سريرين فى غرفة واحدة، وكانت المرأة أرملة، وليس لديها فى الدنيا سوى ابن وحيد، وبقرة حلوب تعيش منها. وفى الصباح البلكر نهض الولد، وذبح البقرة وهرب من البيت مع جده (أرشيف 2937).

أما عن استدعاء الراوى لبعض التيمات العالمية، فقد ورد هذا فى القصص محل الدراسة بشكل عارض. إذ وردت صيغة لقصة "سندريلا" حيث تمثل التيمة الرئيسية فيها إمكانية التعرف على الفتاة الجميلة عن طريق الحذاء (3676)، كما ترد أيضاً إحدى تيمات قصة "بجماليون" حيث استطاع الفنان أن يصنع تمثالا لفتاة غاية فى الجمال ثم يبيت فى التمثال الروح. فى محاولة منه لخلق الحياة فيه. وقد وردت هذه التيمة فى إحدى القصص محل الدراسة، حيث يتعاون ثلاثة فتية

(١) تكوين ١/٢٩-٢٣.

(٢) إيهاب عبد الحفيظ عطية محمد على، قصة يوسف عليه السلام فى التوراة والهجادا، ماجستير، غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ٢٠٠٠م، ص ص ٢٦٨-٢٦٩.

فى صنع هذا العمل المبدع ، واستطاع الطبيب أن يعالج هذا التمثال ويحوّله إلى كائن ينبض بالحياة.

منذ سنوات عديدة، كان يتربص فى أحد الأحراش ثلاثة
أصدقاء نجار وخياط وطبيب، وحل عليهم المساء فاتفقوا أن
ينام اثنان والثالث يحرس، فى البداية حرس النجار، ولكى لا
ينام جمع قطع الأشجار ووصل بينها إلى أن أصبحت لديه
دمية، وعندما أيقظ الخياط الذى كان عليه الدور فى الحراسة
وشاهد الخياط الدمية فأعد لها الملابس، وهكذا مضت فترة
حراسته، وعندئذ أيقظ الطبيب الذى أخذ يعالج الدمية طوال
الوقت حتى تحولت إلى فتاة حية (أرشف 1221).

أما قصة "ست الحسن والجمال" المنتشرة فى الحافظة الشعبية المصرية،
فقد استدعاها الراوى فى إحدى قصصه، إذ تحصل الفتاة النشيطة على مكاسب
عديدة، بينما الفتاة الكسولة لا تحصل إلا على المصائب والأمور السيئة :
واعتنت بقصر ملك البحر أثناء غيابه مع كلبه، فنظفت البيت،
ولم تلمس شيئاً، وطلبت عودتها إلى زوجة أبيها، فألبسها
الملك ملابس جميلة، وأعطاهما أحد الأحجار الكريمة، تحية لها
حتى تصبح غنية طوال حياتها (أرشف 3489).

ومن الممكن أن نقتبع الصيغ المختلفة لقصة "ست الحسن والجمال" التى
سجلها باحثون مصريون، لنجد إلى أى درجة اعتمد الراوى على قصة "ست الحسن
والجمال" المصرية، حين رويه لهذه القصة^(١).

لقد كان الراوى الشعبى فى القصص محل الدراسة - حريصاً على استدعاء
القصص الدينى والشعبى المنتشر بين عامة المصريين. وذات التيمات العالمية، محاولاً

(١) سبق وأن قام الباحث بتسجيل صيغة لقصته ست الحسن والجمال من بلدته. كما تقدم الباحث بورقة بحثية
عن نفس القصة إلى مؤتمر "الثقافة الشعبية والتنمية"، فى جامعة المنصورة. وقد اعتمدت الدراسة على تطبيق
منهج بروب على القصة، فى محاولة لاستخلاص القيم الثابتة فى القصة، وفاعلية القيم المتغيرة فيها. للمزيد
حول الموضوع أنظر:

- فرج قدرى الفخرانى، تنمية الأدب الشعبى (القصة الشعبية نسودجا)، بحث مقدم لمؤتمر "الثقافة الشعبية
والتنمية، المركز الحضارى لعلوم الإنسان والتراث الشعبى، جامعة المنصورة مايو ١٩٩٩.

بذلك إثراء الروى الشعبى ، وشد انتباه جمهور المستمعين ، الذين يظنون أن كل ما يرويه هو مخرجات الثقافة الشعبية اليهودية.

٣/٤- العناصر اليهودية :

١/٣/٤- الاحتفال بالأعياد :

تأثر اليهود فى تسمية أعيادهم بالأسماء العربية ، مغايرة للأسماء العربية لهذه الأعياد ونحن نعى هنا ، يهود البلدان العربية ، بوجه عام ، ومصر على وجه الخصوص ، فقد أطلقوا على العيد "عيد" وعلى "حول هامو عيد"^(١) "بين الحلال" ، وعلى رأس السنة "عيد الخامس" بسبب المحصول الكبير الذى يتم حصاده فى اليمن فى رأس السنة ، ويطلقون على عيد الغفران "سبت السبوت" ، ويطلقون على "عيد المظال" "عيد العشا" ويطلقون على عيد الحنوكاه "عيد السراج" وعلى "عيد البوريم" يطلقون "عيد القراقرة" ، وعلى "عيد الفصح" "عيد الفطير" ، وعلى "عيد الأسابيع" "عيد الخضيرة" ، كما يطلق اليهود على الزواج "عرس" ، ويطلقون على زيارة قبور الأولياء "زيارة"^(٢).

وعلى الرغم من كل هذه التأثيرات فى أسماء الأعياد إلا أن الراوى التزم بالأسماء العبرية للأعياد ، وهو أمر طبيعى لأنه حكى فى دولة عربية أيضاً ، وتحرص بعض القصص على إبراز التزام اليهود بطقوس السبت ، حتى لو بدا غير مجد ، فإنه سوف يفيد على المدى البعيد لمن يلتزم بهذه الطقوس . فاليهودى الذى عزف عن جمع العملات التى يجمعها فأر ويضعها فى جحره ، يكافئه الله بأن يرزقه من حيث لا يحتسب (أرشيف 7509) ، كما تبرز قصة أخرى احتفال اليهود "بعيد المظال" (أرشيف 3257) وفى قصة أخرى برزت ظاهرة تبادل الهدايا فى "عيد الكبوريم" (أرشيف 3671) . وهناك العيد العائلى الذى تحتفل به الأسرة اليهودية

(١) حول هامو عيد : الأيام الواقعة من الثانى وحتى ما قبل الأخير من أيام عيد الفصح والمظلة ، للمزيد من المعلومات التفصيلية عن الأعياد فى اليهودية انظر :

- صفاء حسن أبو شادى ، المواسم والأعياد فى الشريعة اليهودية ، دراسة تاريخية ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة جنوب الوادى ، ٢٠٠١ .

(٢)

(أرشفيف 3257)، كما أبرزت إحدى القصص احتفال اليهود "بعيد الفصح"
(أرشفيف 1313).

٤/٣/٢- الصلاة :

تحرص اليهودية على إتمام الصلاة في المعبد، بعدد معين من المصلين، لا تجوز الصلاة إلا به، وهو عشرة أفراد، وقد أبرزت إحدى القصص ذلك، فعندما نقص عدد المصلين عن عشرة، جاء الياهو النبي، فأكمل العدد لتمام الصلاة، ثم اختفى :

في مصر نقص، ذات مرة، اليهودي العاشر في الصلاة،
فأخذوا يبحثون ويفتشون إلى أن وجدوا أحد الأفراد، ينادي
للصلاة في عجلة وفجأة اختفى، فأدركوا أنه كان الياهو النبي.
(أرشفيف 435).

٤/٣/٣- مراسم الختان :

للختان أهمية كبيرة في اليهودية، إذا لابد لكل من ينتسب إلى جماعة بني إسرائيل، أن يمارس هذه العملية^(١)، وقد أبرزت إحدى القصص مراسم الاحتفال بالختان، كما ذكر الراوى أن هذه العملية، تصاحبها دعوات خاصة بها.
وعندما انقضت السنة الثالثة لعمله (لدى الملك سليمان) قال له
الملك سليمان ناصحاً: "عندما تمر على مكان يقيمون فيه حفل
ختان، فانتظر حتى تسمع الأدعية، حتى لو كنت مستعجلاً
للغاية. (أرشفيف 1923).

٤/٣/٤- الإهتمام بتعليم التوراة :

يحرص اليهود على تعليم أبنائهم التوراة، وقد أوردت إحدى القصص،
حزن الأب الشديد لأنه لم يستطع أن يدفع مصاريف تعلم التوراة لأبنائه، وعندما
تلقى قرضاً من أحد المحسنين أول ما فعله أن دفع أجرة تعليم التوراة :
توجه (العجوز) إلى البائع المتجول سائلاً: "إذا أعطيتك بعض
المال كقرض، فماذا أنت صانع به، قبل كل شيء فسوف أسدد
الدين الذي التزمت به للمعلمين، ويستطيع أولادى أن يعودوا
لتعلم التوراة. (أرشفيف 3482).

(١) د. ألفت محمد جلال، العقيدة الدينية مرجع سابق . ص ٦٥.

برزت فى القصص الشعبى ليهود مصر بعض المظاهر الدالة على أبعاد صهيونية، إذ تقوم الديانة اليهودية فى الأصل على ثلاث ركائز : الإله الخاص، والشعب المختار، والأرض الموعودة، وهذه الركائز متلازمة أبدياً لا انفصام بينها^(١)، وقد بدأت الصهيونية بفكر دينى يقوم بالمسلمات الثلاث السابقة، وتطوراً أصبحت وسيلة تحقيق هدف الصهيونية فى استعمال فلسطين، وتهويدها، عن طريق الهجرة إلى أرض فلسطين^(٢)، وقد أوضحت بعض الدراسات تبنى الأدب العبرى الحديث، تعميق الشعور بالصهيونية، وملازمة هذا الشعور للأدب العبرى الرسمى حتى أصبح سمة بارزة له^(٣)، ولم تخلو القصص محل الدراسة من إبراز الأرض الموعودة، إذ أن موقف الصهيونية من الأرض يعبر عن التماثل البنىوى بين المفاهيم الصهيونية والأساطير والمفاهيم اليهودية القديمة^(٤)، فالرأبى "موشيه بن ميمون" يطلب من "نسيم عنانى" الهجرة إلى فلسطين (أرض الأجداد)، بينما ظل الرأبى "موشيه بن ميمون" فى مصر لمساعدة جميع أبناء عمومته على الهجرة إلى أرض الأجداد.

عندما أراد الرأبى ناسيم أن يغادر القاهرة تاركاً وظيفته فى المعبد كى يهاجر إلى الأرض المقدسة، شاهد الرأبى "موشيه بن ميمون" فى رؤية، حيث ظهر له الرأبى "موشيه بن ميمون" فى الحلم، وقال له :

اذهب إلى أرضك كما أردت، وأنا سوف أظل هنا، لأن روحى كائنة فى داخل أبناء عمومى فى هذا المعبد، الذى بنى من

(١) مهنا يوسف حداد، الصهيونية الأممية أو التقاء الفكر البروتستانتى مع الفكر اليهودى، دراسة فى علم الإنسان الدينى، عالم الفكر، مج ١٩، ع ٣، ديسمبر ١٩٨٨، ص ٢٣٠.

(٢) محمود حسن صالح منسى، الصهيونية والاستعمار، مطبعة مخيم، الإسكندرية، ١٩٧٢، ص ٣٢٠.

(٣) يرزح الأدب العبرى الحديث (الرسمى) تحت وطأة كتابه فى محاولاتهم الدائمة لتعبئة هذا الأدب بمبادئ الصهيونية، حتى وإن بدا على هؤلاء الأدباء، مظاهر البعد عن الدين والصهيونية، إلا أن مكاشفة البنيات التحتية لكتاباتهم تؤكد يهوديتهم، وصهيونيتهم، وقد كان "زلمان شينور" نموذجاً لهؤلاء الأدباء الذى أبرزت إحدى الدراسات منابع الصهيونية فى أدبهم . للمزيد . انظر :

- فرج قدرى الفخرانى، "زلمان شينور" وإنتاجه الشعرى، مرجع سابق، ص ٧٤-٨٣.

(٤) د. عبد الوهاب محمد المسيرى، الأيدولوجية الصهيونية (دراسة حالة فى علم اجتماع المعرفة)، القسم الأول عالم المعرفة، عدد رقم ٦٠، ديسمبر ١٩٨٢، ص ٢٤٤.

أجلى، فباتنى أرغب فى مساعدة كل أبناء الطائفة اليهودية فى
هذه المدينة، حتى يغادر آخر يهودى مصر. وقد لى الرابى
ناسيم عنائى رغبة الرابى "موشيه بن ميمون" وهاجر إلى
أرض الآباء. (أرشيف 4102).

وربما بقاء الرابى "موشيه بن ميمون" لمساعدة الشعب على الهجرة إلى أرض
الآباء، وهو صورة مصغرة لخلاص اليهود والعودة إلى أرض فلسطين على يد المسيح
المخلص^(١)، وهو ما يعتبره الباحث تطورا لفكرة المسيا فى الموروث الشعبى اليهودى.
كما أبرزت إحدى القصص محل الدراسة - بشكل عنصرى - احتقار
الموروث الشعبى لبقية الشعوب (الجوييم)، إذ لا يجب الوثوق فيهم، ولو بعد ٤٠
سنة من الإخلاص (أرشيف 3060).

وقد حاول الراوى إدخال بعض مظاهر الصهيونية فى قصصه لجذب انتباه
جمهور المستمعين، وكسب ثقتهم، وربما يكون الراوى قد تأثر فى النموذجين
الوحيدين السابقين محل الدراسة بالجو العام الدينى والعنصرى السائد فى الدولة
التي هاجر إليها.

**** القدرات الشخصية للراوى فى القصص :**

لا يمكن إغفال دور القدرات الصوتية والحركية والذهنية للراوى أثناء عملية
السرد، بل هناك علاقة بين أصالة الراوى، وإجادته وبين هذه القدرات، التي تتمثل
فى تغيير نغمة الصوت، وحركات اليدين، وتعبيرات الوجه، وقوة الذاكرة، وهذه
أمر تختلف من راو إلى آخر، تبعاً لاختلاف مستمعيه، واستعداداته الشخصى^(٢)، إذ
يلعب عامل الصوت والنغمات التي يحدثها الراوى دوراً هاماً - أثناء السرد - فى
نقل الأحاسيس والمشاعر، ولكن هذا العامل الصوتى أو النغمى لا يمكن نقله بالرغم
من كونه من أهم مظاهر الأسلوب الشفهي، وأكثرها تأثيراً، فالحوار والأجزاء ذات
السجع أو المنغمة، يمكن أن تقال بطريقة تختلف عن باقى النص، وهذا التغيير فى

(١) قدمت د. منى ناظم دراسة قيمة حول تطور مفهوم المسيا (هاماشيح) فى الفكر الدينى اليهودى، وتوليد
بعض مبادئ الصهيونية منه أنظر :

- د. منى ناظم، المسيح اليهودى، ومفهوم الياذة الإسرائيلية، مرجع سابق.

(٢) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٢١.

نغمات الصوت، ذو تأثير قوى، فالراوي يلعب أدوار جميع الشخصيات، ويغير من نبرة صوته، وتعبيرات وجهه بما يتفق مع كل شخصية^(١)، وفي الملاحم اليونانية، كان المنشد الملحمي، يخاطب آذان السامعين وأبصارهم في الوقت نفسه، لأن جمهور الأناشيد الملحمية يتمتع، ليس فقط بسماع المنشد، وإنما أيضا برؤيته، ورؤية تأثير أغانيه على ملامح وجهه، وعلى خوالج مستمعيه أيضا^(٢).

إن الراوي في الأدب الشعبي مبدع كما هو المبدع في الأدب الرسمي، إذ أن كل عمل يرويّه فهو يبدعه من جديد، فيمكنه معالجة أى نص كأنه رسالة غير مكررة وأصلية، وفي حين أن القاص محكوم بمحددات تقليدية في القصة إلا أن الجمهور يتطلع إلى قاص يرتجل قصته، وهنا يبرز الصراع لدى الراوي بين القيم الثابتة والقيم المتغيرة، إذ يمكن إبداع الراوي في أن يعبر عند قدراته الشخصية وكيانه كقاص داخل الالتزام بالإطار المفروض عليه^(٣)، فالقاص، سواء في حالة الزيادة أو الحذف يستنير بالمناخ الذى يعيش فيه، فهو يحذف الجزئية التى يرفضها مزاج الجماعة التى ينتمى إليها^(٤)، إذ يؤكد "ميركام" على أهمية المؤثرات الدرامية التى يقوم بها القاص فى تنشيط التفاعل بينه وبين جمهور المستمعين، من خلال قيامه بدور إحدى الشخصيات مثل التنويع فى الكلام واستخدام تعبيرات ملائمة لتعبيرات الوجه وأوضاع الجسد، معتمدا على المعارف المشتركة بينه وبين هذا الجمهور فى نوعية القصة، والشخصيات الرئيسية التى تظهر فى القصة، كذلك التنبؤ بالأحداث المستقبلية للقصة^(٥)، فهؤلاء الرواة يتميزون بذاكرة قوية، وقدرة خاصة على مواصلة السرد. فهم يلقون قصصهم أمام جمهور من المستمعين، وفي أوقات محددة، وفي محيط أسرى، فى ليالى الشتاء الطويلة، وفي الأعياد الأسرية. وفي أيام الرحلات. وبخلاف هؤلاء الرواة العائليين. فإن الجمهور يسمع القصص من أفواه القصاصين. والسير الشعبية من الرواة والألحان المعذوفة من أفواه المغنين.

(١) نفس المرجع، ص ٤٥.

(٢) التقنية الشفوية للمنشد الملحمي، مرجع سابق، ص ٤٠.

(٣) - עליונה שוהר אלרעי, סיפורים משכבר, ٥٥, ٥٦, ٥٧.

(٤) الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ١٥.

(٥) - עליונה שוהר אלרעי, סיפורים משכבר, ٥٥, ٥٦, ٥٧.

فالقاسم المشترك لجميع هؤلاء المبدعين الفنيين هو أنهم ليسوا فقط رواة ينقلون للجيل القادم الإنتاج الذي تلقوه شفاهية من الجيل السابق، ولكنهم أيضا مبدعون^(١)، وهنا تجدر الإشارة إلى ما حكته "إيلانا زوهار"^(٢) أثناء تسجيلها القصص عن والدتها فلورا كوهين^(٣)، من دور المؤثرات الحركية في توصيل القصة الشعبية :

لا يغيب عن ذاكرتي، عندما كانت أُمي تحكي القصص باللغة العربية، بمصاحبة حركات الأيدي والمحاكاة^(٤)، التي كانت تسحر المستمعين، أولئك الذين لم يكونوا يعرفون اللغة العربية، فقد كانوا يفهمون القصة من خلال العرض^(٥). ولا ينكر دوف نوى تعلمه من هذه الراوية الكثير من التفاصيل الإضافية، عن الوسط الذي عاشت فيه، وعن تقنياتها في الروى، مؤكدا أن قصص فلورا وأساليب حكيها لم تحفر في ذاكرته هو فقط، بل العديد من المشتغلين بتجميع القصص شغفوا بسماع قصصها والاستمتاع بقراءتها، حتى أن ابنه كان شغوقا بسماع قصص فلورا^(٦).

(١) - דב נוי, בתפוצות הגולה (שבועים סיפורי עם וסיפור מפי יהודי מרוקו) 13'8, 1978.

(٢) - إيلانا زوهار إحدى المسجلات الشهيرات في الأرشفة، حيث كانت تسجل القصص من والدتها، وهي في مرحلة الثانوية العامة، وقد زارها دوف نوى عام ١٩٥٧، حيث لفتت إيلانا نظر دوف نوى إلى والدتها فلورا صاحبة الحكى المميز. وقد سجلت إيلانا جميع القصص التي روتها والدتها فضلا عن قيامها بتسجيل لراوة آخرين. للمزيد انظر :

- - דב נוי, כינור אליהו (חיי סיפורי עם מפי פלורה כהן), בפתח הקובץ 5-9, 1978.

(٣) - فلورا كوهين : ولدت في القاهرة عام ١٩٢١، وقد هاجرت أسرتها قديما من فلسطين إلى مصر عن طريق تركيا، وقد قطنت الأسرة في حارة اليهود في القاهرة، ونتيجة لعدم وجود سينما أو تليفزيون فقد كان الناس يلتفون حول والدها في الفناء لسموعا منه القصص والحكايات، وكان يحكى هذه القصص مقابل مبلغ مالى، وبذلك اعتادت "فلورا" سماع الحكايات والقصص من والدها. وفي عام ١٩٤٦، تزوجت "فلورا" من أحد يهود الاسكندرية. وبعدها هاجرت الأسرة الى فلسطين، وقد رأت قصصها تنور بفنم العمود الذي كان يشرف عليه دوف نوى נאפי האלם 'מן פם الشعب' (جريدة أومير). للمزيد من التفاصيل انظر :

- - אילנה זהר, כינור אליהו, 17-18, 1978.

(٤) - المحاكاة : فن تمثيلي يعبر عن العواطف الإنسانية بواسطة حركات عضلات الوجه والجسد. انظر :

- - דן פינס וקפאי פינס, מילון לועזי-עברי המורחב, 2, 1976.

(٥)

١٨ - דב נוי, כינור אליהו (חיי סיפורי עם מפי פלורה כהן), 18, 1978.

كل هذا يؤكد، أن المؤثرات الحركية لها دور كبير في تثبيت أحداث القصة في أذهان المستمعين وقد استفاد الرواة اليهود من الرواة العرب استفادة كبيرة في طريقة سرد القصص الشعبي وهذا ما يؤكد دوف نوى، فالقصة الشعبية التي يرويها اليهود تنهل - من وجهة نظره - من مصدرين هما مصدر إسرائيل ومصدر إسماعيل على حد سواء، فالمصدران قد زودوا القاص اليهودي في بلاد الإسلام، وشكلا ذخيرته القصصية، وذهب نوى إلى أن هذه الذخيرة ذات شكل ثنائي، أحدهما مستمد من نبع التلمود، ومن تاريخ إسرائيل، والآخر مستمد من الموروث العالمي الذي يشارك فيه جميع سكان المنطقة. ويطرح نوى تساؤلا هاما عن مصير القصص التي نقلت من البلدان العربية إلى إسرائيل عن طريق هؤلاء الرواة فيقول :

"ماذا حدث لهذه القصص عندما هاجر رواةها ونقلوها إلى إسرائيل ؟ هل مازالوا يتذكرون القصص التي مازالوا يعتادون حكيها ؟ أو ربما أنستهم القيم الثقافية الجديدة وطرق الروى الثابتة التي اعتادوا عليها في بلادهم ؟ وإذا فقدت ذاكرتهم الخصائص الاجتماعية والثقافية لروى القصة وسط جمهور المستمعين، فهل سوف تندثر طرق روى هذه القصص أم أن هناك إمكانية بعثها وتجديدها في المستقبل" ^(١).

ولا تقتصر الاستفادة من العرب في بلدانهم ولكن استفاد اليهود من الرواة العرب في فلسطين أيضا. إذ اعتاد المستمعون أن يتجمعوا في المدينة وفي المحال، حول الشيوخ العرب الذين كانوا يتعيشون من روى القصص ويسمعون منهم ^(٢).

وهنا تبدو أهمية إيجاد علاقة بين المستمعين وبين الرواة من أجل الحفاظ على شفاهية القصة الشعبية. وهو ما دعى إليه نوى من ضرورة إقامة علاقة قوية بين المهاجرين أنفسهم (يقصد المستمعين) وبين القصاصين الموجودين بينهم ^(٣)، وهو ما أكدته الدراسات الشفاهية الحديثة التي ذهبت إلى أن الثقافات الشفاهية والبنىات المميزة للشخصية التي تفتجها هذه الثقافات بأنها حركية لفظية ^(٤). وهي تكتسب حركيتها من تفاعل المرسل مع المستقبل عن طريق الحكى القصصى.

(١) ٢٦٠ نوى، בחפוצות הגולה، נשכ, ١٥'١٥

(٢) يقول نوى : أن الشيخ العربى كان يحكى قصته مقابل مبلغ معين، وكان ينهى قصته بقوله "لتدفعوا الآن" فى اللحظات الأكثر إثارة فى القصة. للمزيد انظر :

(٣) ٢٦٠ - نوى، בחפוצות הגולה، נשכ, ١٤'١٤

(٤) الشفاهية والكتابية. مرجع سابق، ص ٧٣.

الفصل الثانی

مظاهر الأداء الفني للمرويات

تحمل القصة الشعبية خصائص شفوية مغايرة لتلك التي يجتهد الراوى فى خلقها فهي خصائص قائمة بذاتها فى القصة الشعبية تعين الراوى على التذكر^(١) حيث يجب أن تقوم عملية التفكير نفسها داخل أنماط حافزة على التذكر، تكون مصاغة بصورة قابلة للتكرار الشفاهى مثل الجمل المتكررة والمتعارضة والكلمات المتجانسة الحروف والكلمات المسجوعة والعبارات الوصفية القائمة على الصيغة والوحدات الموضوعية الثابتة، والأمثال التى يسمعها المرء باستمرار وترد فى الذهن بسهولة وغيرها^(٢)، ودون الدخول فى تفاصيل صياغة أونج من الأهمية السيكولوجية لتلك الخصائص الشفاهية، فإننا لا نستطيع تخيل القصص الشعبى، دون إبراز لهذه الخصائص لأن القصة الشعبية نص خلق ليتم سماعه وتكراره، فالأسلوب الشفاهى للحكايات مزود بقوة إقناع وتأثير موجهين إلى المستقبل (المستمع) الذى ينفعل بالحكاية، فتنقش فى ذاكرته، وتحيا فى وجدانه ولا يستطيع نسيانها فى سر وسهولة^(٣)، ومن أهم تلك الخصائص التى تنشر فى القصص الشعبى ليهود مصر ما يلى:

١- نريد القوالb الثابنة :

وهى ما تقابل فى الشعر الملحمى العبارات الملحمية الموروثة والمألوفة التى تخلق انطباعاً بالأصالة والواقعية، حيث تقاس أفضلية هذه الأشياء بمدى غناها بالصيغ النمطية، حيث يلقي المنشد تعبيرات وتقنيات اصطلاح عليها، وقبلت منذ زمن بعيد. وساعد عامل الزمن والتكرار على اكتمال نضجها واكتسابها قدراً كبيراً من الرسوخ حتى صارت من المألوف التقليدى^(٤) وفى القصة الشعبية يستخدم الراوى

(١) أبرز أونج أن الثقافة الشفاهية تستعين ببعض الوسائل التى تساعد على التذكر مثل العصى والمحزورة، أو سلسلة الأشياء المرتبة بعناية وخاصة التحاور الذى يستدعى وجود باث مستقبل. وأكد على "أهمية وجود مخاطب إذا أنه من الصعب أن تتحدث إلى نفسك لساعات دون انقطاع. انظر:- الشفاهية والكتابية، مرجع سابق، ٩٢.

(٢) الشفاهية والكتابية، ص ٩٤.

(٣) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٤٥.

(٤) د. أحمد عثمان، التنقية الشفوية للمنشد الملحمى، مرجع سابق، ص ص ٢٩ - ٤٠.

- أحياناً - القوالب الثابتة فى صورة بعض الجمل والعبارات التى عفا عليها الزمن وبطل جريانها على الألسنة، ولكنها غدت لازمة من لوازم القصة الشعبية، ولا يستطيع الراوى أن يتخلى عنها. ولا أن يتخلص منها فهو يعيد رواية الحكاية بأسلوبها ذاته، وعباراتها دون تغيير مهما تكررت إعادتها وتوالى سردها على مر السنين^(١).

وتنتشر نماذج القوالب الثابتة - بشكل كبير - فى القصص الشعبى ليهود مصر حيث تعد ذات أهمية للراوى والمستمع على السواء، فالأول يجد فيها لحظات راحة من عناء التفكير، والثانى يجد فيها عبارات مألوفة شائعة تعود عليها، تساعد على فهم الأحداث دون كد للفكر أو إجهاد للذهن^(٢)، أما نماذجها فى القصص محل الدراسة فهى كالتالى :

١/١- نريد العبارات التقليدية :

ونعنى بها تلك العبارات التى تشيع على ألسنة الأبطال فى مواقف معينة، حيث نجد الراوى يصر على لفظ عبارات التحية والسلام^(٣)، فى الحوار الذى دار بين ابن الملك والفتى الذى ينخل الماء بحثاً عن صديق.

ومضى مع الرسول وحضر أمام الأمير وقال "السلام عليكم يا سيدى". سلامة وتحية (أرشيف 4495).

كما تشي إحدى القصص وجود عبارات تقليدية. ذات وقع سحرى يلقيها الساحر، أمام الجبل فينفتح. ويدخل من يريد الدخول :

حتى أن وصلاً إلى جبل مرتفع، فألقى الرجل بعض الكلمات فاتفتح الجبل (أرشيف 4495).

ونفس هذه الكلمات تلقى عندما يريد الفتى الخروج من الجبل.

(١) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٤٦.

(٢) نفس المرجع، والصفحة.

(٣) تشيع عبارات التحية والسلام فى القصص الشعبى العربى عبارات سجعية مثل :

- السلام عليكم يا أمنا الغولة.

- لولا سلامك سبق كلامك، لكنت كنت لحمت قبل عضامك. أنظر : أدب الحكاية الشعبية، ص ٤٧.

وأخذ الفتى المصباح وقال نفس الكلمات التى ألقاها الساحر
عند وصولهما إلى الجبل وخرج من داخل الجبل
(أرشيف 4495).

وإذا أخذنا فى الاعتبار منشأ الراوى الذى يعود إلى أصول مصرية يمكننا
تقدير هذه الكلمات العربية الخالصة التى لم يستطع الراوى إيجاد مقابل عبرى لها،
وهى نفسها العبارة التى ترد فى القصص الشعبى العربى "افتح يا سمس".
أما عبارات المصباح السحرى فقد اجتهد الراوى فى إيجاد ترجمة عبرية
لها، فى نفس القصة تخربش والددة البطل المصباح القديم كى تجليه من الصدا، فإذا
به يتحول إلى فتى جميل.

ولم يكن هذا المصباح مصباحاً عادياً، فقد كان مصباحاً سحرياً
فعندما بدأت الأم بتنظيفه كى تجليه تحول المصباح إلى فتى
وسيم قال للمرأة : ما يخطر على بالك، سوف تحصلين عليه
فوراً، وأمام عينيك سوف تجدينه (أرشيف 4495).

وإذا استعرنا العبارة التى أوردتها د. غراء مهنا على لسان العفريت، خادم
الخاتم السحرى، فى القصص الشعبى العربى "شبيك لبيك" عبدك وبين أيديك.
أيش تطلب؟^(١) فسوف نجد أنها هى نفسها العبارات التى وردت فى النص
العبرى، مع بعض التجاوز الأسلوبى.

أما أشهر العبارات التقليدية فهى التى تبالغ فى وصف الجمال. حيث
يحرص الراوى على تأكيد جمال البطلة من خلال تعديد محسانها، أو تشبيهها
بأشياء ذات وقع حسن على نفوس المستمعين.

ولاستعداد للمقابلة فقد ارتدت السيدة فستانا رائعا أصبحت فى
غاية الجمال، أجمل من القمر نفسه (أرشيف 4495).

وهو ما نجده فى القصص الشعبى العربى :

(١) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٤٧.

راحت طلعت من البقرة. بت جمال الدنيا فيها، ست الحسن
والجمال، معاها توب خشب، تفلع التوب الخشب، وتظهر فى
جمالها، وهى لابسه عشر خواتم...^(١)

كما ترد بعض العبارات التى تبالغ فى حيرة إحدى شخصيات القصة،
فالبطل عندما يفقد الأمل فى العثور على صديق على وجه الأرض ينزل الماء، وينخله
بحثاً عن هذا الصديق.

تنهد الرجل قائلاً : ماذا أحكى لك يا أخى - لقد طويت الأرض
وفتشت واستقصيت، ولم أجد، فكرت ربما فى الماء أجد "قال
له : "ماذا؟"، قال له : "أننى أبحث عن صديق وفى" - أليس لك
أسرة، أخوة؟ - لا . فأنا وحيد - أليس عندك أب ولا أم أو
أصدقاء؟ قال له : "لا. ليس لى أحد فى الدنيا، فأنا وحيد تماماً.
(أرشيف 467).

وعندما يرغب ابن الملك فى اتخاذ صديق له . يخبر الملك بذلك فى عبارة
تقليدية . حرص فيها على التقرير أكثر من المشورة.

إنه ابن وحيد وأنا ابن وحيد والاثنان خير من الواحد إننى
أريده أخاً لى - نعيش سوياً كأخوين (أرشيف 467).

وترد عبارات أخرى تبالغ فى حزن إحدى الشخصيات الرئيسية على
صديقه الذى ضحى بنفسه كى ينقذ صديقه :

بدأ ابن الملك فى البكاء وشق ملابسه، واقتلع شعره، صنع كل
ما يستطيع ولم ينفع شيء قط، دموع من الدماء سكبها من
عينيه ولم ينفع شيء، وأصبح أخوه هو أغلى ما عنده حتى
أنه أمر أن يضعوا حجراً الرخام فى صندوق زجاجى وأن
يوقفوه وسط القصر، وكان يأتى كان يوم ويذرف عليه الدموع
(أرشيف 467).

(١) فقرة مقتبسة من قصة ست الحسن والجمال ، وهى إحدى القصص التى سجلها الباحث (الرواية :
فتحية عبد الكريم على، روت أربع قصص بالإضافة إلى العديد من المراثى الشعبية ولدت فى اخيم للمزيد من
المعلومات عن الرواية وقراءة القصة كاملة أنظر :- تنمية الأدب الشعبى، مرجع سابق، ص ص ١١-١٦.

وتجسد الفقرة السابقة علامات الحزن والألم ممزوجة ببعض العادات التي انتشرت بين شعوب الشرق، منذ زمن قديم للدلالة على الحزن، مثل لطم الخدود، وشق الجيوب ونزع شعر اللحية والرأس.

وتكتسب بعض العبارات خصائص العبارات التقليدية من تكرارها في القصة نفسها، ففي العبارتين اللتين تمثلان حوار بين البحار وابنه، وندرك من خلال تكرارهما، أكثر من ثلاث مرات في القصة، أنهما عبارات تقليدية.

وفجأة شاهد بحارا وابنه يجدفان بالقارب، ويجدفان بسرعة
وابن البحار يسأل والده قائلا: "هل حدث شيء ما اليوم يا
والدى، ماذا جرى؟ ماذا حدث كي تجدف هكذا سريعا؟ ...
قال له: تعالى يا أبت نحكى هذا لابن الملك، ننقذه فربما قدم
لنا هدية!" (أرشيف 467).

½- نرديد التشبيهات والمقارنات:

يلجأ الراوى - أحيانا - إلى بعض التشبيهات والمقارنات التقليدية التي تقيس المجهول إلى ما هو معروف، فما يقدمه البطل من صنيع طيب تجاه الزغاليل يقابله صنيع طيب من العصفورة إلى هذا البطل:

لقد ساعدت زغاليلى، وأنا سوف أقدم لك المساعدة.
(أرشيف 1221).

إن العصفورة التي تطلع على المستقبل وتتنبأ به. تقدم معونتها للبطل بما تعرفه من معلومات مستقبلية تحمل طابع التشبيه والمقارنة.

سوف تصل إلى ابنة ملك الغرب، وعليك أن تنازلها بالسيف
وعندما تقف أمامها، لا يأخذك العجب لأنها جميلة، قل لنفسك
بصوت مرتفع "يا للخسارة على كل هذا الجهد، أنها أكثر
دمامة من خادمتى" وسوف تغناظ، وعندئذ نستطيع أن تغلبها
(أرشيف 1221).

وقد يأتى التشبيه أو المقارنة فى شكل ساخر، فأبو قطينا الكسول، لا يرغب فى العمل بأى وجه من الوجود وعليه فهو يفضل أن يكون ميتا على أن يكون عاملا.

الموت أهون من العمل. الموت أهون من العمل
(أرشفيف 1428).

إن المفاضلة التي يقرها أبو قطرينا بين الموت والعمل تكتسب في مسار
القصة طابعا حقيقيا إذ أنه يدعى الموت حقا، ويتم تكفينه، ويمضون به نحو المقبرة،
إلا أنه يكتشف أن بعد الموت أيضا هناك عمل.

كما أن المقارنة قد تكون علاقة طردية بين شيئين، فالحيزبون التي تنفخ في
النار تفعل ذلك من أجل أن تزيد من جنون ابنة الملك.

قالت السيدة العجوز : أننى أنفخ وألهب النار وأهمس طـوال
الوقت كلما ازدادت النار اشتعالا أزداد جنون بنت الملك".
(أرشفيف 4280).

٣/١ - نريد الأمثال والحكم والنصائح :

إن حتمية العلاقة بين المثل الشعبي والموقف الذى يصاغ فيه، تبرز ما
يحملة المثل الشعبي من حكمه ونصيحة، ومن هنا تبرز العلاقة بين المثل الشعبي
والحكمة، باعتبارهما يسعيان معا نحو الوصول إلى الحقيقة، فالحكمة تشير إلى
جوانب عدة من حقيقة الوجود، وتدعونا إلى مجاوزة "الجذع" الذى يعصف بنا
أحيانا كثيرة وتعيننا على التكيف مع طبيعة الواقع الإنسانى وإرادة القدر^(١).

والقصة الشعبية بوجه عام - غالبا ما تحمل نصيحة أو حكمة أو مثالا
شعبيا يطمئن له المستمع، ويردده الراوى فى سهولة ويسر، فالزوج الذى يريد أن
يراوغ القدر كى لا تموت زوجته. يعتقد أنه يسعى لإنقاذها من الموت، فى هذا
اليوم. ولكنه يقول مثالا شعبيا للغد.

حتى الصباح رحمة الله تحل (أرشفيف 1226).

لأن أمر الغد موكل لله تعالى.

وأحيانا ما ترد قصة شعبية كاملة مفسرة لأحد الأمثال الشعبية وهو ما نجده
فى قصة "إنسان برئ من تهمة ينقذ من الموت بفضل المثل الذى ذكره، حين يقضى

(١) وليد منير، الشعر فى ألف ليلة وليلة، (تمثيل الواقع واستقطاب الذاكرة) مجلة فصول، مج ١٢، ع ٤، ١٩٩٤،

الملك على رجل عجوز بالموت وهو مظلوم، ولكن إيمانه بالله يجعله يسلم بقدره ولكنه طلب من الملك أن يشنقه على عمود آخر بخلاف هذا العمود :

المثل العبري يقول : "فرج الله قريب (عون الله يأتى بين الخطوة والأخرى) كان الطلب الأخير لرجل برئ من إحدى التهم بنوون شنقه فوق أحد الأعمدة أن يشنقوه على عمود آخر، وتعجب الملك من تواضع طلبه، فأمر أن يظل على قيد الحياة. (أرشيف 2874).

وفى مثال آخر نجد عنوان القصة هو نفسه مثلاً شعبياً والقصة تفسير له : وهو "أرسل خبزك على وجه البحر"، وهى دعوة صريحة إلى عمل الخير دون انتظار مقابل ما، وكأنه يقول بنفس، ما تقول الأبيات العربية :

من يفعل الخير لا يعدم جوازيه * لا يذهب الخير بين الله والناس^(١)

إن الإيمان بالله فى المثل الشعبى يكسب الراوى مرتبة عالية بين جمهور ستمعيه ولذلك فالراوى يكثر من ذكر الله وقدراته غير المحدودة على بنى البشر من خلال المثل الشعبى :

العاطى هو الله والمورث هو الله (أرشيف 3259).

إن المثل الشعبى هو الشكل الوحيد الذى لديه القدرة على الاختزال والإيجاز والتكثيف بيد أنه وجد أيضاً كى يلاك ويستعاد فى كل الأحيان^(٢)، فالمثل الشعبى على قدر اختزاله اللغوى، على قدر ترديده على ألسنة الناس لتحمله العديد من الدلالات وجعله اللسان المتحدث فى العديد من المواقف.

أما الحكمة فهى تشى دائماً بالجلالة وتشف عن ضوء خافت من الحزن، فهى قلب مثقل، وروح مجهدة، ولكنها - أيضاً - عقل متأمل، وبصيرة نفاذة^(٣). أما عن نماذج الحكمة فى القصص الشعبى محل الدراسة فهى عديدة تتمدد من حكمة خاصة إلى أخرى عامة، ومن حكمة خاصة، بموقف شخص إلى حكمة تتعلق بوجود الإنسان على سطح الأرض ففى إحدى قصص الدراسة ترد النصائح باعتبارها حكماً

(١) د. حسن ظاظا، اللسان والإنسان (مدخل إلى معرفة اللغة) دار المعارف، الإسكندرية، ١٩٧١، ص ٤٩.

(٢) وليد منير، الشعر فى ألف ليلة وليلة، مرجع سابق، ص ٢٢٠.

(٣) نفس المرجع، ص ٢١٤.

عامة يجب أن يتبعها كل فرد وليس فقط طالب النصيحة فينصح سليمان خادمه قائلاً :

نصحتي لك أن تسكن غضب الليل حتى الصباح إذا دعوك
للمبيت في بيت صاحبه عجوز وزوجته صغيرة "السن" فلا
توافق بأى حال من الأحوال. (أرشيف 3259).

وفى نفس القصة ينصح سليمان خادمه نصيحة خاصة، فهي لا تصلح إلا
للخادم، الذى تنبأ الملك سليمان بما سوف يحدث له، فأراد أن يؤخره عن الوصول
إلى زوجته حتى لا يفهم خطأ أنها تخونه :

وبعد مرور السنة الثالثة من عمله نصحه الملك سليمان قائلاً
:"عندما تمر فى مكان يقيمون فيه مراسم الختان ابقى كى
تسمع الدعوات، حتى لو كنت فى عجالة من أمرك (أرشيف
1923).

كما تأتى بعض النصائح فى شكل تعليمى للأطفال :

لا تأخذ هدايا بلا مقابل (أرشيف 3203).

وهناك بعض النصائح التى تقدمها شخصية ترغب فى الحكى، حيث تعد
النصيحة التى تقدمها مدخلا لحكاية تحكيها فعندما ينصح الببغاء بعدم الخروج من
المنزل يقول :

لا تذهبى كى لا تندمى كما ندم صاحب الكلب (أرشيف 2877).

إن النصيحة التى يقدمها الببغاء تستدعى سؤالاً من قبل متلقى النصيحة
"من ذلك صاحب الكلب؟" مما يجعل الببغاء يأخذ فى سرد قصة صاحب الكلب،
وهو ما يفعله مرة أخرى عندما يكرر لها النصيحة.

"لا تذهبى كى لا تندمى كما ندم بائع البطيخ!" (أرشيف 2877).

وتعتقد الدراسة أن النصائح لا يمكن فهمها داخل المحيط القصصى، وحده
بعيداً عن ذوات المستمعين. فالتركيب اللغوى للنصائح يكسبها قدرات فاعلة. تؤثر
فى كل من يستمع لها وتوجه سلوكه المستقبلى فى الاتجاه القابل لها.

٢- نردید عبارات التحذیر :

تنتشر عبارات التحذیر فی القصص الشعبي ليهود مصر باعتبارها باعثة على الخوف من المجهول، وهى عبارات فى أصلها إرشادية لجمهور المستمعين، لتخبرهم بما سوف يؤول عليه تحدى شخصية القصة للتحذیر، وغالباً ما يرتبط التحذیر بانتهاكه وكأنه لا یأت فى القصة الشعبية إلا لينتهك.

ممنوع الدخول، ومن سيدخل ذنبه على جنبه"، فلن یرج من هنا حیا ... (أرشيف 4496).

إن البطل الذى يستمع إلى التحذیر فى القصة الشعبية ينظر إليه بأنه الطريقة الأفضل للوصول إلى مبتغاه، وعندما يسمع التحذیر يدرك أنه یسير فى الطريق الصحیح نحو هدفه، فالبطل الذى ينتهك التحذیر السابق يحظى بالزواج من سيدة القصر بعد صراع جسدی وعقلی معها، وعندما ينتهك تحذیر سيدة القصر من دخول غرفة واحدة فى القصر يدرك أنها سوف تقوده إلى جثث أخوته ووالده.

وأعطته سيدة القصر جميع مفاتيح القصر ماعدا مفتاح حجرة واحدة كان الدخول إليها ممنوعاً قطعياً، تلك هى حجرة الأموات المليئة بالجثث (أرشيف 4498).

ولم يتوان بعدما أدرك الحقيقة عن انتهاك تحذیر سيدة القصر من دخول الغرفة الأخيرة حيث كان الانتهاك هو بريق الأمل الذى سوف يقوده إلى سر اختفاء والده وأخوته ؛ هذا السر الذى أفصحت به العسافير للفتى الحزين :

وفى أحد الأيام عزف الفتى على نايه، أغانى حزينة للعسافير وحزنت العسافير أيضاً، وبدءوا يتحدثون فيما بينهم، وقال أحدهم : ألم یغد هذا الفتى منا لنكشف له أن مكان أبيه وأخوته هنا فى الحجرة الأخيرة، وأن هنا أسفل هذه الشجرة مدفون دواء یحیی الموتى أنزله ملاك الرب من السماء لو أخذ الفتى الصغير وعالج أخويه سوف یعيدهم أحياء وبسرعة انحنى الصغير الذى وعى كل الحديث الذى دار، ووجد تحت الشجرة نوعاً من المساحيق وجرى إلى الحجرة الأخيرة، بينما كانت سيدة القصر تستحم فى البحر (أرشيف 4496).

ويأتى تحذير البطل من دخول الغرفة رقم ٤١ أمرا شائعا فى القصص الشعبى العربى كما يتردد أيضا فى القصص محل الدراسة :

واستطاع الرجل أن يلقى للفتى الذى بداخل المغارة صرة بها
٤١ مفتاحا قاتلا له : "سوف أعود بعد ثلاثة أشهر إلى هنا
فافتح وشاهد أنت الأربعين غرفة فى المغارة ولكن محظور
عليك أن تفتح الغرفة الحادية والأربعين (أرشيف 4495).

إن انتهاك البطل للتحذير الذى يؤكد عليه الساحر هو أمر متوقع ، كما أن
حصوله على المعرفة بسبب هذا الانتهاك هو أمر متوقع أيضا.

وقد يأتى انتهاك التحذير بعواقب سيئة على من يقوم به ، ولكنه يرضى
بهذه العواقب ، وكأنها قدره الذى لا يملك التخلص منه ، ففى إحدى قصص الدراسة
يكون انتهاك التحذير هو مفتاح القصة ، بل هو القذيفة الحقيقية نحو الحكى إذ
تذكرنا سلسلة حكيها ، ببعض سلاسل الحكى فى ألف ليلة وليلة ، هناك يتفجر من
الموقف الرئيسى الذى يمثل القصة الإطار مجموعة قصص فرعية ، على تعبئة القصة
الإطار بزخم الحكى :

وأصبحت الفتاة سعيدة وبكت من شدة الفرحة. وأضاف الفتى
قائلا : لكن تذكرى إن أردت أن تكونى سعيدة معى. لا تكشفى
هذا السر. لأحد لا لأمك ولا لأبيك. ولا أخوتك لأنك أن فعلت
ذلك سوف تضطرين لمواجهة تجارب صعبة ومريرة. فسوف
تضطرين إلى حمل هذا فوق ذاك سبعة أردية حديدية. وسبعة
أحذية حديدية وسبع قبعات حديدية. هكذا إلى أن تمر سبع
سنوات إلى أن تعالجى المسعور وتنطقى الأخرس وتجدى
المفقود (أرشيف 4280).

ولكن الفتاة التى لم تستطع أن تحافظ على السر تتجه نحو عقاب الإفشاء
بنفس راضية وكأن هذا مصير لا مفر منه ولا يجب التبرم عليه :

ولكن عندما مرت ساعتان وثلاث ساعات ولم يعد زوجها
أدركت أن هذا عقابها على إفشاء السر. وعرفت أن يجب
عليها أن تواجه جميع المحاولات التى أخبرها بها زوجها.
(أرشيف 4280).

لقد شدد الكلب / الإنسان على ابنة الملك محذرا إياها من إفشاء سره ولكنها أبت أن تنظر أخواتها إليها على أنها تعيسة، فانتهكت التحذير، ورضيت بما هو مكتوب على الرغم من قساوته، وقبلت البدء فى رحلة العذاب تكفيرا عما اقترفته من إفشاء السر، ولكنها تبدأ هذه الرحلة بقناعة ذاتية، دون غضب أو حتى عبارة ندم واحدة على مدار القصة.

٣- نريد النداءات والأدعية :

يمكن اعتبار النداءات والأدعية أشكالا متمردة على الخواص الكتابية، فلا يمكن قبول النداء والدعاء إلا فى إطار الشفاهية، فالأول مخاطبة بشرية والثانى مخاطبة الهية، والشكلان ترسبا فى القصص الشعبى ليهود مصر فنجد تكوينات للنداءات الشعبية، أحيانا ما نسمعها من باعة جائلين، أو من بعض المتسولين، وكثيرا ما نسمع عن بائع الحاجات القديمة الذى يتجول فى الأزقة والدورب يستبدل حاجات بالية بأخرى جديدة :

مصاييح جديدة وجميلة من يشتري ؟ من يبدل ؟ فمن يسبق
يكسب !. (أرشيف 4495)

إن الراوى لا يكتفى بمجرد الإخبار عن وجود بائع متجول، ولكنه يصر على كشفية - إن جاز لى التعبير - عبارات البائع نفسه التى ربما سمعناها - أحيانا - من بعضهم، ولا يختلف الأمر عند كشفية الراوى لبعض عبارات المتسولين التى نعتقد أنها منقولة حرفيا من واقع عبارات المتسولين فى المجتمع المصرى :

"من قدم شيئا بيدااه ... وجده فى آخرته" (أرشيف 1222).

فهى عبارة نداء يستعطف بها المتسول ذوى القلوب الرحيمة، وهى لا تختلف عن عبارة شهيرة يريدها المتسولون فى مصر "من قدم شىء بيدااه - التقاه"
وهناك نموذج آخر من نداء المتسولين فى القصص محل الدراسة :

"صدقة قليلة تمنع مصائب كثيرة أطعموا جائعا !
(أرشيف 1226).

إن هذا النداء الذى يطلقه عجوز يبني الطعام يصبح حقيقة لا تقبل الشك (نحن نتحدث هنا فى إطار القصة) بعد أن نجت إحدى السيدات من الموت المحقق، بفضل لقيمات تصدقت بها لهذا العجوز.

إن تأكيد الراوى على إيراد جمل للباعة وللمتسولين، هو تأكيد للحضور الشفاهى للقصص محل الدراسة وتأكيد لإمكانية قراءتها قراءة مصرية خالصة.

أما فيما يتعلق بالأدعية التى وردت فى القصص، فهى تنم عن بعد دينى، لبعض الشخصيات فى القصص محل الدراسة، فالأدعية إما للتبريك :
ليباركك الله ويعطيك حياة (ملئنة) بالصحة والسعادة
(أرشيف 2237).

وإما أن يأتى الدعاء للتقليل أو دعاء بالهلاك :
ملعونة تكونى فى جميع أيامك، راحة لا تشبعين وسعادة لا
تعرفين (أرشيف 2237).

ومن هنا يمكن القول بأن تهميش دور الدين كعقائد ونصوص فى القصص الشعبى محل الدراسة هو ضرب من الخيال، بل إن الحضور الدينى النابع من الثقافة المصرية هو أمر ثابت تقره شواهد الدراسة.

٤- نريد الفقرات الشعرية :

يحول الشعر فى القصص الشعبى الراوى من عالم التفكير والبحث عن الصياغات إلى عالم الإفازة فى الحكى وفقا لما تعيه ذاكرته الشفاهية من مقطوعات مسجوعة، أو فقرات يمثل الإيقاع فيها جوهر الحقيقة، ولا يمكن للرواى الشعبى أن يستغنى عن تطعيم الرواية بالإيقاع الذى يشد انتباه جمهور المستمعين "ففى الشعر يتجلى عنصر القطع حيث يسلم التعاقب السردى، برهة من الوقت. القيادة إلى القصيد"^(١). ولا نغنى بالشعر فى دراستنا ذلك المعنى الاصطلاحي القائم على تقديس خاصيتى الوزن والقافية. بل نغنى به ذلك القائم على الإيقاع، وعلى الوحدات

(١) ولبد منير، الشعر فى ألف ليلة وليلة، مرجع سابق، ص ٢٠٦.

الصوتية المتجانسة وهذا ما دفع بعض دارسى الحكاية الشعبية إلى استبدال كلمة شعر فى دراساتهم بتغيير آخر أكثر دلالة - من وجهة نظرهم - وهو "المقاطع المنغمة"^(١). ولا يمكن تأطير قدرات الفقرات الشعرية فى القصص الشعبى، بوجه عام، فيما تحمله من تنوعات صوتية وإيقاعية، إذ تتفق منها - أحيانا القدرات السحرية الفاعلة والقادرة على علاج المريض، فالأميرة لا تستطيع أن تعالج الأمير من مرضه المميت بالأوراق الطبية فقط، إذ لابد من إلقاء فقرة منغمة خاصة بالعلاج فى اليوم الأول :

يا من يرتدى أردية السواد لقد أكثرت من أيام مرارتى هل
سوف تشرب أم لن تشرب أرحنى كى أعود إلى مدينتى
(أرشيف 8133).

إن تأكيد السلوك الطقسى مع إلقاء الفقرات الشعرية. هما الضلعان المكملان لمثلث العلاج فى اليوم الثانى يصاحب طقس ارتداء الأمير للملابس الحمراء فقرة شعرية :

يا من يرتدى أردية حمراء كالحريز لقد أيست دمي ولساتى هل
سوف تشرب أم لن تشرب أرحنى كى أعود إلى موطنى
(أرشيف 8133).

أما اليوم الثالث فتكتمل فيه طقوس العلاج بارتداء الملابس البيضاء مع التأكيد - أيضا على الوجود الشعرى ذى النكهة السحرية :

يا من يرتدى أردية بيضاء كالمرمر لقد سلبت عقلى من رأسى
هل سوف تشرب أم لن تشرب أرحنى كى أعود إلى حكيمى.
(أرشيف 8133).

وبعد أن يتحقق العلاج للأمير يؤكد الوجود الشعرى فى طلبه الزواج من الأمير التى عالجته :

أغدى على يا أبى كرمك كى أطلب يد الأمير (أرشيف 8133).

(١) عدلى محمد إبراهيم، المقاطع المنغمة فى الحكاية الشعبية المصرية، مجلة الفنون الشعبية، عدد ٢٦ يناير /

مارس، ١٩٨٩، ص ٦٦ : ٧٥.

٥- التركيز على استخدام اعداد بعينها :

إن القصص الشعبي باعتباره موروثا شفاهيا، يتعامل مع الأعداد باعتبارها موروثات سحرية وليس هذا فقط على نطاق الرؤية الشعبية الشرقية، بل وضحت أيضا في نظرة اليونانيين إلى الأعداد وهو ما يؤكد "جون ماكلش John MciLich" حيث أرجع تخلف أوربا في علوم الرياضيات في القرون الوسطى إليهم "فتعاملهم مع الأعداد، وكأنها كائنات شبه مقدسة تكمن في أساس عملية الخلق نفسها، فإنهم أبعدوها عن المعاملات والتخيلات اليومية، وأحاطوها بهالة من الدين والفلسفة"^(١)، وهي نفس النظرة التي يتبناها الأدب الشعبي، حين يصر على ترديد الأعداد باعتبارها رموز مقدسة تتطلب الحل^(٢) وفي القصص الشعبي محل الدراسة كثيرا ما نقع على ثلاثة أبناء وسبع سنوات أو سبعة أحذية حديدية و ٤١ حجرة مغلقة، وغيرها، فهل تشكل الأعداد فقط قيمة أسلوبية أم أنها تشي بقيم ميتافيزيقية أخرى؟؟.

يتفاوت التردد العددي في القصص محل الدراسة بصورة تدعو للتساؤل، لماذا أعداد بعينها تمثل قيمة ترددية في القصص؟؟

ففي حين لا يمثل العدد ٢، ٤، ٥، ١٠ رصيذا كبيرا في القصص، تتردد في القصص أرقام أخرى بصورة كبيرة مثل ٣، ٧، ٩.

العدد ٢ : وهو يتردد أحيانا باعتباره زوج :

وبعد مرور سنوات محددة أصبح لهما ولدان وبتتان
(أرشيف 1429).

وأحيانا يرد العدد ٢، دالا على التناقض بين شيئين :

كانت تسكن في أحد الشوارع أسرتان أمام بعضهما أسرة غنية
... وأسرة فقيرة ... (أرشيف 1227).

(١) جون ماكلش، العدد (من الحضارات القديمة حتى عصر الكمبيوتر) ترجمة د. خضر الأحمد، د. موفق

دعبول مراجعة د. عطية عاشور، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، ع ٢٥١، نوفمبر ١٩٩٩، ص ١٥.

(٢) فريال جبوري غزول، البنية والدلالة في ألف ليلة وليلة، فصول، مج ١٢، ع ٤٠، ١٩٩٤، ص ٩٢-٩٤.

وقد يأتى الأخوان أحدهما شديد الغنى والآخر شديد الفقر كنموذج آخر للتناقض :
كان يا ما كان هناك أخوان أحدهما فقير، والآخر غنى
(أرشيف 1430).

العدد ٣: هو أكثر الأرقام انتشارا فى القصص محل الدراسة (٣٧ مرة) وهو أكثر ورود فى الديانات، وفى المسيحية نجد التثليث : الأب - الابن - الروح القدس، وفى التوراة الثالوث المكون من آدم وحواء والثعبان، وفى القرآن الكريم كثيرا ما نجد الرقم ٣، كما أن الحياة البشرية تدور حول ثلاثة عناصر، وهى الماء والهواء والأرض، وفى علم النفس، يرمز هذا العدد إلى الأنا والهو والأنا العليا^(١) وينتشر هذا العدد بشكل كبير فى مداخل قصص الدراسة ثلاثة أبناء وأمهم ... (أرشيف 4495)، ثلاثة أصدقاء طيبون ... (أرشيف 5118)، كان يا ما كان لملك ثلاث بنات ... (أرشيف 8133)، كان لملك ثلاث بنات (أرشيف 4820) كانت هناك أميرة أراد أن يتزوجها ثلاثة أبناء ملوك (أرشيف 1221).

وكثيرا ما يكلف البطل بإنجاز ثلاث مهام صعبة فابنة الملك تتزوج ثلاث مرات وفى كل مرة يخرج لها الروح ويخبرها أن هذا ليس زوجها ولكن نصيبها مكتوب فى شخص آخر :

نصيبك هو يوسف رئيس السحرة منذ سبعة أيام
(أرشيف 4494).

وتطلب من الجارية أن توقظها بعد ثلاثة أيام "أيقظينى بعد ثلاثة أيام" (أرشيف 4494) وعودة المتابعة تكون بعد ثلاثة أشهر يرى الساحر ماذا فعل الفتى فى المغارة "بعد ثلاثة أيام أعود إلى هنا" (أرشيف 4494) ونصيب ابنة الملك فى الزواج من الكلب يتكرر ثلاث مرات.

فى المرة الثالثة أيضا وقع المنديل على (الكلب) ولم يكن هناك
مخرج فقد اضطرت الفتاة للزواج من الكلب (أرشيف 4280).

والكلب يتحول إلى فتى وسيم فى الليلة الثالثة :

وفى منتصف الليلة الثالثة نهض الكلب واقترب من الفتاة،
وفجأة تحول إلى فتى وسيم تماما (أرشيف 4280).

(١) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٤٩، ٥٠.

وعادة ما يكون الرقم ثلاثة دالا على نهاية المطاف ، وعلى وصول التعب إلى ذروته وانتقال مجرى القصة إلى حركة قصصية تالية :

ومر يوم ومر يومان إلى أن وصلت في اليوم الثالث إلى مدينة مغطاة كلها بالسواد ... (أرشيف 4280).

وفي موضع آخر :

هكذا مر وانقضى يوما ويومين، شهرا وشهرين، سنة وستين، وفي السنة الثالثة أقيمت حفلة كبيرة في قصر الملك (أرشيف 4280).

والعدد (٣) دال أيضا على تغلب الظن والشك :

وبعد أن انقضت ساعة وساعتان وثلاث ساعات ولم يرجع زوجها أدركت أن هذا هو مصيرها على إفشاء السر (أرشيف 4280).

وعندما تكل ابنة الملك في منتصف الرحلة السباعية التي كلفت بها تكفيرا عن إفشائها السر، تكون راحتها بعد السنة الثالثة :

خرجت الفتاة إلى حال سبيلها، واستمرت في التجوال وفي تلك الأثناء خلعت ثلاثة أحذية حديدية، وثلاثة أردية حديدية وثلاث قبعات حديدية لأن ثلاث سنوات قد مرت منذ أن خرجت تبحث عن زوجها (أرشيف 4280).

وفي اليوم الثالث أيضا تكلل مساعي الزوجة المجتهدة بالنجاح وتتجه القصة نحو نهايتها السعيدة :

وفي اليوم الثالث وجدت الفتاة الكلب الأسود بجانبها حيث دخل عليها عن طريق ثقب حفرة في الجدار وعن طريق نفس الثقب الاثنان واتجها مباشرة نحو قصر الملك (أرشيف 4280).

وعادة ما تكون البنت الثالثة أو الابن الثالث هو / هي الذي / التي تدور حوله / حولها القصة. هو نفسه / هي نفسها الشخصية الرئيسية في القصة. وهو ما نلاحظه في أغلب النماذج القصصية التي لدينا.

وأحياناً ما يكون الرقم (٣) ذا قيمة معنوية، فالملك سليمان يمنح أجيره ثلاث نصائح غالية عن الفترة التي قضاها في خدمته (أرشيف 1923)، وأحياناً يرد الرقم (٣) ذا قيمة مادية كبيرة :

فأخذت الفتى، وأعطته زاداً للطريق، ووضعت فوق رأسه تاجاً به ثلاث جواهر، واحدة في حجم النواة، والثانية في حجم الزيتون، والثالثة في حجم البيضة (أرشيف 1221).

العدد (٧) : يتكرر هذا العدد بصورة أقل من العدد (٣)، وهو رقم يمثل قيمة دينية، فالرقم (٧) هو عدد أيام الأسبوع ويرمز إلى كل يوم من أيام حياتنا، وهو أيضاً عدد السماوات وهناك أيضاً عجائب الدنيا السبع، وأحوال إعادة السبع، ودرجات الإدراك السبع كما أن هذا الرقم كان رمزاً للحياة الأبدية عند المصريين القدماء^(١)، وفي القصص محل الدراسة يكون الرقم (٧) دالاً على فترة عناء الشخصية الرئيسية في القصة فالروح تأمر ابنة الملك بأن تظل سبع سنوات تبكي عند حافة النهر :

لتذهبى عند حافة النهر، وهناك سوف تجدى نبع ماء فتجلسين بجانبه ولمدة سبع سنوات إلى سبعة أيام تبكين (أرشيف 4494).

كما يأتى هذا العدد دالاً على تكفير الشخصية الرئيسية للقصة عن ذنب اقترفته، فعندما أفشت ابنة الملك السر تطلب منها ذلك حلقة أعمال سبعة تكفيرا عن إفشاء السر :

وغدت الفتاة سعيدة، وبكت من شدة الفرح، وأضاف الفتى قائلاً: لكن تذكرى إن أردت أن تكونى سعيدة معى، لا تكشفى هذا السر إلى أى إنسان، لا لأمك، ولا لأبيك، ولا لأخوتك. لأنك إن فعلت ذلك فسوف تضطرين لمواجهة تجارب صعبة ومريرة، فسوف تضطرين إلى حمل هذا فوق ذاك، سبعة أردية حديدية، وسبعة أحذية حديدية، وسبع قبعات حديدية. هكذا إلى أن تمر سبع سنوات... (أرشيف 4280).

وتكون نهاية المطاف بعد الجولة السابعة دائماً، كما أن الكنز يوجد عادة في الحجرة السابعة :

(١) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٤٩.

ونزل الزوجان على السلام إلى فناء كبير، وانتقلوا فيه من حجرة إلى حجرة وهكذا سبع حجرات، هذه تلو تلك، فكانت الحجرة السابعة مليئة بالذهب، المصباح من الذهب والمنضدة من الذهب، والسرير من الذهب، كل شيء فيها مصنوع من الذهب الخالص (أرشيف 4280).

كما يحمل معدود الرقم (٧) تناقضا - أحيانا - بين البنين والبنات : كانت تسكن، في أحد الشوارع أسرتان، هذه أمام تلك الأسرة الفقيرة كان لديها سبع بنات، والأسرة الغنية كان لديها سبعة أولاد ... (أرشيف 1227).

كما يرد هذا الرقم دالا على الكثرة بشكل آخر : واستمر الفرح سبعة أيام وسبعة ليالى ... (أرشيف 4495). وعلى الرغم من أهمية الرقم (٩) في الموروث الشعبي، إلا أنه لم يتردد في قصص الدراسة ولو مرة واحدة، في حين ترددت أرقام أخرى، لمرة واحدة، أو لمرتين، مثل : أرقام ٤، ٥، ٦، ٨، ١٠، ٢٠، ٣٩، ٤٠، ٤١. وأحيانا ما تستخدم الأرقام التامة كالمائة للمبالغة والاكتمال، وهو ما يرد أحيانا في قصص الدراسة :

أعطني مائة جدى، وسوف أحل محل ابنتك (أرشيف 4280). ومن هنا نستخلص أن استخدام الأرقام في القصص الشعبي محل الدراسة، لم يشذ عن الاستخدام الشائع لها، في الأدب الشعبي العربى بوجه عام، بل إن عناية الراوى بأرقام بعينها (٣)، (٧) يكاد يكون مشابها لما نجده في الأدب الشعبي العربى من عناية بهذين الرقمين اللذين يمثلان ظللا دينية، مع وجود اختلاف واحد وهو اختفاء الرقم (٩) في قصص الدراسة. في حين تردده في الموروث الشعبي العربى.

٦- نريد الأفعال المتتابعة للدلالة على تتابع الأحداث دون انقطاع :

يعد الاستخدام المتتابع للأفعال أحد الخواص الشائعة في اللغة العبرية، ولاسيما لغة العهد القديم، وقد مثل "أونج" بهذا التتابع في سفر التكوين (١/١-٥) على أنها فقرات ذات أسلوب شفاهى، تحتفظ بنمطية شفاهية تسهل

ملاحظتها^(١)، وقد اتخذ القصص الشعبي محل الدراسة هذه النمطية كسمة غالبية عليها، فلا تكاد تخلو قصة من الاستخدام المتتابع للأفعال :

فى صباح أحد الأيام، جلس كعادته عند النافذة، فإذا به يرى
فتى صغيراً يفرش شبكة عند الشاطئ البحر، ويجلس ويسأل
... (أرشيف 467).

وفى مثال آخر أكثر إيحاء إلى التتابع الفعلى الدال على تتابع الأحداث :
أوقف الأمير القافلة، وجرى نحو الشجرة وقتل الثعبان.
(أرشيف 1221).

وقد تلعب الطبيعة فى تسيير أحداثها بشكل متتابع، حيث يقوم الراوى
فقط بالتصوير البطئ لهذه الأحداث عن طريق اللغة :

وعندما كانوا فى البحر، هبت عاصفة عظيمة وشديدة فغرق
السفينة بجميع المسافرين (أرشيف 1225).

أن تأثير العهد القديم فى استخدام الأفعال المتتابعة واضح بشكل كبير فى
القصص الشعبى ليهود مصر، حتى أننا نكاد نقول إن هذا الاستخدام هو الغالب فى
جميع قصص الدراسة.

٧- العبارات الافتتاحية والختامية :

من الصعب النظر إلى العبارات الافتتاحية والختامية، التى تبدأ وتنتهى بها
- عادة - القصص الشعبى على أنها فقط فواتح أو خواتم القصص، ففى ظنى أنها
محطات انطلاق ومحطات وصول، فالراوى الذى يقود عجلة الزمان التى تنطلق من
مكان بذاته وزمان بذاته (مكان وزمان القص)، يحرص على اجتثاث جمهور
المستمعين للانتقال إلى الزمان والمكان القديمين والمجهولين عادة^١، حيث تدور
فيهما، أحداث القصة المروية ولن يكون ذلك إلا بطقوس أو مراسم أو تحريك عجلة
الزمان من خلال العبارات الافتتاحية التى تبدأ بها عادة القصص الشعبى، فهو

(١) الشفاهية والكتابية، مرجع سابق، ص ٩٧.

يؤكد بتلك العبارات أننا سنترك العالم المحسوس الذى نعيشه، والواقع اليومى الذى نكابده، وننتقل بخيالنا إلى عالم آخر، فى زمن بعيد^(١).

إن تغييب زمان الحكى ليس قاصرا على القصص الشعبى العربى، بل هو سمة غالبية على القصص العالمى فالعبارة التركية **Evvel Zaman ifinde** (كان يا ما كان) لم توضح زمانا معيناً، فلا يعرف أحد فى أى تاريخ وأى مكان كانت، العبارة **Bir, Padisah, ifinde** (كان هناك سلطان)، لا يمكن من خلالها معرفة من هو ذلك السلطان، وفى أى زمان عاش، بمعنى أنه لا يوجد مفهوم للزمان أو المكان بوجه عام فى الحكاية التركية^(٢).

وتأتى العبارات الافتتاحية فى القصص محل الدراسة لتفصل بين عالمين، عالم الحكاية وعالم الواقع، حتى لا يختلط أحدهما بالآخر :

كان هناك أخوان ... (أرشيف 430).

كان يا مكان ملك ... (أرشيف 8133).

منذ سنوات عديدة كان يعيش ملك كبير وغنى جدا (أرشيف 4280).

كان هناك رجل ... (أرشيف 1226).

كان يا ما كان رجل عجوز ... (أرشيف 3257).

ذات مرة كان زوجان ... (أرشيف 2877).

كانت هناك أرملة ولها ابن وحيد ... (أرشيف 3755).

وإذا كان اهتمام الراوى ينصب على تنكير الزمان فى بداية القصص، فأحيانا يلجأ إلى تنكير المكان أيضا :

(١) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٥٤.

(٢) Turk masaller, op. Set. P. 6.

وتجدر الإشارة إلى أنه أحيانا ما يأتى الزمان أو المكان محدداً فى القصة الشعبية، وعلى الرغم من ندرته فهو أمر وارد، ففي إحدى قصص الدراسة يأتى تحديد المكان فى أحد بلاد الشرق :

"فى أحد بلاد الشرق كان يعيش ابن أحد الملوك وكان يحب قراءة الكتب جدا (أرشيف 1225).

وربما جاء التحديد أكثر وضوحاً فى بعض القصص ذات الطابع الحسى، ففي إحدى هذه القصص تدور الأحداث فى مدينة القاهرة، كما ذكر الراوى فيها أشخاصاً حقيقين مثل الرابى نسيم عنانى، والرابى موشيه بن ميمون، بل أحيانا يكون المكان أكثر تحديداً فى مثل هذه القصص فيذكر معبداً بذاته مثل القصة التى تقع معظم أحداثها فى معبد موشيه بن ميمون.

فى أحد الشوارع كانت تسكن أسرتان هذه أمام الأخرى
(أرشيف 1227)

فى قرية صغيرة كان يعيش تاجر غنى ... (أرشيف 1429).
فى بلد بعيدة، وفى غرفة صغيرة فى نهاية الشارع ...
(أرشيف 2937).

فى إحدى البلاد، كان يحكم ملك ... (أرشيف 7511).

فى إحدى المدن، كان يسكن إسكافيان ... (أرشيف 1225).

ويميل الرواة للقصص محل الدراسة إلى تأكيد على أن أحداث الحكاية

ليست معاصرة، ولا قريبة، وإنما هى قد حدثت فى أزمنة بعيدة :

منذ سنوات بعيدة كان يعيش ملك عظيم وغنى جداً وله ثلاث
بنات ... (أرشيف 8133).

وإذا كان القصص الشعبى العربى، قد اهتم فى الافتتاحيات بتشكيل

عبارات ذات طابع دينى^(١)، فقد حظيت أيضاً بعض القصص محل الدراسة بهذه

العبارات، بل جاءت ذات إيقاع موسيقى جذاب مع إحاطتها بهالة دينية :

كان يا ما كان فى سالف الزمان

يا سامع هذا الكلام (يا سادة يا كرام)

بيتنا من القطن وبيتكم من الحرير

وبيت العدو يقف بصعوبة

عندما أتى الزمان على أحد الملوك

حيث لا ملك إلا الله

ومن عليه ذنب

(١) يفتح الراوى فى الحكايات العربية حكايته بذكر النبى محمد عليه الصلاة والسلام فيقول: "كان يا ما كان، ولا يحلى الكلام إلا بذكر النبى محمد عليه الصلاة والسلام، ومرة أخرى يقول "صلوا على النبى" فيجيب المستمعون، "عليه الصلاة والسلام"، وربما بدأ الراوى قصته بطلب الشهادة قائلاً: "وحدوا الله!"، فيجيب المستمعون "لا إله إلا الله" للمزيد من الاستشهادات الدالة على ثراء الافتتاحيات فى القصص الشعبى العربى أنظر:

- محمد حسين هلال، الحكايات الشعبية: دراسة ميدانية فى مركز العياط، رسالة ماجستير (غير منشورة) جامعة القاهرة، ١٩٨٩، (النصوص).

- أحمد على مرسى، المأثورات الشعبية الأدبية: دراسة ميدانية فى إقليم الفيوم، رسالة دكتوراه (غير منشورة)، كلية الآداب، جامعة ١٩٦٩.

سوف يغفر له الله (أرشف 467).

وربما يرجع ذلك إلى الرواية نفسها، فلورا كوهين^(١) التي تعد أكثر رواة القصص الشعبي ليهود مصر ثراء، ليس فقط في عدد القصص المروية، ولكن في ثراء القصص وتعد العناصر الشفاهية فيها.

أما العبارات الختامية فيمكن اعتبارها، في إطار تصور عجلة الزمان للقصص الشعبي، بأنها دوى توقف عجلة الزمان بعد وصولها إلى محطة النهاية بعد رحلة طويلة في الزمن البعيد.

إن الراوى الذى غيب وعى الحضور، طوال فترة الحكى، عليه أن يعيدهم إلى حالتهم الأولى قبل التحرك والانطلاق، وهو لن يفعل ذلك بوخزهم فى أبدانهم، ولكنه يفعل هذا بوضع ختم النهاية أسفل القصة المروية، أنه الختم الذى يحمل شعار القيم اللفظية والدلالية والإيقاعية شبه الثابتة، والتي عادة ما يسمعها الجمهور فى نهاية كل قصة :

وعاد إلى زوجته وعاش الاثنان فى سعادة ويسر(أرشف 1428).

وعاشوا فى سعادة وغناء حتى نهاية حياتهم (أرشف 1429).
ومنذ ذلك الحين، عاش جميعهم حياة طيبة، حياة سعادة وراحة (أرشف 4495).

ومن الملاحظ أن نهايات القصص الشعبي دائما ما تكون سعيدة ومفرحة ومعروفة فى الوقت نفسه. فالبطل يواجه صعوبات أسطورية، ومشقات فظيعة، يتغلب عليها دائما ويحقق أهدافه كافة منها، وفى أغلب الأحيان زواجه من الفتاة الحسنة وامتلاكه الكنوز والأموال غالبا ما تقوم على الطريقة العبقريّة التى يتبعها البطل فى التغلب على المشاكل والمصاعب التى تواجهه^(٢).

إن تشابه العبارات الختامية للقصص الشعبي، لا تقتصر فقط على تشابهها فى القصص المنتجة فى ثقافة شعبية واحدة، ولكنه تشابه موجود أيضا فى القصص الشعبي المنتج فى ثقافات شعبية مختلفة، فنجد فى القصص الشعبي الفرنسى

(١) الحكاية الشعبية الفلسطينية. مرجع سابق، ص ٤٣.

عبارة، "ومريت على حقل"، تريك تراك، وانتهت حكايتي"، وهى تشبه العبارة المصرية توته، توته، خلصت الحدوته، حلوة ولا ملتوته"، وعبارة أخرى هى "وعاش الاثنان حتى شاخا"، وهى تشبه العبارة المصرية "وعاشوا فى تبات ونبات، وخلفوا صبيان وبنات"^(١)، وعلى ذلك فليس غريبا أن نجد فى القصص محل الدراسة، عبارات ختامية تحمل ظلال تناس مع العبارات الختامية فى القصص الشعبى المصرى، لأننا حقيقة نبحث فى مجموعة قصصية منتجة محليا فى ثقافة مصرية، وهذا ما تؤكدته ترجمة الراوى للعبارات الختامية المنتشرة فى القصص الشعبى المصرى إلى العبرية :

توته توته , خلصت الحدوته (أرشف 4494).

عاشوا فى تبات ونبات, وخلفوا صبيان وبنات (أرشف 1221).

وفى ترجمة أخرى لنفس العبارة بتصرف :

عاشوا حتى نهاية حياتهم فى سعادة وهناء

يحيطهم البنين والبنات, والأحفاد والحفيدات (أرشف 4280).

وتأتى بعض العبارات الختامية فى القصص محل الدراسة لتضع الراوى وأبطاله وجمهور الحضور على مسرح الأحداث، وقد جاء هذا فى نموذج قصصى واحد وهى قصة (كنور الياهو) حيث حرصت الراوية فلورا كوهين على تأكيد حضورها فى الحفل الختامى لزواج الأمير بحصولها على هدايا الحفل الذى أعطت منه بعض ضيوفها الكرام :

وقد حظى الأمير الذى عاد إلينا بما أراد وعاش الزوجان فى

رخاء غامر, وفى سلام وسكينة وسعادة وكنت أنا هناك أيضا.

وأعطونى ثلاثة أكياس من الذهب :-

أحدهم لفلورا كوهين الحافظة.

والثانى لراوية هذه القصة.

والثالث تقديرا للزائرة

(١) أدب الحكاية الشعبية، مرجع سابق، ص ٥٥.

التي جلبت زيارتها لنا السعادة^(١) (أرشفيف 8133).

وأحيانا ما تأتي العبارات الختامية في القصص محل الدراسة لتأكيد عنوان القصة الذي يكتسب بطابع الحكمة والموعظة :

عنوان القصة	العبرة الختامية	أرشفيف
الصديق يظهر وقت الشدة	حقاً، فإن الصديق يظهر وقت الشدة	468
الصدقة تنجي من الموت	لقد أنقذت نفسك بفضل الصدقة التي تصدقت بها	1226
نصائح الملك سليمان الثلاث	هكذا وصل الرجل إلى منزله في سلام، بفضل وصايا الملك الثلاث	1923
بفضل الحفاظ على السبب	هكذا تغير حظه، وكل هذا بفضل الحفاظ على السبب	7509

وغالبا ما تكون هذه القصص ذات طابع ديني تحض على عمل الخير والتمسك بشرائع الدين وهو ما يبدو واضحا في الأمثلة السابقة.

ونحن نؤكد التوظيف الفني للعبارات الافتتاحية والختامية، للقصص محل الدراسة، فالبداية والنهاية تصفان معا طرف الحلقة التي تضم في إطارها كل الأحداث والمواقف، فعلى أساس من البداية تتوالى الأحداث وتتراكم ثم تأتي النهاية فتكون تتويجا لهذه الأحداث، وعندما تقترن البداية والنهاية في ذهن المستمع، فإنهما تساعدان على إدراك المغزى وتفهم الهدف المعنوي للحكاية^(٢)، وتأكيدنا على فنية هذه العبارات نابع من ارتباط هذه العبارات الافتتاحية والختامية بالسرد. وهذا ما أكدته "مياجير هارد" بوصفها لهذه العبارات بأنها وصف متكرر وصياغة جاهزة،

(١) تجدر الإشارة إلى تغيير هذه النهاية في الطبعة الأخيرة لهذه القصة، والتي صدرت عام ١٩٩١، وأصبحت كما يلي :

وأنا أيضا كنت هناك وأعطوني ثلاثة أكياس من الذهب.

واحد لي

وواحد لفلورا كوهين

وواحد للراوية التي روت هذه القصة .

انظر : ايلنا زاهار ، كينور - مرجع سابق ص ٥٦ .

(٢) الحكاية الشعبية الفلسطينية، مرجع سابق، ص ٤٣.

مما يطلق عليه الشكلائيون الروس^(١)، إعلانات السرد من مطالع وخواتم^(٢) تلك التي تشكل إطاراً للحكاية، فهي تسبق النص وتعقبه مكونة ما يشبه الطقوس لولوج عالم الحكاية أو الخروج منه.

٨- التكرار:

تنبني خاصية التكرار في القصص الشعبي كخاصية من خصائص الأسلوب الشفهي التي تعين الراوي على التذكر وتكسب القصة قدراً من الإمتاع السمعي الذي يشعر به جمهور المستمعين ويؤكد "بولتون Boulton" أن تكرار الكلمات يستخدم من أجل التأكيد في جميع حالاته، ويرى أن تكرار الكلمة أو العبارة يدفع إلى التأثير العقلي لتأكيد حقيقة ما أو فكرة معينة^(٣)، وهو ما ينطبق على تكرار الكلمات والعبارات في القصص محل الدراسة، فأحياناً ما تتكرر كلمة واحدة :

سلام ، سلام (أرشف 467).

وأحياناً ما تتكرر جملة كاملة للتأكيد أيضاً

الموت أهون من العمل ! الموت أهون من العمل (أرشف

1428).

وأحياناً ما يأتي التكرار دالاً على قدرات الراوي الشفاهية، وإصراره على اعتبار التكرار وسيلة أساسية لشد انتباه الجمهور. ونحن نلاحظ هذا واضحاً في القصص التي ترويها فلورا كوهين :

ماذا ضع منك في الماء؟ هل ضاعت منك نقود ؟ هل ضاعت

منك سلسلة ؟ أم ضاعت منك حلقة ما ؟ (أرشف 467).

(١) هم جيل متحمس لأحداث المذاهب اللسانية، أسسوا عام ١٩٢٦، جمعية لسانية في براغ باسم حلقة براغ اللسانية. وكانت الشخصيات الأساسية في هذه الجمعية هم الثلاثة المهاجرون الروس : د. جاكسون (١٨٩٦-١٩٨٢)، س. كارسيفسكي (١٨٨٤-١٩٥٥) ن. تروبيتسكي (١٨٩٠-١٩٣٨).

انظر : وفاء محمد كامل، البنية واللسانيات، مجلة عالم الفكر، مج ٢٦، ع ٢ (أكتوبر / ديسمبر) ١٩٧٧، ص ٢٢٢.

(٢) محسن جاسم الموسوي، ليس بالحكي وحده تشتغل شهر زاد، فصول مج ١٢، ع ٤، ١٩٩٤، ص ص ١٤٥-١٥٢، ص ١٤٦.

(٣) Boulton Marjorie, the anatomy of poetry kalyani publishers, New Delhi, LADIANA, 1979. P. 77/

وفى مثال آخر نجد التكرار يؤكد قدرات الراوى الشفاهية
أتنى أريده أخأ لى ! نعيش سوياً كأخوين (أرشيف 467).

أ- تكرار الدلالة المتصاعدة :

قد يكون التكرار لكلمات قريبة فى نطقها ومتشابهة ، وتحمل معانى متقاربة
ولكنها تسير فى دلالة تصاعدية حيث ترتفع رغبة ابن الملك فى أن يتوقف صديقه
عن الحكى كلما تقدمت الجملة :

كفى يا أخى ! أتنى حقاً آسف ! لا تحكى لا نقص ! لا تحكى
لى شيئاً على الإطلاق (أرشيف 467).

وأحياناً ما يأتى تكرار الدلالة المتصاعدة لأفعال متقاربة فى الدلالة، ولكن
يأتى ترتيبها من الأقل إلى الأعلى فى الدلالة :

ماذا صنعت ؟ أى شىء أخطأت ؟ فيما أكرمت ؟
(أرشيف 467).

ب- تكرار الدلالة المتوازية :

أحياناً يأتى التكرار لكلمات متقاربة فى نطقها ودلالاتها، ولكن الجملة تسير
فى دلالة متوازية حيث نشعر بوحدة الحركة فى الجملة منذ بدايتها وحتى
نهاياتها:

كان الملك يجلس كل يوم فى الشرفة ويتطلع إلى البحر لأن
القصر كان يقع على مقربة من شاطئ البحر (أرشيف 467).

وقد بلغ هذا النوع شأواً بعيداً فى طول الجملة، حيث تسير الجملة بكلمات
متقاربة ولكن مع الحرص على بقاء الدلالة فى حالة حركة متوازية بلا ارتفاع أو
انخفاض :

وعندما انتهى الفتى من الأكل، أخرج غربالاً، وأخذ ينخل ماء
البحر . طوال الصباح وهو ينخل الماء، وفى الظهيرة يتوقف،
ويجلس ويعود ينخل الماء حتى المساء يوم، ويومان، ثلاثة
أيام، لا يكف عن نخل الماء من الصباح وحتى المساء.
(أرشيف 467).

ومثل هذا النوع من التكرار لا يأتينا بجديد على الرغم من طول الجملة :

ما هذا ؟ انظر كيف وسخ أبوك المفرش، لا يمكن أن يظل فى المظلة، فسوف يأتى الزائرون حالاً، فماذا سوف يقولون عندما يروا المفرش القذر ؟ لا، فأتا لا أوافق أن يظل أبوك فى المظلة(أرشيف 3257).

فعلى الرغم من طول الجملة السابقة، فهى لا تبلغنا سوى معلومة واحدة وهى إصرار الزوجة على طرد الجد من المظلة.

جـ- التكرار الاستفهامى:

أحياناً يأتى التكرار لتأكيد صيغة الاستفهام، حيث تسيطر حالة التعجب على السائل :

ماذا فقدت فى الماء ؟ هل فقدت نقوداً ؟ هل فقدت سلسلة ؟ أم فقدت حلية ما ؟ (أرشيف 467).

وفى نموذج آخر لهذا النوع من التكرار :

أبت، هل وقع شيء ما اليوم ؟ ماذا حدث ؟ ماذا جرى كى تبهر بكل هذه السرعة(أرشيف 467).

د- التكرار الحوارى:

وهو تكرار جملتين متشابهتين فى حوار يدور بين اثنين يقول أحدهما الأولى ويكرر الثانى الأخرى، فىكون الحوار قائماً على التكرار ؛ فحينما يدور الحوار بين ابن الملك والفتى الذى يبحث عن شيء ما فى البحر، نجد أن الحوار قائم على التكرار:

- أليس لديك أب، أم، أصدقاء

- لا . ليس لدى أى أحد فى العالم، فأتا وحيد وحيد

(أرشيف 467).

هـ- تكرار النفي:

وهو تكرار جملتين أو أكثر منفيتين ولهما دلالة واحدة :

يا بنى، إن أحداً لا يستطيع أن يحكى له كما أن أحداً لا

يستطيع أن ينقذه (أرشيف 467).

هـ- التكرار البنائي:

وهو التكرار الذى يبرز بناء النص، ويساعد الراوى على التذكر، وينقل إلينا سحر الحكاية الشعبية، كما تساعد هذه العبارات الإيقاعية على تأخير الأحداث والتطويل ففي قصة "الصديق يظهر وقت الشدة" نجد تكرار عبارة معينة كلما وقع شىء ما لبطل القصة "الصديقين"، وهذه العبارة دائما يقولها ابن الصياد لوالده:

- تعال يا والدى ونحكى ذلك لابن الملك، فننقذ حياته، وربما تلقينا منه هديه (أرشيف 467).

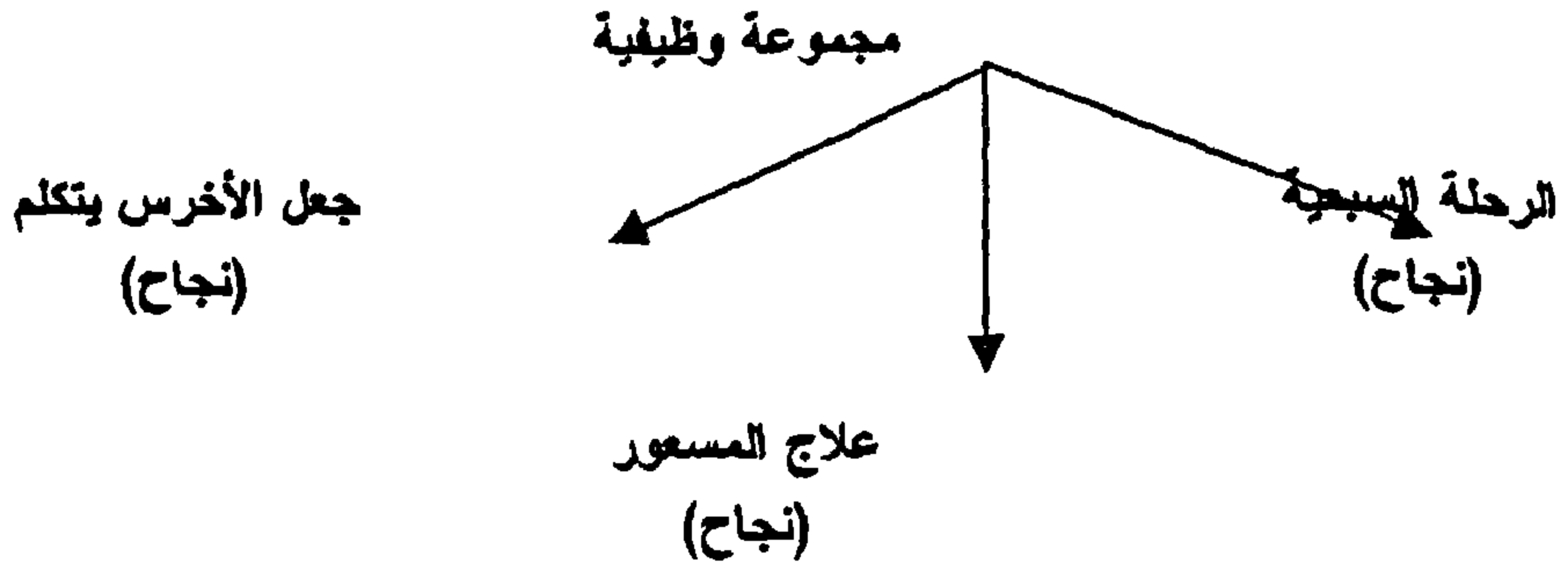
والعبارة تشي بالبناء الداخلى للحكاية، إذ تمثل صراع الابن ووالده، الأول يرغب فى سرعة إسدال ستار النهاية بإبلاغ أحد الصديقين، والثانى يرغب فى الإطالة وتأخير الأحداث بتسريب الخبر فقط لأحد الصديقين كى يقوم بعملية التحرير النفسى أو المرضى، والسير البطئ نحو النهاية.

ز- التكرار الوظيفى:

وهو تكرار مجموعة الوظائف التى يقوم بها البطل سواء التى تمثل التكفير عن خطأ (إفشاء سر مثلا) أو التى تمثل رحلة البحث عن شىء ثمين (مال - علاج سحرى)، وأحيانا يكون التكرار لنفس مجموعة الوظائف، ولكن بشكل يتصاعد فى التعقيد مثل قصة ابنة الملك والكلب الأسود، فالبطلة لن تستطيع العثور على الزوج المفقود إلا بالنجاح فى المهام الثلاث التى كلفها بها الزوج تكفيرا عن إفشائها السر:

وأصبحت الفتاة سعيدة، وبكت من شدة الفرحة وأضاف الفتى قائلا: "لكن تذكرى إن أردت أن تكونى سعيدة معى، لا تكشفى هذا السر إلى أى أحد لا لأمك ولا لأبيك ولا لإخوتك، لأنك إن فعلت ذلك، فسوف تضطرين لمواجهة تجارب صعبة ومريرة، فسوف تضطرين إلى حمل هذا فوق ذاك، سبعة أردية حديدية وسبعة أحذية حديدية، وسبع قبعات حديدية، هكذا إلى أن تمر سبع سنوات، إلى أن تعالجى المسعور، وتنطقى الأخرس، وتجدى المفقود (أرشيف 4280).

ويلاحظ أن مجموعة الوظائف التى ترد فى هذا النوع من التكرار غالبا ما تكون ذات مهام ثلاث كما فى المثال السابق:

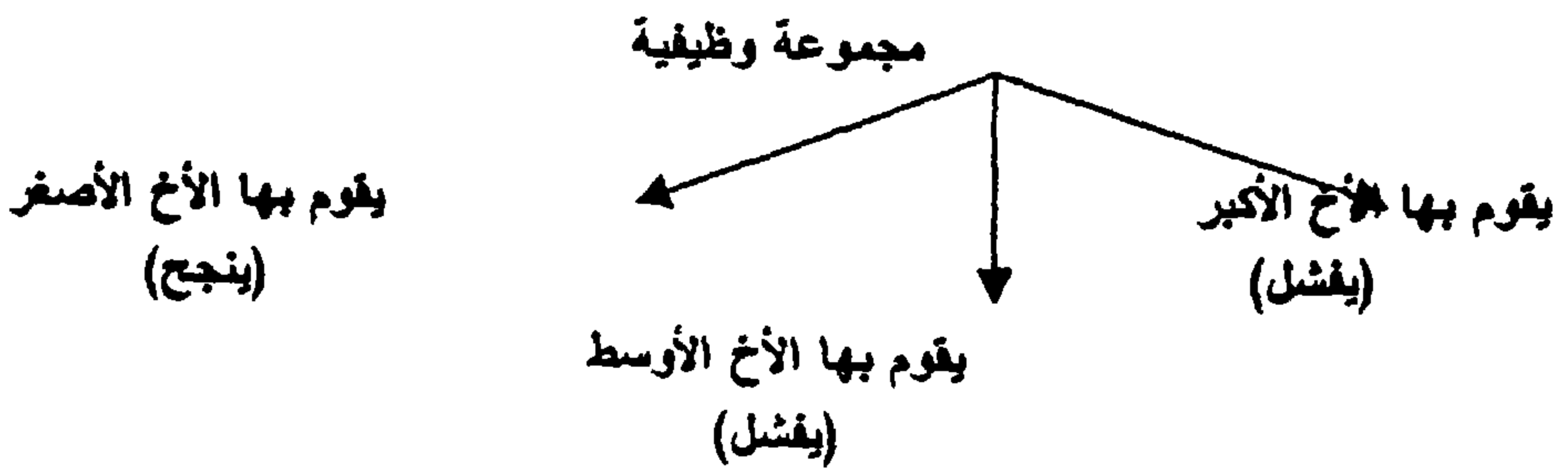


وتستطيع الفتاة فى نهاية المطاف، وبعد تنفيذ المهام المكلفة بها أن تعثر على المفقود، وهو زوجها.

وأحياناً ما نجد فى هذا النوع من التكرار تضاد بين المجموعة الأخيرة من الوظائف والمجموعتين الأولى والثانية، فنلاحظ فشلاً فى المجموعتين الأولى والثانية (عادة ما يحدث الفشل لابن الأكبر والأوسط)، يعقبه نجاح فى الأخيرة (عادة ما يكون النجاح حليف الابن الأصغر)، ويتمثل هذا الشكل من التكرار الوظيفى فى قصتين من القصص الطويلة محل الدراسة :

اسم القصة المهمة التى تكرر ثلاث مرات ، ولا ينجح فيها إلا الأخ الأصغر
 ١- الفتى المحفوظ - مواصلة السير مع الساحر مسافة طويلة

٢- ابن الملك الصغير الانتصار على حارس القصر والزواج من سيدة القصر ثم
 وسيدة القصر العثور على الأب المفقود.



ويظهر هذا النوع من التكرار لبعض الشخصيات والموضوعات التى تبدو غير ذات مغزى عند ذكرها لأول مرة، بحيث يبدو ظهورها مصادفة عارضة، ولكنها تعود إلى الظهور فيما بعد أو فى موضع متأخر من الحديث، فتتحم النص اقتحاماً

يبرهن على قيمة الدور الذى تلعبه^(١)، وهو الأمر الذى لاحظناه فى جميع أمثلة هذا النوع من التكرار.

ج- التكرار المتعارض:

وهو حدث واحد يتكرر بين شخصين فى القصة أحدهما طيب والآخر سيئ، فيصاحب النجاح الشخص الطيب، ويكون الفشل حليف الشخص السيئ، وفى القصص محل الدراسة نجد أكثر من نموذج دال على هذا النوع من التكرار، وفى قصة "النشيط والكسولة" تقوم الأولى بمجموعة الوظائف الدالة على نشاطها، بينما تفشل الثانية فى القيام بهذه الوظائف بل تقوم بعكس ما قامت به الأولى، وتحصل كل منهما على هبات، الأولى تحصل على حجر كريم يجعلها غنية، بينما تحصل الثانية على نفس الحجر ولكنه يتحول فى يد والدتها إلى حجر عادى لا قيمة له (أرشفيف 3689).

وفى قصة "القدر" نجد نموذجاً آخر لهذا النوع من التكرار، حيث يحظى الإسكافى صاحب النية الخالصة بالغنى والسعادة بعد الفقر الشديد، بينما ينال الإسكافى صاحب النية غير الخالصة بأن يفقد جميع أمواله مقابل قدر لا قيمة له، (أرشفيف 1225).

وأخيراً فإن التكرار ظاهرة بارزة فى القصص الشعبى بوجه عام، وقد مثلنا له فى القصص محل الدراسة، والتكرار - سواء تعلق بالأحداث أو الأشخاص - يثير انتباه المستمع، ويشحذ ذهنه، ويوقظ خياله، ويتيح له التجاوب مع الأحداث، وتقمص الشخصيات فى بعض الأحيان.

(١) ديفيد بينولت، مدخل إلى ألف ليلة وليلة، ترجمة حسنة عبد السمیع، فصول مج ١٢، ٤، ٤، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ص ٣٩.

الخاتمة والنتائج

سعت الدراسة - جاهدة - إلى تأكيد أن استلاب المؤسسة الإسرائيلية، لا يقتصر على الاستلاب المادى، ممثلاً فى (الأرض - المقدسات - الآثار - الثقافة الشعبية المادية) بل تعداه إلى الاستلاب المعنوى، الذى تعد الدراسة كاشفة لأحد جوانبه وأياً ما كان نجاح قصدية المؤسسة الإسرائيلية أو فشلها، فإن الدراسة اعتنت بإمالة اللثام عن القناة الخلفية التى ترشف منها تلك المؤسسة ثقافة شعبية عالمية وعربية / مصرية، لتصل تلك القناة بأرضها القاحلة، لتُجذّر وجودها الهش عسكرياً وسياسياً، بوجود ثقافى ترى أنه أكثر فاعلية وإقناعاً، ولا سيما أمام المجتمعات الغربية، التى ابتلعت - بشكل جيد - طعماً صهيونياً مفاده وجود مرجعيات ثقافية وفكرية للتواجد اليهودى فى الوطن العربى بشكل عام.

وعليه فقد أنشأت إسرائيل أرشيفاً للقصص الشعبى، تستقبل فيه مرويّات الشعوب العربية عن طريق رواة يهود، هاجروا من البلاد العربية إلى إسرائيل، محملين بموروث شعبى اعتبرته إسرائيل تراثاً لها.

وكانت مصر إحدى الدول العربية التى جرت عليها عمليات الاستلاب والنهب الثقافى، لذا فكانت هذه الدراسة بما تحمله من النتائج التالية :

١- أبرزت الدراسة حركية العلاقة بين اليهود كأفراد يتفاعلون داخل الكيان المصرى وبين المصريين الذين وجد اليهود فيهم مرفأً الأمن والأمان. وذلك بتتبع هذا التفاعل منذ العصور القديمة وصولاً إلى العصر الحديث.

٢- كان لمساحة الحرية التى وجدها اليهود فى مصر دور كبير فى اندماج اليهود طواعية فى المجتمع المصرى، وقبول عاداته وأفكاره. بل ودخول كثير منهم فى الدين الإسلامى إبان الحكم الفاطمى تحديداً.

٣- برزت العديد من مظاهر الانصهار الشعبى بين المصريين ويهود مصر. فكثيراً ما كانوا يتعاونون فى حياتهم الاجتماعية والاقتصادية. مثل مؤازرة الضعيف ومد يد العون للمحتاجين. كما شارك اليهود بقية المصريين، حياتهم سواء من حيث خضوعهم لنفس الظواهر الاجتماعية والعادات والتقاليد. أو مساهمتهم فى النشاط الاجتماعى عامة من حيث ممارستهم حياتهم الاجتماعية بشتى جوانبها داخل

إطار الحياة العامة للمجتمع المصرى كله مثل مراسم الاحتفال بالزواج أو المولود وطقوس تشييع الموتى وغيرها.

٤- وجود تشابه كبير بين التكوين الداخلى للعائلة اليهودية والعائلة المصرية حيث كانت العائلة هى الوحدة التنظيمية الأساسية لدى كل من المصريين ويهود مصر.

٥- تشابه المعتقدات الدينية الشعبية لدى كل من المصريين ويهود مصر ولاسيما فى فترة الحكم العثمانى، كالتمسح فى الأولياء والتبرك بمزاراتهم سواء أكانوا مسلمين أم يهوداً - والاعتقاد فى قدراتهم على شفاء المرضى والحفاظ على حياة المدينة وأمنها، كذلك الإيمان بالسحر والعفاريت والأرواح.

٦- على الرغم التكرار التيمى فى القصة الشعبية، إلا أنها تعكس - فى العديد من عناصرها المتغيرة - بعض مظاهر البعدين الاجتماعى والتاريخى، مثل كيفية التواصل بين الأفراد والجماعات ومظاهر الدين والتدين، وربما غدت وعاء حفظ لكثير من أحداث التاريخ.

٧- أبرزت الدراسة بدايات الاهتمام بالفولكلور اليهودى - تجميعاً ودراسة - فى شرق أوربا، فى فترة ما بين الحربين العالميتين، كما كشفت عن دور المؤسسات العلمية فى بولندا والاتحاد السوفيتى (سابقاً) والولايات المتحدة فى دفع الفولكلور اليهودى، ولاسيما فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر، ثم انتقال هذا الاهتمام إلى فلسطين على يد الباحثين الذين هاجروا إلى فلسطين وتركز اهتمامهم بيهود الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

٨- تعددت مجالات البحث فى الفولكلور اليهودى لتشمل ثلاثة عشر مجالاً كل منها يعد حقلاً دراسياً منفصلاً.

٩- تراكم حجم الدراسات الشعبية التى اهتمت بالتراث الشعبى ليهود الشرق الأوسط، وشمال أفريقيا، خلال عشرين عاماً (١٩٦٠-١٩٧٩) فكانت كما يلى سوريا ولبنان (٦١ بحثاً) - العراق (١٠٧ بحثاً) - شبه الجزيرة العربية (٣١١ بحثاً) - شمال أفريقيا "عام" (٤٥ بحثاً) - المغرب (١٧٣ بحثاً) - تونس (٣٢

بحثاً) - الجزائر (٥٦ بحثاً) - ليبيا (٤١ بحثاً) - مصر (٣٥ بحثاً) - اليمن (٦٩ بحثاً).

١٠- تثبيت أقسام الدراسات الشعبية في خمس جامعات عبرية هي الجامعة العربية في القدس، جامعة تل أبيب، جامعة بارايلان، جامعة حيفا، جامعة جوريون.

١١- تعقبت الدراسة مراحل تطور أرشيف القصص الشعبي في إسرائيل من الحثيات التالية :

أ- تنامي حجم القصص المسجلة منذ عام ١٩٥٥ وحتى عام ١٩٩٧.

ب- مدى التغيرات التي صاحبت التقسيم الإثنى الذي يقوم عليه الأرشفة فكان التقسيم الأول عام ١٩٦٤ وشمل ١٤ طائفة بينما التقسيم الثاني والأخير كان عام ١٩٩٥ وشمل ١٣ طائفة.

ج - انقسام لغة تسجيل القصص إلى ثلاث مراحل هي :

- الحكى الطائفي : وتعتمد على لغة الحكى التي كانت مألوفة قبل هجرة الرواة.

- الحكى في مرحلة الانتقال : وتكون لغة الحكى فيها هي العبرية غير الدقيقة لعدم إتقان المهاجرين لها.

- الحكى الإسرائيلي : وتكون باللغة العبرية الناضجة ذات الأفكار والشروح والعبارات الاصطلاحية، وهي مرحلة متقدمة تأتي بعد اكتساب المهاجرين للغة العبرية وإتقانها كلغة شفاهية.

١٢- اعتمدت الدراسة في تصنيفها للقصص الشعبي ليهود مصر على تصنيف الأنماط لـ "أنتى آرني" وتصنيف الموتيف لـ "ستيث تومسون"، حيث تم تصنيف ٧٢ قصة وفقاً للتصنيف الأول و ٢٦ قصة وفقاً للتصنيف الثاني.

١٣- كشفت الدراسة الكثير من الخصائص الأدبية التي تتعلق برواة القصص الشعبي ليهود مصر على النحو التالي :

أ- العلامات الظاهرة للراوى (الأنا الدالة على الراوى - الأنا الدالة على إحدى شخصيات القصص).

ب- العلامات غير المرئية للراوى فى النص (دمج أكثر من حكاية فى بناء واحد - التبديل والتغيير - إضفاء الطابع اليهودى على القصص - ترصيع القصص بالميراث الثقافى "عناصر إسلامية / عربية - عناصر مشتركة - عناصر يهودية").
ج- القدرات الشخصية للراوى فى القصص.

١٤- كشفت الدراسة عن العديد من الخصائص الفنية التى تحملها القصص ذاتها وهى على النحو التالى :

أ- ترديد القوالب الثابتة (العبارات التقليدية - التشبيهات والمقارنات - الأمثال والحكم والنصائح).

ب- ترديد عبارات التحذير.

ج- ترديد النداءات والأدعية.

د- ترديد الفقرات الشعرية.

هـ- ترديد أعداد بعينها.

و- ترديد الأفعال المتتابة للدلالة على تتابع الأحداث.

ز- ترديد العبارات الاستهلالية والختامية.

ح- التكرار.

الملاحق

١- (ارشيف 467) الصديق يظهر وقت الشدة :

كان ياما كان فى سالف الزمان
يا سامعى هذا الكلام
بيتنا من القطن وبيتكم من الحرير
وبيت العدو يقف بصعوبة
عندما اتى الزمان على أحد الملوك
حيث لا ملك إلا الله
ومن عليه ذنوب
سوف يغفر له الله

كان ياما كان هناك ملك له ابن وحيد، كل يوم يجلس الملك فى شرفته ويتجه ناحية البحر حيث يوجد القصر بجوار ضفة البحر، وفى ذات يوم جلس كعادته فى الشرفة فإذا به يرى فتى صغيراً يلقي شبكة فى البحر وهو جالس يأكل، وعندما أنهى الفتى من الأكل أخرج غربالاً، وأخذ يغربل ماء البحر، ينخله طوال الصباح ويتوقف فى الظهيرة، ثم جلس يأكل، وعاد مرة أخرى ينخل الماء حتى المساء، واستمر على ذلك يومين، بل ثلاثة، يغربل الماء منذ الصباح حتى المساء^(١). أرسل ابن الملك رسولاً كى يحضر الرجل أمامه. فذهب الرسول وقال له : من فضلك تعالى، فإن الملك يريد أن يراك.

فقال له : ماذا صنعت ؟ ما جرمى، وما ذنبى ؟ لم أضر أحداً، فماذا يريد منى ؟!

قال له الرسول : لا تخف فأنت لم ترتكب شيئاً، فقط يريد ابن الملك أن يسألك شيئاً ما.

فقال : حسناً

ذهب مع الرسول ومثل أمام الأمير فقال : (السلام عليكم يا سيدى) - (وعليك السلام، إنى أريد أن أسألك سؤالاً، منذ ثلاثة أيام وأنا أراك تنخل ماء البحر، فماذا فقدت فى الماء؟ هل فقدت قطعة نقود أم سلسلة أو حلية ما ؟

^(١)F 1010.

تنهد الرجل قائلاً : (ماذا أحكى لك يا أخى، لقد طويت الأرض، وفتشت واستقصيت، ولم أجد، فكرت ربما أجد فى الماء) قال له : (ماذا ؟)
قال له : إننى أبحث عن صديق وفى (١).

أليس لك أسرة، أخوة؟

— لا . فأنا وحيد.

أليس عندك والد أو والدة أو أصدقاء ؟

— قال له : لا. ليس لى أحد فى الدنيا، فأنا وحيد تماماً.

قال له ابن الملك : انتظر هنا، وذهب إلى الملك وسجد أمامه قائلاً : يا والدى فلتسمح لى، إننى أريد أن أكون صديق هذا الإنسان، فالأمر هو كذا وكذا، شاهدته وتحدثت معه، وقد أعجبني جداً، وأنا واثق أنه سوف يعجبك، فهو ابن وحيد وأنا ابن وحيد، والاثنان أفضل من الواحد، فأنا أريده أخاً لى ونعيش سوياً كأخوين.

قال له الملك : كيف يا بنى ؟ لا يمكن هاهو القصر، وهاهو الملك، فكيف ندخل إنساناً لا نعرفه إلى القصر؟ فربما هو من أسرة طيبة، وربما هو مجرم، فنحن لا نعرفه، لا يا حبيبى فأنا لا أستطيع ! قال الابن : يا أبى، إما أن يأتى معى فى القصر وإما أن أغادر القصر وأذهب معه).

حاول الملك إقناع ابنه وأن يثنيه عن قصده ولكن دون جدوى.

وخضع الملك لرغبة ابنه : (حسناً، ما العمل لتأتى به).

أحضر ابن الملك صديقة الجديد إلى غرفته، وتعاهد الاثنان على الصداقة (٢)، خدشا إصبعهما، وخلطا الدم دلالة على أنهما من الآن فصاعداً سيغدوان أخوة فى الدم (٣). دخل كلاهما كى يسكنا فى نفس الغرفة، ولم ينفصلا، أكلا سوياً، وشربا سوياً، وتنزها سوياً، ولبسا بشكل متشابه كأنهما توأم حقيقى، هكذا أحب كل منهما صديقه.

(١)F. 310

(٢)M. 110

(٣)p.250

فى أحد الأيام أحضروا إلى القصر فتاة جميلة المنظر ليتزوجها ابن الملك فتوجه ابن الملك إلى صديقه قائلاً : أخى الغالى ، لربما ترغب فى أن تتزوج من هذه الفتاة ؟ - قال له : "لن أحضروها ؟" - قال له : "لى".

مادام كذلك ، فحظاً طيباً ، فهى لك وتحرم على "قال له : "ألست بغاضب يا أخى ؟"

- كلا لا سمح الله ! بالعكس ، فأنا سعيد لسعادتك(١).

- أقاموا زفافاً فى فخامة وروعة شديدين ، وأقاموا حفلاً فى قمة الخامة ولأبه ، وخصصوا حجرة متميزة فى القصر لابن الملك وزوجته ، وظل صديقه يسكن فى الغرفة السابق.

فى أحد الأيام جلس الصديق كعادته فى النافذة يتأمل البحر ، وفجأة شاهد بحاراً وابنه يجدفان فى القارب ، يجدفان بسرعة وابن البحار يسأل والده قائلاً :
- هل حدث شىء ما اليوم يا والدى ، ماذا جرى ؟ ماذا حدث كى تجدف هكذا سريعاً ؟

هل سمعت يا بنى عن ابن الملك الذى تزوج من فترة قصيرة ؟ قال له : "نعم"
- قال له ابن الملك هذا سوف يتلقى زهرة هدية - زهرة كبيرة وجميلة ، لم تشاهد مثلها عين . ولكن إذا تنسم منها ابن الملك فسوف يصاب بغيبوبة ، ولن يستطيع أحد أن يعيده إلى الحياة"(٢).

قال له : "تعالى يا والدى نحكى هذا لابن الملك وننقذه وربما يمنحنا هدية !".
قال له : يا بنى ، إن أحداً لا يستطيع أن ينقذه ، ومن سيكتشف له السر ، فسوف تتحجر قدماه ، وتتحول إلى حجر رخام".

من الذى سمع كل هذا ، صديق ابن الملك(٣) ، فوراً جرى ووقف عند باب القصر منتظراً ، ولم يمض وقت طويل وجاء رسول إلى القصر بزهرة هدية لابن الملك ، زهرة

(١)P.310

(٢)M.340

(٣)N. 450

كبيرة وجميلة، لم تشاهد مثلها عين، أخذ الزهرة من الرسول وألقاها على الرمل ودهسها بقدميه^(١)، نظر ابن الملك عبر الشرفة وشاهد ما صنع ولكن لم يقل شيئاً.

ومضت بضعة أيام وعاد الصديق يجلس ويتطلع إلى البحر، وشاهد البحار وابنه يجدفان بسرعة، وسأل ابن البحار : "أبى ماذا جرى اليوم لتعدو سريعاً هكذا ؟ هل حدث شيء ؟" قال له : هل سمعت يا بنى عن ابن الملك الذى تزوج منذ زمن قريب، قال له : "نعم".

قال له : بعضهم ينوى أن يحضر له معطفاً هدية، معطفاً أبيضاً مصنوعاً من الحرير المطرز، معطفاً جميلاً جداً، ولكن ساعة أن يرتديه ابن الملك، سوف يسقط على الأرض فيموت^(٢).

– تعالى وتحكى له يا أبى ! فننقذ بذلك حياته وربما تلقينا منه هدية !"
– لا يا بنى، إن أحداً لا يستطيع أن يحكى له، ومن يحكى له، سوف يتحول نصف جسده حجراً من الرخام !".

سمع الصديق حوارهما^(٣)، وعلى الفور جرى إلى باب القصر وجمع بعض الأحطاب وأعد شعلة، وعندما وصل الرسول بالمعطف أخذه منه وألقاه فى الشعلة وحرقه^(٤).
شاهد ابن الملك هذا من الشرفة ولكنه عاد وسكت، وفكر فقط مع نفسه.
– "لماذا يفعل أخى

أخى كل هذا بى ؟ ربما يكون سخاطاً ؟ ربما يكون غاضباً منى ! ؟"
ومضى وقت ما وعاد الصديق يجلس فى حجرته وينظر إلى البحر. فنظر ووجد البحار وابنه يجدفان بسرعة والابن يسأل والده : أبى، ماذا جرى كى تسرع هكذا فى هذا اليوم أيضاً ؟ هل حدث شيء ؟".
قال له : "هل سمعت يا بنى عن ابن الملك الذى تزوج منذ زمن قريب، قال له :
"نعم".

^(١)W.10

^(٢)M.340

^(٣)N.450

^(٤)W.10

قال له : سوف يحضرون له ، الآن حصاناً بنياً كبيراً وجميلاً ، حصاناً أصيلاً ، ولكن ساعة أن يصعد ابن الملك عليه يبدأ الحصان فى العدو ويختفى عن الأنظار ولن يعثروا على ابن الملك فى السماء ولا فى الأرض(١).

– "إذا تعالى يا أبى نحكى لابن الملك ، وننقذ حياته فننال منه هدية!".

قال له : "يا بنى إن أحداً لا يستطيع أن يحكى له ، ومن سيكشف له السر سوف يتحول كل جسده إلى حجر من الرخام!".

سمع الصديق(٢)، وجرى نحو الباب وأخذ سكيناً وبدأ يسنه ، سكيناً كبيراً ! ولحظة أن شاهد الرسول يصل بالحصان ، أنزل سكينه وأطاح برأس الحصان ، وأخذ رأس الحصان والسكين وألقاهما فى بئر عميق(٣) ، وشاهد ابن الملك كل ما جرى من شرفة غرفته.

غضب ابن الملك واقترب من باب القصر وقال لصديقه : لماذا يا أخى تفعل معى كل هذا ؟" هل أنت غاضب منى لأننى تزوجت من الفتاة؟ قال له : حاشا لله يا أخى!" مادام كذلك فما سبب صنيعك ؟ قبل أن أتزوج اقترحت عليك أن تتزوج الفتاة كان بإمكانك أن تتزوجها ولا تفعل معى كل تلك الأمور!".

قال له : لا تسألنى يا أخى فسوف تتأسف !.

قال له : أقسم لك أننى لن أتأسف ولن أندم على شىء ، والآن لست بآسف !.

قال له : انظر لى وأنا أحكى لك فالزهرة التى أحضروها لك – لو استنشقتها لسقطت على الأرض مغشياً عليك وما استطاع إنسان أن يعيد لك حياتك.

وبينما هو يتحدث وإذا بابن الملك شاهد قدمى صديقه انقلبت إلى حجر من الرخام(٤).

قال له : كفى يا أخى ، فأنا حقاً آسف لا تحك ! لا تقص ! لا تحك لى شيئاً !.

(١)M.340

(٢)N.450

(٣)W.10

(٤)C. 420 + N.440

قال له : كيف يمكن - هل أستطيع أن أعيش بقدمين من حجر الرخام ! وإذا ارتديت المعطف فكنت ستسقط على الأرض مثل الخشب فتغدو ميتاً، وما استطاع أحد أن يعيدك إلى الحياة!"

نظر إليه ابن الملك فشاهد نصف جسده يتحول إلى حجر الرخام(١).

- "أخي، إنني أصدقك ! لا تحك المزيد، فأنا حقاً حزين".

قال له : لا عليك ، فلن أستطيع أن أعيش ونصف جسدي من حجر الرخام. أما الحصان الذي كنت ستصعد عليه فكان سوف يخيفك في أماكن بعيدة وما كانوا سيجدونك لا في السماء ولا في الأرض، أنهى حديثه وتحول كل جسده إلى حجر الرخام(٢).

بدأ ابن الملك في البكاء وشق ملابسه واقتلع شعره(٣) صنع كل ما يستطيع - ولم ينفع شيء قط، دموع من الدماء سكبتها من عينيه ولم ينفع شيء، وأصبح أخوه هو أغلى ما عنده حتى أنه أمر أن يضعوا حجر الرخام في صندوق زجاجي وأن يوقفه في وسط القصر، وكان يأتي كل يوم ويزرف عليه الدموع.

وهنا تمت أيام حمل زوجة الأمير وهي تستعد للولادة، دخل ابن الملك غرفة أخيه حبيبه وتذكره، وضع يده على الحجر وقال : لو كان أخي حياً كان سيشاركنا الفرحة، مسكين هو، فقد ضحى بنفسه من أجلنا.

وبينما هو يتحدث، فجأة شاهد البحار وابنه يجدفان في القارب يجدفان بسرعة، وتوجه ابن البحار إلى والده وقال له : "ماذا جرى يا والدي كي تجدف سريعاً هكذا. هل جرى شيء ما اليوم".

قال له : "هل سمعت يا بني عن ابن الملك الذي تزوج منذ زمن قريب ؟".

قال له : "نعم".

قال له : "كان له صديق. ليس فقط صديق - بل أخ حقيقي!".

"وماذا جرى لهذا الصديق".

(١)C. 420+ N.440

(٢)C. 420+ N.440

(٣)p. 600

قال له : "لقد أنقذه صديقه هذا من المآذق المقدرة له ، ولكن ابن الملك غضب منه وضغط عليه أن يحكى له عن سبب ما فعله ، وعندما ضغط عليه اضطر أن يحكى ، وعندما حكى تحول كله إلى حجر من الرخام !".

- والآن ألم يتبقى شيء نفعله ؟ ألا يمكن أن تعيده إلى الحياة ؟".

قال له : "للأسف الشديد لى أمر واحد فقط".

قال له : "ماذا".

قال له : "سوف يجئ المخاض لزوجته ابن الملك ومن المؤكد أنها ستضع ولداً إذا سكبوا دمه على الرخام ، فسوف ينهض الصديق حياً ...".

سمع ابن الملك ذلك (١) وفكر : إذا أنجبت زوجته ابناً حقاً ، إذا فإن الحق فيما يقولون ، ولكن إذا أنجبت بنتاً فإنه كذب وافتراء. وبينما هو يفكر دخلوا عليه يخبرونه حظاً سعيداً يا ابن الملك لقد جاءك ولد ، لقد جاءك ولد! " (٢).

- "أين؟ أين هو ؟".

جرى إلى القصر نحو حجرة الأم. قالوا له : "انتظر ، سوف نسبحه ، ونلبسه". قال لهم : "لا شيء إطلاقاً لا تسبحوه ، ولا تنظفوه ، ولا شيء إطلاقاً ، وهكذا أريده ، كما هو!".

دخل الحجرة ، وأمسك الطفل وهو مازال ملطخاً بدم الولادة وجرى به إلى حجرة أخيه. وضعه على الرخام وقطر دم الولادة على الحجر فلمست الدماء الرخام ، فعادت على الفور الحياة إلى الصديق (٣) ، حضنه ، وقبله ، وقال له : "حقاً فإن الصديق يظهر وقت الشدة".

٢- (أرشيف 971) الجد جرجوس يخطئ في الحساب :

أيقن مسن يعيش بمفرده أن نقوده سوف تكفيه حتى يصل إلى سن المائة عام ، وترك جميع أشغاله ، وعاش على أمواله ومرض فى التسعين من عمره ، وأنفق جميع أمواله على العلاج ، وعندما تعافى اضطر إلى التسول.

(١)N. 450

(٢)M. 310

(٣)T. 580

٣- (ارشيف 972) هدية الرب :

جاء في إحدى الليالي عريبان مسلحان إلى صاحب فندق وأخفيا لديه حقيبة، ومنعاه من فتح الحقيبة ومنعاه من إخبار أحد بذلك، ولأن العربيين لم يعودوا خلال سنة، فتح الحقيبة فإذا بها مليئة بالذهب، فأصبح غنياً.

٤- (ارشيف 1116) سراطلك (أذنا حمار) :

كان لأحد الملوك أذنا حمار، وكان يقتل كل حلاق. أما "شوليا" الحلاق الرئيسي فلم يقل شيئاً، تظاهر الحلاق بالمرض "كأنه لم ير، ومنذ ذلك الحين وهو يحلق للملك. وعندما لم يستطع كتمان السر فقد حفر بئر بجانب النهر وأخذ يصرخ بداخله : "ملكنا أذنا حمار، وكانت تنمو في هذا المكان أعواد يصنعون منها المزامير، وقد رددت المزامير تلك الجملة لملكنا أذنا حمار "أدرك الملك الأمر، وأحضر أمامه شوليا وأعفاه من العقوبة.

٥- (ارشيف 1125) الحظ والعقل :

التقى الحظ والعقل الخاصان بالمستشار اليهودي للملك، وتفاخر العقل بأنه كلما يقدم نصيحة للملك يشكره الملك عليها، وتدخل الحظ بأن له نصيب في الأمر وكى يثبت حقه قال لأترك اليهودي طوال أسبوعين، وفي نفس اليوم أحضر الملك من الغابة شيئاً يبدو في نظره ونظر وزرائه كأنه عمل فني رائع فأوقفه في قصره، وقال اليهودي صاحب العقل (ولكن بدون حظ) إن هذه رأس حمار عفنة فحبسوه في السجن أسبوعين، عندئذ عاد الحظ فأدرك الملك خطأه وتخلص من هذه الرأس.

٦- (ارشيف 112) أمير الشرق وأميرة الغرب :

في أحد بلاد الشرق كان يعيش ابن ملك أحب قراءة الكتب كثيراً. وكان يقرأ الكتب طوال النهار والليل، وقرأ في أحد الكتب عن أميرة جميلة وحكيمة في الغرب لا تستطيع أن تتزوج إلا من فتى يقدر على غلبتها في الحكمة والقوة^(١)، وقرر الفتى أن يتقابل الفتاة، ذهب إلى والده وقال له : "أريد يا أبى أن أجد ابنة ملك الغرب" قال له الملك : "لماذا أنت ؟ فهنا يوجد العديد من الفتيات غير ملزمات لك بالمخاطرة" ولكن الأمير لم يكف إلى أن وافق الملك، وأخذ ابن الملك زاداً للطريق.

^(١)T. 110

ونال بركة أبيه ومضى فى طريقه ، فجأة شاهد ثعباناً يلتف حول إحدى الأشجار ويحاول أن يلدغ الزغاليل(١) الموجودة فى العش ، أوقف الأمير القافلة ، وجرى إلى الشجرة وقتل الثعبان(٢) ، وفى نفس اللحظة عادت العصفورة وشاهدت كيف أنقذ الفتى الزغاليل وأخذت تتحدث إلى ابن الملك(٣) لقد ساعدت زغاليلي وأنا سوف أساعدك لتصل إلى ابنة ملك الغرب(٤) عليك أن تنازلها بالسيف وعندما تقف أمامها لا يأخذك العجب بأنها جميلة ، قل لنفسك بصوت مرتفع : "يا للخسارة على كل هذا الجهد ، إنها أكثر دمامة من خادمتي" وسوف تغتاز جداً وعندئذ تستطيع أن تغلبها ، وفى مساء اليوم الثانى سوف أحضر إليك وأحكى لك عما تصنع ؟"(٥).

تعجب الأمير من سماعه لعصفور يتحدث ، ولكن قال شكراً واستمر فى طريقه ووصل إلى قصر ملك الغرب ، قدم نفسه وطلب يد ابنته .

قال له الملك : "يا حسرتى عليك ، إنك فتى يافع ، لقد أخفق تسعة وثلاثون شاباً وطارت رقابهم ، ليتك تستغنى عن الأمر ! ولم يتنازل الأمير وأراد الأميرة .

فى المرة الأولى تنازل بالسيف ، وقف الأمير أمام الأميرة الجميلة وقال : "يا لها من دميعة ! ربما خادمتي تكون أكثر منها جمالاً ، يا خسارة على ما عانيت كى آتى إلى هنا". سمعته ابنة الملك وغضبت جداً ولم تستطع غلبته(٦).

وفى اليوم التالى قالت الأميرة : "إذا كنت دميعة فى نظرك إلى هذا الحد لتصنع مباراة أخرى ، وليجلس كلانا فى غرفة وأحدنا يتحدث ، وإذا أجاب الثانى عليه فسوف يخسر"(٧)

(١) زغاليل وهى كلمة آرامية تعنى ، الطائر الصغير الذى لا يقوى على الطيران انظر :

(٢) N. 620

(٣) B. 170

(٤) Q. 10

(٥) B. 560

(٦) H. 310

(٧) H. 310

فى المساء جاءت العصفورة إليه وحكت له ماذا يفعل، جلس الأمير والأميرة أمام بعضهما وجلس كل أفراد القصر حولهما، وتوجه الأمير إلى المصبح وقال : "أحك لى أيها المصبح حكاية" وأخذ المصبح يحكى (١) : "كان يتريض فى أحد الأحراش منذ سنوات بعيدة ثلاثة أصدقاء، نجار وخياط وطبيب، وحل عليهم المساء فاتفقوا أن ينام اثنان ويحرس الآخر، حرس النجار فى البداية ولكى لا ينام جمع قطع الشجر ووصل بينها إلى أن أصبحت لديه دمية وعندما أيقظ الخياط الذى كان عليه الحراسة، وشاهد الخياط الدمية أعد لها ملابس هكذا مضت فترة حراسته، عندئذ أيقظ الطبيب الذى أخذ يعالج الدمية طوال الوقت حتى تحولت إلى فتاة حية، وأشرق الصبح ونهض الثلاثة وشاهدوا الفتاة وأراد الثلاثة أن يتزوجوا منها فمن من وجهة نظرك يستحق أن يتزوجها؟" (٢) وأجاب الأمير "من وجهة نظرى النجار يستحق أن يتزوجها" وقال المصبح : "لست محقاً"، ضرورى أن يتزوجها الخياط تدخلت الأميرة قائلة . "كلاهما غير محق الطبيب هو الذى يستحق أن يتزوجها، فإذا لم يحولها إلى فتاة فإن أحدا لن يستطع أن يتزوج دمية من خشب".

صفق جميع الحضور فى القصر لأن الأمير غلب الأميرة وعليها أن تتزوجه (٣)، ولم توافق ابنة الملك واقترحت أن يتنافسا مرة أخرى ووافق الأمير.

فى اليوم التالى جلس كل رجال القصر فى قاعة السباق، وتوجهت ابنة الملك إلى المصبح وطلبت منه أن يحكى لها حكاية، ولم يصدر صوتاً، وعندئذ توجه الأمير إلى كرسى الملك كما أخبرته العصفورة وطلب منه أن يحكى له حكاية، وبدأ الكرسى يحكى (٤) : "كان يا مكان تاجر غنى له ابن قذر وكسلان. وجاء عليه ذات مرة بعض الناس لعمل مشروع. وعندما شاهدوا الابن يدخل الحجرة نفروا منه. وألغوا المشروع ومضوا إلى حال سبيلهم. غضب التاجر جدا ونادى على زوجته وأمرها

(١)F. 990

(٢)H. 630

(٣)H. 360

(٤)F. 770

أن تطرد الابن من البيت(١)، حزنت الأم جدا ولكن ما كان لديها ~~ههار~~ إلا أن تفعل كما قال زوجها. وأخذت الابن، وأعطته زادا للطريق ووضعت فوق رأسه تاجا عليه ثلاث ماسات إحداها بحجم الحبة، والأخرى بحجم الزيتون، والثالثة بحجم البيضة، وأخرجت الأم ابنها من البيت وقالت له : "اذهب يا بنى والله سوف يساعدك" ومضى الصبي منذ الصباح حتى المساء وفى النهاية نام مجهدا على قارعة الطريق. فى الصباح استيقظ فوجد نفسه يرقد فى سرير نظيف ويقف بجواره شيخ عجوز، وقال له الشيخ : "طاب صباحك، كيف حال نومك !! لقد شاهدتك ليلة أمس تنام فى الفناء لقد كنت مجهدا تماما حتى إنك لم تستيقظ عندما نقلتك إلى السرير، إذا كنت ترغب فى البقاء فى بيتى، فعليك أن تعمل معى فى حديقة الملك، فأنا بستانى الملك ومن هذه المهنة أتكسب".

فرح الفتى جدا لأن شخصا ما قبله بعد أن طرده أبوه. وفى أحد الأيام، وهو يعمل فى الحديقة سقطت الماسة الصغيرة من تاجه. وفى نفس الوقت بالضبط مرت ابنة الملك فى المكان وشاهدت الماسة ورغبت فيها، فأرسلت خادمتها إلى الفتى وطلبتها منه. قال الفتى :

"إذا كانت الأميرة تريد الماسة فلتأت هى بنفسها وتطلبها".

سمعت ابنة الملك وفكرت فى نفسها : ماذا سوف يحدث لو اذهب إليه بنفسى، فهو يبدو فتى طيبا، لن يصنع لى شيئا ولن يعرف أحد أبدا وأخذ منه الماسة. ذهبت إلى الفتى وطلبت منه الماسة.

وبعد فترة سقطت الماسة الثانية التى كانت فى حجم الزيتون، ورأتها الأميرة أيضا، وراقت لها، وأرسلت خادمتها لتطلبها من الفتى. وطلب الفتى هذه المرة أن تعطيه قبلة ووافقت الأميرة، أولا لأنها رغبت جدا فى الماسة، وثانيا : لأن الفتى بدى لها وسيما وطيبا وهى لا تعارض فى إعطائه قبلة.

وفى المرة الثالثة سقطت الماسة فى حجم البيضة، ورأتها الأميرة وأرسلت فئاتها، عندئذ طلب الفتى أن تتزوجه ليعطيها الماسة، ووافقت ابنة الملك - التى عرفته فى تلك الأثناء فوجدته مهذبا ويعمل بجد على زواجه.

(١)p. 230

سأل القاص : "بفضل من، من وجهة نظرك، تزوج الفتى من الأميرة؟" (١).

قال الأمير : "بفضل الأب الذى طرده".

قال الكرسى : "غير صحيح بفضل الأم التى أعطته الماسات".

انفجرت الأميرة قائلة : "كلاكما غير محق فقد تزوج الفتى من الأميرة بفضل البستانى الذى أخذه معه ودربه وعلمه العمل".

فرح كل الناس فى القاعة وقالوا يجب أن يتزوج الأمير الأميرة (٢). ولكن الأميرة لم توافق أن تكون زوجة لابن الملك الذى أهانها وقال إنها دميعة، واقترحت أن يعقدوا مسابقة أخرى وأكدت أنه إذا غلبها هذه المرة فسوف تتزوجه.

فى المساء جلس الملك ورجاله فى القاعة، وجلس الأمير أمام الأميرة وانتظر الجميع ما سوف يكون. واتجهت الأميرة إلى كرسى الملك كى يحكى لها حكاية، ولا صوت ولا إجابة. نظر الأمير إليها وابتسم واتجه إلى تاج الملك، كما أخبرته العصفورة، "يا تاج الملك احك لى حكاية من فضلك" وأخذ التاج يحكى (٣): "ذات مرة أراد ثلاثة من أبناء الملوك أن يتزوجوا من أميرة، قال لهم الملك، "اخرجوا ثلاثكم إلى العالم الرحب واحضروا الهدايا إلى ابنتى هدايا ومن يحضر لها الهدية الأكثر قيمة فسوف يتزوجها".

خرج الثلاثة واتفقوا أن يتقابلوا بعد مرور ثلاثة شهور فى مكان معين. وعندما حل الموعد تقابل الثلاثة فى نفس المكان وقرروا أن يشاهدوا الهدايا التى أحضروها.

الأول اشترى منظاراً يمكن أن يرى به الأماكن البعيدة وحملق الأمراء فى المنظار (٤) وأرادوا أن يشاهدوا ماذا تفعل الأميرة فى تلك الأثناء فشاهدوا الأميرة ترقد على السرير وحولها أطباء كثيرون، قال الأمير الثانى وأنا اشتريت بساطاً يمكن أن نصل عليه إلى أى مكان، تعالوا نجلس عليه ونشاهد الأميرة. هكذا فعلوا، وبعد مضي

(١)H. 630

(٢)H.360

(٣)F. 820

(٤)F. 840

وقت قصير أصبحوا فى القصر بجانب سريرها(١)، عندئذ أخرج الأمير الثالث تفاحة المعجزات التى اشتراها. من يشمها يبرأ من أى مرض، وأعطائها إلى ابنة الملك كى تشمها فبرأت على الفور(٢). وكان يجب على الملك أن يقرر لمن يزوج ابنته(٣).
- قال الأمير: "يجب على الملك أن يعطى ابنته للأمير الذى أحضر المنظار.
- قال التاج: "لا بل يعطيها للفتى الذى أحضر البساط".

قالت ابنة ملك الغرب: "أبدأ، بل يجب على الملك أن يعطى الأميرة للفتى الذى أحضر التفاحة فإذا لم يكن قد أحضرها لماتت الأميرة وما كان لأحد أن يتزوجها أبداً.

صفق الجميع للأمير الذى فاز(٤)، وفرحت الأميرة أيضاً ووافقت أن تتزوجه وأقاموا زفافاً ملكياً، وعاشا فى سعادة ونعيم وأنجبا بناتاً وبنين.

٧- (ارشيف 1222) واحدة بوحدة:

اعتادت إحدى الغنيات أن تطرد متسولة اعتادت أن تقول "من قدم شيئاً بيداه إلتقاه" اشمأزت الغنية من كلام العجوز فأعطتها خبزاً مسموماً وشاهدت المتسولة طفلين يتشاجران على قطعة خبز، فأعطتهما خبزها فأكل ابن السيدة الغنية الخبز ومات، وتحققت الحكمة.

٨- (ارشيف 1223) امدخل من هنا:

ثلاثة تجار أقمشة يهودى، ونصرانى، ومسلم ومحلاتهم بجانب بعضهم النصرانى والمسلم كتبوا لافتات وأطربوا على تجارتهم، أما اليهودى فكتب "هنا مدخل محل الأقمشة" ووضع مرآة على محله.

٩- (ارشيف 1225) القدر:

فى إحدى المدن كان يسكن إسكافيان، أحدهما فقير والآخر غنى، وفى أحد الأيام كسب الفقير مبلغاً كبيراً من المال. وأراد أن يفرح زوجته وأولاده، فأخذ

(١)D. 1150

(٢) F. 810

(٣)H. 630

(٤)H. 360

القدر وذهب كي يشتري بعض الفطائر، وفي الطريق قابل صديقا اقترح عليه أن ينضم إليه للإبحار ويجرب حظه، وخرج الفقير الذي لم يكن لديه ما يخشاه، مع صديقه إلى البحر(١).

وبينما هما في البحر، هبت عاصفة كبيرة وشديدة وغرقت السفينة مع كل المسافرين، وأراد كل واحد أن ينجو بنفسه، وضع الإسكافي الفقير القدر فوق رأسه، وأمسك قطعة خشب، وارتكز عليها، وبعد فترة، وجد نفسه على شاطئ البحر(٢)، وفجأة رأى رجلا كثيرين حوله، وعندما شاهد الفقير الملك اندهش جداً، ومن شدة الحيرة أنزل القدر من فوق رأسه وأعطاه هدية للملك، فأخذوه إلى الملك.

فرح الملك جدا لأن القدر أعجبه ووضعه تاجا على رأسه(٣) وبعد ذلك أعطى للرجل ملابس ونقودا وذهبا وأرسله إلى بيته بقافلة مليئة بالخير(٤).

وعاد الإسكافي إلى بيته، ورأت زوجته كل الخيرات التي أحضرها ولم تفهم ماذا حدث. وحكى لها الإسكافي كل شيء مر عليه، وبني بيتا كبيرا، وأشتري أثاثا جديدا وملابس جميلة لكل الأسرة.

ورأت زوجة الإسكافي الغنى بيت جارتها الجميل وذهبت تسألها من أين كل هذه الثروة.

حككت لها الجارة كيف أخذ زوجها قدرا وأعطاه هدية إلى الملك، فتلقى منه كل تلك الثروة التي بحوزتهم، ذهبت زوجة الإسكافي الغنى لزوجها وقالت له : هل رأيت جارنا، لقد أعطى الملك قدرا هدية، فتلقى منه كل هذه الخيرات، اذهب أنت أيضا إلى الملك وأعطه هدايا أكثر جمالا فنصبح نحن أيضا أغنياء جدا(٥).

سمع الإسكافي كلام زوجته وباع كل مقتنياتها واشتري هدايا، وأبحر إلى الملك وأعطاه كل الهدايا النفيسة، ودهش الملك من جميع الأشياء الطيبة التي أعطاه

(١)P. 400

(٢)F. 840

(٣)P. 10+ J. 2310

(٤)N. 410

(٥) P. 210

الإسكافي له ، وفكر الملك بصوت عال : "يبدو ، يا سيدى ، الكريم ، أنك غنى إلى حد كبير ، فأكرمتم الملك جدا ، إننى لا أدرى كيف أشكرك ، ولذلك فسوف أعطيك أهم وأعلى شىء عندى سوف أعطيك تاجى" (١).

وأنزل الملك القدر من فوق رأسه ، وقدمه إلى الإسكافي بغبطة.

وذهل الرجل ، دون أن يدري ماذا يصنع وقال : "القدر !؟"

هكذا انقلبت العملة ، أصبح الإسكافي الفقير الذى طار فرحا بنصيبه غنيا ،

والإسكافي الغنى والحسود أصبح الآن فقيرا وأصبح بصعوبة يجد قوته (٢).

١٠- (إرشف 1226) الصدقة لتقذ من اطموت :

كان هناك رجل فقير جدا ويعول أسرة ، وهو يتجول من مكان إلى مكان كى يبيع كل أنواع الأشياء ، وذات مرة لم يجد نقودا كى يعود إلى البيت ووجد حجريين كبيرين فى أحد الحقول فنام بينهما ، ولم يعرف أن هذه مقبرة . وفى منتصف الليل سمع أصواتا تتحدث ، وكانت هذه أصوات أرواح تتحدث فيما بينها عن زوجة البائع المتجول : "غدا سوف تصعد إلى السطح لتنشر الغسيل ، عندئذ سوف تسقط وتموت" (٣).

فى الصباح ذهب الرجل إلى بيته ، وعندما دخل قالت له زوجته : "اترك لى نقودا لأنى أريد أن اشترى صابونا للغسيل".

قال لها : "ليس معى اليوم نقود اليوم : فهنا لديك ثلاث قطع خبز لتأكلها هذا النهار ، وفى المساء سوف أحضر لك نقودا وغدا ستشتري صابونا وتغسلين". ووافقت الزوجة. فرح الرجل وقال فى عقله : "لن تغسل زوجتى اليوم فيبطل الحكم وحتى غدا فليغفر الله".

وذهب يبيع طوال النهار وفى المساء عاد إلى المقبرة كى ينام ، وفى منتصف الليل سمع أيضا بعض الأصوات . قالت إحدى الأرواح لصديقتها : "هل تعرفين من

(١)X. 240

(٢)X. 240

(٣)M. 340

سوف يأتى إلينا اليوم". قالت الروح : "لا ، أنا لا أعرف ولكن أيضا أنت لا تعرفين ،
فها قلت أمس أن زوجة البائع الجوال سوف تأتى ولم تأت".

– "صحيح ، فهذه السيدة لم تأت لأنها عملت حسنة كبيرة أنقذتها من الموت".
سمع الرجل ، وتعجب جدا أن نصيحته لم تنقذ زوجته من الموت ، وأسرع
إلى بيته ، ليسمع ما جرى. وعندما وصل إلى البيت رأى الغسيل منشورا فوق السطح
وسأل زوجته : "ماذا صنعت اليوم ؟" قالت زوجته : "غسلت ، ورفيت الثياب".
– "كيف غسلت ألم تقولى إنه ليس لديك صابون ؟".

– "وجدت فى البيت بعض القطع الصغيرة والقديمة ودبرت حالى منها فقد كنت
مضطرة لأن أغسل ، حيث لم يعد يوجد ما نرتديه".
– "أحك لى بالضبط ماذا صنعت اليوم غير ذلك".

فى البداية لم ترغب الزوجة فى أن تحكى ولكنها حكّت فى
النهاية : "صعدت إلى السطح بعد الإفطار ، وعندما أصبحت فوق السلم سمعت صوت
ينادى : "صدقة قليلة تمنع بلاوى كثيرة ، أطعموا إنسانا جوعان !"

اقتربت من الباب ورأيت أنسانا فقيرا فأعطيته كسرة خبز من التى تركتها
لى ، وصعدت مرة ثانية على السلم ، ووصلت إلى المنتصف ، فسمعت مرة أخرى ،
صوت فقير جوعان يبنى أن يأكل ، نزلت مرة أخرى وأعطيته الكسرة الثانية ، وبعد
ذلك صعدت على السطح وعندما أصبحت على الدرجة الأخيرة من السلم ، جاء فقير
ثالث ، وطلب أيضا أن يأكل ، نزلت بعناية وأعطيته الكسرة الأخيرة التى كانت
عندى ، وفى النهاية صعدت إلى السطح ، غسلت الثياب ونشرتها ، والآن أنا جائعة
وآمل أن تكون قد أحضرت شيئا نأكله ، ولكن قبل ذلك أخبرنى لماذا تسأل كل هذه
الأسئلة ؟". وقص الزوج لها ما سمعه فى المقبرة وقال : "لقد أردت أن أمنعك من
الغسيل اليوم ، كى أنقذك من الموت ، ولكنك أنقذت نفسك بفضل الصدقة التى
تصدقت بها" (١).

١١- (ارشيف ١٢٢٧) سبع بنات وسبعة اولاد :

(١)Q. 20

كان يسكن فى أحد الشوارع أسرتان متقابلتان، وكان للأسرة الفقيرة سبع بنات وللأسرة الغنية سبعة أولاد، وكانت أم الأولاد السبعة تحى تحية الصباح يوميا لأم البنات السبع وتغيظها قائلة: "صباح الخير يا أم البلوات السبع (١) وكانت أم البنات ترد عليها قائلة: "صباح الخير يا أم الأولاد السبعة، هكذا كانت كل واحدة تحى الأخرى يوميا.

وفى أحد الأيام رأت البنت الصغيرة أمها تبكى بمرارة فى ساعة مبكرة من الصباح فسألتها: "لماذا تبكين يا أمى؟" فأجابت الأم: "لا شىء". - "لا يا أمى، لابد أن هناك سببا. أليس لديك نقود؟ أم أنت غاضبة منا؟".

- لا يا ابنتى، إننى لست غاضبة منك ولكن من جارتنا التى تحيينى كل صباح بقولها: "صباح الخير يا أم السبع بلوات" (٢).

- لا تحزنى يا أمى، عندما تحييك جارتنا صباح غد بهذه الكلمات قولى لها "تعالى نرى من "البلوات" أولادك أم بناتى".

تعجبت الأم: "كيف نستطيع أن نتغلب عليهم يا بنيتى".

- "سوف أقترح على أحد أبنائها أن ينافسنى، حقا أنهم أغنى وأقوى، وعلى الرغم من ذلك أستطيع أن أغلب من تختاره من أولادها.

وفى الصباح عندما حيت أم الأولاد جارتها كعادتها قالت لها أم البنات: "صباح الخير يا أم الأولاد السبعة، تعالى نرى من البلوات بناتى أم أولادك"، ضحكت أم الأولاد: "كيف تستطيعين أن تثبتى هذا؟"

- "سوف تقترح ابنتى على أحد أبنائك أن ينافسها ومن يهزم فسوف يغدو هو "البلوة".

(١) ترددت فى هذه القصة كلمتى "والتى ترجمتها الحرفية هى "المصائب

السيئة" ولكن الباحث استخدم فى النص كلمة "بلوات" ومفردتها "بلوة" والتى يعتقد أنها الكلمة الأصلية التى أرادتها الراوية، ولأن المسجل لم يجد مرادف لها فى اللغة العبرية فقد استخدم الكلمتين المركبتين، ويرجع تفضيل الباحث لكلمة "بلوة" فى الترجمة لأنها أقرب إلى المعنى المراد فى النص وكذلك لأنها كلمة تتردد كثيرا فى أوساطنا الشعبية.

(٢) J. 640

وافقت الجارة "وفى اليوم التالى، اقتربت الابنة الصغيرة من الجارة واتجهت ناحية الأولاد قائلة : انتخبوا أحداكم يخرج معى للتجارة، ومن يعود معه المال الأكثر يكون الفائز، ومن يخسر يصبح هو "البلوة"(١).

وافق الأخوة على الاقتراح وانتخبوا الأخ الأكبر لينافس البنت الصغيرة، وحددا أن يتقابلا مرة أخرى بعد شهر.

فى اليوم التالى أخذ الابن مبلغا كبيرا، واشترى أقمشة غالية وجميلة وخرج لبيعها، واشترت البنت الصغيرة جوالا من الملح(٢)، وخرجت إلى مكان لا يعرفون فيه التوابل(٣).

باع الولد فى اليوم الأول كل الأقمشة، وبقية الأيام قضاها فى الرقص ولعب القمار حتى أنفق كل نقوده(٤).

عبأت البنت الملح فى أكياس صغيرة، وأخذت كيسا واحدا، ودخلت أحد المطاعم فى بلدة لم تكن تعرف الملح، وطلبت طبق شربة فقط، وتذوقتها فأظهرت عبوس وجهها، ونادت على الخادم، وسألته - "لماذا الشربة ليست لذيدة؟"

ذاق الخادم الشبة وقال : "مذاقه اليوم مثل بقية الأيام، ماذا تقصدين؟"

قالت الفتاة : "لدى وصفة تحسن من مذاق الشربة" ووضعت بعض الملح فى الشربة. وبعد أن أذابتها دعت الخادم كى يذوق الشربة. وتعجب الخادم لأن مذاق الشربة تحسن، وعلى الفور نادى صاحب المكان كى يتذوق الوصفة الموجودة فى الشربة، تحمس صاحب المكان جدا، واشترى على الفور عشرة أكياس من الملح بسعر أغلى عدة مرات من المبلغ الذى دفعته مقابل كل كمية الملح الذى اشترته، هكذا مضت الفتاة من مكان إلى آخر تباع الملح فى أكياس صغيرة، درت عليها مبلغا كبيرا من المال(٥).

(١)H. 500

(٢) J. 350

(٣)J. 610

(٤)J. 2300

(٥)J. 600

وبعد مرور شهر عادت الفتاة إلى البيت وفي يدها نقود كثيرة بينما عاد الابن الذى خرج بمبلغ كبير خالى الوفاض.
عندئذ أدركت أم الأولاد أن البنات حكيما، وأولادهما هم "البلاوى"، ومنذ ذلك الوقت أصبحت تحب أم البنات قائلة: "عمت صباحا يا أم الحكيمات السبع".

١٢- (ارشيف 1280) ابو الأيتام وحف الأرامك:

شريك مات أحدهما والثاني أحتال على أرملة الأول، وكان للأرملة بنتان تربيتا فى فقر، أما التاجر المحتال فقد مات ابنه وزوجته وفقد هو عقله، وورث ثروته ابنا أخيه اللذان تزوجا من البنيتين اليتيمتين.

١٣- (ارشيف 1312) الزواج من السماء:

أخذت سيدة غنية، زوجة أحد الوجهاء من جارة فقيرة طفلة كى تربيتها فليس لديها أولاد، وكانوا يطلقون على هذه الطفلة "راحيل"، وبعد فترة أنجبت الغنية بنت وأسماها "ليئة"، وكبرت البنات وجاء شاب غنى من "استانبول" وأحب "راحيل"، وأرادت الأم أن تعطيه "ليئة"، وفى الحلم أخبروا السيد الوجيه أن الفتى هو من نصيب "راحيل"، ولكن الأم أصرت أن يكون الزفاف "لليئة". وغطست "ليئة" و"راحيل" فى المنقع فعادت "راحيل" أولا وأعدت المائدة ودخل الفتى وقال أنه يريد لها، ونزل من السماء عشرة ملائكة يأمرهم "راحيل" أن ترتدى فستان الزفاف وحيوهما، وكتبوا الكتاب "لراحيل" وهرب الفتى، ولم تحك "راحيل" شيئا فى البيت والزفاف لم يتحقق، بعد فترة حملت "راحيل" فعادت إلى والدتها الحقيقية التى سافرت معها إلى "استانبول" فى لحظة وصولهما جاء المخاض "لراحيل"، وباتوا فى بيت والد العريس، ووضعت "راحيل" عقد الزواج فوق الطفل، فأدرك المضيفان أن الطفل حفيدهما، وأقام الابن عرسا كبيرا للإشهار.

١٤- (ارشيف 1313) الأخ الفقير والأخ الغنى:

أرسل رجل غنى بقايا الأكل لأخيه الفقير، وذات مرة ذهبت زوجة الأخ الفقير كى تقوم بأعمال غسيل فالتقت "باليهاو النبى"، فقامت (بتشطيف ولدين مشعثين من أجله، فسألها عن منزلها فأجابته أن كل شيء لديها موجود "كان هذا

قبل عيد الفصح") فنهى حديثه بـ "آمين" ودعا نفسه "للقدوش"، وعندما عادت إلى بيتها فإذا به قد عبأ عندها ما لذ وطاب وفي ليلة الإعداد (للفصح) أرسلت زوجة الأخ الغنى بقايا طعام مع إحدى الخادومات، فأرسلت زوجة الفقير إلى كنتها بعض الأطعمة الطيبة، فجاءت الغنية كي تسأل من أين هذا الغنى، وحكت الفقيرة لها، فنهضت الغنية وذهبت - على الرغم من معارضة زوجها - والتقت "باليهاو النبی"، ولم ترغب في تشطيف الأولاد، وردت على أسئلته أنها لا تملك شيئا إطلاقا في البيت، فأنهى الكلام بقوله "آمين" عندما عادت إلى البيت فإذا بالبيت لا شيء فيه.

١٥- (ارشيف 1326) امرأة غنية في الجنة:

كانت إحدى الغنيات في حياتها تمنح الفقراء الكلمات المهينة فقط وعندما جاءت إلى الجنة وجدت موائد معدة وكل واحد يأخذ ما كان يعطيه للقرءاء في حياته، فطلبت أن تنزل إلى الأرض من أجل أن تعمل صدقة حقيقية، عادت وأخذت معها في القبر الكثير من الأكل اللذيذ، فقابلها "إليهاو" وطلب منها صدقة، فأعطته خبزا محروقا، وعندما عادت إلى الجنة فكان هذا الخبز نفسه هو المتاح لديها، وطردهن السيدة من الجنة.

١٦- (ارشيف 1426) خبز يظهر في موقف حاخام فقير:

دخلت جارة إلى حاخام فقير كي تنظر إذا كان حقا يطبخ، وكان الموقد فارغا، ولكن عندما نظرت الجارة، أصبح فيه نار وخبز جاهز - ومن مجموعة كرامات كهذه، أصبح الحاخام غنيا.

١٧- (ارشيف 1428) أبو قطرينا:

كان "أبو قطرينا" إنسانا كسولا، ولا يحب العمل، وكانت زوجته تعمل طوال حياتها كي تعول البيت والأولاد^(١).

في ذات يوم مرضت الزوجة جدا. وفي طريقها من العمل إلى البيت شاهدت بعض البناة وسألته: "أين المقاول؟" فأشاروا لها عليه.

ذهبت إليه وسألته: "لعلك مازالت في حاجة إلى فاعل؟" قال لها: "لا شكرا، فلدي زيادة" قالت له: "أستحلفك بالله، من أجل أولادي وليس من أجلي".

^(١)p. 210

لدى زوج لا يعمل، وأنا أعمل طوال حياتي وليس لدى القدرة على العمل، فأصنع معي خيرا وخذة للعمل".

وأشفق الرجل عليها وقال : "حسنا، من أجلك ومن أجل الأولاد، سوف أخذه للعمل". أخذ منها العنوان وذهب إليها، وطلب أبو قطرينا وقال له : "يا سيدي لدى عمل من أجلك". قال له "أبو قطرينا" : "أى عمل، فأنا لست عامل". قال له المقاول : "خليق بك أن تأتي معي فلدى عمل جميل لك".

ولم يكن له خيار، وذهب معه للعمل. أعطاه المقاول حجرا واحدا كل مرة يرفعه إلى الدور الأول، هكذا طوال اليوم، وفي نهاية اليوم أعطوه عشرة قروش "وكانت العشرة قروش يومها مبلغا كبيرا".

أخذ النقود وذهب إلى البيت وطوال الطريق يقول : "الموت ولا العمل، الموت ولا العمل !".

وعندما وصل إلى البيت قالت زوجته : "كيف الحال ؟

قال لها : "اتركيني ! الموت ولا العمل !"

سألته : "لماذا ؟ ما ذا حدث ؟"

قال لها : "أعطوني حجرا أرفعه للدور الأول فى الصعود، وأخذت حجرا لسلمه فى

الدور الأول فى النزول هكذا طوال النهار"

قالت له : "إذا ؟ كم أعطوك من النقود ؟

أجابها : "أعطوني عشرة قروش".

قالت الزوجة : "جميل، أننى أعمل عدة أيام من أجل أن أحصل على عشرة قروش،

هذا حسن".

قال لها : "الموت ولا العمل".

وسألته : "ماذا سوف تصنع غدا عندما يأتى المقاول كى يأخذك إلى العمل ؟"

قال لها : "سوف اختبأ فى الحصير خلف الباب، وعندما يأتى أخبريه أن أبو

قطرينا ذهب إلى العمل".

قالت له : "حسنا".

وفى الصباح اختبأ خلف الباب وجاء المقاول وسألها : "أين أبو قطرينا ؟"

قالت له : "أبو قطرينا ذهب إلى العمل" وأشارت له بإصبعها ناحية الباب حيث يختبأ هناك "أبو قطرينا".

قال : "حسنا، يجب أن أصلى، فلم أتمكن من الصلاة في البيت، من فضلك، أعطني حصيركم كي أصلى عليها".

قالت له : "كلا، أننى لا أستطيع أن أعطيك الحصير فأبو قطرينا ذهب إلى العمل فكيف أعطيها لك؟"

قال لها : "حسنا، سوف آخذها الآن وفي العمل سوف أعطيها له".

أقترب من الباب وأمسك الحصير فخرج منها "أبو قطرينا" (١).

قال له المكاول : "أنت هنا ؟ تعال إلى العمل !".

ولم يكن لديه خيار وذهب معه إلى العمل. أمس كان يصعد إلى الدور الأول بحجر واحد والآن أعطوه حجرتين كي يصعد بهما إلى الدور الثانى وفى آخر النهار أعطاه عشرين قرشا.

ذهب وفى طريقه إلى البيت قال : "الموت ولا العمل، الموت ولا العمل !" وصل إلى البيت وسأله زوجته : "كيف الحال اليوم".

قال لها : "ليس بخير، الموت ولا العمل".

- وماذا سوف تصنع إذن ؟

- لدى هنا صندوق كبير ، فخبثينى فيه ، وعندما يأتى أخبريه أننى ذهبت إلى العمل.

وفى الصباح جاء المكاول وسأل الزوجة : "أين أبو قطرينا ؟"

قالت له : "أبو قطرينا ذهب إلى العمل" وأشارت بإصبعها ناحية الصندوق الكبير.

قال المكاول : "حسنا أعطينى قميصا ابيضاً. فقد قال لى أمس أن لديه قميص أبيض وأنا مضطر أن أذهب إلى أحد الأفراح.

أعطت الزوجة المفتاح إلى المكاول وقالت : "أننى لا أستطيع أن أعطيك القميص. فالمفتاح لديه ، والصندوق مغلق وأبو قطرينا ذهب إلى العمل".

قال لها : "معى مفتاح".

أقرب من الصندوق وفتحته وأخذ "أبا قطرينا" إلى العمل(١)، ولم يكن لديه خيار، وخرج معه مجبرا. وبعد أن كان يصعد إلى الدور الثاني بحجرين، الآن أعطوه ثلاثة أحجار يصعد بها إلى الدور الثالث وفي آخر النهار أعطوه ثلاثين قرشا. ذهب إلى البيت وطوال الطريق يقول: "الموت ولا العمل!" وصل إلى البيت وسأله زوجته: "ماذا سوف تصنع غدا؟" قال لها: "الموت ولا العمل، غطينى بملاءة بيضاء وضعينى على الرصيف واصرخى: "مات أبو قطرينا!" عندئذ سوف يتوقف ولن يأخذنى إلى العمل(٢). وفي الصباح غطته بملاءة وبدأت فى البكاء - "مات أبو قطرينا" (وكانت تشير بيديها "لا")

وصل المكاول فى الصباح وسألها: "ماذا حدث يا سيدتى؟".

قالت له: "مات أبو قطرينا!".

وأجاب المكاول "حسنا، سوف أنادى بعض الرجال كى يدفنوه".

وخرج المكاول وقالت المرأة لزوجها: "ذهبوا كى يدفنوك يا أبو قطرينا".

قال لها: "حسنا. الموت ولا العمل!".

وأدرك الرجل أن أبا قطرينا لم يمت، وضعه مع الملابس فى صندوق به ثقوب كى يتنفس. وأقام مع رجاله حائطا ووضعوا الصندوق بجانبه، وفى منتصف الليل زعق الرجال "لينهض من مات حديثا كى يبنى بيت المقدس لأن جزءا انهدم منه"

قال لنفسه: "يا للجحيم، هنا بناء سوف أنهض وأعمل بجانب زوجتى وليكن ما يكون ذهب إلى زوجته وعاش فى سعادة وغنى.

١٨- (ارشيف 1429) ارسل خبزك على وجه الماء:

كان يعيش فى إحدى القرى الصغيرة تاجر غنى طيب القلب، كان يعطى الصدقات ويقرض المال دون فائدة لكل من يريد(٣). ولم يخيب رجاء أحد وكان

(١)X. 500

(٢)X.500

(٣)F. 430 + W. 10

يعطى لكل واحد قدر استطاعته، وفى أحد الأيام بدأ التاجر يخسر، وبدأ تدريجياً فى الانهيار حتى لم يعد لديه أى مصدر رزق، وعلى الرغم من ذلك لم يذهب ليطلب ماله من الناس الذين أقرضهم، فلم يرغب فى إحراجهم فربما لا يكون معهم نقود، وإلا أرجعوها له (١).

هكذا مضى بعض الوقت، حتى جاءه فى أحد الأيام ابنه وقال له: "يا أبى، لماذا لا أذهب وأزور بيت صديقك الطيب الذى اقترض منك ذات مرة ألف جنية ولم يرجعها حتى هذا اليوم؟ وإذا لم يعطنى لم أطلب منه وسأفهم أنه لا يملك".

- "يا بنى، لا تذهب، ربما يخرج عندما يراك فقد لا يستطيع أن يسدد الدين".

- "يا أبى، أؤكد لك أننى لن أقول شيئاً بخصوص النقود، ولن أمس مشاعره".

- "حسناً يا بنى، أذهب فى سلام وكان الله فى عونك".

خرج الابن فى صباح اليوم التالى، ومشى طوال النهار، وفى المساء جلس تحت شجرة كى يستريح ويأكل وعندما بدأ يدخل فى فمه اللقمة الأولى شاهد أمامه قطعة تومى، وأدرك الابن أن القطعة جائعة وأعطاهما اللقمة التى أراد أن يأكلها وأكل هو اللقمة الثانية وعاد فأعطى القطعة لقمة وهكذا الاثنان، بعد الأكل، شرب الابن وأعطى أيضاً القطعة تشرب.

وفى الصباح الباكر واصل الابن طريقه وفى المساء عندما جلس كى يأكل، ظهرت القطعة مرة أخرى، هذه المرة أيضاً أكل وشرب الاثنان سوياً، وكما حدث فى الصباح الماضى تكرر هذا الصباح، وعندما استيقظ الابن من نومه، نظر حوله ورأى أن القطعة اختفت.

وفى المساء الثالث عادت وظهرت القطعة وأكلا كلاهما معاً وعندما استيقظ الابن وجد القطعة بجانبه (٢)، فجأة انقلبت القطعة إلى فتاة صغيرة (٣) وبدأت تتحدث

(١) F. 430

(٢) Q. 40

(٣) D. 330

إليه (١) : "أنك ذاهب الآن إلى صديق والدك المدين له بألف جنية، أعلم أن نقودكم محفوظة في صرة والرجل ينتظرك، وعندما تصل إليه سوف يسلمها لك باحترام كبير، وسوف تظل في بيته عدة أيام. وفي أحد الأيام سوف تمضي خارج المدينة، وسوف تكون هناك ابنة أحد الملوك يموت كل من يتزوجها في يوم الزفاف وترغب أنت أيضا في الزواج منها، وسوف أعطيك ثلاث قصاصات تعطيتها لها كي تبليها في يوم الزفاف، وإلا لن تكون لك زوجة، فإذا تزوجتها دون أن تبلي القصاصات، سوف تموت أنت أيضا مثل بقية الأزواج، كل هذا شرط أن توافق على طلبى (٢). قال لها الابن : "حسنا. أوافق على شرطك".

— "انظر، عندما تعود إلى هنا بعد عدة سنوات سوف يغدو لك كل ما هو طيب، سوف تضطر أن تقسم معى كل شىء مناصفة" (٣).

أعطت الفتاة القطة إلى الابن ثلاث قصاصات وأوصته أن يغمض عينيه، وبعد أن أغمض عينيه، أمرته أن يفتحها. فتح عينه ونظر حوله ووجد القطة قد اختفت (٤) وأمامه طريق، مضى في الطريق وفجأة رأى بيتا كبيرا جميلا مثل قصر، سأل البواب أين يسكن الرجل الذى يبحث عنه أخبره أن هذا بيته.

طلب من البواب أن يخبر صاحب البيت بقدومه وأخبره باسمه وعلى الفور عندما سمع الرجل اسم ابن صاحبه الطيب أمر أن تفرش السجاجيد أمامه وتنفخ له الأبواق، واستقبله الصديق بوجه بشوش وأمر أن تعد المائدة، وبعد أن أكلوا أكل الملوك (٥) حكى الرجل كيف أغتنى بفضل الألف جنية التى أقرضها له والده منذ وقت طويل.

وبعد أيام قليلة خرج الابن من المدينة وشاهد أن كل البيوت تكتسى بالسواد وسأل أحد الأولاد الذين يلعبون من حوله ما الأمر؟ ولكن لم يرغب أحد أن يحكى

(١) F. 980

(٢) M. 310

(٣) M. 200

(٤) F. 980

(٥) P. 320

له ، وفى النهاية دنى من ولد صغير وأعطاه قطعة شيكولاتة وطلب منه أن يحكى له ماذا يجرى.

– "ليس لابنة ملكنا حظ، فكل صباح بعد أن تتزوج تخرج وتصرخ أن زوجها قد مات، هكذا يحدث كل مرة تتزوج(١) فيها وحتى اليوم هى أرملة ويخشى الفتيان أن يطلبوا يدها".

أنهى الولد حديثه وفر بقطعة الشيكولاته. وذهب الفتى إلى الملك وطلب يد ابنته. – "لماذا يا بنى؟ العديد من الفتيات ماتوا بسببها". وأصر الفتى وفى نهاية الأمر وافق الملك.

– وأقرب من الأميرة وقال لها أنه سوف يتزوجها بشرط أن تبلى القصاصات الثلاثة، ولما كانت يائسة من وضعها هكذا وافقت على طلبه وابتلعت القصاصات(٢). وتزوجا، فى الصباح انتظر رجال الملك لتخرج بصرخة ولكن كان صمت، وتعجبوا واعتقدوا أنها قد ماتت فى هذه المرة، ذهبوا إلى الملك وحكوا له وأمر الملك أن يكسر الباب، وسمعت الأميرة أنهم يكسرون الباب فخرجت إليهم وزعقت لأنهم أفلقوا نومها.

وبعد فترة نهض الزوجان وذهبا إلى الملك، وكان قد خرج للغابة وأمر بإنزال إشارات السواد وأقام لهم زفافا بهيجا استمر سبعة أيام بلياليها وبعض مضى عدة سنوات أصبح لديهم ابنان وبنتان وأشتاق الفتى إلى والده. وطلب من الملك أن يسافر إليه مع زوجته وأولاده، وأعطاه الملك عربة وزادا للطريق وهدايا كثيرة، وفى الطريق ظهرت القطة وذكرته بالشرط، ووافق وأعطاهما نصف النقود ومن كل شىء شيئا الأحصنة والأبناء والبنات والآن طلبت القطة نصف الزوجة.

– "كيف أعطيها نصف الزوجة؟ أننى مستعد أن أعطيك المال كله والأحصنة وحتى الأولاد ولكن تبقى الزوجة سليمة".

قالت القطة: "لا. الاتفاق هو الاتفاق(١)" وعلقت الزوجة بين الأشجار، قدميها إلى أعلى ورأسها إلى أسفل ووضعت تحت رأسها بطيخة كبيرة وبدأت تسن

(١)p. 40

(٢)Γ. 160

السكين، وفجأة خرج من فمها ثعبان كبير وألتف حول البطيخة وقطعت القطعة رأس الثعبان بالسكين^(٢)، وفتحت بطنه فأخرجت منها ثلاث قصاصات وتوجهت إلى الزوج قائلة: "هذا كل ما أريده منك فهذه قد هدأت الثعبان الذى لم يلدغك كما لدغ الأزواج السابقين، أرحل بسلام إلى أبيك وقل له أننى الصدقة التى قدمها قد عمل ببداية الآية "أرسل خبزك على وجه الماء" فتحقق له نهاية الآية "سوف تجدنا فى أغلب الأيام"^(٣) خرج الفتى وواصل طريقه مع زوجته وأولاده ووصل إلى أبيه وحكى له كل ما حدث له وعاشوا فى سعادة وغنى حتى نهاية العمر.

١٩- (ارشيف 1430) الأخوان:

كان ياما، كان أخوان أحدهما فقير والآخر غنى، وكان للفقير ولد واحد وللغنى بنت وحيدة، وكان الغنى كبير التجار، وفى أحد الأيام رأى التجار رجلا فقيرا يطلب منهم إحسانا وسأل بعضهم الآخر: "أليس هذا أخو رئيس التجار؟" قالوا "نعم"، وقال أحدهم للآخر: "كيف لا يخجل؟ اليوم سوف نتحدث معه على هذا، كيف يطلب أخاه صدقة؟ إنه أكثرنا غنى!"^(٤).

وفى نفس المساء اجتمعوا، وجلسوا جميعا، وسألوا التاجر الغنى: "هل لديك أخ؟". قال لهم "نعم".

قالوا له: "كيف لا تخجل من أنه يطلب منا صدقة؟"

قال لهم: "لا سمح الله إننى أعطيه دائما، ربما أنهى النقود التى أعطيتها له، فإذا جاءكم مرة أخرى، أرسلوه إلى وسوف أعطيه ما يكفيه طوال الحياة". وأصبح التجار قانعين بالأمر.

وفى اليوم التالى جاء الفقير يطلب صدقة قالوا له: "خليق بك أن، تذهب إلى أخيك، فقد اجتمعنا مساء أمس وتحدثنا معه وقال أنه سوف يعطيك ما يغنيك مدى الحياة".

^(١)M. 200

^(٢)B. 520

^(٣)Q. 20

^(٤)p. 440

قال لهم : "شكرا جزيلا لكم".

وذهب الفقير إلى أخيه الغنى ، فأدخله البواب وقال له اخلع ملابسك وتعجب الفقير وقال : "كيف أخلع ملابسى ؟ الجو بارد" قال له البواب : "هكذا قال أخوك تخلع ملابسك تماما حتى تصبح كما ولدتك أمك" وخلع الفقير ملابسه". وقال له البواب : "الآن أخرج".

سأل الفقير : "كيف أخرج ، فالجو بارد ، والمطر والثلج يتساقطان". قال له : "أخرج كما قال أخوك". خرج وأبتل كله بالماء^(١) ورجع فقاده البواب إلى مخزن الشعير ، وقال له بأن يستدر على وجهه وبعد ذلك يتقيأ داخل العباءة كل ما فى جوفه. وفعل الأخ الفقير ذلك.

عندئذ عاد البواب فأخرجه عريانا إلى الفناء وأدخله مبللا مخزن الحنطة وأعطاه العباءة مع الشعير وجعله يوقع على ورقة من أخيه وتركه إلى حال سبيله^(٢). سأل الأخ : "هل هذا ما أعطايته أخى كى يغنينى طوال الحياة ؟" قال البواب : "هذا ما قاله أخيك".

ذهب الفقير إلى البيت يبكى غاضبا فشاهده ابنه وسأله : "يا أبى ، ماذا بك ؟ لماذا أنت حزين ؟ قال له : "لا شىء" ، اتركنى يا بنى". وطلب الابن مرة أخرى من أبيه أن يحكى له ماذا حدث حتى حكى له الأب كل ما صنع العم. قال الابن : "خذ الحنطة والشعير وبعها وبنقودها أشتري لى قنينة "زجاجة" من اللون الأسود وأخرى تزيل اللون الأسود".

وصنع الأب ما قاله الابن. دخل الابن كى يستحم وطلب من أبيه أن يسكب عليه اللون الأسود ، وخرج زنجيا وقال لأبيه : "أحفظ القنينة التى تزيل اللون الأسود إلى أن أعود".

والآن خذنى إلى الجار كى يبيعنى فى سوق العبيد ، وبلغه ألا يوافق أن يبيعنى لأحد إلا لأخيك كبير التجار.

^(١)K. 1200

^(٢)p. 250

ذهب الجار إلى السوق وأعلن عن بيع الزنجى، وعرض أحد الأشخاص مائة وقال آخر مائتين، إلى أن جاء كبير التجار فعرض ألف جنيه قال له العبد الذى أسمه "مارثى بنى" (١) (منظر وجهى) أنه مستعد للعمل. وأخذه وشرح له أين يسكن وأرسله إلى بيته.

ووصل إلى البيت، سأل البواب: "من أنت؟" قال له: "أننى العبد الذى اشتراه السيد وأرسلنى للعمل فى البيت وأسمى "هياتول هاشاحور" (٢) (القط الأسود) وصعد السلم وقابل ابنة عمه وسألته من أنت قال لها: "أنا العبد الجديد الذى اشتراه السيد وأسمى "كوس هامشقيه" (٣) (كأس الشراب) ودخل البيت ورأته زوجة عمه، وسألته: "من أنت؟ وكيف وصلت إلى هنا؟"

قال لها: "إننى العبد الجديد الذى اشتراه السيد وأسمى "نيقاع باريجيل" (٤) "تشقق القدم" أنا مستعد كى أبدأ العمل. ودخل المطبخ. وجهاز أكلا، وأعد اللازم كى لا تكون هناك ضرورة ليحكوا معه أو لشرح شىء ما من أجل أن لا ينادوا عليه باسمه. وجلسوا جميعا يتناولون وجبة المساء. قدم كل شىء قبل أن يطلبوه. وهكذا لم يكن أحد فى ضرورة لأن يدعوه باسمه. ولما انتهوا من الأكل، نظف كل شىء ووضعه فى مكانه.

وفى المساء أخبروه أن ينام فى الصالة. ونهض فى منتصف الليل وأخذ سوطا وبدأ فى ضرب البنت، صرخت البنت: "يا أبى "كوس هامشقيه" (كأس الشراب) يؤلمنى "قال أبوها: "نامى وسوف يمضى فى الصباح" تركها ومضى يضرب

(١) مارثى بنى (منظر وجهى) والمفارقة فى هذه القصة تكمن فى أن ابن الرجل الفقير يطلق على نفسه أربعة أسماء ولكنها فى نفس الوقت أسماء ذات معانى مختلفة كما أنه حرص على أن يعرف نفسه لكل فرد من أفراد أسرة عمه (الرجل الغنى) باسم مختلف حتى تحدث المفارقة، وينجح فى خداعهم.

(٢) "هياتول هاشاحور (القط الأسود).

(٣) "كوس هامشقيه" (كأس الشراب).

(٤) "نيقاع باريجيل" (تشقق القدم).

زوجة عمه : "أنقذوني "نيقاع باريجيل" (تشقق القدم) يقتلني "قال لها زوجها: "تجلدوا حتى الصباح"(١).

بعد ذلك أخذ بقايا الطعام وسكبها في عمة العم وجمع كل المال والذهب الذي كان في البيت في مفرش وخرج. مسكه البواب وصرخ : "يا سيدى "هياتول هاشاحور" (القط الأسود) يهرب".

أنفجر الأخ الغنى الذى استيقظ بسبب صرخات ابنته وزوجته وصرخ: "ليذهب إلى الجحيم واتركنى كى أنام".

ذهب الابن إلى البيت، خبأ كل ما أخذه من بيت عمه ودخل كى يستحم وسكب على نفسه المادة التى تجعله أبيض حتى عاد كما كان.

فى الصباح نهض العم ووجد الدوايب والخزينة مفتوحة واختفت كل كنوزه وفهم أنه العبد، وضع بسرعة عمته فوق رأسه ونزل ليبحث عنه، ورأى البواب عند المدخل فسأله : "ألم تشاهد" مارثى بنى" (منظر وجهى) ؟" قال البواب : "اغفر لى سيدى فمنظر وجهك سيء".

ذهب إلى السوق وسأل شخص ما : "ألم تشاهد "مارثى بنى" (منظر وجهى)؟ قال له : "خسئت، يا لها من قذارة منظر وجهك ملوث" هكذا مضى من تاجر إلى آخر وكل واحد يبتثق عليه لأن منظر وجهه يثير الاشمئزاز(٢). وصل إلى بيت أخيه، قال له : "يا أخى ربما تستطيع أن تساعدنى. "قال له ابن أخيه : "الآن هو أخوك؟؟ هل تتذكره ؟ وماذا عن الورقة التى عليها توقيعاتكم ؟

قال الغنى : "بالطبع هو أخى ومن دى "سأله الابن : "ماذا جرى لك؟"

قال العم : "ربما تكون شاهدت "مارثى بنى" (منظر وجهى)".

قال الابن : "وجهك قذر. أذهب لترى وسوف تتأكد".

(١)K. 1200

(٢)

ذهب العم كى يشاهد، ورأى أن وجهه قذر، غسله وعاد إلى ابن أخيه، احك لى كل ما حدث.

قال الابن : "أننى أعرفه".

قال له : "اصنع معى معروفًا واحك لى من هو".

قال الابن : "قبل كل شىء لتكتب هنا أن أبى أخيك، وكل ثروتك تنقسم مع أبى مناصفة وابنتك تتزوج منى ونصبح شركاء فى الأعمال".

وافق العم على شروط ابن أخيه كأنه أدرك أنه لم يعد لديه شىء، شرح الابن لعمه أنه هو العبد الأسود الذى صنع له كل هذه الأمور بسبب ما صنعه بأبيه (١).

أعتذر العم عن أفعاله (٢)، واقتسم مع أخيه المال والثروة وزوج البنت للابن. وهكذا عاشوا جميعًا فى سعادة وبنى حتى نهاية أيامهم.

٢٠- (أرشف ١٤٣٥) اليهودى العاشر:

فى مصر القديمة قال عطية، ذات مرة فى مصر انتقص اليهودى العاشر، بحثوا وبحثوا إلى أن وجدوا أحد الأفراد ينادى للصلاة فى عجلة وفجأة اختفى، وأدركوا أنه "إلياهو النبى".

٢١- (أرشف ١٦١٤) رامبام فى بلاط ملك مصر:

١- الرابى موشيه بن ميمون "طبيب وفقه كبير فائى مريض يشفى من علاجه وهو لا يأخذ نقود.

٢- علم هذا ملك مصر الذى كان يعانى من الحمى فدعى الرامبام الذى حضر وعالجه على الفور.

٣- أراد أحد الوزراء اللذين يكرهون اليهود أن يفشله، فنادى عليه كى يلعب معه "لعبة الشطرنج"، وعند بداية اللعبة أطلق لقب "الكلب" على "ملك اللعبة"، تجهم تلميذ رامبام من الغضب.

(١)

(٢)

ولكن الرامبام هدأه وأكد له أن الشر يعود على صاحبه ، وعند تحويل لعبة الوزير (الذى كسب) مع الملك الموجود فى اللعبة نفسها وكالعادة ناداه ب "الكلب" ، على الفور حكم الملك عليه بالشنق.

٢٢- (ارشيف 1669) القادة فى إسرائيل :

أطلقت رصاصة من بندقية كان يمسكها يهودى فقتلت عربيا ، فأدانوا اليهودى بالقصاص ، أسرع ابن اليهودى لرئيس الطائفة من أجل أن يطلب مساعدته ، فالتقى بأحد الشيوخ (المسنين) الذى أدخله إلى بيته وأطعمه ، وجلس عند باب بيته مر هناك الوالى وحصل منه على الإعفاء ، ومنحوا الفتى الإعفاء ولم يكشف له الشيخ أنه نفسه الرئيس.

٢٣- (ارشيف 1731) للناقة جمل :

أفسدت ناقة الحاكم (حقول) إحدى القرى ، فذهب وفد من القرية إلى الحاكم القاسى ليطلبوا منه أن ينقل ناقته إلى أى مكان آخر كى لا تأتى على حقولهم ، وعلى رأس الوفد ذهب أحد اليهود (خاف بقية الوفد من غضب الحاكم ، وعندما بدأ الوفد فى الحديث ، أخافهم الحاكم ، وفروا جميعا). أما اليهودى الذى أراد أن ينتقم من سكان القرية طلب من الحاكم أن يضم جملا إلى الناقة كى لا تصاب الناقة بالسأم.

٢٤- (ارشيف ١793) صديقان :

صديقان يدرسان فى أمريكا : أحدهما أمريكى والآخر مصرى ، وكان للمصرى خطيبة تنازل عنها لصديقه الأمريكى لأنها أعجبتة ، أعلن المصرى إفلاسه ، فطرده الأمريكى من بيته ، ولكنه أرسل لوالده كى يساعده ، عاد المصرى وأغتنى ، فأحضروا له أخت الأمريكى وفى النهاية تزوجها المصرى ، وفى حفلة الزفاف حكى الأمريكى عن أفعاله : وخجل من صديقه الفقير.

٢٥- (ارشيف 1923) وصايا املك سليمان الثالث :

اشتغل أحد الرجال لدى الملك سليمان لمدة عام وعندما جاء فى نهاية العام ليأخذ أجره قال له الملك : "هل تريد أن تأخذ نصيحة حسنة أم نقودا ؟".
وفكر الرجل : النقود سوف أنفقها ، ولكن نصيحة حسنة من الملك سليمان سوف تبقى وبالطبع سوف تساعدنى وقال للملك : "يا سيدى الملك فأنا أوافق أن أتلقى نصيحة بدلا من أجرتى". قال الملك له : "نصيحتى لك أن تسكن غضب الليل إلى الصباح"(١).

وفى نهاية السنة الثانية تلقى الرجل هذه النصيحة : "إذا دعوك للمبيت فى بيت صاحبه عجوز وزوجته صغيرة فلا توافق بأى حال من الأحوال"(٢).
وبعد مرور السنة الثالثة من عمله نصحه الملك قائلا : "عندما تمر من مكان يقيمون فيه مراسم الختان ، ابق كى تسمع الدعوات حتى لو كنت مستعجلا جدا"(٣).

وقرر الرجل ألا يبقى أكثر من ذلك عند الملك سليمان وشكره على فضله وعلى نصائحه وترك القصر ، وودعه الملك بسلام وأعطاه ثلاثة أرغفة وقال له : "لا تكسرها إلا عندما تغدو فى بيتك مع زوجتك"(٤).

(١) V. 210

(٢) V. 210

(٣) V. 210

(٤) C. 210

وفى الطريق مر على بيت صديقه الذى كان عجوزا وزوجته صغيرة واقترحوا عليه أن ينام فى بيتهما، وتذكر نصيحة الملك ورفض بشدة واختبأ فى المخزن الذى كان خارج البيت، وفى المساء شاهد كيف حضر عشيق الزوجة إلى غرفتها(١) وأخفى قطعة من معطفه وحفظها وفى الصباح سأل العجوز زوجته عن الضوضاء التى كانت فى حجرتها مساء، قالت له : "صديقك أراد أن يبقى معى، عندئذ أخرج الضيف قماشة معطف العشيق وأراها لصديقه وحكى له عن كل ما رآه مساء. هكذا حافظ الرجل على شرفه وعلى علاقته بصديقه بفضل نصيحة الملك الأولى(٢).

وأكمل السير حتى وصل إلى قصر الملك وهناك طلب من الطباخ أن يعمل معه، ووافق الطباخ وبدأ يساعده وبالتدريج بدأ هو أيضا يطبخ بنفسه، وأحب الملك طعامه حتى أنه طلب منه أن يكون الطباخ الرئيسى(٣)، من غار منه ؟ الطباخ السابق. ماذا صنع ؟ قال للرجل أنه يجب أن يقترب من الملك واضعا منديلا فوق أنفه وقال للملك إن الطباخ يغطى أنفه من الرائحة السيئة التى تنبعث من فم الملك(٤).

وطبيعى أن الملك غضب جدا وقرر أن يعاقب الطباخ الجديد وأرسله بخطاب إلى صاحب المحرقة مكتوب فيه أن يقذف فى النار من يقدم له الخطاب، والطباخ لم يعرف ماذا مكتوب فى الخطاب وذهب ليقدمه(٥).

وفى الطريق مر فى مكان يقام فيه مراسم ختان، وتذكر أقوال الملك سليمان ووقف كى يسمع الدعوات، وأثناء ذلك رآه الطباخ السابق (الذى لا يعرف أيضا مضمون الخطاب) وسأله إلى أين هو ذاهب. وحكى له الرجل أن الملك طلب منه أن يسلم الخطاب.

(١)K. 1510

(٢)K. 1580

(٣)P. 430

(٤)K. 2110

(٥)P. 10

أعتقد الطباخ أن بالخطاب أمورا حسنة وأقترح أن يسلم الخطاب بدلا منه ، وافق الرجل. وأعطاه الخطاب ولسلمه الطباخ إلى صاحب المحرقة ، استلم الخطاب وعلى الفور ألقى حامله فى النار(١).وعندما انتهت المراسم ذهب الطباخ الجديد إلى صاحب المحرقة كى يأتى بالرد للملك. قال صاحب المحرقة أن كل شىء على ما يرام وأمر الملك نفذ.

وعندما عاد للملك معافى وسليما ومعه الإجابة بأن الأمر نفذ تعجب الملك جدا وطلب أن يحكى له كل تبعات الأحداث ، سمع الملك قصة الرجل وقال: "تصرفت بقلب سليم ولذلك أنقذت من الموت ، والآن قل لى ماذا يكون أجرك؟ قال الطباخ : "يا سيدى الملك أعطنى ما تريد فقط ما تتبرع به للعودة إلى أسرتى". أعطاه الملك أجره بكرم وعاد الرجل إلى بيته.

وعندما عاد إلى البيت كانت الساعة متأخرة جدا وعندما نظر عبر النافذة إلى الداخل رأى زوجته تقبل وتحضن شابا صغيرا وبحنق أراد الرجل أن يقتل زوجته ، ولكنه فى اللحظة الأخيرة تذكر الوصية الثالثة للملك سليمان وقرر أن ينتظر فى الصباح.

فى الصباح دخل البيت ووجد الفتى الصغير مازال هناك ، سأل زوجته : "من هذا ؟" قالت له : "هذا ابنك الذى تركته طفلا عندما تركت البيت"(٢) وفرح كلاهما أن الأمر أنتهى هكذا وأنهم فى النهاية جميعا مع بعضهم.

وعندئذ نشر الرجل الخبز الذى أعطاه له الملك سليمان بالمنشار وفى الداخل كل رغيف وجد نقودا وذهبا أجرة كل سنة اشتغلها عند الملك سليمان. هكذا وصل الرجل إلى بيته فى سلام بفضل نصائح الملك وأيضا عاش فى غنى ورفاهية من أجرة ثلاث السنوات التى أخذها من أرغفة الخبز.

٢٦- (ارشيف 2093) الجنة تكشف القائل :

قتل أحد العرب شريكه اليهودى ، وقبل موته قال اليهودى أن شجرة العنب سوف تنتقم له ، ودفن العربى جثة اليهودى تحت شجرة العنب وبعد مرور

(١)K. 1600

(٢) K. 1500

سنتين حملت شجرة العنب ثمرها في غير موسمه ، فقطف العربي الثمار وأحضرها إلى الملك ، فإذا بدم يخرج من العنب ، اعترف العربي وقبلت زوجة اليهودي الدية .

٢٧- (ارشيف 2105) اليهودي الجبان :

قال مسيحي - كى يؤذى أحد اليهود لصديقه المصاب بصوت مرتفع كى يسمعه اليهودي : "لقد مات أحد اليهود أمس بنفس الضربة". رد اليهودي قائلا : "عندما اخلعوه منطاله تبين أنه كان مسيحيا".

٢٨- (ارشيف 2265) املك سليمان يرسل خواطره إلى النسر :

هدد الملك سليمان النسر الذى لم يحضر إليه عند استدعائه ، وقال أن الخواطر سوف تأتى لتأخذه إذا استمر فى رفضه للمثول أمام سليمان ، وظهر النسر أمام سليمان بعد مرور شهر ومات . أسئلة لخواطر تشهد بوجود فائدة فيها .

٢٩- (ارشيف 2277) موشيكو وبنت املك :

أعلنت أميرة عن رغبتها فى الزواج من الفتى الذى يستطيع أن يطرح عليها ثلاثة ألغاز لا تقدر على حلها ، فقرر "موشيكو" اليتيم أن يجرب حظه ولكن الجدة التى ترعاه كانت واثقة أنه لن يفلح ، ولذلك فسوف يقتلونه وسوف يقتلونهم أيضا بعده ، وكانت الجدة تريد أن تظل على قيد الحياة ، ولذلك أعطته بعض البيض المسموم وبالصدفة أكل حماره البيض الملقى وتصنع هو الموت وماتت ثلاثة عسافير معه عندما ذقت الطعام ، وذبح "موشيكو" أرنبه ، ولكن عندما وجد أنها حبلى ندم على فعلته ، وأخبر العجوز أن تشوى الأرنبه بنار الخطابات التى تلقتها من ابنها وشرب هو زجاجة مليئة بدموع السيدة العجوز ، وحكى للأمير عما صنع فى شكل ألغاز :

١- أرادت جدتى أن تقتلنى فقتلت حمارى ومعه ثلاثة .

٢- حزنت على عمل فعلته .

٣- أكلت لحم مشوى بالكلمات وشربت ماء من حزن الناس . ولم تعرف الأميرة حل هذه الألغاز .

٣٠- (ارشيف 2435) الابنة التي تحب والدها كما تقول التوراة فإن الياهو سوف يكون في عونها :

طفلة صغيرة لثلاث أخوات طردت من منزل والدها الذي أحبته كما تقول التوراة. جاء والدها، اعتذرت له. ومنذ ذلك الوقت والأب يحب اليهود.

٣١- (ارشيف 2465) الياهو يعاقب البخيل :

١- رفض أحد البخلاء أن يعطى "إياهو" صدقة من أجل فقير مريض، عالج "إياهو" الفقير وجعله غنيا، أما البخيل فقد أفلس.

٢- قال "إياهو" لسيدة عاقر أنه يجب أن تتصدق بحسنة، وعندئذ سيكون لها أولاد، وقد كان.

٣٢- (ارشيف 2467) النبي الياهو والحاخام شاول افندي :

صام حاخام وعانى من أجل أن يحظى بكرامة فقاده "إياهو" (فى الطريق).

١- مدينتان رفضتا استقبالهما، دعى أن يكون كل من فيها وزراء.

٢- الأرملة التى ضيفتهما، أ مات "إياهو" بقرتها.

وبعد ذلك قال : دعوت أن يكونوا وزراء كى يقتل كل منهم الآخر أما الأرملة كانت سوف تموت، وموت البقرة كان كفارتها (هو الذى أنجاها).

وأرسل الحاخام ليعطى الأرملة نقودا وليشير عليها بأن تشتري البيت الذى أقام فيه "إياهو" النبي فوق أنقاضه عند مداخل المدينة الأولى حيث يوجد تحتة كنز، فأصبحت الأرملة ثرية.

٣٣- (ارشيف 2575) عامل مسيحي يقوم بالخدمة أكثر مما ينبغي :

عامل مسيحي يعمل عند أحد العرب، يخلط له كل يوم اثنين عيدا حتى طرده العربى من العمل.

٣٤- (ارشيف 2870) اطفنى يساعد فقير على الغنى مقابل رشوه :

قيل لفقير أن ينتعل حذاء أحد الأغنياء وسوف يصبح ثريا، فانتعل من أمام المسجد حذاء المفتى، الذى خرج له بسرعة ونصحه أن يذهب إلى منزل سيدة ماتت على الفور ويصرخ قائلا أنه ابن أخيها، وسوف يصدق المفتى على هذا الأمر، وتم كل شىء وورث الفقير السيدة الغنية، وأحضر للمفتى هدية تمر مخفى فيه نقود، اطمأن المفتى لأنه وجد له أيضا "أصدقاء" مثل هؤلاء.

٣٥- (ارشيف 2871) فقيرة نعطى املك هدية مصفاة قذرة :

سخرت إحدى السيدات الغنيات من إحدى الفقيرات التي صدأت مصفاتها قائلة : "تنفع للملوك" وفورا أحضرتها الفقيرة إلى الملك فتلقت هدية (جلبت الغنية مصفاة ثمينة مقابل ثروتها كلها) تلقت ضربات.

٣٦- (ارشيف 2874) إنسان برئ من لهمة اتقذ من الشفق عرفانا بامثل الذي نذكره :

المثل العربى يقول : "عون الله يأتى بين الخطوة والأخرى"، كان الطلب الأخير لرجل برئ من إحدى التهم ينون شنقه فوق أحد الأعمدة أن يشنقوه على عمود آخر وتعجب الملك من تواضع طلبه فأمر أن يظل على قيد الحياة.

٣٧- (ارشيف 2875) فتاة ننظر هدية من الله :

١- عندما سافر الأب لم تطلب الفتاة الصغيرة دونا عن أخواتها الثلاث هدية منه، لأنها أرادت ما يأتى به الله، طردت مع زوج فقير.

٢- نزل الفقير بثرا كى يسقى عابرى سبيل فقراء، وجد هناك ماردا يشسر لغزا من السيدة الجميلة بيضاء كانت أو سمراء ونال ثلاث رمانات هدية وإبريقا به ماء، وشرب عابرو السبيل والماء لم ينتقص، وفى الرمان لآلىء.

٣- بنيا قصرا وأطعما الفقراء مقابل قصة حياتهما.

٤- سمع الأب عن قصر مختلف فحضر إليهما فأظهرا له كل شىء وأرضياه تماما.

٣٨- (ارشيف 2876) والدة ابن السلطان للخفى فى زى زوجته :

كرهت الأم زوجة ابنها، وعندما كان السلطان فى الحرب طردتها من المنزل بسبب خطابات مزيفة، وتنكرت كأنها زوجته.

فحملت من ابنها، أقامت زوجة الابن قصرا أمام بيتها، وزرعت فيه عنبا خاصا. فتوحيتم الأم الحبلى عليه، وقطعت زوجة الابن السنة العرب التسي تطاولت، إلى أن أظهر زوجها واتضح كل شىء، وعوقبت الأم.

٣٩- (ارشيف 2877) فكر قبل الصنيع ولا نندم بعده :

ذات مرة كان هناك زوجان : الزوجة كانت بارة وصالحة والزوج كان هادئا ومتواضعا، وكان لديهما ببغاء يعرف كيف يتحدث وكيف ينصح، وكلما أرادا أن يفعلوا شيئا ما طلبا نصيحتها وفعلوا كما تقول^(١).

وفى أحد الأيام جاء أحد الجيران إلى الزوج وقال له أن زوجته تخونه وهو يستطيع أن يحضر له إثباتات وعلامات من جسدها^(٢).

وأرسل هذا الجار امرأة عجوزا، أعطاهم نقودا وطلب منها أن تحضر له علامات من جسد الزوجة، ومضت المرأة العجوز وحكت لها إنها عمتها التي جاءت من بعيد ولم ترها منذ فترة طويلة^(٣)، واقترحت عليها فى أحد الأيام أن تذهب إلى المطهر. توجهت الزوجة إلى الببغاء وسألته هل تذهب مع المرأة العجوز ؟ قالت لها الببغاء "لا تذهبي حتى لا تندمى كما ندم صاحب الكلب" من صاحب الكلب هذا؟".

وحكت لها الببغاء^(٤) : "ذات مرة كان رجل وامرأة فقيران ولهما ابن وحيد، وقد ربيا كلبا أميناً يحرس البيت، وذات يوم خرج الرجل والمرأة من البيت وظل الكلب يحرس الطفل^(٥)، وعندما عادا شاهدا الطفل ملطخا بالدماء وفم الكلب ملئ بالدماء، امتلأ الرجل غيظا وعلى الفور قتل الكلب لأنه اعتقد إنه افترس الطفل^(٦).

وبعد ذلك ذهب الرجل إلى سرير الطفل ووجد أنه حي وبيده (بعض) الريش الكبير الملطخ بالدماء، أدرك الرجل أن طائرا مفترسا ارتضى على ابنه وأن الكلب أنقذه من الموت^(٧)، وندم الرجل جدا، ولكنه لم يستطيع أن يعيد الكلب للحياة.

(١) B. 560

(٢) K. 1580

(٣) K. 1350

(٤) B. 170

(٥) B. 310

(٦) B. 330

(٧) B. 520

سمعت الزوجة صوت البغاء ولم تذهب لتستحم مع المرأة العجوز وعات العجوز في الصباح تطلب منها أن تذهب معها إلى المطهر، ذهبت الزوجة إلى البغاء وسألتها ماذا تفعل ؟

قالت لها البغاء : "لا تذهبي حتى لا تندنى كما ندم صاحب البطيخ" "ومن هو صاحب البطيخ"؟.

حكى البغاء ^(١): "ذات مرة كان هناك بائع بطيخ، في أحد الأيام شق بطيخة ووجدها مليئة بالماس، وشق بطيخة أخرى ووجد بها أيضا بعض الأحجار الكريمة، هكذا وجد في عشر بطيخات ^(٢)، وأدرك أنه ممنوع من إفشاء السر لزوجه، وعندما وصل بيته لم يستطع أن يحفظ السر، وأخبر زوجته أنه ذاهب كي يعطى الملك إحدى الهدايا ^(٣)، وذهبت زوجته وأفشت الأمر لجارتها، وعندما وصل إلى الملك أدخله الحارس السجن ^(٤)."

وفى هذه المرة أيضا عملت الزوجة بنصيحة البغاء ولم تذهب مع المرأة العجوز في اليوم الثالث عندما طلبت المرأة العجوز أن تذهب معها للاستحمام، توجهت إلى البغاء كي تسأله وبدأ يحكى لها "لا تذهبي كي لا تندمى ...".

عندما غضبت المرأة العجوز وقالت للزوجة "إنك تهينينى فأنت تسمعين للبغاء بدلا من أن تسمعى كلام عمتك العجوز ولن ترغب الزوجة في إهانة المرأة العجوز وذهبت معها كي تستحم."

وفى اليوم التالى أعطى الرجل علامات من جسد المرأة، وجاء الزوج إلى البيت وقال لزوجه أنه يريد أن يطلقها لأنها خائنة، وأدركت الزوجة الأمر، وأعدت فردة حذاء من الذهب وقالت لزوجها "إذا كنت تريد أن تطلقنى لنذهب أولا إلى المحكمة سويا مع الرجل الذى حكى لك ^(٥)."

^(١)B.170.

^(٢)D. 980

^(٣) C. 420

^(٤)C. 420

^(٥)J. 570

ذهب ثلاثتهم إلى المحكمة وقالت الزوجة للقاضي ، سيدى القاضى هذا الرجل كان معى في البيت عندما كان زوجى في العمل وبسببه يريد زوجى أن يطلقنى ولا مهر ب لى ، ولكن أريد أن يعيد لى فردة الحذاء الثانية المصنوعة من الذهب التى أخذها من بيتى.

امتعض الرجل وأجاب بسرعة : "إننى لم آخذ أى أحذية ذهبية وبوجه عام لم أكن معها في البيت"^(١).

وفهم الزوج أن الجار خدعه ، وأعاد القاضى الزوجين إلى بيتهما أما الجار المخادع فقد أو دعه في السجن.

٤٠- (ارشيف 2878) ابنة الفقير الحكيمة وعروسة الحلوى :

كان ابن السلطان يتحدث كل يوم مع بنت بائع الحلوى فأهانتها وللانتقام منها تزوجها كى يقتلها فوضعت الفتاة عروسة من الحلوى مليئة بالعسل الأحمر في السرير بدلا منها ، فأطاح ابن السلطان برأس العروسة ، وحزن لأنه قتل الفتاة فخرجت الفتاة من مخابها وساد الخجل كلاهما.

٤١- (ارشيف 2880) امرأة نعلم رجلا احترام النساء :

رأت امرأة جميلة رجلا صاحب دكان يسخر من النساء حدثته : فربما وقع في حبها ، أرسلته إلى والديها كى يخطبها ولكنهما يصفونها له بأنها وسيمة ، فتزوج من الدميمة ، وبعدما بدل سخريته من النساء بسخرية من الرجال ، أنقذته من الدميمة وتزوجا.

٤٢- (ارشيف 2881) لا يوجد إنسان لا يعاني من شيء :

أرادت سيدة أن تحى ابنها الميت فأرسلها شيخ كى تصنع له عقارا في قدر في بيت ليس فيه ميت. فهدأت ثأرتها.

٤٣- (ارشيف 2882) صاحب البيت يكشف اللص :

سرق من بيت أحد الأثرياء بعض الآلى ، فكان على جميع الخدم أن يلمسوا قدرا في غرفة مظلمة ، وبذلك سوف ينكشف السارق ولم تلمس السارقة القدر الذى كان مكسوا بالفحم ، وظلت يدها نظيفتان.

(١)K. 1580

٤٤- (ارشيف 2937) لئاسخ روج و١ (١) :

في أرض بعيدة وفي غرفة صغيرة في نهاية الشارع كان يسكن خباز عجوز، مع زوجته وابنته. وكانت الفتاة التي تبلغ خمسة عشر عاماً تساعد والدها في المخبز ولم تكن تخرج لأماكن بعيدة.

في أحد الأيام كانت الفتاة تخبز العيش، فإذا بها تشاهد من فوهة الفرن كرة صغيرة بلون أسود تتدحرج من نهاية الفرن وتصل إلى يدها.

وعندما رفعت يدها كي ترى ما هو الشيء، قفزت الكرة مباشرة داخل فمها وانبلعت^(١). وضحكت الفتاة التي لم تفهم ما حدث هنا، وواصلت عملها.

وبعد مرور عدة أشهر بدأت بطنها تنتفخ، ولم تعرف أبداً أنها تحمل في أحشائها جنيناً^(٢)، وبدأ والدها الطيبان استجواب ابنتهما، ولكنهما لم يفلحا في سماع شيء منها يزيل عنها الخجل، إلى أن قصت عليهما في النهاية حكاية الكرة. وأثارت الحكاية دهشتهم أكثر ولكنها لم تحل لغزهما، وبعد مرور تسعة أشهر من وقت ابتلاع الكرة، أنجبت الفتاة ابناً

استمر والد الفتاة يعمل في المخبز، وكان شيئاً لم يحدث على الإطلاق.

واعتنت الأم بالبيت وابنتها وحفيدها، لأن أحداً لم يعرف ما جرى لابنتهم، مضى يومان، والطفل يرفض أن يرضع، وفتح فمه، وبصوت رجل بالغ طلب أن يأكل أكلاً حقيقياً. وعندما سمعت الأم والجدة كلام الطفل تعجبتا جداً ولم يستطيعا أن تجيباه من هول الدهشة، فكيف يتحدث طفل وُلِدَ منذ قليل؟!^(٣) وعندما عاد الجد من المخبز إلى بيته، حكى له الحكاية، وأصبح هو أيضاً مشدوهاً. وعندما أكمل الطفل عاماً. طلب من أمه ملابس جده وعصاه وقال : أننى أريد أن أذهب إلى المعبد كي أصلى^(٤).

(١) V. 220

(٢) T. 510

(٣) E. 630

(٤) F. 600 + F. 500

(٥) F. 530

خافت الأم أن يخرج ابنها بمفرده إلى الخارج، وحاولت أن تضغط عليه كي يبقى في البيت أو تصحبه معها، ولكنه رفض وأصر على رأيه : سوف أذهب بمفردي بملابس جدى.

وفى النهاية وافقت الأم، وألبسته ملابس جده، وأعطته العصا، وألقت عليه السلام. وفى الطريق قابل الولد جده الذى سأل بهدشة : إلى أين أنت ذاهب ؟ أجاب الحفيد : إذا كنت تريد أن تأتى معى، فعليك أن تعدنى بأنك لن تسألنى عن كل ما سوف تشاهد حتى لو بدت الأعمال فى عينيك سيئة جداً.

وعد الجد ألا يسأل عن شىء وسار معه^(١). وبعد مرور بضعة دقائق دخلا منزلاً ليستريحاً فيه، وضيّفوهما ساكنيه بالطعام والشراب، وأثناء بقاء الجد والحفيد فى الحجرة كى يستريحا فيها، أخذ الولد مصباحاً جميلاً وغالياً كان فى المنزل وألقاه فى الخارج عبر النافذة التى تطل على البحر. نظر العجوز بتعجب وأراد أن يسأله : لماذا فعلت ذلك ؟ ولكنه تذكر وعده ألا يسأله وسكت.

وافترقا عن أصحاب البيت ومضيا إلى حال سبيلهما، وفجأة وجدا جماعة من البنائين مشغولين بإقامة بناء ضخم، وكان البنائون أناساً سيئين أشراراً جداً، يضرب بعضهم بعضاً، ويسبون ويلعنون، وعندما وصل إليهم الولد وطلب منهم حجراً كى يضعه، صرخوا فيه، وطردوه، وعلى الفور رفع الولد يده فاكتمل البناء^(٢). ونظر البناة هنا وهناك ولكن والولد والشيخ فرا بسرعة.

فى المساء قابل الولد جده امرأة عجوز وطلبا منها أن تضيفهما فى بيتها، فاستقبلتهما بوجه بشوش، وقدمت لهما عشاء طيباً شهياً، وهيات لهما سريرين فى غرفة واحدة، وكانت المرأة أرملة، وليس لديها فى الدنيا شىء سوى ابن وحيد وبقرة حلوب تتعيش منها.

وفى الصباح الباكر نهض الولد، ثم ذبح البقرة، وهرب من البيت مع جده.

(١)J. 120

(٢)F. 600

في هذه المرة نظر الجد إلى حفيده في غضب شديد لأنه أشفق على الأرملة الطيبة المحسنة، ولكنه لم يستطع أن يفتح فمه لأنه عاهده ألا يسأل عن شيء. هل ينقض بعده؟!

في الطريق، قابلا فتاتين تحملان جرتين، اقترب الولد من إحداهما وقال : اسقيني إذا سمحت رشفة ماء. نظرت إليه الفتاة باحتقار، وغضب وأجابت : أغرب من هنا ! ليس لدى وقت.

وأجاب الفتى بابتسامة : ليباركك الله. ومتعك بالحياة السعيدة والصحة والعافية وعندما شاهدت الفتاة الثانية رفض صديقتها، اقتربت من الولد ومهدت له بلطف : اشرب من فضلك من جرتي، فإنني لست مستعجلة ولدي ماء كثير. شرب الولد ونظر إليها بغضب وأطلق سباباً : ملعونة تكوني في جميع أيامك، راحة لا تشبعين، وسعادة لا تعرفين.

عندئذ لم يستطع الشيخ أن يتحمل الإجحاف وانفجر : يا بني لماذا صنعت كل هذا ؟! أجاب الابن : جدى، لقد اتفقنا ألا تسألنى شيئاً والآن إذا كانت رغبتك أن تعرف، فسوف تعرف، ولكن في نهاية الأمر لا تندم على ذلك.

ولم ينتبه الشيخ إلى الكلام الأخير الذى قاله. الولد لقد أراد أن يعرف تفسير أفعاله الغريبة، وقص الشاب : أما المصباح فقد ألقيته في البحر لأنى عرفت : أنها امرأة طيبة، ومستقيمة وهى فقيرة، الآن سوف يحضر إليها رجال الملك الذين يعتقدون أنها سرقت هذا المصباح، ولم أرغب في أن تعانى فأبعدت المصباح عن بيتها^(١).

أما البناء الذى كان يشتغل فيه البناءون السيئون. فقد أكملته لأن تحت تربته مدفون كنز كبير، ولم أرغب في أن يناله أناس أشرار لا يستحقونه^(٢).

أما الابن الوحيد للأرملة التى أحسنت إلينا، فهو كان سيموت لا محالة^(١)، ولكن، لأنه كان أغلى عندها من كل شيء خرجت لإنقاذه، وذبحت البقرة التى تغدو كفارة له^(٢).

(١)M. 310

(٢)M. 360

أما الفتاة التي باركتها بقمي سببتها في قلبي وأما الفتاة التي سببتها بقمي^(٣) باركتها في قلبي.

وأضاف الولد : الآن، فلتعلم أن ابنتك مستقيمة، وعفيفة، وأننى لست ولداً عادياً، ولكن تناسخ روح ولى، لم أتم أعمالي في هذا العالم، ولذلك نزلت لبعض الوقت كي أتمها.

أنهى الولد حديثه، وانفجر الشيخ في البكاء لأنه حزن لأنه لم يسوف بوعده وقطع صمته^(٤).

وعندما رفع رأسه كي يبارك حفيده، فوجد إذا بالغلام يختفى ويتلاشى^(٥). عاد الجد إلى البيت، بقلب سعيد وهانئ، وزف إلى ابنته وزوجته بشرى الفضل الكبير بسبب مجئ ولى إلى العالم.

٤٥- (ارشيف 3060) ليس هناك أمان بـ "جوى" حتى بعد ٤٠ سنة :

عمل طبّاخ من "الجوييم" (الأغيار) بإخلاص لمدة ٤٠ عاماً عند أحد السادة، وفي اللحظة الأخيرة طبخ أرنباً صغيراً وأكله فأصابه إسهال عرف السيد وفصله من العمل.

٤٦- (ارشيف 3061) الفطيرة يأكلها صاحب الحلم الجميل :

وجد يهودى ومسيحى ومسلم عملة نقدية، فاشتروا بها فطيرة واتفقوا أن يأكلها صاحب الحلم الجميل.

في المنام جاء للمسيحى السيد المسيح وأخذه إلى الجنة، وجاء للمسلم سيدنا محمد فأخذه إلى النار، وعند ذلك جاء موسى وأشار إلى اليهودى أن يأكل الفطيرة

(١)M. 10

(٢)V. 10

(٣)M. 430

(٤)M. 260

(٥)F. 530

٤٧- (ارشيف 4063) اهلك وابنة الراعى :

أرسل ملك وزيره كى يبحث عن فتاة تستطيع بالجنيه أن تعطيه لحماً حياً وغلة وحصيرة وتعيد الجنيه كما هو، فأرسلته ابنة الوزير إلى ابنة الراعى، فذهب الوزير مع الراعى إلى منزله.

فسأله : "أشيك ولا تشيلنى" (للحوار).

٢- هل حقل الحنطة مأكول (هل أكل من ثمار نفس الحقل).

٣- هل الرجل الذى يدفنونه ميت حقاً (هل ترك ذرية).

فأرسلت البنت أبيها بوجبة للوزير : البحر كامل والبدر مكتمل، والشهر ٣٠ يوم فأجاب الوزير : أن كل شىء منه نقص.

فأدركت البنت أبيها قد أكل، وهذه الأشياء هى الجبن، كوب لبن، و ٣٠ بيضة ثلاثة أيام وطلبت الفتاة أن تلبى طلب الملك، اشترت (خروفاً) غزلت من جلده حصيرة، بجداول الملك، وقبل أن تدخل على الملك بلحظات ذبحت الخروف وباعت لحمه بجنيه، وأعطت للملك قلب الخروف النابض لحماً حياً وتزوجا بشرط ألا تتدخل فى أحكامه.

جاء رجل يدعى أن أتانته أنجبت فرساً، وأن هذا الفرس ليس فرس صديقه أقر الملك كلامه أشارت الفتاة على المتضرر صاحب الفرس، أن يدعى أن الأسماك أكلت الخيار الذى زرعه، فهم الملك وعدل حكمه وخجل الملك.

٤٨- (ارشيف 3065) تمطر لوزاً يوم اجد كنزاً :

وجدت امرأة حصان الملك محملاً بكنز، فقال الزوج بغرض التمويه، "إنها تمطر لوزاً" من أجل أن تخفى زوجته وجود كنز عندما تثرثر.

٤٩- (ارشيف 3066) طبيب يعالجه فقيراً :

أشار طبيب إلى أحد الفقراء كيف يبتز النقود بأن يتظاهر بأنه سارق، وأن يطلب تعويضاً عن انتهاك كرامته. وأشار إلى الفقير أن يسرق بالفعل من نفس الصراف، فيعتقد الصراف أنه يتظاهر للمرة الثانية فلا يلاحقه.

٥٠- (ارشيف 3113) مكثب يحاول قتل اطلق السعيد :

حاول رجل أن يقتل الملك مثلدا يريدون قتله بسبب جرم معين، فسامحه الملك وأغدق عليه بالمال الكثير، وبعد سنة أمر أن يقتله كي يعلمه سوء ما فعله من رغبته في قتل الملك بسبب أعماله الشخصية المسئول هو عنها.

٥١- (ارشيف 3187) أرسل خبزك على وجه الماء :

جاء أمريكي ثرى إلى بيروت من أجل أن يقوم ببعض الأعمال (التجارية)، وعندما دخل الفندق وتناول الطعام علم أن كل نقوده سرقت منه، فتنازل صاحب المطعم عن المبلغ كما سلمه تذكرة سفر للعودة إلى أمريكا، وبعد مرور عدة سنوات فقد صاحب الفندق جميع ثروته وهاجر إلى أمريكا بلا شيء، وبالصدفة قابل هناك التاجر الغنى الذى ساعده حينذاك للعودة إلى موطنه، فحكى للغنى عن حظه التعس، فأخرج له شيك بعشرة آلاف دولار قائلاً له : "أرسل خبزك على وجه الماء لأنك بكثرة السنين سوف تجده".

٥٢- (ارشيف 3203) لا تأخذ هدايا بلا مقابل :

أعطى الإنجليز لفائف تبغ لليهود بلا مقابل ولكن بعدما اعتاد اليهود عليها وطلبوها حدد الإنجليز لها أسعاراً غالية، والنصيحة تقول : "لا تأخذ هدايا بلا مقابل".

٥٣- (ارشيف 3219) نهيده صاحب الحمار المسروق (ماريوس) :

عندما سرق حمار "ماريوس" هدد بأنه سوف يفعل كما فعل والده، فأعيد إليه الحمار، واتضح أنه كان يقصد أن يذهب سيراً على الأقدام.

٥٤- (ارشيف 3257) الجد الذى طرد من المظلة :

كان ياما كان رجل عجوز يعيش فى منزل ابنه، وزوجة ابنه وأحفاد، ذات مرة فى عيد المظال^(١) جلس العجوز وسط المائدة، وعندما شرب المرقعة ارتجفت يده وسقطت المعلقة وانسكبت المرقعة فوق المفروش.

غضبت زوجة الابن جداً على والد زوجها ونادت على زوجها : "ما هذا؟ انظر كيف لوث والدك المفروش. لا يمكن أن نبقيه فى المظلة^(١) سوف يأتى على الفور

(١) V. 360

زائرون فماذا يقولون عندما يشاهدون المفروش متسخاً ؟ "لا أننى لا أوافق أن يجلس فى المظل"^(١).

أراد الابن أن يهدأ زوجته ولكن الزوجة تمادت فى الغضب ولم تخاطب زوجها إلى أن أخذ أباه وأضجعه تحت السلم، فوق الحصيرة^(٢)، وعندما عاد الحفيد ووجد جده تحت السلم يرتجف من البرد سأله : "يا جدى لماذا تجلس هنا فوق الحصيرة ؟" وحكى العجوز إلى حفيده ما حدث وأضاف قائلاً : "أمك غاضبة، وأبوك أجلسنى هنا"^(٣).

طلب الابن نصف الحصيرة، وقال الجد : "يا ولدى ألا يكفى أن يبقينى أبوك فوق الحصيرة، فتأتى أنت وتريد أن تأخذ نصفها ؟!". وأصر الحفيد وأخذ نصف الحصيرة" وصعد إلى البيت وطلب من أبيه أن يعينها له "فتعجب الأب وقال : "لماذا ؟".

"عندما تغدو عجوزاً يا أبت أعطيك هذه الحصيرة وأجلسك تحت السلم". غضب الأب "أنا والدك أنفق عليك من أموالى الكثيرة رأيت تريد أن تجلسنى فوق الحصيرة تحت السلم ؟".

وسأل الفتى : "ووالدك ألم ينفق من أمواله الكثير، يا أبت ؟ وأنت ألم تطرده من المظلة ؟ ألم تستبق له حصيرة كى ينام عليها ؟

(١) المظلة (عريشة يقيمها اليهودى على سطح الدار أو فى أى مكان آخر من داره فى عيد المظلة حيث يؤدى فيها الشعائر الدينية فى هذا العيد وعيد المظال أو المظلة أو عيد السكوت عند اليهود حيث يقيمون فيه مظلة ويجلسون فيها لأداء الشعائر الدينية خلال سبعة أيام العيد الذى يبدأ فى ١٥ تشرى العبرى وينتهى فى ٢١ منه . انظر :

(٢) p. 290

(٣) p. 230

(٤) p. 290

وبدأ الأب فى البكاء والشكر لابنه الصغير من أجل الدرس الذى علمه له ،
وأخذ والده وأجلسه فى الواجهة وطلب منه العفو^(١) وبقي العجوز مع ابنه وزوجة
ابنه ، وفرح الجميع بالعيد وعاشوا جميعا فى سعادة.

٥٥- (ارشيف 3258) خاتم الغنى :

أراد رجل أن يتزوج من خطيبته بعد أن يصبح صاحب ثروة كبيرة، ورأى
فى الحلم أنه يشتري خاتما بمليم واحد يمكنه أن ينال به ما يطلبه ، ولكنه حاول أن
ينفذ الشرط المرتبط بشراء الخاتم ، وهو أن يبيعه بنصف السعر الذى اشتراه به ،
فلازم هو وزوجتها الفراش ، ووجدا كل نقودهما قد نفذت هباء ، وفى النهاية بقيا
مريضين وفقيرين ، وعندما استيقظ الرجل أدرك نصيحة خطيبته بأنه ليس دائما
ترتبط السعادة بالغنى ، وقرر أن يدخل بها على الفور.

٥٦- (ارشيف 3259) العاطى هو الله والمورث هو الله :

١- بينما كان أحد الأغنياء يفكر فى جملة "العاطى هو الله والمورث هو الله" ظهر
أمامه ملاك فى هيئة عصفور جميل فأخذ الفتى يلاحقه وأثناء محاولته الإمساك
به من فوق البحر ، اختفت ملابسه واضطر إلى ارتداء ملابس متسول من أجل أن
يستر عورته ، ووصل الملاك مكانه فى المنزل ، وعندما رفض السماح للمتسول أن
يدخل المنزل ، واصل هو حياته مع المتسولين.

٢- وفى زفاف ابنه سمحوا للمتسولين بالدخول إلى منزله ، فأعاد الملاك المتسول -
الذى دخل هو أيضا إلى منزله بحجة هذه الدعوة - إلى ما كان عليه بعد أن قدم
الشكر ، بعد أن أدرك تماما أن الله يعطى والله يورث وبارك الملاك الزوجين وهو
فى صورة رجل عظيم واختفى.

٥٧- (ارشيف 3376) شجرة التين لكشف جريمة قتل :

١- بينما كان غنى وفقير يشتركان فى عملهما ، ارتاحا فى الطريق تحت شجرة ،
وقتل الفقير الغنى ، ودفنه تحت إحدى الأشجار وأخذ نقوده دون أن يراه أحد.

٢- وقد اعتادوا أن يرسلوا إلى الملك من تين هذه الشجرة التى تمتاز بتينها الطازج ،
فتحول التين فى يده إلى دم فائر ، فحفروا تحت الشجرة ، واكتشفوا جريمة

(١)p. 290

القتل، وامتصت الشجرة دم القتيل وحولته إلى تين، وعوقب القاتل، ونالت أرملة القتيل نقود زوجها.

٥٨- (ارشيف 3393) قصة غناية فى شكل "حاروز" :

هجر زوج زوجته ليخونها مع نساء أخريات، وفى أحد الأيام تنكرت واقتربت من زوجها الذى لم يعرفها ولكنه وقع فى غرامها كما طلب منها الزواج، وفى النهاية كشفت نفسها، وانفصلت عنه.

٥٩- (ارشيف 3394) السيدة عجوز التى نعد الملاليم :

كان لسيدة عجوز ثمانية أولاد، وبعدما أصبحت لا تملك مأوى وكانت تقيم عند أولادها واحد تلو الآخر، وجاء يوم ولم يرغب الأولاد فى مواصلة علاجها، وجلست العجوز تبكى فى الشارع فاقترب منها رجل عجوز وسألها ما بك ؟ فشكت له، ونصحها بأن تشتري هدية لأحد أولادها من النقود التى أعطاه لها وأن تفك الباقي إلى ملاليم متفرقة، وتضعها فى كيس صغير وأن تعدها كل مساء، وبعد ذلك أعطاه النقود وفعلت كما نصحها، وبعد أن عدت الملاليم كل مساء فى غرفتها التى كانت تحكم غلقها، اعتقد الأبناء أن لديها نقودا كثيرة، وكل واحد أراد أن يبادر بعلاجها على أمل أن يصبح الوريث الوحيد، وبعد موتها فقط أدركوا أن كل ما كانت تعده كان فقط ملاليم.

٦٠- (ارشيف 3416) حان الوقت :

كان لأحد النصارى ابن طالح، وعندما بلغت تصرفاته السيئة ذروتها، قدم الأب ابنه إلى القسيس لتربيته، ولم ينجح القس، وفى النهاية وضع فى فمه حصاة كى لا يستمر فى السب واللعن، ومر على ذلك ستة أشهر، وفى أحد الأيام جاءت إلى القس سيدة عجوز وطلبت أن يرافقها لتحليل فدية تطلب بها السماح، وذهب القس والغلام معها إلى منزلها ولم يجد شيئا لا فى الدور الرابع ولا فى الدور الأول، وفى النهاية وجدا فوق السطح دجاجة عجوز وحقيرة، وطلبت من القس أن يطلب لهما الرحمة بفدية الدجاجة. وكان القس قد تعب من الصعود والهبوط، فتوجه إلى الغلام. وقال له أنه قد حانت اللحظة التى يمكنه فيها أن يخرج الحصاة من فمه.

٦١- (ارشيف 3417) من المذنب :

كان أحد العرب يعمل بالأجر وكان له قط يأكل دائما اللحم الذي يعده بنفسه وفي أحد الأيام أخذ العربى سجادة، ووضع تحتها عكازا وتظاهر بأنه يصلى وفي نهاية السجادة وضع لحما، واقترب القط، فقطع العربى صلاته وضرب القط، فجرى القط إلى الملك سليمان يشتكى من صنيع الرجل، فقال سليمان إن القط مذنب ولكن القط قال : "جنئت اشتكى من رجل استخدم الصلاة من أجل أن يخدع آخر".

٦٢- (ارشيف 3482) الحراس الأمناء :

كان هناك بائع يهودى فقير يتجول من قرية إلى قرية، يبيع كل أنواع الخردوات ويتعيش بهذه الطريقة من التجوال^(١).

وفي ذات مرة، قابل وهو فى طريقه إلى إحدى القرى، عابر سبيل عجوزا ذا هيبة ولحية طويلة بيضاء كالثلج، وأجاب الشيخ عن سؤال البائع : إلى أين يتجه بقوله : إلى القرية المجاورة فرد البائع : إننى اتجه أيضا إلى هذه القرية، يسعدنى أن أرافقك.

وفجأة بعد أن قطعا مسافة من الطريق، وجه الشيخ فجأة سؤالا إلى البائع الجوال : مما تسترزق ؟ أجاب البائع وهو يتنهد بصعوبة : من التجوال، هكذا أكسب لقمة عيشى وشربة مائى ولكنى ليس بسبب هذا قلبى كئيب ولست بسبب هذا اتنهد، ولكنى حزين بسبب أولادى الثلاثة الذين توقفوا عن تعلم التوراة، لأننى لا أمك دفع أجرة التعليم^(٢).

أصفر وجه العجوز، وتوجه إلى البائع قائلا : إذا أعطيتك بعض النقود قرضا، ماذا سوف تصنع بها ؟

قبل كل شىء سوف أسدد الدين الذى على للمعلمين^(٣)، فيستطيع أبنائى أن يعودوا لتعلم التوراة، وبعد ذلك اشترى لى دكانا، وبعون الله سوف آكل حتى أشبع.

أراد الشيخ أن يعطى البائع جرة مليئة بالنقود ولكنه رفض قائلا : اعتدت فى هذه الحالة أن استشير زوجتى^(٤).

(١)P. 400

(٢)P. 230

(٣)W. 0

ووافق الشيخ قائلا : حسنا لنذهب وتسأل زوجتك ، وعندما وصلا بيت البائع ، سألت الزوجة : كم مدة القرض ، وما هى شروطه ؟ قال الشيخ - ليست هناك شروط - عندما تربحون ، سوف تعيدوا لى النقود ، وسوف أعرف متى أعود إليكم^(١).

وفعل البائع ما وعد الشيخ به ، علم أبناءه التوراة ، وفتح دكانا. وبدأ النجاح يحالفه ، وبعد مرور وقت قليل أصبح أحد الأغنياء الكبار فى مدينته ، وسلك التاجر عادة فى تجارته وهى : أن يتصدق بأربعة جنيهاً من كل عشرة جنيهاً يكسبها ، وهكذا اعتاد عدة سنوات^(٢).

أما العجوز فلم يأت إطلاقا يطلب نقوده. وفى يوم مشرق ظهر العجوز فى دكان التاجر ، وطلب رد نقوده. استقبل التاجر الضيف بوجه بشوش وقال : إنك تتذكر ، أننى لم أقبل منك النقود إلا بعد موافقة زوجتى ، ومن الواجب أن رد النقود أيضا يتم بعد أن أسأل زوجتى شكره العجوز قائلا : الحق معك ، لنذهب ومسأل زوجتك.

وعندما وصلا البيت استقبلتهما الزوجة استقبالا جميلاً جداً ، وسألت عن رغبة الضيف ، جنّت كى استرد نقودى.

قالت الزوجة : لقد كنا أوصياء أوفياء لنقودك ، ولكن إذا كان حضرته وجد أوصياء آخرين ، أكثر وفاء ، فسوف نعيد النقود شاكرين.

وعندما أرادت الزوجة أن تقدم للعجوز صرة النقود التى كانت دائماً معبأة بالنقود ، اختفى العجوز ، وليس أكثر^(٣).

أدرك الزوجان أن العجوز العجيب لم يكن سوى "النبي الياهو" طيب الله ثراه^(٤).

(١)p. 210

(٢)W. 10

(٣)W. 10

(٤)Q. 10

(٥)V. 220 + K. 1810

٦٣- (ارشيف 3555) اليهودى يهودى مهما خطا:

فى أثناء تشيع جنازة اثنين من ساكنى الحي اليهودى (حارة اليهود) فى القاهرة كشف "الياهو النبى" للقاهريين أن الرجل الذى يعتقدون أنه متصوف وأنه ينفذ أوامر الشريعة كان فى حقيقة الأمر محتالا ومشركا وأن الرجل الثانى الذى اعتقدوا جميعا أنه إنسان سيء وأنه شبيه باللص كان يهوديا طيبا، حظى بحب بالغ من والدته.

٦٤- (ارشيف 3665) افراهام الصالح:

عاش الرابى "افراهام الصالح" وحيدا فى القاهرة، يكثر من إعطاء الصدقة، ولا يعلم أحد قصته، لأنه كان صامتا، وكشف فى وصيته أنه كان واحدا من "الجوييم" (الأغيا) فى روسيا فى سن التاسعة عشرة واسمه "نيكولاى"، وأثناء عمله ضابطا فى الجيش الروسى أراد أن يصفع وجه أحد الجنود. واتضح له أنه يهودى، وهو الأمر الذى شاهده فى المنام، فكشف له الحندى بعد ذلك أنه من ذرية متنصرى^(١) إسبانيا واختفى ومنذ موت "أفراهام الصالح" وأصبح قبره مزار كل عام للزائرين.

٦٥- (ارشيف 3671) حاخام كبير لم يغضب ولو مرة واحدة:

أراد قس أن يثير غضب رابى حليم. فأرسل له فى عيد "الكيبوريم" رأس الخنزير كهدية. فأرسل له الرابى صورته فى الرد. لأنه اعتبر أن القس أرسل صورته عن طريق رأس الخنزير.

(١) أنوسى مورلخ وهو اليهودى الذى ترك دينه مضطرا فى أيام الاضطهاد فى إسبانيا والبرتغال. ودخل المسيحية فى الظاهر فقط. فهو يدعى (أنوسى) لأنه ترك الدين مضطرا.

٦٦- (ارشيف 3672) كثير من الفلاحين لم يزرها القاهرة :

شاهد فلاح مصرى وزوجته بائع التذاكر فى محطة القطار لأول مرة، وعندما تعجبت الزوجة كيف أدخلوا بائع التذاكر الذى قامته أطول من الشباك داخل كبينته، أوضح لها زوجها أنهم لم يدخلوه إلى الكبينة بقامته الطويلة ولكنهم ربوه داخلها.

٦٧- (ارشيف 3673) الولد والكلب :

كان هناك غلام دائما يؤذى كلب يخص أخته، وفى إحدى المرات غرق الغلام، وأنقذ الكلب حياته، وبعدها قرر الغلام أن يكف عن إيذاء الحيوانات.

٦٨- (ارشيف 3647) الذئب فى الغابة :

أرادت فتاتان أن تتنزها فى الغابة فسألتا قردا عن الطريق فدلهما عليه ولكنه حذرهما من الذئب الموجودة هناك، وفى الغابة تواعد الذئب على اقتراسهما، فاستمالت الفتاتان الذئب بإعطائهم معطفهن وبنطالهن، مهدية وتنازع الذئب على الملابس فأمات بعضهم بعضا، وعادت الفتاتان بملابسهما.

٦٩- (ارشيف 3676) المصباح السحري :

ألقي أحد الملوك العدائيين رابى فى مكان قفر، فاستضافته عجوز، على أن ينظف حول منزلها أفرع الأشجار، ونفذ الرابى الأعمال حسب وصية "سيدى صاحب المعجزة" الذى ظهر له فى الحلم، فأنزلت العجوز الرابى إلى داخل بئر من أجل أن يجد لها المصباح السحري، ورفضت أن تخرجه من البئر فشىء ما أضاء، "وحسب وصية سيدى صاحب المعجزة" ظهر من الفانوس جنى يستطيع أن ينفذ له كل شىء، فأدخله منزلاً فخماً وجعله يدخل على ابنة الملك ليلة واحدة، ونثرت الأميرة القمح فى طريقها. لكى تعرف منزل الرابى، فنثر الجنى أيضاً قمحا فى الطريق كله، فأخفقت الأميرة فى بحثها، وعندما تركت حذاءها عند الرابى اكتشفوه، وحكم عليه بالموت وفى اللحظة الأخيرة قدم المصباح السحري وشنق الملك بدلا منه ونصب هو ملكا، وحطم الرابى المصباح السحري.

٧- (ارشيف 3677) ماذا يسمح بلعذيب السمك أثناء إعداده طعاما :

سألت سمكة حاخاما كان قد أعدها للأكل لماذا يسمح للناس تعذيب السمك أثناء إعدادها كطعام في حين أن القوانين تمنع هذا لدى الطيور، وكانت إجابة الرابي أن الأسماك تأكل بعضها بعضا ولكن الطيور لا تفعل هذا.

٧١- (ارشيف 3678) الغنى لا يحصل دائما على السعادة :

أراد أحد الأغنياء أن يثبت لأخيه الفقير أنه يعيش حياة أكثر منه سعادة، فأعطاه ما يكفي ليعمل في تجارة ما كي يصبح هو غنيا، وبعد انشغاله بالتجارة وبعد المشاحنات المتغلغلة في التجارة لم يستطع الفقير أن يواصل تفانيه لأولاده وأن يسعدهم فأعاد أعمال التجارة إلى أخيه حتى يسمح لنفسه بالعودة إلى عيشته الفقيرة ولكن بدون المنغصات السابقة.

٧٢- (ارشيف 3680) أزواج الأحذية :

لم يستطع أحد الأغبياء أن يجد زوج أحذية من بين أحذيته.

٧٣- (ارشيف 3682) الحماية عند طبيب الأسنان :

فرح زوج لأن طبيب الأسنان خلع لحماته لسانها بدلا من السن.

٧٤- (ارشيف 3683) الحماية في النار :

تعرض أحد الأزواج للنار كي يلقي حماته فيها كي تشوى جيدا (بدلا من

أن ينقذها)

٧٥- (ارشيف 3686) لا يفدرك فرد على الكداع :

حاول أحد الحمقى أن يقلد حاخاما من أجل أن يحصل على وجبة مجانية

(الحاخام وضع فارا في الشربة واتهم صاحب المطعم بوضعها).

٧٦- (ارشيف 3687) قمة الكسل :

قرر زوجان كسولان أن من ينطق منهما أولاً عليه أن يغلق باباً مفتوحاً، ولكي لا يقوم أحدهما بهذا العمل فلم يجب أحد منهم عندما ألقى اللصوص الزوج في مكان مقفر، وسكتا أيضاً عندما اتهموا الزوج بدون سبب على أنه سرق خزانة الملك، ولكن صورة الزوج فقط، وهو تحت خشبة المشنقة جعلت الزوجة تتكلم، وعندئذ صرخ الزوج عليها أن تغلق الباب.

٧٧- (ارشيف 3688) حكاية أخوين راعين غنم :

لم يستطع أحد أخوين أن يحافظ على ثروته التي نالها مثل أخيه ميراثاً من أبيهما، الذى كان يعمل برعى الأغنام، وعندما لم يتبق له شىء ذهب الأخ المهمل، وأصاب غنم أخيه، واتهم أخوة فى البداية الكلب بفقدان الغنم فى الحراسة، ولكن اتضح بعد ذلك، من خلال نصيحة قدمها له الملاك فى المنام بأن أخيه هو من يقوم بهذه الأعمال.

٧٨- (ارشيف 3689) النشيط والكسلانة :

١- أكرهت سيدة ربيبتها (ابنة زوجها من امرأة أخرى) على خدمتها هى وابنتها الحقيقية.

٢- قابلت البنت بئراً فألقت بنفسها فيه من شدة اليأس، واهتمت بقصر ملك البحر فى فترة غياب كلب الماء^(١)، فنظفت البيت ولم تلمس شيئاً، وطلبت عودتها إلى زوجة أبيها فألبسها الملك ملابس جميلة وأعطاهما أحد الأحجار الكريمة تحية لها حتى تصبح غنية طوال حياتها.

٣- أنزلت الأم ابنتها الحقيقية داخل البئر حتى تحظى بنفس ما حظيت به أختها، فضربت البنت كلب الماء، وقلبت البيت وتكاسلت فى العمل، ونالت كما طلبت نفس الهدايا التي فالتها أختها، وعندما أخذت الأم الحجر النفيس تحول إلى قطعة فحم، عندما أعطته الأخت الكسلانة لها. وأظهر ملك النهر للأم فى المنام أسباب صنيعه وأن ابنتها ربيبتها فى مرحلة اليتيم تحتاج أكثر للحب.

٤- غيرت الأم علاقتها بابنتها.

٧٩- (ارشيف 3690) الثعبان ومطلقى سراحه :

أطلق خطاب وأبناءه سراح الثعابين كان تحت صخرة طوال ٥٠ سنة. فأراد الثعبان أن يقتلهم، ووافق الطرفان مسبقاً لسماع رأى ثلاثة حيوانات.

١- وكان رأى الحمار : أنه يجب على الثعبان أن يقتل مطلقى سراحه، لأن الإنسان وحشى وقاسى، حيث يشعر الحمار نفسه بذلك على جسده.

(١) كليد نهار : كلب الماء أو كلب البحر. القضاة (حيوان ثدى يعيش فى جحور متصلة بالأنهار الذئب وله أغشية أصابعه تساعده على السباحة) ساحيف ٧٤٥.

٢- وفي نفس الرأي قالت النعامة : أن الإنسان ناكِر للجميل والدليل أن النعامة أنقذت لبعض الناس ولد فأرادوا أن يقتلوه.

٣- أقنع الثعلب الثعبان ليثبت له أنه حقا كان حبيسا تحت صخرة (التي أطلق الحطاب وأبناؤه سراحه من تحتها)، فعاد الثعبان تحتها، وأجابه الثعلب على طلبه بإطلاق سراحه بأنه لم يعد كفى وأراد النيل منه في تسميد الأرض.

٨٠- (إرشيف 3692) غيرة الوزير :

فقد ابن أحد الأغنياء اليهود جميع ثروته بعد وفاة والده، فمضى في بيع بعض المشروبات في الشوارع، فأعطاه الملك الذي شرب عدة مرات من هذه المشروبات. ثمن اللون وحصل الوزير - الذي غار من البائع وأراد أن يبعده - على موافقة من الملك على قتله بجريمة أنه يهودى وأن رائحة كريهة تخرج منه، ولكن الوزير سقط في آلة القطع التي أعدها لليهودى، وأصبح اليهودى وزيرا بعده.

٨١- (إرشيف 3693) مجنونان :

أراد مجنونان أن يقوما بتصوير أحد المنازل، فقررا أنه بدلا من أن ينقلا آلة التصوير الخاصة بهما، عليهما أن يحركا المنزل من أجل أن يخرج كما يبدو في الصورة، وبعد فترة من العمل الشاق المشترك أكتشف أحدهما أنه لم يعد يرى آلة التصوير، واعتقد بذلك أنهما حركا المنزل أكثر مما ينبغي [في تلك الأثناء كانت الآلة قد سُرقت].

٨٢- (إرشيف 3710) احترام الأب :

شاهد أحد المسنين يبكي في الشارع ويصرخ، وعندما سئل لماذا يبكي أجاب بأن والده صفعه على خده، ذهبوا كي يبحثوا عن والده العجوز فوجدوا أنه في سن الخامسة بعد المائة، فسأله لماذا يضرب ابنه فأجاب لأنه أهان والدى، فوجدوا الجد في سن الثلاثين بعد المائة تقريبا، (لذلك فاحترام الأب هو أحد الوصايا العظمى ولاسيما وأن الأب عجوز طاعن).

٨٣- (إرشيف 3753) هل لو جد أرواح حقا :

أراد رجل أن يرى الأرواح بأم عينيه، فعمس عينيه بتراب قط أسود من سلاة عريقة حسبما أوصاه ملاك ظهر له في الحلم، فشاهد أرواح جميع الناس

كظلال سوداء، ومن كثرة الأرواح السوداء، فهو يشاهد العالم كله بلون أسود، أما تفسير أنه أصبح أعمى، فذلك كعقاب لأنه شاهد الأرواح كما أخبره الملاك قبل أن يجيب طلبه، أما الرجل فقد أصيب بالخرس كي لا يحكى ما شاهدت عيناه.

٨٤- (ارشيف 3754) لا يمكن أن نكره الناس :

سار جد وحفيه مع حمار، ونتيجة لانتقاد الناس، ركب الجد فى البداية وبعد ذلك ركب حفيده وبعد ذلك ركبا كلاهما فوق الحمار وفى النهاية حملا كلاهما الحمار فوق كتفيهما.

٨٥- (ارشيف 3755) من يدخر حكمه يكره ابنه :

كانت هناك امرأة أرملة ولها ابن وحيد، تعلم الولد فى ملجأ للأيتام وكان يائس جدا. ذات مرة جاء إلى أمه وقال لها : "هل ترين يا أمى ؟ معى دبوس". سألته الأم : "من أين أحضرته؟"

"تركه أحد الأولاد فوق المنضدة فأخذته"^(١)

قالت الأم : "حسنًا تعال أهنّدم لك السروال"

وفى مرة أخرى جاءها وعه عشرة قروش. سألته : "من أين جئت بها؟"

"أخذتها من صديق ولم يرنى"^(٢).

"حسنًا، خذها واشترى طعامًا". وهكذا فى كل مرة يحضر إليها أشياء أكبر وأكبر وتأخذها وتقول : "حسنًا، هذا يغنينى"^(٣).

وفى إحدى المرات جاء شرطى وقال : الابن قفز فوق قصر للملك وسرق من هناك بعض الأموال. وقد أمر الملك يقتله. وبكت الأم وتوسلت ألا يقتله ولكنه لم يستمع لها وقال لها أنها يجب أن تأتى لأن ابنها طلب أن يراها قبل موته.

ذهبت المرأة إلى الابن واحتضنته وسألته ماذا يريد ؟

قال الابن : أنه يريد أن يقبلها ولكن بدلا من أن يقبلها عضها فى لسانها

حتى قطع لسانها وسقطت ميتة.

(١) K. 440

(٢) K. 440

(٣) P. 230.

جرى الملك إليه وسأله لماذا فعل هذا. حكى له الابن أنه فى كل مرة سرق فيها كانت الأم تشجعه بدلا من أن تعاقبه فهى المذنبه فى كل ما جرى، فلو كانت عاقبتنى فى المرات الأولى ما كنت وصلت إلى سرقة الملك^(١).
وأدرك الملك أن الابن صادق، وأطلق سراحه ولم يعاقبه لأنه غير مذنب ومن يومها كف عن السرقة تماما، ولم يسرق البتة.

٨٦- (ارشيف 3870) ثلاثة أسئلة :

كان فى قصر الملك وزير يهودى، ووزير نصرانى. وقد أحب المكل الوزير اليهودى وأراد أن يرفعه فى الرتبة^(٢)، غار الوزير النصرانى وقال للملك : "لماذا تريد أن ترفعه فى الرتبة ؟" إنه حكيم جدا" قال الوزير النصرانى : "لتسأله ثلاثة أسئلة فإن أجابك، عندئذ فهو حقا حكيم وتستطيع أن ترفعه فى الرتبة وإذا لم يعرف الإجابات تقتله".

وافق الملك وأرسل لدعوة الوزير اليهودى، قال له : "أننى أريد أن أرفع رتبتك بشرط أن تجيب عن ثلاثة أسئلة فإذا لم تعرف الإجابة على الأسئلة سوف أقطع رأسك وتلك هى الأسئلة :

- من كان قبل الله ؟

- من أين وجه الله ؟

- من أغنى منى ؟ (من الملك).

وبعد ثلاثة أيام تجيبنى".

عاد اليهودى إلى بيته هو حزين فإن النصرانى فرح لأنه اعتقد أن الوزير لن يستطيع الإجابة عن الأسئلة، وكان الوزير اليهودى بنت وحيدة وحكيمة جدا، وكانت البنت تحب أباهما جدا وعندما رآته حزينا سألته : "يا أبت لماذا أنت حزين؟".

بداية لم يرغب الوزير أن يحكى لابنته ولكن عندما ترجمته حكى لها عن أسئلة الملك الثلاثة قالت له : "هل هذا كل شيء ؟ وأنت حزين من أجل هذا ؟ لا

(١) P. 230.

(٢) P. 10.

تحزن، اذهب إلى المقهى وهناك سوف تجد حتما إنسانا يستطيع أن يساعدك. فعل الرجل كما قالت ابنته وذهب كي يبحث فى المقهى، شاهده أحد الرجال فى المقهى وسأله : "عما تبحث ؟" حكى له الوزير عن الموضوع كله، وقال له ما هى الأسئلة. قال الرجل : "سوف آتى معك إلى الملك بعد ثلاثة أيام" ز

وقد حدث. فبعد مرور ثلاثة أيام التقى الوزير مع الرجل الذى كان طويل وسمين ويرتدى ملابس ممزقة. وقد أحضر الرجل معه إلى القصر كيسا صغيرا مليئا بالجوز ومصباح وعلبة كبريت وطباشير.

قال الملك : "هل تستطيع أن تجيب على أسئلتى ؟".

أجاب الوزير اليهودى : "الأسئلة بسيطة إلى حد أن هذا اليهودى البسيط سوف يجيب عنها بدلا منى".

وسأل الملك السؤال الأول : "من كان قبل الله؟".

قال الرجل للملك : "قبل أن أجيب عن أسئلتك فإنى أطلب منديل الأمان (عهد بأنه لا يعاقب على ما سوف يفعله).

قال الملك له : "منديل الأمان معك".

أعطى الرجل للملك كيس الجوز وقال : "ألق الجوز فوق المائدة وعد حباته" ألقى الملك الجوز التى بالكيس فوق المائدة وبدأ يعد : واحد ، اثنين، ثلاثة، ... أوقف الرجل الملك عن العد، وطلب منه أن يبدأ مرة ثانية، هكذا فعل ثلاث مرات. قال الرجل : "إنك تعد بدءا من الواحد ولكن أريد أن تعد قبل الواحد".

قال الملك : "ليس قبل الواحد شيء".

قال الرجل : "صحيح ! هكذا أيضا قبل الله لا يوجد شيء لأنه واحد ليس قبله شيء"⁽¹⁾.

قال الملك : "أجبت إجابة جميلة على سؤالى الأول، والآن أجب سؤالى الثانى : "من أين وجه الله؟".

وأضاء الرجل المصباح ووضعه فوق المائدة وسأل الملك : "أين وجه المصباح ؟"

أجاب الملك : "ليس للمصباح وجه، فهو يضىء فى جميع الاتجاهات"

(1)H. 770.

قال الرجل : "هكذا أيضا الله ، ليس له وجه لأنه يضىء فى جميع الاتجاهات" ^(١).

قال الملك : حسنا الآن أخبرنى من أغنى منى ؟".

قال الرجل : "أنا".

وتعجب الملك : "أنت أغنى منى ! كيف يكون هذا ؟ أنا أغنى ، لدى قصور وأموال ، وأما أنت فليس لديك سوى الملابس والحذاء".

قال الرجل : "سيدى الملك ، نم على البلاط ! "نظر إليه مندهشا ، وأشار الملك إليه علامة أنه منديل الأمان ، ونام الملك.

أخذ الرجل الطباشير وعلم به حول جسد الملك ، وبعد ذلك قال له : "قم وافعل معى كما فعلت معك بالضبط" ونام الرجل على البلاط وعلم الملك حوله وقد كان الرجل كبيرا عريضا فعندما قام كانت المسافة التى نام عليها أكبر من المسافة التى نام عليها الملك.

قال له : "أنت تشاهد يا سيدى الملك ؟" فالغنى ليس فى هذا العالم ولكن فى العالم الآخر فعندما تموت لن تأخذ معك لا مالا ولا ذهب فقط قطعة الأرض التى تنام عليها ، وأنت سوف تحتل قطعة صغيرة أما أنا الفقير فسوف أحتل قطعة كبيرة لذلك فأنا أكثر غنى" ^(٢).

فرح الملك جدا ، ورفع اليهودى كما أراد أما الوزير الغيور فقد أباح دمه كما أراد أن يفعلوا لليهودى ^(٣).

٨٧- (ارشيف 4110) الحلم فى معبد الرامبام :

يأتى رجال كثيرون إلى معبد الراعى موسى بن ميمون الموجود فى حارة اليهود فى القاهرة ليس فقط من أجل الصلاة ولكن أيضا من أجل العلاج ، لأن روح الطبيب الربانى تظهر هناك لأصحاب الآلام والرجال العرافين الذين يطلبون منه الداء والدواء ^(٤).

(١) H. 770.

(٢) H. 770

(٣) k. 2110

(٤) V. 200

والرابى موشيه بن ميمون مدفون فعلا فى طبريا المدينة المقدسة ولكن روحه وقدرته العلاجية تطير فوق المكان المبارك فى القاهرة^(١) وليس هناك عجب أن يتدفق أناس كثيرون يهود وغير يهود إلى هذا المعبد من أجل طلب العون، وتلبية طلباتهم. ويظهر دائما فى ساحة المعبد مرضى أغنياء وفقراء على حد سواء وكل واحد منهم يسهم على قدر رغبته ومقدرته لصالح المعبد، من (ينفق) لصالح زيت المصباح، ومن (ينفق) على النقباء، ولا أحد يقول أن المكان ضاق به، لأنه بعد أن تقبل صلاة المريض ويتلقى العلاج الكامل فهو يترك المعبد ويأتى آخر بدلا منه الذى يحتاج هو أيضا إلى دعوة الرحمة^(٢).

وقد حدث هذا الأمر فى عهد القاضى "لويت"^(٣)ن الحامى"، وكان "يعقوب سوقير" الجزار صاحب محل جزارة يهودى طويل القامة وقوى، كنى لدى الجميع "بأبى رحمة"، فإذا به يمرض بمرض مستعصى فمصرانه الأعور أكتسى بالصدید، وقال الأطباء الذين كشفوا عليه قولا واحدا: "الرجل يحتاج إلى جراحة". وقد دعى الطبيب المشهور دكتور "إبراهيم فهمى بيه" ومعه طبيب التخدير من أجل الجراحة.

وعندما اقترب الموعد كان "أبو رحمة" فى خوف كبير، وطلبت منه جدته "أم العائلة" أن يبات فى فناء الرابى موشيه بن ميمون كما يفعل ذلك عديدون من أبناء طائفته. وادعت إنهم جميعا شفوا^(٤). لم يرغب أبو رحمة أن يستمع لكلام جدته وفضل أن ينام على سريره الواسع فى بيته الكبير، وموعد الجراحة يقترب ويقترب وبقي فقط ثلاثة أيام. وفى المساء رأى أبو رحمة حلما كيف أن الأطباء يقطعون لحمه الحى بالسكاكين والمشارط، كما اعتاد هو نفسه أن يفعل فى مسلخه فى بطن البهيمة.

(١) E. 440

(٢) V. 0

(٣) كان لليهود لأثناء وجودهم فى مصر قنصل للأحوال الشخصية خاص بهم يشرف عليه الحاخام اليهودى فهو ربما كان "لويتن الحامى" هو الحاخام لهذه الفترة.

(٤) V. 300

ولم يدرك أبو رحمة ماذا يقرر. ولكنه فى المهابة خضع لمطالب جدته كى ينام ليلة واحدة ووحيدة قبل الجراحة فى معبد الرامبام.

وقبل المساء أجلسوا "أبو رحمة" فى عربة (حنطور) وأحضروه إلى المكان المبارك، بينما جدته تسنده من جهة وعمته من جهة أخرى، ادخلوا أبو رحمة إلى القاعة الكبيرة التى يجلس فيها كل المرضى الذين يتطلعون إلى الخلاص، وأكدوا المجيء صباحا لنقله إلى بيته، للجراحة^(١).

فى منتصف الليل رأى أبو رحمة فى منامه أن رجلا عجوزا بذقن بيضاء طويلة اقترب منه وقال : هل هو مرضك ؟ قم على قدميك واذهب من هنا^(٢) ! زهل صاحب محل الجزارة واستيقظ وصعد على الفور عشرين درجة لأعلى المعبد يوقظ السيدتان اللتين حضرتا معه ونامتا هناك.

وكانت الساعة اثنتين بعد منتصف الليل والمعبد كله دامس. طلبت الإمراتين منه أن ينتظر حتى يظهر ضوء الفجر، ولكن أبو رحمة رفض الانتظار، وضع يديه على فم الجدة والعمة ووصل ثلاثتهم إلى منزله، هناك أعدوا له السرير ونام فيه. فى الصباح وصل د / إبراهيم فهمى بيه مع مساعده من أجل إجراء الجراحة ولكن أبا رحمة لم يرغب فى التحدث معهم، وحكت زوجته ما جرى فى المساء وحكاية الحلم وقالت لابنها الكبير "إلياهو" : لا تحزن يا بنى فأبوك قد كان عند الطبيب . وتوجه د/ فهمى بيه إلى أفراد الأسرة وحذرهم : لتعلموا أن أبا رحمة فى خطر كبير سوف يموت إذا لم تجر له الجراحة ولكن الزوجة قالت : "لا عليك فقد انقشع الخطر، وقد عالج الرابى زوجى".

خرج الطبيب العربى من المنزل وكله غضب وفى اليوم التالى مر الطبيب فى الشارع الذى يوجد فيه حانوت أبى رحمة فماذا شاهد ؟ الجزار يأتى لدعوته وهو يبتسم، وتوجه إلى الطبيب المذهول : - إننى مدين لك بالنقود. يا سيدى الطبيب. فقد تعطلت الجراحة بسببى ولكنك أضعت وقتا غاليا، وأرغب أن أجازيك على هذا.

(١) V. 110

(٢) V. 200

أجابه الطبيب : الآن آمنت أن قدرة كبير الأطباء الرابى موشيه بن ميمون
رحمه الله أكبر من قدرة أى طبيب (على وجه الأرض)، وأنه يستطيع أن يعالج
أمراضا أكثر منى^(١)، فها أنا أتنازل عن النقود التى تصلنى.
وافترق الاثنان فى سلام وعاش "يعقوب سوقير" صاحب كنية "أبى رحمة"
سنتين أخرى طويلة، وكان طوال حياته معافى وسليما.
٨٨- (ارشيف 4102) الرابى موشيه بن ميمون يفسر الحلم :

عمل الرابى "ناسيم عنانى" كمساعد جابى فى المعبد لذكرى الرابى موشيه
بن ميمون (عليه رحمة الله) فى القاهرة، وكان "ناسيم" يقوم بوظيفته هذه بإخلاص
وبحب لا بغرض الحصول على مكافأة ما، وقد اعتاد الرابى "ناسيم" أن يقابل
بعطف بالغ أولئك الذين يأتون للمبيت فى المعبد، والانتظار به إحسانا للرابى
موشيه بن ميمون المبجل فى سنتهم.

وعندما أراد الرابى "ناسيم" أن يغادر القاهرة تاركا وظيفته فى المعبد كى
يهاجر إلى الأراضى المقدسة شاهد الرابى موشيه بن ميمون فى رؤية، حيث ظهر له
الرابى موشيه بن ميمون، فى الحلم وقال له "اذهب إلى أرضك كما أردت، وأنا
سوف أظل هنا لأن روحى كائنة فى داخل أبناء عمومى فى هذا المعبد الذى بنى من
أجلى، فإننى أرغب فى مساعدة كل طائفة اليهود فى هذه المدينة حتى يغادر آخر
يهودى مصر"

فقد لى الرابى "ناسيم" عنانى رغبة الرابى موشيه بن ميمون وهاجر إلى أراضى
الأباء.

٨٩- (ارشيف 4280) ابنة املك والكلب الأسود :

منذ سنوات بعيدة عاش ملك كبير وغنى جدا وله لاث بنات وصل ثلاثتهم
إلى سن البلوغ، وكان على الملك أن يسلك سلوك الملوك بأن يلقى منديلا من فوق

^(١) V 340

سطح القصر فإذا أسقط المنديل ثلاث مرات متتالية فوق رأس أحد الشبان، فهو الذى ينال ابنة الملك^(١).

وأعلن الملك أن البنت الكبيرة تستعد للزواج، تجمع بجانب القصر فتية كثيرين وسقط المنديل الذى ألقى من سطح القصر ثلاث مرات متتالية فوق رأس أبناء الملوك ولذلك فقد نال هذا الأمير ابنة الملك.

وجاء دور البنت الثانية وأعلن الملك أن ابنته الوسطى تستعد للزواج وتدفق إلى القصر كما من رغب فى الزواج منها، فى هذه المرة استقر المنديل ثلاث مرات مرة تلو الأخرى فوق رأس تاجر غنى ولذلك وتزوجت البنت الثانية تاجر.

وجاء دور البنت الصغرى، أعلن الملك أن أصغر بناته تستعد للزواج ووصل إلى القصر شباب كثيرون، وعندما ألقوا المنديل من سطح القصر سقط فوق كلب قبيح وأسود كالفحم^(٢) وتعجب الملك ولكنه ألقى المنديل مرة ثانية فسقط المنديل أيضا على رأس هذا الكلب وفى المرة الثالثة استقر المنديل عليه، ولم يكن هناك مفر، واضطرت البنت من الزواج من الكلب.

وصرخت الأم وبكت وغضبت قائلة: "ابنتى الجميلة الحكيمة والمجتهدة تأتى فى قرعة كلب كهذا، ولو كان كلبا جميلا على الأقل، كانت تستطيع أن تضحك معه، ولكنه كبير وأسود ودميم.

قالت الأم إلى ابنتها: يا ابنتى الغالية كيف تتزوجين من هذا الكلب، ضعيه بالخارج! ولكن البنت أجابت: لا يا أماه، يجب ألا نعترض على حكم السماء، وإذا حكم على أن أتزوج كلبا، فيجب أن أعيش معه، لا أن أبقيه فى الخارج^(٣).

وباءت كل محاولات الأم بالفشل، فلم توافق البنت بأى حال من الأحوال أن تترك الكلب وأن تسكن فى القصر بدونه.

(١) H. 300

(٢) B. 620

(٣) M. 10

وفى ليلة الزفاف جلست الفتاة ناحية الكوخ الصغير المجاور للقصر، وجلس الكلب فى الناحية المقابلة هكذا مضى المساء على الزوجين وقبيل الصباح نامت الفتاة ودموعها فوق خديها، وفى اليوم التالى لم تحك لأمها إطلاقاً ولم تنم فى الفناء.

وفى الليلة التالية تكرر الأمر، طوال النهار وطوال الليل تجلس ابنة الملك المسكينة عند طرف السرير لا تتحدث مع أحد، ولا أحد يتحدث معها.

وفى منتصف الليلة الثالثة، نهض الكلب من مربضه، واقترب من الفتاة وفجأة تحول إلى فتى وسيم إلى حد كبير لدرجة أن ابنة الملك لم تستطع أن تقول شيئاً من شدة الانفعال^(١). وبعد أن هدأت قليلاً قال لها الفتى: "لا تخافى يا زوجتى، لن أصنع معك ما يسوء فى النهار أغدو كلباً وأنام فى الفناء، ولكن فى المساء عندما لا يكون أحد معى أتحول إلى رجل عادى^(٢)."

وأصبحت الفتاة سعيدة وبكت من شدة الفرحة، وأضاف الفتى قائلاً: "لكن تذكرى إن أردت أن تكونى سعيدة معى، لا تكشفى هذا السر إلى أى إنسان لا لأمك ولا لأبيك ولا أخوتك، لأنك إن فعلت ذلك فسوف تضطرين لمواجهة تجارب صعبة ومريرة^(٣). سوف تضطرين إلى حمل هذا فوق ذاك سبعة أطقم حديدية، وسبعة أحذية حديدية وسبع قبعات حديدية، هكذا إلى أن تمر سبع سنوات، وتعالجى المسعور وتستنطقى الأخرس وتجدى المفقود.

وتعهدت ابنة الملك ألا تكشف السر، رفع الشاب قدمه وفى المكان الذى رفع فيه قدمه انفتح باب نزل فيه الزوجان بالسلم إلى قاعة كبيرة، ومنها ساروا إلى أحد الغرف ومنها إلى غرفة أخرى وهكذا سبع غرف، واحدة تلو الأخرى، وكانت الغرفة السابعة مصنوعة كلها من الذهب، كان فيها مصباح ذهبى، ومنضدة ذهبية، وسرير ذهبى كل شىء مصنوع من الذهب الخالص^(٤).

(١) D. 330

(٢) D. 630

(٣) C. 420

(٤) F. 720

وصعد الزوجان فى الصباح الباكر إلى أعلى، وانغلق الباب خلفهم وانقلب الفتى إلى كلب كما أن شيئاً لا يحدث فى المساء.

هكذا أمضى يوم وراء يوم، وشهر وراء شهر، وعام وراء عام، وفى العام الثالث أقيمت حفلة كبيرة فى قصر الملك، وجاءت البنت الصغيرة فقط بمفردها، فكيف تستطيع أن تأتى مع كلب.

واستمرت الحفلة سبعة أيام بلياليها وكانت الأختان فى كل مساء تهيئان أختيهما الصغيرة وتقولان لها: ما أغباك، لماذا تبقيين مع هذا الكلب الأسود الدميم؟ اطرديه وابحثى عن زوج فأنت مازلت صغيرة وجملية. فى البداية لم تجب الفتاة، ولكن فى النهاية اغتاپت وخرجت عن طورها إلى الحد الذى قالت لهما بضعف: "هل تعتقدان أنه كلب حقاً؟" نعم هو كلب فى النهار فقط ولكن عندما يبدأ الظلام ولا يراه أحد، ينفتح الباب فى الأرض ونزل إلى قصر كبير وجميل فيه يتحول زوجى إلى فتى صغير، جميل ووسيم، ونعود فى الصباح ويتحول زوجى إلى كلب مرة ثانية وإذا أردتما أن تتأكدا من حقيقة كلامى، تعالين فى منتصف الليل وشاهدين كلامى.

فى الساعة الحادية عشر مساءً، قبل ساعة واحدة من منتصف الليل تركت الفتاة الحفلة وعادت إلى بيتها ولكن لم تجد فيه الكلب، وهبأ كان جميع بحثها فقد اختفى الكلب ولم تقم له قائمة، فى البداية لم تفهم ماذا حدث له وإلى أين ذهب ولكن عندما مرت ثلاث ساعات، ولم يعد زوجها أدركت أن هذا عقابها على إفشاء السر، وعرفت أنه الآن يجب عليها الآن أن تواجه كل المحاولات التى أخبرها بهما زوجها.

وعلى الفور خرجت ابنة الملك إلى قصر أبيها، وأمرت أن يعدوا أردية حديدية. وسبعة أحذية حديدية. وسبع قبعات حديدية^(١). وفى الصباح الباكر أصبح كل شيء معد وخرجت الزوجة فى طريقها.

(١)C. 420 + N 440

سارت يوما ويومين إلى أن وصلت في اليوم الثالث إلى مدينة مغطاة كلها بالسواد، ولأنها لم تفهم السبب فتوجهت إلى أحد المارة، لماذا تغطي مدينتكم كلها بالسواد ؟

ورفض الرجل أن يجيب على سؤالها، وكذلك سألت الزوج أناسا عديدين ولكن لم يجب عليها أحد ممن سألتهم، وفي النهاية شاهدت ولد صغير يبكي، أكرمه بالشوكولاته وسألت : "لماذا تغطي المدينة كلها بالسواد ؟! وكل سكانها حوانى إلى هذا الحد ؟".

في البداية خاف الولد أن يجيب على السؤال، ولكن منذ أن بدأ فى أكل الشوكولاته ووجد أن المرأة تنتظره نظر حوله، وعندما وجد أن لا أحد يراه أو يسمعه قال : لملكنا الطيب الحسن بنت مسعورة ومنذ عدة سنوات وهى توجد فى قبو مخصوص وفى كل أسبوع يرسلون فتاة إلى هذا القبو تفترسها ابنة الملك^(١).

أنهى الولد حديثه وهرب، وفهمت الزوجة أن هذا هو الأمر الأول الذى حكم عليها أن تفعله، أن تعالج المسعورة^(٢). فماذا صنعت ؟ طلبت أن تعرف أى فتاة معدة للافتراس فى الأسبوع القادم، وأخبرت أن هذه المرة وقع المصير على الابنة الوحيدة ذات الثمانية عشر عاما ابنة أحد التجار الأغنياء.

ذهبت السيدة إلى هذا التاجر وقالت له : هل ترغب أن تنقذ ابنتك من (الفتاة) المسعورة ؟ وأجاب التاجر المكتئب والمضطر : ألا يكفى أنه يجب على أن أفارق ابنتى الغالية ولكن تأتى أيضا أنت لتهزئى بى وتسخرى منى ؟ أوضحت السيدة : أننى لا أسخر منك أننى أريد أن أنقذ ابنتك، إذا كنت تريد ذلك أعطنى مائة جدى وأقوم مكان أبنتك^(٣).

فى البداية لم يصدق التاجر أن ابنته سوف تنقذ من الموت ولكن عندما رأى أن السيدة تنوى حقا وبقلب سليم اعتبرها تعويضا "للشماش"، وفرح جدا، وخصص على الفور مائة جدى تحت أمرها، ولم يبح بالسر لأحد.

(١) C. 30

(٢) C. 420

(٣) B. 540

كان قبو الفتاة المسعورة يشبه بئرا عميقة ولما كان كل أسبوع يجب أن ينزلوا إحدى الفتيات إلى ابنة الملك، كانوا يربطونها بحبل وينزلونها بالسلاسل إلى أسفل، فى هذا اليوم كانت ابنة الملك تصدر أصواتا مخيفة، وإذا ينزلوا لها فريسة، فسوف تكون مضطرة لتصعد إلى أعلى، كى تضرب وتصيب كل ما تقابله فى طريقها.

وجاء اليوم وربطت الفتاة البطلة نفسها مع جدى بالسلاسل وقدمت الجدى فريسة لابنة الملك وهكذا اعتادت كلما مر أسبوع وهى نفسها تتحدث باكية حتى تتخيل ابنة الملك إنها تأكل إنسان واستمرت الفتاة على هذا الأمر أسبوعيا بعد أسبوع^(١).

هكذا مرت أسابيع كثيرة ولم يتبق مع الفتاة سوى جدى واحد فقط. وبدأت الفتاة تتحدث مع (الفتاة) المسعورة، وفى الحوار سألتها : "لماذا أنت هنا ؟ من يسمعك؟".

أجابت الأميرة المسعورة : لو خرجت من هنا فسوف تعرفين سحرى وبينما هى تقول ذلك وجهتها ناحية الحائط، فهمت الفتاة أنه عليها أن تخرج من هنا وبدأت فى حفر ثقب فى الحائط، ولكن عندما نظرت إلى الخارج عبر الثقب، شاهدت نارا من بعيد^(٢)، وبسرعة وسعت الثقب حتى أصبح فتحة (واسعة) وخرجت من خلالها إلى الخارج، وقالت لابنة الملك التى ظلت فى الغرفة انتظرينى، فسوف أعود بعد قليل.

كانت النار بعيدة وعندما اقتربت الفتاة منها، وجدت بجانبها امرأة عجوزا تنفخ فى النار بمنفاخ تلهبها وتوشوش شيئا ما، سألت الفتاة المرأة العجوز : ماذا تفعلين هنا أيتها الجدة ؟ ولماذا تلهبين النار دون توقف ؟ تعجبت المرأة العجوز وسألت العجوز وسألت من أين أنت ؟

(١) K. 1700

(٢) F. 720

وكانت إجابة الفتاة : " أتيت من الأماكن البعيدة وأريد أن أستريح. قالت المرأة العجوز : " أننى أنفخ وألهب النار وأوشوش طوال الوقت : "كلما ازدادت جنون بنت الملك" ^(١).

- ولماذا أنت تهمسين بذلك ؟ لماذا يجب أن تعاني ابنة الملك من الجنون ؟
أجابت المرأة العجوز : لقد أحب ابن إحدى الساحرات ابنة الملك وأراد أن يتزوجها ولكنها رفضت حتى مرض من الوجد ^(٢)، وغضبت أنه على ابنة الملك فأصابتها بالجنون ^(٣)، فأنا مضطرة أن ألهب هذه النار ليلا ونهارا، أننى لا أنام ولا أكل ولا أشرب، لأننى إذا توقفت عن إشعال النار فسوف تشفى ابنة الملك.
ماذا فعلت الفتاة ؟ فقد استمالت السيدة العجوز قائلة : إنك بالطبع متعبة جدا، هيا اضجعى كى تنامى بعض الوقت، وأنا سوف ألهب النار بدلا منك، وأهمس بالكلمات مثلك تماما.

رفضت العجوز قائلة : كلا، إننى لا أستطيع أن أفعل هذا، لأنك إذا توقفت عن النفخ، فسوف تقتلنى الساحرة.
وأكدت الفتاة قائلة : لن أتوقف سوف أنفخ دون توقف إلى أن تقومى من نومك.

صدقت العجوز التى كانت متعبة لدرجة الموت، لأنها لم تنم منذ زمن بعيد، صدقت الفتاة وجلست فوق الأرض كى تنام. فى البداية كانت الفتاة تهمس : "كلما ازدادت النار زاد جنون ابنة الملك" ولكن عندما شاهدت أن العجوز قد نامت، دفعتها فى النار وبعد أن احترقت العجوز، أطفأت النيران وعادت إلى ابنة الملك. وفور دخولها سمعتها تسأل : لماذا تحسبوننى هنا ؟ أى سوء فعلته لكم ؟ هيا، خذونى للخارج أخرجونى من هنا ! فلست مسعورة (مجنونة) وليس بى شىء ^(٤).

(١) F. 510

(٢) T. 10

(٣) G. 200

(٤) D. 720

أدركت الفتاة أنها نجحت فى علاج المسعورة، وأدت المهمة الأولى وأراد الملك الذى سعد جداً بعلاج ابنته، أقام حفلة كبيرة لكل سكان المدينة، أراد أن يبني أحد القصور الفخمة ويعطى من المال الكثير للفتاة التى عالجت ابنته، ولكنها قالت: يجب على أن أذهب لحال سبيلى.

وقد أعطاهما سكان البلدة بعض الحلى والنقود، لأن الجميع قدروها جداً بسبب العمل الكبير الذى قامت به.

خرجت الفتاة إلى حال سبيلها واستمرت فى التجوال. وفى تلك الأثناء خلعت ثلاثة أحذية حديدية، وثلاث أردية حديدية، وثلاث خوذات حديدية، فقد مرت ثلاث سنوات منذ خرجت لتبحث عن زوجها.

وفى ذات يوم، فى الطريق، وجدت رجلاً يمسك خطاباً فى يده وهو يبكى وحزين جداً، سألته: على أى شىء يبكى؟ وماذا جرى لك؟

نظر الرجل إليها وسكت، واعتقد أن أمامه فتى لأن ابنة الملك كانت ترتدى طوال الوقت ملابس رجل، وعندما أعادت السؤال قال لها: لن تستطيع أن تساعدنى من تلقاء نفسك أيها الفتى الطيب، فلماذا لا أحكى لك قصتى؟ لقد أرسلنى الملك كى أحضر له خطاباً من ابنه ولكن الخطاب سقط فى الماء وقد ابتل واتسخ فكيف أحضره أمام الملك؟

قالت له الفتاة: لا تحزن اذهب وأحضر لى ورقة تشبه الورقة التى تلفت، وقطعة فحم وأنسخ لك الخطاب.

ولم يصدق الرجل فى بداية الأمر كلام الفتاة ولكن لم يكن له مخرج وأحضر فحمًا وورقة نظيفة ونسخت الفتاة الخطاب كله حتى لم يعد يعرف أى فرق بينه وبين الخطاب الأصلى^(١)، وفرح الرسول جداً وشكرها على المساعدة التى أنقذته من الموت. ولكن عندما رأى الملك الخطاب. لاحظ ذلك لأن التوقيع ليس بالضبط مثل توقيع ابنه، أيضاً فإن الخطاب ينقصه توقيع^(٢)، وعلى الفور نادى الرسول الذى كان كاتبه الخصوصى وسأله: لماذا لا يوجد توقيع على خطاب ابنه؟

(١)J. 1110

(٢)J. 1140

وبدا الكاتب فى التلعثم وأصبح ملحوظ لأنه بدا عليه خوف شديد وأدرك الملك أن كاتبه يخفى عنه الحقيقة وصرخ فيه بصوته : أين الخطاب الأصلى الذى أخذته من ابنى ؟ لماذا أحضرت لى خطاباً آخر بدلاً منه ؟ ارتعد الكاتب وحكى للملك كل ما جرى له .

عندما كنت فى الطريق طار الخطاب وسقط فى الماء . فنسخه لى فتى غريب قلبه ملئ ، بالرحمة . انفع الملك من النسخ الدقيق لحد كبير على الرغم من أنها لم تصنع لا بقلم رصاص ولا بقلم جاف ، ولكن بالفحم وأمر كاتبه قائلاً : أذهب على الفور وأبحث عن الفتى الذى نسخ الخطاب وعندما تجده أحضره إلى .

توسل الكاتب قائلاً : يا سيدى الملك ، كيف أجده ولا أعرف إلى أين ذهب ؟ ثم إنه حقاً غير مذنب على الإطلاق ، إنه أراد حقاً أن يصنع معنى معروفاً . والآن أتعاقبه بسبب معرفته ؟

وأكد الملك قائلاً : "كلا ، لن أعاقبه ، ولن أعاقبك إذا أحضرته إلى ، ولكن إذا لم تحضره ، سوف أريق دمك ، لم يصبح لدى الكاتب مفر ، وخرج إلى شوارع المدينة ، بلا كسوة رأس ، لأنه كان حزيناً جداً ولم يعرف أين يبحث عن الفتى الحسن صاحب الصنائع الطيبة .

هكذا سار الكاتب حائراً طوال يومين ، إلى أن رأى الفتى فجأة من بعيد فى اليوم الثالث ، أسرع إليه وحكى له عن أمر الملك ، وفى هذه المرة أيضاً رافقت الفتاة التى تتنكر كالفتى الكاتب وذهبت وراءه .

وعندما رآها الملك سأل قائلاً : هل أنت الذى نسخت الخطاب لكاتبى .

– "أنه أنا يا سيدى الملك" .

– أريد أن تعمل عندى وسوف أدفع لك كل ما تشترطه على ، لأننى أراك ذكياً ومجتهداً جداً . فى البداية لم توافق الفتاة أن تبقى فى المكان ولكن عندما ترجأها الملك كثيراً وكرر طلبه ، أبدت موافقتها .

هكذا بدأت الفتاة تعمل عند الملك ، ولم يكن هناك أمر كبير أو صغير إلا ويأتى الملك ويأخذ مشورتها ، وكان معظم الوقت مع كاتبه الجديد . ومن فمه يقرر

كل شيء. وبدأت زوجة الملك تغيير من الكاتب الذى سلب منها زوجها^(١) فماذا صنعت ؟ كاتبك فقط يستطيع أن يعالجنى. فإذا كان مخلصاً لك حقاً فليأت لي عريانا ومرتدياً، راكباً وسائراً ومعه هدية يعطينى ولا يعطينى إياها^(٢).

وغضب الملك جداً من زوجته، ولكن ماذا كان يفعل ؟ لقد أعتقد أنها مريضة حقاً وخاف على حياتها، حتى إنه حكى لكاتبه على طلب الزوجة الغريب، ولم تعرف الفتاة ماذا تفعل. فهي لا تستطيع أن ترفض طلب الملك، لأن الملك سوف يعتقد أن كاتبه غير مخلص له.

ولم يكن أمام الفتاة مفر إلا أن تترك القصر وتطلب النصيحة، كيف تنفذ مطلب الملكة.

عادت تمضى فى الطريق، ومن يا ترى رأت فى الطريق ؟ فى الواقع كان هذا الكلب الأسود، ولم يكن لفرحتها حدود لأنها اعتقدت أن فترة العقاب قد حانت نهايتها، وتوجهت إليه : والآن منذ أن وجدتك يجب أن تعود إلى.

قال الكلب لها : لا قبل أن تأتى فترة العقاب، فمازال عليك أيضاً ثلاثة أحذية وثلاثة أردية وثلاث خوذات، وبعد ثلاث سنوات عندما تقومى بجميع التجارب التى فرضت عليك، حينئذ فقط سوف أعود.

قالت الفتاة : "وماذا يجب أن أفعل الآن ؟ إنه يجب على أن آتى إلى الملكة مرتدية وعريانة، راكبة وسائرة على قدمى، ويجب على أن أحضر لها هدية ولا أحضر لها هدية، فكيف أحقق كل تلك المهام.

خذى كيساً وغطى به جسدك من السرة وحتى القدمين، اتركى الكتفين واليدين عارية، هكذا تصبحين مرتدية وعريانة على حد سواء.

أيضاً لتأخذى جدى وتجلسى عليه حتى تلمس قدماك الأرض هكذا تصبحين راكبة وسائرة على قدميك على حد سواء، وبعد ذلك اصطادى حمامة وقدميها هدية للملكة لكن وقبل أن تسلميها افتحى يديك فتطير ولا تصل للملكة، ولا تصبح من قبيل الهدية.

(١) P. 20

(٢) H. 580

أنهى الكلب حديثه واختفى ، وتوجهت الفتاة هنا وهناك ولكنها لم تجده.
وفعلت الفتاة كما نصحها الكلب وجاءت إلى الملكة ترتدى كيسا وكتفاها
ويدها مكشوفان^(١)، تركب جديا وقدمها تلمس الأرض^(٢) وفى يدها حمامة طارت
فى اللحظة الأخيرة^(٣).

وقامت الملكة التى فسدت مؤامراتها من مرضها المصطنع ، ولكنها قررت فى
نفسها أن توقع الكاتب الجديد فى الفخ وأن تتخلص منه فى فرصة أخرى.
ومر ثلاثة أسابيع وعادت الملكة فادعت المرض ، وعندما جاء الملك لزياراتها
قالت له أريد أن يحضروا لى ماء من عيون الحبشية وكلمات من فم
الخرساء^(٤)، وقصت للملك هذه المرة أيضا أن الكاتب فقط هو المهيأ لإحضار هذين
الأعرجين.

وكانت واثقة فى نفسها أن الكاتب لن يستطيع أن يكمل المهمة فيغضب
الملك عليه ويقتله ، وبذلك تتخلص منه.

ولكن فى هذه المرة أيضا عندما مضت الفتاة فى طريقها حزينة تبكى
شاهدت فجأة وعلى حين غفلة الكلب. وفرحت جدا لأنها اعتقدت أن نهاية فترة
العقاب قد حلت ولكنه قال لها : بعد أن تكفرى عن خطأ إفشاء السر.

حكى الفتاة للكلب عن المهمتين الجديدتين التين فرضتهما الملكة عليها ،
وكيف تكملهما ؟ فأشار الكلب عليها : اشترى جرتين صغيرتين وورق ندى وقلم
رصاص وبكرة خيط. ثم ألق البكرة وأذهبى فى أثر الخيط إلى أن تصلى إلى قصر كل
ما فيه متحجر ، الرجال العبيد والطعام^(٥)، سوف ترين فيه تمثالا لحبشية ، قولى لها
أنتك أتيت باسمى واطلبى منها كى تحكى لك وقائع حياتها ، وسوف تسمعين منها

(1) H. 570

(2) H. 570

(3) H. 570

(4) H. 500

(5) F. 700

كل ما حدث لها وللقرى. وسوف تزرى الدموع فى أثناء قصتها للحكاية^(١)، ضعى تحت كل عىن جرة صغىرة وسوف تنزل الدموع داخل الجرتىن^(٢)، وكل ما تحكىه سجليه بالقلم الرصاص على الورق وإذا ألقىت فى السجن لا تخافى فسوف أنقذك. أنهى الكلب حدىته النصوح واختفى.

اشترت الفتاة جرتىن صغىرتىن وورق وقلم رصاص، وبكرة خىط قذفت البكرة وسارت فى أثر الخىط إلى أن وصلت إلى قصر فخم كل ما فىه متحجر، هناك وجدت تمثال الحبشية وتوجهت إليها كما أشار إليها زوجها، حكّت لها الحبشية كيف تحول القصر إلى حجر.

كان يسكن فى هذا القصر ملك ثرى جدا، وبه زوجة بارعة الجمال والحسن، أحب الملك زوجته ولكنها لم تبادل له الحب وكانت تخونه وكل رجل تجاسر على رفض الملكة دون أن يلبنى بغيتها، كان يقتل على الفور^(٣).

وفى أحد الأيام بدأت الملكة فى ملاحقة كاتب زوجها وهو فتى وسيم جدا، اشتتهه للغاية، ولكن الفتى المخلص للملك لم يرغب أن يخونه ورفض تلبية دعوتها، ومطالبها وتوسلاتها^(٤).

ومن شدة إهانتها وغضبها سحرت الملكة القصر، زوجها والخدم والخادما، جميعهم حولتهم إلى تماثيل حجرية^(٥)، هكذا تحولت أنا خادمة الملك إلى حجر، أنهت الحبشية قصتها الحزينة وسكتت تماما.

طوت الفتاة الورقة، التى سجلت عليها حكاية الحبشية، وجمعت الجرتىن الصغىرتىن المملؤتىن بالدموع، وعادت إلى القصر من أجل أن تأتى للملكة بمطلبها، وعلمت فى نفسها : الآن حققت المهمة الثانية تحدثت الخرساء.

(١) F. 900

(٢) F. 1010

(٣) K. 1510

(٤) K. 1580

(٥) D. 230

اضطرت الملكة أن تتظاهر بمعافاتها وشفائها ولكن هذه المرة قررت أن تعمل شيئاً يصنع نهاية واحدة وإلى الأبد لفصل الكاتب، فماذا صنعت ؟
وفى أحد الأيام دعتة إلى غرفتها وأغلقت الباب وبدأت فى تمزيق ملابسها وفى الصراخ والبكاء وكان الكاتب هجم عليها. وعلى الفور وصل الملك والخدم إلى الغرفة وحكت أن الكاتب هجم عليها بالقوة بسبب رفضها الاستجابة إلى إغراءاته وأمر الملك الذى شاهد ملابسها الممزقة وصدقها وأمر بغضب شديد بإلقاء الكاتب فى السجن^(١). وكانت الفتاة مذهولة إلى حد كبير لدرجة أنها تعرف ماذا تقول وكيف تتجرد (من التهمة) ولكنها حفظت فى نفسها كلام زوجها الذى أكد لها أن سيأتى لمساعدتها وإنقاذها.

وقدموا للكاتب فى السجن خبز الكفاف وماء الشدة^(٢)، هكذا مر يومان وفى اليوم الثالث وجدت الفتاة بجانبها الكلب الأسود الذى دخل إليها عن طريق ثقب حفرة فى الجدار، وعن طريق هذا الثقب خرج الاثنان وذهبوا مباشرة إلى قصر الملك، تعجب الملك جدا عندما شاهد كتابه طليقا كما أذهل أكثر عندما اتضح له أن (هذا الكاتب) ليس إلا فتاة.

وفجأة أنقلب الكلب الأسود، الذى سمع هو أيضا كل الحكاية، تحول إلى فتى صغير ووسيم، عندئذ أدركت ابنة الملك أنها وصلت إلى نهاية طريقها ووجدت المفقود^(٣).

فرح الملك لأن الحقيقة كلها اتضحت له، ونادى لزوجته وسألها : لماذا خدعتينى وتجنيت بجناية الزور على كاتبى، وهو ليس على الإطلاق رجلا حقا ولكنه امرأة ؟

اعترفت الملكة أنها من شدة حبها للملك غارت من الكاتب وأرادت أن تتخلص منه.

(١) K. 1580

(٢) V. 360

(٣) H. 500

قرر الملك أن يطلقها وطلب من الفتاة وزوجها أن يبقيا معه فى القصر. ولكن
الاثنان فضلا أن يعودا إلى قصر الملك والد الفتاة وعاشا فيه إلى نهاية أيامهما فى
سعادة وهناء، محاطين بالبنين والبنات والأحفاد.

٩٠- (ارشيف 4494) الجارية الأثمة لابنة املك :

ذات مرة كان هناك رجل عجوز يعانى من المرض وأدرك أنه سوف يغادر
الحياة بعد فترة وجيزة^(١)، وكان له ثلاثة أبناء، وفى أحد الأيام نادى العجوز ابنة
الكبير وقال له : اكسر هذه العصا، إن أردت ألا أموت، فإن كسرتها فهذه علامة
على أننى سأحيا، وحاول الابن الكبير أن يكسر العصا، ولكنه لم يفلح، كما لم يفلح
أبناه الآخران فى ذلك^(٢)، فقال لهم أبوهم :

— أننى سأموت بعد بضع دقائق، فاسمعوا إذن وصيتى : لدى ثمانمائة قطعة
نقدية، أوصى لكل واحد منكم بمائتين والمائتان الباقيتان أوصى بهما للحفار الذى
سوف يقوم بدفنى^(٣).

أنهى العجوز حديثه وبرأت روحه.

مر أسبوع الحداد، واشترى الابن الكبير نقوده بباطا، كان يطير فى السماء
كأنه طائرة^(٤)، واشترى الثانى مرآة يستطيع أن يرى بها العالم كله^(٥)، والثالث اشترى
قنينة صغيرة بها ماء الحياة^(٦)، به يستطيع أن يحيى الموتى.

وقد أحب ثلاثتهم ابنة الملك الفاننة، وكانوا يتشاجرون من أجلها، كل
منهم يقول : إنها لى أنا، أنا سوف أتزوجها.

(١) M. 310

(٢) P. 250

(٣) P. 600

(٤) D. 1150

(٥) D. 1170

(٦) D. 1240

وفى أحد الأيام نظر الابن الأوسط فى مرآته فإذا به يرى جنازة أحد الموتى يشيعها أناس كثيرون، ولم تكن الجنازة إلا لابنة الملك الجميلة التى أحبها الإخوة الثلاثة.

وعلى الفور جلس الإخوة الثلاثة على البساط السحرى الخاص بالأخ الأكبر، ووصلوا إلى مكان الجنازة، فتحوا الصندوق وسكب الابن الصغير ماء الحياة على الأميرة الميتة، فرجعت الأميرة إلى الحياة، وفرحوا جميعا وقرروا أن الأخ الذى أحيا الفتاة هو الذى سوف يتزوجها^(١)، ودعا أناسا كثيرين، وكان الزفاف مهيبا كزفاف الملوك، وبعد الفرح مضى الزوجان الصغيران ليسكن فى مكانهما الجديد. وعندما دخلا إلى حجرتهما، انشق الجدار، وخرجت منه روح ما وتوجهت إلى الفتاة قائلة إن أردت أن تعرفى نصيبك فإنه يوسف رئيس السحرة منذ سبعة أيام^(٢).

ذهل الزوجان وافصلا إلى الأبد لأنهما أدركا المحذور الوقوف أمام النصيب، وتزوجت ابنة الملك ثلاثة مرات أخرى ولكن دائما تأتى الروح نفسها فى ليلة الزواج وتقول : نصيبك هو يوسف كبير السحرة منذ سبعة أيام^(٣).

وفى المرة الثالثة أضافت الروح : اذهبى إلى حافة البحر، وسوف تشاهدين نافورة ماء فتجلسين بجانبها وتبكين لمدة سبع سنوات إلا سبعة أيام^(٤).

وهكذا انفصلت ابنة الملك، أخذت معها حصانا مزيئا وخرجت إلى المكان الذى أخبرت بالذهاب إليه، وجلست هناك أياما وليالى. وتبكى طوال الوقت، كل يوم يقدم لها الرجال أطيب الطعام، ولكنها لا تتذوقه أبدا إلا أنها تبكى وتبكى، لأنها تريد أن تشاهد نصيبها.

وانقضت سبع سنوات إلا عشرة أيام، وفى هذا اليوم مر بجانب شاطئ البحر أحد تجار الجوارى، فاشتريت ابنة الملك منه جارية اسمها "جارية"^(٥)، لأنها

(١) L. 10

(٢) N. 130

(٣) N. 140

(٤) F. 1010

(٥) يلاحظ تماثل الاسم فى الوظيفة حيث أن اسمها جارية ووظيفتها خدمة الأميرة.

كانت فى حاجة للمساعدة، وشرحت لجاريته : أننى هنا أبكى على ضفة البحر لمدة سبع سنوات إلا عشرة أيام، وقد تعبت وأريد أن أنام، وبعد ثلاثة أيام أيقظينى، والآن عليك أن تجلسى وتبكى بدلا منى.

نامت ابنة الملك نوما عميقا، ومضى يومان، وجاء اليوم الثالث ولكن الجارية لم تيقظ سيدتها، وعندئذ ظهر فتى ساحر من بين أمواج البحر واتجه مباشرة إلى الجارية : أنت التى تبكين على سبع سنوات إلا سبعة أيام، تعالى لأعانقك وأقبلك، واعتقد، كما هو واضح، أن التى أمامه هى ابنة الملك، وسكتت الجارية "جارية"، ولم تنكر الكلام^(١).

وأركب يوسف "جارية" فوق حصانه، وذهب معها إلى بيته، وجاءت ليلة الزواج ودخل الزوجان فى البداية إلى الشاطئ، وبعد ذلك إلى حجرتهما، وفجأة خرجت الروح من الحائط وقالت للعريس : ليست هى نصيبك، عد حالا إلى المكان الذى وجدتها فيه، لأن نصيبك ينتظر هناك.

وسأل الرجل الفتاة : أحقا هذا الكلام، فأخبرته "جارية" بالحقيقة : لست أنا التى بكيت عليك طوال هذه السنين.

وأخذ الرجل "جارية" إلى حافة البحر، فإذا بابنة الملك مازلت نائمة هناك، فأيقظها يوسف واركبها فوق حصانه، وأحضرها مع "جارية" إلى قصر الملك، حيث أقيم زفاف كبير، كزفاف الملوك، تصاحبه الموسيقى والراقصات.

وعاش الزوجان حياة هانئة وسعيدة، وأنجبوا صبيانا وبناتا، وخدمتهم الجارية "جارية" بإخلاص.

توتة توتة، خلصت الحدودة.

٩١- (ارشيف 4495) الفلى المحظوظ :

يحكى أنه كانت هناك أسرة من ثلاثة أبناء وأم، وكان الأربعة فقراء ومساكين بلا أب، ولا قريب، ولا صديق، وفى أحد الأيام حضر إلى منزلهم رجل غريب وتوجه إلى الأم قائلا : أننى أعرفكم لأننى قريبكم. سوف آخذ الابن الكبير وأعلمه حرفة.

^(١)K. 1840- k. 1910

فى البدائة رفضت الأم؁ ولكنها وافقت مؤخرًا.

فى اليوم التالى وفى الصبأى الباكر؁ أخرج الاثنان؁ ومشيا مسافة من الطريق؁ وسأل الرجل الفتى : هل تعبت ؟ فأجاب الفتى : لا. واستمر الاثنان فى السير؁ وعندما مشيا مسافة أخرى عاد الرجل يسأل الفتى : هل تعبت ؟ وأجابه الفتى هذه المرة : نعم. قال الرجل له : إذا كنت تعبت بهذه السرعة هكذا بعد عدة كيلو مترات من السير؁ فأنت لست أهلا للتعلم؁ وأعاده إلى البيت.

وجاء دور الابن الأوسط : وسار الاثنان مرة أخرى؁ حوالى ثلاثة كيلو مترات والرجل يسأل : هل تعبت؟ فأجاب الفتى لا. وسار ثلاثة كيلو مترات أخرى؁ وعاد الرجل يسأل : هل تعبت : فأجاب الابن الأوسط : نعم؁ فأعاده الرجل إلى البيت؁ وأخذ الابن الصغير.

سار الاثنان مسافة طويلة من الطريق؁ والرجل يسأل : هل تعبت ؟؁ وكانت إجابة الابن الأصغر : لا. واستمر الاثنان فى السير وعاد الرجل يسأل : هل تعبت وأجاب الابن الأصغر بابتسامة : لا^(١). حتى وصلا جبلا عاليا؁ وتلا الرجل عدة كلمات؁ فانفتح الجبل^(٢)؁ وقال الرجل للابن - لندخل وسوف تشاهد عالما آخر. وكان بداخل الجبل مصباح؁ وقال الرجل للفتى : لتحضر لى هذا المصباح وتترك هذه المغارة بسرعة؁ ولكن عندما أصبح الفتى فى الداخل؁ تلا الرجل شيئا ما. فانغلق باب المغارة^(٣)؁ وقد استطاع الرجل أن يلقي للشباب الذى بداخل المغارة صرة بها واحد وأربعين مفتاحا قائلا له : سوف أعود بعد ثلاثة شهور إلى هنا؁ وافتح فشاها أنت الأربعين غرفة فى المغارة؁ ولكن محظور عليك أن تفتح الغرفة الحادية والأربعين^(٤)؁ وتذكر أن الأربعين غرفة تلك؁ تضم كتبًا؁ وكل ما هو ضرورى للتعلم؁ وعندما أعود ولا أجدا قد تعلمت؁ سوف أذهبك؁ هكذا أنهى الرجل الحديث مودعا الفتى وغادر المكان.

(١) L. 10

(٢) F. 750

(٣) K. 710

(٤) C. 610

ظل الفتى وحيدا داخل المغارة، ودخل كل غرفة من الغرف الأربعين، فى الغرفة الأولى وجد كتباً كثيرة ولكن ماذا يفعل بها، وهو لا يعرف القراءة، وفى الغرفة الثانية وجد ملابس، وهكذا فى كل الغرف الأخرى، حتى وصل إلى الغرفة الحادية والأربعين، وقد خاف أن يفتح هذه الغرفة، وطوال الوقت يفكر ويفكر ماذا يوجد فى هذه الغرفة الأخيرة؟

ربما عفاريت؟ وربما أرواح؟ هكذا أخذ الفضول يلح عليه طوال الوقت. مر شهران وثلاثة أسابيع، وحل الأسبوع الأخير، والفتى يفكر طوال الوقت فى الغرفة الحادية والأربعين ولما لم يستطع الصمود أكثر (من ذلك)، وضع المفتاح فى القفل وأداره، انفتح الباب، فماذا شاهد؟ مليئة بكل أنواع الأدوية، فيها هو دوار كل من يشرب منه يعرف على الفور قراءة أى كتاب^(١)، ومن أين عرف الفتى ذلك؟ يوجد على كل دواء صورة ومنها استطاع أن يعرف نوعية الدواء.

تمعن الفتى فى جميع الصور، وشرب الأدوية، هكذا تعلم القراءة بخمس لغات^(٢)، وتوجه إلى أحد الكتب وفتحه، وقرأ فيه بسهولة ويسر، وهاهو يشرب من دواء الحساب^(٣)، وأخذ يفكر : إذا كنت قد عرفت كل ما هو ضرورى، فلماذا يجب على أن أبقى هنا؟ من الأفضل أن أعود إلى المنزل.

رأى الفتى المصباح الذى فى المغارة، وقال لنفسه : هذا المصباح سوف يغدو مناسباً لأمى. إذ أننا فقراء، وليس لدينا فى البيت نور. أخذ الفتى المصباح، وقال نفس الكلمات التى ألقاها العراف، عند وصولهم إلى الجبل وخرج من داخله.

أما الأم فقد فقدت بصرها من كثرة البكاء، فقد كانت طوال تلك الأيام تفكر وتحلم بابنها وتسأل كل رائح وغادى : هل شاهدت ابنى؟ وهاهو الابن وصل إلى البيت فى الساعة الرابعة فجراً وطرق الباب : افتحى يا أمى . وترفض الأم الحزينة أن تفتح الباب قائلة : لست ابنى أنت، فقد راح ابنى ولم يعد. فأخذ الابن يتوسل

(١) F. 950

(٢) F. 950

(٣) F. 950

حتى لم يعد يصمد، فكسر الباب، ودخل البيت، ومن هول المفاجأة عاد للمرأة بصرها وتعرفت على ابنها^(١)، تحاضنا وتبادلا القبلات، كانت بهجة ما بعدها بهجة.

وقال الابن ها قد أحضرت لك مصباحا يا والدتي كى يضىء البيت جيدا. ولم يكن هذا المصباح عاديا، فهو مصباح سحري، فعندما بدأت الأم فى تنظيفه وتلميعه، تحول المصباح لشاب جميل^(٢) قال للمرأة : اطلبى ما يحلو لك، على الفور سوف تشاهدينه أمام عينيك.

طلبت المرأة مائدة مليئة بكل الأطايب وعلى الفور أقيمت فى الدار الفقير مائدة مليئة بالطعام^(٣).

هكذا عاش كل من الأم والابن حياة سعيدة وهانئة بفضل المصباح. وعندما حل الموعد عاد الشيخ إلى الجبل، وقال ما قال فانفتح الجبل، ولكن الولد اختفى، واختفى معه المصباح. هاج الشيخ وماج، وخرج من المغارة وقرر أن ينتقم من الغلام.

وكان الابن الذى تعلم القراءة والكتابة يقرأ الجريدة كل يوم، وهنا قرأ الفتى أن ابنة الملك وصلت إلى منتزهها، وهى تطلب فتى متعلما وواعيا، قرر الشاب أن يطلب يدها وقال لأمه، يا أمى، أريد أن أتزوج ابنة الملك ! ذهلت الأم، وقالت : هل أصابك مس يا بنى؟ بصراحة الملك لن يزوجها لك.

لكن الابن أقنع أمه، التى توجهت إلى باب القصر وطلبت من الحراس : إننى أريد أن أتحدث إلى الملك. أدخلها الحراس إلى حجرة الملك الذى سألها : ماذا تريدن أيتها السيدة ؟ توصلت الأم قائلة : أننى أريد أن أقول لك جملة واحدة فقط. سألها الملك : ما هى ؟

- أريد أن يتزوج ابنى من ابنتك.

- وماذا يعرف ابنك.

(١) F. 1010

(٢) D. 430

(٣) D. 1030

- أنه مثقف جدا ولديه معرفة واسعة.

وقال الملك قاطعا - حسنا : إذا أحضر لي شيئا ما لم أره في حياتي، عندئذ فقط يستحق يد ابنتي.

قصت الأم لابنها الحوار مع الملك وقال : لدينا مصباح عجيب، فكل شيء يغدو على ما يرام.

ماذا فعل الابن ؟ طلب من المصباح ثلاث عنبات، يأكل منها الوزراء، ويشبعوا وأيضا يزيد منها، وقد حدث. فقد جلب العنبات الثلاث إلى قصر الملك، وأكل الوزراء وشبعوا وفاض بعضها^(١).

ولكن الملك لم يكتفى بذلك، وقال له : إذا أحضرت لي بساطا يتمدد ذاتيا، وفقا لعدد الناس الذين يجلسون عليه^(٢)، سوف أزوجك ابنتي. ذهب الابن إلى المنزل، وطلب البساط المطلوب من المصباح، وأحضره إلى القصر، وجلس الوزراء فوق البساط، وهو يمتد ويمتد، حتى أصبح لكل منهم مكان، ولم يستطع الملك أن يرفض بعد ذلك^(٣)، وأقيم في العاصمة عرسا ملكيا، واستمرت البهجة سبعة أيام وسبع ليالى.

وواضح أن الشاب لم يقص للرجل شيئا عن المصباح العجيب، ولكن في ليلة الزواج طلب من المصباح قصرا فخما يقام إلى جانب قصر والد زوجته، وقد كان، ففي ذات الليلة أقيم القصر الجديد فوق رابية، جاهز ومعد من أجل الزوجين الصغيرين^(٤)، وعاشا وفيه حياة سعيدة وجميلة، وكان لهما وزراء وخدم مثل الملك نفسه.

وقرأ الشيخ في الصحف أن تلميذه الصغير تزوج من ابنة الملك، وقرر أن ينتقم منه، فماذا فعل؟

اشترى مصابيح كثيرة أكثر جمالا من المصباح القديم، ومر بجانب القصر وهو ينادي : مصابيح جديدة وجميلة ! من يشتري ؟ من يبدل ؟ كن يسبق

(١) D. 980

(٢) D. 1150

(٣) H. 310

(٤) D. 1170

يكسب^(١) فكرت السيدة الصغيرة : يمكننا أن نبدل المصباح القديم، ونادت على بائع المصابيح.

لحظة واحدة ! انتظر ! فلدى كصباح أريد أن ابدله !
ونزلت من بيتها وغيّرت المصباح القديم بمصباح جديد يلمع، ومضى البائع، وفرحت السيدة وقالت فى نفسها : يا لها من مفاجأة سارة سوف تكون لزوجى !

وعندما عاد زوجها إلى البيت، وضعت يدها فوق عينيه، وسألت - ما هو أكثر شيئا تحب أن تراه فى حياتك ؟ وقربت المصباح من يديه وسألت : خمن ! ما هذا ؟

شعر الزوج بشيء ما فى يديه، ولكنه لم يدر ما هذا، فقط عندما رفعت السيدة يديها من على عينيه أدرك أن الكلام عن المصباح، والمصباح حقا جميل، ولكن الزوج سأل بعنف - أين المصباح القديم ؟ قالت السيدة بنغمة من الفوز والفجاح : لقد استبدلته.

- لقد استبدلته !

- أيتها الساذجة ماذا فعلت ؟ إنه مصباح المعجزات الذى يلبي كل رغباتنا^(٢)، حزن الزوج وحكى لزوجته القصة كلها من بدايتها حتى نهايتها. هدأته الزوجة : لا تحزن سوف أسوى كل شيء، وسوف يغدو الأمر على ما يرام.

نظف الشيخ المصباح، وطلب خراب القصر الجديد، وأن يلحق صاحب القصر فى الهواء، وقد كان، فخرّب القصر وعلق الزوج فى الهواء حتى أنزلته زوجته إلى أسفل^(٣).

خرجت الزوجة - فى هذه الأثناء - لتبحث عن المصباح، لأن لديها مصباحا خربا لابد أن يصلحه البائع.

(١) D. 830 + K. 1840

(٢) D. 860

(٣) D. 1650

وكانت الزوجة جميلة، وقد تجملت أكثر لمقابلة البائع العجوز، وبعد ما وجدته دخلت إليه وقدمت إليه المصباح ليصلحه، فحص العجوز المصباح، وقال كل شيء على ما يرام.

عندئذ نظر إلى الزوجة فإذا هي جميلة جدا، حتى أنه لم يستطع أن يحرك نظره من عليها، وقد بدأت بكلمات الغرام كأنها مغرمة به وبحببه، وفي النهاية حددت معه لقاء وتعهدت ألا تفشى بسر لزوجها.

ومفهوم أنها أخبرت زوجها باللقاء، وأضافت قائلة : لا تحزن، سوف أرتب كل شيء، وسوف يغدو على ما يرام.

وارتدت الزوجة فستانا جميلا للمقابلة، بدت فيه غاية في الجمال، أجمل من القمر نفسه، وعندما دخلت للعجوز همست له : إننى أهيمن بك. وأرغب أن تتزوجنى^(١). وصدق العجوز الزوجة السابعة لأنهما بلغا فى تلك الأثناء مبلغ الذروة، وعندئذ صدق العجوز، سوف أحكى لك شيئا ما سوف تتذكريننى به طوال حياتك.

خرج العجوز وبطيبة قلب عاد إلى المنزل، وفى نيته أن يعجل بموعد الزواج. وفى اليوم التالى جاءت المرأة العجوز بفستان جميل للغاية، وعن أى شيء حكى لها العجوز ؟ لقد حكى لها عن مصباح المعجزات، وتظاهرت السيدة كأنها لا تعرف شيئا إطلاقا وطوال الوقت تلعن زوجها لأنه لم يحك لها عن المصباح.

وداهنت السيدة الشيخ قائلة : كم أنت مختلف عنه. فأنت أوضحت لى كيف يستخدم المصباح، ما أجمل أن نغدو متزوجين بعد أسبوع وتغدو زوجا مثاليا.

وعادت وحكت كل شيء لزوجها، وأضافت له سوف أرتب كل شيء، فكل شيء سيغدو على ما يرام، فلا تحزن.

وخططت السيدة وزوجها سويا لليلة العرس، وعندما حل طقس احتساء النبيذ^(٢) وضعت الزوجة فى كأس العجوز نوعا من المساحيق يجعل من يتعرض له يفقد الوعي بسرعة، كما أعطاهما زوجها خاتما فيه "فص" (غطاء) ملنى بمسحوق

(١) K. 1350

(٢) V. 360

سام، ثم دخلت لتغير ملابسها، بينما زوجها الحبيب الذى صاحبها إلى مكان العرس يقف من بعيد يحرسها.

وبعد أن شرب الشيخ الخمر نام من هول السكر، وفى المساء، أخذت السيدة تدللّه فأيقظته كي تسقيه سما. وبعد أن شرب السم، ذهبت السيدة للرقص، ولكن فى هذه الأثناء أصيب زوجها المعجوز بغيبوبة، وتظاهرت السيدة بأنها فزعة، ومندهشة للغاية، ولكن الذين أحاطوا بالمعجوز الذى فقد الوعي وقرروا أنه فارق الحياة^(١)، وبعد أن بكت الزوجة ظاهرياً بالطبع، أخذت المصباح القديم وعادت إلى بيت زوجها^(٢) وأقاما قصر أجمل من القصر الذى خرب.

ولم يعرف والد الزوجة شيئاً عن القصر والمجاور، لأن هذا كله جرى فى شهر واحد، لم ينظر خلاله الوالد من الشرفة.

وفى أحد الأيام خرج الملك إلى شرفة قصره، وذهل حقاً، فجانب قصره أقيم قصر مزخرف وجديد، وهو أكثر جمالاً من قصره.

وبسرعة وبدون مراعاة للرسميات التى يلتزم بها الملوك، جرى إلى القصر المجاور كي يجد للأمر تفسيراً، ودخل إلى القصر بأعصاب هائجة فإذا بشخصين مخصصين للتهوية بمروحة كبيرة على ابنته التى تجلس بجوار المعزف، وتبدو عليها سعادة كبيرة.

أقبل الأب على ابنته وزوجها وقبلهما. وحكى له قصتهما العجيبة. ومنذ ذلك الحين عاش جميعهم حياة جميلة فى سعادة وسكينة.

٩٢- (ارشيف 4496) ابن املك الصغير وسيدة القصر:

يحكى أنه كان لملك عجوز ثلاثة أبناء، ابنه الكبير دائماً فى عزلة. وفى يوم من الأيام دعى الأب ابنه وقال له : لقد بلغنى الكبر، ولى رجاء عندك، أركبني فوق أحد الجياد ودعه يسير حسبما يرى. وهنا أعطيك ثلاث شعرات، شعرة من أجلك وشعرة لكل أخ من أخويك. فإذا حرقتم تلك الشعرة طالبين حلاً لمشكلة، تنقضى تلك

^(١)K. 1000

^(٢)D. 850

المشكلة^(١)، ثم أعطيك خاتما عندما ينزل منه ثلاث قطرات من الدم، تعرف أن أمرا ما حدث فى الطريق إليك، وأن الله قد أخذنى إليه^(٢).

وفعل الابن الكبير كما طلب الملك، أركبه على جواد وسار الجواد فى طريقه. وانقضت عدة شهور، وفى أحد الأيام بينما كان الابن يكتب شيئا ما فإذا بثلاث قطرات من الدم تسقط على ورق الكتابة، لأن والده قد مات، ماذا صنع ؟

دعى أخويه وقص عليهما كل ما أخبره به والده، قبل أن يفارقه، وأضاف الابن : الآن على أن أبحث عن والدى، وسوف أترك معكم الخاتم وشعرتين، لكل منكما شعرة، فإذا رأيتم الخاتم ينزل منه ثلاث قطرات من الدم، فاعلموا أنه حدث لى ما حدث لوالدنا، وحرق الابن شعرته يبغي رحيلا بعيدا يمكنه من الوصول إلى المكان الذى يوجد فيه أبيه. وفى طريقه وصل الابن الأكبر إلى قصر محاط بحديقة من الورد، اعترض البواب الابن قائلا : ممنوع الدخول ومن يدخل ذنبه على جنبه^(٣)، فلن يخرج من هنا حيا. بسرعة دخل الابن الكبير القصر، على غفلة انقض عليه الحاجب الذى لم يكن سوى فتاة تتنكر فى زى رجل^(٤)، ودارت بين الاثنين معركة إلى أن ذبحت الفتاة الابن الكبير ووضعت جثته فى غرفة الأموات^(٥) إلى هذا المكان وصل الأب فى حينه كما كانت جثته أيضا فى هذه الغرفة.

وفى ذات يوم بينما الابن الأوسط يشرب ماء، إذا بخاتمه ينز ثلاث قطرات من الدم، أدرك الأخ أن الابن الأكبر قد فقد، وجاء إلى أخيه الأصغر وقال له : سوف أخرج كى أتقصى ما جرى لأخيना الكبير، وسوف يكون معك الخاتم الآن، فإذا شاهدت ثلاث قطرات دم تنزل منه تدرك أننى وافتنى المنية.

فى طريقه وصل أيضا إلى القصر وفيه الفتاة بزي الرجل ذبحته الفتاة ووضعت جثته هناك فى غرفة الأموات.

(١)D. 990

(٢)F. 990

(٣)C. 520

(٤)K. 1810

(٥)C. 920

وفى أحد الأيام شاهد الابن الأصغر ثلاث قطرات دم تنز منى خاتمه. ماذا صنع ؟ أشعل شعرته وطلب ثلاث مطالب : رحيلا بعيدا، وسيفا حادا، ومنظارا جيدا، وقال لوزرائه وخدمه إذا لم أعد خلال ثلاث سنوات، لونوا القصر باللون الأسود وأقيموا على الحداد.

ومضى الابن الأصغر إلى حال سبيله، جال من قطر إلى قطر، ومن مدينة إلى مدينة، ومن جبل إلى جبل هكذا طوال تسعة أشهر، وطوال الوقت يبحث بالمنظار عن القصر الذى يوجد فيه أبوه وأخويه، وهكذا وصل إليه، ولم يدخله مباشرة ولكن فى البداية قطف منه بعض الأزهار. وعندها خرج الحارس كى يقاتل الفتى كان على أتم الاستعداد للقتال.

استمر القتال طوال أسبوعين كاملين إلى أن شق سيف الفتى جزءا من غطاء الحارس، وعندها اتضح أن الحارس ليس إلا فتاة. أدركت الفتاة أن سرها انكشف ولئن قوتها تلاشت، وطلبت من الفتى إنك خليك أن تغدو زوجا لى، أبق هنا عندى فى قصرى.

وكانوا يطلقون على هذه السيدة اسم "سيدة القصر" لأنها كانت أقوى من فى القصر، والمسيطرة عليه، عندئذ أجلس سيدة القصر زوجها كى يصبح حارس القصر وتعلم لغة العصافير، وكان طوال الوقت حزينا لأنه لم يصل إلى مكان أبيه وأخويه الكبيرين وأعطته سيدة القصر جميع مفاتيح القصر ما عدا مفتاح حجرة واحدة، كان الدخول إليها ممنوعا قطعيا، تلك حجرة الأموات المليئة بالجثث^(١).

فى أحد الأيام عزف الفتى على نايه أغانى حزينة للعصافير وحزنت العصافير أيضا، وبدءوا يتحدثون فيما بينهم، وقال أحدهم : ألم يغد هذا الصغير منا، لنكشف له أن مكان أبيه وأخويه هنا فى الحجرة الأخيرة ؟ وأنه يوجد هنا دواء مدفون أسفل هذه الشجرة يحيى الموتى، أنزله ملاك الرب من السماء. لو أخذه الفتى الصغير وعالج أخويه سوف يعيدهم أحياء^(٢).

(١) C. 610

(٢) B. 450

وبسرعة انحنى الصغير الذى وعى كل الحديث الذى دار، ووجد تحت الشجرة فى البحر، ودخل الفتى وعلى الفور عرف أخويه، وارتقى عليهما بالبكاء الحار، وحضنهما وقبلهما وبعد ذلك أخرجهما من حجرة الأموات، وبدأ يعالجهما إلى أن قاما أحياء. ولكن لم يستطع أن يحيى الأب، لأنه توفى وفاة طبيعية.

وعندما فتح الأخوان أعينهم، تعجبا فى البداية، كيف أتينا نحن هنا؟ وكيف يعالجننا هذا الرجل؟ ولكن عندما تذكرأ أخاهما بدءا يحضنانه ويقبلانه ويبكيان من شدة السعادة، وقال لهما الأخ الأصغر، عودا إلى المنزل وسوف أظل أنا هنا فى هذا المكان، وقص عليهما كل ما حدث له.

عاد الأخوان إلى بلدهما، وكان الناس يلونون منازل العاصمة باللون الأسود قد انقضت ثلاث سنين منذ خروج الأخ الأصغر.

وعمت القطر كله فرحة كبيرة، عندما شاهد الوزراء والمواطنون عودة الأخوين ابنى الملك. وعلى الفور توقف الدهان وعاد الأخوان إلى العرش وحكما بصدق وعدل.

وظل الأخ الصغير مع "سيدة القصر"، وفى أحد الأيام كانت "سيدة القصر" تستحم فى النهر، فانزلق المشط من شعرها، ومكتوب عليه "سيدة القصر"، ووجد ملك القطر المجاور المشط والشعيرات، فجرى كى يعرف من هى صاحبة هذه الشعيرات.

ماذا صنع؟ خرج على رأس سرية من الجنود إلى أعلى النهر، وعندما شاهد القصر، قرر أن يستولى عليه بيد قوية، بيد أن الفتى وقف ببطولة ضد الغزاة وذبحهم جميعاً^(١).

وظل يعيش مع "سيدة القصر" فى سلام وسعادة بالغة.

٩٣- (ارشيف 5118) المنظار والطائر والهاء المعجز:

اتفق ثلاثة أصدقاء طيبين من أبناء السادة الأغنياء، أن يغادروا موطنهم ويسافروا إلى أماكن أخرى من أجل الحصول على الحكمة والمعرفة ونفذوا اتفاقهم.

(١) F. 660

عاد الثلاثة بعد خمس سنوات إلى موطنهم، وتقابلوا في مكان لقائهم الأول عند إحدى المقاهى التركية، وكل منهم يحمل قصة الحكمة والمعرفة التى اقتناها لنفسه من خارج بلده.

بدأ الأول قائلا : لدى الآن منظار أستطيع من خلاله أن أشاهد ما يجرى فى الأماكن البعيدة.

وحكى الثانى : وأنا تعلمت مهنة الطيار، واشتريت بما كسبته طائرة ذات أربعة مقاعد.

وحكى الثالث : وأنا تعلمت الطب والصيدلة فعرفت إعداد عقاقير لعلاج أى مرض مزمن.

قال الأول : جميل لو وافقتم على اقتراحى ونكون شركة، نصل بها إلى القمة. صرخ الاثنان : موافقان.

فى ذات جاء صاحب المنظار إلى صديقيه وأراهم أنه فى قصر الملك الموجود فى إحدى المناطق المجاورة، تضجع ابنة الملك مريضة. وبجانب مرقدتها الأطباء، وقد أعيتهم الحلية، وهم فى غاية اليأس. وقال : أرى أن نظير فورا إلى هناك، ونعالجها بالعقار السحري^(١)، ونخرج من هذا العمل بكسب كبير.

وافق الاثنان قائلين : أحسنت القول، وانطلق الطيار يعدد طائرته للإقلاع. وصل الثلاثة إلى قصر الملك. واقترحوا علاج ابنته. ووافق الملك على الفور وأعد الصيدلى العقار الملائم وبرأت ابنة الملك تماما، وغمرت السعادة قصر الملك، وأغرق الملك عليهم ثروة طائلة وقال : من فيض المودة التى اكنها لكم، ومن أجل الشكر الذى أدين لكم به، بسبب إنقاذ ابنتى التى أحب عندى من كل شىء، فإننى أرغب فى زواجها لأحدكم.

قال الثلاثة : سوف ندعو الفتاة ونسألها. فدعوا ابنة الملك واختارت الصيدلى، شعر الآخران بالجرح وتعجبوا لماذا اختارت ابنة الملك الصيدلى بالذات ولم تختربها ؟ على الرغم من أن نصيبه فى إنقاذها كان أقل من نصيبهما ؟

(١) F. 950

وتذرع الطيار حيالها قائلاً : لولا أدوات الطيار لكنا بوضوح تأخرنا عن الوصول . وما كان شيء في العالم يستطيع إنقاذك .

وأطلق صاحب المنظار أيضا إدعاء صادقا : لولا المنظار ولولا مشورتى ما كنا عرفنا أنك مريضة ، وتحتاجين لمساعدتنا ، فأنا الذى نبهتهما ...

هدأتهما ابنة الملك قائلة : كلاكما محقان ، ولكن مبرراتكما مرتبطة بالماضى ، أما بالنسبة للمستقبل فالحق معى لأننى إذا عدت فمرضت فسوف يكون الطبيب الصيدلى بجوارى^(١) .

٩٤ - (إرشيف 5697) القس الذى لم يرغب فى إعادة الهدية :

كان أحد الرجال يعمل فى ضيعة رجل غنى وقد ادخر كل أجرته ، وبعد مرور ثلاث سنوات قرر الرجل أن يغادر المكان ويجرب حظّه فى مكان آخر .

لم يعرف كيف يخفى نقوده لأنه لم يكن لديه صديق أو قريب فى المدينة كلها أخذ يبحث ويبحث حتى عثر على القسيس ، وفكر فى نفسه : "ليس هناك أأمن من القسيس لأذهب وأودع نقودى لديه" .

وهكذا فعل ، وذهب إلى القسيس وقال له "سيدى القسيس أكال الله فى عمرك ويبارك أسمك اصنع معى معروفا واحفظ نقودى أجرة عملى منذ ثلاث سنوات ، لقد فتشت فى المدينة كلها فلم أجد إنسانا أستطيع أن اعتمد عليه وأودع نقودى لديه هل أستطيع أن أودع نقودى لديك حتى أعود؟" .

استقبله القسيس بوجه بشوش وفرح لاستلام نقوده .

مضى الرجل من مدينة إلى مدينة واشتغل هنا وهناك ، ولكن فى أى مكان لم يجد عملا أفضل من عمله السابق ، وقرر أن يعود ويستقر فى تلك المدينة .

عاد متجها إلى القسيس كى يعيد إليه الأمانة . وتعجب القسيس : "أى وديعة؟ إننى لا أتذكرك ولم أتلّق منك قرشا" .

صعق الرجل : ماذا ؟ ألم أترك لديك كل مدخراتى ؟ ولم تجدى دموعه وتوسلاته . فقد أنكر القسيس الأمر ولم يقبل أن يعيد إليه النقود^(٢) .

(١) J. 320

(٢) K. 440

خرج الرجل من منزل القسيس بائسا حزيناً، ومشى فى الشارع دون أن يدري ماذا يفعل وفجأة نادى عليه فتاة كانت تقف فى الشرفة وسألته "ماذا حدث لك ؟" "لماذا أنت حزين ؟

لم يرغب فى البداية أن يحكى لها ولكن فى النهاية حكى لها موضوعه مع القسيس ضحكت الفتاة وقررت أن تنتقم من القسيس. قالت له "لا تحزن سوف أرتب لك الموضوع. سوف تأتى غداً إلى القسيس فى ساعة بعينها وتطلب نقودك. فى البداية رفض الرجل، ولكنه وافق بعد ذلك لأنه لم يكن لديه ما يفقده والتزم أن يأتى إلى القسيس فى الساعة التى حددتها له.

فى تلك الأثناء، قالت السيدة لخدمتها غداً فى الظهر سوف أذهب إلى القسيس وبعد أن أخرج بربع الساعة، تأتى وتخبرينى فرحة، أن سيدك عاد من أمريكا.

وفى اليوم التالى ذهبت السيدة إلى القسيس وقالت : سيدى القسيس يباركك الرب ويطيل حياتك، فأنت أكثر من فى هذه المدينة استقامة وصدقاً، لقد سافر زوجى إلى أمريكا منذ عام ولم يعد، وأنا أخشى أن يحدث شىء ما. فأريد منك أن تحرس لى تلك اللفة التى فيها نقود وذهب وماس حتى يعود زوجى . وبينما يتحدثون فيما بينهم، إذا الرجل يأتى ويطلب نقوده .." هاهى نقودك موضوعة فى المكان الذى تركتها فيه".

أخذ الرجل نقوده وشكر القسيس على طيبة قلبه وما كاد يخرج من البيت حتى جاءت الخادمة وقالت بفرح : "سيدتى، لقد عاد سيدى من أمريكا". قالت المرأة "آه يا لفرحتى" أخذت نقودها وبدأت ترقص⁽¹⁾ شاهدتها الخادمة ورقصت معها. شاهدتهم الفتى وأخذ يرقص هو أيضاً فجأة بدأ القسيس فى الرقص أيضاً. ضحكت المرأة وقالت : "يا سيدى القسيس أنا لا أفهم لماذا ترقص؟ فأنا أرقص الآن لأن زوجى عاد من أمريكا، والخادمة ترقص لأنها تنتظر الهدايا التى أحضرها لها، والفتى يرقص لأن نقوده عادت إليه. ولكن لماذا أنت ترقص ؟"

(1) K. 1700

ابتسم القسيس وأجاب : "أنا أرقص لأننى منذ أربعين عاما وأنا قسيس ولم
تخدعنى سيدة ولو لمرة ولحدة كما فعلت أنت اليوم"^(١).

٩٥- (إرشيف 7509) بفضل الحفاظ على السبت :

جلس رجل فقير فى المعبد يوم السبت، فإذا به يشاهد فأرا يحمل جنيها
ذهبيا فى فمه ووضعه فى جحر، ولم يقترب الفقير من قطعة النقود كى لا يدنس
حرمة السبت، عاد الفأر وجاء بجنيه آخر ووضعه فى الجحر وهكذا، والفقير لم
يلمس العملات النقدية للأمر ذاته، بعد ذلك جاء الفأر وأخذ جنيها ذهبيا من داخل
الجحر وذهب وأخذ جنيها آخر إلى أن بقى جنيه واحد فقط^(٢)، حينئذ وجد الرجل
أن السبت قد انتهى واقترب من الجحر وأخرج منه قطعة النقود المتبقية. أخذها ولم
يتأسف لأنه لم يأخذ الكومة كلها^(٣).

ذهب الفقير إلى بيته، وحكى لزوجته الأمر كله وطلب منها أن تذهب إلى
جارهم التاجر وتطلب منه أن يشتري له شيئا للتجارة بالجنيه عندما يسافر ليشتري
بضاعته. فى بداية الأمر رفضت المرأة أن تذهب وقالت : ماذا يستطيع أن يشتري
لنا التاجر بالجنيه ؟ إنه سوف يسخر منا، قال زوجها : لا عليك ليشتري أى شيء
يستطيعه.

فعلت المرأة كما طلب زوجها، ذهب إلى التاجر وطلبت منه أن يشتري شيئا
للتجارة بالجنيه أخذ التاجر العملة وتعهد أن يشتري ما يجده بهذا المبلغ^(٤).
سافر التاجر لأشغاله واشترى ما يحتاج وعاد، وفى الطريق هبت عاصفة فى
البحر وسأل القبطان هل منكم من نسى شيئا فربما تكون العاصفة بسبب ذلك، تذكر
التجار طلب جاره وطلب أن يتوقف فى أقرب مدينة، ووصلوا إلى ميناء إحدى
المدن، وأرسل التاجر أحد الفتية أن يشتري ما يجده بالجنيه. وجد الفتى فى
الطريق رجلا يحمل أكياسا سألته : "ماذا لديك فى السلالت"، قال له : "قطط". أراد

(١) X. 410

(٢) K. 1700

(٣) V. 360

(٤) N. 820

الفتى أن يشتريهم بجنيه وفرح الرجل الذى كان ينوى أن يلقي القطط فى البحر،
للتخلص منهم وأيضاً لأنه حصل على نقود فى مقابلهم، أخذ الفتى كل الأكياس
وأحضرهم إلى التاجر.

غضب التاجر من الأمر ولكنه أخذ الأكياس ولم يصنع شيئاً. وفى الطريق
على مدينة ودعوا للطعام عند رئيس المدينة، جلسوا للطعام وإذا بهم يشاهدون
الرجال يجلسون حولهم وفى أيديهم عصي، سأل التاجر المضيف لماذا يمسكون عصيا
فى أيديهم، حكى له رئيس المدينة أنه يوجد فى مدينتهم فئران كثيرة جداً لا يمكن
أن نجلس للطعام دون أن تأتى فئران كثيرة نهجم على الطعام، ولذلك فكل واحد
يمسك عصا كي يطرد الفئران.

أخرج التاجر قطتين صغيرتين من داخل أحد الأكياس وعلى الفور هجما
على الفئران بعضهم مات والآخر هرب، فرح رئيس المدينة جداً لأنه يستطيع أن
يجلس للطعام فى راحة وطلب أن يشتري القطط، وافق التاجر أن يبيع كل قطّة
بمائة جنيه، وهكذا باع الرجل كل القطط التى كانت معه فى الأكياس، وكل قط
مقابل مائه جنيه^(١)، وبالنقود الكثيرة تلقاها اشترى تجارة أخرى من أجل الرجل
الفقير^(٢).

عندما عاد قال للرجل أن يعد بعض المخازن من أجل التجارة التى اشتراها
له. فى البداية أعتقد الرجل الفقر أن التاجر يتهم عليه، ولكن عندما فهم أن هذا
صحيح قال: "إنه لا يستطيع أن يجهز مخازن لأنه لا يملك نقوداً، أقرضه التاجر
كى يشتري بعض المخازن، ومنذ ذلك الحين بدأ الرجل الفقير يتاجر وهكذا أصبح
غنياً وأعاد إلى التاجر دينه هكذا تغير حظه وكل هذا بفضل الحفاظ على السبت^(٣)."

٩٦- (ارشيف 7511) حكمة الشيخ أنقذه من الموت :

فى أحد البلاد كان يحكم ملك يكره كبار السن وكان يقتلهم بأى حجة^(٤).

(١) J. 350

(٢) B. 580

(٣) V. 360

(٤) P. 10

وفى تلك البلد وفى بيت صغير كان يعيش شيخ مع ابنه الوحيد الذى أحبه
جدا جدا، ولذلك طلب من الملك أن يبقى والده على قيد الحياة.
قال له الملك : "إذا وجدت القدر التى بداخل الماء واستطعت أن تحضرها إلى
سوف أمنحك حياة أبيك هدية"^(١)، وإذا لم تنجح سوف أقطع رأسك ورأس أبيك".
وافق الفتى وقبل أن يقترب الرهان نظر جيدا فى المكان فوجد بركة
وبجانبيها شجرة وبداخل البركة بدت جرة الماء. ذهب إلى وحكى له الأمر : "انظريا
بنى حول البركة قبل أن تنزل لتخرج الجرة فربما توجد جرة أخرى خارج البركة
أخرجها من سبقوك عندما غطسوا فى البركة".
وفعل الابن كما قال أبيه، وفعلا وجد أن الجرة معلقة فوق الشجرة وأن
انعكاسها هو الذى يظهر فى الماء.
قدم الشاب الجرة إلى الملك وحكى له كيف وصل إليها وتأكد الملك أن
الحكمة تأتى فى الأساس من الشيوخ ولذلك قرر أن يبقى على قيد الحياة ليس فقط
الفتى وأبيه ولكن كل الشيوخ فى بلده"^(٢).

(١) H. 500

(٢) J. 700

٩٧- (أرشيف 8133) مزمار الياهو :

كان ياما كان لملك ثلاث بنات، وفي أحد الأيام اضطر الملك الخروج إلى الحرب، وقبل خروجه سأل كل أفراد القصر: "إذا نجحت في الحرب فأى هدية تطلبون منى؟" وطلب كل واحد من أفراد القصر هدية معنية إلى أن جاء دور بنات الملك الثلاثة طلبت الكبيرة وساما غاليا، والوسطى فستانا جميلا، والصغرى قالت: "إننى أريد أن تعود بسلام".

قال الملك: "شكرا يا بنيتى ولكن عليك أن تطلبى منى شيئا ما كما طلبت أختاك فكرى ثلاثة أيام وبعد ذلك أخبرينى ماذا تريدین ولن أغضب"^(١). جلست البنت وحيدة، غارقة فى أفكارها فإذا بسيدة عجوز ظهرت أمامها وسألتها: "ماذا بك يا عزيزتى؟".

أجابت الأميرة: "لا شىء".

قالت السيدة العجوز: "إننى أعلم أنك حزينه لأنك لا تعرفين نوع الهدية التى تطبينها من أبيك سوف أقترح لك شيئا ما، اطلبى من الملك مزمارا"^(٢).

بعد مرور ثلاثة أيام سأل الملك ابنته أى هدية قررت؟

أجابت الأميرة: "أريد أن تحضر لى مزمار". وافق الملك وخرج إلى الحرب ولكنه نسى المزمار، وفى الطريق إلى البيت وقفت سفينة الملك سأل البحارة الملك: "هل هناك ما نسيته؟".

فكر الملك مليا تذكر هدية ابنته الصغيرة، واصلت السفينة سيرها إلى أن وصلوا إلى اليابسة وبعد مشاق وصعوبات عديدة وصلوا إلى أحد الشيوخ عندما سألوه عن المزمار أجاب "كنور الياهو" هو ابن الملك فى هذا المكان ولكن لا تغضب أيها الملك فابنتك لا تعرف شيئا عن هذا اذهب إلى الملك واطلب منه كنور الياهو" فإذا سألتك ابنتك فور وصولك أين الهدية؟ فهو علامة على أنها تعرف الحكاية، ولكن إذا نسيته فهو علامة على أنها لا تعرف شيئا"^(٣).

(١) P. 10

(٢) N. 320

(٣) N. 680

ذهب الملك إلى القصر، كما أخبره العجوز، وطلب من ملك المنطقة "كنور الياهو" أعطاها الملك صندوقا صغيرا لم يشاهد أحد ما بداخله.

عندما عاد الملك إلى القصر وزع كل الهدايا التي أحضرها ولكنه لم يعط شيئا للأميرة الصغيرة وهي لم تسأل إلا على سلامته وقال الملك لها : يا ابنتى لم تسأل عن هديتك، ولكن هاهى كما طلبت".

أخذت البنت الصندوق من أبيها وشكرته عليه ووضعتة فى الدولاب وبعد مرور عدة أيام فتحت الأميرة الصندوق فماذا وجدت فيه ؟ مزمارا صغيرا وبجواره ريشة، حاولت أن تغنى بالمزمار فإذا بفتى جميل الطلعة يظهر وسألها : "لماذا لم تفتحي الصندوق فى اليوم التالى الذى أخذت فيه فيه"^(١).

ارتكبت الأمير ولم تعرف بماذا تجيب وحكى الفتى لها : "منذ ذلك اليوم الذى طلب فيه أبيك من أبى "كنور الياهو" وأمرت خدمى أن يحفروا نفقا تحت الأرض تصل من قصرى إلى قصرك "وقد أراها الفتحة الأمامية التى دخل من خلالها"^(٢). فرحت الأميرة لأن ابن الملك كان وسيما جدا، وفى كل مرة كانت تشتاق إليه، كانت تزمز بالمزمار وكان على الفور يأتى إليها هكذا تبادل الاثنان الخواتم وفى كل زيارة كان الفتى ينسى شيئا من ملابسه مرة شالا، ومرة قميصا، ومرة عمة. وبعد مرور فترة ما جاء الأختان الكبريان لزيارة أختيهما الصغيرة فماذا شاهدتا عندهما ؟ ملابس رجل، شكتا فيها واتفقا فيما بينهما "واحدة تدعو أختيهما الصغيرة إلى الحمام العمومى، والأخرى تقربص لها فى حجرتها".

وبعد أن أقنعوا الأخت الصغيرة أن تأتى معهن إلى الحمام العمومى مضتا فى طريقتهما وفجأة قالت إحدهن : "لقد نسيت الصابون فسوف أعود لأخذه.

ودخلت الأخت إلى حجرة الأخت الصغيرة وبدأت تفتش فيها ولكنهما لم تجد إلا الفتحة الأمامية فكسرتها، وبعد ذلك شاهدت الصندوق ففتحته وبدأت تزمز

(١) F. 1010

(٢) F. 1010

بالمزمار وظهر الفتى كالعادة عند باب الحجرة ولكنه لم يستطيع أن يواصل سيره لأنه أصيب إصابة بالغة، عاد وخذ للراحة^(١).

عند عودتها من الحمام العمومي شعرت الأميرة أن شيئا ما قد حدث ولكن الفتى لم يصعد وفهمت أن أختيها حطمتا الفتحة واستشارت وصيفتها فأشارت إليها "تظاهري بأنك مريضة، وعندما يأمر الطبيب بمنع أى أحد يدخل إلى حجرتك، عندئذ تخرجين إلى الفتى".

وفعلت الأميرة كما أشارت لها الوصيفة، سارت الفتاة كثيرا إلى أن تعبت فجلست تستريح تحت شجرة، واضطجعت كى تنام من التعب، وقبل نومها سمعت حمامتين تتحدثان فيما بينهما فقالت إحداهن: "ابن الملك مجروح يمكن أن يشفى فقط إذا مرورا على جسده المسحوق المصنوع من الأوراق اليابسة لتلك الشجرة"^(٢).

على الفور نهضت الأميرة وقطفت من الشجرة أوراقا كثيرة وجففتها، ثم واصلت طريقها إلى أن وصلت إلى القصر، هناك تنكرت فى زى رجل وقدمت نفسها كطبيب^(٣)، وقال الملك للطبيب: "تسعة وثلاثون طبيبا قتلوا لأنهم لم ينجحوا فى علاج ابن الملك، فإذا لم تنجح فى علاجه فسوف يصبح مصيرك كمصيرهم".

وافق الطبيب على الشرط وطلب ألا يدخل إلى الحجرة، فقط أنا مع المريض. وعندما دخلت إلى حجرة المريض نثرت الأميرة المتنكرة فى زى طبيب المسحوق المعد على جميع أعضاء الأمير، وعلى الفور طلبت بعد ذلك شربة طيور^(٤).

فى اليوم الأول من العلاج أرتدى الأمير ملابس سوداء وعندما أعطته الشربة قالت الأميرة: "من يرتدى ملابس سوداء يكثُر من أيام مرارتى تشرب أو لا تشرب أرحنى كى أعود إلى مدينتى".

(١) B. 250

(٢) B. 170+ D. 950

(٣) K. 1330

(٤) P. 40

وفى اليوم الثانى ارتدى الأمير حمراء و"الطبيب" كرر ما حدث فى اليوم الأول وعندما قدم له مرقعة الطيور كى يشربها قال : "من يرتدى ملابس حمراء كالحريير ييس دمي ولساني تشرب أو لا تشرب أرحنى كى أعود إلى موطنى".

وفى اليوم الثالث ارتدى الأمير ملابس بيضاء والطبيب عاد إلى أفعاله كما فى اليومين السابقين، وعندما قدم شربة الطيور إلى الأمير الذى يرتدى ملابس بيضاء قال : "من يرتدى ملابس بيضاء مرمية ينتزع عقلى من رأسى، تشرب أو لا تشرب أرحنى كى أعود إلى حكيمى"^(١).

وفى نهاية كلامها كتبت الأميرة رسالة وحكت فيها للأمير الذى شفى وتعافى تماماً ما حدث، وفى إناء الشربة الثالث خاتمه الذى تلقته منه^(٢).

حكى الأمير لأبيه كل ما حدث له وقال : "أغدق على يا أبى كرمك كى أطلب يد الأميرة".

ولبى للأمير العائد ما طلبه، وعاش الزوجان فى رخاء غامر وفى سلام وسكينة وسعادة.

وكننت أنا هنا أيضاً وأعطونى ثلاثة أكياس من الذهب واحداً لى وواحداً لـ"فلورا كوهين" وواحداً للراوية التى روت القصة.

^(١)P. 40

^(٢)H. 90

المراجع العربية

القرآن الكريم

العهد القديم

أولاً الكتب :

- إحسان عبد القدوس: أين صديقتي اليهودية، قصة ضمن المجموعة القصصية؛

"الهزيمة اسمها فاطمة"، مكتبة مصر، القاهرة، بدون تاريخ.

- د. أحمد على مرسى، الفولكلور والإسرائيليات، دار المعارف بمصر، ١٩٧٧.

- د. فاروق محمد جودى:

- د. أحمد على مقدمة فى الفولكلور ، ط ثانية، عين للدراسات والبحوث

الإنسانية والاجتماعية، القاهرة، ١٩٩٥.

طرق دراسة الفولكلور، بحث ضمن كتاب "الفولكلور

الأمريكى، ترجمة نظمى لوقا، مطبعة دار العالم العربى،

القاهرة، ١٩٨٠.

- د. ألفت محمد جلال: العقيدة الدينية والنظم التشريعية عند اليهود كما يصورها

العهد القديم، مكتبة سعيد رأفت، القاهرة، ١٩٧٤.

- أليكس هيلى : جذور، ترجمة عبد الحميد فهمى الجمال، جزاء ان الهيئة

المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٦.

- أندريه ريمون : فصول من التاريخ الاجتماعى للقاهرة العثمانية، ترجمة زهير

الشايب، كتاب روز اليوسف، عدد ١٧، يوليو ١٩٧٤.

- بات بنور : الصهيونية فى البلدان الإسلامية (وضعها فى مصر)، بحث

ضمن كتاب "إسرائيل الثانية" (المشكلة السفاردية)، ترجمة

فؤاد جديد، ط أولى منشورات فلسطين المحتلة، بيروت

.١٩٨١

د. بولس عياد عياد: الأراميون في مصر، (منذ بداية ظهورهم في القرن السابع ق م حتى اختفاءهم في القرن الثاني ق. م) مطبعة دار العالم العربي، القاهرة، ١٩٧٥.

- جون ماكلش : العدد (من الحضارات القديمة حتى عصر الكمبيوتر)، ترجمة د. خضر الأحمد، د. موفق دعبول، عالم المعرفة، عدد ٢٥١، الكويت، ١٩٩٩.

- جيمس فرير : الفولكلور في العهد القديم جزاءان، ط ٢، ترجمة د. نبيلة إبراهيم، دار المعارف، بدون تاريخ.

حاييم فيدال سفيهاه: حياة وموت اليهودية الإنسانية، مقال ضمن كتاب إسرائيل الثانية (المشكلة السفاردية)، ترجمة فؤاد جديد، منشورات فلسطين المحتلة، لبنان، بيروت، ١٩٨١، ص ص ٤٣-٤٨.

د. حساتين ربيع: وثائق الجنيزا وأهميتها لدراسة التاريخ الاقتصادي، الكتاب الأول، الجزء الثاني، طبعة الرياض، ١٩٧٩.

- د. حسن ظاظا : اللسان والإنسان (مدخل إلى معرفة اللغة)، دار المعارف، الإسكندرية ١٩٧١.

د. حسين مجيب : في الأدب الشعبي الإسلامي المقارن، ط ألو، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٨٠.

د. رشاد عبد الله الشامي : إشكالية الهوية في إسرائيل، عالم المعرفة، ع ٢٢٤، الكويت، ١٩٩٧.

- : الشخصية اليهودية في أدب إحسان عبد القدوس، سلسلة كتاب الهلال، عدد ٤٩٦، دار الهلال، القاهرة، ١٩٩٢.

- _____ : القوى الدينية فى إسرائيل (بين التكفير ولعبة السياسة)،
عالم المعرفة، عدد ١٨٦، الكويت، ١٩٩٤.
- _____ : وتطور خصائص اللغة العبرية (القديمة، الوسيطة، الحديثة)
مكتبة سعيد رأفت، القاهرة، ١٩٧٨.
- سيجموند فرويد : موسى والتوحيد، ترجمة عبد المنعم الحنفى، الدار المصرية،
القاهرة، ١٩٧٨ م.
- د. شعبان محمد : الأثر العربى فى الشعر العبرى، البحور والأوزان، ج١،
سلام: القاهرة، ١٩٨١.
- د. عبد الحميد يونس : دفاع عن الفولكلور، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة،
١٩٧٣.
- د. عبد الرازق أحمد : الأثر الإسلامى فى الفكر الدينى اليهودى، مركز دراسات
الشرق الأوسط، جامعة عين شمس، ١٩٨٤.
- _____ : الأدب العبرى الأندلسى، الجزء الأول، الشعر، رقم الإيداع
فى دار الكتب ٨٨/٢٨٠٥، بدون دار نشر، ١٩٩٠.
- د. عبد الرحيم تمام : دراسة أنثروبولوجية للامح الطب الشعبى فى الريف
أبو كريشة : العربى، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ١٩٩٤.
- د. عبد الوهاب محمد : الأيدولوجية الصهيونية (دراسة حالة فى علم اجتماع
المسرى : المعرفة)، القسم الأول، عالم المعرفة، ع ٦٠، الكويت،
١٩٨٢.
- _____ : موسوعة المفاهيم والمصطلحات الصهيونية، رؤية نقدية،
مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية بالأهرام، القاهرة،
١٩٧٥.

- عرفه عبده على :
يهود مصر منذ عصر الفراعنة حتى عام ٢٠٠٠ ، سلسلة
تاريخ المصريين، ع ١٨٩ ، الهيئة المصرية العامة للكتاب،
القاهرة، ٢٠٠٠.
- عمر عبد الرحمن
يوسف :
رسالة ماجستير (غير منشورة)، كلية الآداب جامعة
القاهرة، ١٩٧٢.
- د. علي عبد الحميد
محمود :
الحكاية الشعبية في المجتمع الفلسطيني، جمع ودراسة و
القصة العربية في العصر الجاهلي، ط ثانية، دار المعارف،
القاهرة، ١٩٧٩.
- د. غراء حسين مهنا:
أدي الحكاية الشعبية، الشركة المصرية العالمية للنشر،
(لونجمان)، ط أولى، القاهرة، ١٩٩٧.
- د. فاطمة مصطفى
عامر :
تاريخ أهل الذمة في مصر الإسلامية، (من الفتح العربي إلى
نهاية العصر الفاطمي)، جزاءان، سلسلة تاريخ المصريين، ع
١٧٢ ، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٠.
- فردريش فون دير
لاين :
الحكاية الخرافية، ترجمة د. نبيلة إبراهيم، دار نهضة
مصر للطبع والنشر، القاهرة، ١٩٦٥.
- د. قاسم عبده قاسم :
اليهود في مصر (منذ الفتح العربي حتى الغزو العثماني)
دار الفكر للدارسات والنشر والتوزيع، القاهرة ، ١٩٨٧.
- _____ :
دراسات في تاريخ مصر الاجتماعي (عصر سلاطين المماليك)
ط ثانية، دار المعارف، ١٩٧٣.
- كيث وايتلام :
اختلاق إسرائيل القديمة (إسكات التاريخ الفلسطيني)،
ترجمة د. سحر الهندي، عالم المعرفة، ع ٢٤٩ ، الكويت،
١٩٩٩.

- لجنة الجنيزا بمركز الدراسات الشرقية : دليل وثائق الجنيزا، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، سلسلة الدراسات الأدبية واللغوية، ع ٣، ١٩٩٩.
- ماك إدوارد ليتش: الذين جعلوا من الفولكلور مادة دراسة علمية، بحث ضمن كتاب "الفولكلور الأمريكى" ترجمة نظمى لوقا، مطبعة دار العالم العربى، القاهرة، ١٩٨٠.
- مامون كيوان : اليهود فى الشرق الأوسط (الخروج الأخير من الجيتو الجديد)، الأهلية للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ١٩٩٦.
- د. محسن على شومان : اليهود فى مصر العثمانية فى القرن التاسع عشر، جزاءان، سلسلة تاريخ المصريين، ع ١٩١، ١٩٢، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ٢٠٠٠.
- د. محمد خليفة حسن: الحركة الصهيونية _ طبيعتها وعلاقتها بالتراث الدينى اليهودى) ط أولى، دار المعارف، القاهرة، ١٩٨١.
- د. محمد فهمى عبد اللطيف : الحدوده والحكاية فى التراث الشعبى القصصى، سلسلة كتابك، ع ١٠٢، دار المعارف، القاهرة، ١٩٧٩.
- د. محمود حسن صالح منسى : الصهيونية والاستعمار، مطبعة مخيكرو الإسكندرية، ١٩٧٢.
- د. محمود سعيد عبد الظاهر : يهود مصر - دراسة فى الموقف السياسى (١٨٩٧-١٩٤٨)، مركز الدراسات الشرقية، سلسلة لدراسات الدينية والتاريخية، جامعة القاهرة، ١٩٧٣.
- د. منى ناظم : المسيح اليهودى ومفهوم السيادة الإسرائيلية، سلسلة نحن وهم، الاتحاد للصحافة والنشر، أبو ظبى، ١٩٨٦.
- ميخال أفيتبول وآخرون : اليهود فى البلدان الإسلامية (١٨٥٠ - ١٩٥٠)، تحرير صموئيل اتنجر، ترجمة جمال أحمد الرفاعى، سلسلة عالم

المعرفة، ع ١٩٧، الكويت، ١٩٩٥.

د. نبيلة إبراهيم : أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ط ٣، دار المعارف بمصر،

١٩٨١.

الدراسات الشعبية بين النظرية والتطبيق، ط ١، المكتبة

الأكاديمية، القاهرة، ١٩٩٤.

د. نبيلة إبراهيم، قصصنا الشعبي من الرومانسية إلى

الواقعية، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٧٣.

د. ناصر حامد أبو زيد: نقد الخطاب الديني (طبعة جديدة مع تعليق موثق على ما

حدث) ط ٣، مكتبة مدبولي، القاهرة، ١٩٩٥.

التأثيرات الإسلامية في العبادة اليهودية، ترجمة محمد

سالم الجرج، مركز الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة،

(سلسلة فضل الإسلام على اليهود واليهودية)، ع ١، ٢٠٠١م

الحكاية الشعبية الفلسطينية، ط ثانية، المؤسسة العربية

للدراسات والنشر، بيروت، ١٩٨٨.

هريوت يتحدث عن - ترجمة د. محمد صقر خفاجة، تقديم وشرح د. أحمد

بدوي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٧.

الشفاهية والكتابية، ترجمة د. حسن البنا عز الدين، عالم

المعرفة، عدد ١٨٢، الكويت، ١٩٩٤.

ثانياً الدوريات

د. أحمد أبو زيد: الرمز والأسطورة والبناء الاجتماعي، عالم الفكر، مج ١٦، ع

٣ أكتوبر/ ديسمبر، الكويت، ١٩٨٥.

الواقع والأسطورة في القصص الشعبي، عالم الفكر، مج

- ١٧، ع ١، أبريل / يونيو، الكويت ١٩٨٦.
- د. أحمد شمس الدين الحجاجي : قصة الملك النعمان بين السيرة والحكاية الشعبية، مجلة فصول، مج ١٢، ع ٤ القاهرة، ١٩٩٤.
- د. أحمد عثمان : التقنية الشفوية للمنشد الملحمي، مجلة الفنون الشعبية، ع ١٨، يناير / مارس، القاهرة، ١٩٧٨.
- د. السيد حافظ الأسود: التراث الشفاهي ودراسة الشخصية القومية، مجلة فصول، مج ١٦، ع ١، القاهرة، ١٩٨٥.
- د. أميمة أبو بكر: المسخ في حكايات ألف ليلة وليلة، مجلة فصول، مج ١٣، ع ١، ٢٣٩ - ٢٥٠، القاهرة، ١٩٩٤.
- باسم عبد الحميد حمودي : الفابليو تأثيرات الأدب العربي على الأدب الشعبي الأروبي، مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام العراقية، ع ١٠/٩، ١٩٨٤.
- ديفيد بينوليت : مدخل إلى ألف ليلة وليلة، ترجمة حسنة عبد السميع، فصول، مج ١٢، ع ٤، القاهرة، ١٩٩٥.
- ساندرا ناداف : الزمن السحري ... وجماليات التكرار، ترجمة محمد يحيى، مجلة فصول، مج ١٣، ع ١، القاهرة، ١٩٩٤.
- ستيف طومسون : الحكاية الشعبية (عالميتها وأشكالها)، ترجمة أحمد آدم أحمد، مجلة الفنون الشعبية، عدد ٢١، أكتوبر / ديسمبر، القاهرة، ١٩٨٧.
- سوزان السعيد يوسف: حارة اليهود في مصر (دراسة تاريخية ميدانية)، مجلة الدراسات الشرقية، جامعة القاهرة، ع ١٧، ج ٢، يوليو ١٩٩٦.

- : من الفولكلور اليهودى (المرأة ذات وجه الحيوان) مجلة إبداع، ع ٢١، نوفمبر ٢٠٠٠، القاهرة.
- : موسى بن ميمون ومهرجان الميمونة، مجلة الدراسات الشرقية جامعة، القاهرة، ع ١٥، يوليو ١٩٩٥.
- عبد الحميد حواس: الحكاية الخرافية (ترجمة وتعليق) مجلة الفنون الشعبية، ع ٢٢، يناير / مارس، ١٩٨٨، القاهرة.
- عدلى محمد إبراهيم: المقاطع المنغمة فى الحكاية الشعبية المصرية، مجلة الفنون الشعبية، عدد ٢٦، يناير، مارس، ١٩٨٩، القاهرة.
- غراء حسين مهنا: حول أصل وانتشار الحكايات الشعبية، مجلة الفنون الشعبية، ع ٢٣، الهيئة المصرية العامة للكتاب، أبريل / يونيه، ١٩٨٨.
- فاروق خورشيد : الليالى والحضارة الإسلامية، مجلة فصول، مج ١٣، ع ١، ربيع ١٩٩٤، القاهرة.
- فريال جبورى غزول: البنية والدلالة فى ألف ليلة وليلة، مجلة فصول، مج ١٢، ع ٤، ١٩٩٤، القاهرة.
- فلاديمير بروب : مورفولوجيا الحكاية الشعبية، ترجمة عبد الحميد حواس، مجلة الفنون الشعبية، ع ٢٢، يناير / مارس، ١٩٨٨، القاهرة.
- فؤاد إبراهيم عباس: الفولكلور وأثره فى المحافظة على الشخصية القومية للشعب العربى الفلسطينى، مجلة التراث الشعبى، وزارة الإعلام العراقية، ع ٢، ١٩٧٧.
- كاظم سعد الدين : الحكايات الشعبية العراقية وعلاقتها بالحكايات الأجنبية.

- مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام العراقية، ع ٣، ١٩٧٧.
- كريستينا اسكار جينسكا : تشابه بعض رموز عادات وتقاليد الزواج فى كل من البلاد العربية ولولندا، مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام العراقية، ع ٢، ١٩٧٧.
- محسن جاسم الموسوى : ليس بالحكى وحده تشتغل شهرزاد، مجلة فصول، مج ١٢، ع ٤، ١٩٩٤، القاهرة.
- محمد رجب النجار : حكايات شعبية من فلسطين، نصوص ودراسة، مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام العراقية، ع ٩ / ١٠، ١٩٨٤.
- مهنا يوسف سداد : الصهيونية الأممية أو التقاء الفكر البروتستانتى مع الفكر اليهودى، دراسة فى علم الإنسان الدينى، مجلة عالم الفكر، مج ١٩، ع ٣، ديسمبر، ١٩٨٨، الكويت.
- ماجية غافل المراتى: سيرة عنبرة فى الدراسات الاستشراقية، مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام العراقية، ع ٢، ١٩٧٧.
- وفاء محمد كامل : البنية واللسانيات، مجلة عالم الفكر مج ٢٦، ع ٢، أكتوبر / ديسمبر، ١٩٩٧، الكويت.
- وليد منير: الشعر فى ألف ليلة وليلة (تمثل الواقع واستقطاب الذاكرة)، مجلة فصول، مج ١٢، ع ٤، ١٩٩٤، القاهرة.
- ثالثاً : رسائل علمية غير منشورة
- أحمد على مرسى: المأثورات الشعبية الأدبية : دراسة ميدانية فى إقليم الفيوم، رسالة دكتوراه، (غير منشورة)، كلية الآداب جامعة القاهرة، ١٩٦٩.
- إيهاب عبد الحفيظ : قصة يوسف عليه السلام فى التوراة والهجاء، رسالة عطية :

ماجستير (غير منشورة) كلية الآداب، جامعة عين شمس،
٢٠٠٠.

- رفيق محمود سالم: المدح في الشعر العبرى عند سليمان بن جبيرول، رسالة
ماجستير (غير منشورة)، كلية الآداب، جامعة القاهرة،
١٩٧٩.

- سوزان السعيد يوسف: الطقوس الدينية والاجتماعية في الفولكلور اليهودي في
العهد القديم، رسالة دكتوراه (غير منشورة)، كلية الآداب،
جامعة القاهرة ١٩٨٩.

- صفاء أبو شادي: الأعياد والمواسم في الديانة اليهودية- دراسة تاريخية،
رسالة دكتوراه (غير منشورة)، كلية الآداب بقنا، جامعة
جنوب الوادي، ٢٠٠١.

- عمر عبد الرحمن يوسف: الحكاية الشعبية في المجتمع الفلسطيني، جمع ودراسة
رسالة ماجستير (غير منشورة)، كلية الآداب، جامعة
القاهرة، ١٩٧٢.

- فرج قدرى الفخرانى: زلمان شنيثور وإنتاجه الشعرى - دراسة نقدية، رسالة
ماجستير، (غير منشورة)، كلية الآداب بسوهاج، جامعة
جنوب الوادي، ١٩٩٨.

- محمد حسين هلال: الحكايات الشعبية، دراسة ميدانية في مركز العياط رسالة
ماجستير (غير منشورة)، جامعة القاهرة، ١٩٨٩.

رابعاً: أبحاث المؤتمرات

- فرج قدرى الفخرانى: تنمية الأدب الشعبى (القصة الشعبية نموذجاً)، بحث مقدم
لمؤتمر "الثقافة الشعبية والتنمية" المركز الحضارى لعلوم

الإنسان والتراث الشعبى، جامعة المنصورة، مايو ١٩٩٩.

فرج قدرى الفخرانى: جحا فى المرويات اليهودية - النادرة ... النسق، بحث مقدم

لمؤتمر (الموروث الشعبى فى الآداب الشرقية) كلية الآداب،

جامعة المنصورة، مارس ٢٠٠١.

خامساً : المعاجم

- ايكه هولتكرانس : قاموس مصطلحات الأنثولوجيا والفولكلور، ط٢، ترجمة د.

محمد الجوهري، د. حسين الشامى، الهيئة العامة لقصور

الثقافة، القاهرة، ١٩٩٩.

المصادر والمراجع العبرية

- أولاً : المصادر التفصيلية عيزر الشنזור

- 1- אסעי' 971, מתנת אלהים, רשם מוכתר עזרא, מפי מורי אצלזון.
- 2 - אסעי' 972, סבא גרגוס טעה בחשבון, רשם מוכתר עזרא, מפי אליעזר בן ששון.
- 3 - אסעי' 1116, סוד המלך, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 4 - אסעי' 1125, המלך והסכל, רשמה נחמת ציון, מפי ראובן בר סכר.
- 5 - אסעי' 1222, מידה כנגד מידה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 6 - אסעי' 1223, הכניסה מפה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 7 - אסעי' 1280, אבי יתומים ודיין אלמנה, רשמה שושנה פוקרישבסקי, מפי יעל בחבוט.
- 8 - אסעי' 1312, הנישואים מהשמים, רשמה מזל כהן, מפי אמה.
- 9 - אסעי' 1425, אשה עשירה בגן עדן, רשמה מזל כהן, מפי סבתה רחלץ.
- 10 - אסעי' 1426, לחם מופיע בתנורו של רב עני, רשמה מזל כהן, מפי ספתה רחל.
- 11 - אסעי' 1435, עשירי למנין, רשמה מזל כהן, מפי ספתה רחל.
- 12 - אסעי' 1614, רמב"ם בחצר מלך מצריים, רשם פנחס גוטרמן, מפי : (שם המספר איננו).
- 13 - אסעי' 1669, נשיאים בישראל, רשם משה עיני, מפי יוסף נחמיאס.
- 14 - אסעי' 1731, גמל לנאקה, רשם מוכתר עזרא, מפי יוסף כהן.
- 15 - אסעי' 1793, שני חברים, רשמה הדה יזון, מפי יפת שבילי.
- 16 - אסעי' 2093, גפן מגלה רצח, רשם מוכתר עזרא, מפי יוסף כהן.
- 17 - אסעי' 2105, היהודי הפחדן, רשם מוכתר עזרא, מפי חיים סוקר.
- 18 - אסעי' 2265, שלמה המלך שולח את מחשבותיו אל הנשר, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 19 - אסעי' 2276, מוחמד שייך אל איסלם, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 20 - אסעי' 2277, מושיקו ובת המלך, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 21 - אסעי' 2453, הבת שאוהבת אביה כמו ספר תורה-אליהו עוזר לה, רשמה מרים אבדלה, מפי אמה.
- 22 - אסעי' 2465, אליהו מעניש קמצן, רשם צבי מנשה חיימוביץ, מפי שאול אפרים.
- 23 - אסעי' 2467, "זהו הנביא וחכם שגלן יפחד"; רשם צבי חיימוביץ מפי שגלן יפחד.
- 24 - אסעי' 2575, פועל נוצרי חג יותר מדי חגים, רשמה רחל סרי, מפי שמואיל רקנטי.
- 25 - אסעי' 2870, המופתי עוזר לעני בעד שוחד להתעשר, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 26 - אסעי' 2871, עניה נותנת למלך מתנה מסוננת מלוכלכת, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 27 - אסעי' 2874, אדם חף ניצל מפשע תודות לפתגם שזכר, רשמה אילנה כהן, מפי פלורה אמה.
- 28 - אסעי' 2875, בת מחיה מתנה מאלוהים, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 29 - אסעי' 2876, אם בן שולטן מתחפשת לאשתו, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 30 - אסעי' 2878, בת עני חכמה והבובה מחלווה, רשמה אלנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 31 - אסעי' 2880, אשה מלמדת גבר לכבוד נשים, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 32 - אסעי' 2881, אכן אדם שלא שכל את משהו, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 33 - אסעי' 2882, בעל הבית מגלה גנב, רשמה אילנה כהן, מפי אמה.

- 34 -אסעי"י 3060, אין אמונה בגוי אף אחר 40 שנה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 35 -אסעי"י 3061, החלום היפה לאכילת עוגה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 36 - אסעי"י 3063, המלך ובח הרועה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 37 -אסעי"י 3065, גשם שקדים ביום שמצאתי אוצר, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 38 -אסעי"י 3066, רופא מרפא עוני, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 39 -אסעי"י 3113, מיואש מנסה להרוג המלך המאושר, רשמה אילנה כהן מפי אמה פלורה.
- 40 -אסעי"י 3187, שלח לחמך על פני המים, רשם צבי מנשה חיימוביץ מפי שאול אפרים.
- 41 -אסעי"י 3203, אל חקבל מתנה חנם, פישל סדר מפי ברוך.
- 42 -אסעי"י 3209, איומיו של בעל החמור (מריוס) הגנוב, רשם נחמה ציון מפי קלמנט ללוז.
- 43 -אסעי"י 3258, טבעת העשר, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 44 -אסעי"י 3259, ה' מעשיר וה' מוריש, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 45 -אסעי"י 3376, תאנים מגלים רצח, רשם יעקב זמרטוב, מפי רחל טוריל.
- 46 -אסעי"י 3393, שיר סיפורי בחרוזים, רשמה אילנה כהן מפי אמה פלורה.
- 47 -אסעי"י 3394, הזקנה שספרה פרוטות, רשמה אילנה כהן מפי סבתה רגינה כהן.
- 48 -אסעי"י 3416, הגיעה השעה, רשם מוכתר עזרא, מפי עבאדי מנחם.
- 49 -אסעי"י 3417, מי אשם, רשם מוכתר עזרא, מפי עבאדי מנחם מפי ערבי.
- 50 -אסעי"י 3555, ישראל אף על פי שחטא, רשם צבימנשה חיימוביץ, מפי שמעון מזרחי.
- 51 -אסעי"י 3665, אברהם הצדיק, רשם משה ריבלין, מפי שמעון מזרחי.
- 52 -אסעי"י 3671, חכם גדול לא היה כועס אף פעם, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 53 -אסעי"י 3672, פלחים רבים לא ראו את קהיר, רשם אליהו אגסי מפי אברהם בחר.
- 54 -אסעי"י 3673, הילד והכלב, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 55 -אסעי"י 3674, הזאבים ביער, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 56 -אסעי"י 3676, מנורת פלא, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 57 -אסעי"י 3677, מדוע מותר צער דגים בזמן הכנתם למאכל, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.

- 58 - אסעי"י 3678, העושר אינו מביא תמיד אושר, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 59 - אסעי"י 3680, שני זוגות נעלים, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 60 - אסעי"י 3682, החמות אצל רופא השנים, רשם אליהו אגסי מפי אברהם בחר.
- 61 - אסעי"י 3683, החמות באש, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 62 - אסעי"י 3686, לא כל אדם יכול להסחדר, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 63 - אסעי"י 3687, שיא העצלנות, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 64 - אסעי"י 3688, מעשה בשני אחים רועה צאן, רשם אליהו אגסי מפי אברהם בחר.
- 65 - אסעי"י 3689, החרוץ והעצלני, רשם אליהו אגסי מפי אברהם בחר.
- 66 - אסעי"י 3690, הנחש ומשחרריו, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 67 - אסעי"י 3692, קנאת הוזיר, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 68 - אסעי"י 3693, שני משוגעים, רשם אליהו אגסי, מפי אברהם בחר.
- 69 - אסעי"י 3710, כבוד אב, רשם מנחם בן אריה, מפי הוגן מוסטאקי.
- 70 - אסעי"י 3753, אי אפשר לשנוא אנשים, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 71 - אסעי"י 3754, היש שדים בעולם? רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.

72 - אסעי"י 1313, הבה עבדו זה את זה, רשם מילך להק מפי גמף

-ثانياً: المصادر، التفصيلة المنشورة

- 1 -אסעי' 467, ידיד לצרה נולד, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה .
- 2 -אסעי' 1221, נסיך המזרח ונסיכת המערב, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 3 -אסעי' 1225, הקדירה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 4 -אסעי' 1226, צדקה תייל ממוות, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 5 -אסעי' 1227, שבע בנות ושבעה בנים, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 6 -אסעי' 1228, אבו קטרינה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 7 -אסעי' 1229, שלח לחמך על פני המים, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 8 -אסעי' 1430, שני אחים, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 9 -אסעי' 1923, שלוש העצות של שלמה המלך, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 10 -אסעי' 2877, חשוב לפני המעשה, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 11 -אסעי' 2937, גלגולו של צדיק, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 12 -אסעי' 3257, סבא שגורש מן הסוכה,
- 13 -אסעי' 3482, שומרים נאמנים, רשם צבי מנשה חיימוביץ, מפי שאול אפריים.
- 14 -אסעי' 3755, חוסך שבטו שונא בנו, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה .
- 15 -אסעי' 3870, שלוש השאלות, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.
- 16 -אסעי' 4101, החלום בבית הכנסת של הרמב"ם, רשם זלמן בהרב, מפי אליהו מזרחי .
- 17 -אסעי' 4102, הרמב"ם פותר שאלת חלוט, רשם זלמן בהרב, מפי אליהו מזרחי.
- 18 -אסעי' 4280, בת המלך והכלב השחור, רשמה אילנה כהן, מפי ויקטוריה סעדה.
- 19 -אסעי' 4494, שפחתה המרושעת של בת המלך, רשם יעקב אביצוק, מפי רות פירוז.
- 20 -אסעי' 4495, הנער בר המזל, רשם יעקב אביצוק, מפי רות פירוז.
- 21 -אסעי' 4496, בן המלך הצעיר ומלכת הארמון, רשם יעקב אביצוק, מפי רות פירוז
- 22 -אסעי' 5118, המשקפת האווירון ותרופת הפלא, צבי מנשה חיימוביץ, מפי אליהו רכבה.
- 23 -אסעי' 5697, הכמר שלא רצה להחזיר הפיקדון, רשמה אילנה כהן, מפי אמה פלורה.

- 24 -אסעי' 7509 ; בזכות שמי-רז קשבת ; רשמה אילנה כהן, מפי אמה
- 25 -אסעי' 7511 ; תוכנית שפץ ; רשמה אילנה כהן, מפי אמה
- 26 -אסעי' 8133 ; פ' נוד אלהו, רשמה אילנה כהן, מפי אמה

תל"א : למרגל

- 1 -אביגדור שנאן, ספרות האגדה (בין היגוד על פה ומסורח כתיבה),מחקרי ירושלים בפולקלור יהודי,הוצאת ספרים,ע"ש י"ל, מאגנס, האוניברסיטה העברית, ירושלים, חשב"א.
- 2 -אברהם הטל, ויוסף טובי,יהודי המזרח וצפון אפריקה (ביבליוגרפיה מוערת) 1972 - 1973 , המרכז לשילוב מורשח יהודות המזרח במשרד החינוך ותרבות, מכון בן צבי,ירושלים,תשמ"ג.
- 3 -אברהם הטל ויוסף טובי , יהודי המזרח וצפון אפריקה (ביבליוגרפיה מוערת)(תשלי"ד- תשל"ו) (1974 - 1976) ,המרכז לשילוב מורשת יהודות המזרח במשרד החינוך ותרבות, מכון בן צבי ירושלים,תשמ"מ.
- 4 -רברה הטל, יהודי המזרח וצפון אפריקה, ביבליוגרפיה מוערת,(תשל"ז-תשל"ט) (1977-1979), הוצאת מיון בן צבי לחקר קהילות ישראל במזרח, ירושלים, תשמ"ו.
- 5 - אברהם הרמן, (נפתח הקובץ),סיפורי-עם, רומאנסות ואורחות-חיים של יהודי ספרד (טקסטים ומחקרים), בעריכת דב נוי, מחקרי המרכז לחקר הפולקלור, הוצאת ספרים, ע"ש, י"ל, מאגנס, האוניברסיטה העברית, ירושלים, תשמ"ב.
- 6 -אילנה זהר, כינור אליהו (חיי סיפורי עם מפי פלורה כהן), קרית טבעון, תשנ"א, 1991 .
- 7 -אלכסנדר רופא, סיפורי הנביאים במקרא - סוגיה ותולדותיה, הוצאת ספרים,ע"ש, י"ל, מאגנס, האוניברסיטה העברית, ירושלים, תשמ"ג.
- 8 -א. ליבושיצלי, קירות העברים- תקופת ימי הביניים, הוצאת אביב, התרי"ע,דפוסה עפל ברג, גוסיה 18, 1909 .
- 9 -גלית חסן רוקס,חקר תהליכי התמוכה העממי (מחקרי ירושלים בפולקלור יהודי), ג , תשמ"ב.
- 10 -דב נוי, בתפוצות הגולה (שבעים סיפורי עם וסיפור מפי יהודי מרוקו),הספרים של הסוכות היהודית, סין, ירושלים, 1964 .
- 11 -דב נוי, ירושלים של מנהג -סיפורי עם, רומאנסות,ואורחות חיים של יהודי ספרד (טקסטים ומחקרים) בעריכת דב נוי, מחקרי המרכז לחקר הפולקלור, הוצאת ספרים ע"ש, י"ל,מאגנס, האוניברסיטה העברית, תשמ"ב .
- 12 - דב נוי, כינור אליהו (חיי סיפורי עם מפי פלורה כהן),בפתח הקוב,קרית טבעון,תשנ"א,1991
- 13 -הנרי נפתליאטלן, אלו ואלו (ביקורת הדדית של המדע והמיתוס),תירגם מאנגלית דן דאור , הוצאת ספרים,עם עובד,בע"ס, תל אביב, הדפסה שניה, תשנ"ו, 1995 .
- 14 -זאב רינאלו, ארץ ישראל ומצרים במרוצות הדורות (תמונות -ציורים -תרשימים) ,עם עובד , תרבות וחינוך, תל אביב, תשמ"ב, 1981 .
- 15 -זאב רילאנו, אגדות ארץ ישראל, מהדורה חדשה מורחבת,הוצאת קרית ספר, דפוס סיון בע"ס ירושלים, תשמ"א .
- 16 -ח. א. זוטא וא. אבן שושן,סיפורי התורה (בצרוף אגדות נבחרים מן התלמוד והמדרשים),ספר שני, הוצאת מצפה, בע"ס,תל אביב,תרצ"ו.
- 17 -חיים כהן וצבי יהודה, יהודי אסיה ואפריקה ממזרח התיכון (1960 - 1971),מכון בן צבי, האוניברסיטה העברית, ירושלים,תשל"ו.
- 18 -יאיר זקוביץ, מסיפור שבעל פה לסיפור שבכתב המקרא-קווים כלליים לדיון (מחקרי ירושלים, תשב"א.
- 19 -יהודה ברגמן, הפולקלור היהודי (ידיעת עם ישראל,אמונותיו, תכונותיו,ומנהגיו העממיים), מהדורה שניה,הוצאת ראובן,מס, ירושלים,תשכ"א.
- 20 -יעקב מילנדא,תולדות יהודי מצרים בתקופה העות'מנית,(1517-1914) ,ירושלים,תשמ"ח
- 21 -יצחק בצלאל, בכמה מקומות היא טעונה, תיקון ועידכון, חדש חדש וסיפורו 1964, המוסיאון לאתנולוגיה ולפולקלור, חיפה,1965.
- 22 -מאיר גרונוואלד,סיפורי עם,רומאנסות ואורחות חיים של יהודי ספרד (טקסטים ומחקרים) בעריכת דב נוי, מחקרי המרכז לחקר הפולקלור, הוצאת ספרים,ע"ש,י"ל,מאגנס,האוניברסיטה העברית, ירושלים, תשמ"ב.
- 23 - מתילדה כהן סראנו,סיפורי עם (מנורשת יהודי ספרד),הוצאת המגמה ללימודי הלאדנו, התש"ן, 1990 .

- 24 - עליזה שנהר אלרעי, יש ואין בין אדם למפלצת בסיפור העממי, (מחקרי המרכז לחקר הפולקלור - יד), הוצאת ספרים, ע"ש, י"ל, מאגנס, אוניברסיטה העברית, ירושלים, תשל"ד.
- 25 - עליזה שנהר אלרעי, סיפורים משכבר (המעשיה העממית לילד, אוניברסיטת חיפה, הפולקלור למדעי הרוח, תשמ"ו).
- 26 - פראנק אלווארד-פרהייה, סיפור העם (אמצעי חינוכי), תירגם מאנגלית ראובן אשל, ע"ש, י"ל, מאגנס, האוניברסיטה העברית, תשמ"ה.
- 27 - צפורה כגן, חדש חדש וסיפורו - 1964, המוסיאון לאתנולוגיה ולפולקלור, סידרת פירסומים, אסופה מס' 9, חיפה, 1965.
- 28 - תמר אלכסנדר, שכן בן עדן, בספר, חסידות, סיפור עממי בהקשרו העיוני, האוניברסיטה העברית, ירושלים, תשכ"א.

المراجع

- 1 - אברהם אבן שושן, המלון החדש, 8 כרכים, הוצאת "קרית ספר" בע"מ, תל אביב, (ללא ציון שנת ההוצאה).
- 2 - דוד שגיב, מלון עברי - ערבי לשפה העברית בת זמננו, 2 כרכים, הוצאת שושן, ת"א, 1990.
- 3 - דן פינס וקפאי פינס, מילון לועזי-עברי המורחב, 2 כרכים, הוצאת עמיחי ספרים, תל אביב (ללא ציון שנת ההוצאה).

مصادر المعارف :

- 1 - אינציקלופדיה עברית, חברה להוצאת אינציקלופידיות, ירושלים, 1953.

المراجع الأجنبية:

- Aarne,A The Types of folktale-A classification and, Bibliography (translated and enlarged by S. Thompson) second revision, Helsinki, 1981.
- Boulton M., the anatomy of poetry, Kalyani publishers, New Delhi, LADIANA, 1979.
- Eisenstadt ,S.N., Jewish civilization (the Jewish Historical Experience in a comparative perspective), state university of New York, 1992.
- [http // .www. Rolk lore Fellows. Org](http://www.RolkloreFellows.Org)
- [http // .www. huji. Ac. il/](http://www.huji.Ac.il/)
- [http // .www. biu. Ac . il/](http://www.biu.Ac.il/)
- [http // .www. haifa. ac . il/](http://www.haifa.ac.il/)
- [http // .www. bgu . ac. il/ index. Html.](http://www.bgu.ac.il/index.Html)
- [http // .www. Jewish folklore in Israel. Asai-Microsoft Index Explorer. 12-2-1999.](http://www.JewishfolkloreinIsrael.Asai-MicrosoftIndexExplorer.12-2-1999)
- Porten, B. Archives from Elephantine : The life of an ancient Jewish Military colony, University of California press, Berkeley and Los Angeles, 1968.
- Rogerson, J. W., Anthropology and Old Testament, Oxford, 1978.
- S., Motif-Index of folk-literature, I-VI, 1-6 volume, Copenhagen-Blomington, 1955-1958.
- Thompson
- Teze, Turk Massaller GiltI, Kulture ve turizm, bakanligi yay, Ankara, 1977.
- Naki Newman, Dov, Motif Index to the Talmudic Midrashic Literature (Indiana university Ph. D. thesis).1954.

دوائر المعارف :

- Encyclopedia Britannica. U. S. A. 1991.

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٩
تمهيد	١٥
الباب الأول	
الموروث الشعبى ليهود مصر ورؤى الدرس فى إسرائيل	٢١
الفصل الأول : علاقة يهود مصر بالمصريين فى إطار الموروث الشعبى	٢٣
١- تشرب يهود مصر لثقافة المصريين الشعبية/تتبع تاريخى.	٢٥
٢- جدلية العلاقة بين القصة الشعبية والبعدين الاجتماعى والتاريخى.	٥٧
الفصل الثانى : استكشاف الدراسات الشعبية فى إسرائيل	٦٥
١- مجالات البحث فى الفولكلور اليهودى	٦٧
٢- تراكمية الدراسات الشعبية فى إسرائيل	٧٢
٣- تثبيت أقسام الدراسات الشعبية فى الجامعات العبرية	٧٩
٤- أرشيف القصص الشعبى فى إسرائيل	٨١
الباب الثانى	
نصنيف القصص الشعبى ليهود مصر	٩٩
الفصل الأول : القصة الشعبية التصنيف داخل الدراسة تأطير فكرى	١٠١

الصفحة

الموضوع

- أولاً : تأطير مفهوم القصة الشعبية داخل الدراسة ١٠٣
- ثانياً : تأطير مفهوم التصنيف داخل الدراسة ١٠٦
- الفصل الثانى : تصنيف ٧٢ قصة وفقاً لتصنيف الأنماط ١١٥**
- الفصل الثالث : تصنيف ٢٦ قصة وفقاً لتصنيف الموتيف ١٣٥**

الباب الثالث

الخصائص الأدبية القصص الشعبي ليهود مصر

(الرواة - اطرويات)

- ١٧١
- الفصل الأول : تقنية الأداء الشفوى للرواة ١٧٣**
- مدخل نحو أدبية القصص الشعبي ١٧٥
- أدبية القصص الشعبي ليهود مصر ١٧٦
- العلامات الدالة على وجود الراوى فى القصص ١٧٨
- القدرات الشخصية للراوى فى القصص ٢٢٧
- الفصل الثانى : مظاهر الأداء الفنى للمرويات ٢٣١**
- الخاتمة والنتائج ٢٦٣
- الملاحق ٢٦٩
- المراجع العربية ٢٧١
- المصادر والمراجع العبرية ٣٨٢
- المراجع الأجنبية ٢٨٨

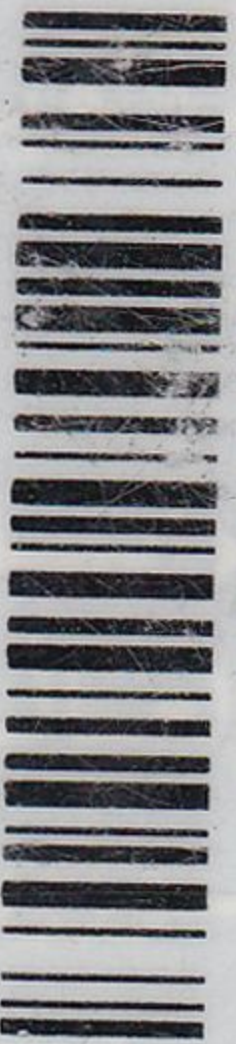
هذا الكتاب

بعد هجرة الجاليات اليهودية - التي عاشت في البلدان العربية حتى العقود الأخيرة من القرن العشرين - إلى إسرائيل. حاملين معهم موروثةً شعبيةً عربيةً أصيلاً ، عكفت بعض المؤسسات الإسرائيلية على حفظ وأرشفة وإدعاء ملكية هذا الموروث الشعبي العربي ، وعليه فقد عنيت الدراسة بتعرية إستلاب هذه المؤسسات للقصص الشعبي المصري - كواحد من الموروث الثقافي للشعوب العربية ، وحاولت الدراسة دحض الإدعاء بيهودية هذا الموروث من خلال تحليل المكون الفولكلوري والأدبي لهذه القصص ، والكشف عن التربة الشعبية المصرية التي نبتت فيها ، في محاولة علمية للإحاطة بتساؤل هل نجح الراوي اليهودي في طمث المعالم العربية والقصص الشعبي المصري.

إن الدراسة بوضعها الراهن هي مكاشفة لمحاولات إستبناء فولكلور شعبي يهودي قائم على فولكلور شعبي ، ولا سيما الشعوب العربية ، عن طريق تسجيل الشعبي لتلك الشعوب من رواتها الذين هاجروا إلى إسرائيل معتبرين أنه تراثاً يهودي مادام رواته روه في إسرائيل. دون إعتبار للمرجعيات التاريخية والاجتماعية والثقافية لهؤلاء الرواة المهاجرين.

المؤلف

Bibliotheca Alexandrina



1042527